

972

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS VII.

FASCICULUS 1—2.



1957

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL : BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-44), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankszámla : 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band : 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS VII



1958

ACTA LINGUIST. HUNG.



# INDEX

Acta Linguistica  
Tomus VII.

<i>Balázs, J.</i> : Les vestiges de la goliardise dans le vocabulaire hongrois. — <i>Балаж, Я.</i> : Следы голиардов в венгерской лексике .....	169
<i>Gáldi, L.</i> : Contributions hongroises à la découverte de la langue roumaine. — <i>Гальди, Л.</i> : Вклад венгерской филологии в дело „открытия” румынского языка .....	1
<i>Hajdú, P.</i> : Noch einmal über den Stimmbandverschlusslaut im Jurakischen. — <i>Хайду, П.</i> : Еще раз о гортанном смычном звуке в ненецком языке ....	245
<i>Harmatta, J.</i> : [Gyula Laziczius.] — <i>Харматта, Я.</i> : [Дь. Лазициус] .....	211
<i>Kázmér, M.</i> : Treize ans de recherches toponymiques hongroises (1945—1957). — <i>Казмер, М.</i> : Тринадцать лет изучения географических названий в Венгрии (1945—1957) .....	379
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. (II—III.) — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов. (II—III.) .....	147, 341
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Die possessiven Fügungen im Samojedischen und das Problem des uralischen Genitivs. (I—II.) — <i>Н.-Шебештьен, И.</i> : Поссесивные конструкции в самоедских языках и вопрос об уральском генитиве. (I—II.) 41, 273	
<i>Rásonyi, L.</i> : Les noms toponymiques comans du Kiskunság. — <i>Рашони, Л.</i> : Куманские географические названия в обл. Кишкуншаг .....	73
<i>Zolnai, B.</i> : Contributions à l'histoire des termes „ballade” et „romance”. — <i>Золнай, Б.</i> : К истории слов <i>баллада</i> и <i>романс</i> .....	217

## COMPTEs-RENDUS

Dictionarul limbii române literare contemporane ( <i>Bakos, F.</i> ) — Словарь современного литературного румынского языка ( <i>Бакош, Ф.</i> ) .....	205
Немецкая диалектография. ( <i>Hutterer, Cl.</i> ) — Немецкая диалектография. Москва, 1955. ( <i>Хуттерер, Кл.</i> ) .....	189
Wolfgang Steinitz: Geschichte des wogulischen Vokalismus. ( <i>Kálmán, B.</i> ) — <i>В. Штейниц</i> : История мансийского вокализма. ( <i>Кальман, Б.</i> ) .....	195
<b>Index Alphabétique</b> .....	413





# CONTRIBUTIONS HONGROISES À LA DÉCOUVERTE DE LA LANGUE ROUMAINE

Par  
L. GÁLDI

En 1933 J. Turóczi-Trostler — aujourd'hui académicien et professeur à l'université de Budapest — a consacré un ouvrage substantiel aux premiers grammairiens hongrois du XVI<sup>e</sup> siècle et à leurs relations avec l'humanisme européen, sous le titre de „Découverte de la langue hongroise” (A magyar nyelv felfedezése). Ce fut, avouons-le dès le début, ce livre qui nous a suggéré le titre de la présente étude où nous nous proposons de passer en revue trois éloquents témoignages de l'intérêt que les érudits hongrois du XVIII<sup>e</sup> siècle, dignes représentants d'une nouvelle floraison de l'esprit humaniste, ont porté à la langue roumaine, soeur très longtemps oubliée des langues romanes d'Occident. Etant donné qu'il s'agit d'une période antérieure à la parution du Lexicon Budense (1825), déjà utilisé par Diez,<sup>1</sup> et de documents d'un accès difficile qui, jusqu'ici, ont complètement échappé à l'attention des romanistes, nous avons jugé nécessaire de présenter à nos lecteurs une copie fidèle de ces précieux documents ; grâce aux pages qui vont suivre, les rapprochements étymologiques des érudits hongrois pourront enfin être intégrés dans l'histoire de la philologie roumaine. Par ailleurs, nos commentaires eux-mêmes seraient très incomplets, s'ils ne s'appuyaient pas sur la connaissance du texte intégral des sources en question.

## **I. Le vocabulaire comparatif de P. Beregszászi: un essai d'enquête dialectologique roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle**

1. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, conformément à une tradition dont les origines remontent à l'époque de la Réforme, voire au moyen âge, un grand nombre de boursiers hongrois — pour la plupart, anciens élèves des célèbres „collèges” de Debrecen et Sárospatak, vraies citadelles du protestantisme — fréquen-

<sup>1</sup> Sur les antécédents historiques de l'essor de la philologie roumaine cf. la synthèse vieillie, mais indispensable de L. Șăineanu : *Istoria filologiei române*. București, 1895. Sur une autre contribution hongroise de l'époque, la liste de noms roumains de plantes, rédigée en 1783 par J. Benkő, v. la réédition de I. Coteanu : *Prima listă a numelor românești de plante*. București 1942.

taient les universités d'Allemagne pour s'initier non seulement à la théologie, mais aussi à la „philosophie nouvelle”, c'est-à-dire au kantisme, à l'histoire et à la philologie.<sup>2</sup> Ainsi qu'on le sait, les travaux de ces boursiers ont marqué d'une trace profonde l'éveil de l'activité philologique en Hongrie ; sans les impulsions venues de Iéna, Goettingue, Erlangen et d'ailleurs les débuts de la linguistique hongroise et même ceux de la linguistique finno-ougrienne auraient été unimaginables. Dans les milieux scientifiques allemands l'oeuvre d'un pionnier aussi illustre que Jean Sajnovits<sup>3</sup> trouva un accueil particulièrement favorable ; même un historien de la taille de A. L. Schlözer s'est prononcé avec une remarquable fermeté en faveur de la parenté des langues finno-ougriennes.<sup>4</sup> Néanmoins ceux qui s'en tenaient sinon à la théorie absurde de la parenté du hongrois et de l'hébreu,<sup>5</sup> mais au moins à la conception traditionnelle de l'origine „orientale” de la langue hongroise, ne se donnèrent pas aussitôt pour battus : un des partisans les plus fervents de la théorie orientale ou, pour mieux dire, de la parenté du hongrois et du turc était le philologue Paul Beregszászi, originaire du comitat de Bereg (1750?—1828), qui, dans les années 90 du XVIII<sup>e</sup> siècle, enseignait les langues orientales, notamment l'hébreu, l'arabe, le turc et le persan à l'université d'Erlangen.<sup>6</sup> Malgré les sages avertissements de ses amis, il fit d'abord des conférences accueillies avec un certain intérêt sur les relations du hongrois avec les langues orientales, pour publier ensuite à Leipzig, à ses propres frais, l'ouvrage intitulé „Ueber die Aehnlichkeit der hungarischen Sprache mit den morgenländischen” (1796).<sup>7</sup> Bien qu'il ne manquât pas d'y renvoyer d'une manière sommaire aux opinions contraires, notamment aux vues de l'orientaliste

<sup>2</sup> Les études en Allemagne allaient de pair avec la fréquentation des universités suisses, hollandaises et anglaises. Sur l'importance historique de ces études à l'étranger v. les ouvrages énumérés par D. Kosáry dans sa bibliographie raisonnée : *Bevezetés a magyar történelem forrásaiba és irodalmába* (Introduction aux sources et à la bibliographie de l'histoire de Hongrie). II. Budapest, 1954, 132—4. Sur l'opposition des études „libérales” d'Allemagne et l'esprit „classique” des universités catholiques influencées par la cour de Vienne cf. J. Farkas : *A magyar romantika* (Le romantisme hongrois). Budapest, 1930, 220 sq.

<sup>3</sup> Auteur de l'essai intitulé *Demonstratio Idioma Ungarorum et Laponum idem esse*, présenté en 1770 à Copenhague, à la Société Royale des savants danois et édité la même année par l'imprimerie de l'université de Nagyszombat.

<sup>4</sup> Cf. M. Zsirai : *Finnugor rokonságunk* (Les peuples parents finno-ougriens). Budapest, 1937, 490 sq.

<sup>5</sup> Théorie représentée — et aussi compromise — surtout par l'ouvrage de François Otrokócsi Fóris : *Origines Hungaricae. Franequerae*, 1693.

<sup>6</sup> Sur P. Beregszászi v. Zsirai : op. cit. 496—7. La biographie de Beregszászi fut écrite par A. Imre, en 1880, cf. *Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből*. T. VIII, fasc. 10. Voir aussi J. Pápay : *A magyar nyelvhasználat története* (Histoire de l'étude comparative de la langue hongroise). Budapest, 1922, 18 sq.

<sup>7</sup> Suite du titre : „nebst einer Entwicklung der Natur, und mancher bishero unbekannten Eigenschaften derselben abgelesen in dem königlichen Institut der Moral, und der schönen Wissenschaften auf der Universität Erlangen, am 19. August 1795”. Sous le nom de l'auteur on lit, selon l'usage de l'époque, tous ses titres : „der Philosophie Doctor und der freien Künste Magister, wie auch ordentl. Mitglied dieses Instituts”. L'ouvrage est dédié au palatin Joseph, gouverneur de Hongrie.



Chr. G Murr<sup>8</sup> et de Schlözer,<sup>9</sup> ainsi qu'à quelques précurseurs peu connus de Sajnovics,<sup>10</sup> son effort principal consistait à accumuler preuves sur preuves en faveur de la similitude du hongrois et des langues orientales. Inutile de dire que ces „preuves”, surtout celles d'ordre structural, étaient d'une valeur très inégale : néanmoins il convient de préciser que dans certains domaines, notamment à propos de l'étude des anciens éléments tures du hongrois, les mérites de Beregszászi sont restés incontestés jusqu'à nos jours.<sup>11</sup>

2. Mais quel rôle pouvait jouer le roumain dans un ouvrage de polémique, dans une réponse aux défenseurs de l'origine finno-ougrienne de la langue hongroise? Pour répondre à cette question, il faut envisager le paragraphe 19 du chapitre II, avec le „vocabulaire comparatif”, dans l'ensemble de l'ouvrage.<sup>12</sup> En réalité, nous avons affaire, au moins dans la seconde partie de l'ouvrage, à une série de rapprochements lexicaux : des mots hongrois sont comparés tour à tour à des termes hébreux, syriens, éthiopiens, arabes, persans, tures, etc. Malgré certaines survivances de l'époque antérieure, on est déjà à la veille de la linguistique comparée proprement dite ; Beregszászi a une idée assez nette aussi bien de l'instabilité de l'aspect phonétique des

<sup>8</sup> „Dieser Gelehrte”, écrit Beregszászi, „sagt unter andern in einem seiner Briefe an mich : Linguam hungaricam ramum esse insignis trunci Finnici, extra dubium positum est, et doleo te id nescire. Adfinitatem cum Lapponum dialecto Finnica evidenter monstravit P. Sajnovits, et nuperrime I. Hager (Neue Beweise der Verwandschaft &c. [der Hungarn mit den Lappländern. Wien 1794].) Siehe oben. Talia legere debuisses ante quam vel gry [?], faltetem de Hebraica, Syr. Arabica! adfinitate cogitares. Nec ullus de lingua Turcica sermo esse potest. Lingua Turcica est originis Tataricae, et maxime congruit cum lingua in Crimaea Tatarorum Dschagatai. Nomen tortum debet regioni Turkistan etc.” (p. V, note).

<sup>9</sup> Les réflexions de Schlözer renvoient — dès 1795! — à une distinction précise des emprunts lexicaux et des faits attestant les affinités généalogiques d'une famille de langues : „Dieser Gelehrte [= Schlözer] sagt ebenfalls in einem Briefe an mich : Türkisch, Persisch und Ungarisch, sind verschieden an sich, wie Deutsch, Slavisch und Hebräisch : deswegen können doch im Ungarischen ein halbes Schock Worte vorkommen, die auch im Türkischen und Persischen sind. Wie viel Griechisches ist im Russischen, wie viel Lateinisches im Deutschen : und doch ist Russisch eine ganz andere Sprache wie Griechisch etc. Auch mit dem Hebräischen, Arabischen, Syrischen etc. hat das Ungarische keine Aehnlichkeit, als dass alle diese Sprachen Suffixa haben : hingegen mit dem Finnischen, oder Lappischen ist die Aehnlichkeit des Ungarischen frappant” (l. c.).

<sup>10</sup> Je compte revenir sur ce sujet dans une étude à part.

<sup>11</sup> C'est pourquoi Z. Gombocz et J. Melich, auteurs du grand dictionnaire étymologique de la langue hongroise (Magyar Etymologiai Szótár 1914—1944, 17 fasc., jusqu'au mot *Geburnus*) n'ont point négligé de signaler au moins les rapprochements admissibles de P. Beregszászi.

<sup>12</sup> Nous tenons à préciser que l'ouvrage de Beregszászi est divisé en trois chapitres. Le premier „Abschnitt” est muni du sous-titre suivant : „Worin der *grammatikalische Bau* der magyarischen Sprache mit denen der morgenländischen verglichen wird” (pp. 5—85, §§ 1—62). La seconde partie du livre renferme des rapprochements lexicaux : „Worin Wörter verschiedener morgenländischen Sprachen mit denen der Magyarischen verglichen werden, welche sowohl der Form als auch der Bedeutung nach einander ähnlich sind” (pp. 86—173, §§ 1—27.). La troisième partie traite des correspondances phraséologiques : „Dritter Abschnitt. Worin manche Wortfügungen, Redensarten und Idiotismen aus morgenländischen Sprachen angeführt, und mit denen der Magyarischen verglichen werden” (pp. 174—192, §§ 1—12.).

mots<sup>13</sup> que de l'importance, pour le comparatiste, des correspondances phonétiques. On pourrait dire qu'après tant d'élucubrations fantaisistes, il est près d'entrevoir même les lois phonétiques. Dans le choix des exemples il a le flair juste : s'inspirant peut-être des étymologies de Ménage, il essaie d'illustrer les changements phonétiques qui ont eu lieu au cours des âges en se référant à une famille de langues où aussi la „langue-mère” est connue. Il s'agit évidemment des langues romanes, notamment des deux langues, le français et le roumain, que Beregszászi connaît par sa propre expérience. Mais l'auteur, comme nous allons le voir, s'intéresse surtout au roumain qui semble étroitement lié à ses souvenirs d'enfance :<sup>14</sup> c'est pourquoi ses rapprochements roumains—latins sont beaucoup plus nombreux que les rapprochements latins—français. C'est donc en guise d'illustration des correspondances, voire des lois phonétiques<sup>15</sup> que Beregszászi a rédigé le sous-chapitre que nous allons reproduire :

[P. 145]

§. 19.

„Ich könnte diese allgemeine Bemerkung [réflexions sur l'importance des doublets phonétiques] sehr vermehren : doch wozu diese Weitläufigkeit, da blos die Gegeneinandersetzung der Lateinischen Wörter mit den Französischen und Wallachischen (der Deutschen und Englischen nicht zu gedenken) hinreichend ist, einen aufmerksamen Leser von der Sache völlig zu überzeugen : denn die Veränderung und Umschaffung der Wörter

<sup>13</sup> Il opère surtout avec des doublets comme *paszuly*, *faszuly*, *fiszuly* (qu'il rapproche de latin *faseolus* et aussi du persan *phasil*), „*pánk* oder *fánk*, eine Art Gebäckenes”, „*tévelyeg* oder *tébolyog*, irren” etc. (144—5). Quelques-unes des formes enregistrées ont une certaine importance historique : la première mention de la variante populaire *falamia* de h. *familia* est fournie par Beregszászi (145) et non par le vocabulaire comparatif de Gyarmathi (1816), comme on le croyait jusqu'ici (EtSz. II, 150). D'une manière générale on rencontre souvent des formes enregistrées d'après l'usage courant ; à propos des mots d'origine étrangère Beregszászi renvoie aussi à des faits relevant de la sociologie linguistique : „Und was schon die Geübtern oder Kenner, *predikátzio* Predigt, *Krisztus* Chriftus, *drága* theuer, *tréfa* Scherz, *trombita* Trompete, *krajtár*, *Sléfia*, *statio*, *kvártély* etc. aussprechen ; das sprechen die Unstudierten immer noch : *perédikátzio* oder *perdikátzio*, *Kiríztus*, *darága* oder *derága*, *teréfa*, *torombita*, *garajtár*, *estatzio*, *kovártély* etc. aus”. (9). Cf. *plébánus* > *pelébánus* (10), lat. *procellio* > h. *profontzio* (143), etc. Les remarques de ce genre étaient d'ailleurs „à la mode” vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle : selon G. Kalmár, „*infima*, cum primis, *ruftica* plebs dicit *Karajtár*, *Faranczia*, *Engélus*, *Ángélus*, *poróbd*, pro *Anglus*, *Franczia*, *Krajtár*, *próbd*” (Prodromus ... sive Adparatus criticus ad linguam Hungaricam. Posonii, 1770, 46).

<sup>14</sup> Né à Muzsaly, dans la partie sud-orientale du comitat de Bereg, dans le voisinage immédiat du comitat de Szatmár, Beregszászi pouvait connaître, au moins d'une manière plus ou moins rudimentaire, les parlers locaux de l'extrémité nord-ouest du territoire linguistique roumain (v. plus bas).

<sup>15</sup> Au § 13 il avait déjà fait allusion au rhotacisme roumain ; signalant le passage de *l* à *r*, de *r* à *l* dans les langues les plus diverses, il ajoutait : „Im Wallachischen, wenigstens, ist diese Verwechslung [*l* > *r*] sehr gewöhnlich : ... *säre* *fal*, *soäre* *fol*, *kuru* *culus*, *fubtzére* [= *subfîre*] *fubtilis*, *búrète* *boletus*, *moare* *mola*, *fkarkinu* [= *scarkin*] *icalpo* ...” (125).

ist vielleicht nirgends als hier — besonders im Französischen — auffallender, z. B. Lateinisch *salvus*, Französisch *sauf*; *gubernator*—*gouverneur*; *calidus*—*chaud*; *frigus*, *frigidus*—*froid*; *calefacere*—*chauffer*; *acuere*—*aiguiser*; *aperire*—*ouvrir*; *jungere*—*joindre*; *crescere*—*croître* [!]; *colligere*—*cueillir*; *errare*—*égarer* [!];<sup>16</sup> *fides*—*foi*; *coclear*—*cuiller*; *furca*—*fourchette*; *clavis*—*clef*; *caput*

[P. 146]

(Deutsch *Kopf*, Griech. *κεφαλή* [!], Magyar. *fő*) —*chef*; *canis*—*chien*; *scribere*—*écrire*; *scintilla*—*étincelle* [!]; *sanctus*—*saint*; *tractare*—*traiter*; *velle*—*vouloir*; *habere*—*avoir*; *Aprilis*—*Avril*; *Augustus*—*Août* &".<sup>17</sup>

Was die Wallachische Sprache anbelangt, so wird es, glaube ich, den Lesern nicht ganz unangenehm seyn, wenn ich hier nicht nur Wörter, sondern auch manche Redensarten und Sentenzen derselben, mit denen der Lateinischen Sprache vergleiche, und ihnen, wie folgt, (nach der Magyarischen Orthographie) vor Augen stelle. —

Wallachisch.	Lateinisch.	Wallachisch.	Lateinisch.
prunye,	prunum.	kinye,	canis.
pere,	pirum.	porcs,	porcus.
perfecs,	perficum (malum).	vom, <sup>18</sup>	homo.
vin,	vinum.	umer,	humerus.
carnye,	caro.	muna,	manus.
ptyele,	pellis.	palm,	palma, palmus.
capu,	caput.	djezset,	digitus.
frontye,	frons.	ungyele,	ungues.
uretye,	auris.	tyept,	pectus.
nare,	nafus. nares.	coft,	cofta.
limba,	lingua.	lintse,	languis.
djintz,	dens.	feraft,	fenestra.
lacrim,	lacryma.	carbuny,	carbo.
barba,	barba.	fum,	fumus.
frig, fruj,	frigus.	efenus,	cinis.
cald,	calor, calidum.	fecure,	fecuris.
purets,	pulex.	forfec,	forfex.
paduty,	pediculus.	cas,	cafeus.
vov, <sup>18</sup>	ovum.	laptye, lapnye,	lac.
galyina,	gallina.	ufere,	uber.
car, carr,	carrut. <sup>19</sup>	âpa,	aqua.
funtina,	currus,	peftye,	pifces.

<sup>16</sup> C'est jusqu'ici l'unique étymologie erronée de la série; même la forme vulgaire *frigus* est signalée avec un soin digne d'attention.

<sup>17</sup> Quelques étymologies manifestement erronées mises à part, les exemples énumérés par Beregszászi illustrent très bien une série de changements phonétiques propres au gallo-roman de sorte que la liste des rapprochements latins-français fait penser à un choix rigoureux des meilleurs exemples. Pour les non-romanistes la réduction phonétique de *augustus* à *u[t]* (*août*) aura toujours le „charme” d'une curiosité philologique.

<sup>18</sup> Comp. *Uorb* (c'est-à-dire *uorb*, r. litt. *orb*) chez F. J. Sulzer: Geschichte des transalpinischen Daziens. Wien, 1781. II, 243.

<sup>19</sup> Ce couple de mots, ainsi que les suivants ont été imprimés d'une manière erronée; en rectifiant ces fautes, on arrive au groupement suivant: *car, carr, carrut* [= *căruță*?] — *currus*; *funtina* — *fons, fontes*; *muntye* — *montes*; *hulpe* — *vulpes*.



muntje,  
hulpe,  
jepuri, lyepori,  
paşere,

tons, fontes,  
montes,  
lepores.  
paşeres,

nyagre,  
alb,  
fraklinus, [!]  
ulmus, [!]

niger.  
albus.  
fraxinus.  
ulmus.

[P. 157]

Wallachisch.

Lateinisch.

Wallachisch.

Lateinisch.

orn,  
palumb,  
corbdji,  
verme,  
muştyi,  
vultur,  
trafe,  
audje,  
fuge, fuze,  
umblare,  
fomni,  
zfuramentum, [!]  
tfundere,  
ridje,  
ploje,  
ninzfe,  
domnyike,

ornus.  
palumbes.  
cornix.  
vermis.  
muşca.  
vultur.  
trahere.  
audere.  
fugere.  
ambulare.  
fomniare.  
juramentum.  
tundere.  
ridere.  
pluit.  
ningit.  
dominica.

Lunye,  
Martz,  
Mnyerkur,  
Isoj, [!]  
Vinyer,  
Simbat,  
urfu,  
alege, alezfe,  
prindje,  
face,  
pretsep,  
fta,  
dormnye,  
zfuvare,  
vedje,  
maşure,  
fulzfere,

Lunae (dies).  
Martis (dies).  
Mercurii (dies).  
Jovis (dies).  
Veneris (dies).  
Sabbathum.  
urfus.  
eligere.  
prehendere.  
facere.  
praecipere.  
ftare.  
dormire.  
juvare.  
videre.  
menfurare.  
fulgurat.

#### Redensarten :

Wallachisch.

Lateinisch.

Sti Rumunyaftye? Nuftiu.

Scis Vallachice? Nefcio.

Nuftiu, cfe femely purtat lá noj chirefz,  
fi io ám cumparat ku nov Krejtzar,  
fi am feturat binye.

Nefcio quae femina portavit apud nos  
cerafa, et ego comparavi cum novem  
Crucigeris, et saturavi me bene. (i. e.  
fatur. fum.)

Hel mulyer erá nu Rumuna fe Unguroj,  
fi erá vaduva.

Illa mulier erat non Vallacha, fed Hungara,  
et erat vidua.

Auz fratyel! du boj, vaca, fi caprele la  
Kimp, fi paştye.

Audi frater! duc bovem vaccam, et capras  
ad campum, et paşce.

Domnu! vinit lupu, fi muncat doj jedu:  
fi la vaca mordjit ferpe la ufere, fi  
vitfelus nu pot puşe [!]; ma tyem,  
ke a peri.

Domine! venit lupus, et manducavit duos  
haedos: et vaccae momordit ferpens  
uber, et vitulus non potest fugere; me  
timeo, quod pereat. (i. e. timeo, vereor  
— ich fürchte mich — ne pereat []).

[P. 148]

So verhält es sich mit der Wallachischen Sprache in Siebenbirgen — wahrscheinlich auch mit der, in der eigentlichen Wallachey. — Nur aus diesen wenigen Beyspielen lässt sich wohl auch abnehmen, dass die gedachte wallachische Sprache eine wahre, obgleich verdorbene lateinische Sprache sey: und die Wallachen nennen sich in ihrer Muttersprache nicht Wallachen, sondern *Rumun*, *Rumunye*, d. h. Römer, und zwar, wie mir dünkt, mit Recht. Denn sie sind Nachkommenschaft derjenigen Römischen Colonie, welche Kaiser Trojan aus Italien in Siebenbirgen überpflanzte. Ex ungue leonem: Gentem ex lingua.

Anmerk. Ich habe neulich hier in Erlangen einen gewissen Officianten gesprochen, der von K. Königl. Armee aus Italien kam, und er hat mich versichert, dass diejenigen Soldaten bei der Kaiserl. Italiänischen Armee, die

Wallachisch sprechen, mit ihrer Sprache überall in Italien fortkommen, und sich mit den Italiänern unterhalten können."

3. Dans le sous-titre de ce chapitre nous avons qualifié d'„enquête dialectologique roumaine" le vocabulaire comparatif de Beregszászi ; essayons maintenant de localiser, selon le témoignage de la géographie linguistique contemporaine, le dialecte dont les particularités se reflètent d'une manière assez conséquente dans les données de l'auteur hongrois.<sup>20</sup>

En guise de préambule, je ne voudrais faire que deux remarques. La première se rapporte aux limites géographiques de nos recherches. Etant donné que Beregszászi lui-même a précisé qu'il s'agit de la „langue roumaine de Transylvanie" („Wallachische Sprache in Siebenbirgen"), les parlers d'au-delà des Carpathes n'entrent point en ligne de compte ; nous pouvons donc borner notre horizon aux dialectes parlés en deçà des Carpathes. Ma seconde remarque concerne la méthode de cette tentative d'identification : étant donné qu'il s'agit, d'une manière générale, de mots très simples appartenant au vocabulaire fondamental du roumain, ces matériaux se prêtent peu à l'examen lexicologique.<sup>21</sup> En revanche, précisément parce qu'il s'agit du vocabulaire le plus usuel, nos données sont susceptibles d'être analysées à l'aide des deux atlas linguistiques roumains (Atlasul Linguistic Român = ALR ; Micul Atlas Linguistic Român — ALRM.) ; nous opérerons donc surtout avec les isoglosses relatives aux principales particularités phonétiques des parlers transylvains.<sup>22</sup>

Nous commencerons par la palatalisation des dentales,<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Naturellement, on doit écarter d'emblée les formes qui s'expliquent par une connaissance imparfaite du roumain : elles sont, entre autres, la var. *fruĵ* à côté de la forme normale *frig*, la forme plutôt latine que roumaine *fraksinus* qui, avec son *-cs-*, ne peut être une variante dialectale de *frasin* (dans les parlers du Banat on n'a que *frapsân*, *frapsin* cf. DACR. [= Dictionnaire de l'Académie Roumaine], II, 169 ; L. Costin: Graiul bănăţean. Timişoara, 1926, 108) ; *ulmus* et *zsuramentum* (avec leurs terminaisons *-us*, *-um* au lieu des mots populaires *ulm*, *jurămint*), etc. On ne saurait attribuer aucune valeur phonétique au groupe *ly* dans „*galyina* [= găină] — *gallina*" et „*jepuri*, *lyepori* [= iepuri] — *lepores*" (146), la réduction de *l'* à *ĵ* s'étant effectuée dans les parlers roumains nord-danubiens à une date très ancienne (cf. *jepuri*!) ; nous avons donc affaire ici à de simples graphies relatinisées. On peut encore relever maintes fautes dans la morphologie du petit modèle de conversation, cf. *femely purtat* au lieu de *femeia a purtat*, *venit lupu* au lieu de *a (ou o) vinit lupu*, *mordĵit* au sens de *momordi*, etc. On a l'impression que Beregszászi n'avait pas une idée nette de la conjugaison du passé composé (*perfectul compus*).

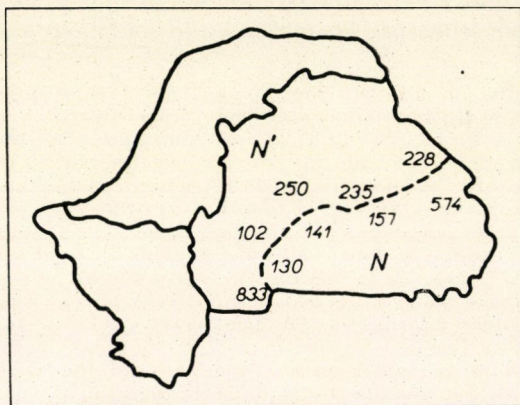
<sup>21</sup> Sur *nare* au lieu de *nas* au sens de „nez" v. plus bas, p. 13.

<sup>22</sup> Notre méthode qui consiste à comparer les données historiques aux résultats d'une enquête moderne de géographie linguistique a été récemment appliquée avec succès par L. Benkő à l'étude des diphtongues dans certains parlers hongrois de Transdanubie (v. MNy. XLVII, 221 sq.).

<sup>23</sup> Sur la palatalisation des dentales dans les anciens textes roumains de Transylvanie (XVII<sup>e</sup> s.) v. L. Tamás, *Melich-Emlékkönyv* (Mélanges Melich). Budapest, 1943, 440 sq. L'historien F. J. Sulzer atteste les variantes *Schaptie* ~ *Schăptie* (*şapte* ~ *şepŭ'e*), *Laptie* ~ *Lăptie*, cf. *Geschichte des transalpinischen Daziens*. Wien, 1781. II, 155. Cf. *Parétie*, ibid. II, 169, *Sanetătie*, *Bunetătie* II, 177, *Muarta* II, 183, *Dintie* II, 205 ; *Lemniele*, ibid. ; *Schadie* II, 208, *Krédi* II, 223, etc. Il serait intéressant d'étudier de près aussi les formes palatalisées signalées par Benkő (307 : *desitye* ; 479 : *dintye*).

largement représentée par des mots comme *prunye* (roum. litt. *prune*, plur. de *prună* „prune”), *carnye* (= *carne*), *kinye* (= *cîne*), *Lunye* (probablement *Lunea*, forme articulée de *luni* „lundi”), *Vinyer* (= *Vineri* „vendredi”), d’une part, et par *frontye* (= *frunte*), *muntye* (= *munte*), *laptye* (= *lapte*),<sup>24</sup> *pestye* (= *pește*), *audje* (= *aude*) *ridje* (= *ride*), *prindje* (= *prinde*), *djezset* (= *deget*), *djintz* (= *dinți*), d’autre part.<sup>25</sup> Quant à la transcription „phonétique” de la variante palatalisée de *n*, *t* et *d*, il est à remarquer que Beregszászi transcrit *n’* par la graphie hongroise *ny* et *t’* par *ty*, mais il réserve à *d’*(?) la combinaison inusitée *dj*, peut-être pour distinguer la prononciation de l’affriquée roumaine d’avec le *gy* hongrois. Cette distinction est d’autant plus frappante que la graphie *gy* se rencontre quand même dans notre texte : elle sert à transcrire le son *d’* dans „*ungyele—ungues*” (probablement d’après la forme du pluriel : *unghiile*). On peut donc supposer que pour l’oreille de Beregszászi la prononciation dialectale de *d’*(?) dans *djezset*, *audje* ne s’identifiait pas avec celle de *gh* dans le mot *unghiile*. Ajoutons encore que Beregszászi n’hésitait pas à transcrire *păduchi* (pluriel de *păduche* „pou”) par *paduty*<sup>26</sup> (et *ureche* par *uretye*) ce qui veut dire que, dans son système de transcription, il y a un parallélisme parfait entre *chi* = *ty* et *ghi* = *gy*.

En comparant ces données aux formes enregistrées dans l’ALR(M.), on est amené à reconnaître le fait que la ligne d’isoglosse la plus nette des cas de palatalisation est offerte par la carte *carne* (ALRM. II, 147) :



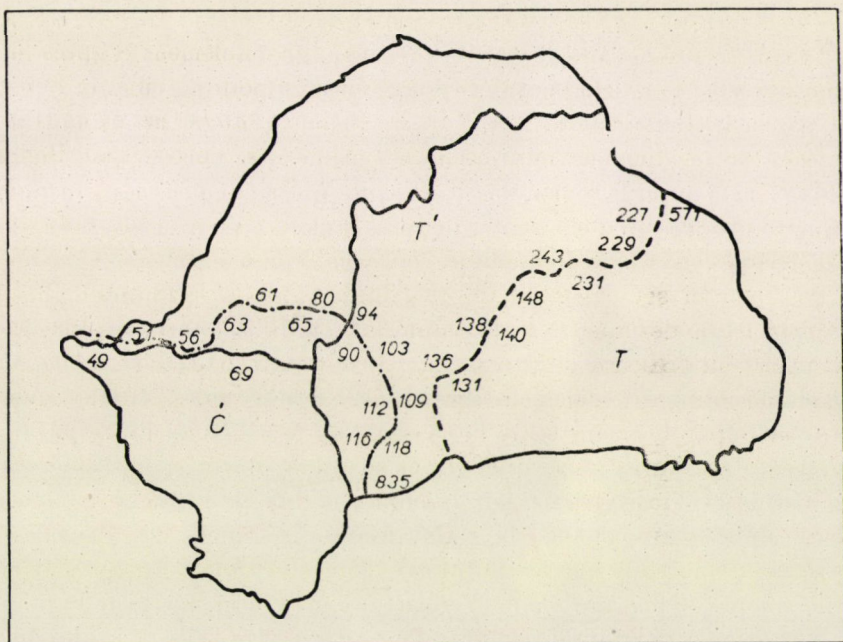
<sup>24</sup> Outre la forme *laptye* Beregszászi donne aussi *lapnye* (146), mais cette variante (qui est peut-être une transcription approximative de *lapte*) ne m’est fournie par aucune autre source.

<sup>25</sup> L’unique exception serait „*tsundere — tundere*” (147), mais dans ce cas même la consonne initiale a été gravement altérée par une faute de copie ou d’impression ; par conséquent cette donnée isolée ne mérite point d’être prise en considération.

<sup>26</sup> Signalons aussi quelques autres formes de pluriel enregistrées au lieu des formes de singulier : „*ferast — fenestra*” (d’après *feresti* ou \**ferăști*), „*mustyi — musca*” (= *muști*, plur. de *muscă*), „*porcs — porcus*” (= *porci*, plur. de *pore*), etc. Sur *coft*, *corbdji* v. plus bas, p. 11–2, 15.



Selon le témoignage de cette carte, les formes palatalisées du type *carnye* du vocabulaire de Beregszászi doivent être localisées quelque part à l'o u e s t ou au n o r d du territoire roumain ; quant à l'intérieur de la Transylvanie, la zone située au sud de la Maros doit être définitivement exclue. Autrement dit, l'aire de *-ne > -n'e* recouvre une zone tout à fait homogène, et c'est précisément son homogénéité qui la distingue nettement des aires de *te > t'e*, *de > d'e* : celles-ci, bien qu'il s'agisse de phénomènes analogues, montrent déjà des subdivisions, selon le degré plus ou moins avancé de la palatalisation. Consultons, à titre d'exemple, la carte *frunte* (ALRM. I, 18) :<sup>27</sup>



Grâce aux données des dialectes du Banat et de quelques points voisins nous pouvons avancer d'un pas décisif dans notre essai de localisation : éliminant l'aire où le *t* de *frunte* revêt déjà l'aspect de l'affriquée *ć* ou *č*<sup>28</sup> il ne nous reste à considérer qu'un territoire moins étendu qui comprend la zone occidentale (surtout ses secteurs central et septentrional), ainsi que la Transylvanie du Nord. Néanmoins même cette aire a semblé trop vaste pour nos recherches ; pour y choisir les points qui nous conviennent le mieux, il faut consulter encore deux importantes isoglosses. Notre troisième isoglosse se

<sup>27</sup> Pour le changement de *de* en *d'e* cf. par ex. la carte de *arde* (ALRM. II, 321).

<sup>28</sup> Selon le système de transcription de l'ALR., *ć* : „africata alveolo-palatală afo-nică, al cărei element fricativ este un *ś*, în băn. *fráće* „frate” (voir : Transcrierea fonetică, dans l'introduction au ALRM. I, 29).

réfère à la palatalisation des labiales, enfin la quatrième nous est offerte par le passage de l'affriquée *dž* (*ǵ*) de la langue littéraire à la spirante *ž*.

Quant à la palatalisation des labiales,<sup>29</sup> notre vocabulaire en offre les exemples suivants :

Aa : Passage de *pḷ* à *pt'* ; au lieu de *piele*, on a *ptyele* (146).

Ab : Passage de *pḷ* à *t'* ; au lieu de *piept*, on a *tyept* (ibid.).

B : Passage de *bḷ* à *bd'* : au lieu de *corbi*, on a *corbdji* (147).

C : Passage de *mḷ* à *mn'* : au lieu de *Miercuri*, on a *Mnyerkur* (ibid.).<sup>30</sup>

Comme il ressort des recherches récentes de D. Macrea,<sup>31</sup> l'aire la plus étendue est celle qui, selon notre typologie, est offerte par le type Ab, c'est-à-dire par la diffusion de la forme *t'ept*. Selon ALR. I, 39 et ALRM. I, 54 les zones de cette variante couvrent non seulement la Crișana et la région de Baia-Mare, mais aussi la région de Stalin, ainsi que le Sud et l'Est du territoire roumain.<sup>32</sup> Cette carte, à elle seule, ne nous aiderait point à localiser les données de Beregszászi ; heureusement on peut considérablement restreindre l'aire de *tept* non seulement au moyen des isoglosses examinées plus haut, mais aussi à l'aide des autres cas de palatalisation dans la catégorie des labiales. Si l'on analyse la diffusion de *ptele*, on arrive à établir, d'accord avec D. Macrea cf. op. cit. 58) qui s'est également servi de la carte n° 3 de l'ALR. I, que cette variante est répandue dans toute la Crișana, au Nord-Ouest du territoire roumain et en Maramureș, ainsi que, d'une manière plutôt sporadique, dans la partie sud de la Transylvanie, sur quelques points de l'Olténie et autour de Suceava. Mais, étant donnée la palatalisation régulière des dentales dans notre texte, ce ne sont que les points de l'Ouest et du Nord qui entrent en ligne de compte. On arrive donc à construire à l'Ouest une zone caractérisée aussi bien par la palatalisation modérée (*n'*, *t'*, *d'*) des dentales que par la palatalisation des labiales. Les données fournies par la diffusion de *ptele*

<sup>29</sup> Sur le passage de *fi* à *ki*, *ti* (h. *szász-fű* > *szásztíu*), de *vi* à *ji* (*vermelui* > *jermelu*), de *pi* à *pt'i* (*rapîă* > *raptîțza*) etc. dans la nomenclature botanique de J. Benkő cf. l'introduction de Coteanu, p. 10.

<sup>30</sup> Cf. aussi *do(a)rme* > *do(a)rmn'e* ; selon la graphie de Beregszászi c'est *dormnye* (147). Cette forme ressemble à *ațurmnîtu*, signalé dans la „Tara Oașului” (v. I.-A. Candrea, Ov. Densușianu, Th. D. Speranția : Graiul nostru. București, 1908. II, 58). Pour *vḷ* > *h*, nous n'avons pas d'exemple chez Beregszászi. En revanche, le vocabulaire présente la forme *hulpe* (au lieu de *vulpe*, 146) qui est attestée aussi en Moldavie : le Dictionarul Enciclopedic Ilustrat de I.-A. Candrea et G. Adamescu (1930) en signale un exemple chez le romancier M. Sadoveanu.

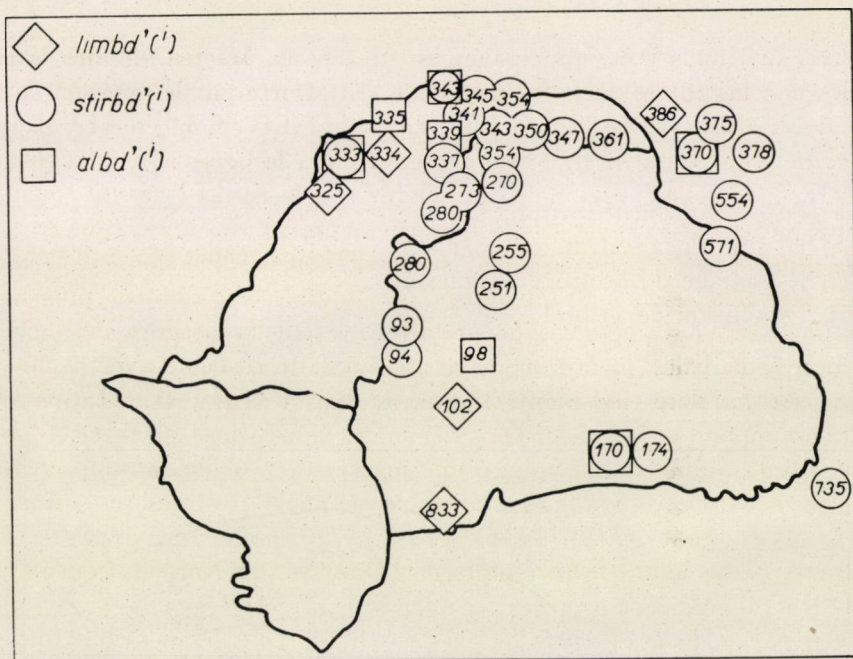
<sup>31</sup> Voir son étude intitulée *Palatalizarea labialelor în limba română*, dans le recueil *Probleme de fonetică*. București, 1953, 40 sq.

<sup>32</sup> Selon Macrea, „o perfectă asemănare ne prezintă cele două atlase (celui de Weigand et l'ALR.) în ce privește întinderea marelui arii a formei *kept* — *tept*, care cuprinde Crișana, Reg. Baia-Mare, Reg. Stalin, întreg Sudul și Estul țării” (o. c. 54).



sont d'ailleurs confirmées par l'isoglosse de *mn'ercuri* (ALR. I, 5 et D. Macrea : op. cit. 70).

Des précisions peut-être encore plus importantes sont fournies par la catégorie B des palatalisations, notamment par la forme *corbdji*. Dans ce cas l'ALR. nous permet d'en rapprocher, d'une part, les formes *limbi* et *știrbi* (ALRM. II, 61, I, 102), d'autre part, la forme *albi*, déjà analysée par D. Macrea (op. cit. 67). Chose bizarre, les points attestant *limbd<sup>(i)</sup>*, *știrbd<sup>(i)</sup>*, et *albd<sup>(i)</sup>* ne sont pas exactement les mêmes ; il nous a paru utile de les réunir dans une carte commune :



Comme il ressort de notre esquisse, le centre de cette espèce de palatalisation est incontestablement le Nord-Ouest ; mais est-ce que la diffusion de la forme *corbd<sup>(i)</sup>* doit être établie d'après l'aire de *știrbd<sup>(i)</sup>* ou d'après celle de *albd<sup>(i)</sup>* ? Etant donné que dans *albd<sup>(i)</sup>* nous avons affaire à une voyelle plus rapprochée de la série vélaire, nous préférons admettre que l'aire de *corbd<sup>(i)</sup>* ressemble plutôt à celle de *albd<sup>(i)</sup>*. Or, la dernière forme n'est représentée par une aire unie que dans une seule zone : dans le rayon Satu-Mare où les points 333, 335, 339, 343 et 345 forment un groupe distinct.<sup>33</sup> On peut

<sup>33</sup> Il est encore à remarquer que Beregszászi offre un exemple de la palatalisation de *pi* en *k'i* (*skarkinu* = *scarpin*, op. cit. 125), mais il garde *b* dans *binye*. Pour le premier mot v. ALR. I, 92 ; pour le second cf. ALRM. II, 323 ; selon cette carte, au Nord-Ouest il n'y a qu'un seul point (346) qui présente la forme *b<sub>g</sub>in'e*.

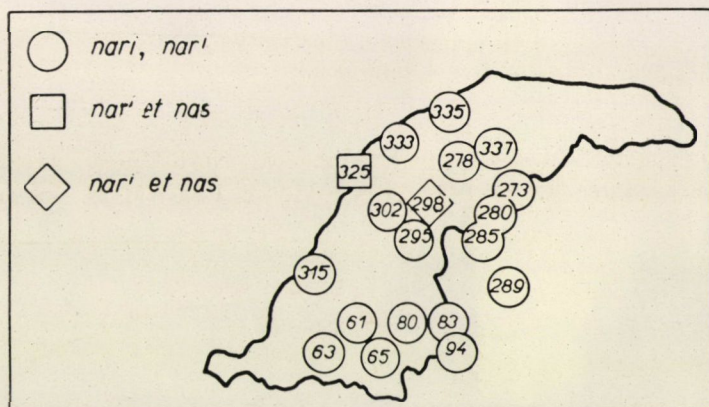






Un regard sur cette esquisse nous permet de constater qu'après tant d'aires plus ou moins étendues, cette fois il n'y a que trois points (325, 334 et 279) qui présentent une variante du type *dejet*.<sup>34</sup> Au sud de cette zone, de même qu'au point 349 on rencontre déjà des formes du type *jejit*<sup>34</sup> (avec l'assimilation de la consonne initiale à la consonne intervocalique), en Maramureș prévalent les formes comportant une affriquée intervocalique (*ġ* ou *ĝ*),<sup>35</sup> enfin du côté de la Transylvanie centrale on voit paraître un *ġ* intervocalique, son étranger à la zone du Nord-Ouest.<sup>36</sup>

Pour terminer, voici encore un argument d'ordre lexical et un autre qui relève de la morphologie dialectale. Dans le vocabulaire de Beregszászi le nom du „nez” n'est pas *nas*, mais *nare* (avec la traduction : „nasus, nares”). Or. selon l'ALRM. I, 37 en Crișana et chez les Aroumains c'est précisément le terme *nare* ou *nari* qui s'emploie couramment pour désigner le „nez”. Pour pouvoir comparer la diffusion de ce mot aux aires analysées ci-dessus, voici encore une esquisse :



Il y a deux points du rayon Satu-Mare, à savoir 333 et 335 où l'on trouve à la fois les formes *albd*<sup>(i)</sup> et *nar*<sup>(i)</sup>; entre ces deux points, au 334, nous avons signalé la forme *dejet*. Quant au point 324 (*nare* comme dans le vocabulaire de Beregszászi), il se trouve situé dans le voisinage immédiat du point

<sup>34</sup> Selon la „clé”, *j*: „fricativă palato-alveolară în trans. *jar*” (30).

<sup>35</sup> Selon la „clé”, *ġ* „africată alveolo-palatală fonică, al cărei element fricativ este un *ž*, în munt. *ger* „ger” = între *dž* și *dž*”; *ĝ* „africată palato-alveolară, al cărei element fricativ este un *j*, corespunzând afoniceii *č*, în maram. *ġăr* „ger” = *dž*”. Quant à *ž*, cette consonne est „aproape identică cu *ž*, dar cu articulație puțin posterioară, în mold. *žână* „geană” = *z*” (30).

<sup>36</sup> D'une manière générale, le vocabulaire présente une réduction régulière de l'affriquée *ġ* à *ž*, comp. *u'ere* (146 = *uġer*), *fuz'e* (147 = *fuge*), *nin'e* (147 = *ninge*), *alez'e* (147 = *alege*), *fulz'e* (147 = *fulger*). La seule exception est *sint'e* (146 = *singe*): cette forme fait penser à la var. *sânġe* des points 341, 343, 345, 352, 355 ou à la var. *sânġe* des points 350, 351, 354 etc. Cf. ALRM. I, 8.



325 où nous avons relevé l'existence de la forme *ăjejet*. Les points 324—5, 333—335 forment donc une zone unie ; étant donnée que, selon toute probabilité, les données de Beregszászi doivent provenir de cette région, il n'est point inutile d'énumérer aussi les noms des communes qui s'y trouvent.

Point 324 : Nagy-Léta.

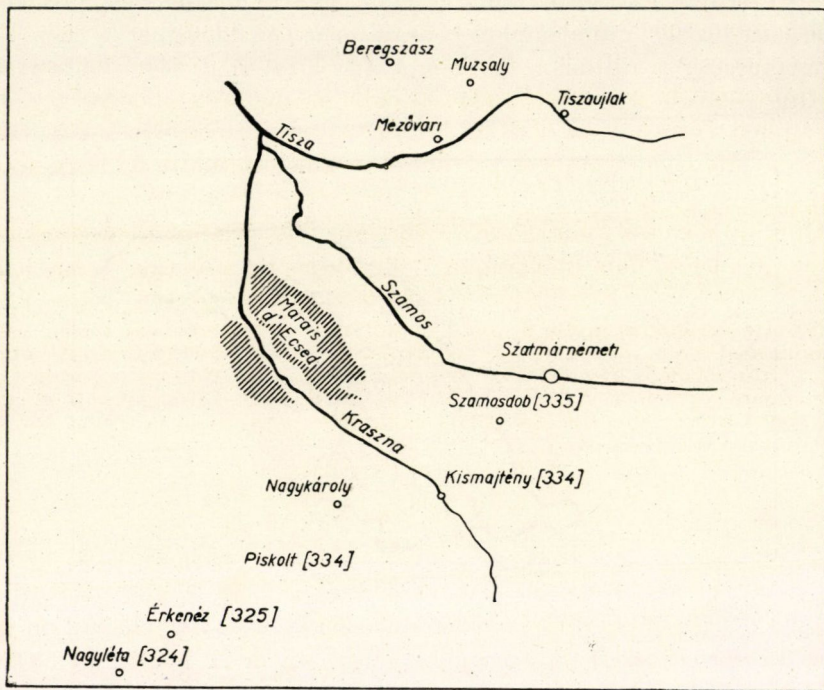
„ 325 : Chiniz (en hongrois : Érkenéz).

„ 333 : Pişcolţ (en hongrois : Piskolt).

„ 334 : Moftinul-Mic (en hongrois : Kismajtény).

„ 335 : Doba (en hongrois : Szamosdob).

Si on essaie de fixer ces points sur la carte, on obtient le schéma suivant :



Il s'ensuit que Beregszászi, au lieu de s'adresser aux Roumains de l'ancien comitat d'Ugocea, ainsi que de la partie orientale, couverte de montagnes de l'ancien comitat de Szatmár, puisait ses informations dans le sud-ouest du même comitat, ainsi que dans les régions voisines. En tout cas, nous sommes aux confins occidentaux du territoire de la langue roumaine.

Quant à l'argument d'ordre morphologique, nous croyons l'avoir reconnu dans la donnée suivante: „*coŭt—coŭta*” (146). Étant donné que le pluriel normal de *coastă* „côte” est *coaste*, nous avons dû consulter la carte n° 113 de l'ALRM. pour retrouver les éventuelles variantes dialectales. Grande fut notre surprise,

quand à un seul point, notamment au 325, nous avons réussi à relever la variante *cost<sup>i</sup>*.<sup>37</sup> Or, le point 325 est précisément un de ceux qui nous ont fourni la forme *șejet* (v. plus haut).

4. Pour conclure, on peut donc affirmer que les données enregistrées par Beregszászi semblent refléter un état de langue identifiable, sauf erreur, avec les dialectes du Nord-Ouest, plus exactement avec les parlers de la partie sud-est de l'ancien comitat de Szatmár. Il s'agit donc de données fournies par une région peu éloignée du secteur sud du comitat de Bereg ; il n'est même pas impossible que Beregszászi ait puisé ses informations dans le parler roumain de son propre comitat. Malheureusement, de ce côté-ci, les enquêtes de l'ALR. n'ont guère franchi les limites politiques de la Roumanie. Il n'en reste pas moins que l'ALR. nous a aidé à vérifier même les données d'une „enquête dialectale” d'il y a 160 ans.<sup>38</sup> Évidemment, on ne saurait écarter catégoriquement la possibilité selon laquelle les données signalées par Beregszászi, au lieu d'être puisées dans ses propres souvenirs d'enfance ou de jeunesse, lui auraient été communiquées par une personne originaire de la région indiquée ci-dessus.

Quoi qu'il en soit, une chose est certaine : le vocabulaire de Beregszászi, avec ses „transcriptions phonétiques” plus ou moins précises,<sup>39</sup> constitue une

<sup>37</sup> Cette carte nous invite à examiner aussi les correspondances dialectales de la diphtongue *oa*. Dans le vocabulaire de Beregszászi les formes *foarfeci* „ciseaux” et *doarme* „(il) dort” du roumain littéraire sont représentées par *forfec* 146) et *dormnye* (147). Si l'on compare ces données à la carte n° 197 de l'ALRM. I. („Diftongul *ça* în *mă doare*”), on est amené à constater que les points examinés ci-dessus de la région Nord-Ouest présentent les variantes suivantes :

				345	
				<i>ya</i>	354
					<i>ø</i>
		335		343	
		<i>ø</i>		<i>ya</i>	341
	333			<i>yø</i>	351
324	<i>ä</i>				<i>ø</i>
			339	<i>ø</i>	
				355	
				<i>ø</i>	
			337		
			<i>ø</i>		
		278			
		<i>ø</i>			

De ce point de vue les parlers du rayon de Satu-Mare sont à rattacher à ceux de la Transylvanie du Nord ; la réalisation *ä* caractérise surtout les dialectes de la vallée de la Maros. Il est d'ailleurs à remarquer que même le vocalisme des points 343, 345 a laissé des traces chez Beregszászi : dans un autre paragraphe il mentionne au moins deux formes qui présentent *oa*, à savoir *foare* (< *sol*) et *moare* (< *mola*, op. cit. 125).

<sup>38</sup> Inutile de dire que notre tentative de localisation repose sur des faits linguistiques enregistrés au XX<sup>e</sup> siècle ; il n'est pas impossible que les isoglosses modernes ne correspondent pas point par point à l'état linguistique du XVIII<sup>e</sup> siècle. Même les degrés de palatalisation et les autres particularités phonétiques ont pu subir certains changements au cours des deux derniers siècles.

<sup>39</sup> Il est presque inutile de remarquer que dans ce texte les consonnes sont beaucoup mieux transcrites que les voyelles, ce qui s'explique par la difficulté d'indiquer *ä*, *i* et *j* au moyen de caractères latins.

source importante pour la phonétique historique du roumain. A ce propos il est à remarquer que jusque-là les caractères cyrilliques de l'ancienne écriture roumaine avaient été fort peu aptes à refléter des tendances à la palatalisation ; c'est pourquoi, même au XVIII<sup>e</sup> siècle, on peut relever relativement fort peu de traces du passage de *n*, *d*, *t* à *ñ*, *đ*, *ť*.<sup>40</sup> En ce qui concerne la palatalisation des labiales, quelques rares exemples transylvains en ont été signalés d'abord par A. Rosetti,<sup>41</sup> ensuite par D. Macrea.<sup>42</sup> Il n'en reste pas moins que précisément en ce qui concerne le secteur Nord-Ouest, nous n'avons aucune donnée antérieure aux formes décrites, d'une main si heureuse, par P. Beregszászi ; à coup sûr, celui-ci ne se doutait même pas de la valeur réelle de son petit vocabulaire comparatif et étymologique. Car — et n'oublions pas d'insister sur ce fait — nous avons déjà affaire non seulement à une „enquête dialectologique”, mais aussi à une tentative beaucoup plus hardie : il s'agissait d'étayer de preuves, c'est-à-dire d'une série d'étymologies indiscutables, la thèse selon laquelle le roumain est une langue issue du latin et qu'en tant que telle il doit enfin occuper dans la famille des langues romanes la place qui lui revient de droit. Au moment où Beregszászi, devançant d'une quarantaine d'années la grammaire comparée de Diez, mit le roumain sur le même pied qu'une langue aussi illustre que le français, il fit bien plus que décrire le parler roumain d'une zone voisine de son village natal : par ses rapprochements il s'engagea dans la même voie que les membres roumains de la Triade transylvaine<sup>43</sup> et fit tout son possible pour révéler et faire reconnaître l'aspect essentiel du roumain : les origines latines de sa structure grammaticale et d'une partie considérable de son vocabulaire fondamental.

<sup>40</sup> Cf. pourtant quelques cas de palatalisation chez Benkő (v. note 29) et \**inyima*, \**unghitza* (< *undiță*) dans le dictionnaire roumain—latin de S. (Micou-) Klein (1801). Les deux dernières formes sont dues à la „seconde main” du manuscrit, c'est-à-dire à Jean (Piuariu-)Molnar. Voir mon édition (1944), p. 58.

<sup>41</sup> *Mî* > *ma* : 1767 : *mneu* (Glod, en Maramureș, cf. Iorga : Stud. și Doc. XVII, 110, 391) ; après 1784 : *mneu* (Mănești, ibid. XVII, 140, 509). Cf. A. Rosetti : *Limba română în sec. XVI*. București s. d. [1932], 63—4 ; *Istoria limbii române*. T. VI. București, 1946, 145.

<sup>42</sup> En réalité D. Macrea (op. cit. 95) n'a fait que répéter les deux données transylvaines de A. Rosetti. Sur quelques cas de palatalisation des labiales dans le dictionnaire de S. Klein, v. mon édition, p. 57.

<sup>43</sup> Il n'est pas inutile de rappeler qu'en 1796 le Transylvain Samuel Gyarmathi, le deuxième grand pionnier hongrois de la linguistique finno-ougrienne, se trouvait également en Allemagne et qu'il fit parvenir à ses savants amis quelques exemplaires de la première grammaire imprimée du roumain, des *Elementa Linguae Daco-Romanæ sive Valachicæ* (1783) par S. Klein et G. Șincai (cf. Magyar Nyelv XXV, 258). Sur cette grammaire v. aussi les réflexions de Sulzer : op. cit. II, 153 sq. Sur les différences qui distinguent le fonds latin du roumain de celui de l'italien : ibid. II, 243 sq.



## II. Michel Halits et Kazinczy

1. Comme nous venons de le voir, Beregszászi n'a inséré dans son vocabulaire que les 86 éléments latins d'un dialecte roumain périphérique ; le choix des mots admis dans sa liste s'explique par la préoccupation de démontrer l'origine latine de la langue roumaine. Était-ce, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, une préoccupation individuelle ? Il y a lieu de le penser ; en tout cas, dès 1774, un célèbre médecin de Debrecen, Étienne Weszprémi réédita dans son histoire de la médecine hongroise<sup>1</sup> l'épigramme roumain qui, en 1674, c'est à-dire juste un siècle auparavant, avait été adressé par Michel Halits (Halici, Halicius), Roumain noble de Caransebeș à François Páriz Pápai, médecin et lexicographe (1649—1716), à l'occasion de la promotion de celui-ci au grade de docteur à l'université de Bâle. Sur M. Halits on possède une précieuse étude de N. Drăganu,<sup>2</sup> mais on n'y rencontre aucune mention du fait que le dictionnaire biographique de Weszprémi fut un des plus importants propagateurs des distiques, au fond assez modestes, de Halits d'autant plus que le docteur de Debrecen publiait aussi un mot-à-mot du poème avec la remarque suivante :

„Carminis huius Valachici facta ad verbum interpretatio talis est, ut inde Summa linguae Valachicae cum Latina adfinitas liquido appareat”.<sup>3</sup>

Moins connu encore est l'intérêt que deux illustres figures du renouveau littéraire hongrois, à savoir François Kazinczy (1759—1831) et Benoît Virág (1754—1830) nourrissaient à l'égard de cette éclatante preuve de la latinité du vocabulaire roumain ; de fait, il ne s'agissait plus d'un choix de mots d'origine latine, mais du témoignage d'un texte littéraire où la fréquence des éléments latins était encore plus évidente.<sup>4</sup> C'est pourquoi nous avons jugé utile d'attirer l'attention sur une des lettres de Kazinczy, adressée à Virág le 26 mai 1804.<sup>5</sup> Dans la seconde partie de cette lettre Kazinczy reproduit non seulement l'épigramme roumain de Halits, mais aussi le texte latin de Weszprémi, transformé en traduction interlinéaire. Le passage qui nous intéresse de près est le suivant :

<sup>1</sup> *Succinta Medicorum Hungariae et Transilvaniae Biographia*. Centurio prima. Lipsiae, 1774, 127—8.

<sup>2</sup> Mihail Halici. Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII. *Daco-romania* IV. 1 (1924), 77—168.

<sup>3</sup> L'importance de la traduction latine de Weszprémi a déjà été mise en relief par J. Siegescu dans son ouvrage: *Aromán helyesírás története* (Histoire de l'orthographe roumaine). Budapest, 1905, 100 sq. ; sur les buts de Weszprémi, avec la citation de sa remarque : *ibid.* 101.

<sup>4</sup> Sur la fréquence d'emploi des mots appartenant aux diverses couches du lexique roumain cf. les calculs de D. Macrea : *Circulația cuvintelor în limba română*. Sibiu, 1942. Sur l'emploi exclusif de mots latins dans certains poèmes de M. Eminescu v. S. Pușcariu : *Die rumänische Sprache*. Leipzig, 1942, 227.

<sup>5</sup> Voir Kazinczy Ferencz levelezése (Correspondance de F. K.). *Közléteszi* (Publié par) Váczy János. T. III. Budapest, 1892, 196—7.

[P. 196]

„A' mi itt következík, méltó a' megtartásra a' maga különös volta miatt :  
 Páriz-Pápai Ferencz (†1716. 10. 7br.) 1674-ben Bázélben Med. Doctor-  
 nak tétetett. Akkor ezen alkalmatosságra Michael Halicius, gente Walachus,  
 nobilis Romanus, Civis de Karansebes ezen oláh distichont írta :<sup>6</sup>

Kent | szenetate | szerund | la | voj,<sup>7</sup> | Rumanus | Apollo  
 Canto | sanitatem | saliendo | ad | vos, | Valachus | Poeta

La totz, ketz | szvente' | n<sup>8</sup> | Empericie<sup>9</sup> | sedetz  
 ad totus [!] \ quotque<sup>10</sup> | sancto | in | imperio | sedetis  
 vos omnes }

De unde | cunostince | asteptem | si stince | fericse  
 unde | cognitionem | exspectamus | et scientiam | felicitas

Da<sup>11</sup> Amstelodam | pren | chetz<sup>12</sup> | szte'n | omenie | typor<sup>13</sup>  
 Amstelodami | propter chartas. [!] stat | in omni | typo.

[P. 197]

Lepse<sup>14</sup> derapte | andat<sup>15</sup> | frumosze | csetate | Geneva  
 Legem | directam | dedit | formosa | civitas

Eciz | vine | Franciscus cinete Leyda Paris!  
 Ecce | venit | ad vos excipite eum

Prindetz | maene | Sorory | cu czestz nou oszpe : 'nainte  
 Prehendite manum sorores cum novo hoc hospite ; in ante ob viam<sup>16</sup>

Fratzi, Fretatzi, nymphele,<sup>17</sup> pasce<sup>18</sup> carund.  
 Fratres, Fratricii, nymhilae<sup>19</sup>, pergite<sup>20</sup> currendo

<sup>6</sup> „Ce qui va suivre mérite d'être retenu à cause de son caractère particulier.

François Páriz-Pápai (décédé le 10 septembre 1716) obtint en 1674, à Bâle, le titre de docteur en médecine. A cette occasion Michael Halicius . . . composa les distiques roumains que voici :

<sup>7</sup> Chez Weszprémi (op. cit. p. 126) on lit *roj*. Cf. aussi Siegescu : op. cit. 196. Kazinczy, sans savoir le roumain, corrigeait parfois les fautes d'impression, en s'appuyant, bien entendu, sur le texte latin.

<sup>8</sup> 1774 : ketzszvente'n.

<sup>9</sup> 1774 : Emperecie.

<sup>10</sup> 1774 : quotquot.

<sup>11</sup> 1674, 1774 : De.

<sup>12</sup> 1674 : *chertz*. (Cf. Dacoromania IV, 1. 106). La forme corrompue *chetz* figure aussi dans le texte de Weszprémi.

<sup>13</sup> 1674, 1774 : *typar*.

<sup>14</sup> 1674 : *Legse* ; 1774 : *Lepse*.

<sup>15</sup> 1674 : *au dat* ; 1774 : *an dat*.

<sup>16</sup> 1774 : *in ante* (obuiam).

<sup>17</sup> 1674, 1774 : *Nymphele*.

<sup>18</sup> 1674 : *Jasze* (cf. Dacoromania IV. 1. 106—7). La correction semble reposer sur r. *a pása* „aller, marcher” (Tiktin 1128), mais il est possible qu'il s'agisse d'une simple faute d'impression ou d'une forme mal copiée (sous l'influence de „pergite”?).

<sup>19</sup> 1774 : *Nymphulae*.

<sup>20</sup> 1774 : *pergite* (palliren).

Domni buni, Mary Doctory, Daszkely, s<sup>21</sup> bunele Domne

Domini boni magni Doctores, pastoralis<sup>22</sup> et bonulae Dominae

Cu patse ej fitz, cu pene,<sup>23</sup> si száre, rugem.

Cum pace ei fiatis, cum pane, cum sale, rogemus.<sup>24</sup>

Óhajtom, hogy ez a' segédem szaporítsa gyűjteményeidet."<sup>25</sup>

2. Étant donnée que dans la traduction de Weszprémi, destinée à offrir une série d'étymologies, presque chaque mot roumain est interprété par le terme latin d'où il est issu, nous tenons à ajouter à ce texte bilingue une traduction française qui permet de mieux saisir le contenu du petit poème :

„Je chante à votre santé, m'adressant, moi, poète roumain, à Vous

Et à tous ceux qui séjournent au Saint Empire,

D'où nous attendons des connaissances et des sciences.

Ô heureuse ville,

Amsterdam, où les livres font honneur aux imprimeries!

La belle ville de Genève nous a donné une loi droite,

Voilà que s'approche François ; préparez-vous, Leyde et Paris.

Tendez la main, ô Soeurs, à ce nouvel hôte, venez,

Frères, Amis, Nymphes, venez à sa rencontre.

Seigneurs bienveillants, Grands Docteurs, Professeurs et

Dames gracieuses,

Recevez-le en paix, nous vous en supplions, lui offrant

du pain et du sel.<sup>26</sup>

3. Dans ce qui suit, nous essayons de répondre à trois questions :

1. Comment s'explique l'intérêt de Kazinczy pour l'épigramme de Halits?

2. Pourquoi l'a-t-il envoyé précisément au poète Virág?

3. Quelle est la valeur philologique des étymologies proposées, dès 1774, par Weszprémi et reproduites, 30 ans plus tard, par Kazinczy?

En ce qui concerne la première question, on ne peut y répondre qu'en tenant compte de l'orientation littéraire de Kazinczy, de son goût et de ses préférences. Le dictionnaire biographique de Weszprémi devait lui être fami-

<sup>21</sup> 1674 : -si.

<sup>22</sup> 1774 : *pa'torculi*.

<sup>23</sup> 1674 ; 1774 : *paenye*.

<sup>24</sup> 1774 : *rogamus*.

<sup>25</sup> „Je désire que ce texte augmente ta collection.”

<sup>26</sup> En ce qui concerne l'importance de cet épigramme au point de vue de l'orientation culturelle des Roumains transylvains du XVII<sup>e</sup> siècle cf. mon étude *L'influsso dell'umanesimo ungherese sul pensiero rumeno*. Budapest, 1941, 54—5. Chez les Roumains le pain et le sel que l'on offre au nouveau-venu sont les symboles traditionnels de l'hospitalité.

lier, puisqu'il avait des relations personnelles avec l'auteur, qui se trouvait être le beau-père de Jean Földi, un des amis les plus intimes de Kazinczy. D'une manière générale, malgré certaines réserves (voir par ex. Correspondance, IV, 61), Kazinczy entretenait des rapports suivis avec les savants médecins de Debrecen, entre autres avec Joseph Szentgyörgyi, qui s'intéressait vivement, lui aussi, à la „réforme de la langue”, c'est-à-dire aux luttes de l'„orthologie” et de la „néologie”<sup>27</sup> qui comportaient un caractère manifestement idéologique. Somme toute, on ne doit point s'étonner de rencontrer, dans une lettre de Kazinczy, un renvoi à un ouvrage aussi célèbre que le dictionnaire biographique de Weszprémi. Néanmoins, ces relations ne suffisent pas encore à faire comprendre, pourquoi Kazinczy s'intéressait précisément à l'épigramme de Halits et pourquoi il tenait à le communiquer au Père Virág. Pour expliquer ces détails, rappelons deux faits que même les historiens de la littérature ont souvent passés sous silence. Tout d'abord, il est certain qu'autour de 1803 Kazinczy pensait déjà à rééditer (peut-être suivant le conseil de Nicolas Révai, fondateur de l'étude historique de la langue hongroise) la grammaire hongroise de Jean Sylvester (1541) ; or, dans cette grammaire on lit, en guise de préface, le célèbre petit poème en hexamètre qui commence par le vers „Proféták által szólt rígen néked az Isten . . .” (Jadis Dieu t'avait parlé par la bouche des prophètes). Kazinczy attachait une certaine importance aux hexamètres de Sylvester, puisque par ce vieux texte il cherchait à justifier les tentatives de ceux qui, au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, s'efforçaient d'implanter en Hongrie la poésie métrique de l'antiquité et tout particulièrement l'hexamètre qui, de Fazekas à Vörösmarty et Arany, allait offrir son infinie variété à toute une série de poèmes épiques hongrois. Quelle ne fut pas la surprise de Kazinczy, quand il apprit, grâce au dictionnaire biographique de Weszprémi, que, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, même les Roumains de Transylvanie s'exerçaient à adapter à leur idiome cet illustre mètre antique ! Dans ce domaine, d'ailleurs, c'est-à-dire dans sa recherche d'exemples modernes des formes métriques gréco-romaines, Kazinczy pouvait s'appuyer sur des modèles étrangers : selon son propre aveu, il s'inspirait de l'une des dissertations du poète viennois, Denis, qui, autour de 1782, avait déjà fait paraître un recueil de poèmes métriques français, italiens, anglais, etc.<sup>28</sup> Tout porte à croire que

<sup>27</sup> Szentgyörgyi fut aussi l'auteur de la première version du Mondolat (Discours), pamphlet dirigé contre l'excès de zèle de certains partisans de la néologie. Sur l'importance idéologique de la „réforme de la langue” v. J. Révai : *Marxizmus és magyarság* (Le marxisme et le peuple hongrois). Budapest, 1946, 14 sq.

<sup>28</sup> Selon une lettre du 16 mars 1806 à G. Nagy (1770—1861) avocat, collectionneur de vieux livres et manuscrits (cf. Kazinczy : *Lev. II*, 596) : „Denis Ossziánt és Szinédet 1782ben vagy 1783ban hat Quart tómusban adta-ki Bécsben Wappler-nél illy nevezet alatt : Ossians und Sineds Lieder. Ebben az editióban áll Denisnek valamely Dissertatioja, mellyben mint előhordja az Európai Nemzetek Írójait, a' kik metrumos verseket próbálgattak írni, Francia, Olasz, Anglus, etc. Ezeket használhatja az Úr; az Oláh nyelv hexameteireire Weszpréminek Biogr. Medicor.'jában talál példát.” (*Lev. IV*, 90 ; „Denis publica à Vienne, chez Wappler, en six volumes in 4-to Ossian et Sinède sous le

Benoît Virág qui rêvait d'une épopée nationale en hexamètres, travaillait également à une collection analogue;<sup>29</sup> c'est pourquoi il devait se réjouir d'obtenir, grâce aux renseignements de Kazinczy, même un spécimen relativement ancien de l'hexamètre roumain.

Mais, puisque Kazinczy envoya sa lettre du 26 mai 1804 précisément au Père Virág, nous croyons devoir signaler encore un détail nullement négligeable. On ne peut pas perdre de vue le fait qu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle Virág était en relation avec le philologue et historien roumain Samuel Klein, qui, à cette époque-là, travaillait à l'imprimerie de Bude comme censeur et correcteur des livres roumains. En 1801 Klein, avec la collaboration de son „pays”, l'oculiste Jean Molnar, avait terminé le manuscrit de son dictionnaire roumain-latin<sup>30</sup> et, à ce qu'il paraît, il se mit aussitôt chercher des collaborateurs pour y faire ajouter les traductions allemandes et hongroises des mots-titres roumains. La partie allemande fut bientôt confiée à André Halitzki, professeur d'allemand à l'université de Pest, et la partie hongroise à Benoît Virág que Klein nommait, avec une révérence particulière, „celeberrimus Hungarus”. Pour donner une idée nette des relations de Virág avec les pionniers de la lexicographie roumaine, nous tenons à rappeler la déclaration suivante de Klein :

„Hungaricum idioma quidem appositum est, sed hic corrigit, emendat et ubi fors non esset appositum, apponit Cl. Adm. Rdus D. Virág, celeberrimus Hungarus, qui et Ciceronis quaedam opera in Hungaricam translata edidit”.<sup>31</sup>

Etant donné que la traduction de Cicéron, mentionnée par Klein, date de 1803,<sup>32</sup> il n'est pas exclu que la collaboration du lexicographe roumain et du poète hongrois ait commencé dans les années 1803—4 et que Kazinczy, qui échangeait souvent des lettres avec Virág, ait suivi d'un oeil attentif les efforts communs des deux illustres représentants des peuples de l'Europe centrale. En tant que franc-maçon — n'était-il pas membre depuis une vingtaine d'années, de la loge „Cosmopolite vertueux”? — Kazinczy avait particulièrement à coeur tout essai de rapprochement intellectuel entre les peuples et les nationalités. A une époque où certains auteurs chauvins s'efforçaient

titre suivant : *Ossians und Sineds Lieder* . . . Dans cette édition on lit une des dissertations de Denis où il signale tous les écrivains des nations européennes qui avaient essayé d'écrire des vers métriques ; il y a des Français, des Italiens, des Anglais, etc. Vous pouvez vous servir de ces spécimens ; quant aux hexamètres roumains, vous en trouvez un exemple dans la *Biogr. Medicor. de Weszprémi*”).

<sup>29</sup> Dans la lettre signalée plus haut (note 28) Kazinczy mentionne ce recueil comme les „poètes métriques de Virág” („Virág Metricus Poetáji”. loc. cit.).

<sup>30</sup> Ce fut ce manuscrit que nous avons publié en 1944, cf. chap. 1<sup>er</sup>, note 39.

<sup>31</sup> Lettre de 1805 à I. Corneli, chanoine d'Oradea. Cf. I. Radu : *Doi luceferi rătăcitori* : Gheorghe Șincai și Samoil Micu-Klein. București, 1924, 25. Sur les collaborateurs de Klein v. mon étude consacrée aux anciennes relations lexicographiques hungaro-roumaines : *NyK. XLVIII*, 24 sq.

<sup>32</sup> De senectute ; titre hongrois : „Az üdösb Kátó vagy M. T. Ciceronak beszélgetése az öregsegről”.

déjà de mettre en doute même l'origine slave de certains mots d'emprunt du hongrois, il ne voulait point fausser l'aspect réel du contact des peuples et des civilisations ; bien au contraire, il ébauchait le projet d'un dictionnaire étymologique de la langue hongroise où il aurait réservé une large place aux rapprochements étymologiques slavo-hongrois.<sup>33</sup> Voilà, en quelques mots, les préoccupations et les aspirations intellectuelles qui expliquent l'intérêt de Kazinczy pour les étymologies de mots roumains, proposées d'une manière fort inattendue, par le docteur Weszprémi.

4. Si l'on tient compte des ambitions de Kazinczy en tant qu'étymologiste, on comprend mieux le soin avec lequel il transformait le texte latin de Weszprémi en vraie traduction interlinéaire, indiquant même par des lignes verticales les correspondances latino—roumaines. Reste à voir, si les étymologies des deux auteurs hongrois ont une réelle valeur philologique. On peut dire que les erreurs, du point de vue strictement lexical et étymologique, ne sont pas nombreuses : même si l'on doit écarter *sancto* > *szvente* (= *sfântă*, mot d'origine slave), on note avec une vive satisfaction des rapprochements aussi limpides que *canto* > *Kent* (= *cînt*), *sanitatem* > *szenetate* (= *sănătate*), *vos* > *voj* (= *voi*), *directam* > *derapte* (= *dereaptă*, auj. *dreaptă*), *sale* > *szare* (= *sare*), etc. Parfois même les correspondances morphologiques sont parfaites, cf. *saliendo* > *szerund* (= *sărînd*, auj. *sărînd*), *currendo* > *carund* (lisez : *curund*, c'est-à-dire *curînd*). Naturellement, il y a aussi des naïvetés : *cognitionem* n'aurait pu aboutir à *cunostințe* (= *cunoștințe*) ; *omenie* „humanité” (dérivé de *om*, plur. *oameni*) n'a rien à voir avec *omni*, ni *magni* avec *mari* (peut-être de *mas*, gén. *maris* „mâle”) ; en outre, il est absurde de vouloir expliquer l'article postposé du roumain par des diminutifs latins (cf. *nymphulae* < *nymphale*, *bonulae* < *bunele*). Malgré ces erreurs, tous ces rapprochements jettent un jour nouveau sur la „survie” de l'épigramme de Halits. Tout compte fait, le dictionnaire biographique de Weszprémi et la lettre de Kazinczy à Virág ont certainement contribué à affermir chez les philologues et littérateurs hongrois la conviction que le roumain est réellement un idiome néo-latin, digne „soeur” des langues romanes d'Occident.

### III. Le vocabulaire comparatif d'Etienne Sándor

1. A l'époque où Beregszászi et Kazinczy se bornaient à mettre en relief le caractère latin du vocabulaire roumain, d'autres philologues, notamment J. Thunmann, un des fondateurs de la linguistique balkanique, et Sulzer, l'historien déjà mentionné, commençaient à s'intéresser aussi aux éléments

<sup>33</sup> Sur les mots hongrois expliqués par Kazinczy à l'aide du parler slovaque de Zemplén qui lui était familier cf. mon étude Quelques pionniers des rapprochements étymologiques slavo-hongrois. *Studia Slavica* I, 26—28.

slaves du roumain. Thunmann connaissait à fond l'aroumain qu'il appelait „Kutzowlachisch” ; au sujet du lexique aroumain il fit la remarque suivante : „Gerade die Hälfte derselben, ich habe nachgezählt, ist Lateinisch, drei Achttheile sind Griechisch, zwey Gotisch [!], Slavisch und Türkisch, und die drei übrigen aus einer Sprache, die mit der Albanischen viele Aehnlichkeit gehabt hat”.<sup>1</sup> Sa déclaration n'est pas restée inaperçue : lorsque Sulzer, essayant de rattacher la „Dacischwlachische”, c'est-à-dire le roumain parlé au nord du Danube, à la „Kutzowlachische”, se mit à étudier la composition du vocabulaire roumain, il choisit pour point de départ précisément la thèse de Thunmann.<sup>2</sup> Ce qui frappa sa curiosité, c'était le mélange très marqué des éléments slaves et roumains ; au nord du Danube, étant données les multiples possibilités de mélanges ethniques, il admettait une influence slave encore plus profonde qu'au sud du fleuve. Il allait jusqu'à considérer les Roumains comme „ein aus beyden Nationen [Romains et Slaves] entstandenes Volk.”<sup>3</sup> Enfin, pour mieux prouver l'importance des éléments slaves du roumain, il dressa aussi une petite liste des mots qu'il croyait empruntés à l'une des langues slaves.<sup>4</sup>

2. L'ouvrage de Sulzer qui parut à Vienne n'a point échappé à l'attention d'un bibliographe aussi diligent que Étienne Sándor (1750—1815). Celui-ci est connu aussi comme lexicographe : son vocabulaire intitulé *Toldalék* (Supplément, 1808) a marqué d'une trace profonde la lexicographie de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>5</sup> En même temps Sándor rédigeait, en collaboration avec N. Révai, une sorte de revue scientifique, le *Sokféle* (1791—1808), où il mettait sur le tapis les questions les plus diverses. Il y signalait aussi quelques problèmes de l'histoire des nationalités de Hongrie, y compris les Roumains ; déjà au t. I<sup>er</sup> du *Sokféle* on trouve sur l'ethnogenèse des Roumains une remarque assez détaillée, dont nous tenons à reproduire la partie suivante :

<sup>1</sup> Untersuchung über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Leipzig, 1774, 339. A remarquer la prudente formule de Thunmann concernant les relations albano-roumaines.

<sup>2</sup> Op. cit. II, 239 (avec un renvoi erroné : p. 933 au lieu de 339).

<sup>3</sup> Op. cit. II, 253. Sur le rôle que Sulzer attribuait aux femmes slaves dans l'ethnogenèse du peuple roumain cf. aussi Şăineanu : op. cit. V. aussi В. Ф. Шишмарёв : Романские языки Юго-восточной Европы и национальный язык Молдавской СССР. Вопросы языкознания. 1952. fasc. 10, 80 sq.

<sup>4</sup> „Irre ich nicht, so wird man nachstehende Wörter sicherlich in einer von den slawischen Mundarten entweder ganz finden, oder doch von irgend einem slawischen Worte herleiten können” (II, 253—4).

<sup>5</sup> Sur la vie de E. Sándor v. J. Szinnyi aîné : Az első magyar bibliographus (Le premier bibliographe hongrois). Budapest, 1901. — Sur son activité philologique v. l'étude un peu vieillie, mais utilisable de M. Réthelyi Prikkel : Sándor István nyelv-tudománya (Les travaux linguistiques de E. Sándor). Budapest, 1909 (Nyelvészeti füzetek LX.), de même que L. Gáldi : A magyar szótáritudalom a felvilágosodás korában és a reformkorban. Budapest, 1957, 532 sq.

[P. 12]

## Az Oláhokról.

„Ezek többnyire Római Uj-fzállások' (*Coloniæ Romanarum*) maradékanak tartatnak, melyek a' Rómaiaktól Dátziába tettettek. Hogy Dátziát a' Rómaiak jó darab ideig bírták, arról nem csak a' Könyvek, hanem még a' régi kö-

[P. 13]

vek' s pénzék' fel-írási-is bizonyofokká téfznek bennünket. Már csak az van kérdésben, ha az Oláh nép a' győzedelmes Rómaiaknak-e, vagy annak a' Rómaiaktól meg-győzöttetett népnek a' maradéka, mely Dákus népnek neveztetett, 's a' mellyet a' moftani Tudósok egy Tót-féle nemzetségnek tartanak? Hogy az oláh nyelvben fók Deák, vagy-is Római fázatok találkoznak, arról nintsen kételkedés, de hogy ebben a' nyelvben fízinte annyi Tót fázavakat található, az-is bizonyos.”<sup>6</sup>

Cette déclaration nous autorise à dire que dès avant la parution de l'ouvrage de Beregszászi (1796), Sándor était conscient de l'importance des éléments slaves dans la constitution du lexique roumain, Quant à l'intérêt de Sándor pour les contacts linguistiques slavo-roumains. il est à ramener au fait que cet auteur, originaire du comitat de Nyitra, c'est-à-dire de la partie ouest de la Haute-Hongrie d'alors, savait à la perfection le slovaque occidental ; c'est sur la connaissance de ce dialecte qu'il s'appuyait également dans ses rapprochements étymologiques slavo-hongrois.<sup>7</sup> Ceux-ci, à leur tour, ne peuvent point être séparés de ses rapprochements basés sur le lexique roumain : c'est précisément sur le modèle du vocabulaire comparatif consacré aux éléments étrangers du hongrois<sup>8</sup> qu'il rédigea un second vocabulaire ou il énuméra, d'après la grammaire roumaine de J. (Piuariu-) Molnar<sup>9</sup> 166 éléments slaves et hongrois du lexique roumain. Malheureusement, jusqu'ici ce précieux monument de l'histoire de la philologie hongroise, vrai monument

<sup>6</sup> „*Sur les Roumains*. Ils (les Roumains) sont considérés par la plupart des gens comme autant de restes des colonies que les Romains avaient jadis fondées en Dacie. Le fait que la Dacie s'est trouvée, pendant une période assez longue, sous la domination des Romains, est attesté non seulement par les livres [= sources écrites], mais aussi par les inscriptions des monuments et des monnaies antiques. Reste à voir, si le peuple roumain descend des glorieux Romains ou bien du peuple dace, vaincu par les Romains, et que les savants contemporains considèrent comme une race de langue slave. Il n'est pas douteux que dans la langue roumaine il y a beaucoup d'expressions d'origine romaine ; d'autre part, il est certain que les mots d'origine slave sont presque aussi nombreux.”

<sup>7</sup> Sur ceux-ci voir L. Gáldi : Sur quelques pionniers des rapprochements étymologiques slavo-hongrois. *Studia Slavica* I, 5 sq.

<sup>8</sup> Az idegen szavakkal eggyező Szavaink (Nos mots correspondant à des mots étrangers). *Sokféle* XII (1808), 3—183.

<sup>9</sup> Deutsch-Wallachische Sprachlehre. Verfasset von Johann Molnar, kónigl. Landes-Augen Arzt im Grossfürstenthum Siebenbürgen. Sur le docteur J. Molnar „seconde main” du dictionnaire roumain—latin de S. Klein, voir plus haut, chap. I, note 39 et mon édition: p. 16—21, avec la bibliographie des travaux antérieurs. La seconde édition de cette grammaire (Hermannstadt, 1810) fut dédiée au comte Georges Bánffy, gouverneur de Transylvanie, „meinem gnädigsten Gönner.”



du rapprochement intellectuel hungaro-roumain, n'a jamais été apprécié à sa juste valeur ; c'est pourquoi nous ne jugeons pas inutile d'insérer dans le présent article tout ce qu'on lit au t. XII du Sokféle sur les mots d'origine slave ou hongroise du roumain :

[P. 210]

A' Magyar és és Tót Szavakkal egyvező Oláh Szavak.

Az Oláh Nyelvnek az Olafz és Tót Nyelvekből való fzarrozása[!] olly bizonyos, hogy arról tovább nem kételkedhetni. Ezen Nyelvről és Nemzetről már több ízben emlékeztem, 's róla való vélekedésemet bátran előadtam. 'S noha még most is azt tartom felőle, hogy Olafz és Tót Nemzetről eredett, de nem Erdélyben, [p. 211] a' mint eddig véltem, a' *Dacusokból* 's a' *Traján* Tsáfzártól oda hozott Olafz Újlakosokból, mert ezeket *Aurelianus* Tsáfzár (látván, hogy *Daciát* megnem tarthatja) onnan Moesiába kivitte, mi okból az a' Táj is azután *Dacia ripensis*nek neveztetett ;\* hanem az V vagy VI Században valamelly Görög Tsáfzártól oda hozott *Thraciabeli* Lakosokból, kik már is Oláhok valának,\*\* 's még otthon változtak azokká a' *Thrax* Tótokból 's az Olafz Újlakosokból. Ez okból már akkor is *Thracia Romanianak* neveztetett, 's ez okra nézve hívják még most is magokat az Oláhink Rumunyoknak, az az : Rómaiaknak. *Gebhardi* rólok azt irta, hogy a' Magyar Nyelvünköl egy Szavok sem volna,\*\*\*) de a' Molnárnak Oláh *Grammaticája*, a' mint az Bétsben 1788-ban kijött, mást tanít. Abból eme következő Oláh Szavakat fzedtem ki, az ott találtt Német Jelentéssel egygyütt.<sup>10</sup>

[P. 212]

A' nem egyvező Magyar és Tót Szavakat kihagytam:<sup>10</sup>

Oláh. [Roumain.]	Német. [Allemand.]	Magyar. [Hongrois.]	Tót. [Slovaque.]
Adaufz.	Zugabe.	Hozzá adás.	—
Bedig.	Blech.	Bádog.	—
Betac. [= Betae]	Schlacht.	—	Bitka.
Beteng. [= Beteag]	Kränklich.	Beteg.	—
Bogat.	Reich.	—	Bohati, Boháts.
Bogetzie.	Reichthum.	—	Bohatfztvo.
Braenzariu.	Kässtecher.	—	Brindzár.
Buzdugan.	Keule.	Buzogány.	—
Chotalm.	Gewalt.	Hatalom.	—
Chrenitorju.	Erhalter.	—	Chranitel.

\*) Lásd *Eutropiust* és *Vopiscust*. Nagy Kostyán Tsáfzárnak, sőt még *Etelének* idejében is, Erdélyt a' *Gothus* Nép lakta 's birta.

\*\*) Ezen *Thraciabeli*eknek Utóik mostan *Tzintzároknak* neveztetnek, 's mai napig is oláhul befzelnek.

\*\*\*), „Wird durch den Umstand wahrscheinlich, daß die Walachen kein einziges hungarisches Wort in ihre Sprache aufgenommen haben.” Lásd IV Réfz. 259-dik Levélf. Ezt *Gebhardi* alkalmasént *Sulzer*ből vette, ki hasonlót ír a' Havasalföldi *Dacia*nak Történeteiben.

<sup>10</sup> *Mots roumains correspondant à des mots hongrois et slaves (ou : slovaques)*  
La descendance du roumain des langues italienne et slave (ou slovaque) est si

Oláh.	Német.	Magyar.	Tót.
Daemb.	Hügel.	Domb.	—
Dar.	Gabe.	—	Dar.
Dobas.	Tambor.	Dobos.	—
Dobitok.	Vieh.	—	Dobitek.
Dsolds.	Feine Leinwand.	Gyolts.	—
Engeduitor.	Geduldig.	Engedő.	—
Flastrum.	Pflaster.	Flastrom.	Flafzter.
Flukrás. [= Flueras]	Pfeifer.	Furuglyás.	—
Gaend.	Gedanke.	Gondolat.	—
Gaerbov.	Höckricht.	Görbe.	Grbati.
Glafz.	Stimme.	Hallás.*)	Hlafz.**)
Gremedit.	Gehauft.	Garmadáltt.	Gromazdeni.
[P. 213]			
Guds.	Winter Mütze.	Gutsma.	Kutsma.
Haelmofz.	Hüglcht.	Halmos.	—
Ham.	Pferdgeschirr.	Hám.	Chám.
Hartzu.	Fechtkunst.	Hartzolás.	—
Hederág.	Dreschschlägel.	Hadaró.	Udjerák.
Hemeju.	Hopfen.	—	Chmely.
Hinteu.	Herrlicher Wagen.	Hintó.	Hintov.
Hotár.	Gränze.	Határ.	Chotár.
Hotnods.	Lieutenant.	Hadnagy.	—
Ibovnik.	Liebhaber.	—	Lubovnik.
Jarmarok.	Jahrmarkt.	—	Jarmarek, Jarmek.
Jobas.	Unterthan.	Jobbágy.	—
Kaertseju.	Krampf.	Görts.	Grts.
Kaertsmerit.	Weinschenken.	Kortsmároskodni.	Krtsmáriti.
Kazanie.	Predigt.	—	Kazanye, Kazen.
Keleuz.	Wegweiser.	Kalaúz.	Kalahúfz.
Kentarju.	Gewicht.	Kantár.	—
Kepeu.	Jagdhund.	Kopó.	Kopov.
Kereus.	Fuhrmann.	Szekeres.	—
Kin.	Pein.	Kín.	—

certaine qu'on ne peut plus la mettre en doute. J'ai déjà plusieurs fois écrit sur cette langue et sur ce peuple, exposant librement mes réflexions. Bien que je continue à croire que cette langue descend des nations italienne et slave (ou slovaque), je n'admets plus comme auparavant qu'elle soit née grâce aux Daces et aux colons romains établis par l'empereur Trajan, parce que l'empereur Aurélien (voyant qu'il ne pouvait tenir la province) fit émigrer lesdits colons en Mésie qui, précisément pour cette raison, fut nommée *Dacia ripensis* [note : Voir Eutrope et Vopisque. Au temps de l'empereur Constantin le Grand et même sous Etele (= Attila) la Transylvanie était habitée par les Gots.]. Bien au contraire, le roumain tire son origine de certains habitants de la Thrace qui, au Ve ou au VI<sup>e</sup> siècle, y furent transportés par un empereur byzantin ; ces gens-là étaient déjà des Roumains ; [note : Leurs descendants restés en Thrace s'appellent *Tzintzár* et ont gardé jusqu'à nos jours leur idiome roumain] ils l'étaient même dans la contrée qu'ils avaient habitée primitivement, issus de l'alliance de Slaves dits *Thraz* et de colons romains. Pour cette raison dès l'époque en question cette province se nommait *Thracia Romania*, et c'est pourquoi nos Valaques se donnent encore le nom de *Rumuny*, c'est-à-dire Roumains. Selon Gebhardi, il n'y aurait dans leur langue aucun élément hongrois [note, après le texte allemand. Comp. IV<sup>e</sup> partie, f. 259 et suiv. Gebhardi semble avoir emprunté cette assertion à Sulzer qui avait fait des constatations analogues dans les Histoires de la Dacie Transalpine], mais de la Grammaire Valaque de Molnár, parue en 1783 à Vienne, se dégage un autre enseignement. C'est dans ce livre que j'ai puisé les mots roumains énumérés ci-dessus, ainsi que leur traduction allemande. Les mots hongrois et slaves (slovaques) qui ne présentent pas de correspondance ont été omis.

\* Hörung, o. das Gehör (note de E. Sándor). \*\* Ton, Stimme, Klang.

Oláh.	Német.	Magyar.	Tót.
Kip.	Art, Gestalt, Gemählde.	Kép.	—
[P. 214]			
Kipes.	Wohlgebildet.	Képes.	—
Kifzesie.	Bürgschaft.	Kezesség.	—
Kleastele.	Zwange.	—	Klestye.
Kleju.	Leim.	—	Glej.
Klevetit.	Verlaumdet.	—	Klebeta. *)
Klopot.	Glocke.	—	Chlopot. *)
Koptsele.	Hafteln.	Kaptsok.	—
Kosok.	Schafpelz.	—	Kozsuch.
Kosokarin [= -iu]	Kirschner.	—	Kozsuchár.
Kotsan.	Krautstengel.	Katsán.	—
Kofzats.	Mähder.	Kafzás.	Kofzats.
Kreminea.	Feuerstein.	—	Kremen.
Kroitoriu.	Schneider.	—	Krajtsir. *)
Kuchna.	Kuchel.	Konyha.	Kuchinya.
Kurvarju.	Ehebrecher.	Kurvás.	Kurvár.
Lakom.	Geldgierig.	—	Lakomi *)
Lantz.	Kette.	Lántz.	—
Leak.	Arzney.	—	Lek.
Leanes.	Faul.	Lanyha.	Lenyos.
Lekas.	Wohnung.	Lakás.	—
Leketus.	Schlofser.	Lakatos.	—
Lekomie.	Habsucht.	—	Lakomofzt.
[P. 215]			
Lepeden. [= -eu]	Leintuch.	Lepedő.	—
Lovit.	Getrorfen.	Lövött.	Loviti. *)
Milofztiv.	Barmherzige.	—	Milofztivi. *)
Mintija.	Rock.	Mente.	Mentyik.
Morkovi.	Gelbe Ruben.	Murok.	Mrkva.
Nekreveleul.	Halsbindel.	Nyakravaló.	—
Neprijatin.	Feind.	—	Neprátel.
Neroditor.	Unfruchtbar.	—	Neroditel.
Netrebnitsie.	Unbrauchbarkeit.	—	Nepotrebnoftz.
Nevafzta.	Junge Frau.	—	Nevefzta.
Nevinovat.	Unschuldig.	—	Nevinovati.
Norod.	Volk.	—	Národ.
Oblit.	Geebnet, Gleich- gemacht.	—	Obli.
Okol.	Umkreifz.	—	Okolie.
Osina.	Vesperbrod.	Ozsonna.	Pozsiványe.
Ofztrov.	Insel.	—	Ofztrov. *)
[P. 216]			
Otrevit.	Vergiftet.	—	Otroveni.
Otzel.	Stagel.	Atzél.	Otzel.
Ovefz.	Haber.	—	Ovefz.
Obrafz.	Gesicht.	Ábrázat.	Obrafz.

\*) Verleumdung. Calumnia.

\*) Das Klopfen. Pulsatio.

\*) Krojiti. Schneiden. Odkrojiti. Wegschneiden.

\*) Gierig. Avidus. Cupidus [note de I. Sándor].

\*) Ez tótul annyi mint [en slovaque]: Venari, Ferire, Icerc, Trajicere.

\*) Már most Milofzrdni, Irgalmas; Milofztivi, Kegyelmes (De nos jours: Milofzrdni, Pieux, Miséricordieux, Milofztivi, Gracieux).

\*) Ez a' Szigetnek igaz 's eredeti tót neve, mert Szigoty a' Magyar Szigetből lett. Sziget Szegetnek egykor mondatott (C'est le nom primitif véritable de *Sziget*, *Szigoty* venant du hongrois *Sziget*. *Sziget* se prononçait jadis *Szeget*.)

Oláh.	Német.	Magyar.	Tót.
Pechar.	Becher.	Pohár.	Pohár.
Perina.	Polster.	Párna.	Perina.
Piatz.	Markt.	Piatz.	—
Pinzerie.	Münzhaus.	Pénzverő-ház.	—
Pivnitza.	Keller.	Pintze.	Pivnitza.
Plesug.	Kahl.	—	Plesivi.
Plugarju.	Ackersman.	—	Pluhár.
Pofztovariu.	Tuchmacher.	Pofztométó.	Pofztovár.*)
Pragul.	Thürschwelle.	—	Prag, Prah.
Prepalztie.	Abgrund.	—	Prepalzty.
Prepelitza.	Wachtel.	—	Prepelitza.
Pribeág.	Deserteur.	Pribék.	Prebeh.
Pridvór.	Halle.	Pitvar.	Pitvor.*)
Prilás.	Steigweg.	—	Prielafz.
Priles.	Gelegenheit.	—	Prilezsitofzt
Prinofz.	Opfer.	—	Prinofzenye.*)
[P. 217]			
Profzt.	Bauer.	Parafzt.	Profzti.*)
Profzt.	Grob, Plump.	Parafzt.	—
Pufznik.	Einsidler.	—	Pufztovnik.
Pufztiu.	Wüste.	Pufzta.	Pufzto.
Raenduit.	Verordnet.	Rendeltt.	—
Raendul.	Reihe.	Rend.	—
Ratze.	Ente.	Rétze, Rutza.	—
Revas.	Kerbbholz.	Rovás.	—
Rod.	Frucht.	—	Rod.
Roditor.	Fruchtbar.	—	Roditel.
Roju.	Bienen-schwarm.	Raj.	Roj.
Selanie.	Leidwesen.	—	Zselánye.
Sinorul.	Schnur.	Sinór.	Snúra.
Szanie.	Schlitten.	Szán.	Szanye.
Szebeu.	Schneider.	Szabó.	—
Szelog.	Pfand.	Zálog.	Záloh.
Szerfzám.	Reitzeug.	Lófzerfzám.	—
Szláb.	Schwach.	—	Szlabi.
Szlád.	Malz.	Szalad.	Szlád.
Szlenina.	Speck.	Szalonna.	Szlanina.
Szlobod.	Frey.	Szabad.	Szlobodni.
Szlobozsenie.	Freyheit.	Szabadság.	Szlobozsenye.
Szluga.	Diener.	Szolga.	Szluga, Szluha.
Szlusitorin. [=iu]	Gerichtsdienner.	—	Szluzsitel.
Szlusnika.	Dienerin.	Szolgáló.	Szlusnitza.
Szmolit.	Bemackelt.	—	Pofzmoleni.
[P. 218]			
Sznop.	Garbe.	Zsup.	Sznop.
Sztaelp.	Saule.	Ofzlop.	Sztlp.
Sztresina.	Traufe.	—	Sztresina.
Sztrigoa.	Hexe.	—	Sztriga.
Szukna.	Weiberrock.	Szoknya.	Szuknya.
Taerg.	Markt.	—	Terh, Trh.
Tajnik.	Geheimnifsvoll.	—	Tajni.
Tifztie.	Amtrung.	Tifztviselés.	—
Topit.	Geschmolzen.	—	Topeni.

\*) Most Szukennik (Maintenant Szukennik).

\*) Hajdan Pridvore, mi is annyi mint Udvar mellett (Jadis *Pridvore* c'est-à-dire „près de la cour”).

\*) Prinofzim. Adfero, Affero, Offero.

\*) Ez annyi mint Köz, Közönséges, v. Eggyügyű (c'est-à-dire „commun, vulgaire ou simple”).

Oláh.	Német.	Magyar.	Tót.
Tovaros.	Compagnion.	Társ. *)	Tovaris.
Trefztie.	Rohr.	—	Trfzty.
Trefzvie.	Nüchternheit.	—	Trefzba.
Tsafz.	Stunde.	—	Tsafz. Zeit, Wetter.
Tsep.	Zapfen.	Tsap.	Tsep.
Tsök.	Schnabel.	Tsók. *)	Pistsok.
Tsokan.	Hammer.	Tsákány.	Tsakan.
Tsopor.	Heerde.	Tsoport.	—
Tsuber.	Zuber.	Tsöbör.	Sber.
Tsung.	Verstimelt.	Tsonka.	—
Tsurniala.	Tinte.	—	Tsernidlo.
Tzevie.	Röhre.	Tsó, Tsíve .	—
[P. 219]			
Ultoju.	Pfropfreifs.	Oltovány.	—
Uriás.	Riese.	Oriás.	Rifz.
Vadra.	Eimer.	Veder.	Vedro.
Vaertelnitza.	Haspel.	—	Vrtelnitza.
Veak.	Jahrhundert, Ewig- keit.	—	Vek. *)
Vefzelie.	Fröhlichkeit.	—	Vefzelofzt.
Vezeteu.	Kutscher.	Ló vezető.	Vezitel, Vozitel.
Visinele.	Weichseln.	—	Visnye.
Viteafz.	Held, Ritter.	Vitéz.	Vityaz.
Vitor. [= Vifor]	Sturm.	—	Vihor.
Voja.	Wille.	Akarat.	Vola.
Vojnitsie.	Tapferkeit.	Bajnokság.	Vojnikfztvo.
Volnik.	Willkürlich.	—	Volník.
Vojvod.	Heerführer.	Vajda.	Vojvoda.
Vrabie.	Sperling.	Veréb.	Vrab, Vrabetz.
Zavilfznik.	Neider.	—	Závifztnik.
Zavilfztie.	Neid.	—	Záviszt.
Zlot.	Goldenstück.	—	Zlati.

3. Le vocabulaire comparatif de Sándor mérite une attention particulière : d'une part, il s'appuie déjà sur une source linguistique digne d'attention, à savoir sur la *meilleure* grammaire ancienne de la langue roumaine; d'autre part, il a l'avantage de présenter des rapprochements *contrôlables* et non seulement des suggestions plus ou moins vagues comme la liste de Sulzer. Et disons dès le début que même la proportion des étymologies admissibles est digne d'éloge : sur un total de 166 mots roumains 136 étymologies (81,3 %) ont gardé leur valeur jusqu'à nos jours.<sup>11</sup> Évidemment, personne ne voudrait plus rapprocher r. *adaufz* „Zugabe" (cf. *adau's* Molnar : Sprachl. 51) du h. *hozzáadás* (212), ni *Kentarju* „Gewicht" (213 = *cîntar*) du h. *Kantár* „bride", ou r. *tsok* „Schnabel" (218 = *cioc*, cf. *t'chok* Molnar 43) du h. *tsók* „Ein Kuss, Ofculum" (218) ; il est pourtant intéressant de voir que 95 des

\*) Hajdan Táros, Tavaros (Jadis Táros, Tavaros).

\*) Ein Kufs. Osculum.

\*) Zeit, Zeitalter, Alter, Lebenszeit.

<sup>11</sup> Cette proportion est comparable à celle des étymologies justes de Ménage (autour de 75 % ; communication orale de O. Bloch) ; voir aussi son essai „Les recherches étymologiques" dans le volume : Où en sont les études de français ? Paris, 1935, 157 sq.

mots énumérés ont trouvé leur juste explication dans le slave et que, dans ce domaine, même l'originalité de Sándor reste indiscutable : de ces 95 mots Sulzer n'en avait rapproché du slave que 38.<sup>12</sup> La proportion des bonnes étymologies hongroises n'est pas moins satisfaisante : plus d'une quarantaine de mots roumains sont comparés ici à leurs prototypes hongrois. Ce sont là des mérites que même le nombre, d'ailleurs assez élevé, des fautes d'impression ne peut sensiblement diminuer.<sup>13</sup>

Dans ce qui suit, nous allons répartir les mots enregistrés par Sándor selon les catégories suivantes :

- I. Mots d'origine slave passés en roumain ;
  - a) Mots qui ne se retrouvent pas en hongrois ;
  - b) Mots passés en roumain et en hongrois ;
- II. Mots d'origine hongroise passés en roumain ;
  - a) Mots qui ne sont attestés qu'en roumain ;
  - b) Mots passés en roumain et en slovaque.
- III. Mots voyageurs.

**3.1.** En ce qui concerne le premier groupe, considérons d'abord les mots d'origine slave qui ont déjà été reconnus comme tels par Sulzer. Sous ce rapport on a à signaler par ex. *Bogat* „reich” (212, comp. Sulzer II, 254) que Sándor rapproche des formes slovaques *Bohati*, *Boháts*. Évidemment, ces formes à *h* intervocalique ne peuvent guère expliquer le mot roumain que A. Rosetti fait remonter au v.-sl. *bogatŭ* (Istoria limbii române. III, 47) ; en tout cas, elle doit provenir d'une langue slave où *g* est resté intact. Quelques autres mots, également signalés par Sulzer, sont *Dobitok* „Vieh” (212, cf. Sulzer II, 255), *Glass* „Stimme” (212, comp. *Glássu* „Stimme” Sulzer II, 256), *Kaertsmerit* „Weinschenken” (213, comp. *kaertfchmèrefsk* „schenken, Wein aus” Molnar 274 et *Kirtschma* „Schenke” Sulzer II, 258), *Kleastele* „Zwange” (214, comp. *Kléfchte*, Sulzer II, 259), *Klopot* „Glocke” (214, comp. *Klópot*, Sulzer II, 259), etc. Dans certains cas les formes enregistrées par Molnar et Sándor se distinguent des formes correspondantes de Sulzer par leur consonantisme plus littéraire : Sándor écrit *pivnítza* „Keller” (216, comp. *pivniza* 371), tandis que Sulzer s'en tient à la variante dialectale *Pimnitza* (II, 261).<sup>14</sup> D'une manière

<sup>12</sup> Etant donné que les traductions de Sándor (empruntées à la grammaire de Molnar) diffèrent d'une manière très sensible de celles de Sulzer (comp. *Kotsan* „Krautstengel” Sándor XII, 214, Molnar 48 ; *Kotschan* „Bützen im Apfel” Sulzer II, 259), on ne peut point supposer que Sándor ait imité de près les rapprochements de son prédécesseur.

<sup>13</sup> Ces fautes sont dues au fait que les metteurs de Vienne, sachant aussi peu le roumain que Sándor, confondaient facilement les lettres du manuscrit ; c'est pourquoi on rencontre *c* au lieu de *e* (*Betac* 212 au lieu de *Betae*) et *n* au lieu de *a* (*Beteng* 212 au lieu de *beteag*), etc.

<sup>14</sup> La forme à *-mn-* est répandue par ex. aux environs de Sibiu (communication orale de Mme F. Lázár). V. aussi Tiktin, s. v.

générale, les mots d'origine slave qui figurent dans ce dictionnaire ne sont ni vieillis, ni d'un usage trop restreint ; l'unique mot d'origine slave qui ait un caractère légèrement archaïque est *Szobozsenie* „Freyheit” (217, comp. *szobozsenie* „die Freyheit”, Molnar 65 et *slobozenie* 1° Libertas, 2° Abfolutio, Licentia [addition de Molnar] *szabadfág*, 2° Urlaub”. Klein : Dict., éd. Gáldi 426).

Outre ces mots d'origine slave dont la plupart n'ont pas pénétré en hongrois,<sup>15</sup> il faut examiner aussi un autre groupe (cf. plus haut : I/b) : celui-ci est constitué par les mots slaves d'un rayonnement plus large, à savoir par ceux qu'on retrouve aussi bien en hongrois qu'en roumain. Les exemples les plus caractéristiques sont fournis par les correspondances suivantes :

„*Obraz* — Gesicht — *Ábráz* — *Obraz*” (216) et „*Prosz* — *Bauer* — *Parasz* — *Prosz* ; *Prosz* — Grob, Plump — *Parasz*” (216—7, comp. aussi Sulzer III, 262 : *Prosz* „schlecht”). Il est curieux de remarquer que dans le second cas l'influence de la grammaire de Molnar est particulièrement nette, cf. „*prosz* der Einfältige, oder der Bauer hat im plurali . . . *prosz* die Bauern” (53). Cette donnée de Molnar mérite une attention particulière, puisque r. *prosz* comme substantif peut bien avoir le sens de „dummer Mensch, Dummkopf” (Tiktin) ou d’„imbécile, sot” (Damé), mais non expressément celui de „Bauer, paysan”. Le dernier sens, quoique familier au hongrois depuis la fin du moyen âge,<sup>16</sup> n'appartient point au roumain littéraire ; c'est pourquoi en 1801 même S. Klein, le „pays” de Molnar, ne l'a point enregistré dans son dictionnaire.<sup>17</sup>

Voici encore quelques cas qui illustreront le rayonnement des mots slaves dans deux langues voisines. R. *Gaerbov* (= *gîrbov*) et h. *gôrbe* (212) remontent à la famille de mots que Sándor signale à l'aide du sl. *Grbati* (cf. aussi Sokfélé XII, 43) ; r. *Gremedit* (= *grămădit*) et h. *Garmadált* sont réellement des formes susceptibles d'être rapprochés du sl. *Gromazdeni* (212, comp. Sokfélé XII, 38 et v.-sl. *gramada*, *gromada* EtSz. II, 1086 et Bárczi : SzófSz.; Rosetti : op. cit. III, 95) ; même entre r. *cârcei* „spasme” et h. *gôrcs* „idem” il existe un rapport qui est bien illustré par le rapprochement „*Kaertseju* — Krampf — *Gôrts* — *Grts*” (213 ; Bárczi : SzófSz. renvoie au scr. *grč*). La dernière série de correspondances, de même que *gôrbe* etc. est d'ailleurs d'autant

<sup>15</sup> Parmi les mots énumérés ci-dessus, c'est au groupe I/b qu'appartient „*Kaerts merit* — *Kortsmároskodni* — *Krtsmáriti*” (213) et *Szlobod*, *Szlobozsenie*, rapprochés non seulement des formes slovaques *Slobodni* et *Szlobozsenye*, mais aussi des formes hongroises *Szabad* et *Szabadság* (Sokfélé XII, 217 ; v. ibid. XII, 127). Le changement du r. *slobozenie* en *slobojenie* (!) s'explique probablement par l'influence du mot slovaque correspondant.

<sup>16</sup> Sur l'évolution sémantique de h. *paraszt* cf. P. Király : Geschichte des ung. Wortes *paraszt*. Aeta Lingu. III, 63—124, surtout 70 sq.

<sup>17</sup> Cf. „*Próft*, a, Simplex, Rudis, e, Rufticus, a, um [add. de Molnar] plebejus, pöbelhaft 1° (brodiu, sglobiu) < baho > *parasz* [!], tudatlan, baho, együgyű, 2° rudis, 3° deformis (zi proáfta), dologtévő nap, der Werktag, Wochentag” (éd. Gáldi 407).

plus intéressante qu'elle s'appuie directement sur une étymologie formulée par Sándor dans le petit vocabulaire comparatif des mots hongrois : „*Görts*. Spasmus. Tót. [= slovaque] *Grts*, *Krts*. Vind. [= slovène] Hor. [= croate] *Kerts*. Rátz. *Garts*” (Sokféle XII, 43). Des exemples analogues sont fournis *Kuhna* (XII, 214 et 69), *Kurvárju* (XII, 214 et 75), *Morkovi* (XII, 215 et 90), *Otzél* (XII, 216 et 12), *Príbeág* (XII, 216 et 111), *Pridvór* (XII, 216 et 108). Rappelons aussi la série „*Tovaros* [= *Tovarăș*] — Compagnon [!] — *Társ* — *Tovaris*” (218)<sup>18</sup> qui est comparable au vocabulaire comparatif hongrois : „*Társ*. Socius, Sodalis. Tót, Tseh [= tchèque], Lengy. [= polonais] *Tovaris*. Hor. Rátz. [= croate, serbe] *Tovarus*. Vind. [= slovène] *Tovars*. On peut énoncer la thèse suivante : en ce qui concerne l'étude de la diffusion des éléments slaves, le vocabulaire comparatif roumain—hongrois—slovaque de Sándor n'est rien d'autre qu'une sorte d'appendice du „dictionnaire étymologique” qu'il a consacré à la langue hongroise au même tome de Sokféle. La différence qu'il y a quand même entre ces deux opuscules consiste en ce que dans le „dictionnaire étymologique”, le matériel hongrois est comparé à plusieurs langues slaves, tandis que dans le vocabulaire comparatif les mots roumains sont rapprochés uniquement de termes slovaques.

Dans quelques cas Sándor a confondu la langue d'origine avec la langue d'emprunt : par ex. r. *Braenzariu* „*Kässtecher*” (212, comp. *bräen/fariu*, Molnar 398) ne vient point du sl. *Brindzár*, mais c'est le mot roumain *brînză* et son dérivé, *brînzar* qui ont pénétré entre autres en slovaque aussi (cf. h. *brindza* ~ *brondza*, etc. EtSz. I, 538 ; G. Blédy : *Influența limbii române asupra limbii maghiare*. Sibiu, 1942, 27—8).

**3.2.** Ceci dit, nous pouvons passer aux mots d'origine hongroise du vocabulaire comparatif. Les éléments hongrois se répartissent également, de même que les mots slaves, en deux groupes : quelques-uns appartiennent à la langue courante du territoire roumain, tandis que d'autres sont des provincialismes. La première catégorie est représentée par une bonne douzaine de mots, cf. „*Daemb* [= *dîmb*] — Hügel — Domb” (212) ; „*Engeduitor* [= *Ingaduitor*] — Geduldig — *Engedő*” (212) ; „*Gaend* — *Gedanke Gondolat*” (ibid.) ; „*Hártza* — Fechtkunst — *Hartzolás*” (213) ;<sup>19</sup> „*Hederág*—

<sup>18</sup> Il est curieux de remarquer que Sándor renvoie en note aux formes „vieilles” *Táros*, *Taváros* dont, à ma connaissance, il n'y a nulle trace dans les sources historiques hongroises (OkISz., NySz.). Le ms. dit „Virginia-kódex” (début du XVI<sup>e</sup> s.) offre *taris* (< *tovaris*, cf. Szarvas—Simonyi : *Magyar Nyelvtörténeti Szótár* (Dictionnaire historique de la langue hongroise). Budapest, 1893, III, 449—50).

<sup>19</sup> Cf. „*harzu*, 'die Fechtkunst'” (Molnar 54), „*Hartza* (Batée, Raiboiu, Refmiritz) Bellum” (Klein : *Diet.*, éd. Gáldi 351). Selon Tiktin qui y voit un emprunt du pol. *harc* (< h. *harc*, v. A. Brückner : *Stownik etym. jęz. polsk.* 168—9), c'est „*Kampf, Gefecht zwischen zweien od. wenigen ... spez. die Schlacht einleitend*” (ex. de Ureche, M. Costin, Dosoftei, Bîlcescu, Alecsandri ; cf. aussi DAcR. II, 370—1). Plus tard la forme *harť* fut remplacée par *harťă* (né sous l'influence de *luptă*?).



Dreschschlägel — *Hadaró*” (ibid.) ; „*Hotár* — Grenze — *Határ* — *Chotár*” (213) ; „*Iobas* [= *iobagiu*]<sup>20</sup> — Unterthan — *Jobbágy*” (ibid.) ; „*Kin* — Pein — *Kín*” (ibid.) ; „*Kíp* — Art, Gestalt, Gemählde — *Kép*” (ibid.) ;<sup>21</sup> „*Kípes* — wohlgebildet — *Képes*” ; „*Kí/zesie* — [= *chizeşie*]<sup>22</sup> — Bürgschaft — *Kezesség*” (ibid.), etc.

Beaucoup plus intéressants sont les termes dialectaux dont la plupart se retrouvent aussi bien dans la grammaire de Molnar que dans le dictionnaire de Klein. Ces mots constituent quelques petites catégories assez nettes ; sans vouloir en signaler toutes les particularités, essayons d'en décrire les traits essentiels.

Tout d'abord, il y a des mots dialectaux qui ne se distinguent que par leur forme phonétique des termes correspondants de la langue littéraire. *Copoiu* „chien courant” (< h. *kopó*, DAcR. I, 775—6) est un terme de vénerie bien connu du roumain. Mais Sándor, prenant pour modèle la donnée de Molnar („*Кѣпъ, Kèpèu* der Jagdhund” 54) écrit : „*Kepeu* — Jagdhund — *Kopó* — *Kopov*” (213) ce qui veut dire qu'il enregistre la variante *căpău*. Si l'on tient compte des autres variantes du mot (cf. mon commentaire au dictionnaire de Klein : 112), on en arrive à constater que la forme attestée par les données de Molnar et Klein (*căpău*) s'explique par une sorte d'assimilation régressive (*kopó* > *copău* [cf. *copău*, Alexics, Nyr. XVI, 544] > *căpău*). — On peut signaler comme un cas analogue le rapport qu'il y a entre h. *gyolcs* > r. litt. *giulgiu*, r. dial. *giolgiu*. cf. „*Dsolds* — feine Leinwand — *Gyolts*” (Sokfélé XII, 212). A ce propos il y a lieu d'examiner aussi bien le vocalisme du mot que les deux *ğ*. Les formes à *o* sont fréquentes en Transylvanie (cf. „*jolgiu* — Sindon” Klein : Dict. 93 ; autres ex. DAcR. II, 270), mais on rencontre rarement des formes à deux *ğ* : soit le premier (cf. la donnée de Klein), soit tous les deux (cf. *žolž* : J. Barbul : Avasvidék 56) passent à *ž*. Le DAcR. signale aussi les variantes *giolciu* (consonantisme : *ğ*—*č* correspondant au h. *gy*—*cs*) et *golgiu* (forme née par dissimilation).

Une variante non moins archaïque est *hotnogi*, cf. „*Hotnods* — Lieutenant — *Hadnagy*” (Sokfélé XII, 213) et „*hotnods*ch der Leutenant” (Molnar 64) ; dans le dictionnaire de Klein et dans la plupart des sources dialectales modernes on rencontre des formes à *d* ; Molnar lui-même a inscrit dans le dictionnaire de Klein *hodnoj* (p. 246, cf. mon commentaire 136). Les formes à *t* rappellent

<sup>20</sup> La forme terminée en *-s* s'explique par une faute d'impression : entre les mots en *y* (*dŕch* = *dž, ĵ*) Molnar avait énumérés aussi *IOBaH*, mais il y avait ajouté comme transcription d'allure allemande *iobadŕch* et non \**iobadŕch* (cf. *hotnodŕch, dŕcholdŕch*).

<sup>21</sup> Selon Sulzer (II, 258) r. *chip* serait d'origine slave ; évidemment, l'auteur allemand avait en vue certaines formes slaves qui, à leur tour, sont empruntées au hongrois (Sándor lui-même a renvoyé au slovène et croate *kip*, cf. Sokfélé XII, 64).

<sup>22</sup> Comp. „*kifeŕchie* die Bürgschaft” (Molnar 65) ; „*Chizeŕhie*, Vadimonium Kezelség [add. de Molnar] die Bürgschaft” (Klein : Dict., éd. Gálđi 314).

celles de Moldavie, attestées dès la fin du moyen âge (1436: *hotnog*, N. Drăganu, Dacoromania VII, 210; 1604; *hotnoqu*, D. P. Bogdan: Glos. 1921. 65).

Si le nom du lieutenant renvoie à la vie militaire, le mot dialectal *tistie* (< h. *tiszt* „officier, fonctionnaire” + suffixe r. *-ie*) représente plutôt la vie administrative. Sándor l’a enregistré sous la forme suivante: „*Tifztie — Amtirung — Tifztviselés*” (Sokfélé XII, 218); dans la grammaire de Molnar on lit: „*tifstie — die Amtirung*” (66). Ce fut également Molnar qui inscrivit ce mot dans le dictionnaire de Klein (p. 531). Le Lexicon Budense (1825) traduit le terme en question par „*tiszt, tisztség, hivatal*” ce qui correspond exactement à „*Amtirung*”. Toutes ces contributions ont une certaine importance historique: selon les données actuellement connues, la première mention du mot provient précisément de la grammaire de Molnar (1788).

Un autre mot qui concerne la vie administrative, mais qui manque dans le dictionnaire de Klein est *hotalm*, cf. „*Chotalm — Gewalt — Hatalom*” (Sokfélé XII, 212), cf. „*chotalm* das Hofrecht, die Gewalt des Hofes” (Molnar 47). Jusqu’ici on connaissait à ce mot, attesté plutôt sous la forme de *hatalm* (*hátalm*), deux significations: 1. „force”, 2. „amende”. Pour la première acception le Dictionnaire de l’Académie Roumaine n’allègue qu’un exemple de 1690 (Maramures); „Nu cu *hetalmu*, ce ca moşia sa driaptă” (II, 378, cf. Iorga: Studii şi Doc. XII, 234). L’acception d’„amende” est attestée dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle: les documents de Moldavie en fournissent plusieurs exemples à partir du 1486 (Bogdan: Glos. 63—4). En dernière analyse, nous avons affaire aux reflets linguistiques de *hatalom* et même *hatalmaskodás* „acte de violence; excès de pouvoir au détriment de la propriété d’autrui”; le passage sémantique (nom du délit → nom de la punition du délit en question) n’est que trop compréhensible.

Un autre terme roumain qui renvoie à la vie administrative (et financière) de l’époque est *pinzărie*, curieuse dénomination roumaine de la Monnaie: „*Pinzerie — Münzhaus — Pénzverő ház*” (Sokfélé XII, 216). Les premières mentions de ce terme dialectal sont dues précisément au docteur Molnar, cf. „*пинзъріе, pinzerie* das Münz-Haus” (Sprachl. 66); „*pinzarie*, das Müntzhaus, *pénzverő-ház*” (Klein: Dict. 398; addition de Molnar). Ce mot, admis aussi par le Lex. Bud. (d’où Alexics, Nyr. XVII, 119), est très rare dans les dialectes modernes; il vit pourtant au pays des Moţi (cf. *pénzărie* V. Stan: Magyar elemek a mócok nyelvében [Éléments hongrois dans la langue des Moti]. Nagyszeben, 1908, 43), c’est-à-dire dans une des régions aurifères de la Transylvanie où, certainement, on était en contact avec un des ateliers provinciaux de la Monnaie.

En outre, Sándor a gardé aussi quelques traces de l’influence de la vie seigneuriale de jadis sur le vocabulaire roumain: on peut ranger dans cette catégorie le nom de la calèche, à savoir *hinteu* (pour d’autres exemples cf.

Klein : Dict. 135—6)<sup>23</sup> le mot *ham* (cf. „*Ham* — Pferdgeschier — *Hám* — *Cham*”. Sokféle XII, 213) et même *sırsam* qui, selon la donnée de Sándor et Molnar („*Szerfzám* — Reitzeug — *Lofzerfzám*” Sokféle XII, 217 ; „*sırfsam* das Reitzeug” 46) n’a pas ici le sens général d’„instrument, outil”, mais plutôt celui, d’un caractère plus spécial, de „harnachement”.<sup>24</sup> La seconde signification existait d’ailleurs aussi dans les parlers moldaves du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Une catégorie plus ou moins homogène de provincialismes est constituée par les termes qui se rapportent à l’habillement.<sup>25</sup> L’hungarisme *săbău* < *szabó* (cf. „*Szebeu* — Schneider — *Szabó*” Sokféle XII, 217 ;<sup>26</sup> *fszèbèu*, Molnar 54 ; *Sabau* [= *sábáu*], Klein : Dict. 155—6) est entouré d’une série de mots comme *mintie* < *mente*,<sup>27</sup> *şinor* — *zsinor*,<sup>28</sup> *năcrăvălău* < *nyakravaló*,<sup>29</sup> quant à la toilette féminine, elle n’est représentée que par *sucă*.<sup>30</sup>

Par rapport à ces termes qui sont connus de Molnar et de Klein, fort rares sont ceux qui, outre le vocabulaire de Sándor, ne sont attestés que dans la grammaire du second auteur (cf. plus haut nos remarques sur les mots *chotalm* et *pinzerie*). On doit encore ranger dans cette catégorie au moins trois mots, à savoir *bădic* „fer blanc”, *ciopor* „troupeau” et *copcie* „agrafe”. A ce sujet les données fournies par nos sources principales sont les suivantes : „*Bedig* — Blech — *Bádog*” (Sokféle XII, 212) ; *bédik*, das Blech” (Molnar 45). Selon le DAcR. *bădic* serait un „ungurism” usité dans le Banat (II, 414) ; malheureusement on n’y trouve aucune mention qui soit antérieure au dictionnaire de Barcianu (1900!). — Un autre mot, usité non seulement en

<sup>23</sup> Il y a quelques années, j’ai renvoyé à une lettre de G. Lazăr où ce pionnier bien connu des Lumières, faisant allusion aux possibilités d’ascension sociale qui, grâce à ses études à Vienne, s’ouvraient à ses parents, écrivait : „Spune-i mamii ca să tragă nădejde că am să o cinstesc odată purtând-o în toate zilele prin oraşul Sibiu cu *hinteul* ca să văză lumea că vrednicia nu numai în palaturi, dar şi în bordeiuri se găseşte” (cf. L. Găldi : Graeco-Valachica III. Études Slaves et Roumaines I, 112).

<sup>24</sup> Sur une donnée de 1786 cf. L. Tamás : A magyar eredetű rumén kölcsönzavak művelődéstörténeti értékelése (L’importance des mots d’origine hongroise du roumain pour l’histoire de la civilisation). Kolozsvár, 1942, 22.

<sup>25</sup> Comme terme de lingerie, nous avons déjà signalé *giolgiu* (p. 33) : ajoutons-y aussi *lepedeu* „drap de lit”, mot répandu dans un grand nombre de parlers transylvains (pour d’autres exemples cf. Klein : Dict. 141—2).

<sup>26</sup> Il est à remarquer que Molnar et, d’après sa grammaire, Sándor signalent aussi le terme littéraire, à savoir *croitor*, cf. *Kroitoriu*, Sokféle XII, 214 ; *kruitoriu*, Sprachl. 406.

<sup>27</sup> Sándor a enregistré la forme *Mintija* (Sokféle XII, 215) c’est-à-dire la forme articulée du substantif roumain ; son procédé s’explique par la grammaire de Molnar où il a lu la phrase suivante : „dare rokul tšhel de dessupt (*mintia*, *dolmana*) iafste tšheva kam reu — aber der Unterrock ist etwas schlecht” (406—7). Autres exemples à partir de 1775 : Klein : Dict. 145.

<sup>28</sup> Mot attesté en roumain depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, cf. Tamás : op. cit. 26, Klein : Dict. 158.

<sup>29</sup> Mot attesté dans plusieurs anciens dictionnaires roumains de Transylvanie, cf. Klein : Dict. 147. Le premier exemple est fourni par le Lexicon Marsilianum (éd. C. Tagliavini, 1930), c’est-à-dire par un texte qui, selon toute probabilité, remonte au début du XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>30</sup> Cette donnée semble également avoir une certaine importance historique : pour le moment nous ne saurions signaler d’exemples antérieurs à celui de Molnar : „*fszukna* — Oberrock” (Sprachl. 369).

Transylvanie, mais aussi dans certaines régions au-delà des Carpathes est *ciopor* < h. *csoport*,<sup>31</sup> cf. „*Tsopor* — Heerde — *Tsoport*” (Sokfélé XII, 218 ; „*tschopor*, die Heerde” (Molnar 49). Un exemple relativement ancien est fourni par la „*Tiganiada*” de J. Budai-Deleanu („*Și hărțuind eu săbii de pară — Printre păgâneștile ciopoare*”, cité par DAcR.). — Quant à *copcie* (cf. *Kopt/ele* Sokfélé XII, 214 ; *kopt/chele* Molnar 369), il pose des problèmes plus délicats. Cette famille de mots est-elle d'origine hongroise ou slave ? On a essayé à maintes reprises de rattacher h. *kapcsol*, *kapocs* au scr. et slovène *kopča*, mais, étant donné que le second terme est isolé dans les langues slaves, il n'est pas exclu que nous ayons affaire au rayonnement du verbe hongrois *kapcsol* „(r)attacher” (dérivé de *kap* „saisir, recevoir”) aussi bien dans les langues slaves que dans le roumain. (cf. Kniezsa : Szláv jöv. I, 849—50).

Ce dernier mot met d'ailleurs sur le tapis un autre problème encore : dans plusieurs cas Sándor place auprès du terme hongrois (source du mot roumain) un terme slovaque qui, à son tour, est également d'origine hongroise. Sous ce rapport il suffit de renvoyer aux cas comme „*Hinteu* — *Hintó* — *Hintov*” (213) ; „*Hotár* — *Határ* — *Chotár*”<sup>32</sup> (ibid.) ; „*Kepeu* — *Kopó* — *Kopov*” (ibid.), „*Mintija* — *Mente* — *Mentyik*” (215), etc. Les exemples de ce genre sont le pendant de ce que nous avons établi plus haut au sujet du double rayonnement des éléments slaves : de même que certains mots slaves sont entrés aussi bien dans le roumain que dans le hongrois, il y a des termes hongrois répandus dans toutes les langues voisines. Il n'est pas inutile de retenir que ce fait, souvent mentionné dans les travaux linguistiques modernes,<sup>33</sup> a déjà été reconnu et mis en relief par E. Sándor, qui, à cet égard aussi, a devancé son époque.

**3.3.** Reste à jeter un coup d'oeil sur les mots voyageurs qu'on rencontre dans notre texte. Dans bien des cas les rapprochements hungaro-roumains de Sándor reposent sur deux reflets indépendants d'une source orientale commune. On peut rattacher à cette catégorie p. ex. les correspondances suivantes :

„*Buzdugan* — Keule — *Buzogány*” (212). — „*Keleuz* — Wegweiser — *Kalauz* — *Kalahusz*” (213). Quant au premier groupe, il serait impossible d'admettre qu'il existe des relations directes entre r. *buzdugan* et h. *buzogány* ; bien que les deux mots remontent, en dernière analyse, au radical turec *buz-* ~ *boz-* „briser”, la forme roumaine paraît représenter des variantes à -*d-* comme

<sup>31</sup> La chute du -*t* final s'explique par une erreur d'analyse morphologique ; des Roumains bilingues l'ont pris pour la désinence hongroise de l'accusatif. La var. *cioport* est également attestée dans la poésie populaire (v. DAcR., I. c.).

<sup>32</sup> Berneker essaie de faire remonter au turec les formes slaves (EtWb. 564) ; même en admettant son hypothèse, les possibilités de filiation et la chronologie des emprunts restent à élucider.

<sup>33</sup> Sur slovaque *chotár* cf. P. Király, ESR. I, 207. Sur l'ensemble du problème v. Tamás : op. cit. 7.

l'osmanli *bozdoghan*, tandis que *buzogány* doit s'expliquer par une forme du type *buzgan* qui pouvait bien exister p. ex. en coman ou en petchenègue (EtSz. I, 588—9 ; Bárczi : SzófSz. 29). Quant aux migrations du mot *golauz*, *kylavuz* à travers les langues européennes, elles constituent un problème qu'il serait difficile d'esquisser dans le cadre du présent article ; il n'en reste pas moins que r. *călăuză* (DAcR. I, 55—6) ne vient point du hongrois.<sup>34</sup>

On serait tenté de rappeler ici aussi la série „*Guds* — Winter Mütze — *Gutsma* — *Kutsma*” (Sokféle XII, 213, cf. *гѣдѹ гудsch* eine lange Mütze, nach polnischer Art”. Molnar 64). En roumain, outre la forme littéraire *cuşmă* (var. *cucimă*, *cujmă*, *cugimă*) que le DAcR. rapproche du ruth. *kučma*, il existe aussi *gugiu* „capuchon” (Transylvanie) qui semble être en rapport avec *gugiuman* „bonnet de fourrure à fond de drap” < turc *güğemin* (DAcR. II, 324 ; Tiktin). Bien que Berneker soit d'avis que sl. *kučma* est d'origine hongroise (EtWb. I, 637), il est préférable de chercher une relation quelconque même entre le mot hongrois et les prototypes orientaux de r. *gugiuman*. En tout cas, la forme enregistrée par Molnar n'est point isolée ; elle est à rapprocher d'un provincialisme transylvain (voir aussi Kniezsa : op. cit. 679).

La contrepartie de ces mots voyageurs d'origine orientale est constituée par des séries de correspondances comme „*Flastrum* — *Pflaster* — *Flastrom* — *Flaŕzter*” (212 ; cf. *pűntum* der Tűpfel, *flaŕstrum* das Pflaster, Molnar 47) dont l'enregistrement s'explique probablement par le fait que l'auteur de la grammaire roumaine en question était médecin ; quant au rapprochement de Sándor, il nous montre que l'évolution des „termes de civilisation” slovaques diffère souvent de celle des termes correspondants roumains : dans ce cas sl. *Flaŕzter* serait à ramener à la forme allemande *Pflaster*, tandis que la forme roumaine (malgré son *s* au lieu de *ŝ*) est inséparable du h. \**flastrum* ~ *flastrom* (EtSz. II, 793—4).

\*

Pour terminer, il reste à dire un mot de ce que je voudrais appeler, avec une légère exagération, „l'aspect stylistique” de ces „monuments de la langue roumaine”. Le plus ancien, le fameux épigramme de Michel Halits, nous impressionne par le caractère populaire de son vocabulaire qui contraste singulièrement avec les tournures latinisées de sa syntaxe ; il suffit d'attirer l'attention sur quelques inversions recherchées (*sfînta'n Împăratie*), ainsi que sur l'absence d'article, même quand il s'agit du sujet déterminé de la phrase (*stă'n omenie ţipar*). Ce petit poème, postérieur d'une année à la parution du Psautier du métropolitain Dosithée, c'est-à-dire du premier produit

<sup>34</sup> Molnar 42 a *kělëuz* ; cette forme à terminaison masculine pourrait être quand même en relation avec h. *kalauz*, mais les rapports de chronologie n'ont pas encore été élucidés. Le DAcR. admet que la variante à terminaison masculine pourrait bien avoir des rapports soit avec le serbe *kalauz*, soit avec la forme hongroise correspondante.

de la poésie d'art („poezia cultă”) chez les Roumains, garde un pâle reflet de ce que devait être, au XVII<sup>e</sup> siècle, l'influence de l'humanisme sur une mince couche d'élite intellectuelle roumaine.

Tout autre est le caractère du vocabulaire comparatif de Beregszászi. Cette fois, dans les dernières années du XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est la variété phonétique d'un parler roumain périphérique qui se cache sous les signes parfois équivoques d'une orthographe de transition. En ce qui concerne la tentative de conserver les nuances de la prononciation, ce texte doit être comparé au petit glossaire de Sulzer, rédigé quelque part en Transylvanie méridionale ; ce qui rend le texte de Beregszászi plus intéressant, c'est le croisement des isoglosses relatives aux deux principaux types de palatalisation. En ce qui concerne les „littératures danubiennes”, il est à remarquer qu'aux dernières décades du XVIII<sup>e</sup> siècle on a découvert aussi d'autres parlers populaires ; à la même époque où Beregszászi enregistrait, un peu à son insu, *nare* au lieu de *nas* au sens de „nez”, notre premier poète d'inspiration antique, David Szabó de Barót s'exerçait à parsemer ses hexamètres hongrois des mots sicules les plus authentiques, et d'autres auteurs (L. Szaitz, S. Gyarmathi) essayaient de décrire même les traits essentiels de plusieurs dialectes hongrois. — Quant au troisième texte, il est nettement supérieur aux deux autres, parce qu'on y observe déjà au moins l'effort de respecter le „bon usage”, c'est-à-dire d'employer des termes compréhensibles dans toutes les provinces roumaines. Les archaïsmes s'effacent ; le coloris dialectal de l'aspect phonétique disparaît d'autant plus facilement que la région de Sibiu, terre natale de l'oculiste Molnar, n'est, du point de vue de la géographie linguistique, qu'une enclave transylvaine de la Valachie, berceau du roumain littéraire. Aucune espèce de palatalisation ne se reflète dans ce texte où seuls quelques provincialismes d'origine hongroise représentent le caractère transylvain ; même les mots de ce genre sont trop répandus en deçà des Carpathes pour servir de base à une tentative de localisation géographique. Il vaut mieux comparer la partie roumaine de ce vocabulaire à la grammaire de Molnar et au dictionnaire roumain de S. Klein ; ces trois sources qui, en réalité, se réduisent à deux, nous donnent une idée de ce que pouvait être, au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, la langue de l'„intelliguentzia” roumaine de la Transylvanie du Sud.

Somme toute, Beregszászi, Kazinczy et Sándor nous ont aidé à ébaucher une petite synthèse qui non seulement sert de prélude à l'essor de la philologie roumaine, mais reflète aussi la curiosité intellectuelle avec laquelle les littérateurs du XVIII<sup>e</sup> siècle se tournaient en Hongrie vers toutes les nationalités du pays ; leur attitude, digne de celle des meilleurs humanistes, est pénétrée aussi de ces Lumières qui sont inséparables de l'époque des révolutions bourgeoises européennes.

(17. I. 1955.)

## ВКЛАД ВЕНГЕРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ В ДЕЛО «ОТКРЫТИЯ» РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА

## (Р е з ю м е)

В настоящей статье автор ставит себе целью обратить внимание на деятельность некоторых пионеров венгерской филологии (П. Берэгсаси, Ф. Казинци, И. Шандор) XVIII—XIX вв. в области «открытия» румынского языка. До XVIII-ого века этот восточный член большой семьи романских языков оставался малоизвестным, даже его происхождение и общий характер получили мало места в первых работах о распространении и развитии романских языков. В 1796 г. П. Берэгсаси, венгерский профессор восточных языков в эрлангенском университете, опубликовал в своем труде о происхождении венгерского языка (*Über die Aehnlichkeit der hungarischen Sprache mit den morgenländischen*) маленький сравнительный словарь румынского и латинского, всё-таки; румынская часть этого словаря не была составлена по нормам литературного языка, а по диалектному произношению слов в одном из северо-западных говоров Трансильвании (теперь западный сектор района Сату-Маре). Следовательно, попытка венгерского лингвиста представляет собой первое исследование по румынской диалектологии. Локализация вышеупомянутого говора сделана автором по изоглоссам лингвистического атласа румынского языка. — Что касается Ференца Казинци, одного из крупных инициаторов литературного возрождения в Венгрии, он занимался неоднократно языками разных национальностей страны: как известно, он пользовался восточными говорами словацкого языка, чтобы установить славянское происхождение некоторых венгерских слов, и в одном из своих писем к поэту Б. Вираг он поместил эпиграмму румынского автора М. Халича (XVII. в.) с её латинским переводом. Ввиду того, что эта эпиграмма была адресована венгерскому лексикографу Ф. Париз-Папан, который в калвинистской коллегии г. Энед (теперь Аюд) был раньше школьным товарищем Халича, замечания писателя Казинци об эпиграмме указывают на один из первых контактов между венгерскими и румынскими гуманистами. — В третьей части статьи речь идёт о четырёхязычном сравнительном словаре, составленном в 1808 г. И. Шандором, автором и издателем научного журнала «Шокфеле» (Всякая всячина); в том же году и том же журнале он занимался венгерскими словами славянского происхождения, и, в связи с этой работой, он уделил внимание даже венгерским и славянским элементам румынской лексики, ему известной только посредством румынской грамматики доктора И. Молнара (1788). Из этой грамматики Шандор выписал большое количество румынских слов, к которым он добавил подходящие немецкие, венгерские и словацкие слова. Интересно заметить, что почти все его этимологии сохранили свой интерес до наших дней; совершенно ошибочными являются сравнительно малочисленные. Во многих случаях одно и то же слово обнаруживается во всех четырех или по меньшей мере в трех упомянутых языках (см. *Sinorul*, н. *Schnur*, в. *sinór* (= *zsinór*), сл. *Snura*; р. *Szluga*, в. *Szolga*, сл. *Szluga*, *Szluha*), что свидетельствует о «лексической солидарности» языков Средней Европы.

Л. Гальди





# DIE POSSESSIVEN FÜGUNGEN IM SAMOJEDISCHEN UND DAS PROBLEM DES URALISCHEN GENITIVS (I.)

von  
IRENE N.-SEBESTYÉN

## I.

Nach Simonyis Feststellung ist es die einfachste Form der possessiven Fügungen, „wenn das possessive Attribut (das Nomen possessoris) und das den Besitz bezeichnende Nomen (das Nomen possessi) ohne Endung und Formans nebeneinander gesetzt werden“ (A jelzők mondattana [Syntax der Attribute] S. 136). Dasselbe stellt auch Fokos in seiner Abhandlung „Übereinstimmungen in der Syntax der finnisch-ugrischen und türkischen Sprachen“ fest: „Das Besitzverhältnis d. h. die Zusammengehörigkeit des Besitzers und des Besitzes wurde im Finnisch-ugrischen ursprünglich weder am Nomen possessoris noch am Nomen possessi mit einer Endung gekennzeichnet, wie dies in den finnisch-ugrischen Sprachen mitunter heute noch beobachtet werden kann“ (Magyar Figyelő [Ungarischer Beobachter] Jahrgang 1935, S. 255). Klemm erklärt ebenfalls, dass „diese Art der possessiven Fügungen im Finnisch-ugrischen einst allgemein üblich war und dass dies mit dem Gebrauch des finnisch-ugrischen Substantivs als Attributs der Eigenschaft zusammenhängt“. Klemm sagt zugleich, dass die Zusammengehörigkeit des Besitzers und des Besitzes dadurch ausgedrückt wurde, dass sie mit einem Akzent als einheitliche Konstruktion ausgesprochen wurden und so das endungslose Nomen possessoris und possessi eine enge Einheit, gleichsam eine Zusammensetzung bildeten. Aus solchen unbezeichneten possessiven Fügungen entstanden die in den finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbaren possessiven Zusammensetzungen vom Typ *atyafi* 'Bruder; Verwandter' (eig. 'Vaterssohn'), *háztető* 'Hausdach', *ló'áb* 'Pferdefuss' (Magyar Történeti Mondattan [Ungarische Historische Satzlehre] S. 342—343, 345 und die dort angeführte Literatur; vgl. noch Ágota Faludi: *Névszói összetételek az osztyákbán* [Nominale Zusammensetzungen im Ostjakischen] S. 21—24).

Diese in den finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbare, uralte Form der possessiven Fügung ist ein uralisches Erbe. In den nenezischen (jurakischen) Texten<sup>1</sup> von Castrén und Lehtisalo finden wir zahlreiche possessive Fügen-

<sup>1</sup> Castr. = Samojedische Volksdichtung. Gesammelt von M. A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo (MSFOu. LXXXIII).



*porgot ā t ā - k o b* 'des Samojeden Kleidung ist die Renntierhaut' (Wb. Anh. 396); (Prok.) *tūm pāriķit* 'auf dem Wipfel einer Rottanne' (102, 106).

2. In zahlreichen nenezischen Belegen hat das substantivische Attribut zweifellos die Bedeutung des Nomen possessoris: (Castr.) *a t s e k i w u e n i - k o m t e a m d a h a n i !* 'den Hund des Knaben lass uns kaufen!' (178); *i s i η a t s e k i s e ā n o k o v i , i h* 'die Kinder des Lagers waren beim Spielen' (118); *t a n j a h ō n i h n i e m ā k a n a* 'dort schläft er an der Brust des Weibes' (155); *p a r i d i e n j e m e ā t a h t a e v i , i h* 'im Zelt des Schwarzen kam sie an' (199); *n i e j i n j a m t a e w i d a* 'den Lenkriemen der Frau nahm er' (235); (Leht.) O. *η ā ē r m k ō r r a m* " *χ ā d ā j ā m m ā d u*"<sup>3</sup> 'den Stier des Nordens können sie nicht töten' (17); *t ā d p j ō m p u χ a n t ā . n ū l*"<sup>3</sup> 'dann hielt der Schlitten Jompu's hier an' (96); *p u χ ū t s e s a β β o*" 'die Mützen der alten Frauen' (172); OD. *j i r i t u b k a m*" *t ā l t e n g Γ u m i*"<sup>3</sup> 'wir stehlen die Axt des Grossvaters' (107); PD. *p u χ ū t s e n ū χ ā i e χ a j j e* 'der Sohn des Mütterchens begab sich auf den Wildbretfang' (114); BS. *p u χ ū t s e s ā m B Γ a d a p t s* 'Zaubergesang des Mütterchens' (545); Kan. *j ā n n o*" *β ē s s ā e i , m ā t n ā t t p n ū n n e χ ā s p ā n* 'Vater des Schwiegersohnes, in deinem geschlossenen Zelte beginnst du zu sterben' (235); Ni. *s e*"<sup>3</sup> *e β t s i n m a p j u r* 'das Fett des Siebenklafter' (86); *s ē n s ā m m i m i n t s i* 'den Bauch des Waldriesen' (102); *k a p p i p ē ā j*"<sup>3</sup> *m v n i e n s s v* 'die Skispur der Ostjaken ist gerade' (606).

Die stereotypen unbezeichneten possessiven Fügungen können auch im Nenezischen zu Verbindungen von der Art der Zusammensetzung werden: (Castr.) *s a e u j i* " *j ā r η ā d m* 'ich weine Tränen (eig. Augenwasser)', (Gr. XXI). Im Kanin-samojedischen Wörterverzeichnis von Sprogis finden wir auch die Zusammensetzung *η ξ o - l i*", die soviel wie Schädel, wörtlich übersetzt 'Kopf-Knochen' bedeutet. Diese Zusammensetzung erscheint auch in den Texten von Castrén und Lehtisalo: (Castr.) *w ā s a k o η ā e u v v a l i m i d ā d o* 'den Schädelknochen des Alten hingen sie auf' (166); (Leht.) O. *η ā i β β o t ē n i*" *p ā n n a k k e n* 'mit meinem Schädel beginnst du wohl' (533); BS. *η ē β β v - t ē β χ ā*"<sup>3</sup> *m o t t a m*"<sup>3</sup> 'ich neige meinen Schädel' (546).<sup>3</sup> Auch in den selkupischen Texten Castréns finden wir einschlägige Stellen: *s ē l z i ē l e n d g u n d t e s s e n a t k a n n e d e , t e s s e o r m g a l e m n a* 'sieben Tage lang der Pfeil schabt, des Pfeiles Kraft läßt nach' (322); *n ā l - g o m m ā d t o p k a n ā m d a* 'mein Weib sitzt an der Tür' (323); Wb. N. *m ā d a*, K., NP. *m ā t t a*, Tsch., OO.

<sup>3</sup> Zusammensetzungen von ähnlicher Art und Bedeutung finden wir auch in den finnisch-ugrischen Sprachen: msiN (Ahlqv.). *s a m - v i t , s ā m - v i t*, (Munk.) *s a m - v i t , s ā m - v i t* 'Träne'; chti (Ahlqv.) N. *s ē m - j i k*, Pápay *s ē m - i a n ' g*; Patk. *s ē m - j i n k* id.; kmi (Wied.) *s i n - v a* id.; mri P. (Gen.) *s i n ž a - β ū t* id.; mdE. (Paas.) *s ē l v e d* (< *s ē l m e v e d*) id. Die Glieder dieser Zusammensetzungen sind auch etymologisch mit den beiden Gliedern der nenezischen Zusammensetzung *s a e u - j i* identisch; — chtiN. (Ahlqv.) *o χ - l ū* 'Schädel' (*o χ* 'Kopf, Haupt'; *l ū* 'Knochen'); udm. (Munk.) *j i r - l i* 'Hirnschale' (*j i r* 'Kopf, Haupt'; *l i* 'Knochen') mdE. (Wied.) *p r a l o v a ž a* 'Hirnschale' *p r a* 'Kopf, Haupt'; *l o v a ž a* 'Knochen', vgl. Beke: KSz. XIII, 115 — 116. Ähnliche Zusammensetzungen gibt es auch in türkischen Sprachen.

*muada*, Jel., B., Tas., Kar. *māta* 'Tür' (*māt* usw. 'Zelt'; -a ~ nenezisch *no* 'Tür'); O. *māda-par* 'Dach', Tas. *māta-pār* (vgl. *par*, *pār*, *pāri*, *pāre* 'das Obere, die Höhe'). Die mit der Lokativ-, Dativ-, Ablativ- und Prosektivendung versehenen Formen dieses Wortes werden im Selkupischen als Postpositionen verwendet (Castr. Gr. 584). Es sei bemerkt, dass mit Ausnahme des Selkupischen in jeder samojedischen Sprache auch aus dem Stamm *ni*, *ni* Postpositionen gebildet werden; die ursprüngliche Bedeutung dieses Stammes blieb im Kamassischen erhalten: *ni* 'das Obere' (auch Dach) (a. a. O. 585). Wir finden für die possessive Fügung dieser Art auch in Prokofjews Texten ein Beispiel: *mun kēzi* 'Ring (Finger-Eisen)' (109).<sup>4</sup>

In den unbezeichneten possessiven Fügungen kann das Nomen possessoris und das Nomen possessi mit einem qualifizierenden oder numeralischen bzw. pronominalen Attribut versehen sein: (Castr.) *maro dēta meād* 'die Zelte des geizigen Wirtes' (83); *manj ja ha wa ā s a k o njudm* 'ich bin der Sohn des Zwillingen-Alten' (das Wort 'Sohn' ist wie ein Verbum konjugiert) (182); *njūde habi nienjam niedanda mueda* 'die Schwester des jüngeren Ostjaken nahm er zum Weibe' (295); *hau jiha jēntakana* 'in der Schnelle des Blutstromes' (303); *tjikī jahad siu ηa jangu tāewuid* 'von dieser Stelle an sieben Fallen des Todesgeistes kamen sie' (170); (Leht.) O. *pā d w j ā χ ā m ā t χ a n n v s i d e p ā è j š ē - η ā η u !* 'am Oberlauf des Sackflusses Eisenente der zwei Berge!' (470); PD. *ñ ē r u j ā χ ā χ ā è β χ a n n v m š ē s ē t t j* 'am Ufer des Weidenflusses hält er sich auf' (114); MS. *βō è β β o t a m v ṛ m ē j j e m m s ē η e Γ ū β* 'die Schwiegertochter der schlechten Lamtoo nehme ich' (562); BS. *t i k k i m a r r a δ j ē r β χ ā n n ā - δ o* "diesen Herrn der Stadt führten sie fort" (326); *s i d e j ā χ ā n ē ḡ m* "der Mutter der Zwillinge der Stiefmutter von drei Waisen befehlst du nicht!" (582); Ni. *s i t s a p k ā r β p ā χ a η k a n n v* 'am Fusse zweier Lärchen' (132—3). Diese Fügung wird höchst selten auch im Selkupischen und Kamassischen verwendet: selkupisch (Prok.) *šittī tūm pāri* 'die Wipfel zweier Rottannen' (107); kamassisch (Donn.) *d i n e b a i k ā b ā z s e j e p i* 'dieses Weibes Hals wieder durchschnitt er' (90).

Die postpositionalen Fügungen kann man sowohl im Samojedischen als auch in den finnisch-ugrischen Sprachen vom historischen Standpunkt als possessive Fügungen mit substantivischen qualifizierenden Attributen bzw. als unbezeichnete possessive Fügungen betrachten, „denn das Nomen ohne Kasusendung war ursprünglich das qualifizierende bzw. das unbezeichnete possessive Attribut des Nomens, das der späteren Postposition zugrunde liegt“

<sup>4</sup> Solche Fügungen sind auch in den finnisch-ugrischen Sprachen häufig, vgl. z. B. Szilasi: NyK. XXVI, 151—154; udm. *beste uramjn* 'auf der Strasse in Beste' usw. (Wichm. — Fuchs, WotjChrest.<sup>2</sup> 135).

(Simonyi: Hat. [Umstandsbestimmungen] Bd I, S. 11. Vgl. noch Jelzök [Syntax der Attribute] S. 150; Klemm a. a. O. S. 221): (Castr.) *tjikīn koi njāna* 'auf der Seite jenes Rückens' (40); *jilepts jāmбан jūdñ gājā* 'während der Lebenszeit zehnmal gingen sie' (Dual) (250); *tē punjāna* 'hinter den Renntieren' (269); (Leht.) O. *tarčsē puđi-ηΓa'''nv padā sāt-tab a· pō ηΓa a n n v jūl'ē* 'unter solchen Umständen lebt er zwischen dem Eis' (27); *σίβ-χαβ'' jāl'le''* *σίβ sāt tab v χòì ní m né tōbatīδv mārj''a* 'sieben Tage doch sieben Eisrücken entlang nur seine Hufe sind gespreizt' (a. a. O.); *ῥᾶδv χῖξ-ē r né sūrrā* 'sein Bruder dreht mitten im Strudel' (208). — In den Dialekten der Waldnenezen werden im allgemeinen die unbezeichneten postpositionalen Fügungen gebraucht: Ni. *kārβ jūt* 'an die Lärche' (133); Nj. *ηarokkv) mēāt jīèt* 'auf das grosse Zelt zu' (411); *kan ηāei jīèt* 'gegen die Strebe des Schlittens' (413); Ni. *mār βīη jīè'ληv* 'mitten in einem Sacksumpf' (343); *kattāèβokku kăèββan* 'neben Möwe' (102); *sin kăèβχannv* 'an der Seite hinten im Zelte' (101); im Wort *sin* 'hintere Seite des Zeltes' gehört das -η zum Stamm, vgl. kamassisch *sin*); Nj. *jāxa mu* 'in den Fluss' (414); *mīèrk sō n s s ə p m ũ n n ə v* 'im Bauch des Riesen' (102); *βit ηir* 'unter das Wasser' (141); *ηjērm mīèrsəp ni* 'gegen den Nordwind' (413); *marrv pōnt* 'zwischen den Sand' (83); *pētarrv pōηkvv* 'im Walde' (606). Solche postpositionale Fügungen lassen sich wenigstens selten, auch im Selkupischen und Kamassischen nachweisen: selk. (Prok.) *sēlčimvāl' mut tiktī* 'auf den siebenten Flussabschnitt (hinter den Flussabschnitt)' (104); *sūm čātī* 'der Stimme entgegen' (a. a. O.).

In den unbezeichneten possessiven Fügungen kann nicht nur ein Substantiv, sondern auch das Personalpronomen das possessive Attribut sein; in solchen Fällen steht das Personalpronomen als Nomen possessoris wie das Substantiv im Nominativ bzw. in der Grundform vor dem Nomen possessi. Diese uralte Fügungsform ist im Nenezischen nur vereinzelt belegt: (Castr.) *ma n n ũ nebenda tilaha* 'mein Sohn gleicht seiner Mutter' (Wb. Anh. 388); (Leht.) T. *ma n pu χ ũ t s e jāηku* 'ich habe keine Frau' (371); Ni. *ma n β i è s s ə p ηō'kkv* 'ich habe viel Geld' (85). Beachtenswert sind die folgenden kamassischen Fügungen: (Donn.) *t'ən mō γ mujə nāvər mājə?* 'warum hast du drei Finger?' (197); *mā n n i tərērbī* 'mir ist ein Sohn geboren' (48).<sup>5</sup>

Neben diesen seltenen und vereinzelt Fügungen finden sich auch Nomina mit possessiven Personalendungen, die im Nenezischen und im allgemeinen in den samojedischen Sprachen ebenso allgemein wie in den finnisch-ugrischen Sprachen gebraucht werden: (Leht.) T. *jūñnañi'' βēnti* 'mein

<sup>5</sup> Laut der freundlichen Mitteilung von David Fokos-Fuchs sind solche Fügungen in den finnisch-ugrischen Sprachen besonders im Zusammenhang mit Postpositionen auffallend und häufig, vgl. z. B. Patk.-Fuchs 82, § 67; Wiehm. — Fuchs: Wotj. Chrest.<sup>2</sup> Anm. 147; Fokos-Fuchs: Volksdichtung der Komi 402 Punkt 3, 435 Punkt 4.

Pferd ist böse' (95) oder *paðvr jūñnañi'' tumlār?* 'kennst du mein Pferd?' (a. a. O.). Die Formen wie *jūñnañi''* 'mein Pferd' sind wie alle Nomina mit possessiven Personalendungen in den uralischen Sprachen (ung. *háza-m*, finn. *kota-ni* < *\*kota-mi* usw.) hinsichtlich ihrer Bedeutung ungefähr den zweigliederigen Fügungen vom Typus *mañ ñū* 'mein Sohn' gleichwertig, (wobei in diesen Fügungen der Akzent auf dem Personalpronomen liegt, das den Besitzer bezeichnet). Ursprünglich waren Formen wie *jūñnami''* 'mein Pferd' (ung. *háza-m*, finn. *kota-ni* usw.), also die Formen mit possessiven Personalendungen ebenfalls zweigliedrige Wendungen, denn in sprachgeschichtlicher Hinsicht sind die mit possessiven Personalendungen versehenen Nomina als Zusammensetzungen zu betrachten, die aus der Verbindung von Nomen und Personalpronomen hervorgegangen sind. In solchen Zusammensetzungen verlor das Personalpronomen allmählich seine Selbständigkeit, wurde zu einem enklitischen Element und durch Schwächung bzw. schliesslichen Verlust seiner ursprünglichen Bedeutung zur Personalendung. Bei der Beurteilung und Auffassung dieses Prozesses müssen wir in Betracht ziehen, dass die Personalpronomina mit dem Nomen nicht in ihrer heutigen längeren, d. h. mit dem Bildungssuffix erweiterten Form verbunden wurden, sondern in ihrer suffixlosen Grundform. Die Wortstämme der uralischen Sprachen waren nämlich ausnahmslos zweisilbig, die Stammformen der Pronomina dagegen einsilbig, und zwar schon in der Zeit vor der Entstehung der Flexion durch possessive Personalendungen. Aus dem einsilbigen Personalpronomen konnte sich die possessive Personalendung entwickeln, weil es sich in possessiven Fügungen immer enklitisch an das Nomen possessi anlehnte. Doch ist dem enklitischen Gebrauch des Personalpronomens zweifellos die selbständige Verwendung des Personalpronomens vorausgegangen: es war in den possessiven Fügungen als selbständiges Element das zweite Glied solcher Konstruktionen. Es fragt sich nun, was das Personalpronomen in solchen Fügungen in syntaktischer Hinsicht war? Folgte es als Attribut nach dem Nomen und war es schon in der frühesten Vorzeit, als sich die uralische Wortfolge (dass nämlich das Attribut vor dem Beziehungswort zu stehen hat) noch nicht entwickelte, zu einem enklitischen Element geworden? Einer solchen Annahme widerspricht die Tatsache, dass z. B. in den durch Kasusendungen flektierten und mit possessiven Personalendungen versehenen Formen der finnischen Nomina das Pronomen der flektierten Kasusform angefügt wird: *talo-ssa-ni* 'in meinem Haus'; dies besagt jedoch, dass zur Zeit der Entstehung von Verbindungen des Typus Nomen mit Kasusendung + Pronomen das einsilbige Pronomen noch ein selbständiges Element war. Eben auf Grund der mit Kasusendungen und mit possessiven Personalendungen versehenen Formen der finnischen Nomina liegt die Möglichkeit einer solchen Erklärung nahe, dass das einsilbige Pronomen ursprünglich die Apposition des Nomen possessi war: *talo-ni* < *talo-mi* 'das Haus, ich', d. h. 'das Haus, mein', *talo-ssa-ni* 'im Haus, ich', d. h. 'im

Haus, mein'.<sup>6</sup> Das einsilbige Personalpronomen konnte in ständigen Fügungen eben infolge seiner einsilbigen Form zu einem unbetonten enklitischen Element und später zu einer Personalendung abgeschwächt werden. Als selbständiges Substantiv und Attribut wurde das Personalpronomen schon zur Zeit der uralischen Grundsprache in seiner mit dem Bildungssuffix erweiterten Form gebraucht (über die uralischen pronominalen Bildungssuffixe vergleiche Lehtisalo : AblSuff. 386—393) und diese formale Absonderung trug ebenfalls zu der Entwicklung der Personalendung bei.

Die vereinzelt Fügungen wie *mañ nū* 'mein Sohn', in denen das pronominale Attribut — mit Betonung der Person des Besitzers — in der mit dem Ableitungssuffix erweiterten Form gebraucht wird, sind wahrscheinlich später entstanden als die Fügungen, in denen als Apposition die Stammform des Personalpronomens steht. Fügungen des Nenezischen wie (Leht.) O. *mañ puḡū tsāmī* 'mein Weibchen' (582); T. *mañ ḡajjērhi*<sup>7a</sup> 'meine Sonne' (91), die grammatisch mit den ungarischen Fügungen wie (az) *én házam* 'mein Haus' identisch sind, stellen ebenfalls spätere Formen dar und dienen wahrscheinlich schon im Anfang zur nachdrücklichen Hervorhebung der Person des Besitzers. Ähnliche Konstruktionen sind auch die folgenden samojedischen Fügungen : (Leht.) O. *ḡoḡpḡò mǎḡpḡò tḡ jīñnapḡōdā m a ñ e* 'r ḡ ā ḡ ñ n v' 'eine Karawane eines leichten Zelttes kommt dort schaukelnd auf unser Zelt zu' (28); MS. *mañ βsēsakkōβ* 'mein Mann' (349). Auch in den selkupischen und kamassischen Texten finden wir solche Fügungen : selk. (Castr.) *man emam* 'mein Weib' (320); *t a n e m a l onḡe tōmba* 'dein Weib ist selbst gekommen' (a. a. O.); kam. (Donn.) *m ā n u ḡ a m amnu'b'i* 'er ass mein Fleisch' (94); *m ā n s i m ā m tezērdāñm* 'ich werde mein Auge heilen' (99); *man t ā n ḡ a ḡ a ḡ igem* 'ich bin dein Bruder' (93). *t a n s i m a ḡ tezērladən* 'deine Augen werden sie heilen' (99).

<sup>6</sup> Ravila, „Zur Geschichte der Deklination der Personalpronomina in den uralischen Sprachen (MSFOu. XCVIII, 311—323) stellt fest, dass es „... in den meisten samojedischen Sprachen bei Pronomina keine eigentlich anderen Kasus gibt als den Nominativ, der auch als Genitiv dient. Alle übrigen Kasus — in einigen samojedischen Sprachen bis auf den Akkusativ — werden auf die von den finnisch-ugrischen Sprachen her bekannte Weise gebildet, d. h. mit Partikeln, die mit dem Possessivsuffix versehen sind.“ (319). Auf Grund dieser Darlegungen ist anzunehmen, dass das Personalpronomen in der uralischen und finnisch-ugrischen Grundsprache nur eine Nominativform hatte und somit auch mit den deklinierten Nomina nur im Nominativ eine appositionelle Fügung bilden konnte. Die Kongruenz der Apposition und des Beziehungswortes ist übrigens hinsichtlich der appositionellen Fügung nicht wesentlich; solche Fügungen wie die nenezische (Leht.) P. *puḡim ḡoḡpḡò ḡamtān, ḡiḡ puḡi* 'nur Hecht wirst du essen, sieben Hechte' (114) stellen gewiss einen uralten Typus dar. Doch ist hier auch die Meinung von Fokos-Fuchs in Betracht zu ziehen, dass nämlich meine Feststellung nicht in Bezug auf die Apposition, sondern auf die dominierende Vorstellung zutrifft. (NyK. LVIII, 172). — Vom Standpunkt der Frage des Genitivs muss ich die Tatsache hervorheben, dass in den finnisch-ugrischen Sprachen, in denen der Genitiv vorhanden ist, auch das Personalpronomen Genitivformen entwickelt hat, hingegen selbst in den südlichen samojedischen Sprachen sich keine solche spätere Genitivformen des Personalpronomens der 1. und 2. Person entwickelt haben. (Das Pronomen der 3. Person ist ursprünglich kein persönliches Fürwort).



Um auf die unbezeichneten possessiven Fügungen zurückzukommen, können wir feststellen, dass sie nicht immer eindeutig sind. Es gibt Fälle, wo es nicht einmal aus den Sätzen, sondern nur aus dem weiteren Textzusammenhang verständlich wird, dass hier eigentlich keine Fügungen mit substantivischem Attribut, sondern Besitzverhältnisse vorliegen. Untersuchen wir z. B. einen solchen Satz: (Leht.) MS. *t i η a Γ ö š s ᵑ ṇ ē ṇ u m*” *ṇ ē ḍ a m ᵑ Γ ᵑ m s ē ḍ ᵑ* 'die Tochter des Tungusen nahm er zur Frau' (347). Der Sinn des Satzes ändert sich, je nachdem wir das Wort mit der Bedeutung 'Tunguse' als substantivisches Attribut, oder aber als ein besitzanzeigendes Attribut auffassen: im ersten Fall würde es sich um ein tungusisches Mädchen (Tungusenmädchen) handeln, doch nach dem Zusammenhang der Geschichte ist hier eindeutig von der Tochter eines bestimmten Tungusen die Rede. Auch der folgende Satz ist in ähnliche Weise zweideutig: (Leht.) Kan. *j ā p t a m b ò ì b ṽ ḥ ũ*, *am y ē r j ā ṇ y u ṁ m ᵑ*? 'Alte des Ziemlich Schlanken, ohne was bleibst du?' (226).

Im Zusammenhang mit der Entstehung der possessiven Personalendungen mochte im Nenezischen die Ausdrucksform des Besitzverhältnisses entstanden sein, die eine genauere eindeutigere Fügung ermöglichte: dass nämlich die possessiven Personalendungen dem Nomen possessoris oder dem Nomen possessi, seltener beiden Gliedern der possessiven Fügung angefügt wurden.<sup>7</sup>

a) Das Nomen possessoris, das auch seinerseits ein possessives Attribut haben kann, erhält ein possessives Personalsuffix, das mitunter eine bloße determinierende Funktion versieht (vgl. finn. *isäni talo*): (Castr.) *m e ä t a n j o n j ā n a o p o j h a n* 'an der Tür des Zeltens ist ein Schlitten' (5); *n j ū d i e n j u* 'der Sohn ihres Sohnes' (150); *s j u n d i w a ä s a k o n j ū n d j e n j i m n j ā r u i s e ä r t j o* 'des Geweihten Alten Sohnes Name ist Gebundener Doppelpfeil' (82—83). In diesem Satz mit doppeltem Besitzverhältnis ist das possessive Attribut des Wortes *n j i m* 'Name' eine besitzanzeigende Fügung, in der *s j u n d i w a ä s a k o* — ein Name — das Nomen possessoris, *n j ū n d j e* 'sein Sohn' das Nomen possessi mit der possessiven Personalendung der 3. Person ist. — Fügungen dieser Art finden wir sehr häufig in den Texten von Lehtisalo: O. *t ā ḍ ᵑ ḥ ā j j e r ā ḍ ᵑ ṇ ē ṇ ũ t ā e i ḽ ḽ i*”<sup>a</sup> 'alsdann kam die Tochter der Sonne an' (46); *s ā ṭ t v ḥ ā e ḽ p a r i ḍ ē* 'die eine Seite seines Gesichtes ist schwarz' (523); *ṇ ā r k k v ḥ ā e b i ḍ e t ḍ j j ā ṇ n ᵑ*” *ḥ ā è ḽ ā n*” 'am Ufer unseres grossen heiligen Sees' (11); *t ā ḍ ᵑ p a ḍ i*” *ṇ ā j t s i*” *t a r*” *m ā t ḽ ē k k a ḍ ā*”<sup>a</sup> 'dann entfernten sich alle ihre

<sup>7</sup> Das Bestreben nach Eindeutigkeit mag es auch erklären, dass die Possessivsuffixe weitgehend in determinierendem Sinn gebraucht werden (vgl. N.-Sebestyén: Acta Linguistica Hung. III, 311—314). Das possessive Personalsuffix kann in solchem Gebrauch nicht nur die Zusammengehörigkeit der Konstruktionen bzw. Satzteile, sondern auch die der untergeordneten Sätze ausdrücken. Ein lehrreiches Beispiel hierfür bieten die folgenden drei Zeilen der drei Varianten des Heldenliedes Nr. 1 in den nenezischen Texten von Castrén: a) *niejum harm mie | jēsinda harm, | njanaej nīr* 'das Weib gab das Messer, das eiserne Messer, [dies hat] einen silbernen Griff'; in dem Wort *jēsinda* ist wahrscheinlich *n < \*m* vor dem *d* des Possessivsuffixes; b) *niejum harm mi'i | jēsita harmda, | njanaej nīrtie*; c) *njieu' har mi'i | jēseta harmda, | njanaej njirtā* (3, 19, 26).

Hauthärchen' (10); MS. *ń i ńń ũ t t v β a'' β ā'' m i j'' a!* 'bereite deiner Tochter Lager!' (279); *χ a j j ē d i'' ń i s s ē ń n a l' t i'' j ā n'' a!* 'begebt euch in das Land eurer Väter!' (264); *χ a ń ń i s' ē ń n v'' p ē l' l e m'' m a ń n e t t ā β β ā t s* 'die Hälfte unserer Beute gaben wir' (561); BS. *ā r k k v p i j j è j ń ā B Γ i s ā t t v χ ē è β p a r m i'' a* 'des ältesten Hermelins eine Wange wurde schwarz' (311); *ń ā t t v ń ā t'' t ē β r ā* 'er brachte sie ins Zelt seiner Kameradin' (545); Arch. *j i r i ń n v'' p ē ń b ē z e r''* 'die Zaubertrommel unseres Grossvaters' (181). — In den Dialekten der Waldnenezen sind solche Fügungen ziemlich häufig: Nj. *k u ŋ k a l' ē ā t ń e* 'Kun̄kalleas Weib' (407); Ni. *χ i l m i k k a t t v k ō p v* 'das Fell seines Zobels' (80); *t ē t t v ń a m s s v* 'Renntierfleisch' (133); *t ē t t v k ō p v* 'das Fell seines Rentieres' (a. a. O.); *ń ā ē β β a t t v p ē j j ē ā r* 'die eine Hälfte seines Kopfes' (143); *χ ā r β a t t v š i m ń a p* 'durch die Rauchöffnung des Zeltes' (145); *j ā l' l e t t v β i j j a p, j ā l' l e t t v ń i r* 'die Sonnenschnur (d. h. der Sonnenstrahl, das Sonnenbild)' (146). — Auch das Selkupische kennt diese Ausdrucksform des possessiven Verhältnisses: (Castr.) *š i t k ō b, t ō d e t k ō b* 'Zobelfelle, Otterfelle' (305); *k u a č e t p ā r* 'das Stadtdach' (318, 320). Auf solche Weise entwickeln sich im Nenezischen und im Selkupischen postpositionale Fügungen: das Wort, worauf sich die Postposition bezieht, wird mit einem possessiven Personalsuffix versehen. Im Nenezischen sind solche postpositionale Fügungen sehr häufig: (Leht.) O. *ń ā t t v ń ũ ű ń e* 'in seinem Zelte' (543); BS. *χ a ń v Γ v ń i ń ń e* 'in ihrem Schlitten' (328); Ni. *m a χ ā t t v ń ē ā* 'auf den Rücken' (145); Nj. *ń ā ē i β β a t t v t s i ē m n v s* 'um seinen Kopf herum' (415) usw. Solche Fügungen kommen auch im Selkupischen vor: (Castr.) *č u e č e t t ā ž i u t* 'unter der Erde' (311); (Prok.) *s ē l' ē i m n ā l i l m u t i t t ā k t i* 'hinter dem siebenten Flussabschnitt' (104); vgl. oben *m u t t ā k t i* (a. a. O.). Alle diese postpositionalen Fügungen entsprechen im Ungarischen Konstruktionen wie *házam, házad, háza mellett* 'neben meinem, deinem, seinem Hause' usw.

b) Das Nomen possessi wird mit einem possessiven Personalsuffix versehen (vgl. die altungarischen Fügungen wie *keuris teue*, Klemm a. a. O. S. 345—346): (Castr.) *s i d e j a ŋ g ō r a s i u m b o j m e ā t o* 'der Zwei Mammut's sieben Zelte' (144); *s i d e s i u d d u b e ā h a n n o d i s e a j ā* 'der zwei Riesen Boot ging unter' (188); *t a r e m j i n i r t ā d i* 'n i e ń i ń d a w u o m a 'während sie so schiessen, wurde der Bogen des Weibes schlecht' (262); (Leht.) O. *t s i k k i ń a t s e k k i p ā è j j ē. ń a n t v χ a j j ē r'' ń ā ē β β i* 'auf der Stirn dieses Kindes war die Sonne' (15); T. *ń ē r o i s i r r e d v χ ā m m i'' a* 'es schneite Herbstschnee' (373); PD. *ń ā β ē s d k k u t i d s j ā ń e Γ a d d β β i'' a* 'die Knochen des Totengeist-Alten waren auseinander gefallen' (21); MS. *ń ā r'' m ā n v Γ ō ń ā v Γ a k k ō d o''* 'der drei Maantoo ältere Schwester' (349); Kan. *ā r k k v ń ē ń n e t s'' ń i m d e* 'das ältere ist der Mann, sein Name ist ...' (215); Arch. *j ē s s e s a t' j ā s i β d a t s ũ n t a d v* 'die eiserne grosse Säule hat sieben Kanten' (das possessive Personalsuffix wird auch dem numeralischen Attribut angefügt) (177); Ni. *k a l'*

*áittv mîènnv pũussəp χǎèmtv* 'die Augen der einzelnen alten Frau' (84); *tʰɤkkĩ tĩ ɲamss apɔjratv* 'die Hälfte vom Fleische jenes Renntieres' (133); *ɲĩjĩ p̄əə paxānt* 'an die Wurzel eines anderen Baumes' (143); *ru ssəv ɲǎèββv ɲuttāttv jurɔt pittāsɔtu* 'den Kopf [und] die Hände des Russen steckte er in das Fett' (85—86). Die enge Beziehung der beiden unbezeichneten Objekte drückt die Sprache dadurch aus, dass nur das zweite Objekt das possessive Personalsuffix annimmt.<sup>8</sup> Vereinzelt sind auch im Kamassischen Fügungen belegt, in denen das Nomen possessi mit einem possessiven Personalsuffix versehen ist: (Donn.—Joki) *kudā(i) ɲiet, ɲāb kudāi ɲiet* 'Gottes Tochter, Mutter-Gottes Tochter', *mɛn tʃimat* 'der Schwanz des Hundes' (132, § 19). Neben einem unbezeichneten Beziehungswort wird — höchst selten — die Postposition mit dem possessiven Personalsuffix versehen: *k'i ɲingəndʰ* 'unter dem Monde', *ɲuɲa ɲingindʰ* 'unter der Sonne' (a. a. O. vgl. noch 183, 184). Auch die selkupischen Postpositionen wie *magand*, *parond* enthalten verblasste possessive Personalsuffixe (siehe unten).

c) Sehr selten wird im Nenezischen das Possessivverhältnis dadurch ausgedrückt, dass sowohl das Nomen possessoris als auch das Nomen possessi mit possessiven Personalsuffixen versehen wird (vgl. ung. *apám háza* 'das Haus meines Vaters'): (Castr.) *ɲjāvi munguta peǎledoh minhandakajeh* 'die eine Hälfte der Pfeile ging vorbei' (89). Das possessive Personalsuffix der 3. Person Pl. *-doh*, das hier mit dem Nomen possessi verbunden wird, ist eigentlich ein determinierendes Element und sein Gebrauch erklärt sich daraus, dass dem besagten Geschehnis mehrere zuschauen (im Manuskript von Castrén finden wir an der entsprechenden Stelle in der Anmerkung als Angabe wahrscheinlich eines anderen Sprachlehrers, *peǎle*, d. h. eine Form ohne possessives Personalsuffix). Auch aus den Texten von Lehtisalo können wir einige Beispiele anführen: OD. *jũr.tʰse p̄lɛmpɔðv χǎjjũβĩ* 'ein geringer Teil Fett war übrig geblieben' (108). PD. *ɲa ɲnɔn.pʰzi'' jām BΓaδaδs jũ'' tʰiBΓe* 'die Länge ihres Bootes ist zehn Klafter' (122); MS. *tēt sērra k kōβ o p p ò ì m t v χǎdañβas* 'von meinen vier Hellen werde ich eins töten' (302); *ma ɲ pu χũ.tʰsǎβ sǎt̄t̄v βōǧββo ɲĩ às''x* 'meines Weibchens Gesicht ist nicht hässlich' (563); *χā ɲ ɲ i s̄ ē ɲ n v'' ɲ ā β' i p ē l̄ l e m v Γ v ɲēmze tũ.tsā'' mĩjiββv''x* 'die eine Hälfte unserer Beute gaben wir den Ausländern' (557); Kan. *p i r i B Γ t̄ e ɲ ũ d̄ e ɲ i m d̄ e* 'der Name ihres Jungfraukindes' (215); Ni. *p i A'ēāt m i t̄ o k ō t ɲ am''x* 'iss Hechtleber!' (103). Diese Formen sind wahrscheinlich durch Analogie infolge Vermengung der unter a) und b) erwähnten Fügungen zustandegekommen.

Besondere Beachtung erfordern die nenezischen Fügungen, in denen das Nomen possessoris eine mit possessivem Personalsuffix versehene Form des

<sup>8</sup> Ähnliche sprachliche Erscheinungen sind auch aus den obugrischen Sprachen belegt (vgl. Patkanow—Fuchs: KSz. VII, 130; Lewy, Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung 47; Ravila: FUF. XXVII, 30—31).

Reflexivpronomens *ɣar-* ist.<sup>9</sup> Auch das als Nomen possessi stehende Substantiv wird mit possessiven Personalsuffixen versehen: (Castr.) *h artta ja-d a n d a āni mūsieh* 'aus dem eigenen Lande fährt er wieder' (15); *h artta jirir* 'dein eigener Grossvater' (91); *h artti nisemdo* 'ihren eigenen Vater' (187); (Leht.) O. *ɣarttē ṇāēn-tjēŋaΓanōnti* 'mit der Sehne seines eigenen Beines' (116). MS. *ɣar''n iñnūβ* 'mein eigener Bogen' (281); *ɣarltv ḥē''jeptv ɣājjemΓir* 'dein eigenes Weib verlässt du' (563); *ɣar''nv'' annōñnañnv''* 'auf unserem eigenen Schiff' (556). In diesen Fügungen soll das Reflexivpronomen den Besitzer nachdrücklich hervorheben. Im Selkupischen entstehen mit den als Grundform gebrauchten Formen des Reflexivpronomens ähnliche Fügungen wie im Nenezischen (etymologisch besteht kein Zusammenhang zwischen dem nenezischen und selkupischen Pronomen): (Castr.) *selžemželi čeleagand o n ž e č u e č e d a mētek* 'den siebenten Tag seine eigene Stelle er erreichte' (310); *andese mogone pārk o n i č u e č o g a n i!* 'kehre mit dem Boot zurück an unsere eigene Stelle!' (a. a. O.); *o n ž e m ā t k a n d kuenbag* '(sie) kamen (Dual) zum eigenen Zelt' (342). Auch im Kamassischen gibt es ähnliche Fügungen, doch wird hier das Reflexivpronomen in allen drei Personen mit der possessiven Personalendung der 3. Person versehen (Donn.—Joki, 144—145).

Nach Castrén's Grammatik werden die Reflexivpronomina der samojedischen Sprachen mit Ausnahme des kamassischen *bos* in ihrer Grundform nicht verwendet. „Sogar in ihrer Verbindung mit Personalsuffixen kommen sie nie im Nominativ vor, sondern statt dessen braucht man den Genitiv . . . Im Ostjak-Samojedischen ist mir die Flexion des Reflexivpronomens nur im Genitiv bekannt. Im Kamassischen wird *bos* ganz regelmässig flektiert" (§ 449). Nach Hajdús Auffassung ist in den Genitivformen der Reflexivpronomina im Nenezischen, Jenisseischen, Tawgyschen und Selkupischen die Genitivendung \*-n erhalten (NyK. LVIII, 178). Unter den Paradigmen des nenezischen Reflexivpronomens *har-* (Castr. § 450) finden wir folgende Formen als Grundformen angegeben: Sg. 1. *harn*, 2. *hart*, 3. *harta*; Dual 1. *harni'*, 2. *harti'*, 3. *harti'*; Pl. 1. *harna'*, 2. *harta'*, 3. *hartu'*. Die Endungen dieser Formen sind mit denen identisch, die die Nomina der ersten Deklination vom Typus *har* 'Messer' in den Formen mit den auf mehrere Besitze bezüglichen Personalsuffixen aufweisen. Dieselben Endungen sehen wir auch in den Dativ-, Lokativ-, Ablativ- und Prosekutivformen, die sich auf mehrere Besitze beziehen, sowie bei den Nomina vom Typus *lamba* 'Schneeschuh', *sarmik* 'Wolf' und auch bei den Dativ-, Lokativ-, Ablativ- und Prosekutivformen der Nomina der II. und III.

<sup>9</sup> Der Pronominalstamm *ɣar-* hat in den obugrischen Sprachen seine etymologische Entsprechung: chti (Paas.) K. *ɣpr* 'Form, Gestalt'; msi (Ahlqv.) *qor*, *ɣōr* 'Schattenbild, Gestalt, Gesicht', vgl. Munk.—Šzil. *išɣār* 'Schatten' (Lehtisalo: NyK. L, 227). Das mansische Wort und seine Varianten bilden mit unbestimmter Bedeutung interessante Zusammensetzungen mit Pronomina, Nomina und Verbalnomina. Einige Angaben zeugen dafür, dass auch im Nordchantischen das Wort so gebraucht wird (vgl. Beke: NyK. LV, 259—261).

Deklination, wenn sich diese Formen auf mehrere Besitze beziehen. Demnach ist die Endung *-n* des Reflexivpronomens *harn* nicht eindeutig und selbstverständlich als die Kasusendung *-n* des Genitivs Sg. anzusehen. Welcher Herkunft dieses *-n* des Reflexivpronomens *harn* sein mag, muss erst durch weitere Forschungen geklärt werden. Jedenfalls muss in Betracht gezogen werden, dass in Castréns Texten auch eine Variante *harna* der 1. Pers. Sg. des Pronomens belegt ist: *jileuvvāban harna doḃtsun* 'wenn ich lebe, komme ich selbst' (7); *harna doḃtsakēm* 'selbst komme ich' (236); *harna tōḃtsakēm* 'selbst werde ich kommen' (247). In den Kaninschen Aufzeichnungen von Budenz kommt neben der Form *harn* auch eine Variante *harne* vor: *harne juolcem teḥuvāu* 'ich weiss mein Mass (mein eigenes Mass)' (NyK. XXII, 112). — Der Stamm des Jenissei-samoj. Reflexivpronomens entspricht etymologisch dem nenezischen Pronominalstamm *har-*. Unsere Feststellungen bezüglich des nenezischen Pronomens gelten auch für das jenisseische. — Die selkupischen Formen *onek*, *oneḡ* usw. sind auch nicht eindeutig und zeigen eine gewisse Übereinstimmung mit den Dativformen des Personalpronomens der 1. und 2. Person. Es sei hier bemerkt, dass Prokofjew auch die Akkusativ-, Dativ- und Ablativformen des Reflexivpronomens der 1. Person aus dem Tas-Dialekt anführt (UngJb. XI, 297). — Der Stamm des tawgyschen Reflexivpronomens gehört etymologisch zum Stamm des selkupischen Reflexivpronomens. Die Endung solcher Formen wie *onana*, *onanta*, *onantu* usw. zeigt mit den Paradigmen der Nominalflexion, z. B. mit der Genitivform des Wortes *kula* 'Rabe' mit Personalsuffix keine Übereinstimmung; dagegen entsprechen diese Endungen des Pronomens genau den Suffixen, die in den auf einen Besitz bezüglichen, mit den possessiven Personalsuffixen versehenen Lokativformen der Einzahl des Wortes *kula* (1. *kula-tanu-na*, 2. *kula-tanu-nta*, 3. *kula-tanu-ntu* usw.), in den Prosekutivformen der Einzahl (1. *kula-manu-na*, 2. *kula-manu-nta*, 3. *kula-manu-ntu* usw.) und weiterhin auch in den mit Hilfe von Postpositionen gebildeten Dativ- und Lokativformen des Reflexivpronomens erscheinen und sowohl an das Pronomen als auch an die Postposition angefügt werden (Castr. § 450).

Wir können auch jene Fügungsformen in Lehtisalos Texten nicht ausser acht lassen, in denen das mit dem possessiven Personalsuffix versehene Substantiv bzw. die possessive Fügung in Verbindung mit dem Verb *tañña* oder mit der als Verbum finitum gebrauchten Form *taññeḃḃi* dieses Verbs (in der deutschen Übersetzung mit 'haben' angeführt) erscheint. Im nenezischen Wörterbuch von Castrén ist das Verb *taññā* mit der Bedeutung 'es gibt, ist da' verzeichnet, vgl. (Bud.) *tañña*, *taññā* 'van, megvan' ['es gibt, ist vorhanden']; (Sprog.) *tañña* 'ist, es ist, es gibt'. In Regulys Aufzeichnungen wird der Ausdruck *manñānan taññe* mit der Bedeutung 'besitzen (eigentlich ich habe gehabt)' angeführt. Hier ist die Form *manñānan* der Lokativ der 1. Person des Personalpronomens, d. h. die genaue Bedeutung dieses Ausdruckes lautet 'bei mir war es vorhanden'. — In Castréns Texten finden wir meistens

die als Verbum finitum gebrauchten Partizipialformen dieses Zeitwortes mit der Bedeutung 'ist vorhanden': *njūdie danjuuveh* 'sein Sohn ist vorhanden' (1); *niebedi danjuwa* 'ihre (Dual.) Mutter ist vorhanden' (172). Das Verb *taññā* bzw. seine Partizipialform finden wir auch in den Texten von Lehtisalo mit der Bedeutung 'ist, ist vorhanden'; O. *ñēdē ḡāññi* "χάσαββν ḡūde taññēß-βαχέ" 'er hatte ein Weib und einen Sohn' (34); MS. *ñimde taññā* 'sie hat den Namen' (254); BS. *ñūß taññēßβā* 'ich habe einen Sohn' (322). Das Verb *taññā* bzw. seine Partizipialform kommt sowohl in Castréns als auch in Lehtisalos Texten im Zusammenhang mit Fügungen vor, die ein Besitzverhältnis ausdrücken und in denen entweder das possessive Attribut oder das Nomen possessi mit einer possessiven Personalendung versehen ist: (Castr.) *njūdie nju danjuwa* 'der Sohn ihres Sohnes ist vorhanden' (150); (Leht.) O. *sākkū βērrv-δēlto ḡēñāδv taññēßβā* 'Gänseknöchelhaar-Wirt hat eine Schwester' (439). Ähnlich sind auch andere Ausdrücke von diesem Typus zu verstehen: T. *maren, tse χasoßβo ḡñtv taññā* 'der Renttierfänger-Samojede hat einen Bogen' (100); PD. *puχū tse ḡūδδ taññā* 'ein Mütterchen hatte einen Sohn' (114); MS. *śi' iβ nōi jējje ḡē pāppakkoδon, Γaññēßβē* 'Sieben Tuchene Zeltdecken haben eine jüngere Schwester' (252). Solche Konstruktionen sind auch mit dem Personalpronomen möglich: Kan. *pīr pīri βΓīār taññēßβē* 'du hast eine Jungfrau' (227).

Interessant ist es, dass wir auch in Lehtisalos Texten solche Fügungen vorfinden, wie der Ausdruck *manñānan taññē* 'bei mir war es vorhanden' in Regulys Aufzeichnungen: O. *ma ḡ ḡā ḡññā n tārāñnv tseñnatś' tšām' ḡāē* "n i β" 'dies ist ja der von mir benötigte Köcher' (149); *mañ ḡāññān nī tārā* "n i β" 'ich brauche es nicht' (153); *χōβΓv ḡā ḡññā n t v tārā?* 'hast du Felle nötig?' (468); *sēroδēlto jē r k k a r a χ a" n v ḡōβ* "tādeβ'e taññēßē" 'unter den Stämmen der Witwer-Wirte war ein Zauberer' (22); *ñēβχα"nv ḡāβχē* "māl'enka"nv j ā n - t s ē r χ a" n v ḡōβ" ḡārkkv tādebe taññēßβē 'einst in früheren Zeiten hatten die Bewohner der Erde einen grossen Zauberer' (30).<sup>10</sup>

Die verneinenden Fügungen mit *jāḡu* 'es gibt nicht' und dessen Varianten sind ebenso zu interpretieren wie die Fügungen mit dem Verb bzw. dem Partizip *taññā* und *taññēßβē*: (Castr.) *ōdembeā njūdeāh nimdie jāḡus* 'der Jüngste des Faulbaumes hatte keinen Namen' (240); *nie atsekī njūndjeh hāmada jāḡuh* 'seiner Tochter Leiche war nicht da' (248); (Leht.) PD. *ñēβΓēδv jāḡuΓu, ḡūde jāḡuΓu, ḡēδv jāḡuΓū, βēññēkkodv taññā jāḡuΓu, tēδv jāḡuΓu* 'er hat keine Mutter, keinen Sohn, kein Weib, keinen Hund, kein Renttier' (78).

Es gibt auch possessive Fügungen, in denen das Verb des Seins die Funktion des Verbs *taññā* und seines Partizips übernimmt: (Leht.) PD. *śūδδΓe*

<sup>10</sup> Im wesentlichen gehören auch Fügungen wie finn. *minulla on rahaa* 'ich habe Geld (bei mir)' in diese Gruppe (vgl. Hakulinen; SKRK. I, 91). Solche Ausdrucksformen sind auch in den permischen Sprachen häufig: udm. *odig adamilān kwiñ piez vilām* 'ein Mann hatte drei Söhne' (vgl. Fokos: NyK. XXXVI, 444).

*siß nĩnũde ŋäɓɓĩ* 'der Riese hatte sieben Töchter' (131).<sup>11</sup> Eine ähnliche Funktion kann auch das Verb *mɛɛ-* haben: (Leht.) T. *ñē.rntv ñāð šūðb'e tō.βorkkɔ mɛɛ, ŋāðdaɪtĩ* 'von vorn kam ein Riesenunhold; er hat Bären, er fährt' (98); O. *puχũ.tšāntv ŋũ sãɛβparĩðɛ mɛɛŋv* 'der Sohn des Mütterchens hat nur Augen' (119).

Mit dem Verb 'sein' werden auch im Selkupischen und Kamassischen possessive Fügungen gebildet: selk. (Castr.) *kwälek soma porgot ēŋa* 'der Jurak hat ein gutes Kleid' (eig. 'des Juraken gutes Kleid ist vorhanden'); *tat kai pitäl ēŋa?* 'hast du ein Beil?' (Wb. Anh. 395). Beide Sätze sind am angeführten Ort mit unverändertem Satzsinn auch in anderer Variante verzeichnet: *kvälēŋ magan soma porgot ēŋa* und *tan magand kai pitäl ēŋa?* Vgl. noch die unten (S. 55) angeführten Fügungen mit *tāŋ, tāŋa*. Das Wort *magan, magand* ist in den Wörterbüchern nicht verzeichnet und ich habe weder in den Grammatiken noch in den Texten einen Hinweis darauf gefunden. In den selkupischen Beispielen von Castrén finden wir das Wort *magan* auch in den folgenden Sätzen: *k y n m a g a n i l a ŋ* 'ich lebe am Flusse'; *t i b e ŋ a n m a g a n w u e r k a* 'er lebt beim Bruder'; *w u e n e l - g u m e n m a g a n w u e r k a* 'er lebt bei einem fremden Menschen' (a. a. O. 394). Vgl. noch (Castr. Wb.) K. *karimagan*, NP. *karaemagan* 'morgens' (*kar* 'Morgen'). Auf Grund dieser Angaben ist das Wort *magan, magand* als Postposition anzusehen, und zwar — entsprechend der Bedeutung der drei letzten Sätze — als Lokativform. In der Fügung *tan magand* halte ich die Endung *-d* für das possessive Personalsuffix der 2. Person. In den Adverbien *tend* 'hier', *nend* 'dort', die auf Pronominalstämme zurückgehen und in denen das Personalsuffix nach der reduzierten Lokativendung gesetzt wird, hat das mit dem Personalsuffix der 2. Person zusammenfallende possessive Personalsuffix der 3. Person determinierende Funktion (Gr. 596). Man kann die Form *magan* ebenso als einen Lokativ mit abgeschliffenem Ende auffassen, wie die aus Pronominalstämmen gebildeten Adverbien *kun* 'wo' und *tōn* 'dort', die auch die Ablativfunktion versehen können (a. a. O.); dasselbe gilt auch von der Postposition *takkan, tagan, tātān* 'hinten' (a. a. O. 590), deren Grundform im Tawgyschen erhalten ist: *taka* 'das hinten befindliche' (a. a. O. 588). Doch kann man die Formen *magand, magan* auch als Dativ interpretieren.

Einer Dativform *magand* — wobei ich das *-d* als possessives Personalsuffix in determinierender Funktion betrachte — entsprechen grammatisch selkupische Postpositionen wie *pārond, pārind* 'hinauf', *kodend* usw. 'zwischen', *čonžond* usw. 'mitten hin' und die Dativform *tend* des Personalpronomens der 2. Person *tan, tat*. Auch die Form *magan* kann als Dativ aufgefasst werden; vgl. die Postpositionen *āren* 'in die Quere, querüber', *čumben* 'in die

<sup>11</sup> So auch im Ungarischen: *háza-m van* 'ich hab' ein Haus', eigentlich 'es gibt mein Haus'.

Länge, längs' (a. a. O. 591), sowie die Dativform *teben*, *taban* des Personalpronomens der 3. Person *tep*, *tap*. Die beiden oben erwähnten, ein Besitzverhältnis ausdrückenden Sätze, die die Postposition *magan*, *magand* enthalten, liessen sich somit wortwörtlich folgendermassen übersetzen: 'beim Juraken ist sein gutes Kleid, dem Juraken ist sein gutes Kleid eigen'; 'welches dein Beil ist bei dir?'

Auch in den kamassischen Texten finden wir Konstruktionen, die das Possessivverhältnis in Verbindung mit dem Verb 'sein' ausdrücken: (Donn.) *man ko'ptōm ibi* 'ich hatte eine Tochter' (197); *o'<sup>B</sup> nūt ibi* 'einen (ihren) Knaben hatte sie' (94); *šid<sup>o</sup> nūd<sup>o</sup>n ibi* '(ihre) zwei Söhne hatten sie' (91); *naid<sup>o</sup>žed<sup>o</sup>n ibi* 'sie hatten einen Freund („ihr Freund war")' (99). Im folgenden Satz drückt das Verb des Seins in Verbindung mit der Dativ-Lokativ-Form des Nomens mit possessivem Personalsuffix das Besitzverhältnis aus: *āmi' ka γ ā n i i'g<sup>o</sup> i b i* 'mein anderer Bruder hatte viele' (90). Den Satz können wir auf zweierlei Art übersetzen: 'bei meinem anderen Bruder gab es viele' oder '[von] mir der andere Bruder hatte viele'. — Das Verb des Seins kann mit dem Dativ ohne Personalsuffix, der ursprünglich — wie ich es später noch darlegen werde — auch ein Lokativ mit abgekürzter Endung sein kann, ebenfalls eine besitzanzeigende Konstruktion bilden: *om<sub>n</sub> o ken koptō i b i*, *o'm n u k a n i i b i* 'das eine Weib hatte eine Tochter, das andere Weib hatte einen Sohn' (197); *u r ā ž<sup>o</sup> n šide nukat i'b i* 'Urāž<sup>o</sup> hatte (seine) zwei Frauen' (93). *d<sup>o</sup> n u k e n nūt i b i* 'dieses alte Weib hatte (ihren) Sohn' (98); *b ū ž<sup>o</sup> n nāγur ko<sup>o</sup>bdot i b i* 'ein Alter hatte (seine) drei Töchter' (97).

Den nenezischen Fügungen wie PD. *nēu<sup>Γ</sup>ēd<sup>o</sup>n jān<sup>o</sup>γ<sup>Γ</sup>u*, *nū<sup>o</sup>dē jān<sup>o</sup>γ<sup>Γ</sup>u* usw. 'er hat keine Mutter, keinen Sohn' usw. entsprechen im Tawgyschen und im Kamassischen Ausdrücke wie: tawg. (Prok.) *nokagā tādu jān<sup>o</sup>γ<sup>o</sup>sua* 'er hatte nicht viele Renttiere' (Языки и письменность народов Севера I, 74); kam. (Donn.) *u<sup>o</sup>jam nāγ<sup>o</sup>* 'ich habe nicht Fleisch' (94); *yūūt nāγ<sup>o</sup>ā*, *udot nāγ<sup>o</sup>a* '(seinen) Fuss gibt es nicht, (seine) Hand gibt es nicht' (85). — Aus dem Selkupischen können wir eine interessante Fügung mit der Parallele zum nenezischen *jān<sup>o</sup>* anführen: (Castr. Wb. Anh. 395) *nāl-gum porgo tā<sup>o</sup>η* 'das Weib hat kein Kleid'; *man.ātām tā<sup>o</sup>η* 'ich habe kein Renttier'; *mat pilāp tā<sup>o</sup>ηa* 'ich habe kein Beil'; *man magan pilāp tā<sup>o</sup>ηa* 'ich habe kein Beil'; *man (man magan) ōker ātām ē<sup>o</sup>ηa* 'ich habe ein Renttier'; *man magan ka<sup>o</sup>ine tā<sup>o</sup>ηa* 'ich habe nichts'.

\*

Das Possessivverhältnis wird in einzelnen uralischen Sprachen neben den Fügungen mit possessivem Attribut auch mit Fügungen ausgedrückt, in denen das Nomen possessoris mit der Genitivendung versehen wird. Ravila stellt fest: „die Genitivendung *n* des Finnischen und Lappischen hat eine Entsprechung im Mordwinischen, Tscheremissischen und Samojedischen. Dagegen ist



sie nicht wiederzufinden im Ungarischen, in den obugrischen Sprachen und auch nicht in den permischen Sprachen, in denen auch kein eigentlicher Genitiv vorhanden ist" (FUF. XXVII, 75).

In der samojedischen Grammatik Castréns lesen wir über den Genitiv der samojedischen Sprachen folgende Feststellung: „Im Samojedischen haben die südlichen Dialekte im Genitiv Sing. *n*, welches in der Tawgy Sprache in *η* übergeht, in dem Jurakischen und Jenisseischen Dialekt aber fortfällt und gegen die Aspiration . . . vertauscht wird" (110—111, § 225). Diese Aspiration, die somit laut Castréns Auffassung statt eines *n* erscheint, ist eine sog. nasale Aspiration, deren phonetisches Zeichen eine kleine senkrechte Wellenlinie über der Zeile ist. Über den phonetischen Wert der nasalen Aspiration bietet Castréns Grammatik keinen Aufschluss (vgl. XVI, §§ 225—254, 297, 321). In den Texten von Castrén und Lehtisalo ist die nasale Aspiration nicht besonders verzeichnet.

Dagegen dienen in den von Castrén und Lehtisalo mitgeteilten nenezischen Texten auch solche Fügungen zur Bezeichnung des Possessivverhältnisses, in denen an das possessive Attribut *n*, *η*, *m* angefügt ist. Laut Prokofjew ist im Nenezischen der Genitiv Sg. im allgemeinen nicht bezeichnet, doch hat er bei den Nomina der ersten Deklination mitunter die Endung *η*, *n*, *d* ( $< n$ ) (Ненецкий [юрако-самоедский] язык 24).

Wir müssen daher die Frage aufwerfen, ob es im Nenezischen einen Genitiv mit der Endung *n* gibt und ob es im Ursamojedischen und in der uralischen Grundsprache einen Genitiv mit der Endung *n* gegeben hat.

Untersuchen wir nun in Lehtisalos Texten die nenezischen Belege, in denen das possessive Attribut mit *n*, *η*, *m* versehen ist.

O. *jāl'le n s è β jirikkom'* "A! 'mein Grossvater Sonnenauge!' (530), vgl. *jälte jērhe* 'mitten am Tage' (446), weiterhin O., T., Sj., U., Oks., MI., N. *jälte* 'Tag; Licht; Sonne;' Sj. *jällep*, Lj., S., P. *jällap*, Nj. *jārrap*, Ni. *jāllep*, Kis. *jāle* (Lehtisalo, VokJur. 30); — T. *nāb'i p ā è d a r a n s u d b'e* 'der andere ist der Waldriese' (91), vgl. O. *pāedarū m pōmnv* 'im Walde' (1); MS. *pīllip p s è d a r a m b ōmnv* 'mitten im Walde . . . gänzlich' (76); O. *p s è d a r v j ā χ a k k o m'* "kō" "A [die Karawanen] trafen auf einen kleinen Waldfluss' (77). In dem Wort mit der Bedeutung 'Wald' ist die Endung \*-ra Bildungssuffix: OP. *p s è d e r a v*, T. *p s è d e r v*, *p s è d a r a v*, U. *p s è d ā r v*, Lj. *piēttarvā* usw. (Lehtisalo, AblSuff. 182); — PD. *m o k k o d s n s i β ñ e n i t h ā* "mañ-tai" "A 'durch die Rauchöffnung herab fiel er' (118), vgl. O. *mōkkōdv* 'Grundstange des Zeltens, die mit einer zweiten zusammengebunden ist und mit dieser zuerst beim Aufrichten des Zeltens aufgestellt wird', T. *mōkkōdv*, *mākkōdv* usw. (Lehtisalo, VokJur. 55); — MS. *jāχān s ā d a n i n n e* 'auf dem Strandhügel des Flusses' (559), vgl. O. *jāhā*, *jāhā* 'Fluss'; Sj., K. *jāhā*, MI. *jāhā*, Nj. *jāhvā*, S. *jāhā* (Lehtisalo: VokJur. 31; FUF. XXI, 19—20); — MS. *jūñnan s ō i β e r* "A 'das Krummholz des Pferdes' (593), vgl. (Castr.) *jūnna*, *jūna* 'Pferd'

(Leht.) O. *junnw* (39); — PD. *jōfen-tjēltan*'' 'an den Rand der tiefen Stelle' (61), vgl. (Castr.) nenez. *juorea, juore* 'tief'; jen. Ch. *jode*, B. *jore* id. Das possessive Attribut steht — ebenso wie in dem PD-Beleg — mit substantivischer Bedeutung auch in der folgenden Fügung aus Archangelsk: *jā*'' *jōrxv*'' 'in die Tiefen der Erde' (187); *jā*'' *jōrratixi*'' 'in die Tiefen der Erde nur' (a. a. O.). Wenn wir die Archangelsker Fügungen aus später zu erörternden Gründen als analytische, appositionelle Fügungen auffassen und zwar als eine Verbindung von zwei Lativformen, in denen der Kehlkopfverschluss des ersten Gliedes der Überrest einer Lativendung \**η* oder \**n* ist, dann können wir auch daran denken, dass in dem PD-Beleg eine Verbindung von zwei Dativen vorliegt und die Fügung eigentlich folgendes bedeutet: 'zur tiefen Stelle, zu ihrem Rande'.<sup>12</sup> In den erörterten Fügungen tritt vor dem Nomen possessi mit anlautendem *s*-, *š*-, *ž*-, *t*- an das possessive Attribut ein *n*.

Wie aus einzelnen oben angeführten Belegen hervorgeht, wird das auf einen Vokal auslautende (mit einer Postposition verbundene) possessive Attribut mit einem *η* versehen, wenn es vor einem mit *η*-, sowie *σ*<sup>Γ</sup>- und *k*- anlautenden Nomen possessi (einer Postposition) steht: O. *p i š' e η ũ l t v jāησΓū* 'es gab keine Mäusespur' (440), vgl. *p i š' e η ũ l t v jāησΓū nū*''<sup>a</sup> 'es gibt ja keine Mäusespur' (441); MS. *p i š' e η ũ l t v jāησΓu* 'nicht von einer Maus sind Spuren' (294); T. *p i š' e η ũ l t v jāησΓā m i*'' 'mein Mäusevorderfuss' (374); — Kan. *tōr, t s ē p t ā n n ē β β i, tōr, t s ē η γ ā è β β a n*'' *tā è β β i*''<sup>a</sup>, *tōr, t s ē χ ā è β β ũ β β v χ ā d a t η ā d w* 'es war ein Hügel, neben dem Hügel kam er an, an der Seite des Hügel kratzte er' (251); — T. *η a n n ō η k ē β β ā n*'' 'neben das Boot' (61), vgl. *η a n n ō m ũ*'' 'in das Boot' (62); — O. *j u b a η kōrrv* 'der Stier der Wärme' (522), vgl. *j u b a j ē r β* 'der Wärme-Geist' (a. a. O.); — BS. *s a l' l e η k ā r d a n*'' *ma n χ ā*''<sup>m v j i β</sup>''<sup>a</sup> 'in Obdorsk traf ich ein („liess ich mich herab")' (322), vgl. *s a l' l e j ē r β o i t ā n*'' *s ũ β t ũ l' l e*''<sup>a</sup>. *s a l' l e j ē r β o i t a r pōt ta n n a χ a t η v* 'zum Fürsten von Obdorsk brachten sie mich. Der Fürst von Obdorsk stampfte auf den Fussboden' (a. a. O.), vgl. noch *s a l' l e j ē r β s ā η σ Γō d v χ ā*''<sup>m i</sup>''<sup>a</sup> 'der Blick des Fürsten von Obdorsk senkte sich' (367); — *m ā d a η σ Γ ā è β β ā n*'' 'zu dem Zelte' (119); *n ā β i m ā d a η σ Γ ā è β β a n*'' 'neben das eine Zelt' (268); *m ā d a η σ Γ ē è β β a n*'' id. (312); *m ā δ η γ è β β a n*'' id. (220; in diesem letzten Beleg tritt das *η* an den kürzeren konsonantischen Stamm); *m ā d a η η i*'' unterhalb des Zeltes (44, 45), vgl. T. *m ā d a n ā*'' 'auf das Zelt zu' (379); Kan. *m ā d v n ā*'' 'nach dem Zelte' (237); *m ā d n ā j j ũ*'' 'nach dem Zelte hin' (217).

<sup>12</sup> [Korrekturnote: In Lehtisalos grossem nenezischem Wörterbuch (Jurak-samojedisches Wörterbuch von T. Lehtisalo, Helsinki, 1956, CIX, 601) ist das Wort *jōr, dōr* vorwiegend mit substantivischer Bedeutung verzeichnet: *jōr* 'Tiefe' (z. B. des Wassers, des Schnees, eines Netzes); *P. β i i n dōr* 'tiefe Stelle im Wasser' (in der Form *β i i n* wird das *n* zur einsilbigen, auf einen Konsonanten auslautenden Grundform hinzugefügt). Die oben erwähnte Fügung ist auch im Wörterbuch angeführt: O., Sj. *jōrēn tēt* 'Abhang, Rand einer tiefen Stelle im Wasser'; Nj. *jōrēp tjēllōa* id.]

Weitere Belege und die Angaben über die vollständige Grundform *māda* siehe weiter unten.

Von der Postposition mit dem Stamm *na-* wird in postpositionaler Fügung selten ein sehr kurzes *n* dem Worte angefügt: OP. *jīdñ-ñāññi* 'von der Wasserseite' (484); OD. *paßemēñ-ñāñnv* 'am Abend' (106).<sup>13</sup>

Wir können es mit zahlreichen Beispielen belegen, dass vor einem Nomen possessoris mit anlautendem bilabialem *m*-, *p*-, *p̣*-, *b*<sup>Γ</sup>- das vokalisch auslautende possessive Attribut oder mit einer Postposition verbundene Wort ein *m* annimmt: O. *par n ē m-p̣i r̄ i p̣ t̄ s̄ e śiβ jālle t̄ s̄ ō t̄ ē n n ā* 'die Parnee-Jungfer schreit sieben Tage' (113), vgl. *par n ē p̣i r̄ i p̣ t̄ s̄ e p̣ u x̄ ū d a m t v n ā t k ē m m i* 'die Parnee-Jungfer hatte sich selbst aus dem Pfahl herausgezogen' (a. a. O.), *par n ē p̣i r̄ i p̣ t̄ s̄ e n ē r h ā n t v j ē š s e p a n n i m* 's̄ r ā s̄ 'Parnees Tochter hatte zuerst das eiserne Kleid übergezogen (110); — PD. *pām-māltan* 'in den Wipfel des Baumes' (60), vgl. O. *pā māltan* 'an einem Baumwipfel' (24); — BS. *pāreñōdam-mart*<sup>a</sup> 'in die Stadt des Kaisers' (324), vgl. *pāreñōdōv pālłi* 'der Säbel des Kaisers' (367); — OD. *sūdb'em-puxū t̄ s̄ e* 'die Alte des Riesenunholdes' (108), vgl. *sūdb'e puxū t̄ s̄ e* id., *sūdb'e-β s̄ ē s o k k u p u x ū t̄ s̄ e* id. (a. a. O.); — Arch. *tādībēm-puxū* 'das Weib des Zauberers' (173), vgl. *tādīb'en-tēttv nu* 'der Sohn des Zauberer-Wirtes' (184; das Wort mit der Bedeutung 'Zauberer' ist in seiner Grundform im Lied Nr. 54 mit *tādīb'e* und *tādīb'e* angegeben); — *mādam-pīnā* 'außerhalb des Zeltens' (118); über die volle Grundform *māda* siehe die Angaben weiter unten. — Arch. *jāllem-purdati* 'entgegen der Sonne' (185; Grundform *jālłe*); — O. *t̄ s̄ ō r i s ā l l e m m ā t x i j i r i k k o p* 'mein am Ende der Landzungenanhöhe des Stammes befindlicher Grossvater' (525), vgl. *n i x i s ā l l e m ā t x i* 'am Ende der Landzungenanhöhe der *n i x i* Befindlicher' (510); *j ā r s ā l l e p ā β β ē x i* 'der im Nacken der *j ā r*-Landzungenanhöhe Befindliche' (511); *j ā r s ā l l e p ā β β ē x i !* 'im Nacken der Landzungenanhöhe des *j ā r* Befindlicher!' (519); vgl. auch die oben erörterten Fügungen mit dem Wort *sālłe*, S. 57.

Gesondert müssen wir uns mit den Fügungen befassen, in denen die nenezische Entsprechung (vgl. Paasonen: Beitr. 39) des ungarischen Wortes *fél* 'halb'; die Hälfte<sup>14</sup> nicht eine Massbestimmung ist, — denn in solchen

<sup>13</sup> [Korrekturnote: Vor den Nomina possessi, die mit *n*- anlauten, kann am Ende des possessiven Attributs dieses kurze *n* ebenfalls auftreten: (Leht. Wb.) O. *χām b<sup>Γ</sup> v j ā x ā n' n ē j ē r β* 'die Fee des Wogenflusses', vgl. *χāmp ā j ā x ā n ē j ē r β !* 'Fee des Wellenflusses' (469).]

<sup>14</sup> Das ungarische Wort *fél* wird neuerdings mit dem finnischen *pieli* in Beziehung gebracht (vgl. Toivonen, FUF. XXVIII, 204—205; Bárczi SzófSz.). Nun ist aber nicht nur das Wort selbst uralischen Ursprungs, sondern es sind dies auch die Fügungen, die mit den Entsprechungen des ungarischen *fél* entstanden sind. Für die Bezeichnung eines der paarigen Körperteile mit der Entsprechung des ungarischen *fél* habe ich in den kamassischen Texten ein einziges Beispiel gefunden: (Donn.) *p'ēl sīmābā kajlaya'bi* 'das eine Auge schloss er aber' (99). Über die einschlägigen selkupischen Fügungen vgl. Fokos: Nyr. LXV, 30. (In den selkupischen Fügungen erscheint die Entsprechung des ungarischen *fél* mit dem Bildungssuffix *l*.) Wir können daher die Frage stellen, warum

Fällen steht sie der uralten uralischen Wortfolge entsprechend vor dem Beziehungswort. —, sowie nicht einen der paarigen Körperteile bezeichnet (s. Anm. 14), sondern wo das Wort mit der Bedeutung 'Hälfte' als Nomen possessi einer possessiven Konstruktion figuriert, in der das Nomen possessoris ein Erweiterungselement *m* aufweist. In Castréns juraksamojedischem Wörterbuch finden wir den Ausdruck *jalembaele* mit der Bedeutung 'Mittag' verzeichnet. Er kommt auch in dem Wörterverzeichnis der Kanin-Mundart von Sprogis vor: *jalem-pele* id. Ähnliche Fügungen finden wir auch in den juraksamojedischen Texten von Lehtisalo: MS. *s i r r e m - b Γ ē l l e m ũ š s ē ŋ i* "a 'den halben Winter fuhren wir mit unserer Karawane' (352) vgl. *s i r r e m ā l l e n - a Γ a n n o* 'im Winter' (353); Arch. *η a i δ a t a β β a m - b Γ ē l l e χ a j j e p - t ē p ā d o n* 'eine halbe Fahrstrecke fuhr er' (178). Interessant ist die folgende Angabe aus dem Dialekt von Malaja-Semlja: *ta š i n ē* "j ē r β n ā" *χ ὀ ῥ r a m - b Γ ē l l e j i d a m* "t ā r a k k o" a j j e 'mit dem *ta š i n ē*-Fürsten das halbe Wedro Branntwein begannen sie zu teilen' (297), wobei *χ ὀ ῥ r a m - b Γ ē l l e* das Attribut des unbezeichneten Akkusativs mit der Bedeutung 'Branntwein' (= 'Wasser') ist.<sup>15</sup>

Dass wir alle diese Konstruktionen tatsächlich als possessive Fügungen ansehen müssen, geht aus solchen Belegen hervor, in denen die etymologische Entsprechung des ungarischen *fél* ebenfalls als Nomen possessi von Fügungen figuriert, in denen das Nomen possessoris (und auch das Nomen possessi) mit einem Possessivsuffix versehen ist: (Castr.) *η j ā v i m u n g u t a p e ā - l e d o h m i n h a n d a k a j e h* 'die eine Hälfte der Pfeile ging vorbei' (89); *n a - r e n d a b e ā l e d a h ā j u v i o i h* 'die Hälfte der Eisenspitze war geblieben' (80); (Leht.) MS. *χ ā ñ n i s ē n n v* "p ē l l e m" *- b Γ ā η c Γ ũ β β o* "a 'geben wir die Hälfte unserer Beute' (556); Ni. *η a m m i j ā χ a n ā l t n a p p i η ā è β*

im Finnischen solche prägnante Ausdrücke wie *jalka-puoli*, *silmä-puoli*, *isä-puoli*, *ehtoo-puoli* usw. nicht mit dem Wort *puoli* gebildet wurden und weshalb *puoliso* der Name des Ehegatten ist. Diese Schwierigkeit lässt sich wahrscheinlich mit der Annahme überbrücken, dass das Wort *jäl* zumindest in der finnisch-ugrischen Grundsprache auch eine velare Variante hatte und dass sich im Finnischen diese beiden Varianten hinsichtlich ihrer Bedeutung differenziert haben.

<sup>15</sup> Die nenezische Entsprechung des ungarischen *fél* hat in den folgenden Belegen die Bedeutung von Stückchen: OD. *χ a e x e η - c Γ a n n a m ũ d β a r k k a η - c Γ o b a m b ē l l e t ũ l t e β i η a è j j e* 'aus dem Götzenschlitten ein Stückchen Bärenfell möge man hereinbringen!' (153); *β a r k k a η - c Γ o b a m b ē l l e m* "t ũ n" *p ā t t ā d u* "a 'das Stückchen Bärenfell zündete sie an' (a. a. O.). In beiden Belegen sehen wir Fügungen mit doppeltem Besitzverhältnis; das Element *η* des Nomen possessoris *χ a e x e η* bzw. *β a r k k a η* erklärt sich aus dem Anlaut *c Γ*- des Nomen possessi (vgl. O. *l a b u χ a è x e* 'labu-Hache' (517); *β a r k k a η* "zu der Höhle des Bären' (42). — Zur Bedeutung 'Stückchen' vgl. noch die folgende Angabe: OD. *j i r t e p ē t e m p o d n χ a j j i ũ β i* 'ein geringer Teil Fett war übrig geblieben' (108). Vgl. weiterhin die mansischen, chantischen und komi Beispiele bei Fokos-Fuchs (FUF XVI, 79–80), die chantischen Belegstellen bei Ágota Faludi (Finn-ugor értekezések — Finnisch-ugrische Abhandlungen S. 27 ff.), ferner die mansischen Beispiele, sowie die folgende Bemerkung von Liimola: „es ist ja eine bekannte Tatsache, dass Stück, Teil eines Ganzen, Lappen usw. bedeutende Wörter oft auch eine diminutive Bedeutung haben" (JSFOu. LVII, 15–16).

*βatta pējjeâr ma'jūra<sup>e</sup>j''<sup>a</sup>* 'irgendwo in seinem Lande begann dem Bären die eine Hälfte seines Kopfes zu schmerzen' (143).

Wir können somit feststellen, dass Konstruktionen wie das nenezische *jālembaele* hinsichtlich ihrer Struktur genau der ungarischen Zusammensetzung *éjfel* 'Mitternacht' entsprechen, die nach der Erklärung von Pais eine unbezeichnete possessive Fügung ist (M<sup>Ny</sup>. L, 39). Die ungarische Zusammensetzung *éjfel*, in der *fél* — wie es Pais nachgewiesen hat — keinen Zeitpunkt, sondern nur 'die etwaige Zeit' bezeichnet, hat auch im Finnischen genaue Entsprechungen: *syksypuoli* 'Herbstzeit' (vgl. ung. *tavaszfélén* 'zur Frühlingszeit'); *ehtoopuoli* 'Abendzeit': *se lähti ehtoopuolella* 'nachmittags machte er sich auf den Weg' (I. Sebestyén, NyK. XLIV, 38). Die finnischen Zusammensetzungen wie *käsipuoli* 'einarmig', *sivupuoli* 'krüppelig an einer Seite' sind ebenfalls Fügungen, die ein unbezeichnetes Besitzverhältnis ausdrücken (vgl. Beke: NyK. XLII, 383).

Auf Grund dieser Angaben können wir feststellen, dass im Nenezischen das mit einer Postposition versehene, auf einen Vokal auslautende (seltener auf einen Konsonanten auslautende, einsilbige) possessive Attribut in bestimmten phonetischen Situationen mit einem Nasallaut versehen wird: es erscheint dann vor einem anlautenden *s-*, *š-*, *ž-*, *t-*, *ḏ-* ein *n*, vor einem anlautenden *η-*, *k-*, *o<sup>Γ</sup>-* ein *η*, vor einem anlautenden *m-*, *p-*, *p<sup>Γ</sup>-* ein *m*. Diese Nasallaute, die selbst in den erwähnten phonetischen Situationen keineswegs konsequent auftreten, betrachte ich nicht als Endung des Genitivs Sg., sondern als phonetisch bedingte, unorganische Schleiflaute. Interessant verhält sich das Wort mit der Bedeutung 'Feuer' als possessives Attribut und vor Postpositionen. Das Wort ist uralischen Ursprungs und entspricht dem finnischen *tuli* (*tule-*) 'Feuer', usw. (vgl. Paasonen: Beitr. 42, 69; Collinder 63): nenez. *tu*; tawg. *tui*; jen. Ch. *tū*, B. *tu*; selk. *tū*, *tū*; mot. *tue-k*; taig. *tui*. Aus den nenezischen Dialekten führt Lehtisalo (VokJur. 23) die folgenden Grundformen an O., T., Sj., K., U., U-Ts., Oks., Sjo., *tū* „Feuer“, Kis., Nj. *tū*, Ni., P. *tū*. In den samojedischen Formen ist das *\*-l-* in der Wortmitte regelmässig geschwunden. In den tawgyschen und taigischen Formen *tui* ist das *i* im Auslaut ein Bildungssuffix. Wir dürfen annehmen, dass auch im Urnenezischen das Wort mit einem Bildungssuffix *\*j* od. *i* versehen war: *\*tui<sub>i</sub>* > *tū*. Steht das Wort als possessives Attribut bzw. in einer postpositionalen Fügung, dann ist es mit einem Nasallaut versehen: Arch. *tūn<sub>~</sub>šéixañnv* 'im Herzen des Feuers' (181); O. *tūñ<sub>~</sub>kăðβpan* 'am Feuer' (171); Arch. *tūñ<sub>~</sub>kăðβxañnv* 'am Feuer' (180); O. *tūm<sub>~</sub>pūñnv* 'nach dem Feuer' (14); PD. *tūm<sub>~</sub>u<sup>Γ</sup>xū<sub>~</sub>tše* 'Feuermütterchen' (54, 55), vgl. *tū puxū<sub>~</sub>tše* id. (56). In den angeführten Fügungen können wir in den Nasallauten, die zum ersten Glied treten, schwerlich etwas anders als nicht-organische Schleiflaute sehen. In dieser Hinsicht sind auch die Fügungen mit dem Wort von der Bedeutung 'der See, Teich' sehr lehrreich; siehe darüber weiter unten.

Ich muss hier bemerken, dass wir im Nenezischen auch in Fügungen, die zwar kein Besitzverhältnis ausdrücken aber unter einen Satzton fallen, einen solchen Nasallaut finden, der zum ersten, auf einen Vokal auslautenden Glied der Konstruktion tritt und der schwerlich anders als ein nicht-organischer Schleiflaut anzusehen ist: (Castr.) *piritsen gōi ninje* 'auf einem hohen Rücken' (37), vgl. *piritsen gōi ninje* (50), *pirtje ä hoi ninje* (57) (das Wort mit der Bedeutung 'Höhe; hoch' enthält das Bildungssuffix *-\*tse*); *tjuonjen sauva jieru pāpada tanjuuveh* 'der Wirt Fuchsfellmütze hat einen jüngeren Bruder' (246), vgl. *tjuonje savua jieru hāsauāda tanjuvje* 'bei dem Wirt Fuchsfellmütze ein Mann ist vorhanden' (264); *pīntana n gāsauā'ah* 'der Mann, der Werkbäume suchte' (276), vgl. *pīntana hasauah* (a. a. O.), *pīndana hāsauah* (278); (Leht.) O. *tšikkā:ββāxāñno pīssa βa i η-ηōB'* *mūšše* 'da reist er (mit seinem Zelt) Tag und Nacht ununterbrochen' (445). Es ist hier zu bemerken, dass das nenezische Bildungssuffix *-sava* usw. laut der mir zur Verfügung stehenden Belege nur in einem Beispiel mit einem Kehlkopfverschluss Auslaut vorkommt (als Prädikat am Satzende): MS. *māt nēšsaβpāi'*<sup>2</sup> 'alle haben ein Weib' (eig. 'alle sind beweiht') (76).

Sekundäre nasale Schleiflaute lassen sich auch aus dem Selkupischen und dem Kamassischen nachweisen. Prokofjew erklärt in seinem die mitgeteilten selkupischen Texte analysierenden Wörterverzeichnis den Ausdruck *tūn ammeinditi* 'das Feuer hat es gefressen', d. h. 'das Feuer hat es verbrannt' folgendermassen: „*tūn ammeinditi* statt *tū ammeinditi*; ein Beispiel dafür, wie beim Zusammentreffen zweier Vokale ein Konsonant (*n*) dazwischentritt". Demnach ist Prokofjew der Schleiflaut *n* im Selkupischen nicht unbekannt. Aus kamassischen Texten weist Joki in zwei Fällen ein sog. „überflüssiges" *n* nach. In dem Satz *paškan nukka nīt ibel* 'du bist der Sohn des and. en Weibes' (197) erklärt er das *n* im Auslaut von *paškan* folgendermassen: „hier wäre ausnahmsweise die Endung des Genitivs an das adj. Attribut (*paškan*) angefügt, während sie am Ende des Hauptworts (*nukka*) nicht vorhanden ist. Vielleicht beruht jedoch das *n* des Wortes *paškan* auf satzphonetischen Gründen, da das folgende Wort ein anlautendes *n* hat" (S. 198, Anm. 21). Das Wort *paškan* kommt a. a. O. auch in einem anderen Satz vor: *tegeti korōla kala tšörbi paškā n mājāna* 'danach erzürnend, ging sie auf einen anderen Berg'. Zu diesem Wort *paškān* mit dem Element *n* fügt Joki keine Erklärung hinzu. Meines Erachtens ist dieser Ausdruck: *paškān mājāna* entweder eine appositionelle Fügung, in der das erste Glied mit einer abgeschliffenen, das zweite Glied mit einer vollen Dativendung *-na* versehen ist, oder möglichenfalls handelt es sich hier um eine attributive Fügung, doch ist dann das *n* des Wortes *paškān* ein nicht-organischer Schleiflaut. In dem Satz *dən ne aspa'd' βuiβi* 'der Kessel des Weibes wurde gar' (94) ist die pronominale Form *dən*, die hier als Attribut des Nomen possessoris steht, Joki ebenfalls aufgefallen: „das Suffix *-n* des Genitivs Sg. würde hier nur dem

als Attribut gebrauchten Pronomen und nicht dem Hauptwort angefügt sein, wenn es sich nicht um Verhören handelt, da das nächste Wort mit *n* beginnt" (S. 112, Anm. 15). Ist die Aufzeichnung richtig, dann können wir auch das *n* des Pronomens *dən* als nasalen Schleiflaut betrachten. Somit ist Hajdús Behauptung, dass aus dem Selkupischen und Kamassischen noch kein sekundärer Schleiflaut nachgewiesen wurde, nicht begründet (NyK. LVIII, 181).

\*

Um zu beweisen, dass die Nasallaute *n*, *η*, *m*, die dem vokalisch auslautenden possessiven Attribut fallweise angefügt werden, keine organischen Laute sind, habe ich im ersten Teil meines Vortrags, den ich auf der Budapestter finnisch-ugrischen Konferenz im Herbst 1955 hielt (NyK LVIII, 125—163), darauf hingewiesen, dass solche nicht-organische Nasallaute in den gleichen phonetischen Situationen wie im Falle der possessiven Konstruktionen auch in Fügungen auftreten können, die zwar kein Besitzverhältnis ausdrücken, jedoch unter éinen Satzton fallen. Auf Grund dieser Feststellung habe ich mich dahingehend geäußert, dass ein in den unbezeichneten possessiven Fügungen in intervokalischer Stellung (möglichenfalls auch in anderen phonetischen Situationen) dem possessiven Attribut angefügtes nicht-organisches *n* schon im Ursamojedischen (vielleicht bereits in der uralischen Grundsprache) aufgetreten sein mag, das sich dann allmählich zu einem die engere Zusammengehörigkeit bezeichnenden Bindeelement, in den südsamojedischen Sprachen zu einer wahren Genitivendung entwickelt hat, und dass die den Zustand der Präflexion widerspiegelnden nenezischen Belege diese Entwicklung aufschlussreich erkennen lassen. Da sich ein nicht-organischer *n*-Laut auch in den südsamojedischen Sprachen nachweisen lässt, war ich der Meinung, dass die sprachlichen Belege des Samojedischen die Annahme Ravilas bestätigen, die er als mögliche glottogonische Erklärung für die Endung *-n* des uralischen Genitivs dargelegt hat: „... es ist durchaus wahrscheinlich, dass es ein euphonisches *n* schon in uralter Zeit gegeben hat, vielleicht schon ehe sich die Flexion entwickelt hatte. Es liegt nichts Unnatürliches und Gezwungenes in der Annahme, dass ein solches frühzeitiges, unter leicht verständlichen phonetischen Bedingungen entstandenes *n* eine semologische Funktion bekommen und sich dann zu einem selbständigen, nicht nur in intervokalischen Stellungen geltenden formalen Element entwickelt hätte." (FUF. XXVII, 85). Heute halte ich Ravilas glottogonische Erklärung in ihrer Gesamtheit nicht mehr für bestätigt. Während der Bearbeitung des Materials der südsamojedischen Sprachen kam ich zu der Überzeugung, dass die Frage der Genitivendung *-n* in den südsamojedischen Sprachen nicht mit der hier erwähnten phonetischen Erscheinung in Beziehung gebracht werden kann, obwohl — wie ich darauf wiederholt hingewiesen habe — auch in diesen Sprachen satzphonetisch bedingte nicht-organische nasale Schleiflaute nachweisbar sind.

Zu dieser Überzeugung — meiner von Castrén abweichenden Auffassung — war ich — wie erwähnt und wie ich es auch in meiner Antwort auf die Bemerkungen der zu dieser Frage Stellung nehmenden Forscher betont habe (s. NyK. LVIII, 183) — auf Grund der samojedischen Texte gelangt. Ich unterliess seinerzeit, hinsichtlich dieser mir ganz geklärt scheinenden Frage eine systematische Untersuchung. Als jedoch Peter Hajdú in seinem Diskussionsbeitrag zu meinem Vortrag auf der finnisch-ugrischen Konferenz die Ansicht vertrat, dass die Genitivendung *-n* uralischen Ursprungs sei und dass die finnisch-ugrische und die samojedische Genitivendung genetisch zusammengehören, überzeugte ich mich von der Notwendigkeit einer eingehenden Untersuchung der Frage.

Peter Hajdú machte als wichtiges Gegenargument gegen meine Auffassung geltend, dass im Nenezischen die Schleiflaute „zum grossen Teil an Stelle des Kehlkopfverschlusses auftreten (ohne dabei die Funktion des Genitivs zu versehen) und daher nicht als weniger organisch anzusehen sind, als die Schleiflaute in genitivischen Fügungen... Der Kehlkopfverschluss im Auslaut ist jedoch in den meisten Fällen etymologisch, er zeigt den Schwund von etwas ... Der Kehlkopfverschluss — als Genitivsuffix — lässt sich im Nenezischen nachweisen“ (NyK. LVIII, 176—7).

Um nun das Verhältnis der — an vokalisches auslautenden nenezischen possessiven Attributen und in ähnlicher Stellung vor Postpositionen fallweise auftretenden — nasalen Schleiflaute und der sekundären Nasallaute zu klären, hielt ich es für notwendig, die sekundären Nasallaute, die in einzelnen, einem Akzent unterworfenen Fügungen zum ersten Glied treten und mit dem Kehlkopfverschluss wechseln, systematisch zu untersuchen.

Im folgenden unterscheide ich zwischen den nicht-organischen nasalen Schleiflauten, die dem possessiven Attribut, bzw. dem Nomen vor seiner Postposition fallweise angefügt werden, und den sekundären Nasallaute, die in nicht-possessiven, jedoch unter einen Satzton fallenden Fügungen im Auslaut des ersten Gliedes auftreten und mit dem etymologischen Kehlkopfverschluss abwechseln.

Ich muss jedoch betonen, dass die sekundären Nasallaute keine regelmässige Fortsetzung des ausgefallenen Lautes darstellen, sondern — was ihr Verhältnis zum Kehlkopfverschluss anbelangt — bloss Ersetzung des auf den Ausfall eines Lautes hinweisenden Kehlkopfverschlusses sind. Von phonetischem Standpunkt ist es nicht uninteressant, dass die mit dem Kehlkopfverschluss abwechselnden sekundären Nasallaute *n*, *ŋ*, *m* unter den gleichen phonetischen Bedingungen wie die nicht-organischen nasalen Schleiflaute auftreten. Übrigens verwende ich in meinen weiteren Darlegungen weder die nicht-organischen nasalen Schleiflaute noch die sekundären Nasallaute zur Beweisung meiner These, dass im Ursamojedischen und in der uralischen Grundsprache kein Genitiv mit der Endung *n* vorhanden war.



Ich hatte keine Gelegenheit, gesprochenes Nenezisch zu hören und zu beobachten. Deshalb möchte ich im folgenden die phonetischen Erklärungen gänzlich unterlassen und bloss beschreibend aufzeigen, wie die den Texten Lehtisalos und zwar vor allem den Texten im Dialekt von Obdorsk, Malaja- und Bolschaja-Semlja entnommenen sprachlichen Belege die Auflösung des Kehlkopfverschlusses widerspiegeln. Da nach dem Zeugnis der Texte in den Dialekten der Waldnenezen am Ende des ersten Gliedes der untersuchten Fügungen im allgemeinen kein Kehlkopfverschluss auftritt, habe ich aus den Dialekten der Waldnenezen keine Belege angeführt. Ich möchte hier hervorheben, dass ein " und "a im Auslaut nicht nur einen entfallenen Auslautkonsonanten, sondern auch einen verschwundenen Auslautvokal anzeigen kann. Der Einfachheit halber gebrauche ich in beiden Fällen die Bezeichnung Kehlkopfverschluss, obwohl ich die etwaige Einwendung, dass diese zwei Lautarten von akustischem Standpunkt möglicherweise miteinander nicht identisch sind, für berechtigt erachte. Doch kann ich diesbezüglich ohne Beobachtung der gesprochenen Sprache keinerlei Feststellungen machen.

Das Zahlwort 'drei' finden wir in den Texten gewöhnlich mit einem Kehlkopfverschluss im Auslaut verzeichnet: O., BS., *ñāχar*", *ñāχar*", MS. *ñār*". Im Dialekt von Obdorsk kann in den numeralischen Fügungen der Anlaut des zweiten Gliedes gedehnt oder dem Zahlwort angefügt werden: *ñāχar-jūδn jālle* 'dreissig Tage' (171); *ñāχark-kāsaββn* 'drei Männer' (24); *ñāχārp-pō* 'drei Jahre' (33). Aus dem Dialekt von Malaja-Semlja ist auch die Ersetzung des Kehlkopfverschlusses durch einen sekundären Nasallaut belegt: *ñārm-βΓōn-tāñān* 'nach drei Jahren' (298). Laut Angaben aus den Dialekten von Tas, Malaja- und Bolschaja-Semlja entfällt der Kehlkopfverschluss des Zahlwortes ziemlich häufig: T. *ñāχar mātūn-šēr*" *ñāχar-juuk-kāssaββn ñāeiββi*"a 'ihren drei Zelten entsprechend dreissig Männer sind es gewesen' (378); *ñāχar-māδan-šēr*" *ñāχar*" *nēkkatñāβ*, *ñāχar-jūδn-kāsaββam* 'gegen die drei Zelte dreimal riss ich, dreissig Männer, alle tötete ich' (380); MS. *ñār-jūp-pañnērō ñār-jū*" *mātō*"a 'dreissig Harnische haben dreissig Zelte' (257); BS. *ñāχar-ñēèββom*" 'drei Köpfe' [Akk.] (360); *ñāχar-ñēèββn šēr*"a 'eine Angelegenheit von drei Köpfen' (361).

Die Grundform des Duals der Nomina erscheint mit Kehlkopfverschluss im Auslaute: O. *βsēsōkkoχò*" *puxū-tsāχà*" 'es ist ein Mann und ein Weib' (9). Wir haben für die Ersetzung des Kehlkopfverschlusses wenig Belege: O. *šide-jurōsaxān-taññēββaxē*"a '[einst] waren zwei Freunde' (31); *mākkaχām-pōnΓañn* 'zwischen zwei Zelten' (171); T. *šūδεχēm-pōnΓad* 'zwischen den Schulterblättern' (376); O. *χāsaββaxà-ñāni*" 'die Männer wiederum' (154).

Aufschlussreich sind die possessiven Personalsuffixe, die mit Kehlkopfverschluss auslauten. In den Texten finden wir sehr häufig das possessive Personalsuffix der 1. Person Sg., die in den Texten des Obdorsker Dialekts die Varianten *-mi*", *-mi*", *-ñi*", seltener *-mi*"a zeigt. Eine Belegstelle bringt die Variante

-mei''<sup>A</sup> in der Anrede: *jâbmât jirîmēi''<sup>A</sup>*! 'he, mein Großvater vom Oberlauf des Ob!' (538). In den übrigen Tundra-Dialekten zeigt das Personalsuffix in der Regel die Formvariante -mi'', -mî''. Der Kehlkopfverschluss wird durch den sekundären Nasallaut ersetzt: O. *piββēdamîn\_ sēr'' nî\_δm''<sup>A</sup>* 'meine Stiefel ziehe ich doch an' (543); *χadākkomîn\_tāññēββās* 'mein Grossmütterchen ist vorhanden gewesen' (508); *jēssēmî\_η\_ηānîn\_ tā\_ ηōkkv\_ ηdēηΓū* 'Geld werde ich auch so viel haben' (442); T. *χαññ<sup>a</sup>mîn\_ kāsōββv\_ χāññαββēδv* 'meinen Schlitten der Mann führte weg' (376); *ηññnamîm\_ pîntî''<sup>A</sup>* 'mein Bogen knallte' (375). Mitunter wird der Kehlkopfverschluss durch Dehnung des j-, n-, η-, m- im Anlaut des zweiten Gliedes der Fügung ersetzt: BS. *ηēēββamî\_ jēssēmāz* 'mein Kopf begann zu schmerzen' (213); O. *χαllemî\_ ηamîā\_δm''<sup>A</sup>* 'ich esse meinen Fisch' (172); *jirîmî\_ māmmontv* 'meinen Grossvater hörte man sagen' (538). Wir haben auch Angaben über den völligen Schwund des Kehlkopfverschlusses: O. *maññemēñmî\_ ηōkkv* 'viel von mir Geschenes' (532); T. *māmî\_ tšēr\_čā\_η'ē* 'als Besorgerin meines Zeltens' (371); *jîññemî\_ miññet\_ ηā\_δm''<sup>A</sup>* 'ich brachte meinen Lenkriemen' (374); *χōrramî\_ jāχāβ* 'ich zog mein männliches Renntier ab' (375); BS. *ηāēββōmî\_ jēssēmē* 'mein Kopf wurde schmerzhaft' (201), vgl. *ηēēββamî\_ jēssēmāz* (213).

Auch für das possessive Personalsuffix der 3. Person Pl. haben wir in den Texten zahlreiche Belege; laut der Angaben aus den Tundra-Dialekten lautet dieses Personalsuffix im allgemeinen mit Kehlkopfverschluss aus: O. -du''<sup>A</sup>: *sūēβδū''<sup>A</sup>* 'ihre Augen' (17); -dū'': *šīχvîāδū''* 'ihre Sihirtje' (28) -dū''<sup>A</sup>: *ñēñāδū''<sup>A</sup>* 'ihre Schwester' (28); -dū'': *ñāδū''* 'ihr Kamerad' (12); MS. -do'': *ñā\_Γakkoδo''* 'ihre ältere Schwester' (349); PD. -ttū''<sup>A</sup>: *jāttū''* 'ihr Land' (56); -ttō''<sup>A</sup>: *māttō''<sup>A</sup>* 'ihr Zelt' (252). In den beiden letzten Angaben aus dem Dialekt des Deltas vom Pur kann die Dehnung *īt* auch etymologisch sein: sie lässt sich wahrscheinlich aus der Verbindung des Konsonanten des Stammauslautes mit dem des Personalsuffixes erklären. Der lange Vokal (O. -dū''<sup>A</sup>; PD. -ttū'', -ttō''<sup>E</sup>) kann auch Folge einer sekundären Dehnung sein. Der Kehlkopfverschluss des Personalsuffixes wird durch den sekundären Nasallaut in folgenden Belegen ersetzt: BS. *tīδōη\_ nūlītā''<sup>A</sup>* '(sie) brachten die Renntiere zum Stehen' (328); OP. *paññēlīšidūñ\_ sērā''<sup>A</sup>*, *pimmetīšidūñ\_ šēītā''<sup>A</sup>* 'in ihre Jacke kleiden sie sich, ihre Hosen ziehen sie herauf' (491); MS. *tīδon\_ tāññαββî''<sup>A</sup>* 'zehntausend Renntiere haben sie ausgetrieben' (292); *ñālītōñ\_ p\_Γî''* 'die Renntiere ihrer Kameraden' (78); *ññōδon\_ dūtēη''<sup>A</sup>* 'sie zogen ihren Bogen heraus' (255); *tšīkkīδuñ\_ ηαββομμαχādanū''* 'als sie gegessen hatten' (112); MS. *ñē\_ pāppakkodoη\_ Γaje* 'die jüngere Schwester ging fort' (270); BS. *māt\_ ñīδuñ\_ kādaββî* '(sie) erschlugen alle ihre Kameraden' (334); MS. *χarlītōm\_ minā''<sup>A</sup>* '(zehntausend) gehen von selbst' (345); O. *mūdantūm\_ pū''<sup>A</sup>* 'hinter ihre Karawanen' (449). Als Ersetzung des Kehlkopfverschlusses kann der Anlaut des zweiten Gliedes der Fügung gedehnt werden: O. *mašītū\_ ñî''* 'auf ihren Rücken' (158); *padū\_ mālītū\_ ηū''* '[die

Zwischenräume] der Zeltstangen ihres Zeltes' (150); MS.  $\text{v}\Gamma\ddot{\text{a}}\text{ppado}\text{--}\ddot{\text{n}}\text{e}''\text{j}\ddot{\text{e}}$  'die jüngere Schwester, das Weib' (253); O.  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{d}}\text{e}\text{--}\dot{\text{n}}\ddot{\text{a}}\dot{\text{d}}\dot{\text{u}}\text{--}\dot{\text{m}}\ddot{\text{a}}$  'ihr jüngster Bruder sagte' (12). Auch der völlige Schwund des Kehlkopfverschlusses ist belegt, O.  $\eta\ddot{\text{ä}}\text{ë}\beta\ddot{\text{t}}\ddot{\text{t}}\ddot{\text{u}}\text{--}\dot{\text{n}}\ddot{\text{ü}}\delta''$  'über ihren Köpfen' (4);  $\text{t}^{\text{š}}\text{ik}\ddot{\text{k}}\text{äntü}\text{--}\dot{\text{m}}\ddot{\text{ä}}\text{k}\text{käntü}''$  'dann [kamen sie] in ihrem Zelt an' (449); MS.  $\chi\ddot{\text{ä}}\dot{\text{n}}\dot{\text{n}}\text{isëdo}\text{--}\eta\ddot{\text{o}}\text{k}\text{k}\nu$  'es gibt viel Wildbret' (347).

Zahlreiche Angaben bezeugen, dass der Kehlkopfverschluss des possessiven Personalsuffixes der 2. und 3. Person des Duals, sowie der Kehlkopfverschluss der mit diesem Personalsuffix lautlich zusammenfallenden, auf den Besitzer der ersten Person Dual und der 1. Person Sg. hinweisenden Endung  $\text{--}\dot{\text{n}}\text{e}''$ ,  $\text{--}\dot{\text{n}}\text{i}''$  in ähnlicher Weise aufgelöst wird. In dieser Gruppe haben wir auch eine Angabe, in der der Kehlkopfverschluss durch die Dehnung des  $\beta$ - im Anlaut des zweiten Gliedes ersetzt wird: O.  $\text{ma}\dot{\text{n}}\text{--}\chi\ddot{\text{ä}}\text{rda}\dot{\text{n}}\text{--}\beta^{\text{z}}\text{ë}''^{\text{E}}$  'am Ende meines Hauses' (41).

In keiner der mir zur Verfügung stehenden Angaben erscheint Kehlkopfverschluss am Ende des possessiven Personalsuffixes der 3. Person Sg., das übrigens in dem Obdorsker Dialekt zahlreiche Formvarianten besitzt:  $\text{--}\delta\nu$ :  $\chi\ddot{\text{ä}}\text{ë}\chi\text{e}\delta\nu$  'sein Götze' (33);  $\text{--}\delta\omega$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{e}}\text{k}\text{k}\ddot{\text{ä}}\delta\omega$  'sein älterer Bruder' (12).  $\text{--}\delta\delta$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{ü}}\delta\delta$  'ihr Sohn' (114);  $\text{--}\delta\alpha$ :  $\text{së}\beta\delta\alpha$  'sein Auge' (444);  $\text{--}\delta\ddot{\text{a}}$ :  $\text{jëššëri}\delta\ddot{\text{a}}$  'sein Eisen nur' (516);  $\text{--}\delta\text{ë}$ :  $\text{s}\ddot{\text{ä}}\text{ë}\beta\text{ä}''\text{i}\delta\text{ë}$  'sein Auge nur' (119);  $\text{--}\text{tv}$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{ä}}\text{b}'\text{ë}\text{--}\text{s}\ddot{\text{ä}}\text{p}\text{--}\text{kamtv}$  'seinen einen Stiefelschaft' (115);  $\text{--}\text{ta}$ :  $\text{šip}\text{--}\chi\ddot{\text{ä}}\text{ë}\chi\text{e}\eta\text{--}\text{ga}\dot{\text{n}}\text{ta}$  'seine sieben Götzenschlitten' (2);  $\text{--}\text{t}\ddot{\text{a}}$ :  $\dot{\text{m}}\ddot{\text{ä}}\text{k}\text{k}\text{anani}\ddot{\text{ä}}$  'in ihrem Zelte' (456);  $\text{--}\text{tv}$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{i}}\text{b}\Gamma\text{ë}\text{j--}\text{j}\ddot{\text{ä}}\text{m}\text{tv}$  'ihre (grosse) Nadel' (34);  $\text{--}\text{t}\ddot{\text{ä}}$ :  $\eta\dot{\text{i}}\text{nnam}\text{t}\ddot{\text{ä}}$  'seinen Bogen' (115);  $\text{--}\dot{\text{t}}\text{v}$ :  $\text{tö}\dot{\text{t}}\text{tv}\text{--}\text{jax}\ddot{\text{ä}}\text{ttv}\text{--}\text{m}\ddot{\text{ä}}\text{t}\chi\ddot{\text{ä}}\delta$  'vom Oberlauf seines seereichen Flusses' (513);  $\text{--}\dot{\text{t}}\text{v}$ :  $\text{ma}\dot{\text{t}}\text{ta}\dot{\text{t}}\text{ta}$  'seine sechs' (12);  $\text{--}\text{r}^{\text{š}}\text{e}$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{ü}}\text{r}^{\text{š}}\text{e}$  'ihr Sohn' (510);  $\text{--}\text{t}^{\text{š}}\text{e}$ :  $\dot{\text{n}}\text{e}\chi\text{e}\dot{\text{n}}\text{t}^{\text{š}}\text{e}$  'zu seinem Weibe' (25);  $\text{--}\text{t}^{\text{š}}\text{ë}$ :  $\text{pa}\dot{\text{d}}\ddot{\text{ä}}\text{--}\text{j}\dot{\text{i}}\text{n}\text{t}^{\text{š}}\text{ë}\text{--}\eta\dot{\text{i}}\text{t}\text{am}\text{nv}\text{--}\text{m}\ddot{\text{ä}}$  'sie dachte für sich' [eig. unter ihrem Verstand hin] (150);  $\text{--}\text{de}$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{e}}\text{de}$  'seine Frau' (25);  $\text{--}\text{de}$ :  $\text{tam}\dot{\text{ä}}\Gamma\text{i}\text{de}$  'seine Schneeschuhe' (119);  $\text{--}\text{b}^{\text{z}}\text{e}$ :  $\dot{\text{n}}\ddot{\text{ü}}\chi\ddot{\text{ü}}\text{n}\text{--}\text{b}^{\text{z}}\text{e}$  'ihrem Sohn' (116). Die Länge bzw. die halblange Quantität des Vokals in den Formen  $\text{--}\delta\ddot{\text{a}}$ ,  $\text{--}\delta\text{ë}$ ,  $\text{--}\text{t}\ddot{\text{ä}}$ ,  $\text{--}\text{r}^{\text{š}}\text{ë}$ ,  $\text{--}\text{de}$  ist wahrscheinlich das Ergebnis einer sekundären Entwicklung. Manchmal wird nach dem kurzen Vokal des Personalsuffixes das anlautende  $\eta$ - des nächsten Wortes verlängert: O.  $\text{šide}\text{--}\text{r}\ddot{\text{t}}\text{ta}\text{--}\eta\dot{\text{i}}\text{t}\text{nv}$  'unter dem Fenster' (41);  $\text{t}^{\text{š}}\ddot{\text{ä}}\text{m}\text{të}\delta\ddot{\text{ä}}\text{--}\eta\ddot{\text{ä}}\text{d}\text{r}\beta\ddot{\text{o}}\text{mmv}$  'die Entstehung des Frosches' (37). Es ist hier zu bemerken, dass nach den zur Verfügung stehenden Angaben das possessive Personalsuffix der 2. Person Pl. mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. lautlich übereinstimmt, mit dem Unterschied, dass nach dem reduzierten Vokal der Kehlkopfverschluss eintritt: O.  $\text{t}^{\text{š}}\text{u}\text{k}\text{k}\ddot{\text{ü}}\text{--}\eta\ddot{\text{ä}}\text{r}\text{k}\text{k}\nu\text{--}\text{toj}\ddot{\text{j}}\ddot{\text{ä}}\text{ntv}''\text{--}\chi\ddot{\text{ä}}\text{ë}\beta\ddot{\text{ä}}\text{n}''\text{--}\dot{\text{n}}\ddot{\text{o}}\delta\alpha''\text{--}\eta\ddot{\text{ë}}\text{š}\ddot{\text{o}}\text{šë}\text{t}\ddot{\text{ü}}''^{\text{a}}!$  'an dem Ufer dieses grossen Sees lagert nicht!' (12); BS.  $\text{ë}\ddot{\text{ë}}\beta\text{ö}\delta\nu''\text{--}\text{jë}\eta\text{e}\Gamma\ddot{\text{ü}}''^{\text{a}}$  'euer Kopf tut weh' (570).

Aufschlussreich sind die nenezischen Belege, in denen das Wort für 'der See, der Teich' als possessives Attribut, bzw. als ein Wort mit Postposition steht. Dieses Wort ist uralischen Ursprungs: sam. nenez. (Castr.)  $\text{tö}^{\text{a}}$

'Binnensee' (mit nasaler Aspiration); (Reg.) *to* 'Teich, See'; (Bud.) *to* 'See'; (Sprog.) *to* 'der See'; selk. (Castr.) B., Tas., Kar. *tu*, MU., K., OO., Tsch., NP. *to*; kam. (Castr.) *thu*, (Don.) *t'u*, *t'ù* 'See, Flussarm, Fluss'; mot. (Klapr) *toa* 'der See' ~ fgr. ung. *tó* ~ *tava* 'der See, Teich'; chti (Karj.—Toiv.) *tōy*, Pl. *tōyat* 'Tümpel, Teich'; V. *tōχ*, Pl. *tōāt* id. usw.; msi *tō*; kmi (Wichm.—Uot.) *tī*, Elat. *tīis*, *tīs* 'der See'; udm. (Munk.) Kas. *tə*, *tū*, Sar., Mal. *tī*, Iness, *tījīn*, Elat. *tījīs* 'Landsee, Teich' (vgl. Szinnyi, NyH.<sup>7</sup> 142; Collinder 62). In einem Teil der Angaben aus den Texten Lehtisalos ist das nenezische possessive Attribut, bzw. das der Postposition vorangehende Nomen mit einem Nasallaut versehen: MS. *ton\_sāda\_ŋīi* 'an den Fuss des Uferberges vom See' (75); BS. *ton\_bzād\_ŋīine* 'am Steilufer des Sees' (203); *ton\_bzād\_ŋi* 'an das Steilufer des Sees' (546); MS. *tōŋ\_σΓäëβχañnn* 'am Ufer des Sees' (74); BS. *tōŋ\_σΓäëβχañnn* 'am Seeufer' (203); O. *sīdē tōm\_pōmnv* 'zwischen zwei Seen' (36); *sīdē tōm\_pōnt* 'zwischen den zwei Seen' (a. a. O.).

Auffallend ist in den Formen *tōŋ* der Dialekte von Malaja- und Bolschaja-Semlja, sowie im *tōm* des Obdorsker Dialekts der gedehnte Vokal. Auch die Grundform des Wortes erscheint in den Texten mit langem Vokal: O. *sāmp* 'tō *sāl̄l̄ēχī jīrīl̄kōβ* 'mein Grossvater befindlich in der Landzungenanhöhe des *sāmp*-Sees' (519); BS. *šīβ sāttōttē\_δō* 'den Seen mit den sieben Landzungen' (310).<sup>16</sup> Die Länge des Vokals in diesen Angaben können wir als etymologisch betrachten. Es ist möglich, dass das \*-β- des Wortinneren, die regelmässige Fortsetzung des ursprünglichen inlautenden \*-ŋ- (vgl. Paasonen: Beitr. 25—32), nach dem Schwund des auslautenden Vokals mit dem kurzen Vokal der ersten Silbe verschmolzen ist: *\*tonβ* > *\*toβ* > *tō* ~ *δō* (d. h. man kann dieselbe Entwicklung voraussetzen, wie im Falle des ungarischen *tó* ~ *tava*-). Auf Grund der Angaben von Castrén und Sprogis können wir jedoch auch an die Möglichkeit denken, dass die Dehnung des Vokals den an Stelle des geschwundenen inlautenden -ŋ getretenen Kehlkopfverschluss ersetzt. Doch welche Erklärung wir auch für wahrscheinlich erachten mögen, können wir den auslautenden Nasallaut der Varianten *tōŋ*, sowie *tōm* als nicht-organischen Schleiflaut auffassen (das *ŋ* tritt vor σΓ- im Anlaut, das *m* vor anlautendem *p*- auf). Die angeführten Fügungen sind somit eigentlich unbezeichnete possessive bzw. postpositionale Fügungen. Aus dieser Erwägung ergeben sich weitere Folgerungen: die folgenden Obdorsker Fügungen, wie *tō\_jīt* 'in das Wasser des Sees' (36); *tō\_jit* id. (37); *tō\_jīkkāδ* 'aus dem Wasser des Sees' (164); *tō\_βārān* 'in das Ufer des Sees' (36) sind ebenfalls unbezeichnete possessive Fügungen, in denen die Länge des anlautenden *j*- bzw. *β*- des Nomen possessi ebenso phonetisch bedingt ist wie die Dehnung des anlautenden *ŋ*- nach dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. in einzelnen

<sup>16</sup> [Korrekturnote: Die Grundform des Wortes ist auch in Lehtisalos Wörterbuch mit langem Vokal bzw. Diphthong verzeichnet: O., T., Lj., Ni., Nj., P. *tō* 'See, Binnensee', Sj. *tou* id.]

oben erörterten Belegen und wie die Dehnung des Anlautes des Nomen possessi in einzelnen, weiter unten zu erörternden Fügungen mit den Wörtern für 'Erde', 'Wasser' und 'Zelt'.

Die nicht etymologische Dehnung des anlautenden  $\eta$ - in Fügungen mit dem Lokativ ist ebenfalls möglich: O.  $\acute{n}\acute{a}b'i\ t\acute{o}nno\_j\acute{a}mt\acute{i}$ "<sup>a</sup>,  $t^{\acute{s}}ikk\acute{a}nno\_j\acute{a}mt\acute{i}$ "<sup>a</sup>,  $p\acute{o}j\_j\acute{a}mb\Gamma a\acute{n}no\_j\acute{a}mt\acute{i}$ "<sup>a</sup> 'auf den einen See setzte er sich, dorthin setzte er sich, ein Jahr lang sitzt er' (22)<sup>17</sup>.

Ich muss somit betonen, dass in Fügungen, die einem Satzton unterworfen sind, die Dehnung des anlautenden  $\eta$ -,  $n$ -,  $m$ -,  $j$ -, — oder (seltener) eines anderen Lautes des zweiten Gliedes nicht selbstverständlich als etymologisch zu betrachten ist, denn sie kann auch eine phonetisch bedingte Erscheinung sein.

Wie bereits erwähnt, kann das phonetische Zeichen " im Auslaut auch auf einen geschwundenen Vokal hinweisen. Zweifellos kann z. B. in der Dativendung- $n$ " des Singulars und in der Akkusativendung- $m$ " des Singulars nur vom Schwund eines Vokals die Rede sein. Das " der Dativ- und Akkusativendung wird nicht nasalisiert, verschwindet jedoch manchmal spurlos. So kann z. B. der Kehlkopfverschluss der Dativendung von  $jamban$ " (vgl. Castr.  $j\acute{a}mb$  'lang, hoch') in mit dieser Postposition gebildeten temporalen Adverbialbestimmungen wegfallen: O.  $p\acute{i}\_j\acute{a}mban\ \eta amt\acute{i}$  'er sitzt die ganze Nacht' (3);  $j\acute{i}lle\beta\beta o\ j\acute{a}mb\Gamma an\ \chi u\acute{s}sa\beta\acute{a}l\ \eta e\acute{n}\eta\acute{e}t\acute{s}$ " 'während der Lebenszeit [wird dir] jeder Mann [opfern]' a. a. O.; MS.  $t\acute{a}j\_j\acute{a}mb\Gamma an\ j\acute{e}\acute{n}\eta\acute{e}r\eta a\beta\beta o$ "<sup>a</sup> 'einen Sommer lang schiessen wir' (308). Der Kehlkopfverschluss kann auch aus der Dativform des Adverbs 'lange' wegfallen: MS.  $n\acute{i}\acute{s}\acute{s}e\ p\acute{o}n\ m\acute{i}j$ "<sup>a</sup>, (302), vgl.  $n\acute{i}\acute{s}\acute{s}e\ p\acute{o}n$ "<sup>a</sup>  $m\acute{i}j$ "<sup>a</sup> (300). In einer Angabe aus dem Dialekt von Malaja-Semlja erscheint die Dativendung auch in der Form  $n\acute{a}ran$  'im Nachwinter' ohne Kehlkopfverschluss:  $\acute{n}\acute{a}r$ "<sup>a</sup>  $m\acute{a}no\Gamma\acute{o}\_j\acute{a}n$ "<sup>a</sup>  $n\acute{a}ran\_\nu\Gamma\acute{a}\acute{e}\beta\beta\acute{i}\eta\acute{e}$ "<sup>a</sup> 'im Lande der drei Mantoo trafen wir im Nachwinter ein' (354). (In den Dialekten der Waldnenezen erscheint — nach den Texten zu schliessen — die Dativendung im allgemeinen ohne Kehlkopfverschluss, vgl. jedoch Lj.  $karr\acute{a}n$ " 'in die Biegung' (71).

Nach dem Zeugnis einiger Angaben kann auch der Kehlkopfverschluss der Akkusativendung- $m$ " schwinden: T.  $\eta\acute{o}\ b^a\ m\_\_ p\acute{i}\acute{s}sa\beta\acute{a}i\ j\acute{a}\ \acute{l}\ \acute{l}\ e\ m\_\_ \eta\acute{e}\delta\delta att\acute{i}\_\delta m$  'einen Tag und eine Nacht fahre ich' (375);  $t^{\acute{s}}ikk\acute{i}$ "<sup>a</sup>  $p\acute{o}\eta ga\acute{i}t\tau\ \eta\acute{o}\rho\rho oi$

<sup>17</sup> [Korrekturnote: Auch in Lehtisalos Wörterbuch finden wir Belege für eine nicht-etymologische Dehnung des Anlautes des zweiten Gliedes in Fügungen, die einen Satzton haben: O.  $j\acute{i}\ t^{\acute{s}}e\ \eta ap\ t^{\acute{s}}\eta\acute{e}$  'Meer' (wörtl. 'sein Wasser ist riechend'),  $j\acute{i}t\acute{e}\ \eta ap\ t^{\acute{s}}\eta\acute{e}nno$  id., M.  $j\acute{i}t\acute{e}\ \eta ab\ t^{\acute{s}}\eta\acute{e}nno$  id.; — O.  $j\acute{u}\eta\acute{n}na\ \eta\acute{a}ept$ "<sup>a</sup> 'Mähne des Pferdes',  $j\acute{u}\eta\acute{n}na\ \eta\acute{u}$  'Fohlen, Füllen'; — U.  $\chi\acute{a}\acute{s}\acute{s}u\acute{i}\ j\acute{e}a$  'trockenes Gelände, Heideland', vgl.  $\chi\acute{a}\acute{s}\acute{s}u\acute{i}$  usw. 'trocken' (z. B. Baum, Klippfisch, Wind, Jahr); — O.  $\chi\acute{a}\acute{e}\chi\acute{e}\ \eta\acute{a}\acute{e}\beta\beta o$  'Geisterkopf' (z. B. in den Griff der Zaubertrommel geschnitten);  $\chi\acute{a}\acute{e}\chi\acute{e}\ \eta\acute{o}kka\acute{s}$ "<sup>a</sup> 'für einen Geist gekauftes Tuch', vgl.  $\chi\acute{a}\acute{e}\chi\acute{e}\ j\acute{a}\chi\acute{a}\ \eta\acute{a}t\chi\acute{i}$  (fl. myth.) 'der in der Quellgegend des Geisterflusses Befindliche' (Bezeichnung eines Geistes); vgl. O., Sj.  $\chi\acute{a}\acute{e}\chi\acute{e}$  'Geist, Götze, Heiligenbild'; — T.  $p\acute{a}\acute{e}\ j\acute{i}\acute{e}\delta$  'Topf aus Erz', vgl. O., T. usw.  $p\acute{e}\acute{a}$  'Stein, Glas' usw.; — S.  $pae\acute{i}m\ t\acute{s}e\ \beta\acute{a}\eta\eta k$  'Gefängnis', vgl. Lj.  $p\acute{a}\acute{e}m\ t\acute{s}a\epsilon$ , P.  $p\acute{a}\acute{e}m\ t\acute{s}a\acute{a}$  'dunkel';  $\beta\acute{a}\eta k$  'Grube, Grab' usw.]

$\eta i, n m \_k \bar{o} \delta m''^a$ ,  $i' \delta i k k i m \_ \eta i, n m''$   $\chi a \grave{n} \chi a \acute{n} i m \_ p \approx \grave{e} \eta \bar{a} \beta$  'unter diesen fand ich einen Bogen, den Bogen tat ich in meinen Schlitten' (374); BS.  $j u \grave{n} n \nu \Gamma \bar{e} r k k \nu j \grave{a} - \chi a m'' j a \chi a m \_ m a \acute{i} n \bar{a} e'' \bar{a} m''^a$  'den Blutverzweigungsfluss, den Fluss sah ich' (283).

Aus den erörterten Angaben erhellt folgendes: 1. In Fügungen, die einem Satzton unterliegen, kann den Kehlkopfverschluss im Auslaut des ersten Gliedes ein sekundärer Nasallaut ersetzen, und zwar steht vor einem anlautenden  $s$ -,  $\acute{s}$ -,  $\acute{z}$ -,  $t$ -,  $\nu \Gamma$ -,  $\bar{d}$ - ein  $n$ , vor einem anlautenden  $\eta$ -,  $k$ -,  $\nu \Gamma$ - ein  $\eta$  und vor einem anlautenden  $m$ -,  $p$ -,  $\acute{p}$ -,  $\acute{h} \Gamma$ - ein  $m$ . Der den Kehlkopfverschluss ersetzende sekundäre Nasallaut tritt somit unter den gleichen phonetischen Bedingungen auf, wie der nicht-organische nasale Schleiflaut, der in possessiven oder postpositionalen Fügungen dem auf einen Vokal (sehr selten auf einen Konsonanten) auslautenden possessiven Attribut oder dem mit einer Postposition verbundenen Nomen angefügt wird.

2. Als Ersetzung kann das anlautende  $j$ -,  $n$ -,  $\eta$ -,  $\acute{n}$ -,  $m$ -,  $\beta$ - (sehr selten ein anderer Laut) des zweiten Gliedes der Fügung gedehnt werden. Doch ist in Fügungen, die einem Satzton unterliegen, die Dehnung derselben Laute im Anlaut des zweiten Gliedes vielfach nicht auf den Schwund des Kehlkopfverschlusses, sondern offensichtlich auf phonetische Bedingungen zurückzuführen.

3. Der Kehlkopfverschluss kann unter den gleichen phonetischen Bedingungen, unter denen ein sekundärer Nasallaut oder eine sekundäre Dehnung eintritt, spurlos wegfallen. Die dem Schwunde unmittelbar vorangegangene phonetische Phase lässt sich auf Grund der Texte nicht feststellen.

Mit dem Problem des Kehlkopfverschlusses, der im Auslaut des possessiven Attributs bzw. des postpositional gefügten Wortes auftritt, befasse ich mich im Zusammenhang mit den sog. Stämmen von genitivischer Funktion im zweiten Teil meiner Abhandlung. Doch will ich der Vollständigkeit halber die auf Grund der dort mitgeteilten Angaben gezogenen Folgerungen schon hier kurz zusammenfassen. Ich muss hervorheben, dass in dieser Art der Fügungen der Kehlkopfverschluss am Ende des Nomen possessoris bzw. des postpositional gefügten Wortes selten eintritt (im Zusammenhang mit den erwähnten Wörtern behandle ich alle mir zur Verfügung stehenden Belege). In einem Teil der Angaben verweist der Kehlkopfverschluss auf das Bildungssuffix  $(*\beta +) *j$  od.  $*\acute{i}$ , bzw.  $(*j$  od.  $\acute{i} +) j^*$  od.  $*\acute{i}$  und dieser Kehlkopfverschluss wird laut der Angaben nicht nasalisiert. In einer anderen Gruppe der Belege mag am Ende des Nomen possessoris oder des postpositional gefügten Wortes ein Bildungssuffix weggefallen sein (vgl. z. B. das Wort für 'Mann, Samojede' oder es kann auch ein Konsonant, der aus seiner ursprünglichen inlautenden Stellung in den Auslaut getreten war, verloren gegangen sein: nachweisbar oder vermutlich war es ein  $\eta$  oder  $n$  (s. z. B. die Wörter mit der Bedeutung 'Erde', 'Renntier', 'Weib', 'Tür', 'Mund', 'Kind'); infolgedessen wurden solche Wörter zu einsilbigen Wörtern mit

vokalischem Auslaut. Es ist hier zu beachten, dass die Nasallaute, die in den fraglichen Fügungen am possessiven Attribut, bzw. am postpositional gefügten Wort erscheinen, unter den gleichen phonetischen Bedingungen auftreten wie die oben erörterten nicht-organischen nasalen Schleiflaute und mit dem Kehlkopfverschluss wechselnden sekundären Nasale. Es ergibt sich nun die Frage, ob die im zweiten Teil dieser Abhandlung zu behandelnden, an sog. Stämme mit Genitivfunktion tretenden Nasallaute sekundäre, den Kehlkopfverschluss ersetzende Nasallaute, oder aber nicht-organische nasale Schleiflaute sind. Diese Fragestellung bedeutet zugleich einen neuen Standpunkt hinsichtlich der Beurteilung des Ursprungs der mit dem Kehlkopfverschluss abwechselnden Nasallaute. Ist es überhaupt begründet, über die Ersetzung des Kehlkopfverschlusses durch einen sekundären Nasallaut oder durch die Dehnung des Anlautes des zweiten Gliedes zu sprechen, und wäre es nicht richtiger anzunehmen, dass der Kehlkopfverschluss — im Laufe einer Entwicklung, deren Phasen sich auf Grund der Texte nicht klarstellen lassen — wegfallen kann, so dass dem nunmehr vokalisches auslautenden Wort (ungeachtet dessen, ob das Wort schon etymologisch vokalisches auslautete oder aber ob es infolge des Schwundes des auslautenden Kehlkopfverschlusses zu einem vokalisches auslautenden Wort wird) in Fügungen, die einem Satzton unterliegen, unter bestimmten phonetischen Bedingungen nicht-organische Nasale Schleiflaute angefügt werden. Sollte sich diese Annahme als richtig erweisen, dann liesse sich die Entstehung der nasalen Schleiflaute im Nenezischen ebenso auf satzphonetische Bedingungen zurückführen, wie das Auftreten der nasalen Schleiflaute im Selkupischen und Kamassischen (S. 61). Der Umstand, dass einzelne neuere Grammatiken die nasalen Schleiflaute, die im Zusammenhang mit vokalisches auslautenden possessiven Attributen und postpositional gefügten Wörtern der ersten Deklination fallweise auftreten, als formale Kennzeichen des Genitivs interpretieren, legt die Folgerung nahe, dass solche satzphonetisch bedingte Nasallaute dem Sprachgefühl im gewissen Sinne als Ausdruckselement der engeren Zusammengehörigkeit erscheinen können.

Man kann auch die Frage aufwerfen, ob es nicht begründeter wäre, die Dehnung des anlautenden *j-*, *n-*, *ŋ-*, *ñ-*, *m-*, *β-* des zweiten Gliedes der Fügungen, die unter einen Satzton fallen, durchwegs als rein phonetische Erscheinung aufzufassen.<sup>18</sup> Ist es schliesslich nicht begründet, bloss in Fügungen wie BS. *tiṗ pēllesañḡei* 'mit einigen Renntieren' (321) von der Lösung bzw. Ersetzung des Kehlkopfverschlusses zu sprechen, und

<sup>18</sup> Im Kamassischen ist das *n* im Anlaut des Verbs mit der Bedeutung 'es steht' in dem Ausdruck 'ein Zelt steht' nach dem Kehlkopfverschlus des Wortes *ma* 'Zelt' laut mehreren Angaben halblang: *ma' ṇuya* (88, 94, 95, 96); doch haben wir auch Angaben, in denen das anlautende *n-* nicht gedehnt ist: *ma' nuya* (93), vgl. auch *ma noya* (197). Bezüglich dieser Dehnung des anlautenden Nasallautes, die sicherlich phonetische Gründe hat, habe ich in den kamassischen Texten weitere Belege nicht gefunden.



zwar schon in Anbetracht dessen, dass man auch in solchen Fügungen mit dem Einfluss der Analogie rechnen darf?<sup>19</sup>

Ich fühle mich nicht berufen, in den aufgeworfenen Fragen Stellung zu nehmen, denn man kann sie meines Erachtens ohne die sorgfältige Beobachtung der gesprochenen Sprache überhaupt wirklich befriedigend nicht beantworten.

(25. VIII. 1956.)

(Fortsetzung folgt.)

<sup>19</sup> | Korrekturnote: In den Fügungen wie Kis. *pěäh\_hv''vß* 'feuchte Oberfläche des Baumes'; *pěäh\_huwrakkĩ* 'weiche Schicht unter der Baumrinde'; S. *pěüs\_sìej* 'Mark des Baumes'; N. *pěäs\_sõhssap* id. (vgl. O. *pāh\_sèi* id.) usw. kann der Konsonant am Ende des ersten Gliedes, der mit dem Anlaut des zweiten Gliedes identisch ist, als Ersetzung des Kehlkopfverschlusses angesehen werden, vgl. Nj. *pěä''ñõhñěär* 'Holzhaufen'. Hier mag aus dem Wort *pěä''* dasselbe Bildungssuffix \**ĩ* geschwunden sein, das in den kamassischen Entsprechungen des Wortes sowohl in substantivischer als auch in verbaler Funktion auftritt: (Donn.) *dũ'pi p'a'ĩ p'a'ibi* 'frisches Holz hackte sie', und das — wie ich dies anderenorts nachgewiesen habe (NyK. LIX, 73) — in vereinzeltten Ausdrücken auch im Nenczischen vorhanden ist: *няй ламда* 'Holz-Schneschuh', aber *няхапад* 'Holzhaus'.]



# LES NOMS TOPONYMIQUES COMANS DU KISKUNSÁG

Par  
L. RÁSONYI

C'est un fait connu qu'après l'établissement massif des Comans, donc à partir du milieu du XIII<sup>ème</sup> siècle, une partie des noms de lieux mentionnés dans les chartes relatives au Kiskunság (Petite Comanie, entre le Danube et la Tisza), est d'origine turque et conserve le souvenir des Comans ; cependant, en dehors de l'explication de quelques noms choisis au hasard, on moins fait dans ce domaine que dans celui qui est relatif au Nagy-kunság (Grande Comanie, paysage située au delà de la Tisza. Pour nous en tenir aux explications systématiques, à côté des noms du Kiskunság, *Törtel*, *Ötömös*, et *Kötöny*, Zoltán Gombocz s'est occupé des noms de lieu voisins *Örkény*, *Kartal*, *Abony*, *Tömörkény* et *Szatymaz*, qui proviennent de noms de personnes.<sup>1</sup> János Karácsonyi a donné une explication concernant l'appartenance des noms *Tázlár* et *Bodoglár*.<sup>2</sup> Rásonyi également s'est occupé de quelques noms du Kiskunság.<sup>3</sup> Importantes sont les constatations de J. Németh concernant la phonétique des noms propres comans qui nous sont parvenus, encore que ces constatations mis à part le nom *Arbuz* relatif au Kiskunság, se rapportent plutôt aux noms du Nagy-kunság.<sup>4</sup> A la même époque, István Györffy également, s'employait à réunir les noms des agglomérations comanes, les noms toponymiques du Kiskunság, tandis que Zsigmond Bátky écrivait plusieurs petits articles sur la question.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Árpádkori török személynveink (Les noms de personne tures en Hongrie à l'époque des Árpáds). Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai p. 16 (Publications de la Société Linguistique Hongroise) Bp. (Budapest) 1915. pp. 27, 33, 38.

<sup>2</sup> Néhány besenyő és kun helynevről (À propos de quelques noms de lieu petchéniéques et comans en Hongrie) MNy. = Magyar Nyelv (Langue Hongroise) XVII, 211—12.

<sup>3</sup> R. Nagy : Adalékok török tulajdonneveinkhez (Contributions à l'étude des noms propres tures en Hongrie). NyK. (Nyelvtudományi Közlemények [Bulletin Linguistique] 46/1923/124—137) ; Török eredetű magyar tulajdonnevek (Noms propres hongrois d'origine turque.) KCsA. (= Kőrösi Csoma Archivum [Archives Kőrösi Csoma] I/1922/, 237—39.)

<sup>4</sup> Árpád-kori törökjaink. (Les tures en Hongrie à l'époque des Árpáds.) Népünk és Nyelvünk (Notre peuple et notre langue) 1931 : 175 sqq et Die Inschriften des Schatzes von Nagyszentmiklós. Anhang : Die Sprache der Petschenegen und Komänen, Bp., 1932. 54 sqq. (Bibl. Orientalis Hung. II.).

<sup>5</sup> Revue „Föld és ember” (Terre et homme) VIII—IX et dans le premier volume de „Népünk és Nyelvünk” (Notre peuple et notre langue).

György Györffy également, s'est occupé du problème posé par plusieurs noms de lieu du Kiskunság.<sup>6</sup>

Il va de soi que l'examen de noms isolés les uns des autres ne peut conduire à des résultats aussi positifs que l'étude comparée du plus grand nombre de noms possible, voire de toute la matière toponymique étant à notre disposition, et des noms de lieux appartenant aux territoires ethniques des autres peuples tures. C'est désormais ce que l'on est en mesure de faire, encore que certains noms, même alors, constituent toujours une énigme.

La plupart de mes citations relatives aux données fournies par les chartes sont tirées des textes de chartes réunis et publiés par István Gyárfás.<sup>7</sup> Jakubovich et Pais, qui ne sont pas seulement de bons paléographes mais les meilleurs spécialistes de la recherche des monuments linguistiques hongrois épars dans les chartes du moyen-âge, ont apprécié cette publication comme étant „suffisamment sûre”, en dépit du fait qu'elle est assez ancienne.<sup>8</sup> Evidemment, ici encore, il s'y rencontre à plusieurs endroits des formes de noms qui laissent à penser que, ou bien l'auteur de la charte a mal écrit le nom, ou bien Gyárfás l'a mal lu (par exemple *Ketelegaska*, *Othas-* etc.). Cependant vérifier est difficile ou impossible, parce que, entre autres, une partie des chartes publiées a été détruite au cours de la guerre. Je ne m'occuperai même pas ici des cas les plus suspects. Cependant on est encore en droit d'espérer que grâce surtout aux recherches de György Györffy dans les archives, de nouveaux documents parviendront à notre connaissance, contenant d'une part des noms inconnus jusqu'ici et faisant d'autre part la lumière sur la forme de noms qui avaient semblé erronés jusqu'ici, ou qui avaient été mal déchiffrés. En effet, bien avant la centralisation, dès 1929, les deux plus importantes collections, les Archives Nationales et les Archives du Musée National Hongrois contenaient, à elles seules, 80 000 chartes du moyen-âge.<sup>9</sup> Actuellement le nombre des chartes médiévales aux Archives Nationales dépasse 100 000.<sup>9a</sup>

En ce qui concerne les noms dont je m'occuperai ici, il importe de ne pas perdre de vue le fait que déjà le groupe ethnique, d'avant 1239, qui avait son centre au-delà des Carpathes et qui est désigné sous le nom de „kun”, de „polovets” et de „comanus”, se composait de cinq éléments constitutifs

<sup>6</sup> Besenyők és magyarok (Petchénègues et hongrois). KCsA. I. Ergänzungs-Band 1939 454, 491. Ensuite : A kunok feudalizálódása (L'intégration des Comans dans le système féodal) dans le recueil „Tanulmányok a magyar parasztság történetéhez Magyarországon a XIV. században” (Contributions à l'étude de l'histoire de la paysannerie hongroise au XIV<sup>e</sup> siècle, en Hongrie). Bp., 1953.

<sup>7</sup> I. Gyárfás : A jász-kunok története (Histoire des Iazyges et des Comans) I—IV. Kecskemét—Budapest, 1870—85.

<sup>8</sup> Emil Jakubovich—Dezső Pais : Ó-magyar olvasókönyv (Anthologie d'ancien hongrois) 1929, 303.

<sup>9</sup> op. cit. XXVII.

<sup>9a</sup> Je dois cette information à Gy. Györffy.

au moins ; or, étant donnée leur dispersion sur un très grand territoire, il est peu vraisemblable qu'au cours de deux siècles une unification de la langue ait pu se produire, ne serait-ce qu'une unification linguistique de l'ordre de celle qui s'est produite chez les qazaqs de la steppe qazaq du XVI<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècle. Ces éléments constitutifs sont les suivants : 1) le peuple *qûn* vivant à l'origine dans la partie est du désert de Gobi, 2) le peuple *sârî* (ouïgour) entraîné avec le premier dans ses migrations forcées vers l'ouest à la fin du IX<sup>ème</sup> siècle, enfin 3) les *kiptchaks* (*qïpčaq*) qui étant à l'origine une partie de la confédération *Kimäk*, sont réunis à ces peuples vers 1020.<sup>10</sup> S'y ajoutent pour constituer le quatrième et le cinquième élément, le groupement ethnique lui-même hétérogène, composé des *petchénègues* et des *ouz* (*Oghouz*) que les Comans à l'ouest avaient intégrés dans leur propre organisation tribale, dans la seconde moitié du XI<sup>ème</sup> siècle.

L'immigration des Comans en Hongrie ne cessa pas avec l'immigration massive qui eut lieu de 1239 à 1243. Même si nous supposons que ces Comans constituaient déjà un peuple tout homogène du point de vue linguistique, nous ne pourrions le supposer en ce qui concerne les immigrants ultérieurs. Les khans de la Horde d'Or — selon toute vraisemblance pour des raisons liées à la sécurité de l'Etat — avaient l'habitude de déplacer les tribus d'un lieu dans un autre. C'est ainsi qu'ils déplacèrent la tribu *Burč-oğlu* et beaucoup d'autres tribus comanes, de l'occident à *Hvârizm*, selon les écrits des géographes arabes de la première moitié du XIV<sup>ème</sup> siècle.<sup>11</sup> On peut supposer que les khans de la Horde d'Or ont déplacé par ailleurs des tribus de l'orient vers les confins occidentaux de leur empire. C'est là, et pendant longtemps encore, que partent les migrations de moindre envergure, plus exactement les déplacements de prisonniers en direction de la Hongrie, vers les Comans et les Iazyges de Hongrie, ainsi à l'occasion des campagnes de 1282, 1283, 1285, à propos d'Oldamour (< *El-tümür*),<sup>12</sup> et plus tard à l'occasion des événements qui suivirent la défaite d'Athlamos (< *Atlamış*<sup>13</sup>), en 1352.<sup>14</sup> En 1470 encore des éléments tures kiptchaks, s'établissent en Hongrie venant des abords du Bug et du Dniester.<sup>15</sup> En 1365, le roi Louis d'Anjou fait donation au palatin Miklós Kont des Iazyges faits prisonniers au siège de Vidin.<sup>15a</sup> On peut supposer qu'une partie d'entre eux portait déjà des noms ture, kiptchaks, ainsi que nous le voyons ailleurs également. Il se peut que des

<sup>10</sup> Károly Czeglédy : A kunok eredetéről (L'origine des Comans). MNy. XLV (1949), 43—50.

<sup>11</sup> Marquart : Über das Volkstum der Komanen 157 ; Rásonyi Nagy : Valachoturcica 9—11.

<sup>12</sup> MNy. XXVI (1930), 325.

<sup>13</sup> Gombocz : Árpádkori török személynéveink (Les noms tures en Hongrie à l'époque des Árpáds) 27.

<sup>14</sup> Gyárfás II, 360, 237, III, 297.

<sup>15</sup> Op. cit. III, 297.

<sup>15a</sup> Op. cit. III, 500—502.

Tatars aient également été faits prisonniers en assez bon nombre, mais il se peut aussi qu'ils aient demandé qu'on les laisse entrer. En 1399, le pape Boniface IX mentionne dans une de ses chartes : „Cumani, Philistaei, Tartari... cum eorum tentorys, familijs et peculys”.<sup>15b</sup> En 1428, Michael de Katha est également : „universorum Cumanorum, Philisteorum, neonon Tartarorum regalium iudex,”<sup>15c</sup> et l'on pourrait citer plusieurs sources encore où sont distingués les „Cumani et Tartari”. Dans le Kiskunság lui-même, ont pu se trouver ici ou là avant 1239, des éléments petchéniègues ou d'autres éléments tures encore. Plus tard encore, au XV<sup>e</sup> siècle, on rencontre quelques noms d'agglomérations, dans la composition desquels entre le nom du peuple *tatar*, ainsi par exemple : *Tatárszentmiklós* (actuellement Kunszentmiklós), *Tatárszentgyörgy*, etc. ou encore le „descensus Tatarorum *Katlabugaszallasa*”.<sup>16</sup>

C'étaient les chancelleries hongroises qui enregistraient les noms conservés sur les territoires dits „comans”, et cela, la plupart du temps, lorsque les noms s'étaient déjà adaptés au développement linguistique hongrois. Dans ces conditions, il va de soi que le turcologue, dans ses recherches, se trouve placé en face de tâches nombreuses et complexes, et le spécialiste du hongrois également. Par contre un certain nombre d'études, qui s'appuient sur une vaste documentation, nous permettront de trouver des points de repère pouvant servir à la différenciation des éléments comans.

#### ALTHOKZALLASA \*

1446 : *Althokzallasa* ;<sup>1</sup>

1493 : „terram vero *Altokszallasa* . . .”, „terrae *Altok*”.<sup>1a</sup>

\* Pour éviter toute confusion il y a lieu de remarquer que le

c	hongrois	actuel	doit être lu	ts
cs	«	«	«	« ě
gy	«	«	«	« dy
j	«	«	«	« :
s	«	«	«	« š
sz	«	«	«	« s

Quant aux leçons des mots hongrois épars dans les chartes médiévales mises en avant dans cet article, nous ferons remarquer, que le

c	doit être lu	k	ou ts
ch	«	«	« ě
cz	«	«	« ts
s	«	«	« š
sc	«	«	« s
u	«	«	« u, ű, ö
w	«	«	« ű
v	«	«	« ű ou v
z	«	«	« z ou s

<sup>15b</sup> Op. cit. III, 532.

<sup>15c</sup> Op. cit. III, 591.

<sup>16</sup> Györfy, I. : Ungarische Jahrbücher VI, 149.

<sup>1</sup> L. Bártfai—Szabó : Pest megye történeti emlékei (Monuments historiques du département de Pest) 189 (je dois l'information à Gy. Györfy).

<sup>1a</sup> Gyárfás III, 710.

Ce nom peut être rapproché d'un nom de personne coman, mentionné une cinquantaine d'années plus tôt : 1393 : In possessione Kagmar vocata circa Nicolaum *Oltuk* dictum Comanum.<sup>2</sup> Je ne pense pas que cet *Oltuk* soit une forme comane originelle, aucun nom semblable n'existant dans l'ensemble des langues turques.<sup>3</sup> La désignation de „Comanus” n'impliquait pas nécessairement que *Oltuk* ou son entourage aient conservé la langue comane, en effet le nom a déjà subi une transformation phonétique purement hongroise. Il existe aussi un nom ture dont il peut être issu, et j'envisage cette possibilité parce que le nom en question est depuis longtemps très répandu dans l'ensemble des langues turques. Ce nom est *Artuq*, qui remonte au nom commun vieux-ture : *artuq* излишек,<sup>4</sup> „mehr, vorzüglich, besonders, sehr”<sup>5</sup> ~ moyen ture *artuq* „Vermehrung, mehr” (МКâšg.) ~ qîpčaq *artuq* ارتق „Vermehrung, mehr” (Houtsma); *artuq* „superfluum, plus” Cod. Cum. (Grønbech, *Komanisches Wb.*) ~ čag. *artuq* ارتوق „ce qui est en plus, en reste” (Pavet de Courteille) ~ ture de Kachgarie *artuq* آرتوق „excessive much, many” (Shaw), „излишек ; свыше больше ; лишний» (Баскаков—Насилов) Il existe également dans les autres langues et dialectes turques communes : *artuq* ~ *artîq* „überragend, hervorragend ; in höherem Masse ; mehr, besser ; (osm.) zuletzt, am Ende, Rest” (Radl.).

En tant qu'épithète, c'est dans un nom ouïgour qu'on le rencontre pour la première fois : *Artuqač*<sup>6</sup> „excessivement affamé” en parlant du nouveau-né, et l'épithète est devenu nom.

En tant que substantif pris en lui-même, le nom de personne le plus important désigne cet *Artuq* de qui descend la dynastie désignée d'une façon erronée sous le nom de *Ortoqide*<sup>7</sup> dans l'historiographie occidentale. *Artuq ibn Eksîk* lui-même est devenu gouverneur de Jérusalem en 1086 par la grâce du sultan seldjucide Tutuș. Cette famille dont le plus long règne se déroula à Mârdîn (jusqu'en 1408) eut un membre à Harput, nommé *Nûreddîn Artuq* (jusqu'en 1234) et un autre à Mârdîn, nommé *Artuq Arslan* (jusqu'en 1200).<sup>8</sup>

Les sources orientales, chez Ibn Halliqân par exemple, chez Ibn Battûta, chez Münecimbaşı etc., les médailles, les inscriptions portent le nom écrit sous la forme ارتق. Qu'il est impossible de lire le nom autrement que *Artuq* est prouvé également par le fait que le nom de *Ortoq* n'est attesté nulle part dans l'ensemble des langues turques. *Ortaq* existe, mais la seconde voyelle fait que nous ne pouvons pas en faire état ici. Par contre *Artuq* de par sa signification est ailleurs aussi un nom très répandu. Aux environs de 1074,

<sup>2</sup> Zichy Okmánytár (Recueil de chartes de l'archive des comtes Zichy) IV, 529—30.

<sup>3</sup> Explication inacceptable : R. Nagy : *NYK*. XLVI (1922), 132.

<sup>4</sup> Малов : Памятники древнетюркс. письм. М.—Л., 1951 — 360.

<sup>5</sup> von Gabain : *Altürk Grammatik*, Glossar 295.

<sup>6</sup> *Türkische Turfantexte* IV. hrsg. v. W. Bang u. von Gabain. SBAW. 1930 : 432.

<sup>7</sup> F. Kôprülü : *Islam Ansiklopedisi* I, 617.

<sup>8</sup> *Enzyklopädie des Islam* III. — Zambaur : *Manuel de Généalogie : Ortoqides*.



au service de Byzance on rencontre également un chef ture: 'Αρτούχ.<sup>9</sup> En 1717, un Bachkir porte ce nom: Артык Иманаев;<sup>10</sup> en 1735 on rencontre un tarhan bachkir Артык Кызылкуртов.<sup>11</sup> En 1740: Артык Бек.<sup>12</sup> Au milieu du XVIII<sup>ème</sup> siècle, un ture de Khiva est Артык Батыр;<sup>13</sup> en 1790, un qaraqalpaq Артык,<sup>14</sup> en 1817 un qazaq آرتوق *Artuq*,<sup>15</sup> en 1848: Артык Бай<sup>16</sup> en 1882: Артык бай.<sup>17</sup> En qazaq, euzbeg, et de là dans le tadjik faisant partie des langues iraniennes aussi, on peut mentionner, depuis le début de ce siècle beaucoup d'exemples de ce nom de personne: Артыкпай,<sup>18</sup> euzb. Артык бай,<sup>19</sup> euzb. Юлдашбай Артыкбаев,<sup>20</sup> qazaq Артык Байсейдов,<sup>21</sup> qazaq Артык<sup>22</sup> tadjik Артыкбай,<sup>23</sup> Артык Сарымсаков<sup>24</sup> etc.

Un cas analogue est celui du nom *Önär* (< ouïg., qazaq, čag., qipč. *ön*-, „wachsen, hinzufügen“). Voici ce que Pelliot écrit à propos de ce nom: on le donne à un enfant qui vient 'augmenter' une famille déjà nombreuse, un peu comme *Hülä ü* en mongol (mot à mot 'en surplus') et bien probablement comme le nom Ortoq... qui doit être *Artuq* 'Surplus'.<sup>24a</sup>

Que l'illabiale *a* du coman *Artuq* se soit développée en hongrois, d'abord en un *o*, puis plus tard en un *a*-, les recherches sur l'histoire phonétique hongroise<sup>25</sup> nous laissent en droit de le supposer, bien que le processus paraisse ici un peu tardif. Evidemment il se peut aussi que *Oltuk* n'ait rien à voir avec *Altokszallasa*, et dans ce cas-là les difficultés s'évanouissent. Cependant l'explication de ce nom de lieu comporte une autre difficulté, et c'est le changement du *-r*- en *-l*-. Le fait se rencontre également dans les langues turques, d'une façon sporadique,<sup>26</sup> surtout à la fin d'un mot bien qu'on l'ait à peine mentionné jusqu'à présent, mais dès après quelques brèves recherches nous en trouvons des exemples à l'intérieur d'un mot également: en osmanli le nom du Cupressus sempervirens est *selvi*. Ce qui était autrefois *servi*; il en

<sup>9</sup> Moravesik: Byzantinoturcica II, 75.

<sup>10</sup> МИБ, III, 161, 162.

<sup>11</sup> Вельяминов—Зернов: Источники для изуч. тарханства. Прилож. к IV. му тому Зап. И Ак. Наук. № 6. Спб. 1864. 20.

<sup>12</sup> Ханыков: Поездка, 20.

<sup>13</sup> Витевский: И. И. Неплюев. Казань. 1897. 802—803.

<sup>14</sup> Материалы по истор. каракалпаков (Труды Инт. Востоковед. VII.) 93, 94.

<sup>15</sup> МИК. IV, 303.

<sup>16</sup> Москальцев: Исследов. Вакуфов. Сб. Мат. для статьи Сыр-дарьинск. Обл. IV (1895), 3.

<sup>17</sup> op. cit. 72.

<sup>18</sup> СОВ. 10, 16, 32; СОК. 86, 306; АОО. 18; АОП. 2, 94; АОА. 74; АОАБ. 66.

<sup>19</sup> Справочн. кн. Самаркандск. Обл. III, 174.

<sup>20</sup> Op. cit. III, 108.

<sup>21</sup> Гродеков: Приложение 185.

<sup>22</sup> СОК. 46, 208; СОДЖ. 40.

<sup>23</sup> СКСО. VIII, 212.

<sup>24</sup> СКСО. VIII, 209.

<sup>24a</sup> Pelliot: Notes 181.

<sup>25</sup> Z. Gombocz: Gesch. der urungarischen *a*-Laute. UJb. VIII (1898), 271—73.

<sup>26</sup> Räsänen: Lautgesch. d. türkischen Sprachen 215; Rásonyi: NyK. LI, 287, 297.

va de même dans le tatar de Kazan également.<sup>27</sup> Ces formes remontent au persan *sārv* ('кипарис' Миллер'). Le mot *kiritlig* („verschlossen") du ture moyen (МКâšg), qui se trouve déjà dans le dictionnaire kiptchak de Abû Hayyân sous la forme *kilit*,<sup>28</sup> et dans l'osmanli actuel sous la forme *kilitli*. Le dictionnaire de la langue populaire osmanli<sup>29</sup> apporte un nombre infini d'exemples du genre *akırğan* ~ *akılğan* „ravin" < *akar-* ; *kalçın* „grandes guêtres ou chausses qui montent jusqu'à la cuisse, bottes de chasse" (Barbier de Meynard), déjà dans Meninski (1687) également on trouve la forme قالنجين „soccus ex lana", dans la langue populaire encore à beaucoup d'endroits *karçın* (SDD.), ce qui remonte, selon Radloff au persan *qarčīn*. Nous trouvons le correspondant dans des noms propres aussi : Челекен < черекен, île dans la mer Caspienne ;<sup>30</sup> 1646 : Келембердей<sup>31</sup> du tatar lithuanien *Kerim-berdi*.

Le changement *-r-* > *-l-* se rencontre, de loin en loin, en hongrois également.<sup>32</sup> La façon dont la charte citée précise les limites de la 'terra *Altok*', prouve que ce territoire est à identifier avec celui où dès 1690,<sup>33</sup> apparaît *Átokháza*. De nos jours le Helységnévtár (Recueil des noms d'agglomérations) mentionne dans cette région, c'est-à-dire dans une partie du département de Csongrád, limithrophe du Kiskunság, des terres appelées *Átokháza* et rattachées respectivement aux communes de Ásotthalom, Csorva et Üllés, de même qu'une partie de la commune de Zsombó également connue sous le nom de *Átokháza dűlő*. Il fut un temps où ces territoires ne faisaient qu'un. L'existence ici du nom *Átokháza* n'est pas le fait du hasard ; en hongrois le développement phonétique *Altok* > *Átok* est normal et recouvre un fonds d'étymologie populaire, le mot *átok* étant un mot hongrois qui signifie „malédiction", la chute du *-l-* et le maintien de la quantité dans l'évolution du *a-* en *á-* étant un fait courant.

## A R B O C Z

Je m'arrête ici à l'étude de ce nom, car, quoique les chartes anciennes ne renferment aucune mention des nom de *Árbocz földje*<sup>1</sup> (terre d'Arbocz) rattachée au territoire de Nagykőrös, et de *Árbocztó*<sup>2</sup> (lac A.) qui constitue une partie des terres groupées autour de la commune de Kocsér, il n'en est

<sup>27</sup> Кондратов : Самоучитель.

<sup>28</sup> El-Idrâk ed. Caferoğlu.

<sup>29</sup> Söz Derleme Dergisi (= SDD).

<sup>30</sup> Материалы по Истории Туркмен. II, 937.

<sup>31</sup> Акты о Литовск. Татарях. Вильна, 1906. 336.

<sup>32</sup> NyK. XLVI, 295.

<sup>33</sup> I. Nagy Szeder : Kiskun-Halas Város Története (Histoire de la ville Kiskun-halas) I/2, 60.

<sup>1</sup> Gyárfás II, 381.

<sup>2</sup> Magyarország vármegyéi és városai (Les villes et les départements de Hongrie): Pest-Pilis-Solt-Kiskun vm. I, 88.

pas moins certain qu'il en existe un bon nombre concernant le nom de personne qui est à la base de ces noms de lieux. „*Arbuz*, Cumanum, Cognatum nostrum” est mentionné pour la première fois, en 1289,<sup>3</sup> dans une charte du roi Ladislas IV. Ce même *Arbuz* est mentionné dans nos chroniques du moyen âge, pour l'année 1290, comme étant un des meurtriers du roi Ladislas : „ab ipsis Cumanis, videlicet *Arbuz*, *Turtel* ac aliis (c'est-à-dire *Kemenche*), quibus ipse adhaererat, miserabiliter est interemptus”.<sup>4</sup> Quoique, selon nos chroniques, le palatin „omnes ad eos pertinentes, et quod plus etiam infantes . . . quos apprehendere potuit, fecit decollari”,<sup>5</sup> une charte publiée en 1333 cite un certain „*Buzkan filius Arbuz*”.<sup>6</sup> Les noms de lieu mentionnés dans le préambule, dans le voisinage desquels se trouve *Törtel* qui perpétue le nom du second régicide *Turtel*, remontent à *Arbuz* père de *Buzkan*, et cet *Arbuz* doit probablement être identifié au régicide.

Étant donné que dans les anciens monuments linguistiques hongrois le *z* désigne également le *s*, J. Németh a mentionné le nom d'*Arbuz* comme preuve du fait que dans le coman de Hongrie, le *-z-* est devenu *-s-* et que ce n'est qu'à partir du *-s-* que les *-c-* (*-ts-*) a pu se développer par la suite en, hongrois.<sup>7</sup> Ceci se trouve renforcé par le fait que partout ailleurs qu'en Hongrie, nous nous trouvons effectivement en présence de formes de ce nom comportant un *-z-*. Les chroniques russes mentionnent les Арбузовичи, boyards de Galicie.<sup>8</sup> Il est peu vraisemblable que la racine de ce mot du XIII<sup>e</sup> siècle soit le mot russe арбуз „*Cucurbita citrullus*”, 'pastèque', car ce mot ne fait son apparition dans les monuments linguistiques russes qu'à partir du XVI<sup>e</sup> siècle ;<sup>9</sup> et Toupikov ne mentionne des noms de personnes ou plutôt de familles, qui en dérivent, que dans les années 1552 et 1654: Арбуз Бурзиловский et plus loin Григорий Арбузов.<sup>10</sup> Les Арбузовичи peuvent être une famille d'origine turque, les descendants d'un *Arbuz* ture; plus à l'est également on rencontre ce nom de bonne heure: *Arbuz hān* ibn Toġan-toġdī (اربوز خان بن تغان تغدی) le petit-fils de *h̄v̄arizmsāh Tākāš*, que Juvaini cite à propos du début du XIII<sup>e</sup> siècle.<sup>11</sup> On trouve un autre *Arbuz*, اربوز le général du *gur-hān*, également au début du XIII<sup>e</sup> siècle.<sup>12</sup> Bien plus tard, en 1737, un nom tchouvache mentionné sous la forme Арзуб Янгильдин<sup>13</sup> doit être lu *Arbuz*, car le glos-

<sup>3</sup> Árpádkori Uj Okmánytár (Nouveau Recueil de Chartes de l'époque des Árpáds) IV, 337.

<sup>4</sup> Chronicon Posoniense, cf. Scriptores Rerum Hung. ed. Szentpétery II, 45.

<sup>5</sup> Chronicon Dubnicense, Chron. Budense: op. cit. I, 474.

<sup>6</sup> Gyárfás III, 476.

<sup>7</sup> Németh: Die Inschriften des Schatzes von Nagyszentmiklós, Anhang 56.

<sup>8</sup> De 1231: ПСРЛ. II, 173; Повесть по Ипатск. сп. 1872, 513.

<sup>9</sup> M. Vasmer: Russ. Etym. Wb. Heidelberg, 19.

<sup>10</sup> A. M. Тупиков: Словарь древнерусск. личн. собств. имен. Спб. 1903.

<sup>11</sup> The Tarikh-i-Jahan-Gusha ed. Mirza Muhammad II, ۴۹, ۴۲, ۴۹۷ (GMS. XII).

<sup>12</sup> op. cit. II, 11.

<sup>13</sup> Алатырск. Крепостная книга 1737—1744 (Летопись занят. Археогр. комм. III (1864), 136.

saire<sup>14</sup> des noms propres recueillis d'après les documents relatifs aux Tchouvaches, comporte le nom Арбуз, qui par ailleurs doit être un mot d'emprunt. Il existe ensuite un Арбыс каан dans la mythologie des tures de la région de l'Altaï : „царь, ведающий душами умерших”,<sup>15</sup> „der Gebieter der Bösen Seelen im Jenseits der Teleuten”.<sup>16</sup> A propos de cette dernière citation on peut objecter la présence du -s final, mais en oyrot, généralement, le -s remplace le -z des autres langues turques. Ainsi par exemple сегис, тогус, сөс, барбас (*barmaz*), Күндүс-каан etc.<sup>17</sup> Plus à l'est encore on rencontre ce nom de lieu : Арбус-ула (cf. monguor *ulac*) mongol de l'Ordos *ula* „montagne”<sup>18</sup>, (localité dans la partie occidentale de l'Ordos).<sup>19</sup> Le mot *Arbus* est en mongol un mot d'emprunt. Le -s- à la place du -z- ici aussi est conforme à la règle. En mongol, le -z- originel a déjà disparu au XIII<sup>e</sup> siècle, et qui plus est, le -z- des textes écrits en lettres mongoles sert à noter le son -s-.<sup>20</sup>

J'éprouve une certaine difficulté à admettre que tous les noms énumérés ici soient à mettre en rapport avec notre *Arbus* coman ou plutôt avec la forme *Arbus* que nous avons mentionnée, mais les chroniques russes et les faits cités per Juvaini coïncident vraisemblablement avec elle, si l'on suppose que le mot est entré dans les langues turques du type kiptchak, ou tout au moins dans bon nombre d'entre elles, dépourvu du *h* initial. Il se peut que le persan *herbuze*, *herbus* „Melone”,<sup>21</sup> actuellement *hārboze* „диня”,<sup>22</sup> soit passé dans les langues turques des type kiptchak, par l'intermédiaire de quelque dialecte iranien où le *h* (*χ*) se serait affaibli en *h*, ou aurait complètement disparu. De nos jours, c'est justement dans la partie nord de l'aire linguistique iranienne, ainsi dans les mots d'emprunt passés dans le tâliš, dans le gileki, dans le beludš du nord et dans l'afghan, que nous rencontrons ce phénomène,<sup>23</sup> à savoir la disparition du *h* dans le tâliš, l'afghan et l'ossète.<sup>24</sup> Parmi les cas épars de la ditparition de *h*, *h* dans le dialecte iranien des israélites de Hamadan et d'Ispahan, on trouve un *ārbize* 'melon'.<sup>24a</sup> Arnold Steiger mentionne un *arhuz*, *arhoz* dans les dialectes du Nord de la Perse.<sup>24b</sup> Il puise dans le

<sup>14</sup> Магницкий : Чувашския языческ. имена, 28.

<sup>15</sup> Баскаков—Тошачков : Ойротск.-русс. словарь.

<sup>16</sup> W. Schmidt : Die asiatischen Hirtenvölker (Der Ursprung der Gottesidee) IX. Freiburg, 1949. 205.

<sup>17</sup> Баскаков—Тошачков, op. cit.

<sup>18</sup> Smedt—Mostaert : Le dialecte monguor parlé par les mongols du Kansou occidental III. Peiping, 1933. 469.

<sup>19</sup> Потанин : Тангутско-тибетская окраина Спб. 1893 I, 102 et Отчетная карта.

<sup>20</sup> L. Hambis : Grammaire de la langue mongole écrite, P., 1946 p. XII, XV.

<sup>21</sup> Horn : Neupersische Etymologie 105.

<sup>22</sup> Миллер : Персидск.-русс. словарь. Мо. 1953.

<sup>23</sup> Geiger : Grundriss d. iranischen Philologie I/2 : 355, 253, 209.

<sup>24a</sup> R. Abrahamian : Dialectes des israélites de Hamadan et d'Ispahan, P., 1935. p. 137, 145.

<sup>24b</sup> Vom Hopfen. Westöstliche Abhandlungen. (Mémoires Tschudi), 101 p. 137, 145.

„Sino-Iranica” de Laufer (p. 444), mais Laufer de son côté cite par erreur J. de Morgan,<sup>24c</sup> parce que Morgan rattache le mot *arhuz* au mot 'noix' se trouvant dans le liste entre les mots 'pastèque' et 'melon'. — Par contre on doit prêter une attention particulière à une indication de G. Krist,<sup>24d</sup> selon laquelle le nom de la pastèque en Masandéran est *arbus*.

Cependant il faut également envisager la possibilité—et c'est même l'hypothèse la plus vraisemblable — selon laquelle, c'est dans les langues turques que ce mot est devenu un mot à initiale vocalique. Le *h* ou le *h* des noms de personne arabes passés dans le kiptchak ou dans une partie du kiptchak, par le canal du persan, et figurant dans les chroniques russes, a disparu de la même façon ; ainsi nous trouvons *Азибаба*,<sup>25</sup> c'est ainsi que le mot *Haǰigirey*, a donné *Ази-гирей*,<sup>26</sup> le mot *Haǰitarhan* enfin *Astrahan*,<sup>27</sup> Hasan a donné *Асан*,<sup>28</sup> *Осен*,<sup>29</sup> le mot *Haydar* a abouti à *Айдар*,<sup>40</sup> bien plus, dans le Codex Cumanicus, on trouve à côté du mot *hanuz*, issu du persan, la forme *anuz* „adhuc”, à côté de la forme *hamaša*, d'origine arabe, la forme *amaša* „semper” également.<sup>31</sup>

Récemment Tibor Halasi Kun s'est occupé<sup>32</sup> dans un important article de la question de la disparition du *q* initial dans le mot *garbuz*.<sup>33</sup> Il explique la correspondance coman *q*- ~ *o* en faisant appel aux hendiadys fréquents dans les langues turques. Ses exemples sont généralement des mots turcs authentiques, à l'exception justement du mot *arbus*. Par contre ce mot est un mot de civilisation qui a pu pénétrer dans les langues turques à partir de plusieurs langues iraniennes. C'est pour cela qu'il faudrait avant tout tirer au clair les circonstances dans lesquelles les emprunts faits aux langues iraniennes ont pu se produire, bien que l'emploi par hendiadys du mot *Arbus* soit imaginable. On ne peut envisager la possibilité selon laquelle le passage de *q*- à *o* aurait eu lieu en russe. Tous les mots empruntés anciennement au turc dans la langue russe, ont gardé le *q*-, ainsi que nous le montrent des mots que nous connaissons bien, grâce aux sources historiques, comme *кльбук*, *калита*, *караул*, etc.<sup>34</sup>

<sup>24c</sup> Mission en Perse, V, 212.

<sup>24d</sup> Allein durchs verbotene Land 13.

<sup>24</sup> 1. cit., ensuite Anhang 38.

<sup>25</sup> En 1444 посол крымский. ПСРЛ. VI, 32 ; VIII 178 etc.

<sup>26</sup> 1465, 1477, 1480 : ПСРЛ. III, 243 ; VI, 34 ; VIII, 151, 181.

<sup>27</sup> Barthold : Enz. d. Islam I.

<sup>28</sup> Délégué de la Horde d'Or en 1366 : ПСРЛ. IV, 65 ; VIII, 19.

<sup>29</sup> Le prince polovets *Осень* meurt en 1082. Повесть по Лавр. сп. Спб., 1872. 198 etc.

<sup>30</sup> 1430 : ПСРЛ. V, 264 ; VIII, 55 etc.

<sup>31</sup> Grönbech : Kommanisches Wörterbuch.

<sup>32</sup> Tibor Halasi Kun considère le fait comme original en qipčaq, dans l'article cité ci-dessous.

Cf. Tuhfet, Idrâq, Tarjuman (Houtsma).

<sup>33</sup> T. Halasi Kun : Orta-Kıpçakça *q*-, *k*- ~ *o* meselesi : Türk Dili ve Tarihi Hakkında Araştırmalar I, Ankara, 1950, 45—61.

<sup>34</sup> Berncker : Etym. Wb. d. slaw. Spr. : Vasmer, Russ. etym. Wb.

Le mot *arbus* 'pastèque' rentre bien dans la catégorie des noms de personnes turcs. Le nom d'*Arbus*, plus tard *Qarbus* dans quelques autres langues, s'applique aussi bien au nouveau-né qui évoque l'idée de quelque chose de rond, de plein, que le nom *Qavun*, *Qaun* 'Zuckermelone, Cucumis melo' et surtout, dans les régions plus septentrionales de la zone des steppes, où le melon est moins fréquent, mais où la citrouille est très répandue, le nom *Qabaq*. En voici quelques exemples : en qazaq le mot *Карбюз*<sup>35</sup> nom de personne courant au début de ce siècle ; *Карбюз* est le nom d'un manap Kirghiz aux alentours de 1850;<sup>36</sup> une branche de la tribu kirghize *Султу* porte également ce nom.<sup>37</sup> *Қавунбек*,<sup>38</sup> *Қаумбай*<sup>39</sup> sont des noms qazaqs. En 1675 *Қабықай* (diminutif de *Qabaq*) est un nom de tatare de Sibérie;<sup>40</sup> en 1684 on mentionne un *Қабаклы хан* de Khiva,<sup>41</sup> en 1740, figure un certain *Қабакбай*.<sup>42</sup> 1354 : *Kabak*, chez les Comans en Hongrie<sup>42a</sup> Enfin des statistiques agricoles du début du siècle et relatives aux Qazaqs habitant les régions de Akmolinsk et de Semipalatinsk énumèrent bon nombre de *Qabaq* et de *Aqqabaq*.<sup>43</sup> On pourrait ainsi multiplier les exemples à volonté. C'est une image de ce genre qui devait se cacher sous les noms de *саба*, *-саба* ('outre')<sup>44</sup> et *torsuq*, 'Lederflasche' cf. 1277 : *Thorzok cumanus*<sup>44a</sup>; *somoq* 'Krug, Lederflasche (für Wasser)' cf. 1493 : *Zomokszallasa*<sup>44b</sup>

A la différence de ce qui précède, le nom *Arbis-han* (< *Arbus-qan*) qui appartient à la mythologie des Turcs vivant dans la région de l'Altaï, peut bien être le nom d'une divinité iranienne bien connue, adoptée par les turcs. Justi<sup>45</sup> cite le nom *Ahura-mazdāh*, dans l'Avesta, *Ōhrmazd* dans le pehlevi, comme étant celui de 48 personnages historiques, surtout dans les inscriptions sassanides, dans le *Šāhnāme* et dans les sources historiques, le plus souvent sous la forme *Ōrmīzd*, puis plus tard sous la forme *Hormuz*, également. Récemment, U. Harva en particulier, s'est référé au fait que la religion des peuples de l'Altaï présente des influences iraniennes.<sup>46</sup> Du persan *Ahriman* est sorti l'*Arman* des kirghizes ('Häuptling der bösen Geister'), qui se trouve également au nombre des noms de personnes, sans doute en tant que nom de protection,

<sup>35</sup> СОВ. 14, 158; СОК. 24, 292; СОДЖ. 126.

<sup>36</sup> Аристов: Опыт 50.

<sup>37</sup> loc. cit.

<sup>38</sup> Сов. 102 (< *qaun* 'диня').

<sup>39</sup> Сов. 112; Сок. 148.

<sup>40</sup> Дополнение к Актам Историческ. VII, 333.

<sup>41</sup> Op. cit. X, 384.

<sup>42</sup> Валиханов: Сочинения. Изд. Веселовского. Спб. 1904. 201.

<sup>42a</sup> Gyárfás III, 706.

<sup>43</sup> СОВ. 64; СОДЖ. 152; АОК. 106; АОП. 34.

<sup>44</sup> Rásonyi: АЕСО. I, 238.

<sup>44a</sup> R. Nagy: NyK. 47: 130.

<sup>44b</sup> Gyárfás III, 709.

<sup>45</sup> Justi: Iranisches Namenbuch, Marburg, 1895. 7—10.

<sup>46</sup> Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker 12.

ainsi le qazaq Арман,<sup>48</sup> Арменкул.<sup>49</sup> Le persan *hudāi* 'Gott' également,<sup>51</sup> est passé dans la religion des tatares de l'Altaï et des Kirghizes,<sup>50</sup> pour devenir, lui aussi, nom de personne ; de même le persan *aenanh* > *aina* „böser Geist”<sup>52</sup> fait partie du patrimoine des tatares de l'Abakan. Harva<sup>54</sup> et d'autres encore font également venir l'altaïen (oyrot) *Qurbustan*,<sup>53</sup> de *Ahura-mazdāh*. Cependant entre l'Iran et les Turcs, pendant longtemps, les rapports furent tels que les emprunts ont très bien pu être réitérés, de plusieurs couches.

En fin de compte, il n'est pas impossible non plus que d'autres *Arbuz* aussi remontent à un nom de divinité iranienne, de même qu'il convient d'examiner de plus près également la question de savoir si à l'origine il n'y aurait pas trois mots entièrement distincts les uns des autres. Mais ce qui est certain, c'est que le nom du Kiskunság *Arbocz*, ou plus exactement le nom du chef coman du XIII<sup>e</sup> siècle, *Arbuz*, nous oblige à nous tourner vers les peuples tures.

## B A G D A S I L E S E

Ce nom figure en 1451 ; dans une charte de bornage le concernant une partie du Kiskunság ; si l'on tire une ligne allant de Kiskunhalas à Kecskemét, il peut s'agir de la région située un peu à l'est du milieu de cette ligne. La charte dans laquelle ce nom figure, est la plus riche en ce qui concerne les noms géographiques de Kiskunság. Je cite le passage pour pouvoir m'y reporter plus loin s'il y a lieu. „meta autem Blasii confinetur modo isto: primo harom Halom a parte descensus Baychascalasa postea descendendo ad terram Otarhalma a parte descensus Bwgachhaza, postea vadit ad virgultum Kerews, postea descendit ad Menewscuta deinde ad Eguerhomoch, postea ad B a g d a s i l e s e, dehinc ad Lekeshomoca, postea ad Besotar, et ad Keweshalom, postea ad Feerfeld, dehinc ad Vamoshalom deinde ad Ketelegaska, et postea ad artanhalma, et ista pertinent circa Ecclesiam Beate Marie Virginis, que est in descensu Scancscalasa”<sup>1</sup>. . .

Le deuxième terme du composition *Bagdas ilese*, est le mot hongrois *ülés* pourvu de la désinence possessive de la troisième personne, qui se rencontre dans nos chartes médiévales sous la forme *ülés*, *ülis*, *ülis* 'Wohnsitz, Niederlassung' (Oklsz.) (Oklevélszótár = Dictionnaire des Chartes). Tout ceci nous indique que le mot *Bagdas* est lui-même un nom de personne. Ce fait

<sup>47</sup> op. cit. 353.

<sup>48</sup> Городеков: Прилож. 87.

<sup>49</sup> СОДж. 100.

<sup>51</sup> Horn: Neupers. Fty. 104.

<sup>50</sup> W. Schmidt: Ursprung d. Gottesidee IX, 400 sqq.

<sup>52</sup> Harva: op. cit. 364 etc.; Radloff: Wb.

<sup>53</sup> Вербицкий: Алтайские инородцы 89; Баскаков-Тошаков.

<sup>54</sup> Harva: op. cit. 141.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 626.

peut être prouvé à l'aide des autres langues turques, des langues du type kiptchak principalement : dans le XII<sup>ème</sup> siècle on trouve un *Bagdaş* parmi les fils d'Artuq<sup>1a</sup> ; nous rencontrons ce nom faisant fonction de patronyme, en 1591, dans des chartes relatives aux Tatares de Lithuanie : Смегил Мулкоманович Багдашевич et Яхута Богушовна Багдашевич<sup>2</sup> En 1612 (avec un suffixe diminutif de type russe) Богдашка Янбердеев et un autre Богдашка figurent à Nižegorod.<sup>3</sup> Au XVIII<sup>e</sup> siècle nous trouvons quelques villages dans les districts de Tetyuš et de Čistopol, qui tirent leur nom russe du nom de personne *Bagdaş* : Богдашкина.<sup>4</sup> Il existait également un *Bagdaschkina*,<sup>5</sup> dans l'ancien gouvernement d'Orenbourg-actuellement la région de Tchkalov —. Le nom apparaît en Anatolie également : il y avait un *Bagdaş* (باغداش) dans le vilayet de Bolu.<sup>6</sup> On mentionne un *Bagdash* dans la région de Hami et du Qarluq-tag, dans le Turkestan Oriental.<sup>7</sup>

Ces exemples ne permettent guère de mettre en doute l'emploi du mot turc *bagdaş* comme nom propre (nom de personne > nom de lieu) pourtant nous nous trouvons quelque peu en difficulté quand nous recherchons l'étymologie du mot. Le mot osm. bien connu *bagdaş* باعداش a pour signification 'the oriental position of sitting at ease, i. e. with the legs crossed underneath' (Redh.), mais avec cette signification, il semble un peu difficile de faire rentrer ce mot dans la catégorie des noms de personne. Il existait comme nom commun en kiptchak également. Le mot *bagdaş*, qui figure dans le Et-tuhfet üz-zekiyye écrit avant 1425,<sup>8</sup> et qu'on peut faire venir d'un mot lui-même dérivé, *bagdaşlı* 'bagdaş kurup oturan', ou plutôt *bagdaş oltur-* 'bagdaş kurup oturmak', a la même signification que le mot osmanlı que nous avons mentionné précédemment. Par ailleurs, dans la région de Kilis et de Maraş, le mot *bagdaş* signifie 'pek içli dışı ve vefakâr (arkadaş)' (SDD.) ; dans le dialecte de Ourfa 'emsal, akran',<sup>9</sup> qui se rapproche du précédent, a pour signification 'similars, equals ; companions, people of the same age' (Hony) qui peut très facilement servir de base à un nom de personne ; ce fait peut éveiller en nous l'idée que le coman *bagdaş* ne devait pas désigner la façon d'être assis, mais bien plutôt à l'origine 'le compagnon, l'ami', ainsi que l'indique le suffixe *-daş*. Mieux encore il y a un mot *bagdaş* 'yoldaş, arkadaş' dans le Kisas ül-enbiyā du XIV<sup>e</sup> siècle.<sup>10</sup>

<sup>1a</sup> Cahen : Le Diyār Bakr au temps des premiers Urtuquides, JAs. 1935 : 268.

<sup>2</sup> Акты о Литовских Татарах. Изд. Добрянский. Вильна, 1906.

<sup>3</sup> Нижегородск. Платежницы 7116 и 7120 гг. Ред. С. Веселовский. Мо., 1910.

<sup>4</sup> Корсаков : Сб. Материалов. ИОАИЭК. XVIII.

<sup>5</sup> Sohr—Berghaus : Handatlas 66.

<sup>6</sup> Köylerimizin adlari, 1928, fvo.

<sup>7</sup> The Geographical Journal 1913 : 420, Map.

<sup>8</sup> ed. Besim Atalay. Ist., 1945. 146.

<sup>9</sup> Kemal Edip : Urfa ağzı, 94.

<sup>10</sup> Tarama Sözlüğü I.



## BALTHAZALLASA

1493 : *Balthazallasa*.<sup>1</sup> Se trouvait dans la partie limithrophe de Szeged, dans le sud-est du Kiskunság. C'est là un nom de lieu qui dérive vraisemblablement d'un nom de personne. En tant que nom de lieu il n'est même plus coman mais hongrois, devant son existence à un nom de personne d'origine comane, et celà bien que le mot *balta* 'securis' (Grønbech: Kom. Wb.) se soit introduit dans la langue hongroise en tant que nom commun<sup>2</sup> également.

Le personnage, dont on peut supposer qu'il a donné son nom à *Balthazallasa*, était, selon toute vraisemblance 'Layos, filii *Baltha*, Capitanei eorundem' c. à. d. des Comans, déjà mentionné dès 1423.<sup>3</sup> J'ai déjà parlé de ce nom de personne en 1923<sup>4</sup>. Il fait partie de ces noms de personnes qui, selon les coutumes de la magie des noms, tirent leur origine du nom de l'objet aperçu, ou plutôt prononcé pour la première fois après la naissance.<sup>5</sup>

Etant donné qu'en 1923 je n'ai pu citer que très peu de noms de personnes, j'en choisirai davantage parmi les exemples qui abondent : 1706 : bachkir Балта Алметев,<sup>6</sup> ; 1713 : Балта Муняков,<sup>7</sup> 1817 : qazaq Балтабек,<sup>8</sup> kirgh. *Aq Balta*,<sup>9</sup> kirgh. *Balta-bai*;<sup>10</sup> 1870 : Айбалта ('Hellebarde' Radl.),<sup>11</sup> euzbeg Балтабай,<sup>12</sup> qazaq Балтабек,<sup>13</sup> Балта,<sup>14</sup> tchouvache Бибалта<sup>15</sup>, etc. Il est devenu nom de clan, par exemple dans la tribu Kiräy des Qazaqs,<sup>16</sup> etc.

## BELCHERHORHAN

1423 : „Comanorum nostrorum in descensibus Zombathzallas et Buzganzallas apellatis residencium... circum adjacencium prediorum, videlicet: Gengelteke, Chokashegeharazthya, Homytha, *Belcherhorhan*, Kun Jakabhorhan, Vethewch, Mamahomoka, Zombathkutha et Chederhamoka”<sup>1</sup>...

<sup>1</sup> Gyárfás III, 333, 710.

<sup>2</sup> Magyar Etymologiai Szótár (Dictionnaire Etymologique Hongrois).

<sup>3</sup> Gyárfás III, 578.

<sup>4</sup> R. Nagy : NyK. XLVI, 129—133.

<sup>5</sup> Radloff : Aus Sibirien I, 316 ; Rásonyi : Acta Linguistica III, 327.

<sup>6</sup> МИБ III, 18, 19.

<sup>7</sup> op. cit. III, 93, 95.

<sup>8</sup> МИК. IV, 317.

<sup>9</sup> Radloff : Proben V, 186.

<sup>10</sup> Абрамзон : Сборник Музея Антроп. и Этногр. XII, 106 et Almásy : KSz. II, 118.

<sup>11</sup> Гродеков : Приложение 128.

<sup>12</sup> Справочн. кн. Самаркандск. Обл. III, 166.

<sup>13</sup> АОК. 90 ; АОО. 2, 50 ; Гродеков : Прилож. 72.

<sup>14</sup> СОДЖ. 30 ; Грод. Прилож. 174.

<sup>15</sup> Магницкий : Чувашск. язычск. имена, Казань, 1905.

<sup>16</sup> Красовский : Материалы для Геогр. и Стат. России. Область Сиб-кирг. Спб., 1868. I, 357, 363 ; А. А. Тилло : Изв. ИРГО. IX. 1873 : 82.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 578.

Gyárfás assimile le nom *Belcher*<sup>2</sup> au nom *Bwchwr*<sup>3</sup> mentionné dans la lettre de donation de l'an 1354, du roi Louis, en faisant remarquer que le nom en question, *Bwchwr* (var. *Buchur*) fils de Petrus, quelques jours plus tard,<sup>4</sup> dans un rapport du chapitre de Buda ayant trait à la même question, est écrit *Belcher*.

Cependant il existe un nom *Bučur* dans les langues turques, et qui figure parmi les noms des personnes faisant viser leur passeport au milieu du VIII<sup>ème</sup> siècle, dans la forteresse de Miran,<sup>5</sup> dans le Turkestan oriental, mais c'est là un nom très isolé, et qui n'a pu se développer en *Belcher*. Il est certain que l'on peut prouver grâce à de nombreux exemples, dans le hongrois l'évolution phonétique de *-öl-* > *-ő-*, et de *-ő-* > *-öl-*, cependant un nom *Bölčör* n'aurait pu donner *Belcher*, et il n'existe du reste aucune trace d'un *Bščör*. A considérer l'histoire de la phonétique hongroise, on pourrait plutôt envisager à partir d'un *Belcher*, l'évolution *Bölčör* > *Bščör*; mais il y aurait dans ce cas une difficulté, c'est que la forme *Bwchwr* est antérieure d'un siècle, alors que quelque soit le point de vue auquel on se place, la forme *Belcher* semble la plus ancienne.

Le nom géographique *Belcherhorhan* semble avoir pour origine un nom de personne, tout comme le nom *Kun Jakabhorhan* qui figure près de lui. C'est là un nom composé qui n'est déjà plus coman mais hongrois, constitué à partir d'éléments d'origine turque. L'élément *-horhan* en tout état de cause, remonte au mot *qurğān*, largement répandu dans les langues turques,<sup>6</sup> et qui provient vraisemblablement du verbe *qur-*, 'aufstellen, spannen' MKāšg.<sup>7</sup> Le mot *qurğān* du Codex Cumanicus a pour signification „en gihvt grap" (Grabhügel), (Grønbech: Kom. Wb.), selon le dictionnaire kiptchak de Abu Hayyān cependant 'un retranchement, un mur construit dans le but de défendre les assiégeants', donc 'une butte, une levée de terre artificielle'. Le changement phonétique *q-* > *h* a certes vraisemblablement lieu en hongrois, mais il faut néanmoins s'en référer à une remarque de Maḥmūd al -Kāšgari<sup>8</sup> selon laquelle ce changement phonétique existait également dans le kiptchak du XI<sup>ème</sup> siècle, notamment dans ce qui était du kiptchak selon la terminologie du MKāšg. Il a déjà été question du nom *Belcher* (*Belčer*), à propos des noms de lieu tirés de noms de personnes, et qui ont leur origine dans la langue des Comans de Roumanie: 1660: Билчирец; 1690: *Belcîreşti*.<sup>9</sup> Ce nom,

<sup>2</sup> op. cit. III, 489.

<sup>3</sup> op. cit. III, 80.

<sup>4</sup> op. cit. III, 491.

<sup>5</sup> V. Thomsen: Mss. in turkish Runic Script. JRAS. 1912: 187.

<sup>6</sup> Györfy: KCsA. I. Ergbd. 477—78.

<sup>7</sup> Kásonyi: Jövevényszavaink és az anatóliai tájszavak (Nos mots d'emprunt et les mots dialectaux d'Anatolie): Melich-Emlékkönyv (Recueil Melich) 316.

<sup>8</sup> Çeviren: Besim Atalay III, 218.

<sup>9</sup> Rásonyi: Contributions à l'histoire des premières cristallisations d'Etat des Roumains. AECO. I (1935), 232.

ainsi qu'il ressort du suffixe roumain *-ești*, a un nom de personne pour origine. Etant donné que dans les noms tures figurant dans les sources byzantines, l'*a* est souvent employé pour noter le *e*- et le *a*-, je me suis occupé ici du nom de deux princes petchenègues du XI<sup>ème</sup> siècle *Βαλτζάρ*,<sup>10</sup> également. Nous connaissons ces deux princes par la chronique de Ioannes Skylitzes.<sup>11</sup>

J'estime, encore que ce ne soit là qu'une supposition, qu'il convient d'expliquer ces noms à l'aide du mot suivant : vieux-turc *bältir* (*tört bältir yol* 'vier sich vereinigende Wege (Kreuzweg)' Uigurica I, 39), 'Kreuzweg' I, 12 ~ qaragas *belter* 'Nebenfluss, Stelle, wo sich zwei Flüsse vereinigen' ~ qoïbal *bilter*, *belter* 'Flussmündung',<sup>12</sup> ~ oyrot Белтир „соединение двух и более рек, устье, ущелье, лог, русло реки”; перекрёсток (дорог) (Баскаков—Тошakov) ~ urianhay *päldir* „устье реки (Катанов). Dans les langues oghcuz, ce mot n'est pas attesté de nos jours. Par contre dans les langues du type kiptchak, il en existe une forme élargie à l'aide du suffixe *-aq*. Comme si cette forme appartenait ici, en dépit de sa série phonétique vélaire et en dépit du changement *-t- > -č-*, attesté dans les dialectes turques cà et là, mais pas examiné plus près : tatarc de Kazan *bılčïraq* ~ *pıčïraq* 'грязь, грязный',<sup>13</sup> ~ tatarc de l'Oufa *bılčïraq* 'boueux'<sup>14</sup> ~ qazaq *bılšïraq* „грязь” ~ *bılčïraq* 'полужидкий, хлопкий' (Юдахин). Nous assistons ici à la même évolution de la signification que pour le qumïq *čat* 'lieu situé à l'intersection de deux lignes'<sup>15</sup> ~ l'euzbeg *čat* 'the groin'<sup>16</sup> ~ dans des dialectes d'Anatolie *çat* 'lieu où se rencontrent deux fleuves ou deux routes' SDD. et — formé à partir de ce même mot à l'aide d'un suffixe *-aq*- l'anatolien *çatak* 'lieu où se rencontrent des fleuves et des rivières' SDD, ou bien 'enfoncement du terrain entre deux hauteurs, endroit où il y a des cours d'eau' (AnDerl).<sup>17</sup> Je dois faire remarquer, en outre, que le mot *belčir* ~ qalm. *belšir* 'flussmündung (wo das wasser sich zerstreut), vereinigungsstelle zweier flüsse' (Ramst.) existe en mongol également. Les noms géographiques appartenant à cette catégorie remontent, pour la plupart, au mongol. La Chronique Secrète des Mongols, au XIII<sup>e</sup> siècle, mentionne déjà le nom de lieu *Baidaraq-bälčir*, qui désigne l'endroit où le naiman Köksä'ü Sabraq avait voulu engager une bataille avec Jïngis han.<sup>18</sup> Бельчир-ноп est le nom d'un lac dans la région du Tannu-

<sup>10</sup> l. c.

<sup>11</sup> Moravcsik : Byzantino-turcica II, 85.

<sup>12</sup> v. Gabain : Alttürk. Grammatik, Glossar.

<sup>13</sup> Castrén : Koibalische Grammatik, Wörterzeichnis.

<sup>14</sup> Radloff : Phonetik 154, 163 ; Räsänen : Zur Lautgesch. der türk. Sprachen 151.

<sup>15</sup> Воскресенский : Русск.-тат. слов. 51.

<sup>16</sup> Pröhle : NyK. 38.

<sup>17</sup> Németh : KSz. XII, 106.

<sup>18</sup> Jarring : The Uzbek Dialect of Qilich 47.

<sup>19</sup> Rásonyi : NyK. 51 : 114.

<sup>20</sup> Histoire secrète- cd. Pelliot § 159, 177.

tuva.<sup>21</sup> Табын-Бельчир est le nom d'une montagne en Mongolie.<sup>22</sup> Ельту-Бельчир désigne une cime montagneuse dans la région de Kobdo ;<sup>23</sup> Шарь-Бельчир est le cours supérieur de fleuve Ubur-jirmtai.<sup>24</sup> Pour ce qui est du domaine linguistique turc, on trouve dans la chanson Manas des Kirghiz le nom *Bölkör*, désignant un sommet de montagne.<sup>25</sup> *Başı-belçir* est le nom d'un lieu situé près des sources du Narin, en territoire kirghiz.<sup>26</sup> Il existait un ruisseau et une montagne, désignés chacun par le nom Бельчир, sur le territoire de la tribu qazaq Ĵumuq qui menait une vie nomade dans la région du Čugučaq et du Zaisan-nor.<sup>27</sup> Plusieurs Белтир et Беш-Белтир (пять логов ; соединение пяти рек),<sup>28</sup> correspondant au nom commun oyrot Белтир se trouvent dans le territoire linguistique des Oyrots. Ce mot figure aussi comme nom de tribu, chez les Mongols aussi bien que chez les Turcs : Бельчир désigne une des tribus des Bouriates dans l'okroug de Balagansk ;<sup>29</sup> le groupe *Beltir* constituait jadis le groupe le plus nombreux des Tatares de l'Abakan.<sup>30</sup>

La tribu bouriate, aussi bien que le groupe ethnique de l'Abakan furent nommés d'après leur lieu d'habitation ; de la même manière, les personnes dont nous avons fait état plus haut, ont reçu un nom en conformité avec un nom de lieu — probablement le lieu de leur naissance<sup>31</sup> —, ce nom de lieu provenant lui même d'un nom désignant un concept géographique.

## BESOTAR et OTARHALMA

Dans la charte de 1451 que nous avons citée plus haut, on trouve, à côté de *Bagdasilese* : „ad terram *Otarhalma*” et „ad *Besotar*”. Ces lieux devaient se trouver quelque part dans la région actuelle des communes Bugac, Szank et Bócsa. En 1941, j'ai déjà fait état du problème de ces noms de lieu.<sup>1</sup> Le mot *otar* est assez répandu dans les langues dites qıřpaq : en Crimée, *otar* a le sens de 'die Weide', dans le qazaq : 'ein vom Aule entfernter Weideplatz' ; nogaï de Crimée : 'eine Herde Schafe, die auf verschiedene Weideplätze getrieben wird' ; tatar de Kazan : *utar* 'der Viehhof', загороженное место' (Износков) ;<sup>2</sup> 'abri pour le bétail, lieu entouré d'une clôture' (Bálint), 'endroit

<sup>21</sup> Атлас Ком. РККА 34д12.

<sup>22</sup> Потанин : Очерки II, 2.

<sup>23</sup> op.cit. I, 68, 71.

<sup>24</sup> op. cit. I, 287—89.

<sup>25</sup> Radloff : Proben V, 216 ; Übs. 218.

<sup>26</sup> Southern Tibet VIII, 341 ; Pl. XXVIII, L I

<sup>27</sup> Н. Коншин : К истор. Коклектинск. округа. Записки Семилал. отд. Зап. Сиб. о. ИРГО. II, 114.

<sup>28</sup> Баскаков—Тошаков 168.

<sup>29</sup> Потанин : op. cit. IV. 192.

<sup>30</sup> Radloff : Aus Sib. I, 208 ; Катанов : Отчет о поездке, Казань, 1897. 5, 11.

<sup>31</sup> Rásonyi : Sur quelques catégories. Acta Linguistica III, 345—347.

<sup>1</sup> Nyelvtudományi Közlemények LI (1941), 288.

<sup>2</sup> Список Насел. Мест: Труды IV. Арх. С. II, 133.

servant à parquer le bétail pendant la journée' (Pröhle)<sup>3</sup> ~ bachkir : *utar* 'das Vorwerk, die Meierei'; d'après Bezsonov et B. Munkácsi 'помещицья усадьба в поле'<sup>4</sup> ~ kirgh. *otor* '1. пастбище, отдаленное от аула; 2. дальние страны' (Юдахин).

Un autre mot est plus près, dans le temps, de nos noms de lieu que les mots que nous venons de mentionner : c'est le nom mamlouk : سيف الدين اطرجي *Seyfeddîn Otarġi*,<sup>5</sup> que l'on rencontre vers 1323 et qui comporte le suffixe dénominatif *-ġi* désignant la profession. Cette forme prouve que dans le courant du XIV<sup>e</sup> siècle déjà, le mot existait dans un des dialectes qipčaq. Le mot est assez fréquemment employé pour former des noms propres. Noms de lieux : le village *Otar*, en Crimée,<sup>6</sup> un autre *Otar* dans la presqu'île Tarhan, un troisième au nord de Eski-Krim; on trouve *Otarġi* (*-ġi*, suffixe diminutif) près du fleuve Salġir, également en Crimée.<sup>7</sup> Au XVIII<sup>e</sup> siècle, dans le district de Mamadiš, dans le gouvernement de Kazan, se trouvait un *Otar-ylġa*;<sup>8</sup> une rivière *Otar*, en Bachkirie, est mentionnée en 1725,<sup>9</sup> c'est peut-être le même nom que celui, qui est mentionné sous la forme *Utar*, par Bezsonov et Munkácsi.<sup>10</sup> On remarque un *Otar* au nord de l'İssiq-köl;<sup>11</sup> Утап est un qïstau (quartier d'hiver) dans le district d'Afarinkent, au Turkestan.<sup>12</sup> Il y a un *Otar* entre Alma-Ata et Toqmaq également.<sup>13</sup>

Le mot entre aussi dans la formation de personnes. Il est nécessaire que j'énumère ici quelques exemples, la terminaison possessive du deuxième membre de la „terra Otarhalma” signifiant peut-être que ce nom de lieu provient d'un nom de personne — bien que, dans ce cas précis, cela soit peu vraisemblable. Baskakov énumère, parmi les noms de personnes qaraqalpaq, le nom *Otar*;<sup>14</sup> en 1825, nous trouvons un certain اوطارباي *Otarbai Qoċqaroġlu qazaq*;<sup>15</sup> les statistiques de Roumiantsev contiennent plusieurs *Otarbai qazaqs*, connus dans les premières années du XX<sup>e</sup> siècle.<sup>16</sup> Un *Otarbai* a même donné son nom à un kourgan dans la steppe qazaq.<sup>17</sup> Je fais remarquer enfin qu'il existe un écrivain euzbeg *Otar Avaz Otaroġli*, dont les oeuvres choisies ont paru en 1951.<sup>18</sup>

<sup>3</sup> NyK. XXXVIII (1910), 362.

<sup>4</sup> Ethnographia XIII (1902), 162.

<sup>5</sup> Zetterstéen: Beitr. zur Gesch. der Mamlukensultane in d. Jahren 690—741 d. H. 1919, 173, 187.

<sup>6</sup> Military Topographical Map of the Krima Peninsula I, II, III, VIII.

<sup>7</sup> op. cit. III.

<sup>8</sup> Корсаков: Сборник материалов. ИОАИЭК. XVIII, 230.

<sup>9</sup> МИБ. III, 233.

<sup>10</sup> Ethnographia XIII, 162.

<sup>11</sup> Proceedings of the Royal Geographical Soc. 1888: 639.

<sup>12</sup> ЗИРГО. по отд. Стат. IV.

<sup>13</sup> Костенко: Туркестанский край II, 32.

<sup>14</sup> Каракалпакский язык I, 401.

<sup>15</sup> МИК. IV, 473, 477.

<sup>16</sup> СОВ. 84; СОК. 120, 150.

<sup>17</sup> КЮАР. XI.

<sup>18</sup> Избранные произведения. Ташкент, 1951.

Dans le cas du nom *Otarhalma*, il n'est pas totalement impossible qu'il y ait, à l'origine, un nom de personne ; pour le nom *Besotar*, cette possibilité est exclue. La première partie du nom est la forme *beş* 'cinq', d'un emploi général dans les langues turques ; c'est l'actuel osm. *bâş* (*beş*), nom de nombre, l'élément qui figure le plus souvent (tout comme l'élément *üç*) dans des noms géographiques.

Sur le territoire de la Turquie actuelle, il y a 59 noms d'agglomération comportant, comme premier terme du composé, l'élément *üç* ('trois'), 35 noms de lieux composés avec *beş*, 35 composés avec *kırk* ('40'), 15 avec *ekiz* et 11 avec *ikiz* ('jumeau'), 11 avec *iki* ('2'), 9 avec *altı* ('6'), 6 avec *yedi* ('7'), 6 avec *dokuz* ('9') et également six avec *bin* ('1000').<sup>19</sup> Dans le lointain Turkestan oriental, nous trouvons également des noms de lieux comme *Beş-kent*, *Beş-qurgan*, *Beş-tegürmän*, *Beş-terek*, *Beş-langar* et *Beş-toğraq*.<sup>20</sup> Du point de vue sémantique, ce sont surtout les noms géographiques suivants qui peuvent être rapprochés de *Besotar* : *Yalnız Ağul* et *Üç Ağul*, au XVI<sup>e</sup> siècle, dans le vilayet Konya des habitations (yurts) appartenant à la tribu Qayı.<sup>21</sup> Le mot *ağul* signifie 'Hürde, Einzäunung für Weidetiere', *yalnız* signifie 'solitaire'. *Qaram* est un district et une commune de tarantchis ;<sup>22</sup> *Biş-qaram* se trouve près de Kachgar.<sup>23</sup>

## BUGAZ

Dans une charte écrite vraisemblablement en 1391 et qui se rapporte au Kiskunság, nous rencontrons le nom de Blasius de *Bugaz*.<sup>1</sup> Une soixantaine d'années plus tard, en 1451, une charte concernant la région du Kiskunság, notre charte la plus riche en noms géographiques, mentionné ci-dessus à propos du nom Bagdasilese, décrit les limites des terres appartenant à Blasius Kalaz et parmi les autres noms elle énumère aussi le'' descensus *Bwgachhaza*. En 1469, on mentionne un certain „Benedictus *Bugacz* de *Bugacz-haza*.”<sup>2</sup> Après la sortie des Turcs, en 1690, le nom de la puszta *Bugacz* se rencontre sans le terme — *háza*.<sup>3</sup> Le *Bugac* actuel, se situant vers le milieu d'une ligne qu'on tracerait entre Kiskunfélegyháza et Kiskőrös, est une commune disposant d'un conseil municipal autonome.<sup>4</sup>

<sup>19</sup> Köyler Nüfusu. Istanbul, 1937.

<sup>20</sup> Sv. Hedin : Southern Tibet IX. Index.

<sup>21</sup> Faruk Demirtaş : Belleten XII (1948), 604.

<sup>22</sup> Памятн. Книжка Семиреч. Обл. 1897. отд. III. 1.

<sup>23</sup> Записки И. Р. Арх. Общ. IX, 148.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 518.

<sup>2</sup> Gyárfás III, 626.

<sup>3</sup> op. cit. III, 664.

<sup>4</sup> Nagy Szeder István : Kiskun-Halas Város Története (Histoire de la ville de Kiskunhalas) 162, 60. — *háza* signifie 'sa maison, son domicile'.

<sup>5</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie), 1952.

C'est la forme *Bugaz* — chronologiquement la première qu'on rencontre — qui peut nous acheminer vers une solution. Suivant les règles de l'orthographe hongroise du moyen âge, le nom doit être lu *bugasz*. Le développement *sz* > *c* est un développement intérieur propre au hongrois. Il est vrai que les exemples dont on dispose présentent le développement de l'affriquée surtout à l'initiale ou à l'intérieur du mot : *cékla*, *kacor*, *pecér* etc.,<sup>6</sup> *Karcag*, *Debrece*,<sup>7</sup> *Kecel* et *Cucar* (v. plus loin), mais ce changement a pu se produire à la finale également, p. e. *Arbus* > *Arboc* (v. plus haut). Le son *sz* de *bugasz* n'est pas non plus primitif ; dans beaucoup de cas, il provient d'un ancien *z*, dans le Codex Cumanicus aussi bien que dans le coman de Hongrie. C'est également J. Németh, qui, le premier, a attiré l'attention sur ce développement consonantique.<sup>8</sup> Les noms de lieux d'origine comane de Roumanie présentent aussi des développements analogues.<sup>9</sup> En fin de compte, il faut donc partir d'une forme *bugaz*, ou d'une forme kiptchak *bugaz*. C'est un mot connu et largement répandu, dont les correspondants dans le turc et dans l'ouïgour, ensuite dans le turc moyen, sont *boguz* ~ *boğaz*, par exemple dans l'inscription Tonyuquq,<sup>10</sup> dans le glossaire turc-khotanais de Tun-Huang et dans le dictionnaire de Maḥmūd al-Kāšgarī avec la signification 'gorge'. C'est J. Németh qui, dernièrement, a rendu compte du phénomène selon lequel, dans le Turkestan oriental surtout, les mots ayant un vocalisme *o—u* se rencontrent avec un vocalisme *o—a* ;<sup>12</sup> il cite entre autres, les exemples *qongguz* ~ *qonggaz* 'choléoptère' et *gotuz* 'Wildkuh' ~ *gotaz*. La forme بُوغاز que l'on rencontre chez Ibn Muḥannā peut également être lue *bugaz*. Dans l'osmanli et dans le sarte *boğaz* signifie 'die Kehle, der Schlund, die Schlucht, die Meerenge, die Flussmündung' (Radl.), dans le Turkestan oriental *boğuz* 'горло, гортань, ушелье, теснина, пролив',<sup>14</sup> ou bien بُوغاز 'a throat' (Shaw). Dans l'euzbeg, *buğiz* 'горло, гортань, глотка',<sup>15</sup> dans le qaraqalpaq *buğaz* 'горло, пролив',<sup>16</sup> et dans le qazaq également *bugaz*.<sup>17</sup>

Dans les langues turques qui, selon la dénomination donnée par Ligeti, appartiennent au type kiptchak et qui, selon la terminologie de Räsänen, constituent le groupe nord-ouest (NO)<sup>18</sup>, nous voyons souvent *u* à la place du *o* de la première syllabe, ainsi p. e. dans le tatar de Kazan, dans le bachkir,

<sup>6</sup> Gombocz Zoltán Összegyűjtött Művei (Oeuvres) II/1, 96.

<sup>7</sup> Németh Gyula : MNy. 18 : 125—127 ; en outre 21 : 273—74.

<sup>8</sup> Németh : Népünk és Nyelvünk (Notre Langue et Notre Peuple) 1931 : 177—178.

<sup>9</sup> Rásonyi : Contributions. L'origine des Basarabas. AECO. I, 225.

<sup>10</sup> С. Е. Малов : Памятники древнетюркск. письм. 61.

<sup>11</sup> Bailey : BSOAS. XI (1944), 293.

<sup>12</sup> Németh : Kun László király nyögerei (Les 'nyögér' du roi Kun László) MNy. 49 (1953) 315.

<sup>13</sup> Ed. Kilisli Rif'at, Ist., ۱۳۷۸, P. ۱۶.

<sup>14</sup> Баскаков—Насилов : Уйг.-русс. словарь. Мо., 1939.

<sup>15</sup> Қары—Ниязов—Боровков : Узбекск.-русс. сл. Ташкент, 1941.

<sup>16</sup> Баскаков : Русск. каракалп. словарь. Мо., 1941.

<sup>17</sup> Балакаев—Сауранбаев : Русск.-казакск. словарь. Алматы, 1946. 538.

dans le tatar de Tobol, dans le qaraqalpaq on a *buğaz* Radl.<sup>19</sup> Dans les langues qui, jadis, appartenaient à ce groupe, on perçoit un flottement. Dans le Muštâq on trouve *buğa*, dans le Codex Cumanicus, *tel-buğa*, à côté de *boga*, *buğday* à côté de *boğday*, *buz-* (< *boz-*), *burğu* etc. par contre à côté de la forme *burun* on a aussi *borun*. Le mot qui nous intéresse ici s'y trouve sous la forme *boğaz* 'Kehle, gutur', et il y a aussi un terme *boğuzgur* 'gefrässig, gulosus'.<sup>20</sup> Le Tarjūmān édité par Houtsma connaît à côté de *boğaz*, un verbe *boğuzla* — 'erwürgen'. Dans les noms kiptchak dont font état les annales russes, on trouve *buğa* à la place de *boga*, p. e. 1251 : Алабуға,<sup>21</sup> 1282—1290 : Телебуға,<sup>22</sup> 1277 : Кутлүбугъ;<sup>23</sup> des exemples se rencontrent en Hongrie également : XV<sup>e</sup> s.: „descensus tartarorum *Katlbuga-szallasa*”,<sup>24</sup> un nom de lieu *Érbuga rétje* (le pré d'Érbuga') près de la ville de Karcag, dans le Nagykunság.<sup>24a</sup> Tout cela est en désaccord avec le phénomène observé par J. Németh<sup>25</sup> à propos du nom coman de Hongrie *Aydua* (1290, Chronicon Posoniense<sup>25a</sup>), qu'il lit *Ay-dova* et qu'il considère comme une forme qui remonte à *Ay-doga*; Németh établit un rapport entre cette forme et le développement phonétique *g > v* qu'il observe dans plusieurs cas dans le Codex Cumanicus. Cependant, J. Németh n'établit pas ici de règle générale, il limite la portée de son observation à l'expression „in gewissen Fällen”. Par ailleurs, ainsi que je l'ai fait remarquer dans mon introduction, il est à présumer que les éléments ethniques de Hongrie portant le nom commun de „comanus”, aient parlé plusieurs dialectes.

Pour en revenir à l'alternance *o ~ u*, il est à remarquer que le *o* de la première syllabe de certains mots fort répandus se retrouve souvent, dans des noms de lieux de l'osmanli, sous la forme *u*. Ainsi, bien que la forme de la langue courante soit *boğa*, on ne trouve dans les noms toponymiques que *Buğa*, *Altunbuğa*, *Buğalı*.<sup>26</sup>

En ce qui concerne le mot *boğaz*, on le retrouve également sous la forme *Buğaz* dans les noms de village d'Anatolie, et, vraisemblablement, il y a partout un rapport entre ce nom et les caractéristiques géographiques du terrain : nous trouvons des villages *boğaz* dans les vilayets de Kocaeli, Balıkesir, Sivas, Niğde, Diyarbekir et Bursa. Le nom *Boğazköy* se rencontre dans la région

<sup>18</sup> Räsänen : Contributions au classement des langues turques. Rocznik Orientalistyczny XVII.

<sup>19</sup> Radloff : Phonetik 84 ; Paasonen : NyK. XLII, 53.

<sup>20</sup> Grönbech : Komanisches Wörterbuch.

<sup>21</sup> ПСРЛ. V, 186; VII, 159.

<sup>22</sup> Летопись по Ипат. сп. 585—94.

<sup>23</sup> Летоп. по Лавр. сп. 501.

<sup>24</sup> Györffy : Ujb. (Ungarische Jahrbücher) VI, 149.

<sup>24a</sup> Rásonyi—Толл—Расовский : Заметки к Слову у полку Игорева. Praha, 1936,

p. 8.

<sup>25</sup> Németh : Die Inschr. des Schatzes v. Nagyszentmiklós 55.

<sup>25a</sup> Scriptores Rer. Hung. ed. Szentpétery II, 45.

<sup>26</sup> Genel Nüfus Sayımı : Köyler Nüfusu. 1937.



d'Istanbul, de Yozgat et d'Ankara; ailleurs sencore sous cinq formes composées différentes (p. e. *Boğazören* etc.). Mais en même temps, le nom commun *buğaz* se rencontre aussi, non seulement dans les dialectes,<sup>27</sup> mais aussi dans des noms de lieux : *Buğazkale* (vil. Çorum), deux *Buğazak* (vil. Antalya), *Kertbuğaz* (vil. Ordu), et *Buğazköy*, dans le vilayet d'Amasya.<sup>28</sup>

Je note en passant que le mot a passé dans le persan, sous la forme *buğaz* (بوغاز) aussi bien que sous la forme *boğaz* (بغاز), avec la signification 'пролив'.<sup>29</sup>

En ce qui concerne son emploi comme nom toponymique dans les langues turques, il est évident que grâce à ses significations secondaires, se rapportant à la conformation du terrain, ce mot se retrouve comme nom de lieu ailleurs aussi qu'en Anatolie. Grenard énumère le mot *boğaz*, en même temps que le mot *burun* 'nez, cap', comme ayant subi une évolution sémantique analogue, dans le chapitre consacré aux „Termes géographiques Turc-Oriental”.<sup>30</sup> Il y a en effet dans le Turkestan oriental un nom de lieu *Boğaz*, désignant le lieu où se rencontrent, au nord de Hotan, les fleuves Yurunqaš et Qaraqaş.<sup>31</sup> *Boğaz-erik* (< *erik* 'canal'),<sup>32</sup> *Boğaz-längär* (*längär* 'caravansérail')<sup>33</sup> se trouvent également dans le bassin Tarim. On mentionne aussi un *byraz*<sup>34</sup> au sud de Hami. Nous trouvons également un fleuve du même nom, à 60 kilomètres à l'ouest de Zaisan-nor. En 1745 *Byac* (кыл) désigne un village dans la terre des Bachkirs, dans le volosty de Yeney.<sup>36</sup>

La question peut se poser de savoir si, dans notre *Bugac* actuel, il y a une partie du sol dont la conformation réponde à la désignation 'gorge'. Or il y en a. Sur la terre ferme, on peut trouver un *buğaz* ~ *boğaz* entre deux collines, entre un étang et une élévation du terrain, entre deux étangs; en outre, ce terme peut s'appliquer à un rétrécissement de la surface d'un lac ou du cours d'un fleuve, dû au fait que les rives sont plus rapprochées qu'ailleurs. Cf. osm. *Boğazlar* 'le Bosphore et le Dardanelles'; le turkmène *Qarabogaz* qui s'ouvre sur la côte orientale de la mer Caspienne. Un chemin profondément creusé dans le terrain peut également avoir ce nom. Même après une érosion plusieurs fois centenaire, des phénomènes de ce genre s'observent sur le sol sablonneux de Bugac; aujourd'hui même, il y a des monticules près des étangs.

<sup>27</sup> A. Caferoğlu: Doğu illeri ağzlarından toplamalar I, 236.

<sup>28</sup> Köyler Nüfusu.

<sup>29</sup> Миллер, Б. В.: Персидско-русск. словарь, Мо., 1953.

<sup>30</sup> Dutreuil de Rhins, Mission scientifique dans la Haute Asie, II. Le Turkestan et le Tibet. Etude ethnogr. par F. Grenard, 381—82.

<sup>31</sup> Sven Hedin: Southern Tibet. Maps Sh. IV c 9—10.

<sup>32</sup> op. cit. VIII, 317.

<sup>33</sup> op. cit. VIII, 323, 342.

<sup>34</sup> Потанин: Очерки I, 160.

<sup>35</sup> Атлас Командира РККА 26 ж 23.

<sup>36</sup> Материалы по истории Башкирск. АССР. III, 424, 464.

Les termes *vaskapu* et *torok* ('gorge') désignent également des formes analogues du terrain. Dans les régions accidentées de la Hongrie actuelle, pourtant peu montagneuse, le „Magyarország Helységnévtára” ('Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie'), bien qu'il n'enregistre que les noms toponymiques d'une certaine importance, connaît 9 *Vaskapu* (édition de 1952). On peut souligner aussi que nous avons — et nous avons — de nombreux noms géographiques formés avec le terme *Torok*. Dans le *Oklevélszótár* ('Dictionnaire des Chartes') nous trouvons entre autres : 1274 : *byk-torok*, 1478 : *Herpenyethorok*, 1480 : in valle *hosdad thoroka* etc. De 1388 à 1499, beaucoup de chartes font état des Comans du département de Csongrád qui habitaient *Wastork*, *Vasthorok*.<sup>37</sup> Aujourd'hui, un *Torokrét* se trouve sur le territoire de Füzerkomlós etc.<sup>38</sup> Le volume XXII du *Helynévtár* ('Recueil des Noms de Lieux') de Frigyes Pesty, mentionne les noms de lieux suivants, se trouvant justement dans le Kunság et dans le Jászság : „*Bikatorok*, nom d'une grande colline de sable, sur les rives du Kolontó bien connu” près de la commune Izsák. Ce devait être un abri naturel pour le bétail, une sorte de 'állás'. Comme le dit J. Tálasi „les 'állás' étaient des vallées en forme de fer à cheval, nommées 'torok', entourées d'acacias et de peupliers.”<sup>39</sup> Dans la puszta Szentandrás, appartenant au village Árokaszállás on trouve „*Vaskapu*, grand route entre deux élévations du terrain”, un autre *Vaskapu* se trouvait près de Jászberény, parmi des collines de sable.<sup>40</sup>

Étant donné que dans les chartes du XV<sup>e</sup> siècle, on trouve *Bugachhaza*, on pourrait être amené à penser que ce nom avait désigné, à l'origine, non pas une partie du terrain, mais plutôt une personne. Il est cependant peu vraisemblable qu'il en ait été ainsi, parce que 1) des noms de personnes *Bogaz* ~ *Bugaz*, ou p. e. *Demirkapi* ne peuvent se rencontrer dans les langues turques que dans les cas où le nouveau-né reçoit le nom de l'endroit où il est né ou bien le nom d'une localité renommée, récemment conquise ;<sup>41</sup> 2) la première forme, autour de 1391, est *Bugaz*. Le mot est devenu le nom d'une famille et c'est alors qu'on y a ajouté le mot — *háza*. Par ailleurs, la terminaison possessive du deuxième terme des noms géographiques composés ne prouve pas dans tous les cas que le nom remonte à un nom de personne. Cela paraît être démontré par les formes suivantes, attestées aux XIV—XV<sup>e</sup> siècles : 1369 : *Tarlowlalua*, 1410 : *Erdewfalua*, 1400 : *Ergyolch* et *Ergyolchya*, 1369 : *Hangyasfeulde*, 1422 : *Berekallyafelde*, 1381 : in loco *Pokloshaza*, 1398/1400 : *Sevenhaza* etc.<sup>42</sup>

<sup>37</sup> Gyárfás III, 509, 712.

<sup>38</sup> Magyarország Helységnévtára 56, 95.

<sup>39</sup> Tálasi I. : A Kiskunság népi állattartása (Coutumes populaires concernant l'élevage dans le Kiskunság), Bp. 1936. 101.

<sup>40</sup> Pesty Fr. : op. cit.

<sup>41</sup> Rásonyi : Acta Linguistica III, 329, 345, 346.

<sup>42</sup> Szamota—Zolnai : Lexicon Vocabulorum Hung. in Diplomatis. Bp. 1902—6 (= OklSz).

## BUZGANZALLAS

Dans une charte de 1423 que nous avons déjà citée (cf. sous Belcherhorhan), il est dit : „Comanorum nostrorum in descensibus Zombathzallas et *Buzganzallas* appellatis residencium . . .” Ces endroits se trouvaient peut-être dans la région actuelle de Szabadszállás ; on ne retrouve plus leurs traces. Par contre, sur le territoire de la commune d'Abony, il y a un lot de terres mentionné par le recueil de Fr. Pesty et nommé *Buzgány*.

C'est un nom d'habitation remontant à un nom de personne, et les rapports entre ce nom et un certain „*Buzkan filius Arbuz*” — mentionné en 1333<sup>2</sup> en même temps que d'autres Comans (*Kunchegh* et *Arbuz*) dont le nom a survécu dans des noms d'agglomération du Kiskunság — ne sont peut-être pas seulement linguistiques, mais aussi historiques, „*Buzkan filius Arbuz*” ayant pu être l'éponyme du lieu.

Déjà en 1922, il fut parlé du nom *Buzgan*,<sup>3</sup> en rapport avec l'origine du nom commun hongrois *buzogány*, dont le *o* anorganique a fait l'objet de certaines remarques de Horger.<sup>4</sup> Il n'est pas inutile de souligner que lorsque nous recherchons le radical de ce mot qui est un participe présent (nomen actoris), nous trouvons dans les langues du type kiptchak plutôt la forme *buz-*, à côté de l'anc. ture *boz-*,<sup>5</sup> ou, selon Malov *buz-*<sup>6</sup> ~ ture moyen *boz-* (MKâşğ) ~ osm. *boz-*. Ainsi, dans le Codex Cumanicus *buz-* 'sprengen, zerbrechen, vernichten ; cassare, destruere' ~ qaraïm *buz-* 'vernichten, verderben' (Kowalski) ~ qazaq *buz-* 'испортить, изломать' (П.Кирг.Слов.). Le suffixe du nomen actoris joue, depuis Samoylovich,<sup>7</sup> un rôle dans la classification des langues turques, puisque, dans un des groupes — le plus grand — on a *-gan*, tandis que dans l'autre, dans les langues du type oghouz, *-an*. Il est naturel que cette différence se reflète dans les noms propres que nous allons citer à propos de ce problème : dans le domaine des langues turques du type oghouz, Nûreddîn *Bozan* بوزان est de 1093 à 1095 le gouverneur de Harrân et d'Edessa,<sup>8</sup> Muĵâhideddîn *Bozan* joue un certain rôle entre 1140 et 1160,<sup>9</sup> Ibn al-Atîr connaît trois émirs nommés *Bozan* au XI<sup>e</sup> siècle.<sup>10</sup> Dans l'Anatolie actuelle, 5 villages portent le nom *Bozan*,<sup>11</sup> il est vrai que ces noms de villages

<sup>1</sup> Gyárfás III, 578.

<sup>2</sup> Gyárfás III, 476—477.

<sup>3</sup> R. Nagy : Adalékok török tulajdonneveinkhez (Contributions au problème de nos noms de personnes tures), NyK. XLVI, 133—134.

<sup>4</sup> MNy. XXVII, 38.

<sup>5</sup> von Gabain : Alttürk. Grammatik, Glossar.

<sup>6</sup> Памятники древнетюркск. письменности, М.—Л., 1951.

<sup>7</sup> Enzyklopädie des Islâm, IV, 979.

<sup>8</sup> Ibn al Atîr : Recueil des Historiens des Croisades. Sources Orientales II/2, 28 ; ar-Râvandî : GMS. NS. II, 119 ; Abulfidâ III, 286—87.

<sup>9</sup> Ibn al-Qalânîsî ed. Amedroz, ٢٨٢, ٢٨٦, ٢٩٥ ; Recueil des Croisades IV, 61, 63.

<sup>10</sup> Ed. Tornberg, X, 296 ; XI, 137 ; X, 97, 112, 149—152.

<sup>11</sup> Köylerin Nüfusu, 1937.

peuvent être mis en rapport — en partie du moins — avec le mot dialectal *bozan* signifiant 'jachère'.<sup>12</sup> Par contre le mot, également dialectal, *bozan*, employé par les Turkmènes de l'Anatolie du Sud et signifiant 'galip', c'est-à-dire 'victorieux', est de toute évidence le participe du verbe *boz-*; c'est à propos de ce dernier mot que H. Koşay affirme qu'il est employé comme nom de personne aussi.<sup>13</sup>

Un village *Buzan* se trouve aussi au Sud du fleuve *Işim*,<sup>14</sup> et aussi chez les Qazaqs, en 1825 : *بوزان*,<sup>15</sup> en outre Сайдак Бозанов.<sup>16</sup>

Il y a des noms qui concordent avec le *Buzgan* coman encore à plus forte raison : dans la région de Qopal (en Qazaqistan d'aujourd'hui) le nom d'un uročišće est *Qara-Buzgan*.<sup>17</sup> Dans une légende concernant l'origine des Bouriaty joue un *Buzgan*<sup>18</sup> un rôle. Ce nom là, comme beaucoup d'autres doit avoir une provenance turque.

## CHENG ELE

V. dans le groupe des noms géographiques pourvus du suffixe *-la*, *-le*.

## KACHKANČHIW

1469 : in descensu *Kachkanchiw*.<sup>1</sup> Cette agglomération qui jadis faisait partie de Kiskunhalas, a porté plus tard, après l'occupation turque, le nom 'puszta';<sup>2</sup> en 1949 enfin, elle s'est constituée en commune<sup>3</sup> et porte le nom *Kaskantyú*

L'étymologie du nom indique que nous avons affaire ici à un nom d'habitation ayant son origine dans un nom de personne. La forme servant de radical, le nom de personne *Qačqın*, est passablement fréquent. Je cite les exemples suivants pris dans des chartes concernant la terre des Bachkirs : 1709 : Қаскын Шатлыев, 1710 : Қаскын Татлымбетев,<sup>4</sup> 1735 : Качкин.<sup>5</sup> Les exemples sont extrêmement fréquents dans le qazaq : Качкун, Қашкин, Качкынбий, Качкунбай, Қашкынов etc.<sup>6</sup> Un des clans des Tatares Qızıl

<sup>12</sup> SDD. I, 221.

<sup>13</sup> H. Zübeyr (Koşay) — *Ishak Refet : Anadilden derlemeler*, Ankara, 1932.

<sup>14</sup> КЮАР. III.

<sup>15</sup> МИК. IV. 471, 476.

<sup>16</sup> Гродеков : Приложения 81.

<sup>17</sup> АОК. 26.

<sup>18</sup> Потанин : Очерки IV. 825.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 663.

<sup>2</sup> Op. cit. III, 291.

<sup>3</sup> Magyarország Helységnévtára 1952 : 300.

<sup>4</sup> МИБ. III, 51, 64.

<sup>5</sup> Вельяминов-Зернов : Источн. для изуч. тарханства. Спб. 1864, 13.

<sup>6</sup> Коншин : Зап. Семипал. Отд. ЗСОИР Геогр. Общ. II. 100. Гродеков : Киргизы. Прилож. 48, 89, 96, 98, 105, 139 ; СОВ., 36 ; СОК. 48 ; СОДЖ. 64 ; АОП. 22, 42, 94 ; АОК. 46 ; АОО. 26.

se nomme également Качкин.<sup>7</sup> C'est en général d'après des personnes qu'on nomme les kourgans. Ainsi, parmi les kourgans, on trouve aussi Качкын<sup>8</sup>. Le nom servant de base à ce nom propre est formé d'un verbe *qač-* 'fliehen': turec moyen *qačgîn ar* قاچغين ار<sup>9</sup> 'der fliehende Mann'<sup>10</sup> ~ tatar de Crimée, de Kazan, de Tobol; tel., leb., osm., karaïm *qačgîn* 'flüchtig, der Flüchtling, Überläufer, Ausreiszer, Vagabund' (Radl.) ~ qazaq *qašgîn* 'беглый, бродяга, разбойник'<sup>11</sup> ~ kirgh. *qačgîn* 'беглец, бегство, эмигрант, эмиграция' (Judakhin) ~ čag. *qačgûn* قاچغون 'celui qui fuit, le vaincu' (ŠSul) 'fuite' (Pavet de Courteille) ~ bachkir *qasgîn* 'vagabond, fuyard, brigand'.<sup>12</sup> Chez les Kirghiz, il existe une coutume d'inspiration magique, selon laquelle, on donne le nouveau-né, pour un an, à une famille étrangère, pour détourner ainsi de sa personne l'influence des esprits malins; au bout d'un an, on „rachète” l'enfant. Ces enfants sont nommés качкын, — dit Abramzon.<sup>13</sup>

Le problème de savoir comment la forme *Qačgîn*, par l'intermédiaire d'un changement vocalique *i* > *a*, a donné *Kachkan-* (*Qačqan-*) en hongrois, s'éclaire par ce que nous avons dit plus loin sur le suffixe *-li*, *-li*.

La fin du mot présente aussi des problèmes. Bien que son emploi comme nom propre ne soit pas sans exemple, nous ne pouvons penser au mot *qačgînčï* 'bozguna uğriyan, münhezim' Ibn. Muh.-A. Battal (signifiant 'vaincu, celui qui subit une défaite') ~ čag. *qačgûnçï* 'fuyard' ŠSul. ~ tar. *qašqunčï* 'der Flüchtling' (Radl.) ~ kar. T. *qačgînčï* 'flüchtig, schnell', formes provenant du mot traité plus haut. Un groupe des Qazaqs porte le nom Качканчы.<sup>14</sup> A notre connaissance, le suffixe *-čï* marquant la profession n'a pas de forme *-čïğ*, et pourtant le nom *Kachkanchiw* ne peut être expliqué qu'à partir d'un nom ce terminant en *-čïğ*. Il nous reste donc à supposer que nous nous trouvons en face d'un suffixe dont la fonction diffère de celle du suffixe *-čï*: ce suffixe *-čïğ* doit avoir son origine dans l'anc. turec *-sığ*, *-sig*, suffixe marquant la ressemblance (p. e. *qulsığ* 'sklavisch' < *qul* 'Sklave'; *bägsig* 'fürstlich' < *bäg* 'Fürst'<sup>15</sup>); ce suffixe s'étant ajouté à des noms terminés en *-č*, *-čsig* (p. e. *gorqînčsig* > *gorqînčïğ* 'fürchterlich < Schrecken') est devenu *-čïğ*, comme l'a déjà montré von Gabain. C'est ce suffixe *-čïğ*, créé à la suite d'une „Verschmelzung” que nous trouvons p. e. dans *soğančïğ* 'lieblich' mot à mot 'zwiebelig' et dans *adînčïğ* < *adîn* 'andersartig, anders'.<sup>16</sup> La signification du mot

<sup>7</sup> Ярилов: Кызылыцы, 38.

<sup>8</sup> КЮАР. XI. А l'Est de Pérovsk.

<sup>9</sup> МКАšğ.—Atalay: Tıpkıbasım 15.

<sup>10</sup> Brockelmann: KCSA. I, 33.

<sup>11</sup> Полн. Кирг. Словарь, Оренбург, 1903.

<sup>12</sup> Pröhle: KSz. V, 251.

<sup>13</sup> Abramzon: Рождение и детство кирг. ребенка. Сб. Муз. Антроп. и Этногр. XII. (1949), 105—106.

<sup>14</sup> Aristov: Заметки 380.

<sup>15</sup> von Gabain: Alttürk. Gramm. 66.

<sup>16</sup> l. cit.

*Qačqĩnčĩg* est donc '(celui qui ressemble à quelqu'un) qui fuit, qui court', 'celui qui a l'air d'être vaincu'. Les noms de personne comans suivants, employés en Hongrie, prouvent qu'on ne doit pas penser à un suffixe *-čĩ* marquant la profession, ni au suffixe diminutif *-čĩg* : 1435 : *Cherche*, 1475 : *Cherchy*,<sup>17</sup> 1330 : *Jurguche*,<sup>18</sup> 1343 : Buthemer Capitaneus Comanus... de genere *Ilunchuck*,<sup>19</sup> 1333 *Wanchug*<sup>20</sup> (cf. qalm. Уанчук de 1744).<sup>21</sup>

Le développement *-čĩg* > (*chiw*, c'est-à-dire) *-čĩu* se rencontre encore dans le coman. De nombreux exemples que l'on trouve dans le Codex Cumanicus le prouvent : *tarlov* < *tarlag* 'der Acker', *jabov* 'Decke, Hülle' \**yabuğ* (cf. kirg., qazaq *yabũ*); *arov* 'rein, unschuldig' < ouig. čag. *ariğ*; *oiou* 'wach' < *oduğ* МКâšg.; *atov* 'Insel' < *atağ*; *jağlaou*, *javlov* 'Bratpfanne' < *yağlağ*; *bošov* 'Befreiung' < vieux-turc *boşuğ* (von Gabain). „Die näheren Umstände dieses Wandels harren noch der Aufklärung, er ist aber mit Sicherheit zu konstatieren" — dit Németh.<sup>22</sup> Nous pouvons ajouter aux exemples un nom de personne coman : 1332 : Kolguna filius *Boklow*<sup>23</sup> < *boqluğ*. Cf. osm. *boqluq* 'Misthaufen'. C'est un nom de protection tout comme ceux dont nous allons parler plus loin, sous le titre *Szank*. Par ailleurs, le changement *ğ* > *v* ne se trouve dans le Tuhfet qu'à l'intérieur du mot ; dans l'Idrâk et dans le Tarjûmân édité par Houtsma on ne le trouve point. Les noms de personnes mamlouks ne le présentent pas non plus, (par contre on le constate — en position préconsonantique — dans les noms de personnes polovets des annales russes, p. e. Товрул, Товлый, Товлубий, Кунтувдей etc.<sup>24</sup> Les textes arméniens-polovets de Podolie attestent ce changement.<sup>25</sup> Pour en revenir au nom *Kach-kanchiw*, la fin du mot *-iw* (*iy*) s'est monophthonguée tout naturellement en hongrois et a donnée *-ú*. comme nous le voyons dans la forme d'aujourd'hui *Kaskantýú*. Le développement phonétique *č* > *ty* (*t'*) est aussi un phénomène sporadiquement attesté en hongrois. Margit Palló a expliqué grâce à ce développement le mot turc. *topurčan* > hongr. *toportýán*, elle a souligné que le mot *kökörčsin*, d'origine également turque, a, lui aussi, un doublet *kökörtýén*.<sup>26</sup> On pourrait faire état ici du mot hongr. *konty* dont l'origine et vraisemblablement turque (< *qĩnč* ou *qunč*), mais nous reviendrons ailleurs au problème de ce mot.

<sup>17</sup> Gyárfás III, 596, 676.

<sup>18</sup> Gyárfás III, 596, 676.

<sup>19</sup> Gyárfás III, 482—83.

<sup>20</sup> Op. cit. III, 476.

<sup>21</sup> Витевский : Неплюев 545.

<sup>22</sup> Németh : Die Inschr. v. Nagyszentm. 55—56.

<sup>23</sup> Gyárfás III, 475.

<sup>24</sup> Летопись по Лавр. сп., Летоп. по Ипатск. сп.

<sup>25</sup> Grunin : Памяти половецк. яз. Сборник статей Гордлевскому.... Мо., 1953. 90—97.

<sup>26</sup> M. Palló : Toportýán, KCSA. I, 234—36.

K A R G A L A v. dans le groupe des noms géographiques pourvus du suffixe *-la, -le*.

## K E C Z E L

1412 : *Kechel* ;<sup>1</sup> en 1493, une charte contient la forme *Keczal*.<sup>1a</sup> En 1520, nous voyons figurer ce mot comme nom de famille.<sup>2</sup> Aujourd'hui, c'est une commune, au nord-ouest de Kiskunhalas. On ne connaît pas de forme attestée antérieurement à celles que je viens de citer ; ainsi, mon hypothèse selon laquelle ce mot remonte au mot *qizil* 'rouge', très répandu dans les langues turques, ne peut être ni confirmée ni éliminée. Dans le Codex Cumanicus, on trouve *chexel* 'virmilium, hochrot'. Selon Grønbech, cette forme doit être lue *qizil*, il fait remarquer cependant que le *x* sert parfois à noter un *s*, p. e. *xac* (sač), *chexar* (qīsar) ;<sup>3</sup> Grønbech souligne que, par ailleurs „die normale Bezeichnung von *z* ist *x*, aber überaus oft wurde dieser Laut als stimmlos gehört". J'énumère encore quelques exemples pris du Codex Cumanicus qu'il est peut-être possible d'interpréter, non plus comme des formes attestant de l'incertitude, du flottement dans la graphie, mais plutôt comme des exemples présentant un phénomène de désonorisation : à la place de *boğaz* on trouve *bogax*, à la place de *qiz* on a *chex*, tout comme *tex* au lieu de *tüz*.<sup>4</sup> Même dans la partie allemande, où pourtant la notation des sons est plus précise, on trouve *kiz*, *kyz*, *kys* ; au lieu des formes *töz*-, *tözer* signifiant 'leiden' on trouve *tox*, *toxar* et aussi *tos*-, *toser*.

Nous avons vu un phénomène analogue dans le cas de *Bugaz* et *Arbuz*, aussi bien que dans le nom d'un Coman de Hongrie, mentionné en 1284 : *Tescench* (< Cod. Cum. *tāzgān*- 'sich drehen').<sup>5</sup>

Puisque dans le hongrois, à l'époque historique du moins, on n'avait pas de *i* vélaire, ce son a été remplacé, grâce à la substitution habituelle des sons, par *i* dans les mots d'emprunt ; en hongrois, c'est par conséquent une forme *Kisil* qui s'est acclimatée. Cette forme a fini par donner *Kecel*, d'une part grâce à l'ouverture de *i* — processus assez tardif,<sup>6</sup> surtout dans le dialecte caractérisé par les formes en *i* (et dont le centre était peut-être justement le département de Pest<sup>7</sup>) — d'autre part grâce au fait que *s* a donné l'affriquée

<sup>1</sup> Csánki (III. 334) le cite comme se trouvant dans le nom d'un dignitaire ; ce devait être dans le département de Fejér.

<sup>2</sup> L. Bártfai Szabó : Pestmegye történeti emlékei (Monuments historiques du département de Pest) Bp. 1938. 357.

<sup>3</sup> Komanisches Wörterbuch 13.

<sup>4</sup> Cf. roum. *Teslui* AECO. I (1935), 225—26.

<sup>5</sup> Gombocz : Árpádkori török személyneveink (Noms de personnes tures en Hongrie à l'époque des Árpáds) 31.

<sup>6</sup> Gombocz, Összegyűjtött művei (Oeuvres) II, 76.

<sup>7</sup> Gy. Laziczius : A magyar nyelvjárások (Les dialectes hongrois) 28.

*c*, développement que l'on peut observer dans des mots de la langue courante<sup>8</sup> et aussi dans de nombreux noms propres comans. Je cite comme exemples attestant un développement *s* > *c* à l'intérieur du mot les noms *Karcag*,<sup>9</sup> *Debrecen*,<sup>10</sup> et on peut peut-être faire état ici du nom *Czuczar* (selon l'orthographe d'aujourd'hui : *cucar*) qu'on rencontre dans le Kiskunság, bien que je n'en connaisse pas de forme anciennement attestée. Le recueil des noms de lieu de Pesty mentionne les noms géographiques *Czuczarkut* (kut = puits) (se trouvant près de Kunszentmiklós) et *Czuczar sziget* (sziget = île) (près de Tatárszentgyörgy). István Tálasi m' a fait part du fait qu'il existe aussi une famille du nom de *Czuczar*. On peut rapprocher ce mot du mot *susar* 'der Marder' Radl., connu dans le tatar de Kazan, dans le qazaq et dans le čagataï ; à ce mot correspond le kirgh. *susar* 'mustela martes'<sup>11</sup> ~ *sūsar* (Юдахин) ~ oïrot *sūzar* „куница” (Баскаков) ~ qaraqalpaq *susar* 'курица' (Баскаков) etc. Le verbe *susa-* qui lui sert de radical se retrouve dans le coman (Cod. Cuman.) avec la signification 'dursten' et il se rencontre également dans de nombreuses autres langues turques, dans le qazaq, dans l'osmanli, dans le čagataï (Radl.). Dans le kirghiz *sūsa-* 'жаждать' (Юдахин), dans l'oïrot *sūza-* 'хотеть пить' (Баскаков—Тоцакова) etc. Le mot *sūsar* 'fouine, belette' est donc un nomen actoris dont la signification de base est 'assoiffé (de sang)'. Le mot a passé dans le mongol : *сууцап* 'Куница',<sup>12</sup> Il est aussi employé comme nom de personne : 1745 : Умюдбай Сусаров chez les Bachkirs,<sup>13</sup> il désigne un clan chez les Tatars de l'Altaï,<sup>14</sup> et, dans la même région, on le retrouve comme nom de lieu (chez les Oïrots).<sup>15</sup> Il figure aussi dans l'arbre généalogique dans la branche Байлар de la tribu Муйтен des Qaraqalpaq sous la forme de жена Сусар.<sup>16</sup>

Pour en revenir au nom *Keczel*, il faut faire remarquer qu'ils existent quelques mots dans les langues turques auquel on pourrait le faire remonter avec moins d'hypothèses phonétiques, surtout s'il s'avérait que *Kecel* est à l'origine un nom de personne ; il s'agit du mot qazaq *Kesel* 'болезнь' (Букин) ~ *tar.*, čag., Turkestan or. *kāsāl* 'krank, leidend' (Radl.); ouïg. *qīsīl* 'Schlucht'<sup>17</sup> > ouïg. *Qīsīl* (nom de lieu) ;<sup>17</sup> tatar de Crimée, osm., čag. . *kāsār* 'Beil, Messer' (Radl.). En faveur du mot *qīsīl* milite cependant le fait que son emploi comme

<sup>8</sup> A l'intérieur du mot : slave *kosorī* > magy. \**koszor* > *kacor* ; *peszér* > *pecér* Gombocz, Összegyűjtött művei II, 96.

<sup>9</sup> J. Németh : MNy. 18 : 125—127.

<sup>10</sup> J. Németh : MNy. 21 : 273—74.

<sup>11</sup> Almássy : Kara-kirgiz nyelvészeti jegyzetek. (Notes linguistiques sur le kara-kirghiz) KSz. (Keleti Szemle = Revue Orientale) II, 115.

<sup>12</sup> Ринчине : Краткий монг.-русс. словарь 82.

<sup>13</sup> МИБ. III, 426.

<sup>14</sup> Баскаков—Тоцакова 217.

<sup>15</sup> Op. cit. 204.

<sup>16</sup> Жданко : Очерки историческ. этногр. каракалпаков. М.—Л., 1950, p. 55.

<sup>17</sup> Bang-Gabain : Türkische Turfan-Texte III, 103.

<sup>18</sup> Radloff—Malov : Uig. Sprachdenkmäler 282.



nom géographique est extrêmement répandu. Dans la Turquie actuelle par exemple, il y a selon les recueils turcs des noms de lieux 368 agglomérations qui portent ou bien le nom *Kızıl* en lui-même, ou le pluriel *Kızıllar*, ou ce nom pourvu d'un suffixe diminutif *Kızılcı*, ou bien des noms composés contenant cette forme, p. e. *Kızıldağ*, *Kızılyar*, *Kızıldere*, *Kızılkaya*, *Kızılköy*. Le nom *Kızıl* se trouve dans les vilayets Sivas, Bursa, Tokat, Mardin, Balıkesir.<sup>19</sup>

Il serait inutile de rassembler les noms de lieux *Kızıl* (*Qızıl*) qui se trouvent dans chacune des langues turques. Après avoir parlé de l'extrémité occidentale, l'Anatolie, je rappelle seulement les faits de l'extrémité orientale, le Turkestan oriental. Là aussi, il se trouve non seulement dans des formes composées avec les mots *-darya*, *-davan*, *-bulaq*, *-art*, *-agıl*, *-qaya*, *-qorum*, *-qurgan*, *-tau* et *-su*, mais aussi en lui-même, p. e. *Qızıl*, une station.<sup>20</sup>

## K E M P E T H

1475 : *Kempeczallasa* ;<sup>1</sup> 1493 : praedium *Kempeth* ;<sup>2</sup> 1690 : *Kömpöcz*, pusztas des Comans.<sup>3</sup> Sur la carte géographique de Balla en 1793 : praedium *Kömpöcz*.<sup>4</sup> Anciennement, l'endroit faisait partie de Kiskunmajsa. Aujourd'hui *Kömpöcz* est une commune autonome, dans le district de Kiskunfélegyháza du département Bács-Kiskun.<sup>5</sup>

Si cette agglomération habitée par les Comans doit son origine aux Comans eux-mêmes — c'est là l'hypothèse la plus vraisemblable — et non pas à un autre élément ethnique antérieur à l'arrivée des Comans, si, d'autre part, nous tenons compte du développement phonétique de *Köncsög* et de *Kötöny* (v. plus bas), nous pouvons penser à un mot coman qui devait avoir la forme *\*kümpes* ~ *\*kömpes* (< *\*kümpes*). Il n'y a qu'un seul mot de ce genre et qui mérite d'être examiné, c'est le qazaq *kümböz* 'die Kuppel ; ein runder Metallbuschel (Knopf) auf dem Schwanzriemen' (Radl.) ~ tatar de Kazan *gümbüz* 'der Bogen, die Kuppel' (Radl.), dialecte des Tarantchis *gumbaz* 'das Grabdenkmal' (Radl.) ~ Turkestan or. *qümbüz* 'купол'<sup>6</sup> ~ *kümbet*, *kümbet* 'Kuppel, zumeist bei Ortsnamen, die auf Ruinen Bezug haben'.<sup>7</sup> Gyula

<sup>19</sup> Köylerin Nüfusu.

<sup>20</sup> Sv. Hedin : Southern Tibet. Maps, Sh. II. B. 2 ; VIII, 319, 352, 392.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 677.

<sup>2</sup> Op. cit. III, 709.

<sup>3</sup> István Nagy Szeder : Kiskun-Halas város története (Histoire de la ville de Kiskunhalas) I/2, 60.

<sup>4</sup> Antonius Balla : Mappa specialissima... comitatum Pesth Pilis et Solth articulariter unitorum, item Jazygiae, Cumaniae Majoris et Minoris, Viennae, 1793

<sup>5</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie), 1952, 195.

<sup>6</sup> Le Coq : Osttürkische Namenliste : Southern Tibet IX ; Баскаков-Насилов : Уйгурск. русск. словарь.

<sup>7</sup> Vámbéry : Die geographische Nomenklatur Zentralasiens, 18. Sonderabdruck aus d. Petermann's Mitt. 1891.

Prinz a consacré des remarques abondantes aux *gumbes* ('mausolée avec une petite coupole') des Kirghiz.<sup>8</sup> Юдахин enregistre d'autres formes et d'autres significations de ce mot dans le kirghiz: *kümböz* 'купол; надмогильное сооружение; надгробье; мавзолей'.<sup>9</sup> Le mot se retrouve dans l'osmanli: *gümbäd* 'a circular building with a conical roof; any doomed building; a dome, cupola, vault, arch; . . . a beasts' rearing or prancing; a bud of flower' (Redh.). Le mot a passé dans les dialectes de l'Anatolie, dans lesquels *kümbet*, *künbet* sert à marquer différents objets coniques, et même 'petite colline' ('tepecik' dans la région d'Eskişehir).<sup>10</sup> Dans les langues turques ce mot est un mot emprunté du persan. Le mot persan apparaît déjà dans le Šāhnāme: *کُنْبَد* 'aedificium arcuatum s. fornicatum, concameratum opus, fornix, testudo, tholus (ar. قُبَّة) etc.' (Vullers). Dans le persan actuel *gombäd* et *gombāz* 'купол, свод' (В. Миллер). Le Mu'jam al-Buldān de Yāqūt le mentionne comme étant un nom de lieu près de Nišapur, et il fait remarquer que le mot signifie 'voûte', ou bien 'rond comme une coupole'.<sup>11</sup> Dans les langues turques, ce doit être un emprunt très ancien, puisque le Gumbäd-i Qâbûs de Jorjan près d'Âstarâbâd existait déjà en 997, dans une région qui était celle où les contacts turco-iraniens étaient les plus actifs.<sup>12</sup> Beaucoup de *gumbäd* > *kümbāz* conservent la mémoire de personnalités de marque dans les steppes de l'Asie intérieure. Dans ces conditions, le mot a naturellement donné beaucoup de noms de lieux, presque autant que le mot *qurgan*. Dans le Turkestan oriental, il y a, selon nos sources, 5 *Gümbez*.<sup>13</sup> Dans la nomenclature géographique du Turkestan Soviétique, ce mot figure également.<sup>14</sup> En Asie Mineure il y a un village du nom de *Kümbet* کومبت dans chacun des vilayets de Sivas, Giresun, Mus, Kars, Seyhan, Eskişehir et Erzurum: dans le vilayet Bilecik, on trouve les villages de *Kümbetapınar* ('K.-source blanche') et *Kümbetyeniköy* (K.-village neuf); 3 villages portent le nom de *Kumbet* (Sivas, Bilecik) et un le nom de *Künbet* کونبت (Sivas).<sup>15</sup>

Comme je l'ai dit à propos du nom *Bugac*, la terminaison possessive dans les noms composés avec *-zallasa* (c'est-à-dire *szállása* 'habitation de') ne prouve pas toujours que le nom de l'agglomération remonte à un nom de personne. Tout comme les noms de lieux d'Anatolie et de l'Asie intérieure qui entrent dans cette catégorie, le nom coman *\*kümpes* signifiant 'monument

<sup>8</sup> Második belső-ázsiai utazásom néprajzi eredményei (Résultats ethnographiques de mon deuxième voyage en Asie intérieure). Budapest 1913. 22—32.

<sup>9</sup> К. К. Юдахин: Киргизско-русс. словарь. Мо., 1940.

<sup>10</sup> Türkiyede Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi II.

<sup>11</sup> Материалы по истории туркмен и Туркмении, М.—Л., 1939. I, 415.

<sup>12</sup> Diez: Churasanische Baudenkmäler I, 102—103; Die Kunst d. islamischen Völker 69—73 (Handbuch der Kunstwissenschaft).

<sup>13</sup> Sven Hedin: Southern Tibet VIII, 347, 397, 426, 427.

<sup>14</sup> Vámbéry: loc. cit.

<sup>15</sup> Köyler Nüfusu 1937, ou bien ۱۹۳۸, کویلمزك ادلىرى.

funéraire, tumulus' a pu servir directement à désigner un lieu. Je n'ai même jamais rencontré ce nom comme désignant une personne.

## K O L P A K O R H A N A

Une charte écrite en 1359 mentionne ce lieu comme se trouvant dans la région de Kerekegyház et de Ágasegyház, immédiatement à l'ouest de *Vgulehomoka* : „ad quoddam halm *Kolpakorhana* vocatum”.<sup>1</sup>

Le premier terme du composé, *Kolpa*-, est un nom de personne. Le nom, à l'origine, était *Qulpa*, la forme *Qolpa* est le résultat régulier d'un développement hongrois qui consistait à ouvrir le son *u*. Dans son ouvrage posthume, le plus important du point de vue de la turcologie, Pelliot s'est occupé de ce nom<sup>2</sup> en rapport avec le fait que le personnage le plus connu qui l'ait porté était, entre 1358 et 1360, un khan de la Horde d'Or. Sur des monnaies, ce nom se trouve parfois sous la forme *Qulna*, et c'est sous cette forme que le mentionne Yakoubovsky, excellent spécialiste de l'histoire de cette période.<sup>3</sup> Cependant, les volumes du Recueil Complet des Annales Russes parlent de Кулла (царь Ординский ou царь татарский),<sup>4</sup> il faut souligner en outre que ni l'onomastique turque ni l'onomastique mongole ne connaît de forme *Qulna*. Par contre, le nom *Qulpa* > *Kolpa* ne se rencontre pas seulement dans le Kiskunság, mais aussi ailleurs, puisque la forme Колпа, князь даурский<sup>5</sup> que l'on trouve à l'extrémité orientale du domaine linguistique mongol appartient vraisemblablement à cette catégorie.

Je n'oserais trancher, pour le moment, la question de savoir si le nom *Qulpa* est ture ou mongol. Parmi les éléments nommés 'Comanus' en Hongrie et parmi les kiptchaks vendus comme Mamlouks en Égypte, il y eut aussi des personnes portant des noms mongols.<sup>6</sup> En essayant de reconstituer l'étymologie du nom, Pelliot a mentionné les formes qazaq *qulpa* 'ein Seidenstoff' (Radl.) et mongol *qolba* 'paire, mise en paire', mais il a rejeté aussitôt cette possibilité d'explication. J'ajoute le mot persan *qulba* قنبه 'plough' (Johnson), qui a passé dans le pašto : *qulba*,<sup>7</sup> et qui, de là, est entré dans la langue des Hazara, groupe ethnique mongol isolé en Afghanistan : *qulpa* 'Pflug'.<sup>8</sup> Dans les langues turques, je ne trouve pas d'exemple en dehors de l'osmanli. Toutefois, le nom ture commun *saban*, ayant une signification analogue, se trouve

<sup>1</sup> Gyárfás III, 469.

<sup>2</sup> P. Pelliot : Notes sur l'histoire de la Horde d'Or. Oeuvres posthumes II. Paris, 1950. 107—108.

<sup>3</sup> Греков—Якубовский : Золотая орда и его падение. М., 1950. 271—72.

<sup>4</sup> ПСРЛ. X, 231 ; XVII, 129 ; XVIII 100 ; XXIII, 168 ; Русск. Хроногр. I, 411 etc.

<sup>5</sup> Дополнение к Актам Историческ. III, 53—54.

<sup>6</sup> Rásonyi Nagy : MNy. XXVIII (1932), 309.

<sup>7</sup> H. G. Raverty : A Dictionary of Pukhto, Pushto, or Language of the Afghans, L., 1860. П. Б. Зудин : Краткий Афганско-Русск. Слов. М., 1950.

<sup>8</sup> Gabelentz : ZDMG. XX, 330.

souvent employé comme nom de personne, p. e. au XVIII<sup>e</sup> s.: bachkir *Сабан*,<sup>9</sup> qazaq *Сабан*, *Сабанбай*<sup>10</sup> etc.

Selon Pelliot, il est vraisemblable que le nom soit en rapport avec le mot osmanli *quluba* ~ *qulibā* 'die Hütte' (Radl.) — selon le dictionnaire orthographique ture (İmlâ Kılavuzu) *kulübe* — qui, de son côté, remonte au persan *کلبه kulba*. Toujours selon Pelliot, il n'est pas invraisemblable non plus que l'antécédent conjectural pehlevi du mot *kulba*, c'est-à-dire \**kurpak* ait aussi son reflet dans l'onomastique turque, et notamment dans la forme *Qulbaq* dont fait état MKâşgarî. Il n'est pas exclu non plus, à son avis, que le mot *Hu-lu-pa*, qu'on trouve en 1096—97 dans une source chinoise et qui est emprunté à la langue du peuple märkit, appartenant au groupe mongol, soit lui-même identique à *Qulpa* et révèle ainsi, à cette époque déjà, dans cette région orientale lointaine, une origine iranienne.

Ce qui constitue le point faible de l'hypothèse étymologique de Pelliot, c'est qu'il ne cite la forme *kulübe* que de l'osmanli, que, par là même il ne produit pas d'arguments suffisants pour infirmer l'opinion de Miklosich et de Berneker<sup>11</sup> selon laquelle le mot osmanli remonte à l'ancien mot indo-européen grec *καλύβη* 'cabane, hutte' (< *καλύπτω* 'couvrir, cacher'),<sup>12</sup> déjà attesté chez Hérodote. — Pourtant, le mot existe dans le tatar de Dobroudja : *goliba* 'provisorisches Zelt',<sup>12a</sup> aussi bien que dans l'euzbeg : *qulba* 'хижина' ('hutte')<sup>13</sup> et dans ces langues, il est sûrement d'origine iranienne ; il est vrai qu'il peut être un mot d'emprunt relativement récent. Je ne trouve pas le mot chez les peuples turcs avoisinants, par contre, il se trouve dans le tadjik : *кулба* 'хижина, лачуга, хибарка, келья' (Рахими—Бертельс, Тадж.-русск. словарь).

Même si on admet provisoirement, faute de mieux, la théorie de Pelliot — selon laquelle dans le kiptchak du XIII<sup>e</sup> siècle il a pu exister un mot *qulpa* d'origine persane — sur certains points, il convient d'apporter des preuves : il faut se demander notamment si ce mot, de par sa signification, est susceptible d'entrer dans le système des noms de personnes turcs ou peut-être mongols, il reste à savoir s'il se trouve des noms de personnes de cette signification. Or il s'en trouve, mais les exemples sont rares. Les mots signifiant 'hutte, cabane, brise-vent' (p. e. kirg., bachk. *qoş*, qazaq *qoş*, qazaq *kürkö*, bachkir *utar*, qaraqalpaq *ılaşıq* etc.) ne permettent qu'un seul rapprochement de ce genre, c'est avec qaz. *Қосбай* (*Qosbai*).<sup>14</sup> Il faut cependant que je mentionne

<sup>9</sup> Витевский : Неплюев, 857.

<sup>10</sup> COB. 112 ; COK. 154, 226.

<sup>11</sup> Miklosich : Türk. Elemente 88 ; Berneker : Slav. Etym. Wb.

<sup>12</sup> Boisacq : Dict. etym. de la langue grecque ; Bailly : Dict. de la langue gr. ; Walde : Vgl. Wb. d. idg. Spr. I, 432.

<sup>12a</sup> Saadet Ishaki (Çagatay), Çora Batır. Kraków, 1935, p. 45 (Prace Komisji Or. № 20).

<sup>13</sup> Қары—Ниязов—Боровков : Узб.-русск. словарь. Ташкент, 1941.

<sup>14</sup> COK 46.

ici un fait en rapport avec les noms de personne comans de Hongrie. Il est vrai que la forme à laquelle je pense n'entre qu'à moitié dans cette catégorie, puisqu'il ne s'agit plus d'une modeste 'cabane', mais bien plutôt d'une 'maison de pierres'; la forme remonte à l'époque où les Comans étaient déjà en train de se stabiliser dans leurs habitations d'hiver, bien qu'ils disposassent encore de tentes également. En 1347 une charte du roi Louis énumère „duodecim Comanos fiteas domus habentes videlicet... *Kystre* filium Japza, *Tastra* filium eiusdem Japza...”<sup>15</sup> *Kystre* et *Tastra* forment un couple de noms typique, comme on en trouve dans les dénominations de frères,<sup>16</sup> cf. p. e. les *Tarhan* bachkirs mentionnés en 1735 : Аккузе, Беккузе, Байгузе<sup>17</sup> (? < *küzä* 'bartlos'). Je crois que *Kystre* était à l'origine *Qış-tura* et *Tastra* < *Taş-tura*; leur signification est 'Maison d'hiver' et 'Maison de pierres', parce que, le turc moyen *tura* 'Zufluchtsort' (МКâšg.-Brockelmann), 'forteresse' (Ibn. Muh.—A. Battal : القلعة), turc-or. 'Wachturm'<sup>18</sup> ayant comme correspondant dans les dialectes ouig., alt., tel., leb., bar., tob. etc. le mot *tura* 'das Haus, das Gebäude' (Radl.), on peut supposer que ce mot existait dans le coman également, et cela d'autant plus qu'on rencontre ce mot assez fréquemment, dès le XIII<sup>e</sup> siècle, dans les noms de personnes mamlouks également. Dans la seule chronique d'Ibn Iyâs, on trouve 9 personnes portant des noms de ce genre, p. e. 1288 : طرابای الظاهري<sup>18a</sup>; 1400 : طرابای بن عبد الله<sup>19</sup> etc.

Ajoutons à ces exemples le nom ouig. *Tura Tutuq*,<sup>20</sup> le kiptchak Тупалык, князь Татарский,<sup>21</sup> les noms de personnes *Turabai* et *Qan-tura*<sup>22</sup> du qazaq etc. Étant donné que le hongrois, dès la période du vieux hongrois, ne possédait pas de *i* vélaire et que ce son était régulièrement remplacé par un *i*, le nom *Kystre* a facilement pu passer au vocalisme palatal. La disparition du *u* dans le mot *tura* ne nécessite pas d'explication particulière, puisque la chute de la voyelle d'une syllabe médiane ouverte est un phénomène très fréquent dans le turc.

Pour en revenir à l'emploi des noms désignant des lieux d'habitation dans la fonction de noms de personnes, faisons remarquer que, dans le qazaq, on rencontre des noms comme *Ĵurtpai*<sup>23</sup> et *Qstaubai*, *Qistau*,<sup>24</sup> cependant,

<sup>15</sup> Gyúrfás III, 484; Jakubovich—Pais: Ómagy. olvasókönyv.

<sup>16</sup> Cf. Rásonyi: Acta Linguistica III, 331.

<sup>17</sup> Источники для изуч. тарханства изд. Вельяминов—Зернов, 16.

<sup>18</sup> V. Le Coq (Eine Karte von Kucha: Southern Tibet VIII, 430) connaît, dans le Turkestan oriental, dans les environs de Quča, 9 noms de lieux dans lesquels entre le mot *Tura*, seul ou en composition.

<sup>18a</sup> بولاق، بدائع الزهور I, ٣٣.

<sup>19</sup> Op. cit. II, 114.

<sup>20</sup> Radloff—Malov: Uig. Sprachdenkm. 299.

<sup>21</sup> ПСРЛ X. 194; XXIII, 102.

<sup>22</sup> АОАБ. 62; АОК. 2.

<sup>23</sup> СОК. 17; СОВ. 44, 50; СОДЖ. 58 etc.

<sup>24</sup> АОАБ. 38; АОО. 54; СОВ. 52; СОДЖ. 154; 92, 94, 110; АОК. 50, 30; Гродеков: Киргизы и Каракирг. Приложение 72, 171, 190.

dans ces cas-là, les éléments *ĵurt* et *qistau* ne désignent plus une tente ou une maison isolée, mais bien plutôt une agglomération.

Le mot *qul(ü)be* a pénétré directement — pas par l'intermédiaire d'un nom de personne — dans un nom de lieu en Anatolie : *Üçqulbe* ('trois cabanes') dans le vilayet Gaziantep<sup>25</sup>.

Quoi qu'il en soit, il ressort assez clairement, de ce que nous venons d'exposer, que le nom *Kolpa* — du Kiskunság — bien que son étymologie soit douteuse — n'est pas isolé dans son genre et que c'est sans doute du kiptchak qu'il a été importé en Hongrie ; il est possible cependant que ce ne sont pas les premiers immigrants comans qui l'ont apporté avec eux.

## KUNCHEGH

*Köncsög* fait partie aujourd'hui des terres relevant de la ville de Kecskemét.<sup>1</sup> Jadis, en 1509, cet endroit portait le nom de *Kenczekzallasa*,<sup>2</sup> en 1475 on trouve la forme *Kengchegzallasa*,<sup>3</sup> dans une charte de 1436 il y a une forme, qui, suivant la leçon de Jerney<sup>4</sup> et de Gyárfás, serait *Kempceg*. C'est un nom d'agglomération ayant son origine dans un nom de personne et qui est certainement en rapport avec le clan coman mentionné par une charte de 1371 : „Ladislau Cumanum generacionis *Kuncheg*”<sup>5</sup> aussi bien qu'avec le nom de personne mentionné pour la première fois en 1333 : „*Kunchegh* filio Wanchuk, Buzkan filio Arbuz”<sup>6</sup> et pour la deuxième fois en 1347 „comes *Kumcheg* capitaneus Comanorum” generacionis Cherthan”.<sup>7</sup> Concernant cette famille comane dont des descendants ont passé dans la Slavonie aussi bien, dans le département de Körös, Gy. Györffy communique les précisions suivantes : 1403 : *Kenchek*, 1444 : *Kunchegh*, vers 1466 : *Kunchek*.<sup>8</sup>

Pour ce qui est de la voyelle *u* de la forme *Kuncheg*, faisons remarquer que dans les monuments linguistiques hongrois du XIV<sup>e</sup> siècle, la lettre *u* pouvait marquer non seulement le son *ü*,<sup>9</sup> mais le son *ö* également. Quant au développement *ö* > *e* au XV<sup>e</sup> siècle, cf. les noms *Kötöny*, *Kömpöc* et *Törtel*. Une labialisation ultérieure du *e*, — le fait qu'il soit redevenu *ö* dans les deux

<sup>25</sup> Köyler Nüfusu, 1937.

<sup>1</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie) 1952.

<sup>2</sup> Gyárfás III, 727.

<sup>3</sup> Op. cit. III, 676.

<sup>4</sup> Jerney : Keleti utazás (Voyage en Orient) I, 305—306; Gyárfás.

<sup>5</sup> Gyárfás III, 506.

<sup>6</sup> Op. cit. III, 476.

<sup>7</sup> Op. cit. III, 484 ou bien Jakubovich—Pais: Ó-magyar Olvasókönyv (Anthologie du vieux hongrois) 171.

<sup>8</sup> Gy. Györffy: A kunok feudalizálódása (L'intégration des Comans dans le régime féodal) : Tanulmányok a magyar parasztság történetéhez (Études sur l'histoire de la paysannerie hongroise) Budapest 1953, p. 254.

<sup>9</sup> Gombocz Ö. művei (Oeuvres) II, 73.

syllabes, sont parfaitement réguliers dans les dialectes hongroises caractérisés par les formes en *ő*, donc entre autres dans le Kiskunság. La sonorisation du *k* final est également un phénomène régulier.<sup>10</sup>

Aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles, il y a partout sur le domaine du kiptchak aussi bien que dans les sources relatives au kiptchak, un nom dont la forme phonétique était, selon toute vraisemblance, *Könčäk*. Les annales russes, la chronique de Kiev mentionnent un des chefs des Comans (des Polovets), à partir de 1178 sous la forme Концакъ et de 1180 à 1187 tantôt sous la forme, Кончакъ tantôt sous celle de Концакъ.<sup>11</sup> Un chef polovets Кончак figure dans le „Слово о полку Игореве” également.<sup>12</sup> C’est peut-être le fils de ce dernier que le prince coman Юрій (Юргій) Кончаковичъ que l’on rencontre une trentaine d’années plus tard des la chronique de Galicie<sup>13</sup> et en 1205, puis en 1223 dans la chronique de Voskressensk : Георгій Кончаковичъ,<sup>14</sup> tombé dans la bataille de Kalka. Le Yü-li-ki des sources chinoises, tombé dans les luttes contre les Mongols, est la même personne.<sup>15</sup> A l’époque de la domination mongole, le han Özbäg a marié sa soeur, Кончака à Yuriy Danilovič, nommé peu de temps auparavant grand prince de Moscou.<sup>16</sup> Avec Юрій Кончакович, ce nom entre dans les sources historiques orientales. Selon Rašideddīn, à l’époque de Gengis khan, le peuple kiptchak avait pour chef كو نچك.<sup>17</sup> La notation arabe indique que le nom appartenait à la série vocalique palatale. De même, Rašideddīn note ce nom avec un ك lorsque, en parlant de Sübōdei, il fait remarquer que le petit fils de ce dernier s’appelait كونچك,<sup>18</sup> كونچك. Sübōdei, vainqueur de la bataille près de la Kalka, est entré au service de Gengis khan au début du siècle,<sup>19</sup> par conséquent, en 1223 il a pu avoir un petit-fils nommé d’après l’ennemi qu’on venait de vaincre.<sup>20</sup> Ilgai, appartenant au peuple jalair et que l’on rencontre après 1260 en Iran, avait également deux petits-fils qui ont dû naître vers l’époque de la victoire sur les Comans, parce qu’ils ont reçu les noms de كونچك et de كوتن.<sup>21</sup> A mon avis, ces noms doivent être lus *Könčäk* et *Kötän*.

Il ressort de la comparaison des formes que nous venons de citer qu’en ce qui concerne les formes russes, nous avons affaire à une substitution phonétique qui est habituelle dans les annales russes. Puisque le russe ne possède

<sup>10</sup> Op. cit. II, 80, 94.

<sup>11</sup> Летопись по Ипатск. сп. 1871. 414. 420—24, 428—36.

<sup>12</sup> Изд. Югов—Греков—Орлов 1945, строчки 495, 711, 738, 750 etc.

<sup>13</sup> Летопись по Ипатск. сп. 495.

<sup>14</sup> ПСРЛ. VII. 112—129.

<sup>15</sup> Pelliot : A propos des Comans, J.As. 1920 : 140.

<sup>16</sup> ПСРЛ. IV, 1, 256 ; VII, 187.

<sup>17</sup> Перевод Березина I, 132 ; перевод Хетагурова I/1, 151.

<sup>18</sup> Перевод Березина 144 ; пер. Хетагурова 158 : к? ндж?, кундж? к.

<sup>19</sup> Bretschneider : Mediaeval Researches I, 287.

<sup>20</sup> Rásonyi : Acta Linguistica III, 329, 338—39.

<sup>21</sup> Перевод Березина 36 ; Перевод Хетагурова I/1, 94 : Кутан и Кунджук.

pas de voyelle *ö*, les annales remplacent ce son par *o*, p. e. Алакозъ<sup>21</sup> Каракозъ<sup>22</sup> (< *köz*), кокѣй<sup>23</sup> (< *kök*), Коксусъ<sup>24</sup> (*Köksüz*), Кобякъ<sup>25</sup> (*Köpäk*), Котянъ<sup>26</sup> (*Kötän*), Озбюкъ<sup>27</sup> (*Özbäk*), Бочюкъ<sup>28</sup> (*Böčük*), Бонякъ<sup>29</sup> (*Bönäk*) etc. Des formes — entre autres — comme Багубарсъ<sup>30</sup> (*Begbars*), Котлубакъ<sup>31</sup> (*Qutlubäk*), Салимъ<sup>32</sup> (*Sälīm*) etc. montrent que, pour remplacer *ä*, les annales emploient non seulement *я*, mais parfois aussi *a*. Les formes Кончакъ se trouvant dans les annales russes doivent donc être lues *Könčäk*, et cela d'autant plus qu'il n'existe pas de mot *qončaq* qui puisse nous servir pour établir une étymologie. Ajoutons que le nom *Könčäk* est attesté ailleurs aussi : le Šejre-i türki d'Abulgāzī mentionne un كونيچك<sup>33</sup> parmi les descendants de Joči, et كونيچك (var. كنيچك) que d'autres sources mentionnent parmi les petits-fils de Batou,<sup>34</sup> est peut-être la même personne. Le Tarih-i Beibars et Nuwairi citent, en 1293 et en 1298, un chef kiptchak sous le nom de كنيچك.<sup>35</sup> كونيچك خان est, en 1309, à la tête du khanat ğagatai.<sup>36</sup> Ce nom revient aussi dans l'histoire des Ilkhanides de Perse. En 1291, un des émirs de Ğazan-han dans sa guerre contre Qaidu porte le nom de كونيچك.<sup>37</sup> C'était également le nom d'une certaine princesse exécutée en 1319 pour avoir participé à une rébellion.<sup>38</sup> D'après Pelliot, le Yuan-che, chronique chinoise relatant l'histoire des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, connaît également quatre personnes d'origine turque portant le nom de *Kouan-tch'ö*, c'est-à-dire *Könčä(k)*.<sup>39</sup> Etant donné que ce nom se rencontre à plusieurs reprises dans le kiptchak, il est normal qu'on le retrouve également chez les mamlouks d'Égypte: كنيچك<sup>40</sup>. En 1495, nous le voyons dans un patronym : ابن كونيچق قرا ibn *Könčäk Qara*.<sup>41</sup> En 1290, à Dongola, au Sudan, il y a un chef mamlouk dont le nom doit vraisemblablement être lu *Könčäk* ;<sup>42</sup> en 1298, un Mamlouk portant vraisemblablement

<sup>22</sup> ПСРЛ. VI, 44.

<sup>23</sup> ПСРЛ. VII, 69 etc.

<sup>24</sup> I. cit. et Летоп. Ипатск. 343.

<sup>25</sup> Летоп. Лаврентиевск., 375; Летоп. Ипатск. 387—420—427.

<sup>26</sup> V. plus bas, à l'article *Kötöny*.

<sup>27</sup> Летоп. Лаврент. 501 etc.

<sup>28</sup> ПСРЛ. VIII, 183.

<sup>29</sup> Летоп. Лаврент. 223, 224, 241, 261, 271; Летоп. Ипатск. сп. 161, 162, 177—79.

<sup>30</sup> Летоп. Лаврент. сп. 240—242.

<sup>31</sup> ПСРЛ. II, 350.

<sup>32</sup> ПСРЛ.

<sup>33</sup> éd. Desmaisons IVa; traduction 187.

<sup>34</sup> Rašideddīn éd. Blochet II; Qazwīnī (GMS. XIV.) ٥٧٦.

<sup>35</sup> Тизенгаузен: Сборник материалов относящ. к ист. Зол. Орды I, 86, 88, 109, 111.

<sup>36</sup> Zambaur: Manuel de généalogie 248; cf. ترجمه صحائف الاخبار المنجم باشی Ist. 1285. II, ٦٨٦.

<sup>37</sup> Rašid al-Dīn-Jahn: Geschichte Ğazān-hān's (GMNS, XIV) Lo. 1940, ٢٦, ٢٨ — Dans les manuscrits sans exponctuation.

<sup>38</sup> Hammer: Gesch. d. Ilch. II, 277.

<sup>39</sup> Pelliot: Notes (Oeuvres Posthumes) 95.

<sup>40</sup> Sauvaget: J. As. 1950: 55.

<sup>41</sup> Ibn Iyās, ed. Bulaq II, 293.

<sup>42</sup> Maqrīzī-Quatremère III, 107—108.



ce même nom, est gouverneur de Syrie.<sup>43</sup> Les exemples pourraient être multipliés, car il paraît que le nom était dans une certaine mesure à la mode, sans toutefois l'être autant que p. e. *Toq-tāmīr* ou *Bei-bars*.

Le fait que les annales russes témoignent en faveur d'un nom du vocalisme *Könček*, a son importance, parce que les formes qui se trouvent dans les sources persanes et arabes pourraient être interprétées comme *Künčük*, *Künčäk* et dans certains cas même *Känčäk*. Ainsi, nous sommes obligé d'opter pour une étymologie qui — bien que la majorité des substantifs turcs puisse entrer dans telle ou telle catégorie de noms de personnes —, paraît être moins séduisante qu'entre autres celle p. e. proposée par Gy. Györffy : *Kün-čik* 'Petit Soleil'.<sup>44</sup> Nous faisons remarquer en effet, que les noms des corps célestes — par ailleurs souvent employés comme noms de personnes (*Kün*, *Yıldız*, *Çolpan* etc.) — ne figurent que très rarement dans les langues turques — et cela contre toute attente — pourvus d'un suffixe diminutif.

Le mot du Codex Cumanicus qui peut nous acheminer vers une solution, est écrit dans le Codex *chonzac* ou *konček* et doit être lu *könčäk*. Sa signification est 'Hosen' (Grønbech). Parmi les autres dictionnaires kiptchaks, la forme كُونَجَاك du Tarjūmān est également 'Hosen';<sup>45</sup> la signification arabe de la forme كُونَجَاك du Tuhfet est الباس,<sup>46</sup> c'est-à-dire également 'pantalon, chausses. (En Égypte et en Syrie : caleçon)' (Dozy). La leçon donnée par Caferoğlu da la forme كُونَجَاك de l'el-Idrāk d'Abū Hayyān est bien *künčäk*, et les formes que je viens de citer pourraient en effet être lues ainsi, n'étaient deux facteurs qui s'y opposent. Il faut souligner, en premier lieu, que dans les dialectes d'Anatolie le mot vit, jusqu'à nos jours, dans un large domaine : *könček* 'diz donu, iç donu, dizlik' (AnDerl), 'don, dizlik, tuman; paçaları dar erkek pantalonu; beyaz iç çamaşırı'.<sup>47</sup> Remarquons, en deuxième lieu, que le mot auquel il faut, selon toute vraisemblance, remonter, comporte un *ö* : kiptchak *kön* (Tuhfet), *kön* (Ibn Muh.), bar. tel. *kön*, tat. de Kazan *kün* 'gegorbenes Leder' (Radl.), qazaq *kön* 'buntes gelbes Leder' (Radl.). Ajoutons à ce propos que selon les sources chinoises, les anciens peuples de cavaliers ših-wei et hiung-nu portaient des pantalons de cuir,<sup>48</sup> et, naguère encore, les cavaliers qazaqs portaient des pantalons confectionnés en cuir mou de couleur jaune.

L'étymologie que je viens de proposer concernant le mot *Könčäk* n'est pas nouvelle, plusieurs y ont pensé sans donner des preuves suffisantes. En 1921,

<sup>44</sup> Gy. Györffy : Besenyők és magyarok (Petchénègues et Hongrois) KCsA. I. Ergbd. (1939), 491.

<sup>45</sup> op. cit. IV, 42.

<sup>46</sup> Ed. Houtsma, 100.

<sup>47</sup> ed. Halasi Kun, p. r/v. C'est là le fac-similé plus lisible.

<sup>48</sup> Dans les vilayets d'Adana, de Kayseri, d'Afyon, de Balikesir, de Tokat, d'Izmir, de Maraş. SDD.

<sup>49</sup> Eberhard : Kultur der Randvölker, 42, 47.

<sup>50</sup> Radloff : Aus Sibirien I, 460; Karutz: Unter Kirgisen und Turkmenen, 36.

dans ma thèse de doctorat, j'ai moi-même opté en faveur de cette étymologie. Plus récemment, Pelliot<sup>50</sup> et Sauvaget<sup>51</sup> ont émis des observations à ce sujet. La question de savoir — et c'est là le critère décisif — si le nom *Könčäk* signifiant 'Hosen' peut entrer dans les catégories des noms de personnes tures, est cependant restée jusqu'ici sans réponse. Nous croyons que ce nom s'adapte aux catégories qu'on peut établir : en effet, parmi les 'noms fortuits' les noms suggérés par le hasard,<sup>52</sup> les noms des pièces de vêtement peuvent constituer un des groupes les plus importants ; on peut citer comme exemple *Soqman* (cf. osm. *soqman* 'a kind of long coarse boot' Redh.). Des sources arabes concernant le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle connaissent 3 personnes portant ce nom ; le plus éminent de ces personnages était *Soqmān ibn Artuq* (سقمان) parfois : سقمان<sup>53</sup> qui, entre 1091 et 1096 était seigneur de Jérusalem en tant que vassal du sultan seljouk Tutuṣ. Le mot coman (Cod. Cuman.), čag, qazaq etc. *tumaq* 'eine Wintermütze mit Ohrenklappen' (Grønbl., Radl.) se retrouve, même dans les sources des âges modernes, en fonction de nom de personne : Тумакпай,<sup>54</sup> Байтумак,<sup>55</sup> Бийтумак.<sup>56</sup> On trouve aussi *Tälpäk* ('Pelzmütze') p. e. qazaq Тельпек<sup>57</sup> et Тельпекпай,<sup>58</sup> qazaq Байпакпай<sup>59</sup> ('Filzstrumpf' Radl.), qazaq Балакбай<sup>60</sup> et même la forme pourvue d'un suffixe diminutif du mot qazaq *balag* 'Hosen, Hosenbein' Radl.: Балакек.<sup>61</sup> D'un point de vue psychologique, du point de vue de la catégorie sémantique, le nom *Könčäk* devait également être un nom de ce genre.

## K U T H E N

*Kötönypuszta* constitue aujourd'hui une partie du territoire de la commune autonome nouvellement formée *Harkakötöny*.<sup>1</sup> Le recueil des noms de lieux de Fr. Pesty mentionne les „*Köttönkerti szőlőhegyek*” („vignobles de Köttönkert”) comme se trouvant au Sud de Kunszentmárton, dans la direction de Szentés. La forme la plus anciennement attestée se trouve dans une charte de 1493 : „Barnabas *Keththen* de *Kethenzallasa*”.<sup>2</sup> En 1696, la forme qu'on trouve est *Kötöny* et *Kötön*.<sup>3</sup>

<sup>50</sup> Pelliot : Notes 95.

<sup>51</sup> Sauvaget : J. As. 1950 : 55.

<sup>52</sup> Rásonyi : Acta Linguist. III, 327.

<sup>53</sup> Ibn al-Qalānisi ed. Amedroz ١٢٢, ١٢٨, ١٣٨ ; Abulfidā ed. Reiskius III, 280—281, Ibn al-Athīr : Recueil des Historiens des Croisades. Sources Orientales II/2, 31 etc.

<sup>54</sup> COK. 56, 228 ; COB. 62.

<sup>55</sup> COB. 38.

<sup>56</sup> COB. 38.

<sup>57</sup> AOA. 154.

<sup>58</sup> AOAБ. 22.

<sup>59</sup> COB. 140.

<sup>60</sup> Гродеков : Прилож. 192 ; AOA. 66, 106.

<sup>61</sup> COK. 188.

<sup>1</sup> Magyarország Helységnévtára 1952.

<sup>2</sup> Gyárfás III, 709.

<sup>3</sup> I. Nagy-Szedér : Kiskun-Halas város Története (Histoire de la ville de Kiskun-halas) I/2, 95.

Le nom de lieu remonte à un nom de personne, les essais d'explication qu'on a tentés jusqu'ici tendaient à rendre compte du nom de personne. La question de savoir si ce lieu d'habitation appartenait à Kötöny lui-même pendant les dix-huit mois qu'il avait encore à vivre en Hongrie ou s'il appartenait plutôt à sa descendance après le départ des Mongols, cette question est pour nous sans importance particulière. En dernière analyse, il s'agit de toutes façons de „*Kuthen*, Cumanorum rex”,<sup>4</sup> venu en Hongrie en 1239 en fuyant les Mongols. Les annales russes transcrivent le nom de ce chef coman, qui avait déjà figuré dans la bataille de Kalka, sous la forme Котян-, avec un *o* et jamais avec *ю* ou *у* : 1202 : два князя половецкая, Сутоевича Котань и Сомогурь;<sup>5</sup> 1223 : Котян Сутоевичь;<sup>6</sup> 1229 : Котаневи;<sup>7</sup> 1233 : Котянь<sup>8</sup> etc.

G. Kuun,<sup>9</sup> Vámbéry<sup>10</sup> et plus tard Z. Gombocz<sup>11</sup> estimaient que se nom remontait au verbe *küt*- 'hüten, auf die Weide führen; bewahren' (Radl.); à un certain moment, j'ai adopté moi-même cette explication.<sup>12</sup> G. Nagy partait d'un mot supposé, mais non-existant, du mot *čag. kütin* 'fort'.<sup>13</sup> Il ressort cependant très clairement des formes données par les annales russes qu'il faut partir d'une forme *Kötän* pour expliquer le nom. Les voyelles comanes sont notées ici d'une façon que nous avons analysée plus haut à propos du nom *Könčäk*.

Du point de vue de la phonétique historique hongroise également, le développement de ce nom est analogue à celui du nom *Könčäk*. On peut même affirmer que, dans une certaine mesure, sous l'aspect de ses origines,<sup>14</sup> le sort des deux noms est parallèle dans les sources orientales également. Étant donné que le prince *Kötän* avait été, à côté de *Könčäk*, la personnalité la plus en vue parmi les Comans vaincus par les Mongols, son nom — et parfois les deux noms pris ensemble — est entré dans l'onomastique mongole : j'ai mentionné plus haut, en parlant du nom *Könčäk*, les deux fils du chef jalair Ilgai, *Könčäk* et *Kötän*. Ĵuvainî parle de كوتان بن اوكتاي قان fils du grand khan Ögedei,<sup>15</sup> il est toutefois possible que ce fils fût né avant la bataille de Kalka. Il est vrai que les formes attestées en écriture arabe pourraient être

<sup>4</sup> Rogerius : *Scriptores Rerum Hung.* ed. Szentpétery II. 553—554. etc.

<sup>5</sup> *Повесть по Ипатск.* сп. 481.

<sup>6</sup> *Повесть по Лавр.* сп. 478.

<sup>7</sup> *Пов. по Ип.* сп. 507.

<sup>8</sup> *op. cit.* 514.

<sup>9</sup> *Codex Cumanicus* ed. Kuun, p. LIII.

<sup>10</sup> *Magyarok Eredete* (Origine des Hongrois) 114.

<sup>11</sup> *Árpádkori török személyneveink* (Noms de personnes tures en Hongrie à l'époque des Árpáds) 33—34.

<sup>12</sup> R. Nagy : *Török eredetű magyar tulajdonnevek* (Noms propres hongrois d'origine turque) KCSA. I (1922), 237.

<sup>13</sup> *Turul* IX, 126.

<sup>14</sup> *Acta Linguistica* III, 338.

<sup>15</sup> ed. by Mirzā Muḥammad I. GMS. XVI, 19v—20r.

lues avec un *ü* dans la première syllabe, mais les formes que l'on trouve dans les annales russes prouvent qu'il y avait un *ö*. Les noms de personnes turcs que l'on rencontre dans les âges modernes se trouvent tous dans la littérature ethnographique russe : *Kötän-peg* est un personnage mythologique dans le folklore sagaï ;<sup>16</sup> dans le teleout, la même personne se nomme *Ködön-pi*,<sup>17</sup> et chez les Tatares *Ködön-qan*, c'est-à-dire 'Steiss-Fürst', selon la traduction de Radloff.<sup>18</sup> Le nom se trouve aussi chez les Qačine, écrit Кутен-хан.<sup>19</sup> Dans les publications agronomiques russes du début du siècle, beaucoup de Qazaqs portent les noms Котен et Котенбай,<sup>20</sup> ou le nom Ктен.<sup>21</sup> De nom de personne, ce mot est devenu nom de clan : Кутен ;<sup>22</sup> c'est le nom d'un groupe de la tribu Tört-aul des Qazaqs. Une note de Konšin : „Кутен-кишка”<sup>23</sup> prouve qu'il faut lire *ö*. Un clan du peuple qizil s'appelle aussi Кутеневы.<sup>24</sup> Le nom fait partie aussi d'un nom de lieu : Котенкала sur la route entre Khiva et Kinderli.<sup>25</sup>

Le nom commun qui se trouve à la base de ces noms propres est l'ouïg. *küdän* 'Dickdarm, Hintern'<sup>26</sup> ~ čag. *kötän* ~ sag., koïb. *ködän* ~ alt., tel., leb., küär. *ködön* 'der Hintern' (Radl.) ~ qazaq *kötän* „задница” (Полн. Кирг. Слов.) ~ kirg. *kötön* „задний проход, прямая кишка” (Юдахин). Pour étrange que tout cela paraisse aux yeux de celui qui ne s'est pas occupé d'ethnographie et de linguistique turques, il faut dire que ce nom correspond parfaitement aux catégories d'onomastique turques. En effet, dans le groupe très nombreux des „noms de protection”,<sup>27</sup> nous trouvons, parmi d'autres mots appartenant à cette catégorie sémantique, un nom comme *It-ködön* 'Hinter-teil des Hundes'<sup>28</sup> (p. e. chez les Tatares de l'Altaï).

La racine du mot *kötän* est le mot alt. tel., leb., qazaq, tar., qom., crim. *köt* (Radl.) ~ dialecte de Konia *köt* 'kiç',<sup>29</sup> ayant la même signification. Ce mot-là se rencontre également souvent, surtout dans des composés : *Boq-köt* 'Dreck-Steiss'. C'est un nom de personne fort fréquent.<sup>30</sup> Mais ce n'est pas seulement à cause des idées péjoratives qu'il évoque que ce mot peut être un nom de personne. Prenons p. e. le nom qazaq *Kötübar* ('il a des fesses'), dont le sens figuré est 'er ist kühn' (Radl.). En tant que nom de personne :

<sup>16</sup> Proben IX, 392—393.

<sup>17</sup> Radloff : Vgl. Wörterbuch.

<sup>18</sup> Proben IV, 58 (Text) ; 46 (Übs).

<sup>19</sup> Кузнецов : Древняя могилы минусинск. округа. Томск, 1889. p. I.

<sup>20</sup> СОДЖ. 156, СОК. 50 ; АОА. 142 ; АОК. 106.

<sup>21</sup> СОДЖ. 108.

<sup>22</sup> Красовский : Материалы. Область Сибирск. Киргизов I, 348.

<sup>23</sup> Заметка. Пам. Кн. Семипал. Обл. 1900 : 126.

<sup>24</sup> Ярылов : Кызылы 36.

<sup>25</sup> Костенко : Туркестанск. край II, 101.

<sup>26</sup> Rachmati : Zur Heilkunde der Uiguren II. SBAW. 1932 : 406, 435.

<sup>27</sup> Rásonyi : Acta Linguistica III, 325, 26.

<sup>28</sup> Radloff : Aus Sibirien I. 316 ; Archiv für Wiss. Kunde von Russl. XVIII, 553.

<sup>29</sup> Caferoğlu : Anadolu dialektolojisi II, 161.

<sup>30</sup> Гродеков : Киргизы и Каракиргизы I, 98.

Кутебар;<sup>31</sup> 1826 : Кутюбар.<sup>32</sup> Cela s'explique vraisemblablement par le fait qu'aux yeux d'un peuple de cavaliers, tel quel'étaient les Qazaqs, *köt*, *kötän* constituait une partie du corps particulièrement importante du point de vue de l'endurance à cheval, c'est-à-dire du point de vue de leur mode de vie essentiel. Le nom de personne qazaq Майкот<sup>33</sup>, Майкут<sup>34</sup> (c'est-à-dire *Maiköt*) a sans doute la même signification que le mot kirgh. *mai-kötön*, dont la traduction littérale serait 'fesses grosses', et dont le sens figuré est „(о ребенке) счастливый (приносящий счастье; ребенок с момента рождения которого в жизни родителей наступает перелом к лучшему)” (Юдахин) c'est-à-dire 'celui qui a de la chance, celui qui apporte la bonne chance; l'enfant, dont la naissance inaugure le tournant le plus heureux dans le sort des parents'.

K W R K W L E v. dans le groupe des noms géographiques pourvus du suffixe *-la*, *-le*.

#### LES NOMS GÉOGRAPHIQUES FORMÉS AVEC LE SUFFIXE *-LA*, *-LE* < *-Lİ*, *-LI*.

Puisque les noms de lieux que nous allons citer appartiennent à des langues turques différentes et présentent des formes différentes du suffixe en question, il n'est pas inutile de jeter un coup d'oeil sur l'histoire de ce suffixe servant à former des adjectifs. Dans l'ancien ture, ce suffixe a la forme plus complète *-līg*, *-lig*, *-luğ*, *-lüg*, et dans le dialecte appelé *n* des monuments manichéens on trouve même *-lağ*, *-läğ*. La signification est partout 'pourvu de qc, faisant partie de qc',<sup>1</sup> ce suffixe correspond donc au suffixe adjectival hongrois *-s*, *-os*, *-es*, *-ös* ou au suffixe hongrois *-i*. Il faut se garder de confondre notre suffixe avec le suffixe nominal *-liq*, *-lik*, *-luq*, *-lūq*, dont la fonction ressemble surtout à celle du suffixe hongrois *-ság*, *-ség*. Nous trouvons par exemple le suffixe adjectival dans le nom de fleuve *Balıqlıg* ('pourvu de poissons, riche en poissons') qui fait partie de l'inscription de Šineusu du VIII<sup>e</sup> siècle : *Orqun Balıqlıg bältirintä* 'au confluent de l'Orqun et du *Balıqlıg*'.<sup>2</sup> Également dans l'ouïgour, on trouve : *gamışlıg bärk ariq* ('grand fossé plein de roseau').<sup>3</sup> Le nom de personne *Qutlug* tiré du mot *qut* 'bonne chance' est également fort ancien.<sup>4</sup> Dans le ture moyen, on trouve dans le dictionnaire du XI<sup>e</sup> siècle de Maḥmūd al-Kāšğari le mot *Qargalıg*

<sup>31</sup> l. cit.

<sup>32</sup> МИК. IV, 301. etc.

<sup>33</sup> СОВ. 110; СОДЖ. 80.

<sup>34</sup> Гродеков : l. cit.

<sup>1</sup> v. Gabain : *Altürkische Grammatik* 65.

<sup>2</sup> Ramstedt : *Zwei uigurische Runeninschriften* 30—31 (JSFOu. XXX.).

<sup>3</sup> *Suvarnaprabhāsa*, ed. Malov *Памятники древнетюркск. письм.* 173.

<sup>4</sup> Thomsen : *Mss. in Turkish Runic Script*. JRAS. 1912 : 186.

(‘endroit où il y a des corbeaux’), nom d’une forteresse au Turkestan près du Talas ; là même, on trouve le nom de personne *Qutlug*. Par contre, dans le nom *Qanlı* qui désignerait une personne appartenant au peuple kiptchak, on trouve déjà la forme abrégée *-li*.<sup>5</sup> Par ailleurs, — à côté du critère constitué par le mot *tağ* ‘montagne’ — la classification des dialectes, existant pour la plupart aujourd’hui même, repose surtout sur la forme de ce suffixe dans les divers dialectes et groupes de dialectes. Après la classification fort claire donnée par Ligeti,<sup>6</sup> Räsänen, en utilisant avant tout le système constitué par Samoylovič, a établi dernièrement la classification suivante : groupe du Sud-Ouest (type oghouz) comprenant les dialectes osmanlı, Crimée du Sud, azerbaïdjanais, turkmène : *-li* ; dialectes du Sud-Est (type čagataï) : dialecte du Turkestan oriental, euzbeg des villes, sarte : *-liq* ; dialectes du Nord-Ouest (type kiptchak) qazaq, kirghiz, euzbeg nomade, bachkir, tatare de Kazan, mišer, nogai, koumuk, karatchaï, balkare, karaïme : *-li*. Le coman et le péchenègue faisaient également partie de ce groupe. Font partie du groupe du Nord-est les dialectes d’Abakan, de même que ceux des montagnes de l’Altaï, Tannu-Tuva et Saïan, excepté l’oyrot ; ces dialectes présentent *-liğ*. Les dialectes des environs de Tomsk sont appelés „dialectes du moyen Nord” par Räsänen ; le suffixe y a la forme *-li*.<sup>7</sup> Ce qui, pour nous, est ici le plus important, est le fait que les dictionnaires kiptchak attestent tous, à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, la disparition du *-ğ*, p. e. *erdemli* ‘virtuosus’, *haybatly* ‘gloriosus’, *jabovly* ‘mit einer Hülle versehen’,<sup>8</sup> *körklü* ‘beau’, *qutlu* ‘heureux’, *Märlı* nom de personne,<sup>9</sup> *atlu* ‘Reiter’, *saqallı* ‘bärtig’<sup>10</sup> etc. Il en est de même des noms de personnes comans des annales russes, p. e. 1169, 1185 : Тоглый, Товлый,<sup>11</sup> 1190 : Тоглыеви,<sup>12</sup> 1262 : Кутлубій,<sup>13</sup> 1305 : Кутлубуг.<sup>14</sup> Parmi les Mamlouks originaires de Kiptchak nous trouvons p. e. *Mängli-boga*, *Qutlubäk*, *Tūlu* < *Tuğlu*<sup>15</sup> etc.

Les noms pourvus d’un suffixe *-li*, *-li* constituent le groupe le plus vaste des noms géographiques des langues turques ; même d’un point de vue sémantique, nous pouvons les comparer à une catégorie des noms de lieux hongrois, déjà largement représentée dans nos chartes médiévales, p. e. 1297 : villa *Fyuzes*, 1327 : nemus *fizes* dictum, 1251 : in valle *chuchinus*, 1264 : nemus *Reketias* dictum, 1391 : in latere montis *Baglyas* vocati, 1528 : infra locum

<sup>5</sup> Brockelmann : Mitteltürk. Wortschatz 247—248.

<sup>6</sup> V. Bárczi : Magyar Szófejtő Szótár (Dictionnaire étymologique hongrois) XV.

<sup>7</sup> Contributions au classement des langues turques. Rocznik Orientalistyczny XVII, (1951), 92—95.

<sup>8</sup> Grønbech : Komanisches Wörterbuch.

<sup>9</sup> Abū Hayyān : Kitāb el-Idrāk ed. Caferoğlu.

<sup>10</sup> Turjumān turkī va ‘arabī ed. Houtsma.

<sup>11</sup> Пов. по Лавр. сп. 342, 375.

<sup>12</sup> Пов. по Ипатск. сп. 450.

<sup>13</sup> Пов. по Лавр. сп. 453.

<sup>14</sup> Пов. по Лавр. сп. 501, Пов. по Ин. сп. 578.

<sup>15</sup> Sauvaget : Noms et surnoms de Mamelouks. JAS. CCXXXVIII (1950), 51, 53.

*Waryas cheree* vocatum.<sup>16</sup> Le recueil des noms de lieux de Fr. Pesty mentionne les noms de lieux suivants, se trouvant dans le Kunság et dans le Jászság : *Baglyas* (Jázmihálytelek), *Ürmös*, *Hódos*, *Hattyús*, *Ózes* (Karcag), *Varjas*, *Darvas* (Kunmadaras), *Kigyós*, *Keselyüs* (Kunszentmiklós) etc.; ces noms se rapportent à des ruisseaux, à des collines, à des enfoncements de terrain, à des petites forêts, à des îles ou à des prés.

Les noms de lieux formés sur le nom de l'animal ou de la plante considérés comme caractéristiques du lieu en question sont particulièrement fréquents dans les langues turques, comme p. e. dans le domaine qazaq : Қасқырды 'lieu où il y a des loups',<sup>17</sup> Қасқырлы,<sup>18</sup> Джыланды, озеро<sup>19</sup> 'lieu où il y a des serpents'; au Nord de Karkaralinsk : Тышканды 'où il y a des lièvres', un lac près du Mertviy Koultouk, Қарағанды 'couvert de Caragana', à 45° de latitude Nord et à 56° de longitude Est.<sup>20</sup> *Sarimsaqtı* 'lieu où il y a de l'ail', région au nord-est du lac Balhas, en outre, *Qayındı* 'lieu où il y a des bouleaux', nom d'un affluent du Lepsa.<sup>21</sup> En Bachkirie : 1708 : Чертанлы 'eau où se trouvent des brochets', nom d'un lac;<sup>22</sup> 1714 : Кундузлы 'où il y a des castors', dans la région d'Oufa;<sup>23</sup> Аюлы 'où il y a des ours'; Қарағайлы 'où il y a des sapins'; Қарсақлы 'où il y a des renards' etc.<sup>24</sup> Dans le Turkestan oriental, il y a d'innombrables noms de lieu en *-liq* ou en *-lik* qui entrent dans cette catégorie, p. e. *Yäkänlik* 'lieu où il y a des joncs'; *Tikkenlik* 'où il y a des épines', *Čigälik* 'où il y a du chanvre sauvage' etc.<sup>25</sup> Dans la région des Oyrots : Аюлу, Бакалы 'endroit où il y a des grenouilles'; Балыкты 'où il y a des poissons'; Бөрүлү 'où il y a des loups'; Өлөңгдү 'où il y a de l'herbe'; Талду 'où il y a des saules' etc.<sup>26</sup> Németh s'est également occupé des noms formés avec le suffixe *-li*, *-li* (Budapesti Szemle [= Revue de Budapest], 1940 : 17—18).

Seulement, voilà que les noms du Kiskunság se terminent non pas en *-li*, *-li*, mais en *-la*, *-le*. Il est vrai que dans l'ancien turc, le suffixe, comme nous l'avons vu, a aussi une forme *-lağ*, *-lāğ* à côté des formes *-līg*, *-liğ*, *-luğ*, *-lūğ* et, tout comme le *-liğ*, cette forme a également pu perdre son *-ğ* final — il faut remarquer toutefois que les mots en *-la* que nous connaissons (*qışla*,

<sup>16</sup> Szamota—Zolnai : Lexicon Vocabulorum Hungaricorum in Diplomatus-Budapestini, 1902—1906(=Oklsz.).

<sup>17</sup> АОП. 38.

<sup>18</sup> АОП. 62.

<sup>19</sup> КЮАР. X.

<sup>20</sup> КЮАР. X.

<sup>21</sup> Petermanns Mitt. Erg.-bd. 43. Tafel.

<sup>22</sup> Hedin : Southern Tibet IX, 104.

<sup>23</sup> Материалы по ист. Башкирск. АССР. III, 19.

<sup>24</sup> op. cit. 114.

<sup>25</sup> Записки И. Р. Георг. Общ. VI. (1851), 419, 425, 454.

<sup>26</sup> Hedin : Southern Tibet. General Map of Eastern Turkestan and Tibet. Sheet III, II et V.

<sup>27</sup> Баскаков—Тошакова : Ойротск. словарь. 198—205.

*yayla, tarla*), ont en grande partie une origine verbale (formés avec le suffixe composé *-la-g* : suffixe dénominatif verbale + participe en *-g*) ou bien leur origine n'est pas encore tirée au clair (*borla*,<sup>28</sup> *tuzla* etc.), ou dans d'autres cas, ils remontent peut-être à un composé avec l'élément *-ilä*.<sup>29</sup> La fin de mot *-la, -le* que l'on rencontre dans le karatchaï est abrégée à partir de la terminaison *-lar, -lär* du pluriel, p. e. *atla* < *atlar*, *itle* < *itler* ;<sup>30</sup> rien n'indique cependant que ce phénomène puisse entrer en ligne de compte dans le coman également.

Parmi les langues actuelles appartenant au type kiptchak, il y a, selon G. Bálint, un suffixe *-le* remplaçant *-li* à côté du suffixe *-li*.<sup>31</sup> Selon Dmitriev, dans le bachkir, la forme du suffixe est *-li, -lo, -le, -lō*, p. e. *сесле, кызле, тозло* etc.<sup>32</sup> Cependant, nous ne savons pas à quelle époque ces formes remontent.<sup>33</sup> Dans la transcription russe des noms propres tatares de Kazan, bachkirs et qazaqs, la terminaison *-li* s'écrit souvent *-ле, -ля, -ль*, la terminaison *-li*, de son côté, s'écrit non seulement *-лы*, mais aussi *-ла*, éventuellement *-ле* ou *-ля*. P. e. *qazaq Укуле* (v. plus bas), *Қуркуль* (v. plus bas), bachkir *Зирикля* (< *zirik* 'aune'),<sup>34</sup> *Қарагаилы* et *Қарагайла*,<sup>35</sup> *Čaganli* et *Čaganla* 'lieu où poussent des érables',<sup>36</sup> 1709 : *Ярыклы* (un lac),<sup>37</sup> 1735 : *Ярыкла*,<sup>38</sup> 1746 : *Қамышла*,<sup>39</sup> 1706 : *Чертанлы* 'où il y a des brochets',<sup>40</sup> 1713 : *Чертонла*<sup>41</sup> fleuve, 1726 : *Яманда*, un fleuve,<sup>41a</sup> 1726 : *Яланда*, un fleuve<sup>41b</sup> *Куманда*<sup>41c</sup> (поколение черн. Татар ; Сазла un fleuve en Bachkirie<sup>41d</sup> etc. Par contre, nous ne voyons pas trace de cette hésitation dans les dictionnaires kiptchaks, dans le Codex Cumanicus (excepté peut-être le mot *borla*), ni dans

<sup>28</sup> Dans le Codex Cumanicus, *tarlov* 'der Acker' et *borla* 'Weingarten' se trouvent en même temps. Le mot *borla*, cependant, est formé non pas d'un verbe mais d'un nom.

<sup>29</sup> P. e. *qurla*. Bang : Turán 1918 : 93.

<sup>30</sup> Pröhle : Karatschaische Studien. Revue Orientale X, 221.

<sup>31</sup> Bálint : Kazáni tatár nyelvtan (Grammaire du tatar de Kazan) 32—33.

<sup>32</sup> Дмитриев : Грамматика башкирск. языка 68.

<sup>33</sup> Il est vrai que parmi les Comans de Hongrie, on trouve en 1347. un personnage nommé *Jamulo* (Gyárfás III, 484), et ce nom est sans doute un dérivé, formé avec le suffixe *-lu* du mot alt., tel. *yamī* 'das Ansehen, das Amt, die einflussreiche, mächtige Stellung' etc. (Radl.), mais le développement *-lu* > *-lo* qu'on observe dans ce nom doit être un développement hongrois. Par ailleurs, dans la liste de noms tchouvaches de Magnitskiy (Чувашския языческие имена) on trouve parmi les nombreux noms tatares du Kazan etc. le nom *Ямула* (< *li* ; plus bas).

<sup>34</sup> Статистическ. опис. лесного пространства междуреками Уралом и Иком — ЗИРГО VI. 453, 464, 465.

<sup>35</sup> op. cit. 421, 464.

<sup>36</sup> Bezsonov—Munkácsi : Baskir helynevek (Noms de lieu bachkirs) Ethnographia XIII (1902), 165, 167.

<sup>37</sup> Мат. по Ист. Башкирск. АССР. III, 51.

<sup>38</sup> op. cit. III, 498.

<sup>39</sup> op. cit. III, 440.

<sup>40</sup> op. cit. III, 19.

<sup>41</sup> op. cit. III, 98.

<sup>41a</sup> Матер. по Ист. Башк. III, 239.

<sup>41b</sup> op. cit. 239.

<sup>41c</sup> Потанин : Очерки IV, 1, 9, 44, 70, 97, 939.

<sup>41d</sup> Зап. И. Р. Георг. Общ. VI (1851), 436.



les noms comans (polovets) des annales russes. Je ne peux citer que le nom de fleuve Каяла (< *qaya* 'rocher') qui se trouve dans le Слово о полку Иго-реве,<sup>42</sup> nom que l'on rencontre ailleurs aussi dans les langues turques, p. e. dans la partie de l'Oural qui est habitée par des Bachkirs.<sup>43</sup> Par conséquent, sans que nous puissions affirmer d'une façon certaine que dans le coman de Hongrie ou chez un groupe coman (étant donné que les immigrants constituaient plusieurs groupes appartenant à plusieurs couches) il n'y ait pas eu de correspondance *-li* > *-la* ou *-li* < *-le*, correspondance sentie aujourd'hui comme le fait d'un développement récent, nous devons considérer comme plus vraisemblable la supposition selon laquelle les développements *-li* > *-le* et *-li* > *-la* sont dus à un développement intérieur du hongrois. C'est ce que semblent démontrer entre autres le nom de personne coman de Hongrie *Jurguche* (que j'ai l'intention d'expliquer à une autre occasion), de 1330 (< *-či*),<sup>44</sup> 1436 : *Cherche*, 1475 : *Cherchy*<sup>44a</sup> (< *čerči* 'mercator' Cod. Cum.) ; la partie *alti*-<sup>46</sup> du nom *Althabarz* i. e. *Altibars*<sup>45</sup> mentionné en 1347 ; le nom *Jangortha* de 1521,<sup>47</sup> le nom géographique *Konta* dans la région de Kisujszállás<sup>48</sup> (< *Qondī*, nom de personne ture fort répandu) ; peut-être le nom *Kochola*<sup>49</sup> de 1340 (< *Qočulī*) ; le nom d'agglomération *Orgonda* (zenthmiklos) de 1521<sup>50</sup> (< *Urganli*, cf. *Urğanlı*, village dans le vilayet de Manisa, district de Turgutlu<sup>51</sup> etc.) ; 1439 etc. : *Gyolcha* (< *\*jölči*, v. plus bas à propos du nom *Yarman*) ; 1438 : *Gyanda* (*\*jandi*, ibid.<sup>51a</sup>), 1469 : *Kachkanchiw* (< *qačqinčig*,<sup>51b</sup> v. plus haut). *Karla*, capitaneus Cumanorum, mentionné en 1353 et 1368<sup>52</sup> (< *qar-li* 'enneigé', cf. 1068, 1071 : *قرلو التركی*,<sup>53</sup> 1455 : *قارلی* et 1524 : *Yağmur Baba oğlu Qarlı*,<sup>53a</sup> 1825 : *قارلوبای*,<sup>54</sup> *Карлыбай*<sup>55</sup> etc.). La correspondance *-li* > *-le* est peut-être en rapport avec la tendance à l'ouverture dans le vieux hongrois du son *i*, dans les dialectes caractérisés par les formes en *i* — tendance qui se manifeste tout au moins dans d'autres positions —, mais nous pouvons

<sup>42</sup> ed. Jugov—Grekov—Orlov, Moscou, 1945. 237, 277, 351, 391, 642.

<sup>43</sup> Зап. И. Р. Георг. Общ. VI, 467.

<sup>44</sup> Gyárfás III, 472.

<sup>44a</sup> Gyárfás III, 596, 676.

<sup>45</sup> Gyárfás III, 484.

<sup>46</sup> Gombocz : Árpádkori török személynéveink 37. Cf. à ce sujet le nom de l'émir du Kiptchak qui vivait à l'époque de Nogai han : Алтыбарс (Смирнов : Крымское ханство 100).

<sup>47</sup> Gyárfás III, 754.

<sup>48</sup> Fr. Pesty : Helynévtár (Recueil des noms de lieux) vol. XXII.

<sup>49</sup> Gyárfás III, 479.

<sup>50</sup> Gyárfás III, 752.

<sup>51</sup> Köylerimizin adları, Ist. 1928.

<sup>51a</sup> Gyárfás III, 735—42 etc.

<sup>51b</sup> Gyárfás III, 601.

<sup>52</sup> Gyárfás III, 487, 504.

<sup>53</sup> Ibn al-Athir ed. Tornberg X, 40 ; Ibn al-Qalānisi ed. Amedroz 98.

<sup>53a</sup> T. Gökbilgin : Edirne ve Paşa livası. Ist., 1953, 275, 546.

<sup>54</sup> Материалы по Истории Казакск. IV. 468, 475.

<sup>55</sup> СОК. 26.

également penser au fait que le *i* du *-li* coman avait un timbre incertain, c'était un ton réduit qui a donné *e* en hongrois par substitution de sons. C'est ainsi que le *-i*, son dans une certaine mesure réduit, a pu donner *a*, surtout si on tient compte du fait que le hongrois ne connaissait pas le *ï* vélaire. L'hésitation que nous avons fait observer dans le bachkir, dans le qazaq et dans la transcription russe etc. concernant la voyelle de notre suffixe est peut-être due elle-même au caractère réduit du son, observé pour le coman déjà par Grønbech : „im Komanischen, genau so wie in so vielen modernen Türkssprachen, [sind] die Suffixvokale unvollständiger artikuliert worden als die Stammvokale.”<sup>56</sup>

## K A R G A L A

Bien que je ne sois pas en état de citer de forme attestée de ce nom dans les chartes, je commence, avec ce nom la série des noms du Kiskunság pourvus du suffixe *-li*, *-li*, car son étymologie est si claire qu'elle pourra fort bien servir à appuyer l'explication des autres noms appartenant à cette catégorie.

Le recueil des noms de lieu de Fr. Pesty (vol XXII.) cite „*Kargala zombos kaszáló*”, ('K. herbager marécageux') comme se trouvant dans la puszta Orgovány appartenant à l'époque au territoire de Kunszentmiklós. Le radical en lui-même, *Karga* se rencontre également parmi les noms de champ du Kunság : près de Karcag, se trouvent — ou se trouvaient — *Karga*, *Kargaderék*, *Kargahát*.<sup>1</sup> Quoique le nom *Karga* (cf. clans šor et sagaï *Qarğa*<sup>2</sup>) aussi bien que le nom *Qarğalı* existent comme noms de clans, tirant leur origine de noms de personnes (p. e. chez les Tatares baraba, dans le kapralинская управа<sup>3</sup>) je n'en crois pas moins que notre nom *Kargala* — tout comme ses pareils dans le Kiskunság — n'est pas un nom de personne à l'origine, mais désigne tout simplement un endroit dans lequel on trouvait un nombre exceptionnellement grand de „qarğa”. Le nom *qarğa* se retrouve dans toutes les langues turques communes, il existe également dans les anciennes langues turques, aussi bien que dans le vieux turc.<sup>4</sup> On le trouve chez Maḥmūd al-Kāšğarī, chez Ibn Muḥanna, dans le kiptchak etc., partout avec la signification de 'corbeau' ou de 'corneille'.

Les noms de lieux *Qarğalı* ou *Qarğala* sont fort fréquents dans les langues turques. G. Ahmarov énumère quatre *Qarğala* et trois *Qarğalı*, noms de lieux (селение) se rapportant au domaine linguistique mišer et au Turkestan. D'après lui, seul les nomades ont donné ce nom à leurs lieux d'habitation, parce qu'ils

<sup>56</sup> Grønbech : Komanisches Wörterbuch 17.

<sup>1</sup> Fr. Pesty : Helynévtár (Recueil des noms de lieu) vol. XXII.

<sup>2</sup> Radloff : Aus Sibirien I, 213 ; Proben IX, 370, 432 etc.

<sup>3</sup> Аристов : Заметки. Живая Старина 1896 : 350 ; Radloff : Aus Sibirien I. 244.

<sup>4</sup> v. Gabain : Alttürkische Grammatik, Glossar.

considéraient le croassement des corbeaux comme étant de bonne augure.<sup>6</sup> Le nom *Qargalī* (< *Qargalī*) a pénétré, en tant que *nisha*, parmi les noms de personnes du type arabe employé parmi les Tatares de Kazan, et notamment il se trouve dans le nom d'un šeyh mort en 1806 : *بن عبد الكريم القرغالي* : *عبدلرشيد*.<sup>7</sup> Le nom *Қарғалы* (деревня) mentionné en Bachkirie en 1712 se retrouve aussi sous la forme *Қарғала*.<sup>8</sup> En Bachkirie, il y a aussi un fleuve *Qargala*; Bezsonov explique ce nom par le mot *qargalī*.<sup>9</sup> Nous trouvons un fleuve *Қарғала* dans la région de Tourgaï; *Қарғалы урочище*, se trouve en territoire qazaq également, dans le district de Petropavlovsk.<sup>11</sup> Sur la rive droite de l'Amou-Daria, dans la région de Vahš il y avait également un qīšlaq de ce nom.<sup>12</sup> *Қарғала* est une station de chemin de fer à l'ouest de Tchkalov (Orenbourg).<sup>13</sup> *Қарғалы* se trouve au sud-ouest de Tchistopol,<sup>14</sup> *Қарғалинская* au nord-ouest de Mahač-Qale,<sup>15</sup> et *Қарғалық* (comme nous l'avons vu plus haut, la forme *-līq* du Turkestan oriental est le correspondant régulier du *-lī* qazaq, bachkir) se trouve au Sud-Est de Yarkend.<sup>16</sup> *Якшы-Қарғала* (*yaqšī* 'bon') et *Яман-Қарғала* (*yaman* 'mauvais') sont des affluents de l'Ilek au sud-ouest d'Orsk.<sup>17</sup> Nous trouvons en Turquie 6 villages nommés *Karğalı* et 12 autres dont le nom contient l'élément *Karğa*.<sup>18</sup>

## VGULE

Parmi les noms mentionnés dans les chartes, et appartenant au cadre de ce chapitre c'est le nom *Ūgüle* que j'analyse en premier lieu, d'une part, parce que son étymologie est claire et sûre, d'autre part, parce que c'est le nom qui, de toute cette catégorie, est attesté le plus anciennement.

1359 : „vadit ad *Vgulehomoka* . . . abinde . . . ad quoddam halm Kolpakorhana”<sup>1</sup>. Le radical est le mot *üğü*. Maḥmūd al-Kāšgarī le mentionne à plusieurs reprises, en soulignant comme un critère des dialectes „purement tures” et surtout de la prononciation kiptchak le fait qu'on le prononce non pas avec *h*, mais avec *g* : *اوكى ügi*, sa signification étant en arabe *البوم*.<sup>2</sup>

<sup>6</sup> Abū Naḡyān, el-Idrāk ed. Caferoğlu, et-Tuhfet ed. Atalay, Tarjūmān ed. Houtsma

<sup>7</sup> О языке и народности мишарей ИОАЭК. XVIII, 130—131.

<sup>8</sup> M. M. Remzī : Talfiq ul-ahbār fi mulūk al-tātār. Orenburg, 1908. II, 420.

<sup>9</sup> Материалы по Ист. Башк. АССР. III, 81, 279.

<sup>10</sup> Bezsonov—Munkácsi : Ethnographia 1902 : 165.

<sup>11</sup> Костенко : Туркестанский край, II, 41.

<sup>12</sup> АОП. 30.

<sup>13</sup> Туркестанск. Ведомости 1888, № 21, 82.

<sup>14</sup> Атлас Командира РККА, 21 Е 6.

<sup>15</sup> Op. cit. 24—25.

<sup>16</sup> Op. cit. 214.

<sup>17</sup> Op. cit. 26 М 20.

<sup>18</sup> Карта Земель Киргизов сост. Ханыков, 1832.

<sup>19</sup> Köyler Nüfusu, 1927.

<sup>20</sup> Gıyâfâs III, 499.

<sup>21</sup> Ed. B. Atalay I, 9, 161 ; III, 118, 238 ; fac-similé 91.

La signification du mot arabe est 'bubo' (Freytag), c'est-à-dire 'hibou'. Ibn Muhannā<sup>3</sup> le connaît également sous la forme اوكى *ūgi*. Le fait que tous les dictionnaires kiptchaks enregistrent le mot est pour nous d'une importance particulière. D'après Abū Hayyān, cependant, اوكى équivaut à *ūgū*,<sup>4</sup> d'après le et-Tuhfet<sup>5</sup> également à *ūgū*, et le *vgu* du Codex Cumanicus doit également être lu *ūgū*, avec la signification 'dugus' (Eule) Grønbech. Selon le Muštāq,<sup>6</sup> aussi, la forme est *ūgū*.

Le mot se retrouve dans quelques-uns des dialectes osmanli, p. e. *ūgū-kuşu* 'öleş yiyen bir kuş' (Anadilden Derlemeler), *ūgū* 'puhu kuşu' dans les vilayets de Çorum et d'Izmir (Söz Derleme Dergisi IV.). Dans le qazaq *ūkū* 'филин'.<sup>7</sup> Dans le kirghiz également, *ūkū* 'Bubo turcomannus'.<sup>8</sup> Nous rencontrons le mot dans une des légendes totémistiques des Teleouts,<sup>9</sup> légende concernant l'origine de leur peuple, comme le nom d'un ancêtre animal.<sup>10</sup> Son diminutif, Угучек est un des clans du peuple qizil.<sup>11</sup>

La signification du nom de lieu *Ūgüle* est donc comme laquelle du nom hongrois 'Baglyas'. On retrouve ce nom souvent dans l'onomastique hongroise des noms de lieu, et cela dès le moyen âge.<sup>12</sup> Nous le rencontrons aussi parmi les noms de lieux tures Укуле (урочище)<sup>13</sup> (à lire *Ūküle*), sur le territoire des Qazaqs, aux environs de Кокчетав.

## K W R K W L E

1488 : „per stagnum Haryzthy ad caput *Kurkule*”, près de Szentkirályszállás qui se trouve lui-même entre Kecskemét, Alpár et Kécske. Selon toute vraisemblance, le nom remonte à une forme supposée comane *kürkū* 'un oiseau du type des coqs de bruyère'; cette forme peut être déduite des mots suivants : sag., qoïb. *kürkū* 'das Birkhuhn' Radl., tat. de Kazan *kürkū* „dinde”,<sup>1</sup> ~ bachkir *kürkä* 'индюк' (Katarinskiy) ~ dialecte osm. *kürke* 'kuluçka olmuş tavuk' (poule devenue couveuse)<sup>2</sup>. Le mot doit exister dans le qazaq; c'est

<sup>4</sup> El-Idrak ed. Caferoğlu, Text 19.

<sup>5</sup> Ed. B. Atalay : اوكى

<sup>6</sup> Ed. Zajaczkowski.

<sup>7</sup> Полн. Қирг. Словарь, Оренбург, 1903.

<sup>8</sup> Almásy : Karakirgiz nyelvészeti jegyzetek (Notes linguistiques kara-kirghiz) Keleti Szemle (Revue Orientale) II, 113 et Шнитников, Птицы Семиречья. М.—Л., 1949. p. 191.

<sup>9</sup> Потанин : Очерки, IV, 177.

<sup>10</sup> Op. cit. II, 4 et Németh : A honfoglaláskori magyarság kialakulása (Formation du peuple hongrois à l'époque de la conquête), 70.

<sup>11</sup> Ярылов : Кызылы 38.

<sup>12</sup> Szamota—Zolnai : Lex. Vocab. Hung. Dipl.

<sup>13</sup> АОК. 38.

<sup>1</sup> Pröhl : Tatár nyelvjárási adalékok (Quelques données sur les dialectes tatares) NyK. 38 : 351.

<sup>2</sup> Ed. Kilisli Rifat, 1971.

<sup>3</sup> Söz Derleme Dergisi communique cette forme comme provenant de la région de Van.

ce qui est démontré par le nom Куркуле, урочище dans la région de Petro-pavlovsk, au début de ce siècle,<sup>3</sup> en outre dans le district d'Alma-Ata.<sup>4</sup> Il est possible que le nom de fleuve Куркуль,<sup>5</sup> mentionné au XVIII<sup>e</sup> siècle comme se trouvant aux environs de Spassk, entre également dans cette catégorie. Il est inutile d'insister sur le fait que la signification du nom de lieu du Kunság était 'endroit où il y a des coqs de bruyère' et non pas 'endroit où se trouvent des dindes', puisque les dindes n'ont été connues qu'après la découverte de l'Amérique.

## C H E N G E L E

1493 : „reliquam dimidietatem ipsius Kempeth a parte occidentali ad *Chengele* extendente”. L'endroit appartenait au capitanat coman de Halas.<sup>1</sup> En 1683, on trouve le nom dans les procès-verbaux de la ville de Kecskenét sous la forme *Csengelye*.<sup>2</sup> Le territoire ainsi nommé, d'une étendue fort grande, a été divisé en deux parties. Dès 1690, un ordre de Zsigmond Eszterházi, capitaine en chef des Iazyges et des Comans, fait état, dans une énumération des pusztas du Kiskunság, de „*Alsó Csengelye*” (Cs. inférieur) et de „*Felső Csengelye*” (Cs. supérieur).<sup>3</sup> La carte géographique de Balla<sup>3a</sup> signale, entre Kistelek et Fülegháza, des endroits nommés „*Praedium Alsó Csengele*” et „*Praedium Felső Csengele*”. Le recueil des noms de lieux de Fr. Pesty, vers 1860, encore, mentionne, en décrivant le territoire de Szeged, „les petites et les grandes forêts de *Csengele*”. Depuis 1950, *Csengele* est devenue une commune, subordonnée à Szeged.<sup>4</sup>

Le nom ne peut être expliqué à partir du hongrois ou du slave, d'ailleurs son entourage lui-même nous oblige à penser à une des langues turques, au coman. Il existe des mots tures qui pourraient servir de base à une explication phonétiquement simple (*çenge*, *çengi* SDD. etc.) mais cette explication se heurte à des difficultés : ces mots sont ou bien peu propres à entrer dans la catégorie des noms géographiques formés avec le suffixe *-li*, ou bien ce sont des mots isolés, employés dans un domaine restreint. La solution doit donc être cherchée ailleurs ; ce sont vraisemblablement les noms de lieux fort répandus *Čängälli*, *Čingüldi*, *Čingelik* qui nous indiquent le chemin à suivre. Avant de les analyser, je tiens cependant à souligner que le radical lui-même — *Čängäl*, ~ *Čingil* ~ *Jingil* — se trouve aussi en fonction de nom de lieu,

<sup>3</sup> АОП, 86.

<sup>4</sup> СОВ. 4.

<sup>5</sup> Сборник материалов по ист. Казанск. ИюАЭК, XVIII. 200.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 709.

<sup>2</sup> I. Nagy Szeder: Kiskun-Halas város története I/2, 48.

<sup>3</sup> Op. cit. I, 60.

<sup>3a</sup> A. Balla, *Mappa Specialissima*, Viennae, 1793.

<sup>4</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie), 1952, 298.

fait qui est normal en raison de sa signification. En se fondant sur le dictionnaire intitulé „Abušqa Luğatı”, rédigé vraisemblablement au début du XVI<sup>e</sup> siècle, J. Thury signale le mot „čengel (orman) forêt”, pris dans la langue littéraire čagataï, tout en faisant remarquer que le mot est d'origine persane.<sup>5</sup> En parlant du Turkestan oriental, Grenard énumère parmi les „termes géographiques Turc-oriental” le mot جنگل 'forêt'.<sup>6</sup> Vámbéry également le mentionne parmi les termes géographiques : „tschengel, dschengel kleiner Wald”.<sup>7</sup> D'après Le Coq „jāngal signifie 'Gestrüpp’”.<sup>8</sup> Baskakov et Nasilov connaissent plusieurs significations de la variante *jangal* de ce mot qui a passé dans le Turkestan oriental sous plusieurs formes, en deux couches différentes : 'лес, заросли кустарника главным образом по берегам рек и озёр'.<sup>9</sup> Ce développement sémantique est compréhensible, puisque, dans cette région, en dehors des oasis peu nombreux, il n'y a de végétation qu'au bord des rivières. Dans le dial. de Tarantchi, la signification du mot *jangal* est 'кустарниковая поросль с талом и друг, растительностью'.<sup>10</sup> Dans l'euzbeg d'Afghanistan, *dzengal* signifie 'wilderness'.<sup>11</sup> Bien que le dictionnaire de Radloff n'enregistre pas le mot, c'est Radloff qui a noté le mot *čengäl* dans l'épopée Manas des Kirghiz : „taqımın čengäl sīdirgan, töröm!”<sup>12</sup> Selon la traduction : „das Tschengäl dir die Kniekehl' streift', mein Fürst!” — i. e. Kökčö Qan. Suivant la remarque de Radloff, *čengäl* signifie 'ein Kraut'.<sup>13</sup> Je crois ne pas me tromper si, en tenant compte du contexte, je conclus ici en faveur d'une signification „broussaille”, on pourrait penser aussi à une sorte d'arbustes formant une broussaille traversée à cheval par Kökčö Qan. Le mot *čengäl*, *čingil* ou *jingil* peut en effet désigner, par une restriction de sens, deux espèces d'arbustes. D'après Potanine, en Djoungarie, près du fleuve Ouroungou, la plante caractéristique est, avec le saksoul et le junc, la plante *jingil* que Potanine identifie au tamaris.<sup>14</sup> Par contre, en parlant de la même région, Grumm-Gržimaylo affirme que c'est le nom du Halimodendron.<sup>15</sup> D'après Radloff (Vergl. Wb.), en qazaq, *jangil* est le nom de la Tamarix gallica, — Köppen, de son côté, connaît un *čingil*, ou *jingil* qui désignerait selon lui dans toute la zone des steppes au Turkestan le Halimodendron argenteum.<sup>16</sup> Köppen puise ses

<sup>5</sup> Thury : Keleti Szemle (Revue Orientale) 5 (1904) 20.

<sup>6</sup> Grenard : Le Turkestan et le Tibet. Étude ethnographique, p. 382.

<sup>7</sup> Vámbéry : Die geographische Nomenklatur Zentralasiens. Peterm. Mitt. 1891. Sonderabdr. 26.

<sup>8</sup> Le Coq : Osttürkische Namenliste. Southern Tibet IX, 102.

<sup>9</sup> Баскаков—Насилов : Уйгурск.-русс. словарь. Мо., 1939.

<sup>10</sup> Пантусов : Образцы таганчинск. народн. лит. Казань, 1909. p. 51.

<sup>11</sup> Jarring : Uzbek texts from Afghan Turkestan 186.

<sup>12</sup> Radloff : Proben V (Text), 24.

<sup>13</sup> Op. cit. V (Übs.), 24.

<sup>14</sup> Потанин : Очерки I, 69.

<sup>15</sup> Грумм—Гржимайло, Западн. Монголия I, 297.

<sup>16</sup> Fr. Th. Köppen : Die geogr. Verbreitung der Holzgewächse des europ. Russlands und des Kaukasus. SPb. 1889. I. 205—208.

informations chez Prževalskiy qui, comme l'on sait, avait traversé la partie orientale du territoire linguistique des Qazaqs et des Kirghiz. En parlant des caractéristiques de la flore de la vallée Ili, Almássy parle également — en même temps qu'il mentionne l'épine-vinette et le tamaris — „de la broussaille épaisse et épineuse des indigènes, nommée *čingil*” ; „c'est le Halimodendron”.<sup>17</sup> Dans le tatare de Tobol *čingil agaři* désigne le Halimodendron et la forme pourvue du suffixe adjectival *-lik*, *čingillik* signifie терновник, ou bien тёрн.<sup>18</sup> Le premier désigne un arbuste quelconque couvert d'épines, le deuxième désigne le *Prunus spinosa* (prunelle) aussi bien que le Halimodendron ; les formes composées avec des adjectifs peuvent désigner d'autres arbustes épineux.

Dans l'osmanli aussi, le mot *čengel* a dû exister depuis longtemps. Cependant, dès 1677, le dictionnaire de Meninsky le confond avec un homonyme venu du persan vivant jusqu'à nos jours dans l'osmanli et dans le kirghiz<sup>19</sup> et qui signifie 'uncus, harpago, unguis et avium rapacium rostrum' — ce même dictionnaire donne toutefois aussi le sens 'sylva, desertum'. Il enregistre aussi le mot *čengelistan*, formé avec le suffixe persan, productif dans le turc également, *-istan* et signifiant 'arboribus consita via, mons, sylva, hortus'. Quoique les dictionnaires de Redhouse et de Sami Bey ne connaissent plus le mot *čengel* signifiant 'sylva' et quoique Redhouse lui-même ne donne que le mot *čengelistan* 'a jungle of thorny bushes, a thicket', l'expression *čengel sağızi* citée par le même Redhouse avec la signification 'the inspissated juice of a species of thistle or cardoon, acarna gummifera' garde le souvenir de notre mot *čengel* et il n'est pas en connexion avec son homonyme signifiant 'hook' comme l'a pensé Redhouse. Par ailleurs, dans le dialecte de la région de Kars, on retrouve encore le mot *cengel* (à lire *čängäl*) 'küçük fidan'<sup>20</sup> (arbrisseau, arbuste; pépinière).

Ce mot n'est pas un mot turc autochtone. Le *dzengal* des Euzbeks de l'Afghanistan, le *jangal* du Turkestan oriental et le *čängäl* de l'osmanli indiquent comme lieu d'origine l'Iran et même l'Inde. Les mots dans les vallées du Pamir, le mot wakhi, sangleči-iškašmī, šugnī *jangal* ~ *jingäl* 'forest' ou 'roselière',<sup>21</sup> le mot orošor *jingal* 'лес'<sup>22</sup> et le tadjik *čangal* 'лес, джунгли; заросли колючего кустарника'<sup>22a</sup> indiquent un des chemins qui conduit vers les langues turques. Le mot existe dans l'Afghanistan et en Perse

<sup>17</sup> Almássy: Vándorutam Ázsia szívébe (Mon voyage au coeur de l'Asie) Budapest, 1903, 123, 161.

<sup>18</sup> Giganov: Словарь Русск.—Татарск. Спб., 1804.

<sup>19</sup> Almássy: Karakirgiz nyelvészeti jegyzetek (Notes linguistiques sur le karakirghiz) Keleti Szemle (=Revue Orientale) II, 113.

<sup>20</sup> Caferoğlu: Doğu illerimiz ağızlarından toplanmalar, 237.

<sup>21</sup> G. Morgenstierne: Indo-Iranian Frontier Languages, Oslo, 1938. II, 524, 396, 24.

<sup>22</sup> Зарубин: Орошорск. русск. словарь ДА. Иванова: Вост. Заметки. Спб. 1895, 287.

<sup>22a</sup> Дехоти—Ершов—Бертельс: Русск.-Таджикск. словарь, Мо.—Сталинабад, 1949. (Рахимп—Успенский—Бертельс: Таджикско-русск. словарь, М.—Л., 1954)

aussi. Le persan جنگل 'silva, saltus' (Vullers), ou 'a wood, forest, thicket; a country overgrown with wood, reeds or long grasses; a jungle' (Steingass, Haim), en outre le mot *jeṅgel* ~ *jeṅgel* des dialectes de Māzenderān et de Gilck, le mot *jeṅgal* de Benges̄ des immigrants venus d'Afghanistan, le mot *jeṅgal* ~ *jeṅel* des dialectes kourdes de l'Iran du Nord, signifiant 'forêt'<sup>23</sup> jalonnent l'autre chemin. Les mots iraniens remontent en dernière analyse au mot sanscrit *jaṅgala*. A l'origine, ce mot signifiait 'wasserarm, eine wasserarme Gegend; eine menschenleere, unbewohnte Gegend'.<sup>24</sup> Plus tard, le mot hindi et mahratta *jaṅgal* „means in strictness only waste, uncultivated ground; then such ground covered with shrubs, trees or long grass; a forest, a thicket, a tangled wilderness”.<sup>25</sup> Dans le hindoustani, l'adjectif formé de ce nom, *jaṅgli* — a, selon Fallon, la signification 'wild, savage, boorish'.<sup>26</sup> A l'époque de la grande expansion bouddhiste, ce mot a pu passer directement de l'Inde dans le bassin Tarim.

Il est normal que les diverses formes du mot turc *čāṅgāl*, *jiṅgil* etc. sont employées comme noms de lieux également. Pour ne mentionner que quelques exemples, en allant de l'Est vers l'Ouest, je cite: Кичи-чингиль et Чингиль en Djoungarie — ce sont des fleuves qui ont leur source sur les versants méridionaux de l'Altaï et qui se déversent dans le Qara-Irtiš.<sup>27</sup> Nous connaissons trois uročišče nommés Кара-чингиль, le premier près du Zaisanor, le deuxième au nord-ouest du lac Balḥaš,<sup>28</sup> le troisième près du Qaratal qui se déverse dans le lac Balḥaš.<sup>29</sup> چنگل *Čāṅgāl* est le nom d'un qīšlaq<sup>30</sup> aux environs de Penjikent, à l'Est de Samarkand. En Anatolie, il y a également un village nommé *Çengel*, dans le vilayet de Kocaeli, dans le nahiye Geyve;<sup>31</sup> *Çengel kariyesi* (kariye signifie village), *Çengel yaylası* aux environs d'Ankara,<sup>32</sup> *Çengel köyü* à l'est du Bosphore (چنگل کوی Redhouse), aujourd'hui *Çengelköy*. Le pluriel de ce mot, *Çengeller* est devenu le nom de quatre villages en Anatolie du Nord-Ouest, région par endroits couverte de forêts et de broussaille, aux environs de Bilecik, de Bolu et de Zonguldak.<sup>33</sup> En Hongrie, il y a également eu un nom de village de ce genre, pourvu d'un suffixe *-d*. En 1408, on trouve le nom *Chengeld*, situé sur la limite du Kiskunśág, au Nord de Kiskörös, mais

<sup>23</sup> J. de Morgan: Mission scientifique en Perse. V. Études linguistiques, Paris, 1904. pp. 116, 202, 301.

<sup>24</sup> Böhrtlingk: Sanskrit Wb. SPb., 1861. III, 8.

<sup>25</sup> Hobson Jobson being a Glossary of Anglo-Indian Colloquial Words and Phrases etc. by H. Yule and A. C. Burnell, Lo., 1886. pp. 358—59.

<sup>26</sup> Fallon: A new Hindustani-English Dictionary. Banaras, 1879. p. 482.

<sup>27</sup> Потанин: Очерки Сев.-Зап. Монголии I, 68, 71, 75; et ibid.: Карта Рафаилова; Гумм-Гржимайло, Западная Монголия I, 292—295.

<sup>28</sup> КЮАР. XII.

<sup>29</sup> Petermanns Mitt. Ergbd. 43. Karte.

<sup>30</sup> Записки И. П. Геор. Общ. I, Сп. С. IV.

<sup>31</sup> Köylerin Nüfusu 1936.

<sup>32</sup> Avni Candar: Anadolu coğrafya luğatı I. Ankara vil. Ankara, 1936.

<sup>33</sup> Köylerin Nüfusu.



faisant partie du département de Fejér.<sup>33a</sup> Le suffixe *-d* est d'abord un suffixe diminutif, plus tard tout simplement un suffixe servant à former des noms géographiques ; vers la fin du XIII<sup>e</sup> et le début du XIV<sup>e</sup> siècle, c'était encore un suffixe productif<sup>33b</sup> ce qui nous dispense de supposer que le nom fût le souvenir d'une agglomération antérieure aux Comans, peut-être petché-nègue — bien qu'il soit vraisemblable que cette région était peuplée même avant l'invasion des Mongols.

A la question de savoir si le mot existait dans le coman, on peut risquer à bon droit une réponse affirmative. Le mot est attesté dans des territoires très vastes et il existait aussi dans un domaine qui faisait partie des dialectes dits kiptchaks. L'évolution sémantique elle-même, longue, et compliquée, indique un long passé. Ce qui est le plus important, c'est que grâce à Maḥmūd al-Kāšgarī, nous pouvons supposer son existence dans la langue des peuples turcs du XI<sup>e</sup> siècle et nous sommes même en état d'affirmer que, déjà à cette époque, il ne s'agissait pas là d'un emprunt récent. Dans le dictionnaire de Maḥmūd al-Kāšgarī, nous trouvons l'expression, composée d'un nom et d'une épithète, *جنگل آر* *čängäl är*, dans laquelle *är* signifie 'homme' et dont la signification donnée en arabe est *الشريبر*.<sup>34</sup> Le sens du mot arabe *šarīr* est, selon Dozy et Lane : 'caustique, capable de tout ; evil, wrongdoing, unjust, bad, wicked, mischievous'. Si nous prenons en considération le fait qu'en hindoustani aussi, la signification 'broussaille hérissée d'épines' a fini par donner un sens 'rude, sauvage' (*janglī*), si, en outre, nous faisons remarquer que dans le tsigane de Turquie il y a également un mot qui paraît être en relation avec celui qui nous intéresse, notamment *čungalo* ~ *jungalo* ~ *zungalo* 'méchant, misérable'<sup>35</sup> — mot que Paspatis met en rapport avec le mot hindoustani *janglī* que nous venons de mentionner — il serait difficile d'écarter l'hypothèse conformément à laquelle la *čängäl* de Maḥmūd al-Kāšgarī remonte également au *jangal* de l'Inde. Mais on trouve chez Maḥmūd al-Kāšgarī, — qui a enregistré de nombreux dialectes turcs épars sur un vaste territoire — un autre mot également, qui est presque indubitablement en rapport avec le mot *čängäl* désignant un certain type de végétation : *جندك* *čänglig*. Le sens donné en arabe est *البلاك* *al-lablāb*<sup>36</sup> dont la signification est, selon Lane : 'a certain plant that twines about trees ; convulvulus, a herb which as it rises embraces a tree'. C'est le même mot que *čingilak* „площ, повилка, повитель”<sup>37</sup> que l'on trouve aujourd'hui chez le peuple turc nommé

<sup>33a</sup> Csánki D. : Magyarország tört. földrajza (Géographie historique de la Hongrie) III, 322.

<sup>33b</sup> Jakubovich : MNy. XX. (1921), 17—18.

<sup>34</sup> Tıpkıbasım, ed. B. Atalay. Ankara, 1941. 443.

<sup>35</sup> A. G. Paspatis : Études sur les Tchingianes ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople, 1870. pp. 555—556.

<sup>36</sup> Tıpkıbasım 611.

<sup>37</sup> Баскаков—Насилов: Уйг.-русс. словарь.

ouïgour vivant dans le Turkestan oriental, mot signifiant donc 'Hedera, Convolvulus, Polygonum, Vicia'. Les noms de plante des peuples de la steppe sont peu différenciés et dès qu'il s'agit de plantes qui ne sont pas propres à être données aux bêtes comme fourrage, ils se contentent de désigner des types constitués d'après des analogies superficielles, d'aspect extérieur. Le mot *čänglig* provient, à la suite de l'amuïssement de la voyelle de la syllabe médiane ouverte, de *\*čängällig* ce dernier mot étant lui-même abrégé à partir de *\*čängällig* comme nous l'exposerons plus loin. La correspondance *-lig ~ -lik* est parfaitement régulière et elle est conforme à ce que nous avons exposé plus haut à propos de l'histoire du suffixe *-li* (cf. aussi le nom de lieu *Čingälik*, cité plus bas). Pour ce qui est du développement sémantique, faisons remarquer qu'en Asie intérieure les plantes du type des lianes ne peuvent pousser que dans des endroits boisés, là où il y a de l'ombre et de l'humidité. L'évolution sémantique de *čängällig* > *čänglig* ~ *čingälik* est donc la suivante : (plante) qui pousse dans la forêt → plante grimpante (liane).

L'abrègement du *-ll-* de *\*čängällig* nécessite encore une explication. L'explication qui s'offre est propre à écarter en même temps le dernier obstacle qui s'oppose à une explication du nom *Csengele* du Kiskunság. En effet — bien qu'il soit possible de supposer qu'après l'obscurcissement de la signification, le groupe *-ll-* ait perdu sa longueur par la voie analogique, sous l'influence des noms *Ügüle*, *Kürküle* et *Kargala* si proches dans le temps et dans l'espace — il n'en est pas moins vraisemblable que nous sommes ici en présence d'un phénomène très peu analysé de la phonétique historique turque et traité par W. Bang<sup>38</sup> et M. Räsänen<sup>39</sup> seulement, phénomène selon lequel dans le vieux-turc il ne devait pas y avoir de consonnes redoublées et même dans les cas où une consonne redoublée s'est formée grâce à l'assimilation ou grâce à la rencontre d'une consonne finale de radical avec un suffixe, ces consonnes redoublées étaient toutes „geneigt zu Einzelkonsonanten zu werden, so dass das Erscheinen der Doppelkonsonanten ziemlich sporadisch ist”.<sup>40</sup> Nous pouvons ajouter aux exemples donnés par Bang et Räsänen — *\*ul-luğ* > *uluğ* > *ulu* 'gross' et *\*il-lig* > *ilig* 'König' — l'exemple déjà mentionné *\*čängällig* > *čänglig* ~ *čingälik*. Même après un rapide examen, on a l'impression que ce phénomène était plus fréquent dans les langues du type kiptchak que dans les langues oghouz. Je peux donner des exemples du Codex Cumanicus lui-même : 1) *könül + lü* > *\*könüllü* > *könlü* cf. *ulu conglu* 'superbus, hochmütig',<sup>41</sup> par contre : osm. *gönüllü*, ouïg. *köngüllüg* ;<sup>42</sup> 2) *Yolig-tigin* dans

<sup>38</sup> Turkologische Briefe V. Ung. Jahrbücher X. (1930), 20, 23.

<sup>39</sup> Lautgeschichte der türkischen Sprachen. Studia Orientalia XV, Helsinki, 1949. p. 139.

<sup>40</sup> Räsänen, l. c.

<sup>41</sup> Grönbech : Komanisches Wörterbuch.

<sup>42</sup> W. Bang und A. von Gabain : Türkische Turfantexte III. SBAW. 1930. pp. 71, 89, 120.

les inscriptions d'Orkhon < *Yofl/l[i]g* (Малов, Памятники 20, 28); 3) ture *čölig* également dans les inscriptions d'Orkhon < *čö(l)lig* (op. cit. 26, 29); 4) *ayil* (et-Tuhfet) ~ *ayl* 'cingulum, Bauchgurt, Gürtel' Cod. Cum. + *-la-* > *ayla-* C. Cum.; 5) *ayil* ~ *ayl+li* > \**ayilli* > \**ayili* > *ayli* 'schwanger'.<sup>43</sup> Le coman \**Čängälli* > \**Čängäli* (> hongrois mod. *Csengele*) fait également partie de cette série. Ajoutons que les langues turques trouvent aussi d'autres voies pour éliminer les consonnes redoublées. Chez les Qazaqs et dans plusieurs autres langues, une dissimilation a lieu, p. e. *-ll-* donne *-ld-*, fait que nous pouvons observer dans le cas de certains des noms géographiques que nous allons énumérer.<sup>44</sup>

L'explication que je viens de donner ne peut naturellement être acceptée que si, dans les autres langues turques, des formations parallèles à *Csengele* se trouvent attestées. Or c'est justement le grand nombre des noms de ce genre, ou pour mieux dire leur grande extension qui m'a suggéré cette étymologie.

En Turquie il y a trois *Çengelli* et un *Çengilli* dans les vilayets de Tekirdağ, Zonguldak, Kırklareli, Kars, Muş, Konya.<sup>45</sup> Mais ce qui est plus important, il se trouve des exemples qui nous intéressent même en territoire qazaq, naturellement présentant la dissimilation caractéristique du qazaq : il y a trois Чингильди dans l'Üstyurt.<sup>46</sup> *Čingildi* est une petite baie du lac Balhaš sur la côte méridionale ; un fleuve y porte également le nom *Jingildi*. Il y a un *Čingildi* près du Sari-bulaq qui se déverse dans la Lepsa, il y en a un autre près du Aq-su qui se déverse dans le lac Balhaš.<sup>47</sup> Чингильды est le nom d'une vallée dans la région du fleuve Qaratal.<sup>48</sup> *Jengildi* est une région de collines au Nord-Ouest d'Alma-Ata.<sup>49</sup> Чингильди se trouve également près d'Alma-Ata.<sup>50</sup> On fait mention également d'un aoul qazaq de ce nom.<sup>51</sup> Même un clan qazaq — clan du groupe Jappas de la tribu Qipčaq — porte ce nom, vraisemblablement parce que la personne qui a donné son nom au clan est née dans un endroit de ce genre, nommé *Jingildi*.<sup>52</sup> Au nord-est du lac Aral, à 160—180 kilomètres de distance, il y a une source nommée Джингильди.<sup>53</sup> A 80 ou 90 kilomètres de Tachkent, une voie d'évitement de chemin de fer

К. С.

<sup>43</sup> Grønbech : Kom. Wb. — En ce qui concerne les rapports logiques entre le mot simple et le dérivé, cf. H. Ploss, *Das Weib in der Natur- und Völkerkunde*, VIII. Aufl. I, 852—58 : Die Bedeutung des Gürtels in der Schwangerschaft.

<sup>44</sup> Il est possible que le nom de personne coman de Hongrie *Bachkolda* présente également un cas semblable de dissimilation. Je reparlerai de ce nom ailleurs.

<sup>45</sup> Köylerin Nüfusu.

<sup>46</sup> КЮАР. XI.

<sup>47</sup> Petermanns Mitt. Ergbd. 43. Karte.

<sup>48</sup> Записки И. Р. Г. О. по отд. Геогр. I, 272.

<sup>49</sup> Petermanns Mitt. Ergbd. 43. Karte.

<sup>50</sup> Костенко : Туркестанский край II. 32.

<sup>51</sup> Гродеков : Киргизы и каракиргизы. Прилож. 40.

<sup>52</sup> Tillo : Первая народн. перепись в кирг. степи. Изв. И. Р. Геогр. Общ. IX (1873), 83.

<sup>53</sup> Атлас Командира Р. К. К. А. 26 ж 14.

porte le nom Ченгельды.<sup>54</sup> Finalement, je cite un Ченгелик du Turkestan oriental, de la région de Čärčän;<sup>55</sup> ce lieu est vraisemblablement le même que le *Chingelik* marqué sur la carte par Sven Hedin, dans une région peu sèche de la lisière Sud du bassin Tarim.<sup>56</sup>

Nous pouvons constater, pour résumer, que le nom *Csengele* est, de toute vraisemblance, d'origine comane et qu'il remonte à une forme \**Čängälli* > \**Čängäli*; que le mot qui, en Anatolie et peut-être près de Tachkent, signifie 'boisé', sur le domaine qazaq et kirghiz 'endroit où poussent des Halimodendrons', ou peut-être 'où poussent des tamaris', chez les Tatares de Tobol peut-être 'où poussent des prunelles', dans le bassin Tarim 'où poussent des plantes rampantes'. Ce même mot a pu signifier dans le Kiskunság non seulement 'boisé' mais aussi quelque chose comme 'où poussent des arbustes couverts d'épines' ou peut-être 'broussailleux'. Le Halimodendron et la Tamarix ne se trouvent en Hongrie que depuis 100 ou 150 ans, et à l'origine ils ne poussaient que dans les jardins de luxe. Par contre, dans l'Alföld, on trouve aussi dans le moyen âge des Berberis, des Juniperus communis et des Prunus spinosa.

O T A R v. Besotar

S C A N C —

1451 : Descensus *Scancscallasa*;<sup>1</sup> 1465 : descensus *Zankzallasa*.<sup>2</sup> 1683 : *Szank*, 1690 : *Szank*, puszta<sup>2a</sup>. Anciennement, l'endroit faisait partie, avec Orgovány et Bösztör, du territoire de Kunszentmiklós,<sup>3</sup> aujourd'hui c'est une commune autonome.<sup>4</sup> C'est un nom d'agglomération coman ayant à sa base un nom propre. Une personne portant un nom de famille provenant de ce même nom, se rencontre en 1408 dans le département de Temes: Ladislaum *Zank*.<sup>3</sup> Le nom de famille a dû être formé peu de temps auparavant à partir d'un nom de personne isolé, antérieur d'une trentaine d'années; cette formation fait penser à un milieu du type roumain. Cela n'est pas étonnant, étant donné qu'on sait qu'il y avait des éléments comans parmi les „kenéz”, qui étaient les chefs des immigrants roumains.<sup>6</sup>

<sup>54</sup> Op. cit. 26 K 16.

<sup>55</sup> КЮАР. XX.

<sup>56</sup> Hedin: Southern Tibet VIII, 345; General Map V.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 626.

<sup>2</sup> Gyárfás III, 651.

<sup>2a</sup> I. Nagy Szeder: Kiskun-Halas Város Története, I/2, 48, 60.

<sup>3</sup> Fr. Pesty: Helynévtár (Recueil des noms de lieux) XXII.

<sup>4</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie) 1952.

<sup>5</sup> Fejér: Codex Diplomaticus Hungariae X/4, 660.

<sup>6</sup> Rásonyi: Contributions. Ostmitteleuropäische Bibliothek III, Budapest, 1936.

Le nom est un nom de protection, un nom destiné à détourner les influences malignes, un 'apotropeon'.<sup>7</sup> En effet, c'est le même mot que le nom commun suivant : turc moyen *sañ* 'Vogelmist' (МКâšg.) ~ *çag sañ* 'id.' ~ osm. *sanq* سانق 'the dung of a bird' (Redh.). Il est en rapport avec le mong. moderne *sangas* (< *saḡga-sun*) 'птичий помёт' (Ринчинэ) ~ qalm. *saṅgasu* (Ramst.).

Il est vrai que nous ne sommes pas en état d'attester ce nom ailleurs en rapport avec un nom de personne ; par contre, on trouve fréquemment des exemples de noms de personnes tirés de ses synonymes, tels que *qomuq*, *q'iy boq* et *tüzäk*. Pour ce qui est de *qomuq*, nous ne le connaissons que par le dictionnaire de МКâšg.: 'at gübresi. Baska gübreye bu ad verilmez' (= fumier de cheval ; le nom ne s'applique pas à d'autres espèces de fumier) — mais le dictionnaire parle en même temps d'un *Qomuq*: bir zaman yanında bulunduğum Beylerden birinin adı (= le nom d'un grand seigneur auprès de qui je séjournais pendant un certain temps).<sup>8</sup> Le qazaq *q'iy* „овечей помёт” (П. Кирг. С.) est aussi employé comme nom de personne, cf. qazaq *Qiybai*,<sup>9</sup> *Qiylibek*,<sup>10</sup> *Qiylibai*,<sup>11</sup> *Qiybasar*.<sup>12</sup> Des noms appartenant à cette catégorie, les plus répandus sont les noms de personnes tirés des mots osm., aserb., crim., *çag.*, tar., alt., tel., leb., *şor tüzäk* 'der trockene Mist, der Mist' (Radl.) 'yakit olarak kullanılan kuru hayvan gübresi'<sup>13</sup> ~ qazaq, sag., qoib. *tezäk* 'ein Jahr alter Pferdemit' (Radl.) ~ kirg. *tezek*: „конский помёт” (Юдахин). Déjà dans les monuments ouïgour, on rencontre un *Täsäk*<sup>14</sup> (о: *Täsäk*). De par sa signification même, le nom a attiré l'attention de A. N. Krasnov: *Тезек-навоз*.<sup>15</sup> Le nom employé seul de même que son composé avec le mot *-bai* sont également fréquents chez les Qazaqs.<sup>16</sup> Je suis en état de citer au moins 20 exemples de composés avec *-bai*.<sup>17</sup> De nom de personne, le nom est devenu celui d'une habitation d'hiver: *Tezekbai*, au Sud-Est du lac *Balḡaš*.<sup>18</sup> Le nom pourvu d'un suffixe diminutif, *Tezekей* désigne un clan de la tribu Керей des Qazaqs.<sup>19</sup>

C'est le mot osm., crim., *çag.*, tar., turc or., qazaq, turkm. etc. *boq* 'die Excremente, Mist' (Radl.) ~ qoman *boq* 'Mist' (Grønbech) dont l'emploi en fonction de nom de personne est le plus répandu : ce fait a attiré l'attention de plusieurs ethnographes et de plusieurs linguistes, p. e. de Pantousov :

<sup>7</sup> Rásonyi: Sur quelques catégories. Acta Linguistica III, 325—26.

<sup>8</sup> Çeviren B. Atalay I, 383.

<sup>9</sup> СОК. 218.

<sup>10</sup> СОК. 286.

<sup>11</sup> СОК. 116 ; СОДЖ. 22, 32, 152.

<sup>12</sup> СОВ. 18.

<sup>13</sup> Kemal Edip: Urfa ağzı 137.

<sup>14</sup> Radloff—Malov: Uigurische Sprachdenkmäler 196.

<sup>15</sup> Очерк быта семиреченск.-киргиз. Изв. И. Русск. Геогр. Общ. XXIII 1887, 467.

<sup>16</sup> СОК. 244, СОДЖ. 38 ; Витевский, И. И. Неплюев и оренбг. край в прежнем его составе до 1758 г. Казань, 1897., 152 ; АИК. 159.

<sup>17</sup> АОК. 114, АОО. 42, 22 ; АОАб. 50, АОА. 58, 10, 134 ; СОК. 82, 106, 98, 132, 180, 232, 302 ; СОВ. 14, 44, 50 ; СОДЖ. 64 ; Коншин, ЭБК. 94 ; Гродеков: Прилож. 172.

<sup>18</sup> Petermann's Mitt. Ergänzungsheft 42. Karte.

<sup>19</sup> Тынышпаев: Материалы по истор. кирг.-казакск. народа, Ташкент, 1925. 70.

Бельден-бок „по пояс в кале”,<sup>20</sup> de Samoylovič : Бокту-бай (*boq-lu*),<sup>21</sup> d'Abramzon : *Boq*.<sup>22</sup>

## T A Z L A R et B O D O G L A R

Comme je l'ai dit dans ma préface, c'est J. Karácsonyi qui c'est occupé le premier de ces deux noms dont le caractère turec est évident à première vue ; il a déjà fait allusion à leur origine comane, sans toutefois avoir étayé son hypothèse par un nombre suffisant d'exemples tures.<sup>1</sup> Zs. Bátky a mentionné le nom *Tázlár*,<sup>2</sup> et après lui Z. Gombocz, en relation avec les noms \**Aslar* > *Oszlár* (c'est-à-dire 'village des Alains'), de même que J. Németh en parlant des noms géographiques *Maklár*<sup>4</sup> et *Uzlar*<sup>5</sup>.

Le nom *Tázlár* est attesté pour la première fois en 1429 : *Tazlarzallas* ;<sup>6</sup> ensuite, je n'ai trouvé que des formes provenant de 1683, de 1694 et de 1696. Une charte de 1696 décrit les limites de l'endroit.<sup>6a</sup> Le lieu faisait partie de Kiskunhalas, au nord de la ville. Aujourd'hui, c'est une commune autonome faisant partie du district de Kiskőrös.

Quant au nom *Bodoglár*, je n'ai pas trouvé de formes anciennement attestées. Selon la carte géographique de Balla (1793) et selon le recueil des noms de Lieux de Fr. Pesty, c'est un „praedium” faisant partie de Kiskunhalas, au nord de la ville ; l'endroit fait actuellement partie de Kiskunhalas.

Les deux noms font partie de la catégorie très nombreuse et répandue sur tout le domaine linguistique turec de l'Europe et de l'Asie, des noms de lieux — surtout noms d'agglomération — pourvus de la terminaison *-lar*, *-lär* du pluriel. Examinons p. e. le domaine osmanli, où le suffixe *-lar*, *-lär* est de nos jours encore un suffixe productif servant à former des noms de lieux. A côté du nom de village *Borazıtlar* (vil. de Sivas), formé du nom d'une notion toute moderne, on trouve des noms de lieux équivalant au pluriel d'un nom désignant une certaine conformation du terrain *Dereler*, *Örenler*, *Pınarlar*, *Çengeller* ; on trouve le pluriel de noms désignant des professions : *Çanakçılar*, *Demirciler*, *Çerçiler*, *Bostancılar* ; des peuples (prisonniers à qui on a assigné un lieu d'habitation ; minorités, immigrants) : *Macarlar*, *Arnavutlar*, *Gürcüler*, *Tatarlar*, *Araplar* ; des plantes considérées comme caractéristiques de l'en-

<sup>20</sup> Пантусов : Кирг. сказки 39.

<sup>21</sup> Самойлович : Живая Старина XXIV, 167.

<sup>22</sup> Абрамзон : Сборник Музея Антроп. и Этногр., XII (1949), 107.

<sup>1</sup> MNy. XVII (1921), 211—12.

<sup>2</sup> Föld és Ember (Terre et Home, périodique) VIII, 208.

<sup>3</sup> Revue des Études Hongr. et Finno-Ougr. III (1925), 5—10.

<sup>4</sup> MNy. XXVII (1931), 145—147.

<sup>5</sup> Népünk és Nyelvünk (Notre peuple et notre langue, périodique) 1931, 170.

<sup>6</sup> Károly : Fejér vm. története (Histoire du département de Fejér) I. 603. Je dois cette communication à Gy. Györffy.

<sup>6a</sup> I. Nagy Szeder : Kiskun-Halas város tört. I/2, 45, 91, 95, 90.

droit : *Kavaklar, Bulgurlar, Selviler, Sazlar* etc.;<sup>7</sup> les noms de ce genre sont très fréquents. Il y a d'innombrables noms de ce genre en Crimée et dans le Turkestan.<sup>7a</sup>

Chez les peuples turcs de la steppe, les noms en *-lar, -lär* renvoient le plus souvent au peuple, à la tribu, au clan ou à la famille qui habite l'agglomération en question. Le nom de personne > nom de clan ou de tribu > nom de lieu venu du mot ture moyen (MKāšg.), coman (Cod. Cuman.), čag., tar., kirg., qazaq *taz* 'kahl, kahlköpfig' (Radl.) ~ alt., tel., leb., sag., küär., koib. *tas* 'kahl' (Radl.) ~ osm. *daz* est surtout très fréquent. On le trouve aussi au singulier : 1293 ; طاز *Taz*, gendre de Nogay hān ;<sup>8</sup> 1354 : *Taz* gouverneur de Haleb ;<sup>9</sup> 1361 : *Taz* al-Sayfī dans une inscription de Jérusalem ;<sup>10</sup> 1817 : طاز *Taz* un personnage qazaq ;<sup>11</sup> vers 1910, c'est le nom de plusieurs Qazaqs dans la statistique agricole russe concernant Semirietchie et Akmolinks.<sup>12</sup> Nous devons mentionner aussi les *Tázerdei szőlők* (vignes de la forêt de Taz) faisant partie de Nagykovács (Rec. des noms d'aggl. de la Hongrie, 1952). On peut se demander si le nom du village *Tác*<sup>13</sup> connu dans les chartes depuis 1560 ne fait pas partie de cette série. Ce village situé au bord du canal Nádor actuel, est partie d'une région du département de Fejér habité jadis par des Comans, et — selon l'hypothèse de Gy. Györffy, — justement par des Comans venus du Kiskunság. Ajoutons que le nom *Tác* remonte probablement à un nom de personne. Le développement aurait été le suivant : ture commun *Taz* > coman *Tas* > hongrois *Tác*. Nous rencontrons le mot *Taz* comme nom de tribu également : il désigne un clan de la tribu Argun des Qazaqs et un groupe de la tribu Mangit des Euzbeks.<sup>15</sup> Les formes pourvues d'un suffixe diminutif sont qazaq *Tazša*<sup>16</sup> et tat. Тазей.<sup>17</sup> Voici des noms de tribu et de clan terminés en *-lar, -lär* : 1820 : Тазлар un clan de la tribu qazaq Baiulī,<sup>18</sup> la même source mentionne un autre Tazlar,<sup>19</sup> c'était également le nom d'une tribu de la Букеевская орда,<sup>20</sup> c'est peut-être le même nom

<sup>7a</sup> Cf. p. e. ЗИРГО по отд. Стат. IV. Сп., en outre Yervis, Map of Krīma (Tarqanlar, Qaralar etc.)

<sup>7</sup> Köyler Nüfusu, Ist. 1927.

<sup>8</sup> Tārih-i Beibars ed. Тизенгаузен, Сборник материалов I, 86, 109 ; Pelliot : Notes sur l'histoire de la Horde d'Or 73—74.

<sup>9</sup> Ibn Iyās I, 197, 198, 203 etc. ; Sauvaget l'énumère également parmi les noms mamlouks : JAs. 1950 : 49.

<sup>10</sup> V. Berchem : Matériaux pour un Corpus Inscr. Arab. II. Jérusalem 1 : 286.

<sup>11</sup> Материалы по Ист. Каз. ССР. IV, 311, 319.

<sup>12</sup> СоВ. 74 ; АОП. 38 ; Коншин, Материалы V, 27.

<sup>13</sup> J. Károly : Fejér vármegye története, V.

<sup>14</sup> Тилло : Изв. И. Р. Геогр. Общ. IX (1873), 83 ; Аристов : Заметки 376.

<sup>15</sup> А. Д. Гребенкин. Узбеки : Русск. Туркестан. Сборник. Мо., 1872. 87.

<sup>16</sup> Труды Оренбургск. Общ. Изуч. Кирг. Края. III, 160—62 et Алтынсарын, Хрестоматия 68.

<sup>17</sup> ТОУАК. XXIV, 134.

<sup>18</sup> Сибирский Вестник 1820 : 112.

<sup>19</sup> op. cit. 1820 : 119.

<sup>20</sup> Список Насел. Мест. II. Астраханск. Губ. Спб. 1861, 30.

que celui mentionné par une charte en 1785 : طازلار اوروغی.<sup>21</sup> Les Bachkirs avaient également, au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, une tribu appelée *Taz* ou *Tazlar*.<sup>22</sup> L'énumération que je viens de donner n'épuise pas les exemples dont on dispose concernant les noms de tribu de cette catégorie ; en effet, Aristov lui-même en mentionne d'autres.<sup>23</sup>

Il est naturel que, dans ces circonstances, des agglomérations portent également le nom *Tazlar* : au XVIII<sup>e</sup> siècle, les chartes russes font état d'un village appelé Тазляр, se trouvant dans le district d'Arsk du gouvernement de Kazan ;<sup>24</sup> un aoul nommé Таздап se trouve dans la steppe qazaq, au 42<sup>o</sup> de latitude Nord.<sup>25</sup> En Anatolie, dans le vilayet d'Afyonkarahisar, on trouve un *Tazlar* (sic ! et non pas *Dazlar*).<sup>26</sup>

En ce qui concerne enfin le vocalisme du nom *Tázlár* du Kiskunság, le développement du *a* illabial turc en *á* illabial long s'explique par l'histoire phonétique du hongrois, surtout dans les monosyllabes, mais aussi dans la dernière syllabe fermée de mots d'emprunts polysyllabiques.<sup>27</sup>

On peut dire la même chose à propos du nom *Bodoglar*. Le radical de ce nom est le mot ouïg. *bulıq* (Malov: Памятн.) ~ turc moyen *butaq* МКăşğ. ~ *butaq* Cod. Cum., Ibn Muh. ~ بۇداق *budaq* el-Idrāk, et-Tuhfet et Muštāq ~ osm. *budaq* ~ ury. *pudug* (Katanov) 'pousse, branche'. Le mot s'emploie aussi avec un sens figuré et non seulement en connexion avec un arbre, p. e. osm. *dallı budaklı* signifie 'qui a une parenté nombreuse'.<sup>28</sup>

En Anatolie, surtout dans la partie occidentale, on trouve quatre villages nommés *Budaq* et quatre autres nommés *Budaqlar*.<sup>29</sup>

Dans le développement coman supposé *Budaqlar* > hongrois *Bodoglar*, l'évolution *u* > *o*, *a* > *o*, aussi bien que la sonorisation du *q* s'expliquent à partir de la phonétique historique hongroise.<sup>30</sup>

V G U L E v. dans le groupe des noms géographiques pourvus du suffixe *-la, -le*.

## Y A R M A N, G Y A R M A N

1436 : *Jarmanelekzallasa* ;<sup>1</sup> 1459 : filiam scilicet Andree *Jarman* capitanei de *Gyarmanzallasa* ... in capitaneatibus descensuum Gyarman-

<sup>21</sup> Мат. по Ист. Каз. ССР IV, 52.

<sup>22</sup> Аристов : Заметки 405 (131).

<sup>23</sup> op. cit. 374, 379, 384, 394 (100, 105, 110, 118, 120).

<sup>24</sup> Корсаков : Сборник. ИОАЭК XVIII. 253.

<sup>25</sup> КЮАР. XIX.

<sup>26</sup> Köyler Nüfusu, Ist. 1937.

<sup>27</sup> Gombocz, Z., Összegyűjtött Művei (Oeuvres) II/1, 81.

<sup>28</sup> Ali Seyyidi : Resimli qāmūs-i 'Osmānī, Ist. 1330.

<sup>29</sup> Köyler Nüfusu.

<sup>30</sup> Gombocz, op. cit. II/1 : 71, 82, 94.

<sup>1</sup> Gyárfás III, 598.



zallasa predicti.<sup>2</sup> 1472: *Gyarman Ilese* dans le département Bihar (Csánki I. 609). — Le nom de personne *Yarman* qui sert de base au nom d'habitation est vraisemblablement identique au mot suivant: turc moyen *yarman*-’hinaufklettern’ (MKāšg.-Brockelm.) ~ tel., alt., čag. *yarman*-’sich anhakeln, sich mit den Händen haltend hinaufklettern’ (Radl.). Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, l’Abušqa Lugatī l’enregistre dans le vocabulaire du čagataï: *yarmanīb* يَا رَمَانِيْب ’ayant grimpé à un endroit élevé’.<sup>3</sup>

Le nom de personne *Yarman* ’grimpe!’ peut appartenir à deux groupes caractéristiques de l’onomastique turque: 1) au groupe constitué par les noms de personne identiques à un radical verbal, ayant la fonction d’un impératif de la 2<sup>e</sup> personne; ce sont des noms qu’on peut considérer comme des noms „omen”, „auxquels on attribue une influence immédiate sur les esprits surnaturels, leur enjoignant comment ils doivent présider aux destinées du nouveau-né”, p. e. *Sābin* ’Réjouis-toi’ *Baibol* ’Sois riche’;<sup>4</sup> 2) éventuellement au groupe constitué par les noms dus à un hasard. En effet, le premier mot prononcé par un des parents après la naissance, peut également être donné comme nom, p. e. *Šiktür* ’Schweig still’,<sup>5</sup> coman de Hongrie *Teptemez*<sup>6</sup> ’il ne bouge pas’, \**Debresün* (> *Debrecen*) ’qu’il bouge’.<sup>7</sup>

Dans le nom euzbeg Кабыл Ярманбаев nous trouvons sans doute le nom *Yarman*.<sup>8</sup> Chez les Qazaqs, dans la seule région de Ĵarkent, il y a trois Жаpман dans la statistique agricole du début de ce siècle.<sup>9</sup> Et si nous glanons dans les sources historiques, nous trouvons un certain mamlouk, mentionné par Maqrizī, et que la traduction Quatremère, en 1290, nomme Seifeddin *Djerman*, qui a également dû porter le nom *Ĵarman* correspondant à *Yarman*.<sup>10</sup> Le nom de personne *Ĵarman* a passé dans la liste des noms de personnes tchouvaches de Magnitskiy, comme étant un mot d’emprunt tatar: Чармандей, Ярмандай, Ярман, Чермен. Les noms Чепиля, Чабак, Чандубай, Чибек etc. montrent que la lettre *ч* sert ici à transcrire un *ĵ*.<sup>10a</sup>

Une seule et même source, la charte de 1459 que nous avons citée plus haut, donne le nom avec deux consonnes initiales différentes: avec un *ĵ* correspondant à *y* et avec un *gy* hongrois correspondant au turc *ĵ*. Je ne peux expliquer ce phénomène intéressant autrement qu’en supposant que le peuple de

<sup>2</sup> Forme communiquée par E. Mályusz de la charte n° Dl. 44131 des Archives Nationales de Hongrie, cf. aussi Gy. Györfly, A kunok feudalizálódása (L’intégration des Comans dans le régime féodal): Tanulmányok (Études) 267.

<sup>3</sup> Abuska. Csagatáj-török Szógyűjtemény (Recueil de mots turcs čagataï Abuška), trad. A. Vámbéry, annoté par J. Budenz, Budapest 1862, p. 102.

<sup>4</sup> Rásonyi: Acta Lingu. III, 325.

<sup>5</sup> op. cit. 328.

<sup>6</sup> Gombocz: Árpád-kori török személyneveink (Noms de parsonnes turcs en Hongrie à l’époque des Árpáds), 28—29.

<sup>7</sup> Gy. Németh: Debrecen névének eredete (Origine du nom de Debrecen), Klebelsberg Emlékkönyv (Mémorial Klebelsberg) 139—141.

<sup>8</sup> СКСО. III, 7.

<sup>9</sup> СОДЖ, 94, 96, 98.

<sup>10</sup> Мақризī ed. Quatremère III, 107.

<sup>10a</sup> Магницкий: Чувашск. язычск. имена.

*Gyarmanzallasa*, ou la majorité de ce peuple, parlait un autre dialecte que la famille éponyme *Yarman*. Il faut tenir compte, lorsqu'il s'agit de la conservation de noms de famille, de la volonté qui existe partout et toujours, de conserver les formes archaïques. En ce qui concerne le *y* initial, les inscriptions funéraires de Semirietchie dont nous reparlerons plus loin font preuve du même traitement ambigu, bien que là le double traitement ne s'observe pas dans la même inscription.

Par ailleurs, nous connaissons plusieurs noms propres comans — ou noms propres de Kunság antérieurs aux Comans? — dont le *gy*, se trouvant à la place de *y*, fait entrevoir un *ĵ*, p. e.:

1. 1292: *Gyolma*, nom de personne.<sup>11</sup> Gombocz l'a considéré comme un dérivé du verbe turc *yol-, yul-* 'ausreissen, fortnehmen, befreien, erretten'.<sup>12</sup> En effet, en dehors de l'ancien turc *yul-* отнимать, оттягать, вырывать<sup>13</sup> et du turc moyen *yol-* 'lösen, ausreissen' (MKāšġ., Ibn Muh.), le Codex Cumanicus enregistre également le mot *yul-*. Une preuve importante en faveur de l'étymologie donnée par Gombocz est le fait que nous sommes en état de prouver que, dans d'autres régions aussi, le nom a été employé comme nom de personne. Le nom *Yolma*<sup>14</sup> que l'on trouve au début du XIX<sup>e</sup> siècle et qui désigne un clan de la branche Čuni des Turkmènes yomuts remonte sans doute à un nom de personne.

2. *Gyarok, Gyarkszék*, se trouvant près de Árokszállás, „est le nom d'une région de terres sodiques”.<sup>15</sup> Dans les chartes médiévales on trouve 4 villages nommés *Gyarak* (dép. Arad et Bihar. V. Csánki I. 609. 761). — C'est vraisemblablement un nom qui remonte à un nom de personne. Le nom qui en est à la base est le nom *Yaruk*, très répandu dans les langues turques. Le mot *yaruk* lui-même signifie dans l'ancien turc<sup>16</sup> aussi bien que dans le turc moyen<sup>17</sup> 'hell, licht, glänzend'. Il se retrouve dans le Cod. Cum. sous la forme *yaruh, yariq*, avec la signification 'clarus, clarum (tempus), lumen, splendor', dans le karatchaï : *ĵariq* 'Glanz, glänzend'<sup>18</sup> etc. Le mot est attesté comme nom de personne déjà dans le ouïgour : *Yaruk*,<sup>19</sup> et parmi les Turcs au service des califes abbassides, on trouve dès le X<sup>e</sup> siècle les noms suivants : 976 : *ياروقتاڭ* *Yaruqtaš*,<sup>20</sup> 996 : *ياروختگين* *Yaruhtegin*.<sup>21</sup> Un des sultans les plus connus, avait, chez les Seldjouks,

<sup>11</sup> Wenzel : Árpádkori Uj Okmánytár (Nouveau recueil de documents de l'époque des Árpáds) XII, 534.

<sup>12</sup> Árpádkori török személynéveink 31.

<sup>13</sup> Malov : Памятники древне-тюркск. письм.

<sup>14</sup> Л. Ф. Бларамберг: Тоногр. опис. восточн. берега Каспийск. моря. Зап. И. Р. Георг. Общ. IV (1850), 107; М. N. Mouraviev : Aperçu des tribus turcomans. Voyage en Turcomanie, Paris, 1823.

<sup>15</sup> Fr. Pesty : Helynévtár (Recueil des noms de lieux) XXII.

<sup>16</sup> v. Gabain : Alttürk. Grammatik, Glossar; Малов, Памятники.

<sup>17</sup> Mahmūd al-Kāšġari; Ibn Muhannā.

<sup>18</sup> Pröhle : Karatschaisches Wörterverzeichnis, KSz. (Revue Orientale), X, 146.

<sup>19</sup> Radloff—Malov : Uigurische Sprachdenkmäler 12.

<sup>20</sup> Ibn al-Athīr ed. Tornberg, VIII, 502.

<sup>21</sup> op. cit. IX, 86.

le nom *Bärk-yaruq* (1093—1104) بركيارق.<sup>22</sup> La tribu *Yāruqīya* des Turkmènes entrés dans la région au sud d'Alep a également pris son nom à ياروق *Yaruq* ibn Arslan al-Turkmān<sup>1</sup>, mort en 1168.<sup>23</sup> On rencontre ce nom chez les Mamlouks, de même que dans les inscriptions funéraires de Semirietchie, du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle : יָרוּק *Yaruq*.<sup>25</sup> Au lieu de multiplier les exemples, je souligne seulement que chez les Qazaqs, le nom Джарыкпай est employé jusqu'à nos jours.<sup>26</sup>

3. 1419 : *Dioltapalzallasa*, sur la terre des Comans de Hontos-szék du département de Fejér;<sup>27</sup> 1439/1517 : *Gyolchapalzallasa* (dans la charte, on trouve 9 fois *Gyolcha*-, une fois *Gyolch*-);<sup>28</sup> 1455 : *Gyolchapalzallasa*, Benedicti dicti *Gyolcha*, Benedicto *Gyolcha* etc.<sup>29</sup> Le nom de famille *Gyolcha* (prononcer *D'olča*) ne peut remonter qu'à un nom de personne *Ĵolči*. Les dérivés du mot *yol* ~ *ĵol* ~ *yul* 'chemin' étaient toujours des noms de personne jouissant d'une large faveur, à commencer par l'ancien turc *Yollig tigin*<sup>30</sup> jusqu'au Джоллыбай du qaraqalpaq qu'on trouve au début du XX<sup>e</sup> siècle et même de nos jours;<sup>31</sup> on peut mentionner aussi les innombrables Джолдыбай<sup>32</sup> du qazaq. Le nom *Ĵolči ügä*<sup>33</sup> du début du XIII<sup>e</sup> s. et les noms qazaq, sarte, tadjik Юлчы-, Джолчы- (бай, бек)<sup>34</sup> est identique au nom dont nous nous occupons ici. Ce nom est même devenu un nom de chien : *Yolči-beg*, comme s'en est rendu compte M. A. Stein.<sup>35</sup> Le suffixe *-či* marque la profession, la signification du mot *yolči* ~ *ĵolči* est 'voyageur'. On n'a formé nulle part de nom de personne à partir du mot *yol* à l'aide du suffixe diminutif *-ča*.

4. 1302, 1319, 1329 : *Gyanda*;<sup>36</sup> 1513 : possessio *Gyanda*;<sup>37</sup> 1521 : villa *Gyanda*.<sup>38</sup> Ce lieu qui, jadis, avait appartenu à la „gens” des Aba et qui existait peut-être avant l'arrivée des Comans, fait partie aujourd'hui du département de Szolnok ; c'est une commune autonome depuis 1946, sous

<sup>22</sup> al-Bondārī ed. Houtsma : Recueil de textes II. 82 etc.

<sup>23</sup> Ibn Hallikān X, 7 ; transl. Slane IV, 1.

<sup>24</sup> Sauvaget : JAS. 1950 : 56.

<sup>25</sup> Chwolson : Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. Neue Folge. Spb., 1897, p. 47.

<sup>26</sup> COB. 142 etc.

<sup>27</sup> Gyárfás III, 166.

<sup>28</sup> op. cit. III, 735—742.

<sup>29</sup> op. cit. III, 631.

<sup>30</sup> Малов : Памятники 20, 28.

<sup>31</sup> Баскаков : Каракалпакск. язык I, 400.

<sup>32</sup> Гродеков : Киргизы. Прилож. 164 ; СОДЖ. 102 ; СОК. 58, 192 etc.

<sup>33</sup> Rasīdeddīn-Xeraryūrov I/1, 177.

<sup>34</sup> Протоколы Туркестанск. Круга Любителей Археологии IV, 77 ; Средн. Азия I (1896), Авт. 14 ; CKCO. VIII 210, 201.

<sup>35</sup> M. A. Stein : Sand-buried Ruins of Khotan 19, 44, 82.

<sup>36</sup> J. Karácsonyi : A magyar nemzetségek (Les clans hongrois) I, 40, 43, 52, 57. (C'est Gy. Györffy qui a attiré mon attention aux précisions données par Karácsonyi.)

<sup>36a</sup> Gyárfás III, 601.

<sup>37</sup> Op. cit. III, 730.

<sup>38</sup> Op. cit. III, 746.

le nom de *Tiszagyanda*.<sup>39</sup> Dans le département de Pest, il y avait un *Gyanda* au XIII<sup>e</sup> siècle encore.<sup>39a</sup>

Je crois que ce nom de lieu remonte également à un nom de personne et qu'il est identique à la 3<sup>e</sup> pers. du sg. du prétérit défini du verbe, très répandu dans les langues turques, vieux-turc, turc moyen, alt., küer., tat. de Kazan, tar., čag., turc or. *yan*.<sup>40</sup> 'zurückkehren, umkehren, s. abwenden' ~ oyrot *dan*- 'вернуться, пятиться'<sup>41</sup> ~ kirg. *jan*- '„возвратиться" (Юдахин). Ce mot existe également dans le Cod. Cum.: *ian*- 's. wenden' (Grønbech). Ce type de noms de personnes est bien connu, p. e. *Qondī*, *Turđi*, *Keldi*<sup>42</sup> et le nom en question se rencontre lui-même ailleurs également : 1737 : Яндыбай;<sup>42</sup> Чандубай;<sup>43</sup> qazaq Джандыбай.<sup>44</sup> A. A. *Ĵandıbayev* est un écrivain qazaq ou tatare de Kazan.<sup>45</sup>

5. *Gyalpár*. Il y a dans le Nagykunság un endroit de ce nom, faisant partie du territoire de Kisujszállás : „Gyalpár vizállásos mocsár, a tiszaszabályzat óta szántóföld" (*Gyalpár* est un marais avec des eaux stagnantes ; depuis la régularisation de la Tisza, il y a des champs à cet endroit).<sup>46</sup> Par l'intermédiaire d'un nom de personne appartenant à la catégorie des noms à l'impératif,<sup>47</sup> ce nom doit remonter au verbe turc ancien *yalbar*- '„молять"'<sup>48</sup> ~ turc moyen *yalvar*- 'um Hilfe flehen' МКăşğ. ~ *yalbar*- 'bitten rogare' Cod. Cum. ~ kirg. *jalbar*- 'умолять' (Юдахин).

La substitution de *ĵ* à *y* se retrouve non seulement dans les noms dits Comans de la Hongrie, mais aussi — bien que les exemples soient peu fréquents — dans les autres domaines de la diaspora des Kiptchaks. Prenons par exemple les Mamlouks d'Égypte : XIII<sup>e</sup> s.: جابا *Ĵabaga*<sup>49</sup> < alt. tel. *yabaga* ~ čag. *yabagi* 'ein zweijähriges Füllen' (Radl.) ~ kirg. *ĵabagi* 'Füllen im ersten Herbst nach der Geburt' (Radl.) ~ qazaq *yabaga*<sup>50</sup> ~ *ĵabagi*<sup>51</sup> id. Cf. qazaq Джабагы en 1817<sup>52</sup> et trois Джабага également dans la steppe qazaq.<sup>53</sup> Voici un autre nom mamlouk de 1438—57 qui peut nous servir d'exemple : جار قطلو الدولت بائی *Ĵār-qutlu al Zāhiri*;<sup>54</sup> 1467 : جار قطلو الدولت بائی

<sup>39</sup> Magyarország Helységnévtára (Recueil des noms d'agglomérations de la Hongrie) 1952.

<sup>39a</sup> En 1267. — Karácsonyi: op. cit. I 145.

<sup>40</sup> Radloff: Vergl. Wb., МКăşğ.

<sup>41</sup> Баскаков—Тошакова.

<sup>42</sup> МИБ. III, 358.

<sup>43</sup> Магницкий : Чув. языч. имена.

<sup>44</sup> СОДж. 74, 128 : Гродеков: Прилож. 148.

<sup>45</sup> Orientalische Bibliographie XX, 81.

<sup>46</sup> Fr. Pesty: Helynévtár XXII; Magyarország Helységnévtára 1950.

<sup>47</sup> Rásonyi: Acta Lingu. II, 325, 328.

<sup>48</sup> Malov; Памятники 989.

<sup>49</sup> Ibn Iyâs I, 188, 191—192.

<sup>50</sup> П. Кипр. Слов.; Radloff: Aus Sib. I, 442.

<sup>51</sup> Radloff, Wb.

<sup>52</sup> МИК. IV, 312, 319.

<sup>53</sup> Грод. Прил. 57, 178; Записки Оренбг. Отд. И. Р. Геогр. О. IV, 99.

<sup>54</sup> Ibn Taghribirdi—Popper VII, 256, 370, 579, 593.

*Ĵār-qutlu al-Daulatbayġ*.<sup>55</sup> Sauvaget explique le terme *Ĵār* de ce nom composé en se référant au mot persan چهار *čāhar* 'quatre'.<sup>56</sup> Il est cependant beaucoup plus normal de rechercher dans ce nom le mot turc *yar* ~ *ĵar*, lequel, bien que d'origine persan, existait depuis longtemps dans les langues turques, puisqu'il se trouve déjà dans le Qutadġu Bilig, donc au XI<sup>e</sup> siècle.<sup>57</sup> La signification en est 'ami'. On le voit dans des noms de personnes composés déjà dans le ouïgour *Yar-oġıl*, *Yar-qaya*,<sup>57a</sup> chez Rašideddīn (v. plus bas) ; aujourd'hui encore, on le trouve chez les Qazaqs : Джарбай<sup>58</sup> Джар-бол<sup>59</sup> 'sois ami'.

On trouve des noms en *ĵ* non seulement chez les Mamlouks, mais aussi chez le plus grand chroniqueur de la conquête mongole du XIII<sup>e</sup> siècle, Rašideddīn ; ainsi, déjà chez les Bayaouts, en train de devenir turcs, on trouve un *Ĵolči*<sup>60</sup> (son frère est Mustafa) ; on trouve, en fait de composés avec le mot *ĵar*, *Ĵar-buqa* جاربوقا,<sup>61</sup> *Ĵaruq-üġä* parmi les nöker-s de l'idikut ouïgour ;<sup>62</sup> il y a un autre *Ĵaruq* parmi les Baarins<sup>63</sup> etc.

On trouve *Ĵaruq* à la place de *yaruq* parmi les noms de personnes turcs des inscriptions funéraires nestoriennes de Semirietchie, vraisemblablement à la fin du XIII<sup>e</sup> ou au début du XIV<sup>e</sup> siècle : צארֿיק.<sup>64</sup> Que la lettre çādhē à l'initiale marque ici un *ĵ*, cela est prouvé par le nom מאַזאַר *Maĵar* également, l'un remontant à 1310, l'autre à 1328.<sup>65</sup> En 1339, il y a un prêtre nommé *Ĵaquš* qui a très bien pu être Turc en même temps que prêtre nestorien, ce qui est prouvé par le fait qu'on trouve dans les inscriptions des noms de prêtres *Māngūtaš* et *Arslan*.<sup>66</sup> Le nom *Ĵaquš* est vraisemblablement un nom verbal tiré du verbe tar., alt., leb., turc moyen, qazaq, čag., ouïg., *yaq-* ~ *ĵaq-* 'nahe kommen, ähneln, angenehm sein, befreundet sein' (Radl., MKāšg.). Par ailleurs, la langue des inscriptions est du type *y* (cf. les mots *yarlig*, *yār*, *yaš*, *yüz*<sup>67</sup>), et parmi les noms de personnes, les noms comportant un *y* sont également plus fréquents, p. e. *Yilan*, *Yol-qutluġ* etc., bien qu'ici nous soyons dans une région où depuis longtemps, dès le VII<sup>e</sup> siècle on trouve des exemples de *ĵ* dans certaines sources relatives aux peuples de l'ancien empire turc occidental, ainsi dans le nom de dignité, d'origine iranienne, *yabġu* > *Ĵabġu* (> qazar *ĵebġu*), nom très souvent employé par la suite en relation avec

<sup>55</sup> op. cit. VII, 748.

<sup>56</sup> Sauvaget : JAs. 1950 : 45.

<sup>57</sup> Малов : Памятники 385.

<sup>57a</sup> Uig. Sprachdenkm. 214, 254 ; Türk. Turfantexte, IV, 132.

<sup>58</sup> COK. 136, 162.

<sup>59</sup> COB. 16, 22, 38, 42 ; COK. 294 etc.

<sup>60</sup> Rašideddīn—Херарпов I/1, 177.

<sup>61</sup> Op. cit. I/1, 196 ; Rašideddīn—Березин I, 213.

<sup>62</sup> RE—Херарпов I/2, 153.

<sup>63</sup> Op. cit. I/1 189.

<sup>64</sup> Chwolson, loc. cit.

<sup>65</sup> Op. cit. 18, 27.

<sup>66</sup> Op. cit. 34.

<sup>67</sup> Op. cit. passim et Коковцов : К сиро-турецкой эпиграфике Семиречья. Изв. И. А. Н. 1909 : 773—796.

les Qarluqs ; on peut faire état également du mot turc occidental, mentionné par Menander, *δοξ[ια]*, c'est-à-dire *řog* < *yoğ* 'Trauerfestlichkeit'.<sup>68</sup> C'est peut-être un nom turc à *ř* qu'on trouve dans le nom de *Ĵānāh* ibn *Hāqān* al-Kimāki,<sup>69</sup> personnage mystérieux mentionné, au XII<sup>e</sup> siècle, par Idrīsi parmi ses sources ; ce nom pourrait éventuellement être en rapport avec le mot ouïg., turc moyen etc. *yañaq* ~ *yanag* 'Wange, Seite, Weltgegend'. Il faut naturellement prendre en considération en examinant ce nom que, selon le *Hudūd*, dans la partie Nord-Ouest de la terre des *Kimāk* il y avait une région nommée *Y. ġsun yasū* ;<sup>70</sup> cette dernière forme, tout en étant peu claire, paraît attester un *y* du moins pour ce qui est le premier terme du nom. En partant de là, on trouve au Sud-Ouest l'Oural, c'est-à-dire l'ancien fleuve *Ĵayıq* dont le nom, dans les descriptions de Ptolémée (II<sup>e</sup> siècle) et de Menandros (VI<sup>e</sup> s.) figure encore avec un *ř*. De l'avis de Németh, c'est là un nom bulgaro-turc, dérivé du verbe *yay-* 'ausbreiten'.<sup>71</sup>

Dans les inscriptions funéraires bulgaro-turcs de la Volga, on trouve *ř* à la place de *y* : *جال* *řal* 'année' (< *yař*), *جيات* *řiyāt* (< *yedi*) 'sept', *جور* *řür* (< *yüz*) 'cent'.<sup>72</sup> Maḥmūd-al-Kāřġari dit, en ce qui concerne les voisins de Sud-Est (des Kiptchaks provenant du peuple Kimāk dont ils se sont séparés) de ce peuple turc : „Les Oghouz et les *Kiptchaks* changent la première lettre des noms et des verbes commençant par *ی* en *الف* ou *ج* . . . . p. e. à la place du mot *yinřū* des autres ils disent *řinřū*. Les autres Turcs appellent les poils longs des chameaux *yugdu*, les Ogouz et les Kiptchaks le prononcent *řugdu*".<sup>73</sup>

Nous voyons donc que dans le cas où avant la conquête mongole il y avait quelque part une forme en *ř*, ces formes se présentaient chez les Bulgaro-turcs, les Kiptchaks (Kimāks) et les Qarluqs (peuples différents par ailleurs) dans la partie Nord du territoire située entre la Volga et le Tienšan. Par conséquent, c'est à partir de cette région que le phénomène a dû se répandre au moment où la migration des Qun-Sari et des Kiptchaks et, plus tard au XIII<sup>e</sup> siècle, l'expansion mongole a troublé l'équilibre ethnique ancien de la zone des steppes et des régions attenantes.

Les annales russes<sup>74</sup> se référant aux peuples Comans du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle parlent toujours de Polovets, et ne connaissent que des noms commen-

<sup>68</sup> Barthold : Die hist. Bedeutung d. Alttü. Inschriften, 16 ; Poppe : Altaisch und Urtürkisch. Ung. Jahrbücher VI (1926) 102 ; Czeglédy : A karluk törzsek nevei (Noms des tribus karlouks) MNy. XLV (1949), 164—168 ; Czeglédy : Herakleios török szövetségesei (Les alliés turcs d'Héraclée) MNy. XLIX (1953), 319—20, 323 ; Minorsky : Hudūd al-'Alam 97, 387—88 etc.

<sup>69</sup> Minorsky op. cit. 297.

<sup>70</sup> Op. cit. 100, 310.

<sup>71</sup> Németh : A honfoglaló magyarság kialakulása (Formation du peuple hongrois à l'époque de la conquête) 112.

<sup>72</sup> Ашмарин : Болгары и Чувашы 103 (ИОАЭК. XVIII — 1902) ; Gombocz : Btü. Lw. 202—203.

<sup>73</sup> МКАшġ.—В. Atalay I, 31.

<sup>74</sup> Полное Собрание Русских Летописей.

çant par *y* ; parmi ces noms qui sont surtout des noms de князь, il n'y en a pas un seul qui commence par un *ǰ*. Cela paraît confirmer l'assertion de la chronique chinoise Yüan-ši<sup>75</sup> selon laquelle les princes du peuple Kiptchak (ses tribus dirigeantes?) sont partis de l'Orient, du voisinage de la Chine. Dans la partie occidentale de la zone des steppes, dans la Russie méridionale, on ne trouve des noms commençant par *ǰ* qu'après la conquête mongole, étant donné que les Mongols — en même temps qu'ils déportaient des éléments ethniques occidentaux vers l'Orient — ont fait déverser des éléments de l'Est vers l'Ouest.

On sait que la langue du Codex Cumanicus n'est pas une langue turque du type *ǰ*, et le vocabulaire représenté dans les dictionnaires dits kiptchaks—arabes n'est pas non plus de ce type. Chez le peuple que les chartes latines de Hongrie nomment „cumanus” la situation est déjà plus compliquée. En ce qui concerne les caractéristiques dialectales de ce peuple et en général des groupes ethniques turcs de la Hongrie des Árpáds, J. Németh a fait des constatations d'une importance fondamentale.<sup>76</sup> Németh a examiné le patenôtre coman, noté très tard et qui, pendant des siècles n'a été transmis par la voie de la tradition orale que parmi des éléments déjà magyarisés. Pour détérioré que soit ce texte, son analyse rend évident le fait qu'à l'origine, en face du *y* du Codex Cumanicus, il contenait des formes en *ǰ* : *ǰaman. ǰär.* Németh a également pris en considération le nom *Gyolma*. Il faut faire remarquer cependant que la majeure partie des noms propres comans de Hongrie présentent le *y* initial :

1266 : *Jardar* . . . Dominus de Cumanis<sup>77</sup> < *yarat-* 'schaffen' Cod. Cum. ou *yarit-* 'erleuchten' Cod. Cum.

1330 : *Jurguche* Comanus<sup>78</sup> < *yürgüci* 'Celui qui est de service' cf. tel. *yürgü* 'Dienst', oyrot *d'ürgäci* „прислуга зайсана” (Баск.—Тош.).

1347 : *Jamulo* mentionné parmi „duodecim Comanos fultreas domus habentes”<sup>79</sup> < *yamov* Cod. Cum. 'Flicker' + *lu*.

1347 : *Japza*?<sup>80</sup>

1424 : descensus *Jangot*<sup>81</sup> < *yangi* + *ot* 'herbe nouvelle'.

1521 : *Jangortha*, nom de famille coman<sup>82</sup> < *yangur* 'der Regen' Cod. Cum. + *dä* etc.

<sup>75</sup> Bretschneider : Medieval researches II, 72 ; Czeglédy : A kunok eredetéről (Sur l'origine des Comans). MNy. XLV (1949), 48.

<sup>76</sup> Németh : Árpádkori törökjeink (Les tures en Hongrie à l'époque des Árpáds). Népünk és Nyelvünk 1931 : 169—181.

<sup>77</sup> Gyárfás II, 418.

<sup>78</sup> Gyárfás III, 472.

<sup>79</sup> Jakubovich—Pais : Ómagyar olvasókönyv (Anthologie du vieux hongrois) 172.

<sup>80</sup> op. cit. 172 ; Gyárfás III, 484.

<sup>81</sup> Gyárfás III, 583.

<sup>82</sup> Gyárfás III, 754.

Je n'oserais l'affirmer d'une façon certaine, mais il me semble qu'en Hongrie, en général, les noms commençant par *y* peuvent appartenir à une couche ayant commencé à immigrer plus tôt et que la famille *Yarman* ait fait partie d'une couche immigrée parmi les premiers, d'une couche peut-être plus élevée — mettons „palóc” — tandis que les habitants de l'agglomération qu'elle a fondée provenaient plutôt d'une couche qu'on a fait venir plus tard (Kiptchaks) et que le nom *Gyarman* a passé dans la charte hongroise conformément à la prononciation de ces derniers.

\*

Avec les noms que je viens d'analyser, je n'ai pas encore épuisé le groupe des noms de lieux d'origine vraisemblablement comane du Kiskunság. Cependant, en ce qui concerne les noms qui n'ont pas été traités ici — comme *Orgowan*, *Ketelegaska*, *Kalas*, *Bezter*, *Kelebi*, *Therthel*, *Katlabuga*, *Hythemes*, *Baycha* — il y a là encore un certain nombre de problèmes à tirer au clair — ce qui fait que nous ne nous en sommes pas occupés ici.

En fin de compte, pour ce qui est des noms analysés ici, il ressort de notre étude deux faits importants :

1. Parmi ces noms, il y en a qui ne remontent certainement pas à un nom de personne mais qui marquent plutôt une certaine conformation du terrain, tel que *Bugaz*, ou qui indiquent telle autre caractéristique de l'endroit désigné — par exemple sa végétation ou sa faune caractéristiques, comme *Kargala*, *Vgule*, *Kwrkwle*, *Chengele* et *Chengeld*, peut-être aussi *Keczal*, encore un ouvrage caractéristique fait de main d'homme, tel que *Otar*, *Besotar*, *Kempeth*, peut-être *Kolpa*.

2. Les noms analysés indiquent — ce qu'un chercheur connaissant les circonstances historiques serait prêt à admettre a priori et ce que Németh a prouvé le premier en se fondant sur de raisonnements linguistiques — que d'après les monuments linguistiques, il y avait des dialectes dans le Coman.<sup>1</sup>

Németh souligne justement la différence qui sépare le Codex Cumanicus et le patenôtre coman du point de vue de la correspondance *y* > *ǰ* et il souligne en même temps que le coman de Hongrie lui-même n'est pas homogène à tous les points de vue, ainsi en ce qui concerne *-k-* et *p* intérieurs, la sonorisation du *t-* initial et finalement pour ce qui est de *-z* > *-s* final.

Nous pouvons ajouter à tout cela les traits suivants :

a) *Bugaz* est un nouvel et bon exemple pouvant illustrer le développement *-z* > *-s* (> hongr. *c*), de même que, peut-être, le nom *Taz* (> *Tác*). Si l'explication que nous avons donnée à propos du nom *Kecal* (< \**Qizil*)

<sup>1</sup> Németh : Árpádkori törökjeink (Les tures en Hongrie à l'époque des Árpáds). Népvünk és Nyelvünk 1931 : 174—182 ; Die Inschriften des Schatzes von Nagyszentmiklós 53.



et à propos du nom *Cucar* (\* < *Susar*) est valable, nous avons augmenté par là la série des exemples concernant d'autres positions phonétiques.<sup>2</sup>

b) Le coman de Hongrie lui-même n'est pas homogène du point de vue du développement  $\dot{g} > v$ . D'une part, on a *Bugaz*, *Katlabuga*, *Érbuga*, d'autre part *Aydova* (Németh), *Kachkanchiw* et *Boklow*.

c) Le Coman du Kiskunság lui-même n'est pas homogène sous le rapport de l'évolution phonétique  $y > \check{y}$  ( $>$  hongr. *gy*-, c'est-à-dire *đ* —), cf. ce que j'ai exposé à propos des noms *Yarman*—*Gyarman*.

d) D'un point de vue turcologique, les noms analysés offrent aussi d'autres phénomènes<sup>3</sup> dignes d'attention :

1) L'abrègement des géminées : *Chengele* ;

2) quelques suffixes turcs :

-*li*, -*li*, p. e. *Kargala*, *Chengele*, *Karla*, *Kwrkwle*, *Vgule* etc.;

-*čĭ*, -*ci* p. e. *Jurguche*, *Gyolcha*, *Cherche* ;

-*čĭg* : *Kachkanchiw* ;

-*lug* : *Boklow* ;

-*daš* : *Bagdas* ;

3) la terminaison du pluriel déjà connue -*lar* : *Tázlár*, *Bodoglar* ;

4) le fait que le nombre des mots d'emprunts — termes de civilisation — venus du persan et d'autres langues iraniennes dans le coman est assez élevé même dans ces noms : *arbuz*, *čängäl*-, *kömpäz*, *qulpa*, (*arguvan*).

Du point de vue de la phonétique historique du hongrois, nous ferons remarquer les phénomènes suivants : En dehors de l'évolution phonétique régulière et connue  $\ddot{o} > e > \ddot{o}$  que présentent certains noms et qui caractérise particulièrement le dialecte (dialecte éminemment du type  $\ddot{o}$ ) de Kiskunság (cf. les cas de *Köncsög*, *Kötöny*, *Törtel* et peut-être de *Kömpöc*), en dehors du développement  $i > e$  (-*li* > -*le*, \**Kisil* > *Kecel* > *Käcäl*) les phénomènes suivants sont particulièrement importants :

A) Les cas de substitution de sons turcs  $\ddot{i} >$  hong.  $a$  : \**Jölčĭ* > *Gyolcha*, \**Jandĭ* > *Gyanda*, *Qargalı* > *Kargala*, *Qarlĭ* > *Karla*, \**Qačqĭnčĭg* > *Kachkanchiw* etc. J. Németh, en 1927, a déjà cité des exemples de ce genre.<sup>4</sup> Il est utile de citer à ce propos Radloff, afin de prouver que cette substitution a facilement pu se produire en hongrois ; par ailleurs, cette citation rend compréhensible les doublets bachkirs, tatares, qazaqs *Qargalı*—*Qargala*,

<sup>2</sup> Németh : Karcag. MNy. XVIII (1922), 125, 127 ; voir la note 1.

<sup>3</sup> Les noms toponymiques du Kiskunság donnent une exemple aussi pour la sonorisation de *t*-. Au nord-est de Szeged on trouve une rivière nommée *Dong-ér* (hongr. *ér* 'rivière'). Selon toute vraisemblance ce nom vient du čag., ture or., šor, qazaq *toŋ* 'gefroren, hart, fest' (Radl.) ~ osm. *don* طوك 'frost, congelation, freezing' (Redh.) Cf. *Toŋ-darya* (*darya* 'fleuve') et *Toŋ-burun* (*burun* 'nez ; cap, promontoire') dans le bassin du Tarim. (v. Le Coq : Osttürk. Namenliste : Southern Tibet VIII, 59 ; IX, 119, 43, 47, 74).

<sup>4</sup> Németh : Der Volksname *türk*. KCSA. (Körösi Csoma Archivum) II, 280 ; Rásonyi : NyK. LI (1941), 287.

*Sazli* ~ *Sazla*, cités plus haut à propos du suffixe *-li* : „ы есть звук не соответствующий вполне ы, по находится в ряду гласных ы — а ближе к а, т. е. губы не так сильно притягиваются к деснам, как при выговоре русского ы и задняя часть языка не так сдавлена назад, он звучит как русское о и а в третьем слове пред ударением, напр. годово́й.”<sup>5</sup>

Pour prouver à quel point la chose est importante du point de vue des mots d'emprunt ture du hongrois, q'il suffit de renvoyer aux deux mots que L. Ligeti a mentionnés à la réunion du 22 juin 1954 de la Société Linguistique Hongroise : ture *qaqi* > hongr. *káka* et ture *dari* > hongr. *dara*.

Tout en mentionnant certains cas d'évolution consonantiques, sporadiques et de moindre importance, comme *č* > *ty(t')* dans le nom *Kachkanchiw* > *Kaskantyú*, comme *r* > *l* dans le nom \**Artuq* > *Oltuk* > *Átok*,<sup>6</sup> comme la sonorisation du *k* dans les noms *Köncsög* et *Bodoglár*, comme enfin le développement du *s* en affriquée dans les noms *Bugac*, *Cucar* et peut-être *Kecel* et *Tác*<sup>7</sup> — je m'arrêterai plutôt

B) aux cas de ture commun *y*- > qĩpč. *ǰ* > hongr. *gy-(đ)*. H. Sköld<sup>8</sup> a déjà émis des doutes concernant l'hypothèse suivant laquelle les mots à initiale *gy*- du hongrois, qui correspondent dans le prototure à une initiale *y*-, soient tous empruntés à l'ancien tchouvache (bulgaro—ture). Dès 1927, Ligeti précise que „la correspondance prototure *y*- > hongr. *gy*- n'est pas exclusivement le critère d'un emprunt fait au bulgaro—ture”.<sup>9</sup> Plus tard, il a souligné de nouveau le fait que le *ǰ*- initial n'est pas forcément une caractéristique du type tchouvache.<sup>10</sup> Je crois qu'en analysant une nouvelle fois les nombreux mots d'emprunt tures du hongrois qui présentent un *gy*- initial, on ne peut pas ne pas prendre en considération le témoignage de nos noms propres d'origine comane à initiale *gy*-.

C) Parmi les noms analysés, les noms *Kachkanchiw* et *Boklow* attirent notre attention sur le fait que des mots terminés en prototure par voy. + *ǰ*- et dont les correspondants hongrois présentent aujourd'hui une voyelle longue finale, monophthonguée à partir d'une ancienne diphtongue, ont pu être empruntés au coman également, sous une forme comane déjà diphtonguée.<sup>11</sup>

<sup>5</sup> Radloff: Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte I, p. XI. „ы ist nicht das russische ы... sondern es liegt auf der Vocal-Reihe zwischen ы und а mehr nach а zu”.

<sup>6</sup> Cf. à ce propos NyK. LI, 287, 295.

<sup>7</sup> V. la note 2.

<sup>8</sup> H. Sköld: Tanulmányok a jövevényszavak köréből (Études concernant des mots d'emprunt) MNy. XX (1924), 122—24. Cf. à ce propos : Gombocz: Observations sur le consonantisme des mots d'emprunt tures. Revue des Etudes Hongr. et F.-Ougr. VI (1928), 80—86.

<sup>9</sup> Ligeti: Régibb török jövevényszavaink magyarázatához (Concernant l'explication des nos anciens mots d'emprunt tures) MNy. XXXIII, 227.

<sup>10</sup> Ligeti: A török szókészlet története és török jövevényszavaink (L'histoire du vocabulaire ture et nos mots d'emprunt tures) MNy. XLII (1946), 10.

<sup>11</sup> Ligeti: NyK. XLIX, 210; Rásonyi: II Türk Tarih Kongresi Çalışmaları 579; NyK. LI, 294.

Cependant, afin de pouvoir tirer des conclusions plus nombreuses et plus sûres de l'étude des noms propres comans, il faudrait rassembler toutes les formes qun-qîpčaḡ éparses dans les documents et les analyser en les comparant aux autres monuments linguistiques; en effet, il est évident que si on étendait la recherche aux données, aux noms propres, aux gloses se trouvant dans les sources russes, persanes, arabes, roumaines, hongroises, géorgiennes, arméniennes et même chinoises<sup>12</sup> on créerait par là une base solide permettant de faire des recherches de détail comme celles dont nous venons d'exposer les résultats, sans parler du profit qu'en tireraient les recherches tendant à différencier les dialectes kiptchaks du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle.

(15. XII. 1954.)

#### ABRÉVIATIONS

- АО = Киргизское хозяйство в Акмолинской области. Приложение: Поаульская таблица.  
 АОК. = Кокчетавский уезд. Спб., 1909.  
 АОО. = Омский уезд.  
 АОП. = Петропавловский уезд.  
 АОАб. = Атбасарский уезд.  
 АОА. = Акмолинский уезд. Спб., 1910.  
 GMS. = E. J. W. GIBB Memorial Series. London (Leyden).  
 GMNS. = E. J. W. GIBB Memorial New Series. London (Leyden).  
 Gyárfás = I. Gyárfás: A jászkunok története I—IV. Kecskemét—Budapest, 1870—85.  
 ИОАИЭК. = Известия Общества Археологии, Истории и Этнографии при Имп. Казанском Университете.  
 Ип. = Летопись по Ипатскому списку. Спб., 1881.  
 KCSA. = Kőrösi Csoma Archivum, Bp., 1921—44.  
 KSz. = Keleti Szemle (= Revue Orientale). I—XXI. Bp., 1900—1932.  
 КЮАР. = Карта Южн. Пограничн. Азиатск. Ротсн.  
 Лавр. = Летопись по Лаврентьевскому списку. Спб. 1882.  
 МНУ. = Magyar Nyelv (= La Langue Hongroise. Périodique). Bp., 1905—  
 МИБ. = Материалы по истории Башкирской АССР. I, М.—Л., 1936.  
 МИК. = Материалы по истории Казахской ССР. Т. IV. М.—Л. 1940.  
 НУК. = Nyelvtudományi Közlemények (= Bulletin Linguistique).  
 ПСРЛ. = Полное Собрание Русских Летописей.  
 СО. = Материалы по обследованию туземного и русск. старожильческого хозяйства и землепользования в Семиреченск. Области. Собр. П. П. Румянцева. Киргизское Хозяйство. Спб. 1912—13.  
 СОК. = Копальский уезд.  
 СОДж. = Джаркентский уезд.  
 СОВ. = Верненский уезд.  
 Тп. = М. Тынышпаев: Материалы к истории киргизказакского народа. Ташкент,  
 ЗИРГО = Записки Императорск. Русскаго Географического Общества.

<sup>12</sup> Le Yüan-Ši chinois contient le nom et la biographie de plusieurs Kiptchaks au service des Mongols en Chine. (Bretschneider: Medieval Researches, II, 72—73.)

## КУМАНСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В ОБЛ. КИШКУНШАГ

## (Резюме)

Когда войска хана Батая сломили сопротивление русских княжеств и половцев, тогда часть многоплеменного, гетерогенного по своему происхождению, половецкого (куманского) этникума, который до середины XIII века едва ли интегрировался, — спасаясь бегством, попала в Венгрию. Тут часть степи междуречья Дуная и Тисы, между Сегедом, Сольноком и Калочей, покрытой песчаными холмами и местами деревьями — была одна из областей, где появляются кочевья куман: в этом краю возник т. наз. Кишкуншаг. Может быть, что и до массового поселения куман в Венгрии попадали сюда небольшие куманские этнические элементы, и, несомненно, что во второй половине XIII века, в XIV веке и даже в XV веке попали в Венгрию из Кипчака «Cumani, Philistaei et Tartari», упомянутые в разных исторических документах.

После короткого библиографического обзора предшествовавших исследований относительно географических названий Кишкуншага автор рассматривает 23 названия, трактуя их в алфавитном порядке, беря в основу звуковой облик названий в первых исторических памятниках:

- 1446: *Althok*(zallasa) < кум. \**Artug*, 'superfluum' (ныне: *Átok*-)  
 1289: кум. *Arbuz* (читай *Arbus*) > венг. *Arbocz*(földje [земля]) — как можно полагать, восходит к кипч. *arbuz* 'арбуз' (Ср. русск. Арбузовичи ПСРЛ, II. 173.)  
 1451: *Bagdas*(ilese) < *bagdaš* 'товарищ, друг'.  
 1493: *Baltha*(zallasa) < *balta* 'топор'.  
 1423: *Belcherhorhan* < \*печенеж *bälčär* 'перекресток (дорог), устье реки' (ср. печенежский *βαλτζάρ*) + *qurgan*.  
 1451: *Besotar* < *beš* 'пять' + *otar* 'пастбище'. — *Bodoglár*, в наст. село *Budaqlar* 'ветви'.  
 1391: *Bugaz* (чит. *Bugas*), в наст. *Bugac* puszta (пуста) < кипч. *bugaz* 'горло, пролив'.  
 1423: *Buzgan*(zallas) < кипч. *buz-* 'cassare, destruere'.  
 1493: *Chengele* (чит. č...), в наст. *Osengele*, село < кипч. *Čengel-li čengel* 'лес, терн, терновник' + *li*.  
 1469: *Kachkanchiw* (чит. Qačqančiw) < \**qacqinčig*, в наст. село *Kaskantyú*, *Kargala*, луг < *qarga*, 'ворона' + *li*.  
 1412: *Kechel* > в наст. село *Kecel* < \**qizil* ~ кум. *qisil* 'алый'.  
 1493: *Kempeth*, praedium, в наст. село *Kömpös* < килч. *Kümpáz* 'надмогильное сооружение, купол, мавзолей' < персид. *gumbād*.  
 1359: *halm Kolpakorhana*. Ср. узбекск. *qulba* 'хижина' < перс. *kulbā*.  
 1371: *Kuncheg* 1509: *Kenchek*(zallasa), в наст. *Köncsög*. < кипч. *Köncäk* 'брюки'. Ср. Половецкий Кончак (Летопись по Ипатск. сп.) и т. д.  
 1240: *Kuthen*, Cumanorum rex > 1493: *Kethen*(zallasa), в наст. село *Harkakötöny*. кипч. *qötän* 'задний проход, прямая кишка'.  
 1488: *Kurkule* < *kürkü* 'тетерев' + *li*.  
 1451: *Otar*(halma) 'Бугор О.' < *otar* 'пастбище'.  
 1451: *Scanc*(scallasa) (чит. *Saqsallasa*), в наст. село *Szank*, < средн.-тюрк *Sang*, 'птичий помет'.  
 1429: *Tazlar*(zallas) в наст. село *Tázlár* < *tazlar* 'голые'.  
 1359: *Vgule*(homoka) < *ügü* 'филин' + *li*.  
 1459: *Yarman* ... но *Gyarman*(zallasa) < килч. *yarman* ~ *jarman* 'зацепляйся'.  
 Кроме перечисленных географических названий — этимологию которых автор попытался выяснить на основании подробной документации — имеются и такие личные имена, а также некоторые географические названия, вне Кишкуншага, которых автор коснулся из-за фонетической или семантической аналогии.  
 Такими являются:  
 1332: *Boklow* личн. имя < *bogluğ* 'Misthaufen';  
 1435, 1436: *Cherche*, *Cherchy* личн. имя < Cod. Cum. *čerči*, 'mercator'; *Cucar* < *Susar* 'куница'; *Dong-ér* < *toñ* 'мороз'; *Gyalpár* назв. местн. < *jalbar* 'умолять'; *Gyarok* личн. имя > назв. местн. < *yarug* 'lumen, clarum (tempus)';  
 1439: *Gyolcha* личн. имя > назв. местн. < *jolči* 'путешественник';  
 1302: *Gyanda* назв. местн. < *jandi* < *jan* — 'возвратиться';  
 1521: *Jangortha* личн. имя < *yangur* 'дождь' Cod. Cum;  
 1424: *Jangot* назв. местн. < *yangi* + *ot* 'новая трава';  
 1347: *Jatulo* личн. имя < *yatou* Cod. Cum. 'Flicker' + *lu*;  
 1266: *Jardar* личн. имя < *yarat-* 'schaffen, erschaffen' Cod. Cum.;

- 1330: *Jurguche* < *yürgüçi*, 'прислуга'; 1354: *Kabak* личн. имя < *qabaq* 'кабачок'; 1353: *Karla* личн. имя < *qarlî* 'снежный'; 1347: *Kystre* личн. имя < *qîş-tura* 'зимний дом'; 1560: *Tác* назв. местн. < *taz* 'лысый'; 1347: *Tastra* личн. имя. < *taş + tura* 'каменный дом'.

1493: *Zomokszallasa* < *sotmoq* 'Lederflasche'.

Что касается географических названий Кишкуншага, имелись бы еще некоторые выясненные названия (*Ketelegaska*, *Kelebi*, *Kalas*), а также отдельные такие, которые могут показаться выясненными (*Orgowan*, *Bezter*, *Therthel*, *Kallabuga*, *Hythemes*) но у последних осталось еще несколько неясных проблем, поэтому здесь автор не включил их в число рассматриваемых названий.

Подытоживая сказанное об отдельных заглавных словах, можно установить, что часть изученных названий происходит не от личных имен, а указывает на форму рельефа местности, или на другие особенности области, названием которой она служит: *Bugac*, *Kargala*, *Vgule*, *Kurkwule*, *Chengele*, *Chengeld*, *Otar*, *Besotar*, *Kempeth*, и, может быть, *Kolpakorhana* и *Keczel*.

И звуковая форма упомянутых названий указывает на то, что в куманском языке были диалекты, что находит свое объяснение в условиях этногенеза куман. Ю. Немец уже раньше обратил внимание на наличие диалектных различий, напр., на у, в Cod. Cumanicus, в отличие от *j* в куманском «Отче наш» и указывал и на то, что нет единства в куманском языке в Венгрии ни с точки зрения озвончения *-k-*, *-p-*, *-t-*, а также с точки зрения изменения *-z* > *-s*. (Németh: *Népünk és nyelvünk* 1931, 174–182.)

Изучаемые названия имеют следующие особенности:

- а) *-z* > *-s* (> венг. *c*): *Bugac*, может быть, *Tác*, *-z* > *-s*: *Kecel*, *Cucar*.
- б) *-ğ-* > с одной стороны *-w-* (см. Немец: указанное место) *Aydoua*; с другой стороны *-g-*: *Bugac*, *Kallabuga*, *Érbuga*.
- в) *-ğ-* > *-w-*: *Kachkanchiw*, *Boklow*.
- г) *-y-* ~ *-j-* (венг. *đ*): *Yarman* ~ *Gyarman*, *Gyanda*, *Gyolcsa* — *Gyarok*, *Gyalma*, и т. д.

д) *t-* > *d*: близко к *Törtel*: *Dong-ér*.

В подтверждение того, что Bang-ом и Räsänen-ом доказывается только двумя примерами — явления сокращения двойных согласных в словах, оканчивающихся на *l* с суффиксом *-lig li-*, настоящая статья дает еще 7 примеров, среди них, наряду с *könlü* и *aylı*, взятыми из Cod. Cum. на седьмом месте название села \**Cängälli* > *Csengele*.

Что касается словообразовательных суффиксов, географические названия с суффиксами *-li*, *-li* > *-la*, *-le*, которые впрочем наиболее распространены на тюркской территории, составляют целые группы даже и в спорадических куманских памятниках в Венгрии. *Chengele*, *Kargala*, *Vgule*, *Kurkwule*, далее личное имя *Karla*. Суффиксы *-či*, *-či* тоже встречаем в форме *ča*, *-če*: *Cherche*, *Jurguche*, *Gyolcha*. В отдельных случаях мы имеем примеры с суффиксами *-čig* (*Kachkanchiw*), *-luğ* (*Boklow*) и *-daš* (*Bagdaš*), а в двух случаях мы видим показатель множественного числа *-lar* (*Bologlar*, *Tázlár*).

Большое иранское влияние, которое так ярко отражается в словарном составе «Cod. Cum.», обнаруживается и в этимонах вышеуказанных географических названий: *Arbuz*, *Cängül*, *Kümpáz*, (*Arguvan*).

С точки зрения истории венгерского языка надо выделить:

А) случаи, когда вместо тюркского *ğ* в венгерском выступает *a*: *Kargala*, *Karla*, *Gyanda*, *Gyolcha*; *Jangortha*, *Kachkanchiw*. — *Qargali* — *Qargala*, *Sazli* — *Sazla* и подобные пары названий впрочем можно привести и из башкирского, казанского, татарского и казахского языков (именно из языков типа «qırçaq!»), особенно из русских источников, ибо — как Радлов говорит: «*ğ* есть звук не соответствующий вполне *ы*, но находится в ряду гласных *ы* — *a*, ближе к *a*» (Опыт словаря Тюркск. Наречий I. стр. XI.) — Это не безразлично и с точки зрения слов, относящихся к среднему пласту тюркских заимствований в венгерском языке.

Наряду с некоторыми спорадическими изменениями звуков, напр., — аффрикация звука *-s* (*Bugac*, *Cucar*, *Kecel*) важно еще и

Б) подчеркивание случаев общетюрк *y-* > кипч. *j* > венг. *gy* — [*đ*].

В) Названия *Boklow* и *Kachkanchiw* указывают на то, что и к среднему слою тюркских заимствованных слов в венгерском языке могут относиться такие слова, которые в древнетюркском оканчивались на гласное + *ğ* и потом — через кинчакскую дифтонгизированную форму в венгерском они уже представлены монофтонгизированным, длинным гласным.

Л. Раиони

# DIE AUSBILDUNG DES URUNGARISCHEN VOLKES IM LICHTE DER LAUT- UND WORTGESCHICHTE. II.

Von  
E. MOÓR

## 1) *Die Ausdehnung der uralischen Urheimat und der südlichste Flügel der Uralier*

In Berücksichtigung des Prinzips, dass die Vorfahren derjenigen späteren Völkerschaften in der gemeinsamen Urheimat nebeneinander gewohnt haben werden, deren Sprachen auch heute noch solche alte Spracheigentümlichkeiten aufweisen, die in den übrigen finnisch-ugrischen Sprachgruppen nicht mehr vorhanden sind, versuchten wir im Vorhergehenden die Lage der Wohnsitze der Samojeden und der späteren finnisch-ugrischen Volksgruppen in der uralischen Urheimat im Kamagebiet zu bestimmen.

Nach unseren Ausführungen war diese uralische Urheimat im Kama—Wjatka-Gebiet ein verhältnismässig enger geographischer Raum. Nur bei dieser Annahme ist aber erklärlich, dass es einmal eine verhältnismässig einheitliche uralische Grundsprache und offenbar auch ein uralisches Urvolk mit einer verhältnismässig einheitlichen Urkultur existiert habe.

Von Gelehrten werden als Urheimaten von Sprachgemeinschaften theoretisch manchmal ungemein ausgedehnte Gebiete angesetzt. So soll sich z. B. die finnisch-ugrische Urheimat nach einer Äusserung des bekannten finnischen Ethnographen Sirelius von dem Quellgebiet des Dnjepr bis zum Uralgebirge erstreckt haben. Aber auch nach der letzten Äusserung Y. H. Toivonens in dieser Frage<sup>1</sup> soll sich die finnisch-ugrische Urbevölkerung in weiten Räumen bewegt haben: „irgendwo in den Gegenden der mittleren Wolga und des Unterlaufs ihrer Nebenflüsse Oka und Kama und in den Gegenden des Mittel- und Südrals (!) auf der europäischen Seite“.

Die Annahme, dass sich das ursprüngliche Wohngebiet der Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker über so weite Räume erstreckt habe, kann schon deswegen nicht richtig sein, weil eine verhältnismässig einheitliche Sprachform — was vorausgesetzt werden muss, worunter aber wir nur die gegenseitige Verständigungsmöglichkeit der Mitglieder dieser Sprachgemeinschaft ver-

<sup>1</sup> Y. H. Toivonen: Zur Frage der finnisch-ugrischen Urheimat. JSFOu. LVI: 1, 1—41.

stehen wollen — auf einem so weit ausgedehnten Gebiet längere Zeit hindurch keineswegs hätte bestehen können. Mit dieser theoretischen Folgerung steht aber die Tatsache in vollem Einklang, dass die Urheimaten jener Sprachgemeinschaften, die nicht erschlossen wurden, sondern deren Ausdehnung auch aus historischen Angaben uns ziemlich genau bekannt ist, eigentlich ganz engbegrenzte Gebiete waren. So war die „Urheimat“ der romanischen Sprachen das enge Latium, die der Angelsachsen ein schmaler Küstenstrich von der Weser- oder Elbemündung bis zur Nordspitze der Jütischen Halbinsel. Aber auch in der Slawistik gelangt man immer mehr zur Erkenntnis dessen, dass die slawische Urheimat „aller Wahrscheinlichkeit nach ein sehr enges Gebiet“ gewesen sei, um die Worte L. A. Bulachowskijs als eine letzte Äusserung in dieser Frage anzuführen.<sup>2</sup>

Als Begründung der Annahme, dass die finnisch-ugrische Urheimat ein weit ausgedehntes Gebiet gewesen sei, pflegt man auch darauf Bezug zu nehmen, dass Jagd und Fischerei als primitive Wirtschaftsform ein sehr ausgedehntes Gebiet beansprucht habe. Dies stimmte natürlich, wenn von einer in die Hunderttausende gehenden Volksgruppe die Rede wäre (für den modernen Menschen ist der Begriff „Volk“ allerdings schon mindestens mit Millionen verknüpft), aber sowohl die sog. Finnougrier als auch die Uralier waren eine viel geringzählige Gemeinschaft. Ausserdem ist noch zu berücksichtigen, dass ein viel engerer Raum nach dem Aufkommen des Ackerbaus und dann der Schweinezucht und Schafzucht bei bestimmten finnisch-ugrischen Gruppen für den Lebensunterhalt dieser ursprünglich bestimmt geringzähligen Volksgruppen genügt haben mag, als bei der rein aneignenden Form der Wirtschaft.

Das kann jedenfalls nicht problematisch sein, dass sich die Sitze des uralischen Urvolkes an Flussläufen befanden: mitten im Urwald hat wohl niemand gewohnt. Das letzte gemeinsame Wohngebiet der Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden erstreckte sich nach unseren Ausführungen über das Fluss-System der Kama; es ist aber nicht unmöglich, dass dieses uralische Urvolk ausser den Vorfahren der Samojeden und der Finnougrier ursprünglich auch einen südlichen Flügel besass, deren Angehörige später vermutlich weiter nach Süden zogen und im Tore Europas wohnend als Volk verschollen sind.

Hierauf kann vor allem aus einigen Flussnamen geschlossen werden. Da ist vor allem *Ik*, ein grösserer linksseitiger Nebenfluss der Kama zu nennen. Dieser Name lässt sich nämlich mit dem veralteten ung. *jó* 'Fluss' ~ fi. *joke* 'ds.' ~ lapp. *joeko* usw. in Zusammenhang bringen. Dass dieses Wort in der Bedeutung 'Fluss' schon in der uralischen Ursprache vorhanden war,

<sup>2</sup> In seinen Ausführungen über die vergleichend-historische Methode in dem Sammelband: *Woprosy i istorii jazyka w swete trudow I. W. Stalina po jazykoznanijsa*, hrsg. von der AN SSSR. Moskwa 1952. 237–60.

kann uns das samJur. *jaha*, *joha* 'Fluss' bezeugen (vgl. Szinnyi: NyH.<sup>7</sup> 142). Zur Identifizierung des Flussnamens *Ik* mit der angeführten Wortform ist nur der aus mehreren Sprachen bezeugte Wandel *jo-*, *jü-* > *i-* (vgl. z. B. lat. *iugum* ~ slaw. *igo*; ung *juhász* > *ihász*, altung. *jorg-* > neuung. *irg-*) vorauszusetzen, und zwar mag hier aus einem \**jo-* velares *j-* hervorgegangen sein; weiter ist für diese Sprachform die Festlegung des Worttones auf der ersten Silbe anzunehmen, was den Abfall des Auslautsvokals unseres Wortes zur Folge haben durfte. — Dass ein Wort einer Sprache in der Bedeutung 'Fluss' zu einem richtigen Flussnamen werden kann, ist allgemein bekannt; dieses uralische Wort erscheint auch bei den Mordwinen als Flussname in *Jov*, dem mordwinischen Namen des Mokša-Flusses. — Da die Byzantiner das velare *k* in barbarischen Namen auch mit *χ* wiederzugeben pflegten, ist es sehr leicht möglich, dass auch der Flussname \**Iχ* des Menandros, unter welchem Namen vermutlich die mit dem *Jajyk*-Ural parallel laufende (*J*)*emba* zu verstehen ist, hierhergehört.

Bekanntlich sind Wörter in der Bedeutung 'Fluss, Wasser' als Endungen an Flussnamen häufig anzutreffen. So erscheint z. B. das hierhergehörende veraltete ung. *jó* 'Fluss' als Endung an mehreren heutigen Flussnamen in Ungarn. [Solche Namen sind: *Sajó* < \**Sav-jó* 'Salz-Fluss', *Héjő* < \**Hév-jó* 'Heiss-Fluss', *Meregjő* < \**Meleg-jó* 'Warmer-Fluss', *Berettyó* < \**Berék-jó* 'Sumpfwald-Fluss']. Es besteht also die Möglichkeit, dass ebenfalls dieses uralische Wort für 'Fluss' in einigen osteuropäischen Flussnamen auf *-ik*, *-k* steckt. Zu diesen gehört vor allem der Name des *Jajyk* (= Ural).<sup>3</sup> und vielleicht auch einige auf *-k* ausgehende Flussnamen im südlichen Uralgebirge. Diese sind: *Sok* und *Tok*, Nebenflüsse der Samara, dann *Ilek* und *Kumek*, Nebenflüsse des *Jajyk*.

Das Ergebnis der Entwicklung dieses angesetzten uralischen Wortes, bzw. Namenselementes in anderer Richtung dürfte auch die im südwestlichen

<sup>3</sup> Dieser Name wurde von Tomaschek unrichtig als türk. *jajyk* 'Ausbreitung, Wasserfläche' gedeutet (diese Deutung unlängst auch von J. Németh wiederholt). Erstens kennen wir aus keiner Sprache einen Flussnamen von dieser Bedeutung; zweitens geht das inlautende *-j-* in türk. *jajyk* auf urtürk. \**-d-* zurück (im uigur. *jadyk* auch überliefert), womit die Form dieses Namens bei Ptol. *Δάϊξ*, *Δάϊκος*, und die bei Menandros *Δαίχ* nicht in Einklang zu bringen ist. Das *Δ* bei Ptol. und Menandros wird vermutlich die Wiedergabe eines spirantischen *δ*-Lautes gewesen sein, welcher Laut im Türk. durch *j-* und in anderen Dialekten durch *ž* ersetzt wurde [im Kasakkirg. ist z. B. die Namensform *Zajyg*, bei Ibn Fadlan *Gayih* (*ğyh*), (vgl. Togan, Ibn Fadlans Reisebericht, 34), im Baschkir. *Jâjyk*, *Žâjyk*, *Šojek*]; mit Überspringen in die palatale Reihe von Wörtern erscheint vermutlich die petschenegische Namensform bei Konst. Porph. als Γεήχ, d. h. *Jejik*. — Die baschk. Form *Šojek* scheint eine ähnliche Namensform darzustellen, wie die Namen der Nebenflüsse des *Jajyk*: *Ilek* und *Kumek* (s. oben)].

(Korrekturnote): — Nach A. v. Gabain (Alt türk. Grammatik<sup>2</sup>, 1950, 53) erscheint das Zeitwort *yay-* 'ausbreiten' der alttürkischen Handschriften — wie in ähnlichen Fällen regelrecht — in den alttürkischen Inschriften noch als *yany-*, von welcher ursprünglicheren Form also der Flussname *Jajyk* besonders mit Rücksicht auf die altüberlieferten Namensformen gleichfalls nicht herleitbar wäre.



Uralgebirge an Flussnamen einigemal erscheinende *-jak*-Endung sein (solche Namen sind z. B. *Is-jak*, *Bagar-jak*).

Auf Grund dieser osteuropäischen Flussnamen, bzw. Namens Elemente an Flussnamen kann nur an eine selbständige uralische Sprachform als Trägerin dieser Namen gedacht werden; denn das inlautende uralische *-\*k-* ist im Finnisch-ugrischen sehr früh nach seinem Stimmhaftwerden spirantisiert worden (vgl. Moór: *Acta Lingu. Hung.* II. 85, 92).

Für die Hypothese, dass der südlichste Flügel der Uralier aus der uralischen Urheimat noch weiter südlich nach dem südwestlichen Ural gezogen sei, scheint auch eine altindisch-finnisch-ugrische Wortgleichung zu zeugen.

Bekanntlich gibt es in den finnisch-ugrischen Sprachen gemeinsame Wörter für Biene (s. oben) und Honig, zum Zeichen dessen, dass die Vorfahren der Finnougrer seit jeher auf dem Verbreitungsgebiet der Waldbiene gewohnt haben. Die in Europa allgemein verbreitete Waldbiene kommt auf der Kirgisensteppe und in Sibirien nicht mehr vor. Da es in den indogermanischen Sprachen kein gemeinsames Wort für Biene und Honig gibt (!), ist der Schluss naheliegend, dass die Vorfahren der Indogermanen aus einem Gebiet Asiens nach Europa gekommen sind, wo die Waldbiene nicht vorhanden war. Im Tore Europas dürften die Vorfahren der Arier auf den südlichsten Flügel der Uralier gestossen sein, von welchem sie den Namen der Waldbiene übernommen haben mochten, was uns altind. *makṣas* 'Fliege', *makṣikā-* 'Biene', av. *maχšī-* 'Fliege' vermuten lässt, welches Wort offensichtlich mit der Sippe von ung. *méh* 'Biene' ~ mord. *mekš* 'ds.' usw. zusammengestellt werden kann.

Die auf Grund von altind. *makṣas* anzusetzende urindogerm. *-\*os* Endung dieses Wortes beweist allein schon, dass dieses Wort in eine jüngere Schicht der indogermanischen Wörter gehört, als nämlich die ursprünglich fehlenden *o*-Stämme schon vorhanden waren. Und da es für dieses Wort in dem indogerm. Wortschatz keine passende Anknüpfungsmöglichkeit gibt, kann es nur ein Fremdwort sein, das analogisch mit der *-os* Endung versehen wurde.

Die Zusammengehörigkeit dieser finnisch-ugrischen und indogermanischen Wortsippen wurde schon früh erkannt, aber vermutlich infolge der Voraussetzung von einer europäischen Urheimat der Indogermanen auf die Weise gedeutet, dass die Vorfahren der Finnougrer dieses Wort von den Urariern entlehnt haben sollen. In dieser Hinsicht hätte jedoch schon der Umstand verdachterregend sein können, dass das angeführte arische Wort für Biene aus den übrigen indogermanischen Sprachen überhaupt nicht nachgewiesen werden kann und es in diesen zu seiner Deutung überhaupt keine Anknüpfungsmöglichkeiten gibt. Aber auch in formaler Hinsicht ist die Herleitung des finnisch-ugrischen Wortes für Biene aus einer urarischen Wortform ganz unmöglich: das auslautende *-s* des Nominativs (vgl. altind. *makṣas*) hätte in den finnisch-ugrischen Sprachen keinesfalls verschwinden können.

Und diese Schwierigkeit ist auch damit nicht behoben, wenn wir annehmen wollten, dass dieses Wort der finnisch-ugrischen Sprachen aus „einer sehr frühen vorarischen Sprachform“ oder „geradezu aus der indogermanischen Ursprache“ (vgl. Toivonen, JSFOu. LVI: 1, 18) entlehnt worden sei. Wegen des Fehlens der Nominativendung sollten wir ja bei diesem Wort im Interesse seiner Herleitung aus dem Indogermanischen eigentlich von einer vorindogermanischen Form ausgehen, als nämlich der Nominativ auf -s noch nicht ausgebildet war. — Offenbar in Berücksichtigung dieser Schwierigkeiten hielt es schon Jacobsohn für möglich (vgl. Arier und Ugrofinnen, 161), dass die arische Wortsippe aus dem Finnisch-ugrischen entlehnt sei, oder beide Sprachstämme dieses Wort aus einer dritten unbekannten Sprache übernommen hätten. Es gibt aber zur Erklärung dieser arisch-finnisch-ugrischen Wortgleichung — wie oben schon angedeutet — auch eine dritte Möglichkeit, dass nämlich dieses Wort im Arischen aus der Sprache der südlichsten Gruppe der Uralier entlehnt sei.

Was nun die Beziehung der finnisch-ugrischen Wortsippe für 'Honig' (ung. *méz*, fi. *mete*- usw.) zu einer indogerm. Wortsippe (vgl. d. *Met* usw.) betrifft, so sei der Zusammenhang zwischen ihnen nach den Worten Jacobsohns (a. a. O. 161) „trotz des auffälligen Gleichklanges nicht über jeden Zweifel erhaben“. Die Bedeutung der finnisch-ugrischen Wortsippe ist nämlich in allen finnisch-ugrischen Sprachen 'Honig'; hingegen scheint die Grundbedeutung der zu d. *Met* gehörenden indogermanischen Wortsippe 'süßes, gegorenes Getränk' gewesen zu sein, welche Bedeutung bei der finnisch-ugrischen Wortsippe von ung. *méz* überhaupt nicht vorhanden ist.<sup>1</sup> Es sei aber darauf aufmerksam gemacht, dass die Bedeutung 'Honig' des entsprechenden Wortes nicht nur im Altind., sondern auch im Altslaw. und im Litauischen vorhanden ist (vgl. Kluge: EtWb. unter *Met*), und diese Bedeutung anscheinend ohne die Bedeutung 'Met' sogar in tochar. B *mit* wiederkehrt (vgl. Schrader-Nehring,<sup>2</sup> I. 139). Das Etymon der indogerm. Wortsippe von d. *Met* liegt allerdings in dem altind. Adjektiv *mádhu*- 'süß, lieblich' vor, das einfach als 'Süßes' substantiviert wurde (vgl. Kluge: EtWb.,<sup>11</sup> 389). Es könnte also höchstens daran gedacht werden, ob nicht etwa ein Wort in der Bedeutung 'süß' in beiden Sprachgruppen auf eine gemeinsame Komponente zurückgehen sollte. Es ist aber auch das nicht ausgeschlossen, dass \**mete*, die anzusetzende fiugr. Urform für 'Honig', eigentlich das Ergebnis einer Volksetymologie ist. Es gibt nämlich in einigen finnisch-ugrischen Sprachen einen Namen für 'Honig', der auf ein fiugr. \**meke* zurückgeführt werden könnte (vgl. Toivonen; JSFOu. LVI: 1, 20); diese Wortform liegt vor in mans. *mag*,

<sup>1</sup> Das indogerm. \**medhu*- glaubte man zwar auf fiugr. Grundlage auch mit einem indogerm. \**meli* (der Name des Honigs in einigen europäischen indogerm. Sprachen) vereinigen zu können; ein vermeintliches fiugr. „Stufenwechselgesetz“ soll diese abenteuerliche Zusammenstellung ermöglichen (vgl. Schrader-Nehring; Reallex.<sup>2</sup> I. 139).

*maĭ* 'Honig' | chant. *mâχ, mây, mâu* | mar. *mü, müi* 'ds.' (die obugrischen Völker scheint der Honig als Handelsware immer erreicht zu haben). Und diese Form steht möglicherweise in Zusammenhang mit *\*mekš(e)*, der anzusetzenden finnisch-ugrischen Urform des Wortes für 'Biene' und lässt uns vermuten, dass dieses Wort in der Sprache, aus der die Vorfahren der Finnougrier es (mitsamt dem Wort für 'Honig') entlehnt haben, ein zusammengesetztes Wort war (etwa *\*mek-šš*) in der Bedeutung 'Honig-Fliege' etwa.

Unsere Auffassung, dass die Vorfahren der Arier im südlichen Ural mit dem südlichsten Flügel der Uralier in Berührung gekommen seien, steht jedenfalls im Einklang mit den sehr beachtenswerten Forschungsergebnissen W. Brandensteins, nach welchen das älteste erschliessbare Wohngebiet der Vor- oder Urindogermanen nach der nördlichen Hälfte der Kirgisensteppe zu verlegen sei,<sup>1</sup> wo die Honigbiene jedenfalls nicht vorkommt.

Fast gleichzeitig mit Brandenstein vertrat auch H. Güntert die Auffassung, dass die „Gegenden nördlich des Kaspischen Meeres und Aralsees, die Kirgisensteppe, das Gebiet westlich zur Wolga hin, östlich bis zum Nordrand des Tien-schan-Gebirges“ als älteste Ausbreitzungszone der Indogermanen zu betrachten sei.<sup>2</sup> Ganz neu war diese Ansicht Brandensteins und Günterts betreffs der Urheimat der Indogermanen allerdings nicht; denn schon S. Feist neigte etwas früher, wenn auch nicht mit voller Entschiedenheit zu dieser Auffassung hin (vgl. Eberts Reallex. VII. 57). Aber auch mit den Ergebnissen der Besprechungen des von der dänischen Akademie der Wissenschaften 1950 mit Teilnahme von Sprachforschern und Archäologen der nordischen Länder veranstalteten Kongresses über das Indogermanenproblem steht die von uns oben dargelegte Theorie nicht im Widerspruch. Auf diesem Kongress hat man sich nämlich betreffs der indogermanischen Urheimat in dem Sinne geeinigt, dass sie auf einem Gebiet gelegen habe, das von Südrussland bis nach Süd-turkestan reichte (vgl. Toivonen, JSFOu. LVI: 1, 3—4, 20). Hiernach kann es kaum mehr zweifelhaft sein, dass das älteste Wohngebiet der Indogermanen keineswegs in Europa, sondern in Westasien zu suchen sei. Natürlich nicht der ganze, ungemein breite Raum zwischen der Wolga und dem Tien-Schan kann als „Urheimat“ eines primitiven Volkes in Betracht kommen, sondern nur ein kleiner Teil dieses Gebietes; die Bezeichnung des Raumes zwischen der Wolga und dem Tienschan als erstes Ausbreitungsgebiet der Indogermanen scheint aber zutreffend zu sein. Ebenso wäre die Bezeichnung des Raumes zwischen dem Ural und den Dnjeprquellen als erstes Ausbreitungsgebiet der finnisch-ugrischen Völkerschaften nicht zu beanstanden.

<sup>1</sup> Vgl. W. Brandenstein: Die erste indogerm. Wanderung<sup>2</sup>, Wien 1936. S. 51 ff.

<sup>2</sup> Vgl. H. Güntert: Über den Ursprung der Germanen, Heidelberg, 1934.

### 3. Die Westwanderung der finnisch-ungarischen Volksgruppen

#### A) *Die Ursache der Wanderung*

Als sich die Vorfahren der Finnougrier noch südlich von den Vorfahren der Samojeden im Kamagebiet aufhielten, gab es natürlich noch weder Samojeden noch Finnougrier, sondern sie bildeten ein verhältnismässig einheitliches Volk mit derselben Sprache und Volkskultur. Zu Samojeden und Finnougriern hat sich dieses uralische Urvolk erst nach seiner Spaltung durch Abwanderung der einzelnen Teilgruppen aus der ansetzbaren gemeinsamen Urheimat entwickeln können, was jedoch keineswegs von heute auf morgen vor sich ging, sondern längere Zeit gedauert haben mag.

Wenn wir von der Voraussetzung ausgehen, dass der Kontakt mit einem nomadischen Viehzüchtervolk bei den Vorfahren der Samojeden zur Ausbildung der nomadischen Form der Renntierzucht notwendig gewesen sei, so können die Vorfahren der Samojeden mit nomadischen Viehzüchtern offenbar erst nach der Abwanderung der späteren Finnougrier aus der gemeinsamen Urheimat in Berührung gekommen sein.

Ein solcher Kontakt zwischen den Vorfahren der Samojeden und zwischen südlichen Viehzüchtern ist auch aus einem anderen Grunde anzusetzen. Von uns wurde gelegentlich schon darauf hingewiesen (vgl. *Acta Ethn. Hung.* II. 74), dass die Form des Tieropfers bei den Samojeden ganz mit der Form des Tieropfers bei den präskythischen Hirtenvölkern in Südrussland übereinstimmt, indem auch bei diesen nur der Schädel des geopfertem Tieres und die Mark enthaltenden Knochen desselben dem Toten als letzte Bewirtung beigegeben wurden.<sup>1</sup> Dieser Opferbrauch ermöglichte für uns auch die Folgerung, dass diese Völker wahrscheinlich noch nicht zum Melken der gezüchteten Tiere vorgeschritten waren, indem man in diesem Falle den Toten auch Melktiere und nicht nur die „besten Stücke“ von den geopfertem gezüchteten Tieren ins Grab mitgegeben hätte, und bekanntlich ist das Melken der Renntiere nur bei einigen Gruppen der Lappen erst in den jüngsten Zeiten aufgekommen.

Die anzusetzende Berührung mit Steppennomaden mag also bei den Vorfahren der Samojeden nur den Anstoss gegeben haben zur Ausbildung eines Vollnomadismus in der Renntierzucht; denn tiefergehender scheint die Kultur der Steppenvölker die der Vorfahren der Samojeden nicht beeinflusst zu haben. Die Form der letzten Bewirtung des Toten wird man zwar von einem Steppenvolk übernommen haben, nicht aber die auch bei den Präskythen übliche Erdbestattung. In dieser Hinsicht ist noch besonders bemerkenswert, dass die

<sup>1</sup> Bei den Präskythen war aber die Opferung von Pferden noch ziemlich selten; man hat gewöhnlich die Mark enthaltenden Knochen und die Schädel von Rindern und Schafen dem Toten mitgegeben, wie sich dies aus den durch Tallgren veröffentlichten, bzw. zusammengestellten Ausgrabungsberichten deutlich ergibt (vgl. Tallgren: *Le Pontide préscythique*, *ESA.* II. 58—69).

Präskythen ihre Toten — wie wir darauf in anderem Zusammenhang schon hingewiesen haben — immer mit hochangezogenen, geschrumpften Beinen auf der Seite liegend und mit der einen Hand unter dem Schädel ins Grab gelegt haben, was eben die Positur des Schlafens bei Südvölkern ist;<sup>1</sup> während die Samojuden ihre Toten immer auf dem Rücken liegend bestatten, wie dies bei allen uralischen Völkern immer üblich war, da ja Nordvölker eben in dieser Positur zu schlafen pflegen.

Den Antrieb zur Abwanderung aus der uralischen Urheimat können klimatische Veränderungen oder auch das Vordringen eines fremden Volkes für die Vorfahren der Finnougrier gebildet haben; es ist aber auch das nicht ausgeschlossen, dass das Verlassen der Urheimat durch beide Gründe veranlasst wurde.

Das Klima Osteuropas war während des nacheiszeitlichen Klimaoptimums im fünften Jahrtausend laut der klimageschichtlichen Kurven bei Brooks<sup>2</sup> bedeutend wärmer und reicher an Niederschlägen als heutzutage. Die Folge davon war offenbar das Vordringen des geschlossenen Eichenmischwaldes auf Kosten der Waldsteppe. In dieser Periode wird also die ganze heutige Waldsteppe zwischen der Kama und der Samara und vielleicht auch noch der sich südlich von der heutigen Waldsteppe hinziehende Gürtel des Tschernosems ein zusammenhängendes Waldgebiet gebildet haben.<sup>3</sup> Um 4000 kam dann allmählich eine grosse Wendung in den Klimaverhältnissen Osteuropas auf: die Niederschlagsmengen nahmen rasch ab (nur um 3000 trat in dieser Hinsicht vorübergehend eine kurze Besserung ein) und erreichten im dritten Jahrtausend einen seit jener Zeit noch nie vorgekommenen Tiefstand, der aber über ein halbes Jahrtausend lang gedauert hat. Die jährliche Durchschnittstemperatur war aber auch in dieser sehr trockenen Klimaperiode immer noch bedeutend höher als heutzutage. Die Folge davon wird das starke Zurückweichen der Laubbäume gegen Westen und das Vordringen der Waldsteppe in nördlicher und östlicher Richtung gewesen sein. Die Waldsteppe wird sich während dieser Klimaperiode auch über solche Gebiete erstreckt haben, wo wir heutzutage schon einen geschlossenen Wald finden; so mag sich die Waldsteppe in dieser Zeit vor allem über die Landschaften an der unteren und mittleren Kama und Wjatka erstreckt haben. Im Süden hingegen ist die Grassteppe und die Halbwüste in dieser Periode auf Kosten der Waldsteppe unzweifelhaft weit vorgedrungen.

<sup>1</sup> Diese Form der Bestattung pflegen die Archäologen mit einem etwas eigenartigen Wortgebrauch als 'liegenden Hocker' zu bezeichnen.

<sup>2</sup> C. E. B. Brooks: *Climate through the ages*, London 1948, 311, 321. — S. diese auf S. 309 von *Acta Lingu.* VI.

<sup>3</sup> Solche nacheiszeitliche Lössablagerungen wie in Südrussland, die die Entstehung des Waldes auch bei günstigen klimatischen Verhältnissen verhindert hätten, gibt es nicht in Ostrussland (vgl. die Karte der Verbreitung des Lösses in Osteuropa in dem Buche von A. Scheidig: *Der Löss*, Dresden und Leipzig 1934, S. 9).

Diese Wandlung der klimatischen Verhältnisse und des Landschaftsbildes des von den Uraliern bewohnten Gebietes während der Urzeit scheint auch im Wortschatz der finnisch-ugrischen Sprachen auch heute noch erkennbare Spuren hinterlassen zu haben. Als nämlich die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker noch zusammen mit den Vorfahren der Samojeden in dem osteuropäischen Urwaldgürtel gelebt hatten, und zwar auf den an den Flussufern befindlichen engen Lichtungen des Urwaldes, kann sich bei ihnen der Begriff 'Wald' noch nicht herausgebildet haben. 'Wald' ist nämlich im Grunde genommen ein relativer Begriff, zu dessen Ausbildung die Bekanntschaft mit dem 'Nicht-Wald' unbedingt notwendig ist. Die Uralier hätten jedoch noch gar nicht ahnen können, dass es in der Welt auch Landschaften ohne Waldbedeckung geben kann. Somit ist es kein Zufall, dass es kein gemeinsames Wort in den samojedischen und finnisch-ugrischen Sprachen für 'Wald' gibt, obgleich die Zahl der gemeinsamen Namen für Waldbäume in den samojedischen und finnisch-ugrischen Sprachen schon ganz ansehnlich ist.<sup>1</sup>

Die Existenz auch eines Nicht-Waldes können jedoch nur die südlichsten Gruppen der Uralier wahrscheinlich erst dann erkannt haben, als sich die Steppe infolge der langdauernden Trockenperioden im IV. und III. Jahrtausend auch in ihr Wohngebiet eingefressen hatte. — Erst die Bekanntschaft mit dem Nicht-Wald kann also bei den südlichsten Gruppen der Uralier die Ausbildung des Begriffes 'Wald' ermöglicht haben, was für sie auch die Benennung dieses neuen Begriffes notwendig machte, und in der Tat gibt es ein gemeinsames Wort für 'Wald' in den Sprachen derjenigen finnisch-ugrischen Gruppen, deren Vorfahren in der uralischen Urheimat unzweifelhaft südlich von den Vorfahren der Lappen und der Samojeden gewohnt haben. Dieses älteste und verbreitetste Wort in den finnisch-ugrischen Sprachen haben wir vor uns in der Gleichung: mord. *vir*, *viř* 'Wald, Gehölz' | komi *vör*, *ver*, *vir* 'ds.' | mans. *vår*, *vuor*, *vor*, *βår*, *βår*, *vår* 'Wald, Tannenwald' | chant. *or*, *ur*, *vor*, *uor* 'Wald, Kieferwald, Urwald'.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Hierüber kann man sich aus der oben schon angeführten Abhandlung von Frau N.-Sebestyén über die uralischen Baumnamen (Finnugor Ért. VII.) leicht überzeugen.

<sup>2</sup> Diese Gleichung angeführt nach der Zusammenstellung bei Frau N.-Sebestyén (a. a. O. S. 16–17). Aus der ung. Sprache ist dieses Wort vermutlich deswegen verschwunden, weil es in lautlicher Hinsicht mit der Vorstufe von ung. *orr* 'Nase, Vorgebirge' zusammengefallen ist. — Über die Herkunft dieses Wortes wissen wir nichts. Die Auffassung von Frau N.-Sebestyén, dass dieses Wort ursprünglich zur Benennung einer Kiefer- oder Tannenart gedient habe, vermögen wir nicht zu teilen; sie ist nämlich auf ein Hapax legomenon aufgebaut, indem die Bedeutung dieses Wortes durch Szilasi in seiner Wörtersammlung aus der Tawdaer Mansi-Mundart mit 'lucfenyö; Pechtanne' wiedergegeben ist. Diese Deutung beruht höchst wahrscheinlich auf der unrichtigen Wiedergabe der russischen Dolmetschung des Sinnes dieses Wortes durch Szilasi. Denn diese angebliche Bedeutung dieses Wortes in der Tawdaer Mundart entspricht nicht nur seiner Bedeutung in den übrigen Mansi-Dialekten nicht, sondern steht auch mit der

Die Steppe wird vermutlich zuerst in der Mitte des uralischen Siedlungsgebietes vorgedrungen sein. Es ist also sehr leicht möglich, dass die südlichsten. bzw. südwestlichsten Gruppen der Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker mit dem gegen Westen zurückweichenden Wald immer weiter nach Westen zogen, da ihre Existenz wahrscheinlich stark mit dem Wald verknüpft war. Nicht nur jagdbares Wild — vor allem Renntiere — hat ihnen der Wald geliefert, sondern auch andere Produkte wie Eicheln, Haselnüsse, Beeren, Pilze. Diese dienten ihnen als leicht aufspeicherbare Nahrungsmittel als Speise, besonders in den Tagen der Not.

In dieser Trockenperiode mit heissen Sommern wird es zur Sommerzeit watbare Stellen höchst wahrscheinlich auch in der Wolga gegeben haben, so dass auch dieser Strom in dieser Periode wenigstens zur Sommerzeit nicht ein von einer primitiven Volksgruppe nur mit grösster Anstrengung zu überwältigendes Hindernis gebildet haben mag. Wir dürfen nicht vergessen, dass auch die mittlere Wolga — abgesehen von einer kurzen 1600 m breiten Strompartie bei Kujbišew (= Samara) — 4-5 Km breit ist, über die auch in schwerfälligen Einbäumen hinüberzukommen nicht ganz leicht und jedenfalls lebensgefährlich ist, besonders da die Kommunikation auch durch die steile „Berg-

---

Bedeutung einer weitergebildeten Tawdaer Form bei Szilasi nicht in Einklang; die Bedeutung dieses Tawdaer *vcreji* sei nämlich 'im Wald auf Wild jagen'.

Auch die Idee von Frau N.-Sebestyén, dass die Baumnamen im Uralischen auch die Bedeutung 'Wald' besessen hätten, ist nicht stichhaltig. Diese vermeintliche uralische Spracheigentümlichkeit soll sich nämlich nach N.-Sebestyén am deutlichsten in der alten ung. Sprache widerspiegeln; der wichtigste Beweis hierfür sind solche urkundliche Stellen wie silva *Tulg* 1231 oder silua magna Pini vulgo *fenyew* 1478 usw. Diese Ausdrücke sind jedoch aus der Teilübersetzung ungarischer Ausdrücke, wie *tülg-y-erdeü*, *fenyeü-erdeü* 'Eichenwald, Fichtenwald' hervorgegangen (vgl. hierfür auch Moór: MNy. XLIX, 297). Solche aus Baumnamen hervorgegangene Waldnamen sind aber auch im Ungarischen infolge des Ausfalles des Mittelgliedes in einer mehrfach zusammengesetzten Wortform hervorgegangen; z. B. aus dem Ausdruck *bükk-erdő-alja* 'Buchenwaldende' ist der öfter belegte ON *Bükkalja* hervorgegangen, aus welcher Namensform dann *Bükk* auch in der Bedeutung 'Buchenwald' abstrahiert wurde. Ähnlich ist aus dem Ausdruck *\*fizu-erdeü-forku* 'Ende des Weidenwaldes' der 1224/1389 belegte Waldname „silva que *Fyzuforku* dicitur" (Oklsz.) hervorgegangen. Das Ergebnis einer Abstraktion ist auch der mittelalterliche ung. Waldname *fa* 'Baum, Holz, Gehölz', auf welche Frage wir in Kap. III, 4 dieser Arbeit noch zurückkommen wollen. — Noch weniger können für diese vermeintliche eigenartige Anschauungsweise der Ururalier aus anderen finnisch-ugrischen Sprachen Belege angeführt werden, so dass auch Frau N.-Sebestyén für ihre These aus den verwandten Sprachen nur weitergebildete Baumnamen (wie z. B. udm. *bad'-pu* 'Weidenbaum', aber *bađo* 'Weidicht, Weidenwald') ins Treffen zu führen vermag (vgl. a. a. O. Nr. 47, S. 52—3), die jedoch bezüglich dieser These offenbar nichts beweisen.

[Die Bemerkung von Frau N.-Sebestyén, dass ich ihre Worte bezüglich des Alters der ung. *tül-* und *tülgy-*Formen „subjektiv" interpretiert habe (vgl. MNy. L, 476), ist ganz unbegründet. Auf S. 32 ihrer angeführten Abhandlung ist nämlich folgendes zu lesen: „... az ősmagyarban egymás mellett élt egy *\*tül* és egy *\*tülgy* alak" ('im Uralischen lebten die Wortformen *\*tül* und *\*tülgy* nebeneinander'), was meiner beanstandeten Interpretation, dass die mittelalterlichen Wortformen *tül* und *tülgy* 'Eiche' nach der Auffassung von Frau N.-Sebestyén seit uralten Zeiten nebeneinander gelebt haben solien, offenbar genau entspricht.]

seite" des Stromes erschwert wird.<sup>1</sup> Ausserdem ist es auch sehr problematisch, ob die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker irgendein Wasserfahrzeug schon besessen haben (das ung. *hajó* 'Schiff' ist z. B. ein ugrisches Sonderwort). Somit mag auch die Wolga in dieser Trockenperiode kein Hindernis gebildet haben für die Vorfahren der Finnougrier, als sie mit dem zurückweichenden Wald immer weiter gegen Westen zogen.

Es ist sehr leicht möglich, dass sich jene südlicheren uralischen Gruppen, die im IV. Jt. infolge des Vordringens der Steppe zur Westwanderung gezwungen wurden, schon auf der linken Seite der Kama befanden, da sie sich andernfalls zur Überquerung der Wolga kaum entschlossen hätten, sondern nach Erreichung der Kamamündung entlang der linken Seite der Wolga gegen Westen weitergezogen wären, wie es ungefähr ein Jahrtausend später die Vorfahren der Lappen anscheinend wirklich getan haben. — Es ist aber auch das nicht ausgeschlossen, dass — wie schon bemerkt — die Vorfahren der Finnougrier zu einer solchen Wanderung auch durch das Vordringen eines nomadischen Viehzüchtervolkes genötigt waren. Die katastrophalen Dürnjahre in West- und Mittelasien haben auch später, schon in den sog. historischen Zeiten mehrere Völkerverschiebungen, bzw. Völkerwanderungen aus Asien nach Europa und aus südlicheren Gebieten nach niederschlagsreicheren nördlicheren Landschaften veranlasst. Es ist z. B. keinesfalls Zufall, dass das Vordringen der Hunnen und Alanen, dann das der Awaren, Westtürken, Petschenegen und Kumanen mit Trockenperioden in Zentral- und Westasien auf der Kurve der Niederschlagsmengen bei Brooks immer genau übereinstimmt. Nicht anders mag dies auch in der Urzeit gewesen sein; somit kann angenommen werden, dass in den langdauernden Trockenperioden im IV. und besonders im III. Jt. Viehzüchter aus den verdorrten südlichen Steppen nach den niederschlagsreicheren nördlicheren Waldsteppen gezogen sind, wo sie nach dem Abzug der Vorfahren der Finnougrier mit den Vorfahren der Samojeden in Berührung gekommen sein mochten, was diesen einen Anstoss zum Übergang zur nomadischen Form der Renntierzucht als Haupterwerbszweig gegeben haben mag.

Wir haben keinen Grund anzunehmen, dass sich die Lagerung der späteren finnisch-ugrischen Völker bei der Westwanderung ihrer Vorfahren verändert habe. Es ist also — wie schon bemerkt — vorauszusetzen, dass die Vor-

<sup>1</sup> Diesem Umstand ist es zuzuschreiben, dass die mittlere Wolga auch später noch eine kulturelle, ethnische oder politische Grenze gebildet hat. Der Mohammedanismus hat z. B. die diesseits der Wolga wohnende Gruppe der Wolgabulgaren nicht mehr erreicht; auch konnten diese im Gegensatz zu den Bulgaren auf der linken Seite der Wolga ihre politische und wirtschaftliche Unabhängigkeit auch den Chasaren gegenüber bewahren, wie sich dies aus der Darstellung der Verhältnisse im X. Jh. durch Ibn Fadlan ergibt (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 103). Die Handelsstrasse aus dem Reiche der Chasaren hat nämlich nicht auf der rechten, sondern auf der linken Seite der Wolga nach dem Norden geführt, demzufolge alle entlang dieser Strasse wohnenden Völker in Abhängigkeit von den Chasaren geraten sind.



fahren der finnischen Völker auch in der uralischen Urheimat am westlichsten wohnten; ihnen werden sich die Vorfahren der wolgaischen Völker, diesen die der Permianer angeschlossen haben. Nördlich von den Permianern werden die Vorfahren der Ugrier und im Anschluss an sie die Vorfahren der Lappen gewohnt haben, die sich schon unmittelbar mit den Vorfahren der Samojeden berührt haben werden. Wie wir schon betont haben, ist wegen der gemeinsamen Eigentümlichkeiten in den Sprachen der letzteren Gruppen nicht nur anzunehmen, dass ihre Vorfahren in der uralischen Urheimat nebeneinander wohnten, sondern dass auch der Kontakt zwischen dieser aus Vorsamojeden, Vorlappen und Vorugriern bestehenden Gruppe und den übrigen späteren Finnougriern auf eine längere Zeit vollkommen oder beinahe vollkommen abgebrochen worden sei. Der isolierten Lage dieser Gruppe ist es zuzuschreiben, dass sich in ihren Sprachen auch eine solche sprachliche Altertümlichkeit wie der Dual erhalten konnte. Auch hat sich bei dieser Gruppe während ihrer Abgeschlossenheit von den übrigen uralischen Gruppen — wie wir gesehen haben — der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht vollzogen.

Wenn wir die Westwanderung der finnisch-ugrischen Gruppen mit den Trockenperioden im IV. und im III. Jt. in Zusammenhang bringen, so ist die Absonderung der finnisch-permischen Gruppe von den übrigen Uraliern leicht zu verstehen. Vor allem wurden offenbar jene uralischen Gruppen infolge des Vordringens der Steppe zum Verlassen ihrer Heimat genötigt, die von diesem Übel zuerst berührt worden waren, und das waren die südlichsten Gruppen der Uralier. Da aber die Dürrjahre nicht nur anhielten, sondern die Trockenheit und die Wärme noch anwuchs, so hat das Vordringen der Steppe auch jene uralischen Gruppen — aber vermutlich erst später — erreicht, die von den üblen Folgen dieser Klimaveränderung anfangs noch verschont blieben. Infolge dieses Herganges waren zuletzt auch die Vorfahren der Ugrier und der Lappen gezwungen, vor dem Vordringen der Steppe in westlicher Richtung zurückzuweichen. Diese Westwanderung wird sie dann mit den übrigen finnisch-ugrischen Gruppen von neuem in Fühlung gebracht haben. Der sprachliche Abstand mag zwischen ihnen trotz der zeitweiligen sprachlichen Absondertheit noch ganz gering gewesen sein, so dass eine Verständigung unter ihnen ohne weiteres möglich war. Die Verständigung ist z. B. zwischen den Komi und den Udmurten auch heute noch möglich, obgleich sie beinahe seit einem Jahrtausend voneinander abgesondert leben.

Das Vordringen der Steppe hat das Wohngebiet der Vorfahren der Samojeden offenbar nicht mehr erreicht; diese Umwälzung der klimatischen Verhältnisse Osteuropas, bzw. seine Folgen, so vor allem der Abzug der Vorfahren der Lappen und der Ugrier hat aber für sie erst möglich gemacht, mit den auf der Steppe vordringenden nomadischen Viehzüchtern in Berührung zu kommen. Diese vermutlich auch über die untere Kama vorgedrungenen Steppennomaden werden wahrscheinlich Schafe und Pferde gezüchtet haben. Von

ihrem Beispiel angeregt, werden die Vorfahren der Samojeden gleichfalls zur nomadistischen Form der Renttierzucht als Haupterwerbszweig übergegangen sein; hierzu war aber das Vorhandensein einer primitiven nicht-nomadistischen Form der Renttierzucht die Vorbedingung. An die Pferdezucht kann uns in der Renttierzucht der Samojeden (und Lappen) der Gebrauch des Lassos erinnern, an die Schafzucht die Verwendung des Hundes als Wach- und Treibtier. — Offenbar erst die Übernahme der nomadistischen Form der Renttierzucht ermöglichte den Vorfahren der Samojeden ihre staunenswerte Ausbreitung von dem Onegasee bis zum Sajangebirge.

Was nun das Alter der Pferdezucht betrifft, so war sie um 2000 unzweifelhaft schon mehrere Jahrtausende alt. So wurden die Überreste eines gezüchteten Przewalski-Pferdes (*taki*) in Westturkestan schon in einem Anauer Kurgan aus dem IV. Jt. vorgefunden.<sup>1</sup> In Europa ist die Abbildung eines gezüchteten Przewalski-Pferdes auf der berühmten Maikoper Silbervase der sog. Kuban-, oder eigentlich besser Koban-Kultur, im Kaukasusgebiet aus dem III. Jahrtausend zu sehen, wo dessen Überreste in neuerer Zeit auch aus Kurganen jenes Gebietes nachgewiesen wurden.<sup>2</sup>

Nicht nur die Vorfahren der Finnougrier, sondern offenbar auch die der indogermanischen Völker wurden infolge der grossen und lange anhaltenden Trockenperiode im IV. und im III. Jt. in Bewegung gesetzt. Und es wurde mit Hilfe von verschiedenartigen Methoden berechnet, dass die indogermanische Volks- und Spracheinheit spätestens bis um 3000 gedauert habe, um welche Zeit die indogermanischen Volksgruppen aus der anzusetzenden gemeinsamen Urheimat auseinandergegangen seien, welche Urheimat jedoch nur als die „letzte“ bezeichnet werden darf. Toivonen wird wohl recht haben, dass dieses Geschehnis noch in das Ende des IV. Jahrtausends verlegt werden könne (vgl. JFSOu. LVI: 1, 39). Und dies umso eher, da wir mit dieser Datierung, wie aus der Brooksschen Kurve der Schwankungen der Niederschlagsmengen in Osteuropa und Westasien ersichtlich, ziemlich genau beim Kulminationspunkt der grossen Trockenperiode des IV. Jt.-s angelangt sind. Vermutlich war diese Auflösung der indogerm. Sprach- und Volkseinheit nicht ein Prozess, der von heute auf morgen einsetzte und recht bald zum Abschluss gelangte, sondern er wird mit dem allmählichen Anwachsen der Dürre schon in der ersten Hälfte des IV. Jahrtausends seinen Anfang genommen haben.

\*

<sup>1</sup> Vgl. Jackson: Prehist. Domestic Animals, Proc. of the First Intern. Congr. of Prehist. and Protohist. Sciences, 156. — Nach Obermeier (Urgesch. 273) soll der Ausgangsherd der Pferdezucht in Turkestan gewesen sein, nach O. Menghin (Weltgesch. d. Steinzeit 311) in der Kirgisensteppe. Vielleicht gab es mehrere „Ausgangsherde“ der Pferdezucht.

<sup>2</sup> Vgl. W. G. Childe: The Dawn of Europ. Civilization, 1928.

Bei unserer Theorie bezüglich der ursprünglichen Lagerung und der Westwanderung der Vorfahren jener Sprach- und Volksgruppen, aus denen die späteren finnisch-ugrischen Völker hervorgegangen sind, findet nicht nur das rätselhafte Verhältnis der lappischen, ugrischen und samojedischen Sprachformen zueinander eine zwanglose Erklärung, sondern sie liess uns auch verstehen, wie es kommen konnte, dass die angeführten Gruppen unabhängig von den übrigen finnisch-ugrischen Gruppen von mutterrechtlichen zu vaterrechtlichen Einrichtungen übergingen und auf welche Weise die Samojeden mit nomadischen Viehzüchtern in Kontakt kommen konnten, um von ihnen die nomadische Form der Viehzucht zu übernehmen.

Die Vorfahren der Samojeden können also erst nach der Abwanderung der Vorfahren der Lappen und Ugrier mit Steppennomaden in Berührung gekommen sein.

Da die finnisch-wolgaisch-permische Gruppe nach unseren Ausführungen eigentlich aus der uralischen Gemeinschaft ausgeschieden ist und die Gruppen der Vorfahren der Lappen und der Ugrier mit dieser Gruppe erst später verschiedentlich von neuem in Berührung gekommen sind, kann nur von einer uralischen Grundsprache gesprochen werden, aber von einem finnisch-ugrischen Urvolk und einer finnisch-ugrischen Grundsprache eigentlich überhaupt nicht oder nur mit starken Vorbehalten, wie ähnliche Gedanken bezüglich der Lappen einigemal schon geäussert wurden. Trotzdem wollen wir die schon eingebürgerte Idee der finnisch-ugrischen Grundsprache doch nicht ganz aufgeben, da es ja kaum zweifelhaft sein kann, dass die Verständigung zwischen den Vorfahren der Ugrier und der Lappen einerseits und den Vertretern der finnisch-permischen Gruppe andererseits, als die Vorfahren der Ugrier, bzw. die der Lappen nach ihrer Westwanderung mit der finnisch-permischen Gruppe von neuem in Berührung gekommen sind, immer noch möglich war.

### *B) Das Sonderschicksal der Lappen*

Die Westwanderung der letzten Gruppen der sog. Finnougrier erfolgte — wie schon bemerkt — anscheinend auf die Weise, dass die Vorfahren der Lappen die Wolga nie überschritten, da sich ihre ursprünglichen Sitze vermutlich schon auf der rechten Seite der Kama befanden; es ist also wenig wahrscheinlich, dass die Vorfahren der Lappen einen nennenswerteren Anteil gehabt hätten an der Kultur, die infolge der Vermischung der mitgebrachten neolithischen Jägerkultur der Uralier mit der Kultur jener Völker, die die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe zwischen der Oka und dem Wolgaknie angetroffen hatten, aufblühte. Berührungen zwischen den Vorfahren der Lappen und dieser finnisch-ugrischen Gruppen dürften aber auch nach der

Westwanderung der Lappen vorgekommen sein. Während der osteuropäischen Trockenperiode war die Wolga während der Sommerzeit höchst wahrscheinlich an mehreren Stellen watbar; aber auch während der Winterzeit werden die Angehörigen der auf der rechten Uferseite der Wolga wohnenden finnisch-ugrischen Volksgruppen das gegenseitige Stromufer zur Einhandlung von Pelzwaren oder vielleicht auch im Interesse der Winterjagd nach Pelztieren aufgesucht haben. Ein stummer Tauschhandel ist zwischen den Lappen und den übrigen Finnoungriern wohl nicht anzusetzen, da sie ja einander höchst wahrscheinlich ohne Schwierigkeiten haben verstehen können; bestimmte kulturelle Errungenschaften und die auf diese bezüglichen finnisch-ugrischen Wörter werden also auch nach der Westwanderung die Vorfahren der Lappen noch erreicht haben. Da aber enge Beziehungen zwischen ihnen und den übrigen Gruppen der Finnoungrier nicht angesetzt werden können, sind die Vorfahren der Lappen von den übrigen finnisch-ugrischen Gruppen, mit denen sie oberflächlich in Berührung gekommen sein mochten, nicht besonders tiefgehend beeinflusst worden.

Die nördlicheren Gebiete Europas, wo die Vorfahren der Lappen und die der Samojeden lebten, waren immer menschenleerer als jene Gebiete, wo sich die übrigen finnisch-ugrischen Gruppen aufhielten, bzw. durch die ihr Wanderungsweg nach dem Westen geführt hat. Somit war die Sprache der nicht-lappischen Gruppen unter den Finnoungriern fremden Einflüssen viel mehr ausgesetzt, als die Sprache der Vorfahren der Lappen. Es ist also schon von vornherein wahrscheinlich, dass die Sprache der Lappen der uralischen Ursprache viel näher stehen dürfte, als die Sprachen der übrigen finnisch-ugrischen Gruppen, was uns besonders solche sprachliche Altertümlichkeiten des Lappischen bezeugen können, die sich auch in den gleichfalls altertümlichen samojedischen Sprachen erhalten haben. In diesem Sinne mag also Lagercrantz recht haben, dass das Lappische für eine geradlinige Fortsetzung der uralischen Ursprache zu gelten habe. Einen bemerkenswerteren finnisch-ugrischen, bzw. finnischen Anstrich wird die Sprache der Lappen erst infolge ihrer Berührungen mit den Vorfahren der Finnen in der Gegend des Ladoga-sees bekommen haben.

Auf ihrem Wanderungsweg von der Kama zum Ladogasee dürften die Vorfahren der Lappen an den Flüssen des Eismeeress auch mit Samojeden in Berührung gekommen sein. Zu einer Vermischung mit Samojeden mag es aber erst nach ihren Berührungen mit Finnen gekommen sein, nachdem sie von diesen nach dem Norden abgedrängt worden waren. Jedenfalls haben die Lappen die nomadische Form der Renttierzucht und vermutlich auch einen Teil ihres auf das Leben in arktischer Umgebung bezüglichen Wortschatzes von Samojeden übernommen. Es ist aber nicht ausgeschlossen, dass dieser Wortschatz der Lappen nicht in seiner Ganzheit samojedischen Ursprungs ist, sondern zum Teil aus der Sprache eines arktischen Volkes stammt, welches

Volk schon die Samojeden noch vor ihren Berührungen mit den Lappen im Eismeergebiet angetroffen haben mochten.

Es ist allerdings auffallend, dass das Zweiklassensystem der Samojeden bei den Lappen auch nicht in Spuren vorhanden ist. Die Berührung zwischen Lappen und Samojeden war also entweder nicht allzu innig, oder dieses System war bei jener Samojedengruppe, mit der die Vorfahren der Lappen in Berührung gekommen sind, gar nicht vorhanden.

Die samojedische Herkunft der Lappen wurde — wie schon erwähnt — vor allem deswegen in Erwägung gezogen, weil die Lappen in anthropologischer Hinsicht den Samojeden anscheinend viel näher stehen als den übrigen finnisch-ugrischen Völkern. Aus dieser Ähnlichkeit folgt aber streng genommen höchstens so viel, dass die Lappen und die Samojeden in ihrem anthropologischen Habitus den Uraliern — gleich wie in ihren Sprachformen — viel näher stehen dürften, als die übrigen finnisch-ugrischen Völker, wie ein ähnlicher Gedanke in bezug auf die Lappen gelegentlich — wie oben schon erwähnt — schon von Collinder geäußert wurde. Wir dürfen aber bei der Beurteilung dieser Fragen nicht ganz ausser acht lassen, dass auch jene arktische Bevölkerung in der rassanthropologischen Zusammensetzung der Lappen und Samojeden Züge hinterlassen habe, die die Vorfahren der Lappen und Samojeden im Eismeergebiet vorgefunden haben.

Die Ergebnisse der anthropologischen Forschungen für die Urgeschichte mit einiger Sicherheit auswerten zu können, wird in unserem Fall — wie schon bemerkt — vornehmlich noch dadurch erschwert, dass die Erdbestattung bei den alten uralischen Völkern überhaupt nicht üblich war. Ausserdem scheinen die rassenhaften Unterschiede bei primitiven Rassenformen noch sehr undeutlich gewesen zu sein; sogar bei rezenten Formen vorgeschrittenerer anthropologischer Rassentypen — wir denken hierbei vor allem an die Osteuropiden und an die Sibiriden — ist es ja auch für Fachleute nicht immer leicht, sie voneinander zu unterscheiden. Wir vermögen also den Optimismus mancher Ethnologen betreffs der tiefgehenderen Verwertbarkeit der Ergebnisse der anthropologischen Forschung für die Urgeschichte, besonders bezüglich der uralischen Völker durchaus nicht zu teilen.

\*

Dass die Lappen die nomadistische Form der Renttierzucht von Samojeden übernommen haben, kann vor allem ihre Wirtschaftspraxis bezeugen, dann bestimmte Griffe und Bräuche in ihrer Renttierzucht.

Diese sind die folgenden:

1. Die Tiere werden von den Renttierbesitzern mit Futter auch im Winter nicht versorgt.

2. Die Tiere werden zwar gelegentlich auch als Last- und Zugtiere verwendet; aber sie sind vor allem mit ihrem Fleisch, Blut, Sehnen, Balg,

Gedärm, Geweih und Knochen von wirtschaftlichem Nutzen ; gemolken oder geritten wurden die Renttiere ursprünglich nicht. Nur bei einigen Gruppen der Lappen werden sie in neuerer Zeit unter skandinavischem Einfluss auch gemolken ; auch den Juraksamojeden ist das Prinzip des Melkens nach Lehtisalo bekannt, aber nur im Notfall greift man zur Versorgung der Säuglinge mit Milch zu diesem Mittel.

3. Die männlichen Tiere wurden ursprünglich mit den Zähnen kastriert.

4. Die Tiere werden zur Bezeichnung des Eigentümers mit eigenartigen Ohrmarken, die den samojedischen betreffs der Form entsprechen, versehen.

5. Sie werden mit dem Fangstrick (Lasso) eingefangen.

6. Als Treibtier wird der Hund verwendet.

7. Den Dämonen und den Verstorbenen opferte man den Schädel und die Mark enthaltenden Knochen der Renttiere (Gehirn und Mark gelten auch bei den Lappen als Leckerbissen).

Ausser diesen sachlichen Übereinstimmungen in der Renttierzucht der Samojeden und der Lappen gibt es auch einige Übereinstimmungen in der Terminologie, auf die von Toivonen aufmerksam gemacht wurde (vgl. „Zum Problem . . .“ S. 172—3).

Diese sind die folgenden :

1. Lapp. *piñña-*, *pèññe-*, *piññe-* 'bewahren, verwahren, schützen, hüten ; beobachten, halten schätzen', *piññej* 'Hirt' ~ samJ. *pae-rñau* 'halten, brauchen, hüten', Ju. (Ch) *fone-ñéro*, (B.) *fóni-ñedo* 'hüten, weiden' ; (Ch.) *fonedde*, (B.) *fónidde* 'Hirt' (vgl. auch Toivonen : FUF. XIX, 252).

2. Lapp. Arj. *čáñnat* 'binden, anschirmen, säumen', N *čádnát* 'tie ; bind' usw. ~ SamJur. *san* 'frenum', *šáñni* 'Halsband, womit das Argischrenntier hinter den vorangehenden Schlitten gebunden ist' (Toivonen, „Zum Problem . . .“ 172).

3. LappKo. *puatskas*, T *poackas* 'der Zugriemen am Lappenschlitten' ~ samJur. *pōđēr-* 'Kumetriemen', (Castr.) *poder* 'Gurt zum Schiffziehen', T *fúdar* 'Joch, Zugriemen', Jen. *fóre*, *fóde* 'Zugriemen' (das lp. -s und das sam. -r sind Suffixe) (vgl. Toivonen, „Zum Problem . . .“ 172—3).

4. LappN *boáyan*, I *pōšij* 'belt' ~ samJur. (Castr.) *pui* 'Riemen, womit der Zugriemen an den vorangehenden Schlitten angebunden wird', (Leht.) *pūi* 'Halsband, womit das Argischrenntier hinter den vorangehenden Schlitten gebunden ist', T *fuiša* 'Halfter'.

Da die Namen bestimmter Teile des Renttiergeschirres nur aus den lappischen und samojedischen Sprachen nachgewiesen werden können, ist es wenig wahrscheinlich, dass diese Benennungen zu der Terminologie der anzusetzenden primitiven, nicht-nomadischen Form der Renttierzucht bei den Uraliern gehörten, wie die oben angeführten, aus mehreren finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbaren Renttierbenennungen. Die angeführten Namen der

Bestandteile des Renntiergeschirres im Lappischen können also nur als samojedische Lehnwörter angesehen werden.

Das von Renntieren gezogene Beförderungsmittel, das die Lappen von den Samojeden übernommen haben werden, wird wohl der bootförmige, einkufige lappische Reise- und Packschlitten gewesen sein, der als Jagdschlitten auch bei den Samojeden im Gebrauch blieb; denn als Reise- und Packschlitten verwenden die Samojeden heute überall schon den zweikufigen sibirischen Schlitten, dessen Urform der Hundeschlitten gewesen sein wird. — Der einkufige, bootförmige Urschlitten der Lappen kommt übrigens als Hand- schlitten auch bei den Finnen vor (er wird bei der Jagd zur Nachhause- beförderung des grösseren Wildes verwendet), die ihn von den Lappen übernommen haben werden. Seine Urform war wohl der kufenförmige Schleif- balken, der in einigen Gegenden Finnlands zur Beförderung von grösseren Lasten auch heute noch in Gebrauch blieb (vgl. Byhan in Buschans Illu- strierter Völkerkunde<sup>2-3</sup> II. 1000).<sup>1</sup>

C) *Die zweite Urheimat der aus der uralischen Gemeinschaft ausgeschiedenen „Finnougrier“*

Für unsere Auffassung, dass alle Gruppen der späteren finnisch-ugrischen Völker während der osteuropäischen Trockenperiode im IV. und III. Jt. vermutlich infolge des Zurückweichens des Laubwaldes die Wolga überquert haben werden — was sich wie oben ausgeführt, auf die Vorfahren der Lappen nicht bezieht — können mehrere Argumente angeführt werden.

Wenn wir auf Grund sprachlicher Tatsachen feststellen können, dass bestimmte Glieder einer Sprachfamilie näher miteinander verwandt seien als andere, so zwingt uns dieser Tatbestand auch zu der Folgerung, dass die Vor- fahren der Sprecher dieser Gruppen in der Urzeit dieser Sprachen längere Zeit

<sup>1</sup> Für jene Forscher, die die Urheimat der Samojeden nach Sibirien verlegen möchten, sind die Übereinstimmungen zwischen der samojedischen und lappischen Renntierzucht ziemlich unbequem . . . Um die Beweiskraft der Zusammenstellungen Toivonens in dieser Frage zu entkräften, wird z. B. von P. Hajdú (NyK. LIII. 47) angenommen (die vielleicht noch wichtigeren sachlichen Übereinstimmungen zwischen der samojedischen und lappischen Renntierzucht werden von ihm jedoch ganz unberücksichtigt gelassen), dass die oben angeführte erste Zusammenstellung Toivonens (lp. *piñña*- usw.) sich auf das Jagdwesen, und zwar auf die Überwachung einer verfolgten Renntierherde bezog. Dieser Auffassung widerspricht jedoch schon der Umstand — was aber von H. unbeachtet gelassen wurde —, dass die denominalen Ableitungen dieses Zeitwortes sowohl im Lappischen als auch im Samojedischen nicht die Bedeutung 'Jäger', sondern die Bedeutung 'Hirt' haben. — Und was nun die auf die Beschirung des Renntieres bezüglichen Zusammenstellungen Toivonens betrifft, so sollen sich diese nach der Ansicht H.-s ursprünglich auf den Hundeschlitten bezogen haben. Nur ist der Hundeschlitten bei den Lappen ganz unbekannt, aber auch in Osteuropa und Sibirien kommt er nur auf einigen eng begrenzten Gegenden vor (vgl. hierzu die Karte bei Buschan, a. a. O. II. 1, 320—1), wenn auch ehemals sein Verbreitungsgebiet ausgedehnter gewesen sein mag. Ausserdem ist uns aus Reisebeschreibungen bekannt, dass sich die Schlittenhunde mit den Renntieren durchaus nicht vertragen, so dass Renntierzucht und Hundeschlitten einander geradezu auszuschliessen scheinen.

hindurch miteinander in Kontakt blieben als die Sprecher jener Sprachformen, die von diesen schon stärker abweichen. In Berücksichtigung dieses unzweifelhaft richtigen Prinzips wäre also zu erwarten — falls es eine „finnisch-ugrische Urheimat“ irgendwo im Gebiet der mittleren und oberen Kama gegeben hätte, wohin sie von vielen Vertretern der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und Volksforschung verlegt wird —, dass eine viele nähere Verwandtschaft zwischen den Ugriern und Permern vorläge als zwischen den permischen und wolgafinnischen Gruppen, was bekanntlich durchaus nicht der Fall ist. Bei dieser vorausgesetzten Siedlungslage sollte sogar das Samojedische der ugrischen und der permischen Sprachgruppe näher stehen als diesen die übrigen finnisch-ugrischen Sprachgruppen, wovon jedoch noch weniger die Rede sein kann.

Aber auch der Übergang der Vorfahren der Samojeden zur nomadischen Form der Renttierzucht — falls nämlich dazu die Berührung mit Steppennomaden den Anstoss gebildet haben soll — bliebe unverständlich, wenn die Vorfahren der Permier und die der Ugrier das Kamagebiet in westlicher Richtung weiterziehend nie verlassen hätten; denn in diesem Falle hätten die unzweifelhaft nördlich von den Finnougriern wohnenden Vorfahren der Samojeden mit den wegen der Dürre in nördlicher Richtung vordringenden Steppennomaden keineswegs in Berührung kommen können.

Was nun die verwandtschaftlichen Beziehungen der finnisch-ugrischen Sprachen zueinander betrifft, so ist es nicht zweifelhaft, dass die ostseefinnischen Sprachen näher mit den wolgafinnischen Sprachen verwandt sind als mit den permischen Sprachen, und dass wiederum die wolgafinnischen Sprachen den permischen Sprachen näher stehen als den ugrischen Sprachen.<sup>1</sup> In ethnogenetischer Hinsicht bedeutet dies so viel, dass die Vorfahren jener finnisch-ugrischen Völker, deren Sprachen näher miteinander verwandt sind, viel längere Zeit hindurch miteinander zusammengelebt haben, als die Vorfahren derjenigen finnisch-ugrischen Völker, deren Sprachen einander schon ferner stehen.

Zur Bestimmung des ursprünglichen ziswolgaischen Siedlungsgebietes der finnisch-ugrischen Völker wird es wohl am besten sein, wenn wir von etwas Bekanntem ausgehen. Und das sind die ursprünglichen Sitze der Mordwinen, über die wir nämlich aus Ortsnamen, sowie aus russischen Annalen am besten unterrichtet sind. Und zwar sassen die Mordwinen ursprünglich zwischen der unteren Oka und der Sura. Von ihnen westlich werden ursprünglich offenbar die Vorfahren der ostseefinnischen Völker gewohnt haben. Mit Rücksicht auf die nahen verwandtschaftlichen Beziehungen der Sprachen der Mari zum Mordwinischen ist also anzunehmen, dass sich das ursprüngliche Siedlungsgebiet der Vorfahren der Mari ebenfalls irgendwo zwischen der Sura und der Wolga befand.

Es wird allgemein angenommen, dass sich die Vorfahren der Mari im I.

<sup>1</sup> Diese Auffassung vertrat zuerst O. Donner (Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen, 1879), dann Setälä (Maailmanhist. I. 40) und zuletzt auch J. Szinnyi (FiugrSprw.<sup>2</sup> 18).



oder im II. Jh. unserer Zeitrechnung von den Mordwinen losgelöst haben. Wenn diese Zeitbestimmung zutrifft, so kann dieses volksgeschichtliche Geschehnis nur mit dem Eindringen hunnisch-alanischer Völkerschaften nach Osteuropa in Zusammenhang gebracht werden. Es ist nämlich zu vermuten, dass durch diese Völker jene wahrscheinlich sarmatischen Völkerschaften, die ursprünglich irgendwo in der Nachbarschaft der Wolgaschleife bei Kujbischew (= Samara) gewohnt hatten, nach Norden in das Gebiet zwischen der Sura und der Kamamündung gedrängt worden seien. Diese können also mit den *Ἀζαοί* und den *Ρόβασχοι* des Ptolemaeus identisch sein (vgl. Moór: Acta Ethn. II. 133). Ihrem Ansturm konnten die dort wohnenden Vorfahren der Mari anscheinend nicht standhalten, und so zogen sie sich — d. h. ein grosser Teil von ihnen — von diesen sarmatischen Völkerschaften bedrängt in nördlicher Richtung auf die linke Seite der Wolga zurück, wo sie sich im wesentlichen schon als Ackerbauer über das dort schweifende Jäger- und Fischervolk der *por* angesiedelt haben mochten. Von den Vorfahren der Udmurten wurde nämlich der Name *por* als der Name der älteren Bevölkerung jenes Gebietes — wie das so häufig vorgekommen ist — auf die neuen Ankömmlinge einfach übertragen. Dass das *por*-Volk ein nicht-finnisch-ugrisches Fremdvolk war, ergibt sich besonders deutlich daraus, dass jene Ehefratrie bei den Obugriern diesen Namen führt, die in ihrem Zweiklassensystem als die minderwertigere gilt, auf welche Frage wir in anderem Zusammenhang noch zurückkommen wollen.

Ursprünglich werden aber die Vorfahren der wolgafinnischen Völker auf einem viel engeren Raum im Okagebiet noch immer genug Platz gehabt haben; denn im Suragebiet dürften ursprünglich die Vorfahren der Permier und von ihnen östlich die der Ugrier gewohnt haben. Dass sich das Wohngebiet der Vorfahren der Permier irgendwo im Sura-Gebiet befand, ist auch mit einem Baumnamen der permischen Sprachen zu erweisen. Dieser Name ist udm., komi *šir-(pu)* 'kleinblättrige Ulme, rote Rüster, *Ulmus effusa*'; das Holz dieses Baumes wird auch als Werkholz geschätzt, weswegen dessen Name als der Name einer Handelsware auch in solchen Komi-Mundarten bekannt ist, auf deren Gebiet die rote Rüster gar nicht mehr gedeiht. — Dieses Wort kann mit der finnischen Bezeichnung der Esche (*Fraxinus excelsa*) *sara-(puu)* zusammengestellt werden, welchem Wort im Mordw. gleichfalls in der Bedeutung 'Esche' *širek*, *širt(e)*, *širχ* usw., im Mari *šerba*, *šörpä* 'ds.' entspricht (vgl. N.-Sebestyén, Acta Lingu. Hung. I. 334).<sup>1</sup>

Die Ostgrenze des Verbreitungsgebietes der Esche läuft etwas östlich von der Sura dahin, erreicht aber die Wolga nirgends; denn dieser Baum ist

<sup>1</sup> Das *-ba*, *-pä* an der mar. Wortform entspricht dem fi. *puu* ~ perm. *pu* 'Baum, Holz' und zeugt dafür, dass die Vorfahren der Mari aus einer solchen Landschaft auf ihr heutiges Wohngebiet gekommen sind, wo die Esche noch in Baumform gedieh; denn auf ihrem jetzigen Wohngebiet wird die Esche wahrscheinlich auch in Buschform nicht mehr vorkommen: nur als importiertes Werkholz kann also die Esche den Mari bekannt sein.

betreffs der Fröste des Frühherbstes sehr empfindlich. Es ist nicht besonders wahrscheinlich, dass ehemals die Nord- und Ostgrenze des Verbreitungsgebietes der Esche wesentlich östlicher oder auch nördlicher gelegen hätte als heutzutage, da die erwähnte klimatische Vorbedingung für das Gedeihen der Esche in Osteuropa auch in der Vergangenheit von dem heutigen Zustand wohl kaum merklich abwich. Das Holz der Esche war wegen seiner vorzüglichen Eigenschaften (es ist hart und zäh und doch leicht spaltbar) seit uralten Zeiten als Werk- und Waffenholz sehr geschätzt; nachdem die Vorfahren der Permier ihr Wohngebiet diesseits der Wolga aus irgendwelchen uns näher nicht bekannten Gründen mit Überquerung der Wolga in östlicher Richtung verlassen hatten, waren sie gezwungen, unter den Bäumen ihrer neuen Heimat nach einem geeigneten Werkholz Umschau zu halten, das für sie das früher als Werkholz gebrauchte Eschenholz hätte ersetzen können. Ihre Wahl fiel auf die rote Rüster, deren Holz bei ihren Nachkommen — wie erwähnt — auch heute noch für bestimmte Zwecke als Werkholz verwendet wird, und auf welchen Baum sie eben deswegen den finnisch-ugrischen Namen der Esche übertrugen.

In den ugrischen Sprachen gibt es keine Spur mehr davon, dass das finnisch-ugrische Wort für 'Esche' ehemals auch im Vorugrischen vorhanden gewesen wäre, was höchstwahrscheinlich darin seinen Grund hat, dass sich das Wohngebiet der Vorugrier immer jenseits des Verbreitungsgebietes der Esche befand. Sie dürften also am östlichsten in den Raum zwischen der Okamündung und dem Wolgaknie gewohnt haben. Dass nämlich die Vorfahren der Ugrier mit den Vorfahren der Permier verhältnismässig lange Zeit hindurch auf einem ziemlich engen Raum diesseits der Wolga zusammengelebt haben, ergibt sich vor allem aus der Aufnahme von einer ziemlich grossen Zahl von gemeinsamen uriranischen oder — wie es andere haben wollen — vor- oder urarischen Lehnwörtern. Die Zahl dieser ist in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen grösser als in den westlichen, so dass anzunehmen ist, dass die Uriranier nur mit dem östlichen Flügel der Finnougrier in unmittelbarer Berührung standen.

Aber auch zwei wichtigere sprachliche Neuerungen — auf die wir noch zurückkommen wollen — sind anscheinend bei den Vorfahren der Permier nach der Aufnahme der uriranischen Lehnwörter aufgekommen. Beide sprachliche Neuerungen erstreckten sich auch über das Gebiet des Vorugrischen, was unbedingt räumliches Nebeneinanderwohnen und innige Berührungen zwischen den Sprechern der vorpermischen und vorugrischen Dialekte voraussetzt. Hätte die Wolga zwischen den Sprechern dieser Dialekte gelegen, so wäre eine solche tiefgehende Beeinflussung der Sprechweise von seiten einer auf dem anderen Stromufer lebenden Volksgruppe unmöglich gewesen, da ja dieser mächtige Strom — wie darauf oben schon aufmerksam gemacht wurde — auch in kulturell vorgeschrittenen Zeiten eine ethnische und kulturelle

Grenze bildete. Die Donau ist z. B. ein bedeutend schmälerer Strom als die Wolga, doch bildet auch sie eine Scheidelinie zwischen den modernen ungarischen Dialekten, zum Zeichen dessen, dass die Berührung zwischen den Bewohnern beider Stromufer auch in jüngeren Zeiten nicht ganz einfach und nicht besonders rege und ausgedehnt gewesen sein wird.

Nicht nur sprachliche und klimageschichtliche Tatsachen zeugen aber dafür, dass auch die Vorfahren der ugrischen Völker nach Verlassen der uralischen Urheimat in westlicher Richtung weitergezogen sind, sondern hierfür kann auch ein ethnographisches Argument angeführt werden, und zwar die westöstliche Orientierung der Leichen bei den alten Ungarn (vgl. Moór : *Acta Ethn. Hung.* II. 60) und den heutigen Chanti (in welcher Richtung die Leichen bei den Mansi orientiert sind, ist uns nicht bekannt). Die Leichen werden nämlich sehr häufig bei verschiedenen Völkern nach der Richtung hin orientiert, in welcher sich die ursprüngliche Heimat der betreffenden Volksgruppe lag, was mit dem Glauben zusammenhängt, dass das Land der Toten in der alten Heimat verblieben sei, so dass der Verstorbene dieses Land auch nach einem Wohngebietswechsel aufsuchen müsse (vgl. Thurnwald in Eberts *Reallex.* XIII. 405).

Die östliche Orientierung der Leichen in den Gräbern der alten Ungarn könnte aber allein noch keineswegs dafür zeugen, dass die Urugrier einmal ihre Heimat in westlicher Richtung verlassen hätten; denn die Ungarn sind in der Tat von Osten in ihre heutige Heimat gewandert, somit könnte daran gedacht werden, dass die östliche Orientierung der Leichen bei ihnen einfach die Richtung ihrer letzten Wanderung widerspiegele. Da aber diese Orientierung der Leichen auch bei den Chanti vorhanden ist, kann dies nur als ein urugrischer Brauch gedeutet werden. Und das ist schon deswegen anzunehmen, weil wir von einer Westwanderung der Vorfahren der Chanti nichts wissen, sondern im Gegenteil, es durchaus nicht problematisch ist, dass sie die obugrische Urheimat schon in historischen Zeiten eben in östlicher Richtung verlassen haben. Sollte also bei ihnen die Orientierung der Leichen die Richtung der alten obugrischen Urheimat andeuten, so müssten wir bei ihnen auf eine geradezu gegensätzliche Orientierung der Leichen gefasst sein. Eine Westwanderung kann also betreffs der Vorfahren der Ugrier nur für eine ganz ferne Urzeit ihrer Existenz angesetzt werden. Und wir haben keinen Grund diese in Hinblick auf die Bestattungsbräuche der Chanti und der alten Ungarn anzusetzende Westwanderung der Ur-, bzw. Vorugrier mit ihrer auf Grund sprachlicher Anhaltspunkte anzusetzenden Westwanderung nicht zu identifizieren.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> (*Korrekturnote*). Unsere Auffassung, dass das Wolga-Oka-Gebiet erst im III. Jt. von den Vorfahren der sog. Finnougrier besetzt wurde, steht weitgehend in Einklang mit den Ausführungen B. A. Serebennikovs (vgl. *Acta Lingu. Hung.* VI, 85—105), nach welchen die zweite Welle in der Besiedlung der Nordgebiete im III. Jt. vom Wolga-Oka-Gebiet ausgegangen sei. Dieses Geschehnis bringt auch S. mit der anzusetzenden Westwanderung der 'Finnougrier' in ursächlichen Zusammenhang.

## LES VESTIGES DE LA GOLIARDISE DANS LE VOCABULAIRE HONGROIS

Par

J. BALÁZS

1. Dezső Pais, dans son étude intitulée „Árpád- és Anjou-kori mulattatóink” [Nos amuseurs publics de l'époque des Árpád et des Anjou] qui est parue d'abord dans les Mélanges offerts à Zoltán Kodály (Budapest, 1953. p. 95—110) et plus tard dans une brochure à part de la collection A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai (Publications de la Société Hongroise de Linguistique, LXXXI, 1953), a soumis à une analyse détaillée les données relatives aux *joculatores* hongrois du moyen âge. Il a établi que les *joculatores* de Hongrie, tout comme leurs confrères étrangers, les jongleurs et les *Spielleute*, excellent encore au XIII<sup>e</sup> siècle en diverses sortes de tours d'adresse, et que plus tard, au cours du XIV<sup>e</sup> siècle, „la jonglerie homogène commence à se différencier chez nous aussi comme à l'étranger. Il se forme toute une série de spécialités du métier d'amuseurs publics et de faiseurs de divertissements selon leurs aptitudes, leurs expériences et leur instruction individuelles : tels que les mimes ou histrions, les différents instrumentistes, comme les *sipos* [= joueurs de flûte] qui paraissent à Igrickaresa et ailleurs, les *kobzos* [= joueurs de luth], les *gajdos* [= chanteurs], etc.” (MNYTK. LXXXI, 15).

Tibor Kardos a démontré, dans son étude publiée en 1939 (Deákműveltség és magyar renaissance. „Clergie et Renaissance hongroise”. Századok 1939. 295—338 ; 449—491 pp.) et, plus tard dans son livre intitulé „Középkori kultúra, középkori költészet” (Culture médiévale, poésie médiévale. A Magyar Történelmi Társulat Könyvei VII. Budapest s. d.), que les clercs hongrois du moyen âge, et entre autre les clercs vagabonds, jouaient, en tant que couche sociale, un rôle très considérable dans la culture hongroise. Les chapitres du livre de T. Kardos qui sont consacrés à la Goliardise ainsi qu'à la poésie goliardique européenne, et — dans le cadre de celle-ci — à la littérature goliardique hongroise, sont particulièrement importants et fondamentaux. Dans les dernières dizaines d'années, les philologues français, anglais, allemands et italiens ont fait des efforts très sérieux pour mettre à contribution les documents relatifs à la vie et à l'activité poétique des clercs „vagants” du moyen âge. Il n'est plus guère possible d'embrasser d'un coup d'oeil l'ensemble de la littérature relative à ces problèmes, littérature qui est d'ailleurs

en grande partie inaccessible pour nous.<sup>1</sup> C'est Tibor Kardos qui a le mérite d'avoir fait connaître en Hongrie les résultats des recherches faites à l'étranger, c'est lui qui a mis en lumière le rôle très important joué par la clergie hongroise du moyen âge et de la Renaissance, par les différents types de clercs, dans la formation de la littérature hongroise et dans le développement de la poésie lyrique, de la nouvelle, du conte en vers et de l'art dramatique. Aujourd'hui, nous savons déjà qu'à partir des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles et pendant au moins trois ou quatre siècles, les clercs „vagants” étaient des figures caractéristiques de la vie estudiantine hongroise aussi, écoliers itinérants auxquels on donnait les noms latins, connus partout en Europe, de *clerici vagantes*, *vagi scholares*, *clerici vagabundi*, *eberhardini*, *buffones*, *trutanni*, *mimi*, *histriones* et enfin, mais non en dernier lieu et point le plus rarement : *goliardi*. Quelques-unes de ces appellations (comme *mimi*, *histriones*, *buffones*) indiquent que ces clercs vagabonds s'improvisaient histrions, prestidigitateurs ou comédiens aussi en cas de nécessité. Mais ils s'adonnaient à d'autres occupations aussi : ils pratiquaient la pronostication, la charlatanerie, l'exorcisme ou se faisaient chanteurs ou versificateurs. Ainsi donc, parmi nos amuseurs publics, nos *joculatores* du moyen âge, les clercs „vagants”, les goliards, tenaient également une place.

Mais quel nom donnait-on, dans notre pays, à ces confrères de Villon? Le nom du *clericus*, étudiant des universités du moyen âge et membre de la clergie ecclésiastique et séculière, était en Hongrie *diák*, *dejak*, *deak*, *diják*, *gyiák*, *gyák* 'diaconus', mot qui nous est arrivé sous sa forme slave ecclésiastique (diakъ), mais qui remonte en dernière analyse au grec moyen *διάκονος* (cf. NySz.; OklSz.; MTSz.; EtSz.; Melich: Szláv jövevényszav. I, 2. 239—41, 164, 201, SzófSz.). La signification originale de ce mot est, en Hongrie aussi, 'diaconus' et plus tard 'literatus, scriba, secretarius; gelehrt, Schreiber, Sekretär'; et depuis le XVI<sup>e</sup> siècle 'scholasticus, studiosus; Schüler' et 'latinus, lateinisch', de même que 'kántor' (= chantre) (cf. NySz.; TZs. 1838; CzF.; EtSz.). Reste à savoir si ce mot avait aussi la signification de 'énekmondó (= chanteur populaire)' comme le prétend Gyula Sebestyén (Ethnographia XI, 8; A magyar honfoglalás mondái I, 127). Tibor Kardos ne croit pas impossible qu'„un groupe de chanteurs populaires était appelé aussi *gyák*” (Középkori kultúra, középkori költészet, 135). Selon lui „il est évident que

<sup>1</sup> Pour la littérature relative aux goliards cf. Enciclopedia Italiana XVII, 495—6. De la littérature très abondante, je mentionne les ouvrages suivants: E. Faral, Les jongleurs en France au moyen âge. (Appendix I. „Goliards”). Paris 1910. — O. Dobiache—Rojdestvensky: Les poésies des goliards. Paris 1931. — H. Waddell: The wandering scholars. London 1942. (Nous renvoyons le lecteur surtout à la bibliographie de cet ouvrage, p. 275—296). — On trouvera, en outre, une bibliographie abondante dans l'étude de Tibor Kardos, parue dans la revue Századok (année 1939, p. 295—338; 449—491). Sur le rôle social et l'attitude anticléricale des clercs vagabonds cf. N. A. Sidorova: Очерки по истории ранней городской культуры во Франции. Moscou 1953. p. 408—430.

cette notion se rapporte à un type de poètes appartenant à la catégorie des goliards" (ibid.). Cela revient à dire que les *clerici vagantes*, les *goliardi* de Hongrie étaient nommés, en général, *diák*. Ce n'est que les goliards faisant profession de prédire la pluie ou de susciter des tempêtes, et d'autres activités de ce genre, qui ont reçu, en Hongrie, un nom spécial, celui de *garabonciás* (op. cit. 135—38 ; Századok 1939, p. 467 et ss.). Cependant, comme nous le verrons dans la suite, les clercs vagabonds, les goliards de Hongrie avaient un autre nom aussi, un nom qui est, encore aujourd'hui, un élément vivant du vocabulaire hongrois, mot dont nous ne savions pas qu'il se rapportait aux clercs „vagants". Ce mot prouve, à lui seul, et d'une manière éloquente, que les goliards constituaient un facteur vraiment important de la vie sociale du moyen âge hongrois.

2. Nous savons, par les ouvrages fondamentaux de Tibor Kardos que le manuscrit Magyi, conservé à la Bibliothèque de l'Université de Pécs, contient deux produits caractéristiques de la poésie goliardique de Hongrie. C'est également lui qui appelle notre attention sur le fait qu'une annotation de ce manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle donne l'interprétation suivante du mot *goliardus* : „*goliardus—gulosus*" (Századok, 1939, 467—69). Nous retrouvons la même interprétation du mot dans l'ouvrage intitulé *Formulae Solennes Styli* (XXVII. 1.) de Kovachich, paru en 1799 à Pest ; c'est encore la même interprétation que Bartal a citée dans son „*A magyarországi latinság szótára*" : „*Goliardus* : *gulosus* (apud Du C. bufo, ioculator) ; nagybélű, torkos, trágár. Gall. gouliafre . . ." De ces données, il apparaît qu'en Hongrie, on connaissait, pendant des siècles, la signification 'gulosus' du mot *goliardus*. Cela est d'ailleurs tout naturel, puisque, depuis très longtemps, nombreux étaient ceux qui croyaient reconnaître le mot *gula* 'gorge' dans le radical du mot *goliardus*, et, par conséquent, la signification 'gulosus, goinfre' du mot *goliardus* était courante. Selon le dictionnaire étymologique italien de Carlo Battisti et Giovanni Alessio, le mot *goliardus* du latin médiéval et l'italien *goliardo* se sont formés d'une combinaison du nom propre *Goliath*, connu sous la forme de *Golias* dans le latin médiéval, et du nom commun *gula*, italien : *gola* 'torok, gorge'.<sup>2</sup> Au moyen âge, Goliath, l'adversaire du David de la Bible, ce fidèle serviteur de Dieu, était, comme on sait, un symbole de la révolte contre Dieu. Abélard fut stigmatisé du sobriquet de Golias par ses adversaires.<sup>3</sup> Au moyen âge, on considérait les écoliers vagabonds comme les membres de la famille de *Golias*. Le paragraphe XXI des décrets du concile de Chateau Gonthier (1231) énonce : „De Goliardis . . Item in concilio provinciali statuimus quod *clerici ribaldi*,<sup>4</sup> maxime qui *Goliardi* nuncupantur, per

<sup>2</sup> Carlo Battisti — Giovanni Alessio : *Dizionario etimologico italiano*. Firenze, p. 1551, 1840.

<sup>3</sup> H. Waddell, op. cit. 107.

<sup>4</sup> Souligné par moi, J. B.

episcopos et alios prelatos praecipiantur...<sup>5</sup> Et le paragraphe XII d'un décret synodal émis à Sienne en 1239, commence par la phrase suivante : „Statuimus quod Clerici ribaldi, maxime vero qui dicuntur de familia Goliae, per Episcopos... tonderi praecipiantur.”<sup>6</sup> Et enfin, un édit daté de 1245 et émanant d'Innocent IV, confronte les péchés des clercs dévoyés qui se sont faits buffons et histrions, à la pureté de la vie de David : „De vita et honestate clericorum... cap. XII. Cum decore [Theatralis] Mimi et histriones nullo tempore post poenitentiam sunt promovendi nisi per dispensationem pape... hoc intelligo de his qui publice coram populis faciunt gesticulationes sui corporis... si enim in occulto etiam coram pluribus aliis saltaret vel corizaret, non prohibetur a promotione post poenitentiam. Idem etiam videtur si semel tantum vel etiam pluries fecisset coram populo dummodo non assuefecisset nec esset infamis. Infamia enim et vilitas personarum est causa quare promoveri prohibentur, et non peccatum, quia sine peccato hoc fieri posset, quia David et plures alii saltaverunt sine peccato...”<sup>7</sup> On sait aussi que les goliards, en tant qu'*ordo* spéciale, se donnaient pour patron *Golias*.<sup>8</sup> Ainsi, depuis le XIII<sup>e</sup> siècle, on rapprochait le nom des goliards tantôt avec le mot *gula* ~ *gola*, tantôt avec le nom du Goliath de la Bible. La question de savoir si cette étymologie est à tous égards plausible, est indifférente pour nous pour le moment. Il est d'autant plus important, de notre point de vue, de retenir le fait que, selon l'annotation citée du manuscrit connue sous le nom de „Magyi kódex”, la signification 'gulosus' du mot *goliardus* était connue dans la latinité de Hongrie aussi.

On sait aussi, d'autre part, qu'en latin médiéval, un des synonymes répandus de *gulosus* était le mot *leccator*. Selon Antal Bartal *leccator* signifie 'gulosus ; nyalánk (= gourmand)' (op cit. au mot *leccator*). Ainsi, les mots *goliardus* et *leccator* sont des synonymes. Les autres significations de ce mot qui est connu aussi sous la forme de *leccator* (c'est cette forme que Du Cange a choisi comme mot rubrique) sont selon Du Cange, 'catillo, scurra'. Le mot *goliardus* avait également des acceptions analogues. Du Cange cite un adage médiéval selon lequel : „*goliardi, bufones, jocolatores iidem sunt*”, et, plus loin, une donnée de 1380, selon laquelle : „Anthonius de Sagiaco se gerens pro ribaldo, et se dicens de ordine seu statu *Goliardorum* seu *buffonum*...”<sup>9</sup> (au mot *goliardus*). Ainsi donc, et le *goliardus* et le *leccator* sont des membres connus de la nombreuse famille des *jocolatores* du moyen âge. Ce fait indiscutable doit retenir notre attention surtout du point de vue hongrois. C'est que le mot *leccator* se rencontre à plusieurs reprises dans l'ori-

<sup>5</sup> Waddell, op. c. 260.

<sup>6</sup> Du Cange : Glossarium mediae et infimae Latinitatis, au mot *Goliardus*. — II. Waddell, op. cit. 260.

<sup>7</sup> Waddell : op. cit. 260—61.

<sup>8</sup> Id. 185.

<sup>9</sup> Souligné par moi. — J. B.

ginal latin de notre Salamon és Markalf [= Salomon et Marcoul], par exemple au chapitre VII, dans la phrase suivante : „Audiens hec Fusada repleta furore et ira prorupit in hanc vocem : Pessim e leccator,<sup>10</sup> quare ego non haberem partem in hereditate mea?”<sup>11</sup> En voici la traduction hongroise : „Ezt hallván Fudáza, felgerjede és betelék dühösséggel és ilyen szokat szóla mérgében : Ó te gonosz hízkelkedő és nyalakodó hitván lator ! Miért ne vennék részt az én örökségemből?”<sup>12</sup> Ainsi, le mot *leccator* correspond en hongrois à 'hízkelkedő és nyalakodó lator' [= larron flatteur et gourmand]. Le mot *leccator* se retrouve au chapitre XVIII aussi, dans le contexte suivant : „Ille callidus leccator,<sup>13</sup> quem modo uidistis, hec omnia confinxit. Unusquisque vir uxorem unam habeat et illam cum fide et honestate diligit . . .”<sup>14</sup> Voici le même texte dans la traduction hongroise : „Mindezeket ám az álnok hitető lator gondolta, kit mostan látátok, hogy kivetének. Sőt én azt mondom, hogy minden jámbor asszonyállatnak egy-egy ura legyen . . .”<sup>15</sup> Ainsi, le mot *leccator* signifie en hongrois 'hitető lator' [= larron dupeur]. Et enfin, nous rencontrons ce mot dans la description de la scène dans laquelle le roi Marcoul crache sur la tête chauve d'un des serviteurs du roi : „Ad hoc coram rege caluus ait : Ut quid iste im purissimus leccator hinc intromittitur ante dominum meum regem, ut nos vituperet et confundat? Aut taceat aut eiciatur! Marcolfus ait : Fiat pax! Tacebo.”<sup>16</sup> De notre point de vue, il convient d'appliquer toute notre attention à la traduction hongroise de ce passage qui, dans l'édition de 1577, est conçue en ces termes selon la réédition moderne, déjà citée plus haut, de Lajos Dézsi : „Erre a király előtt felele a kopasz ember : Mi dolog, hogy ez hitván, alávaló gallyát embert ide bebocsátják, hogy minket ekképen rutóljon [= gyalázzon] az mi királyunk előtt? Vessék ki tova az ajtón! Markalf : Békesség bódogság : hallgas és im én is hallgatok immár!”<sup>17</sup> Le passage important pour nous a été publié par Zsigmond Simonyi, d'après l'édition de Monyorókerék (1591), dans la forme suivante : „Hitvan ala valo galyat ember . . .” (NySz. I. 1053). Par conséquent, selon le traducteur hongrois du XVI<sup>e</sup> siècle de Salomon et Marcoul, la signification hongroise du mot *leccator*, synonyme de *goliardus*, était 'hízkelkedő és nyalakodó lator ; álnok hitető lator ; hitván alávaló gallyát ~ galyat ember'. D'après ce qui précède nous pouvons établir la „proportion” synonymique suivante : *goliardus* : *gulosus* : *leccator* : *gallyát (galyat) ember*. En reliant

<sup>10</sup> Les mots soulignés, l'ont été par moi. — J. B.

<sup>11</sup> Walter Benary : Salomon et Marcolfus. Sammlung mittellateinischer Texte. 8. Heidelberg 1914. p. 29.

<sup>12</sup> Régi Magyar Költők Tára VIII, p. 294.

<sup>13</sup> Dans un des manuscrits : *trufator!*

<sup>14</sup> Benary : op. cit. p. 42.

<sup>15</sup> RMKöHt. VIII, 303.

<sup>16</sup> Benary : op. cit. p. 33.

<sup>17</sup> RMKöHt. VIII, p. 297.



les extrêmes de cette proportion, nous obtenons le résultat suivant : latin médiéval : *goliardus* : anc. hongrois *gallyát* ~ *galyat* (ember). La conclusion que nous pouvons donc tirer de nos recherches sémantiques de jusqu'ici est que *gallyát* ~ *galyat*, qui est une des formes anciennes du mot *galád* du hongrois actuel, signifiait 'leccator, goliardus'. Marcoul lui-même était une espèce de *joculator*, plus exactement *leccator* [= trufator, goliardus], en hongrois *gallyát* ~ *galyat*. On peut donc, à juste titre, poser la question de savoir si notre mot *galád*, considéré jusqu'ici comme d'origine inconnue, n'a pas un certain rapport au mot *goliardus* du latin médiéval. Du point de vue sémantique — du moins d'après ce que nous venons d'exposer plus haut — ce rapprochement paraît tout à fait plausible. Nous avons, cependant, une série d'autres arguments aussi, pour le soutenir. C'est ces preuves que nous allons examiner en ce qui suit.

3. Selon János Melich le mot hongrois *galád* est d'origine inconnue. Les tentatives qui ont été faites jusqu'ici de l'expliquer comme un emprunt aux langues slaves, sont, à son avis, complètement erronées et du point de vue morphologique et du point de vue sémantique (EtSz. II, 826—27). Géza Bárczi est également de l'opinion que ce mot est d'origine obscure (SzófSz.). La remarque suivante de János Melich vaut d'être retenue : „A propos du mot hongrois *galád*, je fais l'observation suivante: Dans le JókK. il est employé et substantivement et adjectivement; l'origine du mot nous étant inconnue, nous ne pouvons pas décider laquelle des deux significations a dérivé de l'autre” (EtSz. II, 827). On sait que le mot *galád* apparaît pour la première fois dans le manuscrit appelé Jókai-Kódex. Sur ses significations, dans ce premier contexte, Melich a fait les remarques suivantes : „... autant qu'il me l'était possible, j'ai constaté que c'est les mots *abominabilis* et *vilis* du texte latin correspondant au texte du JókK., qui ont été traduits par le mot *galád*” (op. cit. 826). Cette constatation de Melich est juste, mais elle doit être complétée dans un certain sens. C'est que le premier passage du Jókai-Kódex où le mot *galád* apparaît, est le suivant : „... zent fferencz monda Mykoron megyewnk zent mariahoz de angelis. es ezkeppen [ ] az helynek capuyara zozatlonk : es az kapputarto yew haraguan : mond kyk uattok ty : es mondonk : my vagyonk ketten te a attyadfyay kewzawl : Smond ew az ellen fewg ty vatok kett latrok : kyk ez vilagott kernyel kerengyk : zegeneknek alamyfnayat ragadozuan Es nem nytya meg nekewnk... Es az kaputarto mykeppen nugatlan habaroduan ky yew. es kemenfeget menkett czappafakual meg gewtewryewn : monduan menyetekel ynnett yeles toluayok es galya dok :<sup>18</sup> es menyettek az hospitalba...” (JókK. 30). Nous lisons, dans ce passage, que le portier du cloître en question ne laisse pas entrer saint François et son compagnon, un moine mendiant, car il les prend

<sup>18</sup> Souligné par moi. — J. B.

pour des brigands de grand chemin, des larrons, des voleurs fieffés [= yeles toluay] et des „*galyad*” à cause de leurs haillons et il leur donne le conseil d’aller à l’hôpital où on les prendra peut-être en pitié, mais lui, il ne peut pas laisser entrer des personnes aussi suspects au cloître. Dans le texte latin correspondant au passage qui nous intéresse, nous lisons la phrase suivante : „*Recedite hinc, pultrones vilissimi, et ite ad hospitale!*”<sup>19</sup> Ainsi, le modèle latin de l’expression *yeles toluayok es galyadok* était *pultrones vilissimi*.

Voyons maintenant ce que nous pouvons constater, d’après le texte latin, à propos de la signification du mot *galyad* et de la question de savoir à quelle partie du discours il appartenait. Nous pouvons faire des constatations importantes du point de vue des questions qui nous restent encore à poser. Du manuscrit que nous avons cité il ressort que si le portier avait accueilli saint François et le frère qui l’accompagnait d’une manière aussi soupçonneuse, c’était probablement parce qu’il les prenait pour des écoliers vagabonds. C’est pourquoi il les renvoyait à l’hôpital. Mais qu’est-ce qu’on entendait par *hospitale* au moyen âge? Selon Du Cange : „*Hospitale* 'Locus seu aedes in Monasteriis, ubi hospites et advenae recipiebantur' (op. cit. au mot *hospitale*). Et dans le dictionnaire de Bartal, nous apprenons qu’il y avait, au moyen âge, un ordre spécial dont les membres hébergeaient, dans leur *hospitale* les voyageurs et les malades. Au XII<sup>e</sup> siècle, cet ordre s’est introduit en Hongrie aussi : „*Hospitalis fratres*, fratres, qui Hierosolymis in Hospitali suo peregrinos et aegrotantes recipiebant (inde ducunt nomen). Ordo eorum in patria nostra (primum Strigonii) saec. XII. consederat; Hungarice: Szt. János lovagok...” (op. cit. au mot *hospitalis*). Il n’est donc point surprenant que pour le traducteur du texte du Jókai-Kódex l’*hospitale* n’était pas chose inconnue.<sup>20</sup>

Nous pouvons, en outre, indiquer le motif de la méfiance extraordinaire avec laquelle le portier du récit accueille les deux frères mendiants. On sait que le *Speculum perfectionis* qui perpétue la mémoire de la vie de saint François, a été écrit en 1227 et que le *Floretum Sancti Francisci* remonte aux années 1322—1328, donc à l’époque justement où en Italie et ailleurs en Europe, le nombre des clercs vagabonds s’accrut d’une manière extraordinaire. Les conciles ne cessent pas de s’occuper d’eux pendant des siècles. L’article XII des décrets du concile de Rouen de 1072 ordonne que les moines qui ont abandonné leur ordre, doivent être renvoyés à leur couvent : „*Ut monachi vagi ad monasteria sua redire compellantur*”.<sup>21</sup> L’article XVII des décrets

<sup>19</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>20</sup> Nous devons remarquer que, dans le texte original du manuscrit on lit *hysspital*, et non pas *hospital*, fait qui est déjà noté dans le NySz. (I, 1621). La forme *hospital* est due à une correction de György Volf. Cf., à propos de la variante *hysspital*, le texte suivant du TelK., p. 80 : „Az ő tiztessegere nag kazdagsaggal rakata y s p i t a l o k a t, oltarokat” (NySz. I, 1622). Souligné par moi. — J. B.

<sup>21</sup> Waddell : op. cit. 256.

du concile de Szaboles (1092) dispose également de l'emploi des cleres venant de l'étranger en déclarant que l'affaire des prêtres arrivés de l'étranger sans lettres recommandatoires épiscopales doit être examinée pour savoir s'ils ne sont pas des repris de justice.<sup>22</sup>

Tibor Kardos appelle notre attention sur une autre disposition prise en Hongrie, sur le décret du concile de 1114, selon lequel il n'est pas permis d'employer les cleres arrivés d'une diocèse ou d'une province étrangers sans lettre de recommandation ; quant aux cleres de mauvaise réputation, venus de l'étrangers, ils doivent être congédiés.<sup>23</sup> Waddell a dressé une liste, dans l'appendice de son ouvrage cité, des décrets synodaux promulgués contre les cleres vagabonds (*clerici vagi, joculatores, goliardi*). Le décret du concile de Szaboles que nous venons de faire connaître ne manque pas à cette collection de documents très instructive. Mais nous y trouvons beaucoup d'autres décrets synodaux analogues encore, portés dans les pays étrangers surtout à partir des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Nous croyons qu'il serait superflu de les énumérer tous. Il suffira d'en mentionner quelques-uns seulement comme preuves irréfutables d'un fait que Tibor Kardos a constaté en ces termes : „... dans le deuxième quart du XIII<sup>e</sup> siècle, il s'est produit un tournant dans la vie des goliards... La persécution de l'église a rendu leur situation difficile dans le clergé...” (Századok, 1939. p. 449.). Le concile provincial de Mainz convoqué en 1259 défend aux ecclésiastiques d'accueillir les cleres vagabonds de moeurs dissolues et de leur donner assistance en quoi que ce soit.<sup>24</sup> Un des articles des décrets du concile de Mayence, celui de l'an 1261, contient, en substance, la même disposition.<sup>25</sup> Le concile de Valence (1261) a promulgué également un décret sévère contre les cleres qui jouent aux dés, qui sont ivrognes, qui portent des vêtements vert et jaune<sup>26</sup> et qui se promènent armés.<sup>27</sup> Il semble que le nombre des cleres vagabonds qui sévissaient à Salzbourg, était particulièrement grand, car les conciles tenus dans cette ville promulguent, à plusieurs reprises, des sentences d'interdiction contre eux. Le concile de 1274 par exemple, stigmatise par des termes rudes la con-

<sup>22</sup> „De hospitibus advenientibus Clericis. — Si quis hospes Clericus in hanc patriam sine commendatiis literis Episcopi sui venerit, ne forte Monachus ac homicida fuerit, vixque alicujus ordinis se confessus fuerit, judicio, vel testimonio disceatur” (P. C. Péterffy, *Sacra concilia ecclesiae romano-catholicae in regno Hungariae celebrata. 1742. Liber I. A. p. 26*).

<sup>23</sup> „XIX. Nullus clericus de alio episcopatu vel provincia sine commendatiis litteris suscipiatur... XXI. Hospites clerici, qui de alienis partibus venerunt, aut legitimos testes perducant, aut ad ferendam formatam redeant, nisi cum formata...” (Péterffy, op. cit. p. 57.)

<sup>24</sup> „De clericis vagabundis est statutum et prohibetur quod nullis a clericis vel personis ecclesiasticis recipi nec quidquam debeat eisdem, cum vitam ducant reprobam et infamem” (Waddell: op. cit. 262).

<sup>25</sup> Ibid.

<sup>26</sup> Nous allons reparler, plus loin, de cette manière voyante de s'habiller des cleres vagabonds.

<sup>27</sup> Ibid.

duite intolérable des clercs vagabonds.<sup>28</sup> Celui de l'an 1291 s'occupe, de nouveau, dans un décret fort étendu de la „secte” des écoliers vagabonds tout en énumérant leurs vices innombrables. Ils se promènent tout nus à la vue de tout le monde, ils dorment dans des bouges sordides, il logent dans des cabarets, dans des maisons de jeu, dans des bordels, ils se procurent leur nourriture au moyen de machinations criminelles et leur corruption est si profonde qu'il n'y a plus d'espoir que jamais ils se corrigent.<sup>29</sup> Et le concile de 1310, toujours à Salzbourg, ordonne, conformément aux instructions du pape Boniface VIII, émises en 1298, que les clercs qui portent honte à leur ordre en se faisant *ioculatores, goliardi, bufones* [= bouffons], et qui continuent à faire ce métier infâme même après une troisième réprimande, doivent être dépouillés de tous leurs privilèges ecclésiastiques.<sup>30</sup> Les conciles de Liège (1287), de Cologne (1300) et de Mayence (1310) prennent des mesures tout aussi rigoureuses et intransigeantes contre les clercs vagabonds que ceux de Salzbourg. Et enfin le concile de Bude convoqué en 1279, pendant le règne de Ladislas IV, défend aux clercs de quitter le pays ou leur diocèse sans la permission de leurs supérieurs.<sup>31</sup>

L'église était donc inexorable envers les clercs vagabonds, les goliards qui donnaient tant d'embarras. Ainsi, il est très compréhensible que le portier du passage cité du Jókai-Kódex refuse l'entrée aux deux frères mendiants déguenillés, saint François et son compagnon, par des termes extraordinairement impitoyables et rudes : „... ty vatok kett latrok : kyk ez vilagott kernyel kerengyk : zegeneknek alamyfnayat ragadozvan ... yeles toluayok es galyadok...”<sup>32</sup> L'expression 'világot körülkeringő latrok, jeles tolvajok [= larrons qui errent par le monde, voleurs insignes]' ne peut signifier autre chose ici que le fait que le portier du monastère prend les deux moines pour des clercs vagabonds et c'est pourquoi il les

<sup>28</sup> „XVI. De vagis scholaribus. — Sub vagorum scholarium nomine quidam per Salzburchensem provinciam discurrunt, monasteriis et ecclesiis se exhibent adeo onerosos, quod per eorum importunitatis audaciam nonnunquam clerici illud eis erogare coguntur de quo fuit necessitatibus pauperum providendum...” (op. cit. 263—4).

<sup>29</sup> „De secta vagorum scholarium. — Publice nudi incedunt, in furnis jacent, tabernas, ludos et meretrices frequentant, peccatis suis victum sibi emunt, inveterati sectam suam non deserunt sicut de eorum correctione nullus remaneat locus spei...” (op. cit. 267).

<sup>30</sup> Voici l'ordonnance de Boniface VIII : „Clerici qui, clericali ordinis dignitati non modicum detrahentes, se ioculatores seu goliardos faciunt aut bufones, si per annum artem illam ignominiosam exercuerint, ipso iure, si autem tempore breviori, et tertio moniti non resipuerint, careant omni privilegio clericali”. — Et le commencement de l'article III du décret mentionné du concile de Salzbourg : „III. De clericis ioculatoribus. — Item iuxta constitutionem domini Bonifacii, quae est talis „Clerici qui clericali ordini ... careant omni privilegio clericali; monemus huius approbatione concilii, omnes et singulos tales, ut talem habitum et vitam non assumant...” (Voir tous les deux textes dans op. cit. 268.)

<sup>31</sup> „Nullus Clericus nostrae legationis in quovis ordine constitutus, peregrinari extra regnum vel provinciam suam praesumat, absque dioecesanorum Episcoporum, vel aliorum suorum ordinariorum licentia speciali” (Péterffy : op. cit. 112).

<sup>32</sup> Les passages soulignés, le sont par moi. — J. B.

appelle *galyad* c'est-à-dire *goliards*! Ayant connaissance des textes des décrets synodaux prohibitifs que nous avons cités, on trouvera, je pense, cette interprétation assez logique.

Cette interprétation nous permet de conclure que la signification du mot *galyad*, dans les passages en question, est 'goliardus, vágáns diák (= clerc vagabond)' et que c'est un substantif quant à sa catégorie grammaticale tout comme les mots *lator* (= larron) et *tolvaj* (= voleur) qui figurent dans le même passage comme ses synonymes. Nous pouvons affirmer de plus, d'après ce qui vient d'être exposé, que, sans doute, c'est comme substantif que le mot *galyad* s'est implanté dans notre langue et ce n'est que plus tard qu'il est devenu adjectif ayant souvent été employé comme épithète.

4. Nous avons encore deux arguments très importants pour soutenir la thèse que la signification primitive du mot *galád*, ancien hongrois : *galyad*, *gal(l)yat* était 'goliardus, jocularur, scurra'. Dans l'oeuvre d'András Prágai, intitulée *Fejedelmek serkentő órája* qu'il a traduite du latin et publiée en 1628 à Bártfa, nous pouvons lire, à la page 974 le texte suivant sur les 'nyavalyás játékos [= misérables bouffons]' qui déchainent plus de malheurs sur leurs prochains et l'État que les assassins : „Mert fámatalan f'oc réfjel nagyobb az I'tenec ellen való vétkec [des misérables bouffons mentionnés] és az közönfeges tárfafágnak-is fulyoffabb fogyatkozására vagyon, hogy az e'jes embereket, az ő érzékenfegektől, az miképpen az galád bitangoc cselekef'eznec, meg fo'f'tyác, hogy nem mint az minémű kárt az gyilkofoc f'ereznec, midőn ellenfegeket életektől megfo'f'tyác. — Effe'le bolondoc, játékofo'c, fektőlők, mosléc tréfájuc<sup>33</sup> ez egy dologért láttatnac czelekedni ezt a valót-fágot, hog tudni illie el hiteffe'c az embereckel, hogy ők tréfában f'óllanac, tréfában jádezanac,<sup>34</sup> és f'omorufágot túl'oc el úz'nec; ezt-is czac ez végre, hogy az embereknec marhá'jokból el cse'nvén magoknac ha'f'not kereffe'nec. Es vayha marhá'ncal meg elégedvén, okosságunkat-is el nem lopnác!” Et qui sont ces misérables bouffons („nyavalyás játékosok”), ces coquins odieux („galád bitangok”), ces foux („bolondok”), ces lutteurs („fektőlők”), ces gens aux facéties ordurières („moslék tréfájuk”) qui disent des boniments („tréfában szólnak”) et jouent la farce („tréfában játszanak”) et qui éblouissent et dupent leurs prochains? La réponse est donnée à cette question par le texte latin de l'original : „Quod si dicas, Lamberte, cum Principum sit omnibus aequabilem administrare justitiam; cumque in aliis multis flagitiis serio perpetratis conniveamus; cur jocularioribus misellis ['nyavalyás játékosok'], quorum actiones omnes ludicae fuerunt, non ignoscamus? . . . Infinitis enim partibus Major est deorum offensa; & gravius Reipublicae detrimentum, quod sensu, quemadmodum faciunt, homines cordatos f'currae privant, quam quod homicidae, vitam ini-

<sup>33</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>34</sup> Souligné par moi. — J. B.

micis eripientes, afferunt. — Unum hoc fibi p a n t o m i m i, joculariores, gladiatores scurrae propoſuerunt, perſuadere ſcilicet hominibus, ut joco loquantur, joco agant, trititiamque a ſe abigant, idque hoc tantum fine, ut de fortunis nonnihil ipſorum auferant. Atque utinam fortunis contenti, non furarentur nobis prudentiam.”<sup>35</sup> Le mot *játékos* [= bouffon] de la traduction hongroise correspond donc, dans l’original latin, à ‘joculator’,<sup>36</sup> *galád bitang* et *moslék tréfájú* à ‘scurra’<sup>37</sup>, *bolond* à ‘pantomimus’<sup>38</sup> et *fektölő*<sup>39</sup> à ‘gladiator’. Par conséquent *galád bitang* ou autrement dit : *moslék tréfájú* équivaut à ‘scurra’ et appartient, en dernière analyse à la même famille que le *joculator* et le *pantomimus*. Or, on sait que les mots *joculator* et *scurra* sont souvent employés comme synonymes de *goliardus*, comme nous l’avons déjà constaté plus haut. Dans le dictionnaire de Du Cange, nous trouvons au mot *gallardus* la définition suivante : „gallardus. Joculator, mimus, scurra, ut *goliardus*...” Cette interprétation nous montre que la variante *gallardus* du mot *goliardus* était également usitée dans le latin médiéval et que tous les mots énumérés signifiaient ‘scurra’. Nous pouvons lire, à l’endroit cité du dictionnaire de Du Cange, un décret synodal qui nous renseigne sur le costume de ces goliards bouffons aux facéties ordurières : „Intelleximus... quod quamplures curati eorumque vices gerentes aut clerici... incedunt... cum capuciis, quorum corneta circa colla seu eorum facies habent tortas, adeo quod melius videntur et apparent seculares seu g a l l a r d i,<sup>40</sup> quam presbyteri seu clerici...” La forme *galliardus* de ce mot figure, dans le même sens, dans le texte d’un autre décret synodal cité par Du Cange : „Statuimus ut clerici, maxime beneficiati, quacumque dignitate praefulgeant, mimis, jocularioribus, buffonibus, G a l l i a r d i s<sup>40</sup> seu hominibus artis ludicrae... quidquam largiantur...”

On voit d’après ce qui précède, qu’au début du XVII<sup>e</sup> siècle encore, András Prágai savait toujours que le mot *goliardus* et son synonyme *scurra* signifiaient en hongrois ‘moslék tréfájú ; galád bitang’. Or cette interprétation du mot est parfaitement identique à l’acception dans laquelle le mot *galád* est encore employé dans le dialecte du comitat d’Abauj, acception que le MTsz. (Dictionnaire des dialectes hongrois) a enregistrée comme suit : „... *galád* : ‘piszkos nyelvé, rút magaviseletű [= de langage ordurier, de conduite ignoble]’, et d’après le Tsz. (Dictionnaire des dialectes, 1838) : „*galád* : ‘arcátlan (frech) (sans indication géographique...)’”. Je crois que cette concordance n’exige pas d’autre explication!

<sup>35</sup> Gvevara, N. A. : *Horologium principum*... Presbourg, 1745. p. 385.

<sup>36</sup> Selon PPBl. : „Joculator... Tsufolódó, tréfálódó”.

<sup>37</sup> Ibid. : „Scurra... Tséltsapó, Otsmány-tréfájú, Bitang”.

<sup>38</sup> Ibid. : „Pantomimus... Olly alakos játékos, ki mindennek tselekedetét, Bávát követvén, ékelen tudja előmutatni”.

<sup>39</sup> Cf. : NySz. I, 794 : „Fektülés : certatio; das fechten”.

<sup>40</sup> Souligné par moi. — J. B.

Nous avons cependant une autre donnée très précieuse, également du XVII<sup>e</sup> siècle, sur l'histoire de ce mot. Elle se trouve dans un ouvrage d'Albert Szenci Molnár, traduit également du latin et publié en 1630, qui a pour titre : „Discursus de summo bono, A legfőbb iorol . . .” Dans la sixième partie de cet ouvrage de morale, on discute la question de savoir si les costumes pompeux peuvent rendre heureux celui qui les porte : „De ezt még fennyen mentegetniek kell az gyalázatos pompáskodáft az gyönyörűség halálfő világ fiainak : Az tisztelteséges öltözetet, eljzenyvedheti az Iften, ugymondnak ők, az ruházat ékefíti az embert ; Vegye reá az kinek vagyon etc. Sőt ha fínté el díftelenit-is és bolondá kábává téfzen is, ugyan ékesit azért, hogy az madár az ő tollain, az eb főőren éfmértethésék meg : Mert nem tudná ember hogy oly kába galád<sup>41</sup> fantasztikos légy, hogyha az tárafarán fjabott metélt vagdalt béllett prémezet, finórozott, boncsokos köntösödről meg nem éfmértetnél : az mellyekben mint amaz fíeltől térengetett Lóvöldék, leppendék, ugy fordulj repűlj, levegű elő, mintha valami tóvis bokorból nőttél, vonyattattál volna ki, nem kell csengetyűs fület kápádra csinálni, igen éfmérnek öltözetedről, enyves madaráfj póznádról, lépes léfjádról!”<sup>42</sup> (op. cit. p. 217—8). La personne qui est désignée, dans ce texte, par les mots *bolond*, *kába*, *galád* et *fantasztikos*<sup>43</sup> est sans aucun doute une sorte de mime ou d'amuseur public qui se reconnaît de loin par son vêtement (köntös) maladroitement („tárafarán”) coupé et frangé (boncsokos = 'cafrangos' ; cf. EtSz., *boncsok*). Nous avons déjà parlé, à propos d'un décret synodal daté de 1425, de la manière voyante de se vêtir des *gallardi*. Nous pouvons citer encore d'autres données se rapportant au même sujet. En 1323, le concile de Paris promulgue un décret contre les clercs portant des bas ou chausses rouges, verts, jaunes et blancs<sup>44</sup> et le concile de Prague de 1355 ordonne que les clercs et surtout les *alumni* „... tabardis<sup>45</sup> rubeis aut viridibus uti non debent, nec joculariores<sup>46</sup> se faciant...”<sup>47</sup> Le *galád* dont il est question dans l'oeuvre citée d'Albert Szenci Molnár, est donc également un *joculator* et par conséquent un *goliardus*!

Il s'ensuit de ce que nous avons exposé jusqu'ici que la signification de notre mot *galád*, ancien hongrois *galyád* ~ *gallyát* ~ *galyát* est complètement identique avec celle des mots *goliardus* ~ *galliardus* ~ *gallardus* du latin médiéval. Et quant à la ressemblance, évidente au premier regard, de

<sup>41</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>42</sup> Je n'ai pas réussi encore à me procurer l'original.

<sup>43</sup> Ce mot était répandu dans la latinité hongroise sous la forme de *phantasticus* et il signifiait, selon Bartal : 'ábrándos, képzelgő, különös [= rêveur, d'un esprit chimérique, étrange]'; l'italien *fantastico* paraît au XIII<sup>e</sup> siècle et signifie 'attinente alla fantasia'; du grec *φανταστικός*. Cf. Battisti—Alessio, op. cit. au mot *fantastico*.

<sup>44</sup> Waddell : op. cit. 270.

<sup>45</sup> *Tabardum*, *tabardus* signifie, selon Du Cange, „tunica, pallium, penula”.

<sup>46</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>47</sup> Waddell : op. cit. p. 270.

la forme des deux mots, elle nous permet de supposer très plausiblement que le mot hongrois provient du mot latin médiéval ; et comme ce dernier est un substantif, le mot hongrois devait être également un substantif primitivement, fait qui est témoigné par le passage cité du Jókai-Kódex.

Nous avons deux textes anciens dans lesquels on trouve l'expression *galád ember*. Le premier se trouve dans le *MonTME*. (VI, 490) : „Kétség nélkül Piri passa is nem tudta soha, mely meszsze legyenek Váradtól be Erdélyben, hanem valamely galád ember<sup>48</sup> szovára irta be Kolozsvárig” (NySz.). L'autre texte est un passage de l'ouvrage int. „Egy jeles Vad-kert” de Gáspár Miskolczy, ouvrage publié à Lőcse en 1702 et traduit du latin. Nous lisons au chapitre XXV („A gúlorul, evetről, menyétről, pészamatskárol, pegymetről, és több effélékről”) les phrases suivantes : „Miképen-hogy ezek az állatotskák, még a' magok nőfténnyének-is nem mindenkor engedik meg, hogy a' fok gyűjteményből eleget ehetsék, melly miatt ök-is fokszor ugyan azon gyűjteményre szolgáló más áll-lyukakat keresnek, honnét ofztán két annyit-is efznek : Azonképen az olyan galád emberek jó felelégeknek fok szép gyűjteménnyektől való elrekefztéfe által, magoknak annál több kárt és alkalmatlanfágot fereznek.” Je n'ai pu retrouver, il est vrai, la source de ce passage dans le modèle latin, mais le contexte nous permet d'établir que dans cette phrase, comme dans la citation précédente, l'expression *galád ember* correspond à peu près à l'homme vil, reprochable du point de vue de la morale. Si nous prenons en considération la situation sociale des *goliards* et la rigueur inexorable que leur témoignait l'Eglise, nous trouverons que ce changement de signification est tout naturel.

5. La question se pose maintenant de savoir si le mot *galád* est un substantif ou un adjectif dans l'expression *galád ember*. Dezső Pais a déjà fait allusion à la signification 'propre-à-rien, ignoble, insolent, de langage ordurier, de conduite abjecte ; nequam ; Schalk, Bösewicht' du mot *galád*, mais il n'a pas pris une position définitive dans la question formulée plus haut, en alléguant que l'origine de ce mot n'est pas élucidée encore ; il n'a fait que supposer, sous toute réserve, que l'évolution du mot *galád* devait être comme celle du mot hongrois *gaz* qui était originairement un substantif (MNy. XXVI, 353). Selon l'EtSz., dans les composés *gazember* (= scélérat), *gazemberség* (= scélérateuse), le mot *gaz* (mauvaise herbe) était primitivement un substantif ; c'est à l'analogie du mot *gazember* que se sont formés plus tard les composés *gyimgyom-ember*, *rongyember* (= homme de rien) (II, 1118, au mot *gaz*). Nous pouvons citer à ce propos les alliances de mots *bitang ember* (= fripon), *bitang fattyu* (= bâtard), *bitang katona* (= soldat errant), *bitang ló* (= cheval errant) (NySz. I, 241) aussi dans lesquelles le mot *bitang* était indubitablement un substantif, fait qui est prouvé et par son origine

<sup>48</sup> Souligné par moi. — J. B.



et par ses significations plus anciennes. De plus, la signification du mot *bitang*, selon MA., est 'vulgivagus' et selon PPBl. 'scurra'. Ce détail mérite d'être retenu car les mots *bitang* et *galád* figurent l'un à côté de l'autre dans l'ouvrage cité de Prágai: „... miképen az galád bitangoc cselekesznec...” Et comme nous savons que et le mot *galád* et le mot *bitang* signifiaient 'scurra', nous pouvons établir que ces deux mots étaient employés comme des synonymes. Or, si le mot *bitang* était primitivement un substantif, notre mot *galád* le pouvait être également.

Nous avons dit plus haut, qu'on considérerait les *goliards*, au moyen âge, comme les fils, les descendants de *Goliath*.<sup>49</sup> Nous avons dit également que, récemment, on ne considère plus le mot *goliardus* du latin médiéval, comme un dérivé direct du nom propre *Goliath*, mais comme une combinaison du nom propre *Goliath* et du nom commun latin *gula* 'gorge'.<sup>50</sup> Si discutée que soit l'origine du mot *goliardus*, il est hors de doute que dans les textes latins des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles les goliards sont souvent mentionnés comme *pueri, discipuli Goliae*,<sup>51</sup> et que les goliards, les clercs ribauds (cf. „... clerici ribaldi... de familia Goliae”, dans le décret du concile de Sienne, cf. plus haut) étaient considérés comme les membres de la famille de Goliath (= Goliath). Le *goliard* pouvait donc être facilement identifié, selon la croyance commune, par Goliath lui-même.

Par conséquent, il n'est pas impossible que l'ancien hongrois *galyád* ~ *gallyát* ~ *galyát* ne remonte pas au latin médiéval *goliardus* ~ *galliardus* ~ *gallardus*, mais directement au nom hébraïque *Goliath* de l'Ancien Testament. Dans la version des Septante, ce nom propre figure non seulement dans la forme de Γολιαθ mais aussi dans la forme de Γολιαδ.<sup>52</sup> Dans la Vulgate (Lib. I. Regum, cap. XVII, 4), nous trouvons bien la forme *Goliath*,<sup>53</sup> mais dans un texte croate du XVI<sup>e</sup> siècle par exemple on rencontre la forme *Golijad* aussi à côté de la forme *Golijat* qui est plus fréquente que la première.<sup>54</sup> Je n'ai pas retrouvé, dans nos traductions médiévales de la Bible, le passage de l'An-

<sup>49</sup> Cf. à ce propos surtout Dobiasche—Rojdestvensky : op. cit., p. 21—28 (Chapitre I. Goliath et sa famille). — Selon Meyer—Lübke : Rom. Et. Wb. 1935<sup>3</sup> : „*Goliath*. Mlat. goliardus. *Goliath* bezeichnet im afr. Epos den starken, gefräßigen Riesen, daher die schlemmenden Goliarden als familia Goliae bezeichnet wurden; dann mit dem pejorativem -art : *goliardus*” (au mot *Goliath*).

<sup>50</sup> Cf. Battisti—Alessio, op. cit. Le fr. *gaillard* peut être mis en rapport, selon Du Cange, avec le latin médiéval *goliardus* et l'italien *gagliardo*. „*Goliardus* ... Hinc Itali *Gagliardo*, nostri *Gaillard*, hauserunt indubie ...” (au mot *goliardus*). — Selon Bloch—Wartburg (Dictionnaire étymologique de la langue française. 1950<sup>2</sup>, au mot *Gaillard*) le français *gaillard*, l'italien *gagliardo*, l'espagnol *gallardo* et le portugais *galhardo* sont les dérivés d'un radical \**gal* d'origine celtique (cf. l'irlandais *gal* 'bravoure').

<sup>51</sup> Cf. à ce propos : Dobiasche—Rojdestvensky : op. cit. 21. — Waddell : op. cit. pp. 183, 185, 187, 260—1.

<sup>52</sup> Septuaginta, ed. Alfred Rahlfs. Stuttgart 1935, p. 536.

<sup>53</sup> Dans la traduction de la Bible par Albert Molnár, on trouve également les formes *Goliát* ~ *Goliáth* ~ *Goliáth*.

<sup>54</sup> Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. III, 253 : „*Golijad* ... na jednom mjestu XVI vijeka. Kad silna Golijada David je pridobio ...”

cien Testament où il est question du combat de David et de Goliath et ainsi il m'a été impossible d'établir la forme usitée en Hongrie du nom propre *Goliath* au moyen âge. Toutefois, la forme *Góliát*, démontrable à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, nous permettrait d'expliquer les variantes *gallyát* (*galyát*) qu'on trouve dans l'histoire de „Salamon és Markalf”: pour le changement *o* > *a* dans la première syllabe, cf. slave *gromada* > hongrois *garmada*; lat. *chorus* > hongr. *kar*; lat. médiéval (origine grecque) *apothica* > hongr. *patika*; latin ecclésiastique *Thomas*, *Salomon* > hongr. *Tamás*, *Salamon*; et pour le changement du latin *l(i)* > hongr. *ly* cf. latin médiéval *petrosilium* > hongr. *petrezselyem* (Jolán Fludorovits: MNy. XXVI, 192; MNyTK. XXVI, p. 14; Loránd Benkő, A magyar *ly* hang története. 14, 32, 56).

Cependant, l'étymologie *Góliát* > anc. hongr. *gallyát* (*galyát*); *Góliád* > anc. hongr. *galyád* se heurte à une difficulté assez sérieuse; c'est que de la forme *Goliath* ~ *Goliad* — qui pouvait être l'antécédent de la variante hongroise *Góliát*, on s'attendrait plutôt à la forme *gólyát*.<sup>55</sup> En tous cas, pour résoudre ce problème, nous devrions savoir si la forme *Góliát* ou *Góliád* était usitée en Hongrie au moyen âge.

Or, si nous supposons que le hongrois *galád*, anc. hongr. *galyád*, *gal(l)yát* équivalait primitivement à *Goliath* ~ *Goliad*, nous pourrions mettre en parallèle les expressions *gal(l)yát ember* du XVI<sup>e</sup> siècle et *galád ember* du XVII<sup>e</sup> siècle avec les expressions dialectales *nagy mahomet ember* ~ *nagy mahumed ember* (MTsz.),<sup>56</sup> ainsi qu'avec la tournure *brontes ember* connue des ouvrages de J. Gvadányi et de K. Mikszáth.<sup>56</sup> Déjà Gyula Csefkó a appelé l'attention sur les expressions dans lesquelles le nom employé comme épithète (*Mahomet*, *Brontes* 'le nom d'un des Cyclopes') est primitivement un nom propre (op. cit. 71—74).<sup>57</sup>

Mais quelque soit notre opinion sur la possibilité de l'étymologie *Goliath* ~ *Goliad* > anc. hongr. *gal(l)yát* ~ *galyád*, nous pouvons admettre, je crois, que le mot hongrois en question était, à l'origine, un substantif et que sa signification était identique à celle du mot latin médiéval *goliardus*.

<sup>55</sup> Antal Horger fait dériver notre mot *gólya* du latin *Goliat* (MNy. XXXVI, 253). Une explication différente de l'origine de ce mot a été donnée par Katalin D. Bartha (MNy. XLIX, 463—66).

<sup>56</sup> Cf. encore M. Jókai: „Hanem hát meggondoltad-e? ha az ellenfeled egy szál kardra akar csak kimenni; az egy *mahumed ember*...” (éd. du jubilé, LI, 166). | „Ilyen nagy *mahumed ember* a keresztfia” (Id. XCIV, 111). D'après les fiches du Grand Dictionnaire de l'Académie Hongroise. Gvadányi, Fal. Nót. elm. 120: „Bár *brontes ember* volt, első volt ki szaladt”. Cité par Gyula Csefkó, Szállóigék, szólásmódok. MNyTK. XXVIII, 72. Mikszáth, A beszélő köntös 125: „... a *brontes* termetű Olaj bég közeledett egy szép lovon...” | Szent Péter esernyője 18—19: „Urszinyi Tamás volt ez, nagy *brontes ember*, nyers egyenes szavú, de jószívű...” | ibid. 44: „Szlávik, Lajkó és a két *brontes* Magát testvérek vitték vállukon a szent Mihály-lovat...” | Katángy 98: „Valóban künn állt hajadon fővel egy nagy *brontes ember*...” D'après les fiches du Grand Dictionnaire de l'Académie Hongroise.

<sup>57</sup> Cf. encore l'expression *nagy melák ember* où, primitivement, *melák* est probablement aussi un nom propre. (SzófSz.)

L'emploi et la signification adjectivaux de ce mot — emploi et signification qui s'observent dans des textes fort anciens, dans le Jókai-Kódex déjà — nous seront faciles à expliquer d'après ce qui vient d'être exposé. La signification adjectivale 'hitvány (= vil), aljas (= abject), piszkos (= ordurier)' du mot *galyád* ~ *ga(l)lyát* ~ *galád* pouvait facilement se former des expressions anciennes comme *ga(l)lyát ember* ~ *galád ember*, tout comme le mot *bitang* qui était employé sans aucun doute substantivement à l'origine, s'est changé en adjectif par l'intermédiaire des expressions, connues déjà dans la langue ancienne, comme *bitang fattyú*, *bitang katona*, *bitang ember*. Tout en prenant en considération les faits que nous venons de constater, étudions maintenant les textes anciens où le mot *galyád* figure comme adjectif. Le plus ancien de ces textes se trouve dans le Jókai-Kódex, 46 : „... ky uagyok en : hanem csak egy kyfded fergeczke : g a l y a d<sup>58</sup> és utalatos” [= „qui summe vilis et vermiculus unus modicus a b o m i n a b i l i s et despectus sum...” Act. Sabatier 37, cap. IX, 56.] | *ibid.* 127 : „... mert az bodog zemek nem latak gonozokkewzt nagyob bewnewft es g a l y a d b a t és hytvabat ment engemet...” [= „Nam illi beati et sanctissimi oculi non viderunt inter malos majorem peccatorem quam me et simpliciorem et viliorem” Act. Sabatier 40, cap. X, 6.] | *ibid.* 132—3 : „... mert oly meltofagos es oly yfteny hogy meltok nem vagyonk ewtett mynekewnkyly g a l y a d edenyknben tartany” [= „... thesaurus beatificae paupertatis est tam dignissimus et tam divinus quod nos digni non sumus illum in vasis nostris tam vilissimis possidere” Act. Sabatier 48, cap. XIII. 21.]. La signification 'abominabilis, vilis' de *galyád* qui figure dans ces textes, est facilement compréhensible quand on pense au mépris et à la persécution qui caractérisait l'attitude de l'Église envers les goliards.

En résumant ce que nous venons d'exposer, nous pouvons établir que le mot hongrois *galád* était primitivement un substantif et que sa signification était identique à celle du mot 'goliardus'.

6. Nous avons encore à discuter la question de savoir si le mot *galyád* ~ *gal(l)lyát* de l'ancien hongrois est un emprunt direct du mot *goliardus* ~ *galliardus*. Nous avons vu que, du point de vue sémantique, le mot hongrois équivaut en tout point à ce mot du latin médiéval. La consonne *ly* originale du mot hongrois est aussi parfaitement explicable par le groupe *l + i* ~ *ll + i* du mot latin (cf. plus haut, lat. *petrosilium* > hongr. *petrezselyem* ; cf. encore Benkő : op. cit. 56). Quant au changement *o* > *a*, nous en avons déjà parlé plus haut ; il y a, d'autre part, une forme *galliardus* aussi qui rend la forme *galyád* encore plus facile à expliquer. Ce n'est que la disparition de la consonne *r* qui demande à être expliquée. Nous pouvons alléguer à ce propos un nom du latin ecclésiastique : *Bernhardus* ~ *Bernardus* qui a donné en

<sup>58</sup> Les mots soulignés l'ont été par moi. — J. B.

hongrois *Bernád* ~ *Bernát* (EtSz., J. Melich : MNy. X, p. 97 et ss.; Jolán Fludorovits ; MNy. XXVI, 278) et supposer que par la même voie *goliardus* ~ *galiardus* a donné *galyád* ~ *gal(l)yát*. Il est vrai que nous connaissons toutes les formes intermédiaires de ce changement de *Bernhardus* > *Bernád* > *Bernát* (*Bernárd* > *Bernáld* > *Bernád* > *Bernát*), mais cela s'explique par le fait que ce mot est un nom propre et, par conséquent, il figure dans un assez grand nombre de sources écrites. C'est pourquoi nous croyons pouvoir affirmer, sur la base de la concordance sémantique indubitable des deux mots, que l'étymologie proposée plus haut n'est point infirmée par le manque des formes intermédiaires \**galyárd* ~ \**galyáld*.<sup>59</sup>

Le changement *galyád* > *galád* est en parfaite conformité avec la dépalatalisation de la consonne *ly* de l'intérieur des thèmes, qui a commencé au XVI<sup>e</sup> siècle et qui s'est effectuée à un rythme accéléré aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (v. à ce propos Loránd Benkő : op. cit. 62).

On pourrait supposer aussi que le mot *galád* est un emprunt non du mot latin médiéval *goliardus*, mais de l'italien *gogliardo* qui remonte à ce dernier. Cette hypothèse serait motivée par le fait bien connu qu'à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, les universités de l'Italie du Nord et surtout celle de Bologne étaient fréquentées par un très grand nombre d'étudiants hongrois. C'est Géza Bárczi qui a insisté sur la difficulté de distinguer les éléments latins et italiens du hongrois du moyen âge car les mots latins et italiens de cette époque ont souvent une forme presque identique (A magyar szókincs eredete, Budapest, 1951. p. 86). Si nous penchions pour l'hypothèse de l'origine italienne du mot en question, la disparition, en hongrois, de l'*o* final du mot *gogliardo* ne nous serait pas difficile à expliquer (cf. hongr. *strucc* < italien *struzzo*, hongr. *narancs* < it. *narancio*), le changement *o* > *a* de la première syllabe n'exigerait pas non plus une explication spéciale (cf. : hongr. *bakacsin* < it. *boccaccino*). Mais comme d'une part ce mot peut être expliqué tout aussi bien du latin médiéval, et comme d'autre part c'est le latin qui était la langue internationale des clercs du moyen âge, je suis d'avis qu'il est plus juste d'affirmer que, dans le cas présent, il s'agit d'un emprunt fait au latin médiéval.<sup>60</sup>

Il serait fort intéressant de parcourir l'histoire de l'évolution ultérieure aussi du mot *galád*. János Melich a déjà mentionné brièvement que selon

<sup>59</sup> La question se pose si le nom propre de l'ancien hongr. *Galaldu* n'est pas une de ces formes intermédiaires, cf. Vár. Reg. (Karácsonyi—Borovszky) 324 : „G a l a l d u & Fitoc de villa Tuluoꝝ...” Selon Kabos Kandra la bonne leçon de cet mot serait *Halaldu* (cf. EtSz. III. 828), on ne sait pourquoi. L'étymologie *goliardus* ~ *gallardus* > *Galaldu* se heurte à la grande difficulté que le mot finit par une voyelle de fin de thème dont la présence à la fin des mots hongrois d'origine latine n'est confirmée par aucune donnée sûre, selon J. Melich (MNy. VI, 118). Il faut donc user, à propos de ce problème, de la plus grande circonspection.

<sup>60</sup> Je remarque en passant que, dans le provençal, le mot *goliardus* a une forme dont le *d* final n'est pas précédé de la consonne *r*, cf. Du Cange *galliaior galiadour* 'deceptor, fallax' (au mot *goliardus*).

Kunoss (Szóf. 1836, 1843) ce mot est, dans la langue courante et littéraire de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, un élément tiré de l'oubli et remis en usage ; et selon Márt. 1807, 1811 c'est un mot d'origine transylvaine (EtSz. au mot *galád*). D'après Ignác Fischer, ce mot a été commencé à être employé par Kazinczy dans le sens de 'lâche' (Nyr. IV, 454). Les matériaux classés du Grand Dictionnaire de l'Académie Hongroise nous permettraient sûrement de faire une histoire intéressante de l'évolution du sens et de l'usage littéraire de ce mot au siècle passé. Il mériterait d'être étudié du point de vue de la géographie linguistique aussi ; après avoir comparé les données du MTsz., du SzamSz. et du OrmSz., il nous semble que ce mot est répandu plutôt dans les parties du Nord et de l'Est du domaine de la langue hongroise et que dans les parties de l'Ouest, il est inconnu. Nous devons renoncer à approfondir cette question dans cette étude et nous contenter d'établir que le mot *galád* ne vit que dans une partie des dialectes hongrois et qu'aujourd'hui, il est plutôt un élément de la langue littéraire.

Pour finir, nous pouvons résumer les résultats de nos recherches, comme suit :

1. Le mot hongrois *galád* que nous considérons jusqu'ici comme d'origine obscure, est un emprunt du mot latin médiéval *goliardus*. Nous pouvons fixer la date de cet emprunt approximativement aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles.

2. Ce mot, de bonne heure emprunté, rend indubitable le fait que les étudiants vagabonds jouaient un rôle important dans notre pays à partir de l'époque indiquée ; ils étaient appelés non seulement *deák*, *diák*, *garabonciás*, mais aussi *galád*.

3. Les membres, nommés *goliardus* ~ *galád*, de la clergie vagabonde, formaient — selon le témoignage des différentes acceptions spéciales du mot hongrois — un groupe, jusqu'à présent inconnu des *joculatores* de Hongrie. Ce fait montre — conformément à la constatation faite par Dezső Pais dans son étude citée — que la jonglerie homogène commençait à se différencier avec le temps en Hongrie aussi.

4. L'origine, que nous venons d'élucider, de ce mot confirme en tous points les constatations — si importantes et du point de vue de l'histoire de la civilisation et du point de vue de l'histoire littéraire, — que Tibor Kardos a formulées dans ses ouvrages cités, sur le rôle que la classe des clercs, et surtout des goliards hongrois, ont joué dans la formation de la poésie hongroise du moyen âge.

(20. III. 1955.)

## СЛЕДЫ ГОЛИАРДОВ В ВЕНГЕРСКОЙ ЛЕКСИКЕ

(Р е з ю м е)

Д. Пайж установил, что в течение XIV столетия единая до того времени прослойка голиардов (вагантов) начинает распадаться на профессионально отличающиеся группы как в Венгрии, так и за рубежом (Kodály-Emlékkönyv, Budapest 1953, стр. 95—110; A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai LXXXI, 15). В своем очерке (Deák-műveltség és magyar renaissance. Századok 1939, стр. 295—338; 449—491) и своей книге (Középkori kultúra, középkori költészet. Будапешт б. т.) Тибор Кардош доказал, что средневековые венгерские студенты, в том числе ваганты (*goliardi*, *clerici*, *vagantes*, *vagi scholares*, *clerici*, *vagabundi*, *buffones*, *mimi*), играли значительную роль в венгерской культуре.

Автор указывает на то, что значения '*gulosus*' а также и '*leccator*' слова *goliardus* были известны в латинском языке, употреблявшемся в Венгрии. Слово *leccator* неоднократно встречается и в латинском тексте *Salomon et Marcolfus*. В старом венгерском переводе этого текста в одном месте латинскому слову соответствует *gallyát ember* (Régi Magyar Költők Tára VIII, 297). Учитывая такое соотношение синонимов можно установить: среднелатинское *goliardus* = старо-венгерское *gallyát* (*galyát*) *ember*. Таким путем можно выяснить этимологию венгерского слова *gallyát* ~ *galyat*, *galád*, '*nequam*, *böse*, *schalk*', считавшегося до сих пор неизвестного происхождения. Правильность этого соответствия, подтверждается и данными кодекса Йокан и более поздних венгерских источников, и данными истории культуры, не противоречит ей и фонетическое развитие. В качестве параллели к заимствованию среднелатинское *goliardus* ~ *galliardus* > старо-венгерское *galyád* ~ *galyat* можно привести: церк. лат. *Bernhardus* ~ *Bernardus* > ст. венг. *Bernárd* > *Bernáld* > *Bernád* > *Bernát*; а примером лат. *l + i*, *ll + i* > венг. *ly* служит лат. *petrosilium* венг. *petrezselyem*. Не исключена возможность, что встречающееся в Варадском Регестре (*Váradi Regestrum*) древне-венгерское имя собственное *Galaldu* хранит более древнюю венгерскую форму старой венгерской формы *galyád*, бывшую ближе к латинской. По мнению автора названные *goliardus* ~ ст. венг. *galyád*, *galyat*, *galád* элементы студентов-вагантов составляли весьма важную, до сих пор неизвестную группу голиардов в Венгрии.

Я. Балаж



## COMPTES-RENDUS

### *Немецкая диалектография*

Сборник статей. Перевод с немецкого Н. А. Сигал. Редакция, предисловие и примечания проф. В. М. Жирмунского. Издательство иностранной литературы, Москва 1955.

(Deutsche Dialektgeographie. Sammlung von Aufsätzen. Übersetzt von N. A. Sigal, mit Vorwort und Anmerkungen versehen von Prof. V. M. Schirmunski. 246 Seiten)

Unter diesem Titel hat Prof. Viktor Schirmunski, korr. Mitglied der Akademie der Wissenschaften der Sowjetunion eine anspruchsvolle Sammlung von — meistens schwer zugänglichen — Aufsätzen zusammengestellt, die auch für die Mundartforscher ausserhalb Deutschlands und der Sowjetunion von grossem Nutzen sein kann. Der Name des Herausgebers zählt zu den besten in der internationalen Germanistik : Schirmunski hat sich in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen vor allen Dingen mit der Bearbeitung und der theoretischen Auswertung der deutschen, sog. Kolonialmundarten hervor getan und seine Arbeiten haben den Forschern dieser Mundarten, besonders in Ost- und Südosteuropa, ständig gute Hilfe geleistet.

Dieses bescheidene Bändchen, das früher veröffentlichte deutsche dialektgeographische Aufsätze und Artikel enthält, verdient eine doppelte Beachtung. Einerseits bietet es in knapper, sehr bündiger Form die ganze Entwicklungsgeschichte der deutschen Dialektgeographie als Disziplin, d. h. der modernsten Stufe der deutschen Mundartforschung überhaupt, von Weners und Wredes Sprachatlas angefangen bis zu den jüngsten Forschungen von Theodor Frings ; andererseits ist diese historische Vorführung imstande, die Ergebnisse einer mehr als ein halbes Jahrhundert umfassenden wissenschaftlichen Arbeit allen Mundartforschern zugänglich zu machen, ihr Augenmerk auf die zweifellos vorhandenen Mängel der deutschen Methoden zu lenken und, als Letztes, aber nicht als Geringstes, vermag diese Sammlung auf Grund der deutschen Erfahrungen auch den Erforschern fremder Sprachgebiete weitere Anregungen zu geben. Zu diesem Zwecke hat der Herausgeber sämtlichen Aufsätzen sehr gründliche, teils erläuternde, teils polemische Anmerkungen beigelegt ; in seiner gedrängten, aber klaren Einleitung fasst er die Ergebnisse der mitgeteilten Aufsätze und insbesondere den Werdegang einer



der grossartigsten Unternehmungen der Sprachwissenschaft unserer Zeit, des Sprachatlas des Deutschen Reiches noch einmal zusammen.

An der Spitze der Sammlung stehen zwei Programmartikel der beiden Hauptvertreter der deutschen Mundartforschung, bzw. der Marburger Schule. Der erste ist ein Aufsatz von Ferdinand Wrede über die Entwicklung der deutschen Mundartforschung (S. 23—41),<sup>1</sup> der andere von Theodor Frings über die Beziehungen der deutschen Dialektologie zu der deutschen Sprachwissenschaft (S. 42—54).<sup>2</sup> Wredes Aufsatz wird mit einigen unwesentlichen Abkürzungen, jener von Frings dagegen in seinem ursprünglichen Umfang veröffentlicht. An Hand des letzteren ist es vielleicht nicht überflüssig, auch an dieser Stelle hervorzuheben, dass dieser Aufsatz mit der Wiederbelebung der *Zeitschrift für deutsche Mundarten*, die damals den Weg der weiteren Zusammenarbeit der hervorragenden deutschen Mundartforscher angebahnt hatte, aufs engste verbunden ist.

Als Auslegung der wichtigsten Ergebnisse der dialektgeographischen Karten schliesst sich das II. Kapitel der *Deutschen Sprachlandschaften* von Kurt Wagner (S. 55—69)<sup>3</sup> den vorangegangenen Aufsätzen organisch an. In diesem Abschnitt wird die Klärung der Rolle des Verkehrs im weiteren Sinne, vor allem bei der Herausbildung der Mundartgrenzen versucht. (Die Wahl des Herausgebers erscheint uns um so trefflicher, als Kurt Wagner als Assistent neben Wrede lange Jahre hindurch an dem Sprachatlas in Marburg mitgearbeitet hatte.)

Ebenfalls die für die deutschen Verhältnisse so wichtigen Probleme der Mundarten behandeln drei Abschnitte aus Karl Haags Lebenswerk, die den verschiedenen Abhandlungen dieses ausgezeichneten Kenners der schwäbisch-alemannischen Dialekte entnommen sind (S. 70—91). Es ist zu bemerken, dass gerade Haags Forschungen die mittelbaren Ergebnisse der Marburger, besonders in bezug auf die inneren Gesetzmässigkeiten der Entwicklung von Dialekten gefördert und schöpferisch ergänzt haben.

Der erste dieser Aufsätze (S. 70—81) ist das unerheblich abgekürzte III. Kapitel von Haags Hauptwerk,<sup>4</sup> wo die Karte und die geographischen und historischen Beziehungen der Mundartgrenzen im allgemeinen erörtert werden.<sup>5</sup> Der nächste Aufsatz (S. 81—84) ist seinerzeit selbständig erschienen und stellt eigentlich bloss eine Zusammenfassung und Weiterentwicklung des

<sup>1</sup> F. Wrede: Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Mundartenforschung. ZsfdtMaa 1919, H. 3—4, S. 3—18.

<sup>2</sup> Th. Frings: Die deutsche Sprachwissenschaft und die deutsche Mundartenforschung. ZsfdtMaa 1921, S. 2—12.

<sup>3</sup> K. Wagner: Deutsche Sprachlandschaften. Deutsche Dialektgeographie Bd. XXVII, Marburg 1927: II. Kap.: Mundart und Verkehr, S. 26—44.

<sup>4</sup> K. Haag: Die Mundarten des oberen Neckar- und Donaulandes (Schwäbisch-alemannisches Grenzgebiet: Baarmundarten). Reutlingen 1898.

<sup>5</sup> Ebenda, III. Kap.: Die Karte. Geographische und historische Beziehungen. S. 88—109.

Erzielten dar: es werden Charakter, Entstehung, Wechselwirkung, Dauer usw. der Mundartgrenzen in sieben Sätzen zusammengefasst.<sup>6</sup> Die Aufführung von Haags Arbeiten wird mit einem Auszug aus seiner grossen theoretischen Abhandlung abgeschlossen, die ihre Entstehung einer Polemik mit K. Bohnenberger, dem anderen grossen Kenner der schwäbisch-alemannischen Mundarten verdankt. Haag nimmt hier zu Bohnenbergers Kritik über die Entwicklung der Dialekte, in erster Linie im Hinblick auf die Tendenzen der Lautentwicklung eine ganz entschiedene Stellung ein.<sup>7</sup>

Mehr als die Hälfte des Bandes wird von zwei längeren Aufsätzen eingenommen. Einer von den beiden ist ein Abschnitt aus Adolf Bachs grundlegendem Handbuch,<sup>8</sup> das die Geschichte der deutschen Mundartforschung zusammenfasst und gleichzeitig die Methodik und die wichtigsten Errungenschaften sprachgeographischer Forschung eingehend behandelt (S. 92—149). Da theoretische Fragen in der ersten Ausgabe knapper gehalten sind, wurde sie von Schirmunski zur Grundlage der Übersetzung gemacht und dann und wann, hauptsächlich der Literatur zuliebe, mit den Angaben der zweiten Ausgabe vervollständigt.

Der zweite grundlegende Aufsatz ist eine der letzten Arbeiten von Theodor Frings über die Grundlagen der deutschen Hochsprache,<sup>9</sup> die jenen äusserst verwickelten Prozess, in welchem sich die gesamtdeutsche Sprache aus den Dialekten westgermanischer Stämme ziemlich früh herauszubilden begann, im Lichte der Sprachgeographie zu deuten trachtet (S. 150—205). In der Übersetzung ist nur die Ergänzung zu der zweiten Ausgabe<sup>10</sup> weggelassen, da sie einen zu spezifischen Charakter trägt. Obgleich bedeutend früher entstanden, ist der nächste Aufsatz<sup>11</sup> — ebenfalls von Theodor Frings — seinem Gehalt nach eine Fortsetzung des vorangegangenen, indem der Verfasser auf Grund der Mundartmischung im östlichen Mitteldeutschland (um Meissen) die Herausbildung der modernen deutschen Schriftsprache unter die Lupe nimmt (S. 206—219).

Die ganze Sammlung wird mit einem kurzen volkstümlichen Artikel von Theodor Frings abgeschlossen, wo dieser angesehenste Germanist unserer Zeit die philologische Tätigkeit von Engels von seiten der Sprachwissenschaft würdigt: Engels vertritt ja in seiner Abhandlung über die fränkische Mundart schon den freieren Standpunkt der modernen Forschung dem damaligen,

<sup>6</sup> K. Haag: 7 Sätze über Sprachbewegung. *ZsfhdMaa* I (1900), S. 138—141.

<sup>7</sup> K. Haag: Über Mundartengeographie. *Alemannia* 29 (1901), S. 235—246.

<sup>8</sup> A. Bach: Deutsche Mundartforschung. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben. Eine Einführung. Heidelberg 1934 (2. Aufl. ebenda 1950).

<sup>9</sup> Th. Frings: Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache. Halle 1948 (2. Aufl. ebenda 1950).

<sup>10</sup> Th. Frings: Antike und Christentum an der Wiege der deutschen Sprache. Leipzig 1949 und in der 2. Aufl. der „Grundlegung“.

<sup>11</sup> Th. Frings: Die Grundlagen des meissnischen Deutsch. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der deutschen Hochsprache. Halle 1936.

gewissermassen schroffen junggrammatischen Geist gegenüber (S. 220—223).<sup>12</sup> Um die Übersicht über das gebotene Material zu erleichtern, legt der Herausgeber seine Anmerkungen im abschliessenden Teile bei (S. 224—242), während die Anmerkungen der Verfasser unmittelbar nach den einzelnen Aufsätzen gruppiert werden.

Die Sammlung wird, wie erwähnt, von Viktor Schirmunski eingeleitet (S. 3—22), wo er in knapper — manchmal, wie der Leser empfindet, allzu knapper — Form die ganze Entwicklungsgeschichte und sämtliche Errungenschaften der deutschen Sprachgeographie besichtigt, obwohl er auch an ihren Mängeln nicht schweigend vorübergeht. Mit Rücksicht auf den besonderen Charakter der Entstehung und der weiteren Entwicklung der deutschen Mundarten im bizarren Rahmen zahlloser Duodezstaaten wird das dichte Netz von Forschungspunkten in der deutschen dialektgeographischen Arbeit der Methode des französischen Sprachatlas gegenüber gerechtfertigt. Zu gleicher Zeit beanstandet aber Schirmunski mit Recht die Ungenauigkeiten der phonetischen Wiedergabe der Laute, die der indirekten Methode zuzuschreiben sind. Es ist ansonsten die Achillesferse des deutschen Sprachatlases, da neben den auffallendsten phonetischen Abweichungen (*gross—gruss—grauss, Schnee—Schnie—Schnih—Schnai* usw.) die weniger auffallenden, aber ebenso wichtigen Besonderheiten der Artikulation, wie z. B. die geschlossene und offene Aussprache der Vokale, die Stimmhaftigkeit, bzw. Stimmlosigkeit der Konsonanten, die Aspiration, die spirantische Aussprache des *g* zwischen Vokalen oder im Auslaut usw., völlig verschwinden.

Den zweiten Hauptfehler des deutschen Sprachatlas sieht Schirmunski — sehr richtig — darin, dass in den sog. Wenkersätzen, auf die sich der Atlas aufbaut, die eigentliche Grammatik nur wenig, und die Wortlehre — im Sinne der alten Germanistenschule — beinahe überhaupt nicht in Betracht gezogen werden.

Auch die beiden wichtigsten Fehlschlüsse der Wredeschen Schule, die die deutschen Forscher fälschlicherweise als Ergebnis ihrer Mundartkarten gezogen haben, werden einer gerechten Kritik unterworfen. Laut des einen dieser Fehlschlüsse hat der Sprachatlas die Lautgesetztheorie der Junggrammatiker ungültig gemacht. Hier wurden also, wie es schon Haag hervorhebt, zwei grundverschiedene Erscheinungen durcheinandergebracht, nämlich der spontane Wandel der Artikulation und die selbständige Verbreitung der einzelnen Wörter.<sup>13</sup> Dieser Fehlschluss, d. h. die falsche Deutung der Grenzen sprachlicher Erscheinungen, hat dann zu dem zweiten geführt, der die Existenz von Dialekten in Bausch und Bogen verwirft.<sup>14</sup> Dadurch wurde eine lange und

<sup>12</sup> Th. Frings : Friedrich Engels als Philologe. Tägliche Rundschau, Berlin 18. VIII. 1946, No. 191.

<sup>13</sup> В. Жирмунский : О некоторых проблемах лингвистической географии. Вопросы Языкознания 1954, № 4, S. 3. ff.

<sup>14</sup> vgl. H. Paul : Prinzipien der Sprachgeschichte. 1920<sup>5</sup>, § 26.

heftige Diskussion entfacht, die die Germanisten über die Herausbildung der deutschen Mundarten geführt haben. Die alte, im Grunde genommen junggrammatische Schule hat sich die heutigen deutschen Mundarten nach Jakob Grimm als die unmittelbare Fortsetzung der germanischen Stammessprachen gedacht, während die Anhänger der Sprachgeographie, in erster Linie Frings, den Ausgang für die deutschen Mundarten von heute in den historischen, bzw. territorialen Verhältnissen des Mittelalters entdeckt haben.

Schirmunski verknüpft beide Richtungen in gelungener Weise miteinander: „Im Laufe der historischen Entwicklung von Stammessprachen zu Volkssprachen und von Volkssprachen zu Nationalsprachen geht eine Umbildung der alten Stammesdialekte in territoriale Dialekte vor sich, welche Umbildung mit der Veränderung der Grenzen und der Anhäufung neuer dialektologischer Merkmale zusammenhängt und gleichzeitig auf dem Wege einer spontanen Entwicklung der gegebenen Mundart, sowie im Ergebnis der Wechselwirkung benachbarter Mundarten erfolgt.“ (S. 12, russisch.)

Beherzigenswert ist auch die Feststellung Schirmunskis — die auch in der Erforschung der Mundarten anderer Sprachen, so z. B. der ungarischen, bestätigt wurde —, dass neben der geographischen Methode der Bearbeitung der Dialekte der vergleichend—historischen Untersuchung der inneren phonetischen und grammatischen Entwicklungsgesetze der Mundarten, der eingehenden Analyse ihres Wortschatzes und der Stellung des letzteren in dem Wortbestand des Gesamtvolkes, sowie der Aufdeckung ihrer semantischen und stilistischen Besonderheiten ein gleiches Gewicht beigelegt werden muss: „Die isolierte Analyse mundartlicher Merkmale auf den Blättern des Sprachatlas führt zu einer Atomisierung der sprachlichen Erscheinungen, wodurch die Methodik der historischen Mundartforschung auf Grund des Atlases weitgehend bestimmt wird: der Dialektgeograph isoliert die einzelnen Erscheinungen der Lautlehre, der Grammatik und der Wortlehre, indem er sie nur als ‚Merkmale‘ verwendet, unabhängig von ihren Beziehungen zu der phonetischen oder grammatikalischen Struktur der gegebenen Mundart und des Sprachganzen und trägt den inneren Gesetzen ihrer Entwicklung keine Rechnung.“ (S. 21, russisch.)

Die ausführlichen Anmerkungen des Herausgebers zu den einzelnen Aufsätzen spiegeln eigentlich in der Form einer gründlichen Analyse die Kritik wider, die in der Einleitung umrissen wurde. Der Text wird durch 33 mit grosser Sorgfalt und Fachkenntnis ausgewählte Karten noch greifbarer gemacht.

Es wäre unbedingt nicht ohne Nutzen gewesen, auch die deutsche Wortgeographie zu Worte kommen zu lassen, da gerade sie jener jüngste Spross der deutschen sprachgeographischen Methode ist, der auch ausserhalb des deutschen Sprachgebiets auf ein grosses Interesse Anspruch erheben kann. Anderer-

seits erhält der Leser in gesamtdeutscher Hinsicht ein ziemlich einseitiges Bild, sofern die bairisch-österreichischen Ergebnisse abgehen, die um so wichtiger wären, da sie sehr oft ganz anders geartet sind, als die im Rheinland oder im östlichen Mitteldeutschland. In einer gelegentlichen zweiten Ausgabe der Sammlung möchten wir deshalb schon einiges aus den grösseren Zusammenfassungen von Eberhard Kranzmayer begrüßen können.<sup>15</sup>

Schliesslich kann der deutsche Sprachinselforscher nur bedauern, dass die Errungenschaften und theoretischen Schlussfolgerungen seiner Wissenschaft, die für die sprachgeographische Methode in mancher Hinsicht vielleicht noch lehrreicher als die aus der alten Heimat sind, unberücksichtigt bleiben. Es wäre unserer Meinung nach nicht überflüssig gewesen, das Wichtigste von Ernst Schwarz über die Erforschung alter deutscher Sprachinseln mitzuteilen;<sup>16</sup> was die jüngeren deutschen Siedlungen ausserhalb Deutschlands anbelangt, wäre es willkommen gewesen, wenn Prof. Schirmunski mit weniger Bescheidenheit auch die grundlegenden Abschnitte seiner bekannten prinzipiellen Zusammenfassung,<sup>17</sup> die in der ausländischen Deutschheitsforschung bis auf heute noch unentbehrlich ist, mit herausgegeben hätte.

(2. IV. 1957.)

*Cl. Hutterer*

#### НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТОГРАФИЯ

Сборник статей. Перевод с немецкого Н. А. Сигал. Редакция, предисловие и примечания проф. В. М. Жирмунского.

#### (Р е з ю м е)

Сборник проф. Жирмунского соединяет важнейшие статьи по немецкой диалектологии и дает, таким образом, хороший обзор исторического развития современного периода немецкой диалектологии. В своих частью объяснительных, частью полемических примечаниях к работам Вредэ, Фрингса, К. Вагнера, Хаага и А. Баха редактор сборника метко и правильно оценивает и результаты, и недостатки диалектографического метода. В частности он подчеркивает, что лингвистическая география, в первую очередь материал т. н. *анкеты Венкера*, не исчерпывает всех задач диалектологии, и исследование вопросов грамматики и лексики является такой же важнейшей задачей, как, напр. изучение фонетической структуры данных диалектов. Иначе неизбежна атомизация языковых явлений, что в свою очередь исключает учет внутренних законов развития этих явлений.

<sup>15</sup> E. Kranzmayer: Der niederösterreichische Dialekt. Jahrbuch f. Landeskunde v. Niederösterreich. Neue Folge XXXI (1953–1954), Wien 1954, S. 198–237 und ders.: Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Köln–Graz–Wien 1956.

<sup>16</sup> E. Schwarz: Probleme alter Sprachinselmundarten. PBB 58 (1934), S. 323–390.

<sup>17</sup> V. Schirmunski: Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten. GRM 18 (1930), S. 113–122 und 171–188.

Что касается образования современных говоров немецкого языка, Жирмунский не рассматривает племенные и территориальные диалекты как противоположности, а соединяет обе точки зрения очень убедительно в предисловии: «В процессе исторического развития от языков племенных к языкам народностей и от языков народностей к языкам наций происходит переоформление древних племенных диалектов в диалекты территориальные, связанное с изменением границ и накоплением новых диалектологических признаков, одновременно — путем спонтанного развития данного диалекта и в результате его взаимодействия с соседними диалектами» (стр. 12).

Было бы необходимо обратить внимание на исследования австрийско-баварских и т. н. колониальных говоров немецкого языка, т. к. они довольно часто представляют собой иную, более пеструю и интересную картину, чем говоры Рейнской области или среднего востока Германии.

Кл. Хумтпер

*Wolfgang Steinitz: Geschichte des wogulischen Vokalismus.* Akademie Verlag, Berlin 1955; Finnisch-ugrische Studien II. 366 + Karte + 1 Tabelle

1. Das umfangreiche Werk von W. Steinitz erweitert unsere Kenntnisse über den Vokalismus der finnisch-ugrischen Sprachen in erheblichem Masse. Obzwar die auf Grund der Aufzeichnungen Munkácsis abgefasste Arbeit von O. Hazay [A vogul nyelvjárások első szótagbeli magánhangzói (= Vokalismus der ersten Silbe in den wogulischen Mundarten) 1907], sowie die auf eigenen Sammlungen fussende Monographie Kannistos (MSFOu. XLVI) dieses Thema bereits behandelten, erschien es unumgänglich, die Frage einer neuen Untersuchung zu unterziehen, umso mehr als bei Hazay die Munkácsischen Aufzeichnungen in lautlicher Hinsicht nicht einwandfrei waren, andererseits Kannisto selbst die ähnliche Abhandlung Karjalainens (MSFOu. XXIII) unbeachtet liess. Übrigens widmete Kannisto auch den Bemerkungen anderer Forscher keine Aufmerksamkeit und verlor sich im Gestrüpp der diakritischen Zeichen seiner eigenen Aufzeichnungen. Einen noch grösseren Fehler beging er dadurch, dass er bestrebt war, fast jeden Unterschied der heutigen Mundarten unmittelbar auf die Grundsprache zurückzuführen.

Die zumeist unabhängige Entwicklung und die oft unvereinbaren Erscheinungen im Vokalismus der beiden obugrischen Sprachen übten auf die Forscher keine Anziehungskraft aus, die obugrischen und ugrischen Vokalverhältnisse gründlicher zu studieren. Obgleich Kannisto seinerzeit versucht hat, das erstgenannte Thema möglichst klarzulegen (FUF XIV), hat der überaus bunte Reichtum an Vokaluancen und die innerhalb derselben Mundart

wahrgenommene Vokalschwankung die Ausarbeitung einer vergleichenden ugrischen Vokallehre zu einem beinahe hoffnungslosen Unternehmen gemacht.

Die natürliche Folge davon war, dass sich seit der etwa vor einem halben Jahrhundert veröffentlichten (NyK. XXV) Abhandlung Munkácsis unsere Kenntnisse bezüglich des ugrischen Vokalismus kaum vermehrten, und das, was wirklich neu war, bezog sich zumeist aufs Ungarische, dessen Untersuchung unabhängig von den übrigen ugrischen Sprachen bewerkstelligt wurde.

Auch die Methoden waren ganz andere, was gewissermassen natürlich ist. Für die ungarische Sprache besitzen wir seit dem X. Jahrhundert zahlreiche Glossen und seit dem XIII. Jahrhundert auch nicht wenig Sprachdenkmäler, die einen zusammenhängenden Text enthalten. Unter den türkischen, slawischen, lateinischen, deutschen usw. Lehnwörtern des Ungarischen gibt es viele, deren Etymologie uns noch unsicher erscheint, die Geschichte der Sprachen, aus welchen die Entlehnungen stattgefunden haben, ist jedoch verhältnismässig gut bekannt. In Anbetracht dieser Umstände wurde die ungarische Lautgeschichte in erster Linie auf Grund der Lehren der Sprachdenkmäler und Lehnwörter aufgebaut. Hierbei hat man auch die Dialektologie nicht gänzlich vernachlässigt, sie fand jedoch erst in den Arbeiten jüngeren Ursprungs entsprechende Beachtung. Die verspätete Behandlung der mundartlichen Angaben kann den Forschern nicht übel angerechnet werden, da die ungarischen Dialekte wegen der stark zentralistischen Massnahmen des Königs Stefan, der ständigen Änderungen der Grenzen der Feudalgüter und last but not least wegen der Ansiedlungen während und nach der türkischen Herrschaft sich ununterbrochen mischten. Hierzu kamen noch die ersten Anfänge der Unifizierungstendenz, die sich in der Literatursprache seit dem XVI. Jahrhundert (oder vielleicht noch früher) geltend machte. Bei uns sind nirgends so scharfe Dialektgrenzen zu finden wie z. B. zwischen dem Nord- und Süd-estnischen, Mokscha- und Erzämordwinischen, Nieder- und Hochdeutschen oder den Hauptmundarten des Albanischen (Gegisch, Toskisch). Zwischen unseren Dialekten liegen breite Übergangszonen und es gibt Gebiete (z. B. im südlichen Teil des Donau—Theissbeckens), wo fast jedes Dorf seine eigene Mundart hat. Die mundartlichen Unterschiede betreffen fast ausschliesslich die Laute und den Wortschatz. Es ist daher kein Wunder, dass die Erforschung der ungarischen Lautgeschichte in erster Reihe auf die Sprachdenkmäler und Lehnwörter eingestellt ist.

Und was ist die Lage in den obugrischen Sprachen? Über die Wanderungen der obugrischen Völker haben wir bis auf heute eine Menge Angaben. Diese Bewegungen zogen jedoch keine beträchtlichen Mischungen nach sich. Die einzelnen Gruppen leben ziemlich fern voneinander, haben fast keine Berührungen miteinander, so dass die Mundarten recht grosse Unterschiede aufweisen. Von den mansischen Dialekten zerfallen nur der nördliche und

teilweise auch der östliche (Kond.) nicht in kleinere Dialekteinheiten, hauptsächlich unter dem Einfluss der gemeinsamen Verkehrsmöglichkeiten (Fluss Soswa). Ähnlich ist die Situation auch bei den Chanti. Ohne Zentralorganisation und Literatursprache fristeten sie ihr Dasein auf einem enorm grossen Gebiet, und blieben infolge der Härte des Klimas und der Rauheit der Naturverhältnisse auf einer niedrigen Kulturstufe stehen. Von ihrer Sprache haben wir seit dem XVII. Jahrhundert manche Aufzeichnungen lexikalischen Charakters, sie sind jedoch nicht immer oder zumeist durchaus nicht die Vorläufer des heutigen Wortschatzes [von den vier in Pallas' Vocabularium angeführten Dialekten sind zwei (die Mundart von der Tschussowaia und von Werchoturje) bereits ausgestorben]. Es ist daher kein Zufall, dass die Forscher der obugrischen Lautlehre bei ihren Untersuchungen in erster Reihe auf die heutigen (oder unlängst aufgezeichneten) Dialekterscheinungen angewiesen sind. Die obugrischen Sprachen entlehnten zwar ziemlich viel aus der Komi-Sprache, dem Samojedischen, Tatarischen und Russischen, nachdem aber die Lautgeschichte dieser Sprachen (mit Ausnahme des Russischen) nur sehr lückenhaft bekannt ist, können sie zur Klärung der obugrischen Verhältnisse wenig beitragen.

2. Steinitz' jüngste Arbeit stützt sich naturgemäss auf die Angaben der Mundarten, nimmt — ähnlich wie Kannistos Werk — auch die Lehren der Lehnwörter in Betracht. Sie ist viel umfangreicher als sein Werk über den ostjakischen Vokalismus und verfügt auch über ein reicheres Material. In der Einleitung kommt Steinitz sowohl über die mansischen Dialekte als auch über die Geschichte, das wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben, Schrifttum usw. dieses Volkes zu sprechen, wobei er auch die einschlägige Literatur kurz behandelt. Das bearbeitete Material entnimmt er Kannistos bereits publizierten, teilweise aber dessen noch unveröffentlichten Aufzeichnungen. Munkácsis Material wird nur dort berücksichtigt, wo Kannistos Angaben versagen. Ahlqvists Wörterverzeichnis wird nur hie und da benützt. Steinitz verfügt auch über eigenes Material aus der Mundart vom Soswa- und Obgebiet, und es ist recht bedauerlich, dass er hiervon keinen Gebrauch macht. Hier bemerkt Steinitz, weshalb er gezwungen war, die allzu verwickelten Bezeichnungen Kannistos phonematisch zu transkribieren (s. S. 1—19).

Im nächsten, umfangreichen Kapitel (S. 20—99) führt Steinitz die mansischen Vokale der ersten Silbe an, zuerst von quantitativem und nachher von qualitativem Gesichtspunkt. Er bestimmt das Phoneminventar jeder Mundart, analysiert sorgfältig die einzelnen Phoneme und führt ihre Bezeichnung an. In den Mundarten an der Soswa und an der Tawda charakterisiert er auch die Vokale der nichtersten Silben.

Sehr wertvoll ist das nächste Kapitel (S. 100—151), wo die Frage der Vokalwechsel behandelt wird. Paradigmatische Vokalwechsel mit Ablautscharakter waren in der Finno-ugristik bisher in ihren Einzelheiten



nur aus dem Chantischen bekannt. Von Steinitz erfahren wir nun, dass sie auch in den mansischen Mundarten, mit Ausnahme der nördlichen, ziemlich verbreitet sind. In der Tawda-Mundart gibt es sowohl quantitative ( $\bar{a} \sim \varepsilon$ ,  $\bar{e} \sim \varepsilon$ ,  $\bar{i} \sim i$ ,  $\bar{a} \sim a$ )<sup>1</sup> als auch qualitative Vokalwechsel ( $\bar{a} \sim \bar{a}$ ,  $\bar{a} \sim i$  usw.), es kommt sogar vor, dass die beiden zusammen auftreten ( $\bar{e} \sim i$ ,  $\bar{o} \sim a$  usw.). Im Konda-Gebiet ist allein die quantitative Alternation ( $\bar{e} \sim e$ ,  $\bar{o} \sim o$ ) allgemein verbreitet, die übrigen sind nur durch vereinzelte Beispiele vertreten. Die Verhältnisse der westlichen Mundarten sind denen des Tawda-Dialekts sehr ähnlich, mit dem Unterschied, dass die alternierenden Vokale quantitativ stets verschieden sind und von qualitativen Unterschieden begleitet auftreten.

Der zweite Teil der Arbeit trachtet die Geschichte des mansischen Vokalismus historisch zu beleuchten. Zuerst wird die Entstehung der Vokalsysteme der einzelnen Mundarten (S. 152—169), nachher die Entwicklung der einzelnen urwogulischen Vokale (S. 170—304) und schliesslich die Geschichte der Vokalwechsel (S. 305—336) geschildert. Statt Kannistos urwogulischen Vokalbestandes (7 lange + 12 kurze Vokale) nimmt Steinitz nur 7 lange und 8 kurze Vokale an, wodurch das Bild, das er entwirft, viel harmonischer ist und den heutigen Verhältnissen besser entspricht (T: 6—6, KO, KM.: 9—9, KU.: 8—9, W.: 9—9, N. 4—4).<sup>2</sup>

Der Vokalbestand des Urwogulischen wies nach Steinitz folgende Phoneme auf:<sup>3</sup>

$\bar{a}$		$\bar{a}$	
$\bar{u}$	$\bar{e}$	$\bar{u}$	$\bar{i}$
$o$	$a$	$\bar{a}$	$e$
$u$	$i$	$\bar{u}$	$i$

Die Lautentwicklung mancher Dialekte bietet Gelegenheit, interessante Parallelen zu entdecken. Sehr ähnlich ist z. B. der Phonembestand der KU Mundart des Mansischen dem des K.-Dialekts des Chantischen (S. 164). Viel weiter gehen in dieser Hinsicht die nördlichen Dialekte des Mansischen und Chantischen, deren Phonembestände fast völlig übereinstimmen (s. S. 166—167). Für den Zeitpunkt mancher Lautentwicklungen gibt Steinitz auf Grund der Lehnwörter und Sprachdenkmäler wertvolle Angaben. Von ihm erfahren wir z. B., dass die Labialisierung des  $\bar{a}$  ungefähr um 1600, die des  $*\bar{a}$  hingegen ein Jahrhundert später stattfand.

<sup>1</sup> Von da an gebraucht Steinitz seine vereinfachte phonematische Transkription.

<sup>2</sup> Die erste Ziffer bezieht sich auf die langen, die zweite auf die kurzen Phoneme.

<sup>3</sup> Die kurzen Vokale werden bei Steinitz mit  $\bar{u}$  bezeichnet.

Der Arbeit sind ein Verzeichnis der Abkürzungen (S. 337—340) und ein ausführliches Wort- und Sachregister (S. 341—366) beigegeben. Im Anfangsteil findet man auch eine Karte, die auf Grund der Feststellungen von Patkanov und Kannisto die wogulischen Siedlungen um 1900 angibt. Zum Schluss folgt noch eine Tabelle, die die Vokalentsprechungen der einzelnen Dialekte und ihre urmansischen Vorläufer enthält.

Die Typographie des Buches ist vorzüglich. Sie ist durch schöne Ausstattung und wenig Druckfehler charakterisiert.

3. Bezüglich mancher Einzelheiten lässt sich folgendes bemerken.

Ad SS. 2 und 169. Steinitz hat vollkommen recht, wenn er betont, dass eine kritische Ausgabe der mansischen (und chantischen) Sprachdenkmäler des XVII—XIX. Jahrhunderts eine wichtige und dringend zu lösende Aufgabe darstellt. In diesen Wörterverzeichnissen sind zwar Schreib- und Druckfehler sowie merkwürdige Missverständnisse<sup>4</sup> reichlich vorhanden, sie enthalten jedoch auch viel Wertvolles. So erfahren wir z. B., dass die Endvokale der Wurzeln im seither bereits ausgestorbenen Dialekt an der Tschussowaia in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts, wie ich es in einem Aufsatz (UAJb. XXVIII, 265—8) bewiese, noch existierten, z. B. '*Káma*' (T. *kāt*, N. *kāt*) 'Hand' *Емба*, *Амба* (T. *āmp*, N. *āmp*) 'Hund', *Ама*, *Эмма* (T. *ā't*, N. *āt*) 'Haar', *Анта* (T. *ānt*, N. *ānt*) 'Horn', *Олма* (T. *ōl'm*, N. *ūl'm*) 'Traum', *нельма* (T. *ñēl'm*, N. *ñēl'm*) 'Zunge' usw. Obzwar ihre Lautbezeichnung mangelhaft ist, geben sie doch Auskünfte über das Alter gewisser Erscheinungen (z. B. bezüglich der Labialisierung und Diphthongierung von \**ā*, vgl. Tschuss. *воама* 'Wind', oder der Entwicklung *š* > *s* in der nördlichen Mundart, vgl. Ber. *шумъ* 'Herz' ~ N. *sim*, *шамъ*, *шемъ* 'Auge' ~ N. *sam*, *шум* 'Rücken' ~ N. *sis*).

Ad S. 14—15. Steinitz zitiert Kannistos Worte: „In VS habe ich die Vertretung des \**ā* meist durch *ôā*, oder *ôa* gegeben, seltener durch *ôq*, *ôq*, *ôq* oder *oq*. Diese Buntheit rührt jedoch wohl nicht von verschiedener Aussprache her, sondern ist als inkonsequente Bezeichnung meinerseits anzusehen. Die Bezeichnung *ôā* dürfte meines Erachtens am genauesten der Aussprache entsprechen.“ Meine Erfahrungen beim Studium der ungarischen Mundarten haben mich überzeugt, dass die Timbreunterschiede der Diphthonge nicht nur je nach Dörfern, sondern auch individuell wechseln können (vgl. die Diphthonge *ôu*, *ôy*, *ôö*, *ôÿ* usw. im Gebiet jenseits der Theiss).

<sup>4</sup> Die Namen der Körperteile und Verwandtschaftsverhältnisse kommen gewöhnlich mit Possessivsuffixen versehen vor. Z. B. Tschuss. *Банкунъ* 'Kopf' (eigentlich 'dein Kopf'), Tscherd. *екумъ* 'Frau' (eig. 'meine Frau'). Manchmal kommt ein Zeitwort statt eines Hauptwortes zu stehen: Ber. *ронгеумъ* 'Geschrei' (eig. 'ich schreie'). Ber. *пу* 'Kugel' (nicht 'Hitze', wie vom Sammler irrtümlich erwähnt wird), Tscherd. *люлякаръ* 'Wunder' (eig. 'böses Wesen'), *матсыр* 'Eichbaum' (eig. von anderer Art), Ber. *улымъ*, *хульнъ* 'schlafen' (eig. 'Traum', 'du liegst'). *менканъ* 'pflügen' (eig. 'Acker'). Meine Angaben sind dem Vocabularium von Pallas (1786) entnommen.

Die Farbe des Diphthongs ändert sich, wenn der Sprecher ein isoliertes Wort ausspricht, wenn es sich um eine Frage handelt oder wenn die Äußerung emphatisch gefärbt ist. Auch im Wogulischen kann die Aussprache eines Diphthongs verschiedene Resultate ergeben, selbst wenn der Sprecher derselbe bleibt. Ähnliches habe ich auch auf einer Schallplatte vom Sigwa-Dialekt beobachten können, mit dem Unterschied, dass dort die Abweichungen weniger zahlreich waren.

Ad S. 16. Sub 3. erwähnt Steinitz, dass er bei seinen Transkriptionen auch die Tradition vor Augen hielt, damit seine Aufzeichnungen denselben von Kannisto möglichst gleich blieben. Dessenungeachtet erinnert seine Bezeichnungsart eher an Munkácsis Aufzeichnungen, besonders an die jüngsten (*w, j, s, N. p, t, k*), vgl. S. 18. — Die einfache phonematische Transkription wird die obugrischen Untersuchungen höchstwahrscheinlich fördern, da Karjalainens und Kannistos überaus komplizierte, von Nebenzeichen wimmelnde Bezeichnungen, die nur in der Lappologie und in Lehtisalos samojedischen Schreibungen Parallelen haben, die Forscher abgeschreckt haben.

Ad S. 23. Sehr interessant ist eine in der Bemerkung N° 22 erwähnte französische Parallele, sie ist jedoch mit den erwähnten mansischen Beispielen nicht identisch, da der mansische Konsonant, wie Steinitz öfters richtig (vgl. SS. 17, 41, 74) bemerkt, eine *stimmlose Media* darstellt.

Ad S. 24. Hier wie auch später gebraucht Steinitz das Wort „willkürlich“ bei der Anführung von Kannistos Aufzeichnungen. Ich glaube, dass es sich nur um einen momentanen Eindruck handelt. Kannisto hörte die betreffende Wortform tatsächlich so, oder sein Dolmetscher sprach den Vokal manchmal etwas länger, manchmal jedoch etwas kürzer aus.

Ad SS. 27 und 336. Der Akzent der Tawda-Mundart ruht — nach Kannisto und Itkonen (NyK. LVI, 11) — nicht auf der letzten, sondern auf der zweiten Silbe, die in zahlreichen Fällen tatsächlich die letzte ist.

Ad S. 31. Eine wichtige Feststellung bei Steinitz: „Es gibt nur zwei phonematische Quantitätsstufen — eine lange und eine kurze; jede dieser beiden Stufen hat genau bestimmbare kombinatorische Quantitätsvarianten . . .“ Der Umstand, dass Kannisto nicht imstande war, sie richtig zu erfassen, lässt sich daraus erklären, dass er das sprachliche Material wie ein Phonograph aufgenommen hat, mit den Inkonsequenzen, die der Situation entsprangen, und mit den Sprachfehlern die hie und da vorgekommen sind. Er hat das befragte Wort sich durch seinen Sprachmeister öfters hersagen lassen, das dieser wahrscheinlich immer ungeduldiger, kürzer und mit verschiedener Betonung aussprechen mochte.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Bezüglich Varianten, die in den Antworten auf wiederholte Fragen zu finden sind, s. A magyar nyelvatlasz munkamódszere (= Die Arbeitsmethode des ungarischen linguistischen Atlas) 106.

Ad SS. 33, 35. Mir steht nur eine Schallplatte über die Mundart Sigwa zur Verfügung, der Diphthong lässt sich jedoch klar vernehmen [vgl. Kálmán: *Manysi nyelvkönyv* (= Sprachbuch des Mansischen) 44, Lakó: *NyK XVII*. 21—22].

Ad S. 37. In seinen späteren Veröffentlichungen (Einleitung und Bemerkung zu VNGy II, *NyK L*. 294) verwendet auch Munkácsi *ə* statt *é*.

Ad S. 38—39. Hier erwähnt Steinitz noch zwei lange *e*-Phoneme (*ē*, *ē̄*) in der nördlichen Mundart, obzwar er später eingesehen hat, dass Kannisto diesbezügliche Feststellungen nicht stichhalten. Dieser Umstand entging bei der Bearbeitung des Materials seiner Aufmerksamkeit. — Es ist recht bedauerlich, dass Steinitz es unterliess, den Obdialekt zu beschreiben, obgleich er hierzu auch eigenes Material besitzt (vgl. S. 2, Anm. 2).

Ad S. 95—96. Von der Mundart an der Mittellozwa hat Kannisto wirklich sehr wenig Aufzeichnungen. Mit gewisser Vorsicht konnte Steinitz hier beträchtlich mehr aus Munkácsis Material benützen.

Ad S. 214—215. Steinitz hat vollkommen recht, wenn er behauptet, dass Kannisto von der tatarischen Vermittlung zu oft Gebrauch macht, selbst im Falle, wenn die Entlehnung unmittelbar aus dem Russischen erfolgt ist. Er zieht nicht immer in Betracht, dass die älteste Schicht der russischen Wörter bereits gewisse Änderungen erlitt. In anderen Fällen verallgemeinert er Anschauungen, die nur teilweise stichhalten. Es ist z. B. seiner Ansicht nach nur eine Art und Weise der Auflösung der Konsonantengruppen im Anlaut der mansischen Wörter für das Mansische charakteristisch, nämlich das Weglassen des ersten Konsonanten (Tat. 40—42). Kannisto nimmt eine tatarische Vermittlung auch dann an, wenn die Umstände auf eine unmittelbare Entlehnung aus dem Russischen hinweisen. Die russische Herkunft des Wortes LU *i'piñ* wird z. B. durch die palatalisierten *š* und *ň* hinreichend bewiesen. Dazu kommen noch solche Beweise, dass das Wort im Tatarischen nicht belegt ist und im Mansischen nur in einer Mundart vorkommt, die dem tatarischen Einfluss nur indirekt und sehr wenig ausgesetzt war (a. a. O. 80).

Ad S. 265. Es ist höchst unwahrscheinlich, dass in KU *töäsəl* und *täspur* das *ä* als Schreibfehler für *å* zu betrachten sei und *öä* und *å* Mitglieder eines Vokalwechsels darstellten. Es ist viel wahrscheinlicher, dass wir es hier mit einer doppelten Entlehnung des russ. *maz* zu tun haben, vgl. *ḡäönnè* < Анна, *ḡäöβəl* < дявол, *kḡāsə* < каша, aber *skāp* < шкаф, *lāḡkə* < лавка, *sāḡər* < саяра usw. Das Wort hat auch in der TJ Mundart eine ältere (*tās*) und eine jüngere Form (*täs*).

4. Unlängst habe ich einen Aufsatz über die wogulischen Entsprechungen der russischen Vokale in den Lehnwörtern des Mansischen veröffentlicht (*NyK*. LVII, 112—133). Die Beschreibung der Vokale ist leider nur skizzenhaft und das Material nicht immer konsequent dargestellt. Auf Grund der

Arbeit von Steinitz sehe ich die Probleme des mansischen Vokalismus jetzt viel klarer. Da die russischen Lehnwörter, deren Zahl mehrere Hunderte ausmacht, das Bild vortrefflich ergänzen, halte ich es für zweckmässig, die wichtigsten Resultate, die gewonnen wurden, hier in Erinnerung zu bringen.

1. Die Entsprechungen von russ. *á, í* sind im allgemeinen mit den Fortsetzungen des urwog. \**ǣ* (S. 176 ff.) identisch. Diese bilden die ältere Schicht der Entlehnungen. Dass die russischen *á, í* nicht durch die Entsprechungen des wog. \**ā* wiedergegeben wurden, lässt sich auf verschiedene Weise erklären. Nach Kannisto (Vok. 15) und Steinitz (S. 183) stellt das russ. *a* einen Übergang zwischen *a* und *ǣ* dar, besonders in der Umgebung von palatalisierten Konsonanten. Ausserdem war zur Zeit der Entlehnung in den südlichen und östlichen Dialekten kein *ā* mehr vorhanden. Die ältere Schicht der russischen Lehnwörter ist um die Mitte des XVII. Jahrhunderts ins Wogulische gedrungen, und zwar nach der Labialisierung des \**ǣ* und vor der Labialisierung des \**ǣ̃*. Viel seltener bemerkt man den Zusammenfall mit den Fortsetzungen des \**ǣ̃* (S. 257). Der russische Vokal ist unter dem Akzent halblang, so dass auch die kurze Abart bei der Entlehnung in Frage kam, besonders wenn man der auch heute noch wirksamen Alternation \**ǣ̃* ~ \**ǣ̃̃* Rechnung trägt. In der jüngeren Schicht der Entlehnungen kommen *ā, ǣ, a* (KM. auch *ǣ̃, ǣ̃̃*) vor. Diese haben in manchen westlichen Dialekten auch die regulären Diphthonge, selbst in echt wogulischen Wörtern, verdrängt (S. 177).

2. Die Entsprechungen des unbetonten russischen *a* sind in den älteren Lehnwörtern die Fortsetzungen des urmans. \**ǣ* (seltener des \**ǣ̃*), in den jüngeren *a* (in der Nähe von *k — á* oder *ǣ*).

3. Die Entsprechungen des russ. *ó (ě)* sind recht verschieden, da nach Kannisto und Steinitz das \**ō* im Urwogulischen fehlte. Es wurde teilweise durch ein offenes *u*, teils aber durch die Fortsetzungen des \**ǣ̃* substituiert. Letzteres kam hauptsächlich in den Mundarten vor, wo die Labialisierung des \**ǣ̃* um das Jahr 1600, d. h. vor den zahlreichen Entlehnungen russischer Lehnwörter stattfand.<sup>6</sup> Die doppelte Entsprechung konnte auch durch die Alternation \**ū* ~ \**ǣ̃* (Kann.: Vok. 194, Steinitz 325—326) gefördert werden.

Die Entsprechungen des russ. *ó* sind daher die Fortsetzungen des \**ū* und — mit Ausnahme der südlichen Mundart — \**ǣ̃*, in den jüngeren Lehnwörtern aber ein *o*-ähnlicher Laut. In der Nähe von palatalisierten Konsonanten und *k* oder *χ* sind die Entsprechungen mehr palatal und ähneln den Fortsetzungen von \**ǣ̃̃*.

4. Das akzentlose russische *o* weicht in der Literatursprache vom *a* nicht ab (аканье). In den westsibirischen Mundarten herrscht jedoch оканье und die mansische Entsprechung weist entweder *o* oder eine Fortsetzung

<sup>6</sup> Dasselbe lässt sich auch in einem Teil der tatarischen Lehnwörter beobachten (Kann.: Tat. 25).

(S. 252) des urmans. \**ö* auf. Manchmal ist die Fortsetzung identisch mit jenen von \**ū* oder \**ā*. In der Umgebung von *k* und *χ* sind palatovelare Vokale anzutreffen. Mit einer *a*-Entsprechung ist ebenfalls zu rechnen, hauptsächlich in der jüngeren Schicht der Lehnwörter.

5. Die Entsprechungen des betonten oder unbetonten russischen *u* sind *u* oder die Abkömmlinge des \**ū* (seltener \**ā*). In den neuesten Entlehnungen bleibt das *u* selbst in den südlichen und östlichen Dialekten unverändert erhalten. In der Umgebung von palatalisierten Konsonanten, *k* oder *χ* ist die Entsprechung \**ū*. Dies erklärt sich dadurch, dass *я*, *ē* und *ю* bereits im Russischen die Färbung eines *ā*, *ö* oder *ū* haben und in Verbindung mit *k* oder *χ* in der Mehrzahl der mansischen Mundarten kein velarer Vokal stehen kann (vgl. Steinitz: Fgr. Kons. 21). Manchmal lässt sich beobachten, dass der Vokal seine Labialität verliert. In solchen Fällen übernimmt das *k* dieses Bildungselement, z. B. KM *kβər.ŋ'χ* < russ. *күрһүк*. Ähnliches kommt auch in echt mansischen Wörtern vor (vgl. Kannisto: *Vok.* 65, Steinitz 299).

6. Für die Entsprechung von russ. *u* haben wir nur wenig Beispiele. Die Entsprechungen sind mit den Fortsetzungen von *ē* (S. 186), oder *ī* (S. 292) identisch.

7. Die mansischen Entsprechungen des betonten oder unbetonten russischen *u* sind in gleicher Weise die Fortsetzungen des urmans. \**i* (S. 217).

8. Die älteren Entsprechungen des russ. *é* sind mit den Fortsetzungen des \**ī* (S. 215), seltener des \**ē* (S. 203) identisch. Daraus kann man erschliessen, dass das \**ī* ein ziemlich offener Laut (nach Kannisto ein \**ē*) war oder sein offener Charakter sich bereits zur Zeit der ältesten Entlehnungen zu entwickeln begann. In den jüngeren Entlehnungen findet man zumeist *e*.

9. Das unbetonte russ. *e* hat folgende Entsprechungen: \**i*, \**ī*, in der T.-Mundart manchmal auch \**ā*. Die velare Varietät (nach *ž*, *š* oder *tz*) ist durch die Fortsetzungen von \**ā* oder \**ö* vertreten.

Diese Angaben können auch ohne Belege das Bild, das Steinitz vom mansischen Vokalismus gibt, gewissermassen ergänzen.

5. Da Steinitz seit dem Erscheinen des Werkes von Kannisto seine Auffassung bezüglich des mansischen Vokalismus, wenn auch nur skizzenhaft, bereits veröffentlichte (Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus, Stockholm 1944, SS. 75—86), wird es nicht uninteressant sein, die jetzige Auffassung von Steinitz mit seinen früheren Ergebnissen und denen von Kannisto zu vergleichen. Hierbei muss betont werden, dass die jüngste Arbeit von Steinitz nicht nur in der Rekonstruktion des urmansischen Vokalismus, sondern auch in einer Menge von Einzelheiten, Neuheiten enthält. Besonders lehrreich ist der Abschnitt, wo die Vokalwechsel behandelt werden. Das übertrifft in Klarheit und Einfachheit all das, was darüber bisher geschrieben wurde.

Kannisto	Steinitz : Fgr. Vok.	Steinitz : Wog. Vok.
$\bar{a}$ , bzw. $\bar{a}$ und $\bar{a}$	$\bar{a}$	$\bar{a}$
$\bar{e}$ und $\bar{a}$	$\bar{e}$	$\bar{e}$
$\bar{u}$	$\bar{u}$	$\bar{u}$
$a$ , bzw. $a$ und $\bar{a}$	$\check{a}$	$\check{a}$
$o$	$\check{o}$	$\check{o}$
$u$	$\check{u}$	$\check{u}$
$i$	$\check{i}$	$\check{i}$
$\underline{a}$	(s. bei $\bar{e}$ )	—
$\underline{e}$	(s. bei $\bar{e}$ )	—
$\bar{a}$	$\bar{a}$	$\bar{a}$
$\bar{e}$	$\bar{e}$	$\bar{e}$
$\bar{i}$	$\bar{i}$	$\bar{i}$
—	—	$\bar{u}$
$\varepsilon$	$\check{a}$	$\check{a}$
$\xi$	(s. bei $\bar{e}$ )	$\check{e}$
$i$	$\check{o}$	$\check{i}$
$\ddot{o}$ und $\underline{u}$	$\check{o}$	$\check{u}$
$e$	(s. bei $\bar{i}$ )	—

Viel grösser ist die Abweichung bezüglich der Vokalwechsel. Kannisto nimmt 39 Reihen (Serien) von Vokalwechsel an (eigentlich viel mehr, da ich solche Wechsel wie  $*\bar{a}-$ ,  $*\varepsilon \sim * \bar{e}$ ,  $*e$ , als einen gezählt habe). Hingegen unterscheidet Steinitz folgende Wechsel :

Fgr. Vok.	Wog. Vok.
$*\bar{a} \sim * \check{a}$	I. $*\bar{a} \sim * \check{a}$
$*\bar{a} \sim * \check{a}$	II. $*\bar{a} \sim * \check{a}$
$*\bar{e} \sim * \check{o}$	III. $*\bar{e} \sim * \check{e}$
$*\bar{i} \sim * \check{o}$	IV. $*\bar{i} \sim * \check{i}$
$*\bar{u} \sim * \check{u}$	V. $*\bar{u} \sim * \check{u}$
$*\bar{e} \sim * \check{a}$	VI. $*\bar{e} \sim * \check{a}$
—	VII. $*\bar{i} \sim * \check{e} \sim * \bar{e}$
$*\bar{a} \sim * \bar{i}$	VIII. $*\bar{a} \sim * \bar{i}$
$*\bar{a} \sim * \bar{e}$	IX. $*\bar{a} \sim * \bar{e}$
$*\bar{e} \sim * \bar{u}$	X. $*\bar{e} \sim * \bar{u}$
$*\bar{a} \sim * \bar{u}$	XI. $*\bar{u} \sim * \bar{a}$ (bzw. $*\bar{u} \sim * \check{a}$ ?)
$*\bar{e} \sim * \bar{i}$	—
$*\bar{u} \sim * \check{a}$	—

Wie hieraus ersichtlich, kommt in Vokalwechseln ein ziemlich regelhaftes System zur Geltung : die langen Vokale alternieren mit ihren kurzen

Abarten (Ausnahme:  $*\bar{e} \sim *ä$ ), die langen Vokale der palatalen Reihe (Ausnahme:  $*\bar{e}$ ) und die langen velaren mit einander. Ausserdem gibt es auch noch eine dreigliedrige Alternation ( $*i \sim *ë \sim *\bar{e}$ ).

Aus dem Vergleich ersieht man, dass Steinitz selbst seit dem Erscheinen des Fgr. Vok. sein damaliges Bild nur wenig modifizieren musste.

6. Alles in allem sind wir dem Verfasser zu grossem Dank verpflichtet, dass er uns nicht nur auf dem Gebiete des mansischen Vokalismus, sondern auch in der vergleichenden Finnougristik zu einem mächtigen Schritt vorwärts verholfen hat. Mit Interesse sehen wir seinem in Aussicht gestellten Werke über den ugrischen Vokalismus entgegen, da es voraussichtlich auch für uns lehrreich sein wird und auf dem Gebiete der ungarischen Lautlehre neue Ausblicke zu eröffnen verspricht.

B. Kálmán

*Dicționarul limbii române literare contemporane*

Vol. I : A—C. București 1955, Ed. Acad. R. P. R. 626 pages

Les plans linguistiques des démocraties populaires accordent une attention toute particulière aux ouvrages appelés à soutenir d'une manière efficace la révolution culturelle, ouvrages qui aident à rendre plus correcte, plus belle la langue employée dans la vie pratique et qui contribuent par là à élever le niveau de la culture linguistique dans le pays tout entier. La nouvelle linguistique roumaine a, ces dernières années, enregistré de grands succès dans ce domaine. On vient d'élaborer les règles de la nouvelle orthographe roumaine<sup>1</sup> et la parution de la grammaire descriptive et normative de la langue roumaine constitue un événement scientifique d'une grande portée.<sup>2</sup>

Le premier volume du nouveau dictionnaire de la langue roumaine, oeuvre collective sous la direction du prof. D. Macrea et de l'acad. E. Petrovici, tient déjà compte des nouvelles règles orthographiques, et l'ouvrage repose sur les riches traditions de la lexicographie roumaine.<sup>3</sup> Le présent dictionnaire a un caractère descriptif et normatif, il relève donc du type de dictionnaires dont le premier représentant classique a été le Dictionnaire de l'Aca-

<sup>1</sup> Mic dicționar ortografic. București 1954, Ed. Acad. R. P. R. 166 p. — Les nouvelles règles se basent, pour l'essentiel, sur l'orthographe de 1932, tout en essayant d'éliminer les inconséquences que comportait le dictionnaire paru à cette date et en mettant davantage en valeur les points de vue phonétiques.

<sup>2</sup> Gramatica limbii române. București 1954, Ed. Acad. R. P. R. Vol. I : Vocabularul, fonetica și morfologia. Vol II : Sintaxa.

<sup>3</sup> Abstraction faite de l'ancien dictionnaire de l'Académie (Dicționarul limbii române) qui était destiné à être le Trésor de la Langue Roumaine, nous ne mentionnons qu'à titre d'échantillon que l'excellent dictionnaire roumain-allemand de Tiktin (1903—1924) et le dictionnaire roumain-français de Damé (1893—1895), en outre les auteurs avaient à leur disposition le riche Dicționar enciclopedic rédigé par A. Candrea et Gh. Adamescu (1931) et le Dicționar universal de L. Șăineau.



démie Française. La notion de „langue littéraire” (limba literară) qui figure dans le titre est comprise dans son sens moderne, ce qui veut dire qu'elle désigne non seulement la langue de la littérature proprement dite mais aussi la langue parlée des gens instruits. Conformément à ces principes, les rédacteurs se sont efforcés d'enregistrer le vocabulaire vivant c'est-à-dire celui de la conversation. Ainsi le dictionnaire contient un grand nombre de termes spéciaux comme *asolament*, *atomisator*, *bacteriofag*, *biatomic*, *cofraj* etc. et, bien que le dictionnaire ne soit pas un glossaire dialectal, on n'en a pas exclu les mots qui sont d'un usage courant dans telle ou telle région plus vaste, comme p. ex. *arină*, *birău*, *ciubotar*, et les abréviations (Dial), (Mold) etc. qu'on voit à côté des mots-rubrique servent à indiquer quel est le domaine d'emploi des mots régionaux de cette espèce. On est heureux de voir qu'on a consacré une attention spéciale aux mots moldaves, et le lecteur retrouve dans le dictionnaire presque tous les mots du glossaire composé, sur la base des oeuvres de Creangă, par Vasiliu et Kirileanu.

Le fait que le dictionnaire a un caractère descriptif ne veut pas dire qu'il ne représente pas la langue des grands écrivains roumains. Non seulement, les auteurs ne se sont pas contentés des relèvements effectués lors de la rédaction des dictionnaires plus anciens (relèvements d'ailleurs largement utilisés dans le présent ouvrage), mais ils ont fait refaire des dépouillements en se basant sur les éditions les plus modernes de ces écrivains classiques. Le lecteur philologue verra avec satisfaction que le contrôle des citations est rendu possible grâce au fait que les citations portent des renvois bibliographiques précis et que la liste des oeuvres consultées se trouve au début du volume. La rédaction a décidé de considérer les années 1840 comme le début de la période de la langue littéraire moderne ; nul n'ignore que c'est alors que commence l'activité littéraire des écrivains groupés autour de la „Dacia literară” (Bălcescu, Alecsandri, C. Negruzzi etc.). Cette décision semble juste, d'autant plus que cette limite n'a rien de rigide. (On a par exemple très bien fait de faire figurer, parmi les ouvrages dépouillés, la relation de voyage de Dinicu Golescu.) Cependant nous devons regretter qu'entre autres les poèmes de V. Cîrlova et un choix judicieux des oeuvres de Eliade-Rădulescu n'aient pas été utilisés en vue des relèvements ; en effet, l'activité de ces écrivains a indéniablement contribué à la formation de la langue littéraire roumaine contemporaine.

Le nouveau dictionnaire roumain n'enregistre, parmi les mots vieillis, que ceux qu'on retrouve de temps en temps dans la littérature et qui — tout en étant peu nombreux et peu répandus — continuent néanmoins à vivre. Les auteurs du dictionnaire ne pouvaient pas ne pas enregistrer des mots comme *aporie*, *băcan*, *capugi* etc. En tenant compte des mots de ce genre, leur but était de faire en sorte que le dictionnaire permette la compréhension complète du vocabulaire utilisé par les classiques. Nous avons essayé de

retrouver dans le dictionnaire des mots de ce genre pris dans le roman de N. Filimon (*Ciocoi vechi și noi*) : le résultat de ce contrôle a été, en général, fort satisfaisant. Il est à remarquer néanmoins que nous n'avons pas retrouvé certains mots qui étaient encore vivants au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle et qui étaient utilisés par Filimon et par d'autres écrivains, tels que *carfiță* 'épingle', *capan* 'magasin d'approvisionnement'.<sup>4</sup>

En ce qui concerne les définitions, les auteurs du dictionnaire ont adopté le principe, fort juste d'ailleurs, suivant lequel le sens des mots-rubrique doit être indiqué d'une façon concise, en ne faisant appel qu'aux marques distinctives essentielles. Toutefois, dans quelques cas, nous y trouvons des données complémentaires. Ainsi, nous trouvons satisfaisante la première partie de la définition du mot *artă* 'art' : „Une des formes de manifestation de la conscience sociale, qui reflète la réalité au moyen d'images artistiques” — mais ce qui suit nous paraît superflu „... et qui, de même que la science, aide puissamment à connaître la vie de la société et à modifier le cours de son développement”. A notre avis, le dictionnaire dépasse son but en donnant des caractéristiques de ce genre, si importantes soient-elles. Après le mot-rubrique „(alfabet) *chirilic*”, nous trouvons des détails qui auraient leur place dans un ouvrage de caractère encyclopédique ; en effet, on y explique que cet alphabet a été composé par Cyrille, au IX<sup>e</sup> siècle, qu'il a été utilisé en Roumanie jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle et qu'il est à la base du système d'écriture des peuples slaves de religion orthodoxe. A la place de tout ce développement, on aurait pu imprimer, après la définition, un caractère cyrillique : le lecteur n'y aurait que gagné.

Un des objectifs principaux des auteurs était de présenter d'une manière aussi complète que possible la langue de nos jours et de mettre au premier plan l'état linguistique actuel. Pour réaliser ce but, les auteurs ont apporté un soin particulier à enregistrer, à expliquer et à illustrer par des exemples les termes, les expressions et les nouveaux développements sémantiques relatifs au travail de l'édification socialiste (p. ex. *analiza muncii* 'amélioration d'une activité au moyen de la critique et de l'autocritique', *brigadă* 'équipe de travail', *cincisutist* 'mécanicien de locomotive qui parcourt avec son engin 500 kilomètres en 24 heures', *colectivă* 'coopérative de production agricole' etc.), de même que les mots relatifs aux notions idéologiques et politiques (p. ex. *anarhie*, *agitație*, *bază*, *comunist*, *conștiință* etc.). On a également fait entrer dans le dictionnaire d'amples citations empruntées à la littérature politique. Ces citations proviennent d'une part, des ouvrages, traduits en

<sup>4</sup> Rappelons sous ce rapport que l'Académie de la République Populaire Roumaine a décidé d'éditer, en utilisant les dépouillements de caractère historique effectués en vue de l'ancien dictionnaire de l'Académie, un dictionnaire historique et étymologique, aussi bien qu'un dictionnaire des mots dialectaux. La publication de ces ouvrages, dont le besoin se fait sentir depuis longtemps, sera accueillie avec satisfaction par les romanisants.

roumain, des classiques du marxisme—léninisme, d'autre part, de la littérature politique. Les explications à donner, dans un dictionnaire, à propos des mots-rubrique appartenant à cette catégorie, soulèvent plus d'un problème. Dans les ouvrages classiques du marxisme—léninisme, les notions idéologiques et politiques sont définies d'une façon exceptionnellement claire et précise : par conséquent, on aurait fait fausse route en négligeant d'y puiser. Nous pensons, en effet, qu'il aurait peut-être été possible de donner, après les mots-rubrique, des définitions classiques de ce genre en guise d'explication, en indiquant, entre parenthèses le nom de l'auteur, ce qui aurait fait savoir que l'explication est due, par exemple, à Lénine.

Le copieux dépouillement des textes littéraires, les nombreuses expressions et locutions, la série des comparaisons courantes qui servent à illustrer les mots-rubrique et à orienter le lecteur dans les problèmes relatifs à l'emploi du mot en question, confèrent une valeur toute particulière au dictionnaire. Il est à remarquer cependant que les auteurs paraissent avoir quelque peu négligé de présenter le mot-rubrique dans les syntagmes habituels illustrant son emploi quotidien dans le langage parlé. Dans plus d'un cas, le nouveau dictionnaire roumain—russe<sup>5</sup> qui, pourtant, vise beaucoup moins haut, est à ce point de vue sensiblement plus riche. Sous le mot-rubrique *cald* 'chaud', par exemple, le dictionnaire roumain—russe donne les groupes de mots suivants qui ne se trouvent pas dans le „Dicționarul limbii române literare contemporane”: *o primărie caldă* 'un accueil chaleureux', *știre caldă* 'une nouvelle fraîche', *astăzi e caldă* 'il fait chaud aujourd'hui'. Sous le mot-rubrique *bilet* 'billet' on regrette l'absence des termes *bilet de intrare* 'billet d'entrée', *bilet de liberă trecere* 'permis de circulation libre', *bilet dus și întors* 'billet d'aller et retour'. Sous le mot-rubrique *buruiană* 'bardane', par exemple, il aurait été indiqué de citer des exemples comme 'les bardanes couvrent le sol', 'il arrache la bardane avec les racines' etc. En rendant certaines définitions un peu plus concises, en diminuant éventuellement le nombre des citations, on aurait pu assurer suffisamment de place à des exemples de ce genre.

Le désir de présenter clairement la langue quotidienne actuelle a suggéré aux auteurs d'adopter quelques procédés un peu inusités lors de la rédaction d'un dictionnaire explicatif. Nous pensons surtout au dépouillement des oeuvres de jeunes écrivains, et à l'ordre chronologique dans lequel sont présentées les citations : ce n'est en effet qu'après les citations tirées des oeuvres des écrivains contemporains (Dumitriu, Pas, Stancu etc.) que sont données celles empruntées aux auteurs plus anciens (Goga, Ibrăileanu, Zamfirescu etc.) et c'est ensuite seulement que viennent les classiques. L'énumération des différentes acceptions des mots-rubrique est régie par le même principe :

<sup>5</sup> B. A. Andrianov—D. E. Mihal'ci : Румынско-русский словарь. Moscou, 1953. 975 pp.

ces significations se suivent non pas dans l'ordre chronologique de l'évolution sémantique, mais conformément à la fréquence de leur emploi dans la langue actuelle. Un dictionnaire descriptif doit en effet adopter ce principe dans le cas où le sens original n'a plus cours ou bien dans le cas où les significations anciennes ne sont pas nécessaires à la compréhension précise de la signification vivante. Nous estimons qu'il est justifié de donner, comme le fait le dictionnaire, à propos du mot-rubrique *ciocoi*, d'abord le sens 'exploiteur parvenu', et seulement ensuite le sens vieilli 'domestique, valet'; nous pensons par contre que, en ce qui concerne le mot-rubrique *burtă-verde* [mot à mot : ventre vert] on a eu tort de ne pas adopter l'ordre chronologique de l'évolution sémantique puisque c'est du sens primitif 'tablier ou ceinture large, de couleur verte, porté anciennement par les marchands' que provient par métonymie, le sens de 'bourgeois' avec une nuance ironique et péjorative, qui a cours dans la langue actuelle.<sup>6</sup> D'ailleurs, comme le montre l'exemple des mots-rubrique *bucher*, *cavaler* etc., les auteurs n'ont généralement pas omis de prendre en considération le point de vue exposé par nous.

Non seulement les auteurs ont mis en relief l'emploi et les significations des mots-rubrique, mais ils se sont efforcés, par divers procédés, de faire valoir certains points de vue normatifs. C'est dans cet esprit qu'ont été données les indications concernant la valeur stylistique des mots, et qui mettent en lumière leur domaine d'emploi, les nuances affectives qu'ils comportent, de même que leur fréquence. En dehors des remarques stylistiques qui se trouvent à la tête des mots-rubrique, on a réservé, d'une façon très heureuse, une place spéciale — notamment le dernier aliéna de l'article relatif au mot — aux éventuelles remarques orthoépiques et grammaticales. C'est au même endroit qu'on trouve les variantes du mot-rubrique. Nous apprenons par la préface que même le répertoire des termes a également été composé en tenant compte de certains points de vue normatifs (p. XI). A notre avis, les principes, en eux-mêmes, sont justes, mais on ne peut pas toujours approuver la façon dont ces principes ont été appliqués dans tel ou tel cas concret. Il est indéniable que la signification 'Tzigane' du mot *cioară* 'corneille' comporte une nuance péjorative ayant ses racines dans une mentalité chauvine; toutefois, vu que ce sens est passablement répandu et que des écrivains progressistes (Alecsandri, Filimon, Ispirescu) l'emploient assez souvent, on n'aurait pas dû omettre cette acception du mot. Il va de soi que le dictionnaire ne peut pas être indifférent à l'égard de mots et d'acceptions de ce genre, et il existe plusieurs moyens pour signaler que leur emploi est à éviter.

<sup>6</sup> Cf. B. Cazacu: Termeni referitori la port și semnificația lor în cadrul relațiilor sociale = Stud. Cerc. Lingv. IV (1953), 126. — Il est à regretter que la citation empruntée à l'écrivain Slavici, et qui illustre d'une manière très vive cette évolution sémantique, n'ait pas été reprise dans le dictionnaire.

La forme extérieure du dictionnaire est digne de ses qualités scientifiques et de sa richesse. Il est imprimé sur un papier excellent et les articles sont présentés d'une manière très claire.

Les romanisants et surtout les spécialistes de la langue roumaine accueilleront avec satisfaction le „Dicționarul limbii române literare contemporane” et ils l'utiliseront sans doute avec profit.

*F. Bakos*

## DICTIONARUL LIMBII ROMÎNE LITERARE CONTEMPORANE

Vol. I. București 1955.

(Р е з ю м е)

Новый, являющийся нормативным толковый словарь румынского литературного языка опирается на богатый опыт отечественной лексикографии. В нем сливаются в удачной пропорции слова из языка классиков и современных писателей, а также элементы из просторечия, областной и профессиональной лексики. Особенное внимание было уделено подбору идеологических слов и устойчивых словосочетаний; при этом составители прибегали к некоторым спорным методам. Литературные цитаты и богатая фразеология способствуют всестороннему раскрытию значений и оттенков значения отдельных слов. Жаль, что в словаре мало представлены клише, часто употребляемые в разговорной речи.

*Ф. Бакош*

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultura" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultura» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу :

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

## INDEX

<i>Gáldi, L.</i> : Contributions hongroises á la découverte de la langue roumaine. — <i>Гальди, Л.</i> : Вклад венгерской филологии в дело «открытия» румынского языка	1
<i>N.-Sebestyén, I.</i> : Die possessiven Fügungen im Samojedischen und das Problem des uralischen Genitivs. (I.) — <i>Н.-Шебестьен, И.</i> : Поссесивные кон- струкции в самоедских языках и вопрос об уральском генитиве. (I.)	41
<i>Rásonyi, L.</i> : Les noms toponymiques comans du Kiskunság. — <i>Рашоньи, Л.</i> : Куманские географические названия в обл. Кишкуншаг	73
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. (II.) — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов. (II.)	147
<i>Balázs, J.</i> : Les vestiges de la goliardise dans le vocabulaire hongrois. — <i>Балаж, Я.</i> : Следы голиардов в венгерской лексике	169

## Comptes-Rendus

Немецкая диалектография. ( <i>Hutterer, Cl.</i> ). — Немецкая диалектография. Москва, 1955. ( <i>Хуттерер, Кл.</i> )	189
Wolfgang Steinitz: Geschichte des wogulischen Vokalismus. ( <i>Kálmán, B.</i> ) — В. Штейниц: История мансийского вокализма. ( <i>Кальман, Б.</i> )	195
Dictionarul limbii române literare contemporane. ( <i>Bakos, F.</i> ) — Словарь совре- менного литературного румынского языка. ( <i>Бакош, Ф.</i> )	205

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS VII.

FASCICULUS 3-4.



1958



# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-44), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

## GYULA LAZICZIUS

18. VIII. 1896 — 4. VIII. 1957

«... dans la langue il n'y a que des différences.»

SAUSSURE

Die Reihe der Vertreter der ungarischen Sprachwissenschaft hat einen schweren Verlust erlitten: am 4. August 1957 ist Gyula Laziczius, der auch in der internationalen Wissenschaft wohlbekannte und hochgeschätzte allgemeine Sprachforscher und Phonetiker, plötzlich dahingeshieden. Mit seinem Tode hat ein Gelehrtenleben — abwechslungsreich an Schicksalswendungen, Heimsuchungen und an bitteren menschlichen Erfahrungen, aber gleichzeitig auch überreich an hervorragenden wissenschaftlichen Leistungen — sein Ende genommen. Gyula Laziczius ist am 18. August 1896 in Ujpest geboren, daselbst absolvierte er auch die Elementar- und Mittelschule. Sein Lehrer des Ungarischen war im Gymnasium Mihály Babits, dessen Einfluss auf die Entfaltung seines wissenschaftlichen Interesses nicht spurlos geblieben ist. Im Jahre 1914 liess er sich als Student an der Philosophischen Fakultät der Budapester Universität mit den Fächern Ungarisch und Deutsch immatrikulieren, aber seine Universitätsstudien wurden durch den ersten Weltkrieg unterbrochen. Er musste als Soldat einrücken, bald fiel er in russische Kriegsgefangenschaft und kehrte erst im Jahre 1918 wieder nach Hause zurück. Er setzte zunächst seine unterbrochenen Universitätsstudien fort und erhielt i. J. 1920 als Mittelschullehrer das Diplom. Er unterrichtete einige Jahre hindurch (1919—1922) an verschiedenen Budapester Mittelschulen, aber er wurde schliesslich i. J. 1922 auf dem Disziplinarwege mit der Begründung des „nicht-gerechtfertigten Verhaltens während der Diktatur des Proletariats“ entlassen. Er musste als Privatbeamter sein Brot verdienen.

Diese Heimsuchungen bildeten kaum einen günstigen Ausgangspunkt für die Gelehrtenlaufbahn. Bewundernswert ist die Willenskraft und die Begeisterung für die Wissenschaft, die Gyula Laziczius befähigten, auch in diesen schweren Jahren zu arbeiten und sich weiter zu bilden, um nach einem Jahrzehnt als völlig reife Gelehrten-Persönlichkeit vor die wissenschaftliche Welt hintreten zu können. Sein Interesse wandte sich zunächst der russischen Literatur zu. Er war ein hervorragender Kenner der russischen Literatur und Literatursprache des 19. Jahrhunderts. Gegen Ende der zwanziger Jahre erschienen nacheinander seine Arbeiten über russische Literatur und Philosophie in der Zeitschrift „Nyugat“, in „Budapesti Szemle“ und auch in anderen

ungarischen und ausländischen Zeitschriften („Tolstoj als Philosoph“, „Ein russischer Philosoph“, „Zu Dostojewskij“ usw.) Auch seine Doktor-Dissertation behandelte ein Thema der russischen Literatur. Er wurde auf Grund der Dissertation „Belinskij und Hegel“ im Jahre 1929 promoviert; sein Hauptgegenstand war Slawistik, und die beiden Nebengegenstände: ungarische Sprachwissenschaft und Ästhetik. Seine Dissertation ist schon die Arbeit einer selbständigen Gelehrtenpersönlichkeit; er schildert meisterhaft vor seinem Leser die Entwicklung von Belinskis ästhetischer Auffassung, wie sie zwar vom *l'art pour l'art*-Prinzip der Hegelschen Ästhetik ausging, um sich dann auch dem Realismus zu nähern und den Künstler suchte, „der auch mit seiner Kunst Lebensfragen erörtert und gesellschaftliche Probleme zu lösen bestrebt ist, der sich dem Leben nähert, und in seinen Werken den Menschen das Leben näher zu bringen versucht.“

Das Interesse von Laziczius wandte sich in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre der Sprachwissenschaft zu. Auf dem Gebiete der allgemeinen Sprachforschung befand sich zu dieser Zeit eine neue Richtung von grosser Bedeutung in Entfaltung. Der Gedanke der Phonologie, der zuerst in den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts in der russischen Sprachwissenschaft durch Baudouin de Courtenay und seine Schüler vertreten war, wurde nach dem Weltkrieg durch russische Sprachgelehrten, Trubetzkoy und seine Genossen, auf dem Linguisten-Kongress von 1928 im Haag wieder aufgenommen. Einer der ersten Forscher, die die weittragende Bedeutung der Phonologie für die Entwicklung der Sprachwissenschaft erkannten, war Gyula Laziczius. Er veröffentlichte schon im Jahre 1930 in der Zeitschrift „Magyar Nyelv“ seine Arbeit „Über die Phonologie“, in welcher er die Aufgaben des neuen Wissenschaftszweiges auseinandersetzte, und in grossen Umrissen auch darauf hinwies, wie das Problem des Verschwindens der altungarischen auslautenden kurzen Vokale mit Hilfe der Phonologie gelöst werden kann. In demselben Jahre erschien die andere Arbeit von ihm, „Die Phonologie eines ungarischen Konsonantenwechsels“, in welcher er die phonologische Erklärung des Lautwechsels *cht > jt* entwickelte. Diese Arbeiten zeigen schon in vollem Masse die sprachwissenschaftlichen Fähigkeiten von Laziczius. Weitblick, kristallklares Erfassen der Kern-Probleme, tiefeschürfende scharfe Kritik, unerbittliche Logik und selbständige Urteilsbildung sind auch für seine übrigen sprachwissenschaftlichen Arbeiten charakteristisch. Neben den phonologischen Ergebnissen der russischen Schule bildeten die „Cours de linguistique générale“ von Saussure einen anderen wesentlichen Ausgangspunkt für seine Forschungen auf dem Gebiete der allgemeinen Linguistik. Die oben stehende Feststellung von Saussure, die auch er als Motto zitierte, war ein Angelpunkt seiner ganzen Sprachbetrachtung. Später fand er noch in der „Sprachtheorie“ von Bühler (1934) zahlreiche solche Gedanken, die ihm der Weiterentwicklung oder der kritischen Überprüfung wert erschienen.

Laziczus ging zwar von diesen Grundlagen aus, aber im weiteren verfolgte er dann dennoch seinen eigenen Weg. Er war kein blosser Nachfolger, sondern einer der Schöpfer und Ausarbeiter der phonologischen Theorie, und darin besteht gerade die internationale Bedeutung seines wissenschaftlichen Lebenswerkes. Er veröffentlichte im Jahre 1932 seine „Einleitung in die Phonologie“, in welcher die phonologische Theorie schon ausführlich ausgearbeitet erscheint, und neben den Problemen der allgemeinen Phonologie auch die Fragen sowohl der ungarischen wie auch der historischen Phonologie gebührend behandelt werden. Der Reichtum und die Neuartigkeit seiner Gesichtspunkte und Ergebnisse machen dieses Buch von Laziczus auch heute noch zu einer spannenden Lektüre, und dieselben müssen vor einem Vierteljahrhundert wohl noch eindrucksvoller gewirkt haben. Kein geringerer Vertreter der ungarischen Sprachwissenschaft als Zoltán Gombocz ist durch diese Arbeit zu der Phonologie geführt worden, und wurde in den letzten Jahren seines Lebens ein Anhänger dieser Theorie. Es ist nur natürlich, dass diese klar dargelegten Arbeiten, die eine Fülle von neuartigen Ergebnissen zeitigten, auch allgemeine Achtung für Gyula Laziczus erwarben. Der unbekannte Privatbeamte wurde auf einmal auch im Ausland als hochgeschätzter und bedeutender Sprachforscher angesehen. Das blieb auch auf seine Lebensumstände nicht ohne Einfluss. Vom Jahre 1932 ab wurde er wieder Lehrer am Gymnasium von Mátyásföld, und im Jahre 1933 wurde er als zugeteilter Mittelschullehrer Dekanatssekretär an der Philosophischen Fakultät der Budapester Universität. Noch in demselben Jahre, 1933, wurde er auch als Privatdozent des Gebietes „Allgemeine Lautlehre mit besonderer Rücksicht auf das Ungarische und auf die slawischen Sprachen“ habilitiert, und bekam den Preis Sámuel-Kölber der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, deren korrespondierendes Mitglied er im Jahre 1935 wurde. In 1936 wurde er Stellvertreter des Professors am Lehrstuhl für die ungarische Sprachwissenschaft, und in 1938 ausserordentlicher Professor des neu-errichteten Lehrstuhls für allgemeine Linguistik und Phonetik, und in 1940 ordentlicher Professor desselben.

Die reichste Frucht seiner wissenschaftlichen Tätigkeit wurde eben in diesen Jahren reif. Nacheinander erschienen seine Arbeiten über die wichtigsten Fragen der allgemeinen und der ungarischen Sprachwissenschaft („Zur Frage der Ausbildung der Tempora im Finnisch-ugrischen“, „Probleme der Phonologie“, „Zur Frage der finnisch-ugrischen Lautbezeichnung“, „Der Streit über die Affrikaten“, „Das Problem des stimmhaften *h*“, „Die Scheidung langue—parole in der Lautforschung“, „Die Vertretung des finnisch-ugr. anl. *k* in intervokalischen Wörtern des Ungarischen“, „Zur Lautquantität“, „Das dritte Axiom der Sprachwissenschaft“ usw. usw.) in ungarischen und ausländischen Zeitschriften (NyK., MNy., AECO, Athenaeum, Idg. Forschungen, Ung. Jahrb., Archiv f. vergl. Phonetik, Acta Linguistica usw. usw.). Seine selbständig veröffentlichten grösseren Arbeiten, wie z. B. „Die ungari-

schen Mundarten" und „Die Wiederaufnahme eines alten Streites" wiesen — auch wenn sie nicht endgültig die gestellten wichtigen Probleme lösten — auf alle Fälle für lange Zeit der weiteren Forschung den Weg. Die wissenschaftliche Reputation von Laziczius wurde im Ausland infolge dieser Studien, die mit ihrer Methode, klarer Gedankenführung und strenger Logik alle je ein kleines wissenschaftliches Meisterstück darstellen, immer höher. Er wurde zu einem ständigen Teilnehmer, ja zu einer führenden Persönlichkeit der internationalen Kongresse für allgemeine Linguistik. Die neuen ausländischen Zeitschriften für allgemeine Sprachwissenschaft nahmen ihn nacheinander in ihre Redaktionen auf. So wurde er Redaktionsmitglied der „Acta Linguistica", des „Archivs für gesamte Phonetik" und der „Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft". Seine wissenschaftlichen Verdienste erwarben ihm auch zu Hause Achtung: er wurde zum Sekretär der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, und zum ordentlichen Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt.

Aber die wissenschaftlichen Ergebnisse von Laziczius erwarben ihm natürlich nicht nur Achtung und Anerkennung in der wissenschaftlichen Öffentlichkeit, sondern sie erweckten manchmal auch Debatten. In diesen Debatten, die er gegen Mitforscher zu Hause und im Ausland führte, erwies er sich als gefährlicher Debatter. Mit dem scharfen Messer der Logik sezierte er die gegenteiligen Ansichten und Argumente, und mit glänzender Dialektik verteidigte er die eigenen Gedanken. Diese Debatten, deren Ton manchmal vielleicht auch allzu scharf war, verschafften ihm wohl auch einige Feinde. Die ihn näher kannten, wussten jedoch, dass er auch in den leidenschaftlichen Debatten nur von glühender Wirklichkeitsliebe und Streben nach der Wahrheit geleitet war. Er stellte in wissenschaftlicher Hinsicht ausserordentlich hohe Ansprüche. Das war für ihn auch in seiner Eigenschaft als Lehrer charakteristisch, darum besass er auch nicht sehr viele Schüler. Seine Hörer wurden oft verblüfft, als er mit unwiderlegbarer Logik die Unhaltbarkeit allgemein angenommener und täglich wiederholter Irrtümer nachwies. Diejenigen aber, die seiner Gedankenführung folgen konnten, werden wohl nie die Klarheit und konsequente Logik und die gedankenerweckenden Perspektiven seiner Vorlesungen vergessen.

In den vierziger Jahren wurden auf Grund der sprachwissenschaftlichen Tätigkeit von Gyula Laziczius — trotz der Fülle und der Mannigfaltigkeit der von ihm behandelten Probleme — immer klarer die Umrisse einer einheitlichen und allgemeinen Theorie über den ganzen Problemkreis der Sprache. Dass seine Gedanken auf die Ausbildung eines planmässigen Ganzen hinzielten, geht aus der Tatsache hervor, dass er im Jahre 1942 sein Buch „Allgemeine Linguistik. Grundsätze und methodologische Fragen" veröffentlichte; in dieser Arbeit versuchte er die Grundlagen der Sprachwissenschaft zu entwerfen. Zu dieser Zeit waren schon die tiefgreifenden Unterschiede seiner Auffas-

sung der Trubetzkoy-Schule gegenüber offenbar. Ein solcher Unterschied gibt sich auch schon in der Auffassung des Phonem-Begriffes selbst kund. Die Trubetzkoy-Schule hielt im Grunde am psychologischen Begriff des Phonems fest, während Laziczius sich immer mehr einer soziologischen Definition des Phonem-Begriffes näherte. Noch wichtiger ist die Abweichung auf dem Gebiete der Lautlehre, in der Scheidung *langue*—*parole*. Die Trubetzkoy-Schule rechnet die Varianten zu den Parole-Tatsachen, während Laziczius seine Dreiheit „wirkliche Variante — Emphaticum — Phonem“ als Bestandteile der *Langue*-Tatsachen ansieht. Man könnte auch noch weitere Unterschiede aufzählen, und daraus ginge hervor, wie selbständig Laziczius in der Ausbildung seiner phonologischen Theorie war. Aber diese Aufgabe harret der künftigen Bearbeiter seiner Sprachtheorie. Es sei hier nur eine wichtige Eigentümlichkeit seiner Gedanken hervorgehoben, ohne welche auch das Entstehen einer wichtigen Arbeit von ihm gar nicht zu verstehen wäre. Trubetzkoy rechnet die Phonetik zu den Naturwissenschaften und hält jede Verbindung zwischen Phonetik und Phonologie für schädlich. Dagegen wies Laziczius überzeugend nach, wie falsch diese Auffassung ist, und indem er an die richtigen sprachtheoretischen Gesichtspunkte erinnerte, rettete er die Phonetik für die Sprachwissenschaft. Nachdem er also die Phonetik als einen organischen Bestandteil der Sprachwissenschaft ansah, schrieb er von seiner grossen sprachtheoretischen Arbeit zu allererst seine „Phonetik“; ihr hätte dann die „Lautlehre“, die „Wortlehre“ und die „Syntax“ folgen sollen. Seine „Phonetik“, die im Jahre 1944 erschien und von der Kritik sowohl zu Hause, wie auch im Ausland mit grosser Anerkennung aufgenommen wurde, stellt eine einzigartige Schöpfung in der sprachwissenschaftlichen Literatur dar. Eine zweite solche Phonetik, die ein Phonologe geschrieben hätte, und in welcher die Rolle jeder Erscheinung unter dem Gesichtspunkt der dreifachen sprachlichen Funktion beleuchtet wäre, hat die wissenschaftliche Forschung noch gar nicht hervorgebracht.

Der zweite Weltkrieg brachte auch für das Leben von Gyula Laziczius schwere Erschütterungen mit sich. Der Verlust seines älteren Sohnes und die Schwierigkeiten der Nachkriegsjahre haben seine wissenschaftliche Tätigkeit für lange Jahre lahmgelegt. Aber er nahm die Arbeit wieder auf, und nachdem er hier zu Hause damals keine Publikationsmöglichkeiten fand, liess er seine Arbeiten in ausländischen Zeitschriften (*Lingua*, *Cahiers de Ferdinand Saussure*) veröffentlichen. Aber eben als er den Faden seiner grossen Arbeit wieder aufnehmen wollte, musste er sich im Jahre 1951 in den Ruhestand zurückziehen. Die Schicksalsschläge, die er früher und bei dieser Gelegenheit erlitt, hinterliessen ihre Spuren auch an seiner Gesundheit. Seine alte Herzkrankheit wurde, nachdem er über die Fünfzig war, immer schwerer, und auch seine Lebensumstände verschlimmerten sich. Und dennoch nahm er begeistert mit seiner letzten Kraft die Arbeit auf sich, als ihm die deutsche Auflage seiner

„Phonetik“ durch den Berliner Akademie-Verlag angeboten wurde. Er beendete diese Arbeit noch im Frühling 1957. Obwohl sich inzwischen sein Gesundheitszustand noch mehr verschlimmerte, nahm er auch den Gedanken seiner grossen Arbeit wieder auf. Er wollte das Manuskript seiner „Wortlehre“ für den Druck fertigstellen, und hat mindestens einen Aufsatz über eine grundsätzlich wichtige Frage der „Syntax“ („Die Kernfrage der Syntax“) geschrieben. Der Tod erreichte ihn während dieser Arbeit.

Das Leben von Gyula Laziczius ist das Beispiel eines traurigen, ruhelosen und tragischen Gelehrtschicksals. Die ungünstigen Umstände seines Lebens erlaubten ihm kaum für anderthalb Jahrzehnte, seine aussergewöhnliche und glänzende Begabung in den Dienst der wissenschaftlichen Forschung zu stellen. Sein Lebenswerk ist aber dennoch für die Sprachwissenschaft bedeutend. Seine Ergebnisse und Gedanken, wie auch seine ganze Sprachtheorie, vermögen als befruchtende Kräfte die Erhebung und weitere Entwicklung der ungarischen Sprachwissenschaft zu fördern. Wie er selber schrieb: „Dieses grundsätzliche Gerüst ergab sich aus dem sprachlichen Material grösstenteils auf empirischem Wege um den Preis vieler-vieler Irrtümer und verlorener Arbeit. Jetzt ist es da, und es wird sich wohl noch mit weiteren neuen Prinzipien bereichern, die die künftige Forschung ergeben wird.“ Wir möchten hoffen, dass diese Wahrsagung durch unsere sprachwissenschaftliche Forschung verwirklicht wird.

*J. Harmatta*

## CONTRIBUTIONS A L'HISTOIRE DES TERMES „BALLADE” ET „ROMANCE”

Par  
B. ZOLNAI

Les termes de littérature, par exemple les noms des genres, avec leur étymologie qui varie selon les langues, leur phonétisme et leur signification, elle-même liée à l'époque ou à telle structure sociale, appartiennent eux aussi au domaine de la linguistique en tant qu'unités de vocabulaire douées d'une histoire et d'une évolution propres. Parmi ces termes, ceux de *ballade* et de *romance* ont subi, quant à leur sens, les variations les plus diverses.<sup>1</sup> Souvent confondus, ils ont servi à désigner le genre qui convenait aux époques successives et aux climats respectifs.

L'expression *ballade*, dans l'acception 'ballade épique', bien entendu, n'est apparue dans la littérature auropéenne, mais avec un éclat inattendu et qui révélait une contrée littéraire inconnue, qu'au moment où Thomas Percy publia ses «Reliques of Ancient English Poetry», une collection de «ballads» et de chants historiques, en 1765.

Le mot avait en soi quelque chose d'une déclaration de guerre. Un genre nouveau s'organisait sous la bannière de ce mot. Le termes' imposait aussitôt dans l'Allemagne du Sturm und Drang non seulement par sa nouveauté, mais aussi comme symbole d'affranchissement ; il montrait le chemin du salut vers les sources populaires de l'antiquité germanique. Quelques années allaient suffire pour produire le premier chef-d'oeuvre qui portât cette enseigne : a „Lénore” de Bürger (1773). Ce n'était plus la ballade des Français, 'poème à forme fixe', nom se rapportant uniquement à la construction et à la forme extérieure,<sup>2</sup> mais un genre épique, bien germanique et romantique avant la lettre.

Le grand esthéticien de la France du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, celle-ci encore pénétrée des traditions classiques, Charles Batteux (mort en 1780), dans les six volumes de ses «Principes de la littérature», a ignoré jusqu'au genre ballade épique.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. à ce sujet notre article (en hongrois) paru dans la revue de la Société de Linguistique Hongroise, Magyar Nyelv, vol. L., déc. 1954.

<sup>2</sup> Ce qui d'ailleurs, bien entendu, prescrivait un certain contenu et une succession intérieure des idées.

<sup>3</sup> Wolfgang Kayser, auteur d'une histoire de la ballade allemande (Geschichte der deutschen Ballade, Berlin 1936), constate (p. 138) qu'aux temps où les premières



Le hongrois a emprunté le mot *ballade*, dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, à l'allemand *Ballade*, modifié, selon la coutume de la langue hongroise, en *ballada*.<sup>4</sup> De même le mot hongrois *románc* 'romance' n'est-il pas venu du français, mais de l'allemand *Romanze*, ce qui explique, nous allons le voir, les inconstances sémantiques de ce terme. On sait que le mot allemand *Ballade*<sup>5</sup> est d'origine française quant à la forme, mais que pour sa signification il a adopté l'inspiration du mot anglais *ballad* 'poem in short stanzas narrating popular story' (Oxford), 'a sort of minor epic' (Chambers).

Dans ce qui suit nous allons examiner les avatars des termes *ballade* et *romance* parmi les littératures de plusieurs pays.

### 1. *Ballade* = 'poème à forme fixe'

La *Ballade* épique allemande se trouva dès sa naissance en opposition avec la *ballade* lyrique française et avec la *romance* française, genre épico-lyrique.

En hongrois *ballada* veut dire tout d'abord et par excellence un petit poème épique, le plus souvent tragique et toujours sérieux,<sup>6</sup> à la manière de Percy, Goethe, Schiller et du Hongrois Arany.

Pourtant les ballades à la française ne manquent pas non plus, bien qu'elles soient très rares dans la littérature hongroise moderne.

On sait que dans l'usage français *ballade* veut dire 'poème à forme fixe'; que c'est un cadre lyrique comme le *sonnet*, le *madrigal* et le *rondeau*; la *ballade*, conformément à l'étymologie du mot, est avant tout une chanson à danser, d'où le refrain et l'envoi final. C'est l'acception générale du mot caractérisé ainsi par le Dictionnaire de l'Académie (1932): 'petit poème à forme fixe, composé de couplets faits sur les mêmes rimes avec refrain et d'un envoi'. Hatzfeld—Darmesteter—Thomas (1924) donne plus de précision: 'petit poème en vers égaux, composé de trois strophes symétriques avec refrain, et d'un couplet plus court qui sert d'envoi'. Vapereau, dans son Dictionnaire des littératures (1884), sous le titre *ballade* ne parle que de ce poème à forme fixe en ajoutant que dans la plupart des littératures étrangères, la *ballade* n'a rien de commun avec les artifices savants du genre français. Aussi relève-t-il le caractère épique de ces ballades étrangères qui ont un sujet fantastique

romances et ballades allemandes, des chefs-d'oeuvres, furent déjà connus, la théorie n'avait rien de précis à dire sur ce genre nouveau. Cf. Sulzer, Allgemeine Theorie der Künste, 1774 et plusieurs éd.; Eschenburg, Entwurf einer Theorie der schönen Wissenschaften, 1783.

<sup>4</sup> Forme latinisée qui correspond mieux au phonétisme magyar. Cf. encore all. *Romantik* > hongr. *romantika*; all. *Watte* 'ouate' > hongr. *vatta*; all. *Klinik* > hongr. *klinika*; français *draperie* > all. *Draperie* > hongr. *drapéria*; all. *Fräulein* > hongr. dial. *frajla*; etc.

<sup>5</sup> Cf. H. Schulz, Deutsches Fremdwörterbuch, 1913.

<sup>6</sup> À l'exception de quelques cas où il traite d'un sujet tragicomique et est désigné expressément comme *ballade comique*. L'exception confirme ici la règle...

et légendaire, et dont l'Allemagne, l'Angleterre et l'Espagne fournissent de nombreux modèles. Vapereau consacre un article spécial aux *ballades anglaises*.

Le mot *ballade* signifiant 'ballade française' séparé de la ballade d'autres nations n'a pourtant pas conservé ce sens exclusif. Hatzfeld, Darmesteter et Thomas (1924) admettent un troisième sens du mot, sens par extension : 'petit poème ayant pour sujet une légende populaire et divisé en strophes, avec ou sans refrain', ce qui, avec la restriction 'populaire' pourtant, se rapproche déjà de la ballade «étrangère». L'Académie à son tour (1932) sanctionne cette signification supplémentaire : 'il signifie aussi un récit en vers, divisé en strophes avec ou sans refrain, reproduisant le plus souvent des traditions historiques ou légendaires'. Cette définition est plus large et embrasse tout ce qu'une ballade «allemande» peut contenir ou peu s'en faut. En tout cas, sans l'exprimer, l'Académie fait allusion par ce sens du mot aux ballades «étrangères» puisqu'elle n'énumère que les possibilités suivantes : les *ballades écossaises*, les *ballades anglaises*, les *ballades de Schiller*. Ce qui revient à cela que finalement et malgré des concessions, pour l'usage français la ballade pure et simple ne désigne pas un genre épique.<sup>7</sup>

Un petit poème épique n'est pas appelé *ballade* en France. Il semble que ce genre de poésie n'existe pas dans la littérature française. Les „Légendes" de Victor Hugo ne sont point identifiables à la conception du petit poème épique telle que les «ballades» germaniques l'ont réalisée. Néanmoins la dénomination *ballade* 'petit poème épique' était possible quand il s'agissait de traductions, comme les publications d'A. Loève-Weimars (*Ballades de l'Angleterre*, 1825), de B. Alecsandri (*Ballades populaires de la Roumanie*, 1855), de J. Nida (*Ballades et romances traduites de l'allemand*, 1873), d'A. Nancey (*Lieds et ballades, imités d'Uhland*, 1876), d'Achille Millien (*Ballades et chansons populaires tchèques et bulgares*, 1894) le prouvent.

Quant à la *ballade* 'poème à forme fixe', désignant un genre spécialement français, notons que cette dénomination elle-même a subi certaines modifications d'acception au cours de son histoire. Au XVII<sup>e</sup> siècle ce nom, ni «la chose», n'avait plus l'éclat dont il jouissait du temps de Villon. Boileau (*Art poétique*, II), comme on sait, n'y voyait plus qu'un jeu de formes :

La ballade, asservie à ses vieilles maximes,  
Souvent doit tout son lustre au caprice des rimes.

Et Molière fait dire par son bel-esprit, Trissotin, le mépris du genre (*Femmes savantes*, III, 5) :

La ballade, à mon goût, est une chose fade ;  
Ce n'en est plus la mode ; elle sent son vieux temps ...  
Elle a pour les pédants de merveilleux appas.

<sup>7</sup> Quand nous avons publié un article en français contenant des remarques et contributions à propos du genre «ballade» en Europe, sujet discuté, entre autres, au Congrès d'Histoire littéraire de Lyon en 1939, nous avons jugé nécessaire, pour éviter des malentendus, d'intituler notre étude *La ballade épique*. Cf. dans la Revue Hélicon, t. II, pp. 156—169, 1939 (Amsterdam, Éditions Panthéon).

Au XIX<sup>e</sup> siècle on peut constater un renouveau du mot et du genre *ballade* «française». Seulement, son ancien sens est en pleine dissolution. Dans les *Ballades* de Victor Hugo (1823—1828) il n'y a plus rien de la «forme fixe». Ces poèmes n'ont plus rien de constant. Quelques ballades rappellent la *romance* française avec un sujet lyrico-épique. D'autres se rapprochent avec leur atmosphère lugubre et moyenâgeuse de la ballade allemande... Une des ballades porte le titre «La légende de la nonne»: récit long, 24 strophes de huit vers y compris le refrain, où l'amour d'un bandit finit par un «coup de foudre» envoyé par Dieu vengeur et qui foudroie les amants. Le récit est encadré dans la narration d'un abbé... Ici, c'est déjà une *Ballade* à l'allemande. En revanche la «Ballade des pendus» de Théodore de Banville (1866) est une vraie ballade à la française, poème à forme fixe, inspiré par Villon.

Quant à la langue et à la littérature hongroises, la *ballade* 'poème à forme fixe' n'apparaît qu'au XX<sup>e</sup> siècle, en 1909 exactement, et comme un genre rare et exceptionnel. On le nomme *ballade* parce que le mot était présenté par des poètes français très en vogue à cette époque en Hongrie et qu'on ne craignait nullement nuire au genre traditionnel de la ballade épique, tombée elle-même en désuétude. De plus, se mêlait-il une certaine recherche à réussir dans un genre transplanté artificiellement et à titre d'essai en sol hongrois. D'ailleurs nous ne pouvons citer que peu d'exemplaires de cette ballade de la difficulté vaincue, pastiche du temps littéraire de jadis. La «Ballade du voile d'Iris» (1909) de Michel Babits poète «parnassien» à ses débuts, poème d'une construction impeccable, est une variation sur le thème du changement des saisons, Printemps, Été, Automne et l'envoi commence par les mots: «Prince! et si l'Hiver venait?», mots qui donnent son titre à tout le recueil.

Entre 1933 et 1947 sont venues ensuite les traductions et les paraphrases de Villon où, bien entendu, les ballades gardent leur dénomination (*ballada*).

Il existe encore deux ballades 'à forme fixe' écrites par Attila József, le grand poète du prolétariat hongrois. Ici, malgré les cadres étroits de la forme, la ballade n'est plus un jeu poétique; leurs titres-mêmes indiquent que la ballade désigne un contenu révolutionnaire qui s'est revêtu d'une forme traditionnelle tout en s'opposant à la tradition. L'une porte le titre «Du profit des capitalistes» (1933) et la ballade est le développement poétique de cette idée. La contrainte de la forme librement choisie n'a pour effet que de faire mieux sentir le dynamisme des sentiments. L'autre, intitulée «Ballade des salariés» contient déjà des éléments épiques dans le cadre fixe: c'est plutôt une sorte de *romance* à la française où les salariés eux-mêmes nous racontent en quelques scènes dramatiques leur vie morne et sans joie.

Nous pouvons conclure de ce que nous venons de voir que le sens du terme *ballade* (à forme fixe) n'est resté «fixe» ni du point de vue de la forme, ni de celui du contenu.

## 2. Les alternances des termes «ballade» et «romance»

Lors de l'apparition du «petit poème épique», vers 1770, la littérature allemande avait à choisir entre les termes *ballade* et *romance*, ballade dans le sens des ballades écossaises et romance française du XVIII<sup>e</sup> siècle remontant elle-même à la romance espagnole et très éloignée d'ailleurs des ses origines.

La romance espagnole forme un chapitre à part dans l'histoire du „petit” poème épique. Sans vouloir entrer dans les détails de ce genre littéraire faisons remarquer que *romance* signifiait — on le sait — à l'origine 'poème écrit en langue romane' c'est-à-dire langue «vulgaire», par opposition au latin littéraire. On désignait de ce nom des chants historiques et lyriques, sérieux ou précieux, savants ou populaires, sans distinction. Rien de fixe quant à la forme.<sup>8</sup>

Cette romance espagnole n'a presque rien de commun avec les ballades écossaises ni avec les ballades allemandes.

La romance française du XVIII<sup>e</sup> siècle cependant, sentimentale, burlesque ou pastorale continuait l'inspiration lointaine de Gongora. Elle semble être inséparable de la musique.<sup>9</sup> Selon la définition de Jean-Jacques Rousseau la romance est une histoire amoureuse avec issue souvent tragique, écrite en vers, en style léger et sur une mélodie...

La poésie allemande avait donc devant elle deux voies à suivre : accepter la romance dans le sens de Moncrif, Favart, Marmontel, Berquin ou Senecé, ou bien adopter le terme anglais *ballad* identifié avec le mot français *ballade* mais dans l'acception 'petit poème épique à sujet tragique'. Or, on a choisi les deux mots et les deux «choses» en même temps. Gleim a écrit des romances ironiques et épico-lyriques et en 1774 on était déjà en mesure de publier un recueil intitulé «Romanzen der Deutschen», titre qui prétendait annoncer que les Allemands pouvaient en ce genre rivaliser avec les auteurs français de romances...

Ce terme *Romanze* dans l'acception de poème ironique ne fut qu'une mode passagère, mais a réussi à causer la confusion entre les deux termes allemands, *Ballade* et *Romanze*. Bürger, en écrivant la première ballade épique allemande a hésité encore sur le point de savoir s'il devait appeler le genre ironique ballade et le genre tragique romance ou inversement. „Lénore” et les ballades de Goethe et de Schiller ont définitivement éliminé de l'usage allemand les romances qu'on croyait «à la française» et ce mot dans son sens frivole n'est jamais parvenu jusqu'en Hongrie.

En revanche la romance dans la manière romantique des «Romances du Cid» de Herder fut très en vogue en Hongrie au commencement du XIX<sup>e</sup>

<sup>8</sup> Cf. p. e. Silva de romances, 1550 ; les romances de Lope de Vega, de Cervantes. — Ph.-A. Becker, Gesch. d. span. Lit. 1904, 29 etc.

<sup>9</sup> Cf. Gougelot, La romance française pendant la Révolution et l'Empire. Choix de textes musicaux.

siècle. Le terme y est devenu une dénomination quasi synonyme de *ballade*, presque l'équivalent de cette dernière sans pourtant jamais atteindre au prestige de la ballade considérée comme le genre le plus sublime de tous.

En italien les mots correspondant à ballade et romance peuvent désigner un poème lyrique ou épique. Selon Zingarelli *ballata* a deux sens : 1. 'Canzone da accompagnare il ballo, formata da una o più stanze cantata a solo, con ritornello, detto ripresa, per il coro.' 2. 'Componimento lirico narrativo della poesia romantica.'<sup>10</sup> Sans tenir compte de la restriction «romantique», injuste quelque peu, cela veut dire que *ballade* en italien signifie une chanson plus ou moins fixe dans la forme aussi bien qu'un poème lirico-narratif. Celui-ci correspond à la *Ballade* allemande. *Romanza* signifie également chanson lyrique et composition narrative. Voici les définitions à ce propos de Zingarelli : 'Componimento narrativo sentimentale'. Il se réfère aux *romances* françaises et espagnoles qui ont servi de modèles aux romances italiennes : 'si dà questo nome a canzoni con storie d'amore, fornite di refrain o ritornello, nell'antica letteratura francese e ai romances spagnuoli, notevoli per magnificenza, energia e sentimento, cominciati a comporsi nel sec. 15°.' Et Zingarelli ajoute : 'di qui le nostre romanze liriche e narrative'. Zingarelli fournit lui-même la preuve qu'on a identifié en italien la *Ballade* allemande à la *romanza* italienne : «alcune romanze del Carducci sono traduzioni di Schiller, Uhland, Heine.» Cette duplicité de signification de la *romanza* appert mieux encore dans une publication parue à Milan en 1815 et intitulée «Il romanziero inglese», où la *ballad* anglaise est citée comme *romance*<sup>11</sup> au lieu d'être appelée *ballad*.<sup>12a</sup> «*Romance* presso gl'Inglesi è un componimento in versi, breve o non molto lungo, di cui il soggetto è una novella per lo più tragica, talora con apparizioni di trapassati, tal altra con altre soprannaturali avventure, e qualche volta un semplice tristo lamento, o una descrizione di tristo oggetto» (p. IX). Cette définition admet l'absence de toute action dans la ballade anglaise

<sup>10</sup> De même, l'Enciclopedia Italiana (1930) parle à propos de *ballata* d'une «canzone a ballo» qui correspond en France à la ballade = 'poème à forme fixe'. La ballade libre est appelée par l'Enc. It. également «ballata romantica» qui comprend des poèmes narratifs et — semble-t-il — lyriques («motivi varî comuni alla poesia popolare universale»). Et L'Enc. ajoute encore que la ballade romantique est née de l'esprit germanique et n'a une vraie «vitalité» que dans la poésie germanique. (Affirmation qui ne tient pas compte du fait que dans la littérature hongroise la ballade épique était considérée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle comme le genre des plus sublimes.) Quant à la romance, l'Enc. la nomme composition poétique à la manière des romances espagnoles des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, en se référant encore, pour ce qui concerne les romances italiennes, au *Lied* allemand ainsi qu'à la ballade «traditionnelle» [?]; avec cette dernière la romance se confondait... L'article de l'Enciclopedia Italiana montre bien le manque de précision qui régnait relativement aux termes *ballade* et *romance*.

<sup>11</sup> En effet l'anglais connaît le mot *romance* (anc. fr. *romanz* < lat. vulg. *romanice* 'en langue populaire'), mais avec le sens tout d'abord de 'vernacular language of old France... distinguished from Latin' (*Romance*), puis (*romance*) 'medieval tale usually in verse of some hero of chivalry, named as written in Romance', ensuite 'prose or rarely[!] verse tale with scene and incidents remote from every-day life' (Oxford).

<sup>12a</sup> Cf. les petits poèmes épiques de Longfellow, parmi lesquels une traduction d'Uhland, intitulée *ballads*.

qui peut devenir ainsi un poème purement lyrique ou lyrico-épique. Aussi l'auteur anonyme de la publication milanaise identifie-t-il, ou presque, la ballade anglaise avec les romances françaises en disant que «presso i Francesi ha incirca lo stesso significato, ma non esclude l'amor tenero e felice, la lieta catastrofa, o il lamento semplicemente amoroso».

Sous l'influence de Herder, en Allemagne, en Autriche et en Hongrie, la *romance* fut acceptée, nous l'avons dit plus haut, dans le sens de 'petit poème épique', genre parallèle à la ballade épique.

Quant à définir et à distinguer les deux genres on n'est parvenu à un accord définitif ni en théorie, ni en pratique. Certains critiques ont prétendu qu'il s'agissait ici, malgré certaines différences [!], d'un seul genre que les Anglais appellent *ballad* et les Espagnols *romance*. Mais pourquoi alors dans une même littérature, l'allemande ou la hongroise, la coexistence des deux dénominations? Selon d'autres la romance épique a un ton plus serein et plus d'étendue... Il serait facile de prouver souvent le contraire.

Il faut se contenter de constater les faits et de laisser aux poètes de choisir entre les deux dénominations. Malheureusement, les poètes eux-mêmes ne se sont pas toujours soucié de nous éclaircir à ce sujet. Uhland a réuni ses petits poèmes épiques sous le titre «Balladen und Romanzen» (écrites entre 1805 et 1834). Dans ce recueil, deux portent le titre *Romanze vom...* La «Romance du Petit-Poucet» (*Romanze vom kleinen Däumling*) n'est qu'une série d'allusions aux faits et gestes de ce héros chéri des contes d'enfants sans aucune composition dramatique ou «balladesque». Aussi le ton en est-il plutôt badin et fait sentir le caractère enfantin du sujet. Le poète réserve le titre *romance* à un poème d'atmosphère presque opposée à celle de la ballade, tout en gardant une phraséologie héroïque. La «*Romanze vom Rezensenten*» est ouvertement ironique voire même caustique, une parodie de l'héroïque. L'Aristarque y apparaît comme un chevalier hardi, sur son dada... En le caractérisant le poète verse tout le ridicule sur ce «héros» et le poème se nomme : *romance*. C'est un retour, dans l'emploi du mot, aux traditions des «romances» allemandes du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Les «ballades» de Heine, écrites entre 1846 et 1851, se trouvent réunies dans un recueil intitulé «*Romanzero*» (1851). Il est vrai que ce titre-là fut plutôt la proposition de son éditeur que la propre invention du poète. En tout cas, et cela nous importe ici, l'éditeur savait bien que ce titre assurerait la faveur du public.<sup>12b</sup> Le titre espagnol — *romancero* 'colección de romances poéticos' — devait présenter encore, malgré la révolution démocratique de 1848, un appas au lecteur de 1851.

Ce «*Romanzero*» 'recueil de romances' est d'ailleurs composé de trois parties. La première contient des «Historien» 'histoires'. Évidemment ce ne

<sup>12b</sup> Cf. la note d'E. Elster, dans les Oeuvres de Heine, I, 1890, p. 325.

sont pas des ballades écossaises sanguinaires. On comprend les titres collectifs (*Romanzero* et *Histoires*) qui désignent des sujets épiques où l'action est présentée par le poète avec une attitude ironique vis-à-vis du monde des ballades.<sup>13</sup> En fait ce ne sont que des prétextes pour tourner en ridicule les sentiments en vogue dans les romances, ou pour montrer le revers des traditions féodales encore parées en poésie d'une certaine auréole.<sup>14</sup>

Inutile de rechercher toute la diversité d'actions et de sentiments que Heine réunit sous le nom de *Romanzero*. Si ce sont des petits poèmes épiques, le lyrisme sarcastique de l'auteur y intervient à chaque strophe. Cela n'empêche qu'il n'y ait parmi ces «histoires» des poèmes qu'on pourrait appeler ballades épiques, comme le poème «Schlachtfeld bei Hastings» qui raconte la recherche et la découverte du cadavre du roi Harold II, tué à Hastings, quoique la composition de cette narration dramatique tire un peu en longueur, rappelant quelques romances espagnoles. Le poème «Marie-Antoinette» semble présenter une vision tragique des spectres de la cour de Versailles après les guillotinades et finit par des scènes grotesques et ironiques. Une autre pièce intitulée «Pomare» est divisée en quatre parties lyriques : son héroïne est une danseuse dont la vie misérable et splendide à la fois, finissant par la mort dans une mansarde est racontée par le poète sur un ton léger : le tout est une *romance* dans le sens du XIX<sup>e</sup> siècle (voir plus bas), apte à être chantée dans un café-concert. Le poème «Der Apollgott» est une farce, mélange burlesque de la mythologie grecque, de l'histoire d'une religieuse devenue amoureuse jusqu'à la folie et de la vie des Juifs d'Amsterdam ; poème on ne peut plus éloigné de l'idée qu'on se fait d'une ballade ou d'une romance. Le poème „Zwei Ritter” (Deux chevaliers) donne une peinture ironique de deux Polonais qui après avoir lutté pour la liberté mènent à Paris une douce vie de misère. Ainsi le genre *romance* semble-t-il voué à la perdition quand on lit des trois strophes mouvementées du «Das goldene Kalb» (le Veau d'or) où pourtant la satire du symbole biblique ne manque pas de profondeur. Dans „König David” le roi des Juifs est appelé un tyran et «l'action» des cinq petites strophes se résume en ces mots du roi mourant : le peuple restera toujours asservi, il n'y a que le tyran qui change et il est permis aux tyrans de faire exécuter les généraux qu'ils n'aiment pas . . . Est-ce une romance ou une satire des saveurs bibliques tant admirées des pieuses personnes ? Dans un autre poème, à quatre strophes, à propos du roi Richard Cœur de Lion, évadé de prison, le poète fait allusion

<sup>13</sup> Cf. dans „Rhampsenit”, histoire qui finit par le mariage de la fille du Pharaon avec le voleur du trésor royal et où l'ordonnance royale est datée «en cette année 324 avant J.-Chr.». Dans l'histoire «Der weisse Elephant» (l'Éléphant blanc), qui se passe au Siam, le poète fait allusion à Théophile Gautier ; son éléphant amoureux est appelé 'un Werther à quatre pattes' et ainsi de suite.

<sup>14</sup> Cf. le poème «Schelm von Bergen», qui pourrait compter pour une ballade ironique, où dans un bal masqué l'exécuteur des hautes oeuvres, après avoir dansé avec la princesse, est fait chevalier pour sauver le prestige de sa danseuse ; il deviendra par la suite l'aïeul d'une famille noble et fière.

au régime tyrannique de l'Autriche. L'élément épique n'est qu'un prétexte pour exprimer les sentiments du poète. Le petit poème à quatre strophes intitulé «Der Asra» est enfin une vraie romance dans le sens sentimental et conventionnel du mot ; une petite histoire d'amour qui laisse entrevoir une fin tragique : un esclave s'amourache de la fille du sultan et répond aux questions de celle-ci en disant qu'il est de la tribu arabe des Asra qui meurent quand ils aiment.

Le poème intitulé «Himmelsbräute» (Fiancées du ciel) nous présente une vision de minuit : les spectres des Ursulines font procession vers l'église et confessent en chœur leurs fautes de s'être livrées aux plaisirs du monde. Voilà encore une romance qui mérite son nom et qui se distingue des ballades par son action douce et sans complication ; le pathétique y est ramplacé par la mélancolie. Nous pouvons dire la même chose du poème «Pfalzgräfin Jutta» (La marquise Jutta) : en trois strophes nous apprenons une histoire tragique et «moyenâgeuse», en vérité un acte d'accusation. La comtesse, dans un canot sur le Rhin, raconte l'histoire des sept chevaliers qui lui ont juré fidélité et qu'elle a fait noyer ; pendant le récit les cadavres flottent autour du canot . . . Le poème du dernier roi des Maures (Der Mohrenkönig) contient une seule scène : le roi qui pleure en quittant Grenade prise par les Chrétiens. Ce poème se rapproche le plus des romances nommés en Espagne «mauresques» même avec son esprit qui exalte la grandeur dans la décadence. De même le poème «Geoffroy Rudel et Mélisande de Tripoli» qui fait ressusciter les spectres du troubadour et de sa dame, figurés par une tapisserie du château de Blaye. Le poème sur le poète Firdusi récompensé trop tard, au moment de sa mort, par le shah, est un récit allongé en trois parties et en 57 strophes ; c'est plutôt une «histoire» qu'une romance de composition serrée.

La deuxième partie du Romanzero porte le titre «Lamentationen». Ce n'est évidemment pas le même «genre» que les lamentations de Jérémie que personne n'aurait l'idée d'enrôler dans un Romanzero. Les romances espagnoles, elles aussi, connaissent les lamentations, mais ce sont des plaintes de héros. S'il y a plainte chez Heine, elle figure dans la première pièce intitulée «Waldeinsamkeit» (Solitude des forêts) où le poète, se souvenant des contes de fées dont il fut jadis lui-même le héros, décharge ses griefs contre le monde actuel qui ne connaît plus ces esprits à jamais disparus. On peut également qualifier de «plainte» le petit poème lyrique en deux strophes intitulé «Katzenjammer» (Mal aux cheveux) : le poète se plaint de souffrir moralement à cause de son bonheur d'hier. C'est une «plainte», mais non pas une romance qui exigerait quand-même un récit épique.

Une romance à la manière espagnole et à sujet espagnol est le poème «Spanische Atriden» (Les Atrides espagnols) : une longue histoire, en 72 strophes, bourrée d'événements monstrueux qui se passent à la cour d'Espagne, vers 1383. Ce qui sépare irrévocablement ce poème des romances espagnoles,



ce sont le ton sarcastique bien justifié et la haine du poète pour le monde chevaleresque qu'il dévoile au lieu de l'exalter.

Le court poème «Der Ex-Lebendige» (L'Ex-vivant) attaque sous le nom de Brutus et Cassius, en style burlesque, les poètes-courtisans des temps modernes. Dans le même style est écrit le «Der Ex-Nachtwächter (L'Ex-gardien de nuit) qui, en trente-deux strophes, n'est qu'une satire contre les conditions littéraires de l'époque. De même, le poème «Plateniden» (Les Platinides) est dirigé contre le poète August von Platen. La «Mythologie» : trois strophes ironiques sur les amours de Danaë, Sémélé et Lédä. Les trois strophes de «In Mathildens Stammbuch», vocifèrent contre la mode d'écrire des vers dans des albums. On se demande à quoi rime tout cela dans un Romanzero. Les poèmes «An die Jungen» (Aux Jeunes), «Zum Hausfrieden» (La Paix de la maison) et «Der Ungläubige» (L'Incroyant) sont des propos fugitifs purement lyriques. Le poème politique «Im Oktober 1848» est consacré à la glorieuse et tragique Guerre d'Indépendance de la Hongrie, dernier rempart de la liberté. Ce poème, inspiré des événements héroïques, fait allusion aux épopées du moyen âge tout en restant un poème lyrique.

La troisième partie du Romanzero est intitulée «Hebräische Melodien» (Mélodies hébraïques). Ces quelques romances, de sujet hébreux ou espagnol rappellent pour la construction narrative et la forme souvent sans rimes les «Romances du Cid» dans l'adaptation d'Herder. On ne peut pourtant pas appeler romance dans le sens conventionnel du mot le long poème plein de propos pathétiques ou ironiques sur «Jehuda ben Halévy», poème qui contient 53 strophes en 4 parties et qui n'est qu'un fragment d'une composition inachevée. La «romance» «Princesse Sabbat» raconte le mariage de la princesse Sabbat avec le prince Israël. Ce dernier est un prince devenu par enchantement un chien. Il ne peut redevenir homme que pour un jour de la semaine, de vendredi soir à samedi soir. Cette vision grotesque et symbolique, bien qu'ayant au fond un sentiment tragique, n'a évidemment rien de commun avec la romance héroïque ou sentimentale. Le poème intitulé «Disputation» donne la description d'une discussion théologique entre Franciscains et Juifs. L'attitude ironique du poète exclue toute communauté avec les romances.

On comprend la préface où le poète semble s'excuser du caractère polymorphe de son Recueil : «Ich habe dieses Buch *Romanzero* genannt, weil der Romanzenton vorherrschend in den Gedichten, die hier gesammelt.» Il resterait encore à définir ce «ton de romance». En tout cas Heine est trop possédé de sa propre personnalité, capricieuse et railleuse, et trop attaché aux traditions des petits poèmes épiques pour nous donner un genre pur.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Pour le caractère profondément lyrique du Romanzero cf. encore Georges Lukács, dans le Bulletin de l'Académie Hongroise, 1<sup>re</sup> classe, vol. II, 1952, p. 205 : «Le Romanzero exprime le désespoir du poète. Heine est au désespoir du train du monde, de l'évolution de l'humanité, du sort de la raison, de la justice, de la révolution. Presque

Il n'en va pas autrement des deux autres recueils du même auteur qui sont également intitulés «Romances» (Romanzen). Le premier montre d'une façon plus nette le caractère lyrico-sentimental des poèmes tragiques ou des simples chansons telles que les voulait Rousseau (cf. supra). La romance «Zwei Brüder» (Deux frères) pourrait porter le titre de ballade : elle raconte l'histoire de deux frères amoureux de la même fille et qui s'entretuent. (Il est difficile de ne pas penser à Schiller.) Voilà une histoire on ne peut plus romantique, un cliché du genre. Le poème biblique «Belsatzar» (Balthazar) met en vers l'histoire tragique du roi de Babylone (Daniel, 5, 30) : c'est une ballade dans le sens allemand du mot.

A part cela, on trouve dans ce recueil à peu près les variations de la romance que nous avons rencontrées dans le Romanzero. Rappelons le petit poème en trois strophes intitulé «Wasserfahrt» (Sur l'eau) et qui n'est qu'une tendre chanson : l'adieu du poète à sa patrie et à sa bien-aimée. Il y en a qui se nomment sans déguisement «chansons» comme le «Lied des Gefangenen» (Chant du prisonnier) ou «Das Liedchen von der Reue» (La chansonnette du repentir); celle-ci, sous la forme d'un monologue, évoque le souvenir d'un amour malheureux. (On sait que le vrai héros de cette «romance» est le poète lui-même.) Le petit poème «Lebensgruss» (Saluts et adieux), écrit pour un album, contient des maximes sur les rencontres passagères de la vie. Et ainsi de suite. Ce qui est le plus rare dans ces romances, c'est la ballade de tragique shakespearien (cf. la romance Don Ramiro).

Dans un troisième recueil de «Romanzen», écrites dans les années avant 1844, il y a également des ballades, romances épiques, chants lyriques. C'est le ton ironique surtout qui caractérise le poète. Le petit poème de quatre strophes intitulé «Ein Weib» (Une femme) est le récit burlesque d'une liaison, sujet et ton peu dignes d'une ballade de Schiller : une coquine et un voleur mènent joyeuse vie. La femme rit à toute occasion, même au moment où l'on pend son copain . . . La romance est plutôt un prétexte pour exprimer le sentiment de l'auteur sur la moralité des femmes. Le poème, à trois strophes, intitulé «Frühlingsfeier» (Fête de Printemps) pourrait être nommé plainte ou lamentation : il évoque la tristesse de la mort d'Adonis. Du même genre est le «Childe Harold», où trois strophes pleines d'harmonies imitatives font apparaître la barque qui transporte de Missolonghi en Angleterre le corps de Byron. Le poème «Die Beschwörung» (Évocation) évoque la vision d'une scène magique où le franciscain-nécromant se trouve en face d'une beauté morte. Sur tout le recueil, composé de petits fragments, plane une mélancolie semblable à celle des «Nuits» de Musset, la tristesse du sombre royaume de

---

toutes les romances et histoires du Romanzero se lamentent sur le fait qu'en vérité c'est toujours le mal qui remporte un triomphe sur le bien.» — A propos des «ballades» de Heine, W. Kayser (Geschichte der deutschen Ballade, 1936, 161) emploie des termes «lyrisch» et «balladensk-lyrisch».

la mort. Le poème «Ritter Olaf» (Chevalier Olaf) mériterait le titre de *ballade* «en trois actes» : bénédiction nuptiale à l'église, les noces du chevalier avec la fille du roi et la fin, à minuit, où l'amant hardi sera décapité.

Nous nous sommes étendus un peu longuement sur les romances de Heine. C'était pour montrer à quelle diversité de sujets, de compositions et de sentiments le mot *romance* pouvait se prêter sous l'inspiration d'un poète qui reste souverainement lyrique dans ses rapports avec les produits de son imagination.

\*

*Ballade* et *romance* apparaissent en Autriche et en Hongrie comme genres jumeaux qui se ressemblent et qui diffèrent en même temps l'un de l'autre sans qu'on puisse exactement préciser en quoi et comment. Le poète de second ordre, Johann-Nepomuk Vogl, a publié ses petits poèmes épiques sous le titre collectif «Balladen und Romanzen» (1835) et cette association de genres apparentés s'est encore élargie plus tard, dans ses «Balladen, Romanzen, Sagen und Legenden» (1864) où les légendes historiques et les légendes hagiographiques sont également reçues dans cette coopération de genres... Les historiens de la littérature, savants éditeurs de legs poétiques, arrangent les produits de poètes défunts dans cette pensée. C'est ainsi qu'on a réuni, après sa mort, les petits poèmes épiques de Kőlcsey, poète du romantisme idéaliste d'avant 1830, pêle-mêle sous le titre «Romances, ballades et genres apparentés» (1859). L'éditeur érudit ne se souciait plus de ces poèmes et abandonnait au lecteur le soin de les dénommer chacun à sa guise. L'identification, il est vrai, ne serait pas trop difficile. Ce qu'il convient de constater ici c'est qu'à la tête de la série se trouve la *romance* et non pas la *ballade* (épique), malgré le prestige dont celle-ci jouissait encore à cette époque, prestige de genre «sublime» comme la tragédie du XVII<sup>e</sup> siècle français.

Cette incertitude dans les dénominations et cette coexistence de genres apparentés se retrouve également dans la poésie populaire. Dans un recueil en trois volumes du folk-lore de Szeged (Basse-Hongrie) publié entre 1881 et 1894, sous la direction de L. Kálmány, une classe est réservée aux «Ballades et genres apparentés», parmi lesquels on pourrait reconnaître de vraies ballades épiques et d'autres qui tiennent plutôt de la romance, plus douces, jusqu'aux chants de conscrits et de prisonniers. (Bien entendu, les dénominations y sont données par l'éditeur, puisque le peuple lui-même n'indique pas le caractère de ses compositions.)

Il y a pourtant un grand poète d'un art parfait, impeccable, classique et à la fois romantique et populiste, Jean Arany (1817—1882), nommé à juste titre le «Shakespeare de la ballade épique», qui a introduit une distinction soigneuse parmi ses petits poèmes épiques. Il les a nommés : *ballade*, *ballade joyeuse*, *légende* (hagiographique) et il en a composé une qu'il nomma

«Romance de l'abeille». En voici l'argument : la jeune fille veut cueillir une rose pour son mariage ; une petite abeille la prie de lui laisser sa rose ; la fiancée se moque de l'insecte et sera piquée sous l'oeil par l'abeille amoureuse de la rose ; la fiancée doit ajourner son mariage et pendant ce délai le fiancé abandonne la jeune fille . . . Le poète a bien senti que cette naïve histoire d'amour ne mériterait pas la dénomination de *ballade* (épique), réservée aux sujets tragiques, pathétiques et, en grande partie, aux conflits de l'époque féodale.

### 3. *Romance* = *poème lyrico-épique*

Nous pouvons conclure de ce que nous venons de dire que malgré l'hésitation et les alternances dans la dénomination, la *ballade* (épique) ne s'identifie pas à la *romance*, vu encore que cette dernière peut être purement lyrique.

Un esthéticien hongrois, Étienne Tatay, dans sa *Chrestomathie hongroise* (1847) a séparé intentionnellement son choix de ballades de celui des romances en protestant contre une confusion des deux termes puisque la *ballade* (épique) est par excellence une narration, tandis que la *romance* est plus courte<sup>16</sup> et plus lyrique et contient des éléments épiques en une dose plus réduite . . . D'après cette définition la romance est donc moins épique que la ballade (épique) et se rapproche du lyrisme pur. Il y a un trait qui se laisse entrevoir dans cette distinction des deux genres. C'est la prédominance des sentiments dans les romances, sentiments personnels du poète aussi bien que sentiments émanant du sujet qui est d'un caractère plus doux, moins pathétique et moins héroïque — bien qu'héroïque encore — que celui des ballades (épiques).

Un romancier hongrois (Ch. Molter) a très justement formulé, vers 1942, en parlant d'un de ses personnages, cette antithèse *ballade* ~ *romance* : «Il a récité des ballades (épiques), mais les adoucissait en romances.» La romance serait dans cette conception une sorte de ballade sucrée . . .

Dans un roman autobiographique («Esti Kornél», 1933), Désiré Kosztolányi, poète et romancier hongrois, nous décrit une séance d'un cercle littéraire de lycéens où l'on discute de la qualité d'un petit poème épique avec la conclusion finale que le poème en question n'est pas une ballade, mais n'est qu'une romance.

C'est justement cette sorte de romances qui a été cultivée en France sous le nom de romance, tandis que le genre correspondant aux ballades allemandes n'y est presque point connu ou doit être appelé, faute de mieux, romance ou légende.

<sup>16</sup> Cela ne vise pas certaines romances espagnoles ni quelques pièces du *Romanzero* de Heine.

La romance «à la française» et dans le sens de Rousseau (voir plus haut) s'est maintenue partout jusqu'à nos jours. Elle a eu une deuxième floraison au milieu du siècle dernier. Une collection de ces chansons à sujet sentimental, de ton léger, plus ou moins sérieux, chantées et accompagnées de musique fut publiée sans date, vers 1850, sous le titre «Les Romances populaires», par les soins de Dumersan et Noël Ségur. «Populaire» n'a rien à faire ici avec folk-lore<sup>17</sup> et signifie seulement 'en vogue', 'écrit dans un style accessible à tous'. Tout au plus peut-on y constater un penchant vers la pastorale ce qui éloigne plutôt du vrai «peuple» paysan.

Évidemment, à côté des romances purement lyriques il y a dans cette collection de petits poèmes plus ou moins épiques : la description de sentiments ou de situations ne peut pas manquer d'action. Relevons un seul exemple pour faire voir quelle sorte de poésie se cache derrière le titre *Romances*.<sup>18</sup>

La romance intitulée «Jenny l'ouvrière» (1847) caractérise la petite ouvrière comme l'idéal d'une femme : elle habite dans une chambre modeste, mais sa fenêtre est ornée de fleurs ; son cœur est content parce qu'elle n'a aucun désir ; elle pourrait faire un riche mariage, mais se résigne à ce que Dieu lui adjuge ; un oiseau de son jardin la console par son chant ; elle partage son pain avec les pauvres . . . Voilà, sous un voile de fausse philanthropie, l'idéologie assez réactionnaire de cette romance qui touche au larmoyant et semble prêcher la résignation sociale. La douceur de ce que les Allemands appellent «biedermeier» caractérise les quelques scènes de la vie de l'héroïne, scènes où les conflits dramatiques manquent, mais qui font quand-même allusion à des scènes révoltantes de la vie . . .

La survivance et la présence prolongée de la romance française du XVIII<sup>e</sup> siècle, avec tous ses sentiments qui sembleraient plutôt surannés dans une époque moderne de luttes sociales et d'actions guerrières, expliquent pourquoi le domaine de la ballade épique a été constamment troublé par la romance. Celle-ci a poursuivi, jusqu'à nos jours, sa vie quasi extra-littéraire, dans des cabarets artistiques, cafés-concerts etc. Sur le modèle parisien et sur celui du «Brettel» (Kleinkunstbühne, Kabarett) allemand, celui-ci ayant pour auteurs un Brecht, un Kästner, la romance chantée est vivante encore aussi sur les planches du «kabaré» hongrois. On les a nommés chants modernes, quelquefois ballades même et très souvent elles ont servi à propager les idées des poètes d'avant-garde comme André Ady et autres.<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Les auteurs des chansons sont pour la plupart connus : Chateaubriand, La Harpe, Fabre d'Églantine, Henri IV (?), la marquise de Travenet, Delavigne, Musset, Scribe, Millevoye, Guérin etc.

<sup>18</sup> Nous laissons de côté, bien entendu, l'acception argotique du mot *piquer une romance* 'dormir' (Bruant, 1905). Elle signifie pourtant la présence du mot dans les milieux non-littéraires.

<sup>19</sup> Cf. le recueil «Magyar kabaret», paru à Gyoma en 1911.

A propos de la romance française, texte destiné à être chanté, rappelons un fait analogue dans l'histoire de la musique. Souvent la romance épico-lyrique n'était qu'un prétexte naïf, support nécessaire à la mélodie. La musique a réussi à se libérer du fardeau de la parole, en se nommant *Lied ohne Worte*, *romance sans parole*, ou, tout simplement *ballade* et a prétendu donner, avec ses moyens propres, une narration ; elle a prétendu traiter d'un thème tragique ou badin, tels les *Lieder* de Schubert, de Mendelsson-Bartholdy ou même du Jean-Christophe de Romain Rolland, les *ballades* de Chopin et les *romances* de Tchaïkovski. Le nouveau dictionnaire russe de l'Académie soviétique donne aussi cette définition de la *ballade* : 'oeuvre musicale à caractère épique' et dans celui d'Ušakov (1939, vol. III, p. 1382) on peut lire, sous la rubrique *romance* ceci : 'petite oeuvre vocale écrite sur le texte d'un poème ou petite oeuvre de musique instrumentale avec une mélodie lyrique chantable.' (Communication de M. Gáldi.) Et c'était plutôt au texte d'une de ces *romances* que Balzac voulait comparer dans "La peau de chagrin," un intérieur de son époque romantique, en disant: «C'était amoureux et vague comme une *ballade allemande*.»

Voilà donc encore un cas où *romance* peut alterner avec *ballade*.

#### 4. *Ballade (épique), genre suranné*

L'apothéose de la ballade épique dans les oeuvres de Schiller, de Goethe et près d'un siècle plus tard, dans celles d'Arany, devait être suivie, du moins en Hongrie<sup>20</sup>, de sa décadence et de son abaissement.

C'est un poète hongrois, moderne à son époque et opposé en esprit aux poètes classiques de son temps, Jules Reviczky qui, en 1884, publia un article fulminant contre l'«épidémie» de ballade. Le titre était déjà une déclaration de guerre, non seulement contre un genre du point de vue purement artistique (si cela est possible) ou contre la dénomination du «petit poème épique», mais contre toute une période littéraire avec ses sympathies pour l'époque féodale, sa conception du monde poétique et son passéisme pathétique. Reviczky voyait dans cette «épidémie» le grand mal de la littérature et déclarait la *ballade* un genre bâtard sans vraie valeur . . .

Une rupture complète avec la ballade se manifeste dans l'oeuvre d'André Ady, grand poète hongrois du commencement du XX<sup>e</sup> siècle, précurseur et prophète de la révolution sociale. Dans un poème lyrique intitulé «Prends la fuite d'ici» (1907) le poète place en liaison intime le problème littéraire de la *ballade* avec celui de son pays qu'il appelle, d'après une tradition légendaire «pays des Huns» (Hunnia). Voici les idées de son poème : Prends la fuite d'ici où tu n'est pas compris. Le monde est mauvais par ici, Hunnia obstinée

<sup>20</sup> Sur la ballade allemande cf. W. Kayser, *Gesch. d. deutschen Ballade*, Berlin, 1936.

rêve encore de la vieille bataille : elle guerroye contre l'Avenir et *veut de la ballade, de la ballade* . . . Avec tes chants raffinés tu ne cueilleras pas de lauriers ici. Prends la fuite de ton pays !

En donnant au mot *ballade* le sens de 'genre suranné', 'poésie à l'ancienne' ou bien, ce qui revient au même, le sens de l'action moyenâgeuse, le poète oppose son idéologie politique et son activité littéraire, toutes deux d'avant-garde, à l'esprit public, arriéré, de son pays. La *ballade* sert de symbole pour désigner la Hongrie qui se cramponnait alors à ses traditions politiques et littéraires, traditions avec lesquelles le poète aurait voulu rompre définitivement. Dans le mot *ballade* Ady synthétise l'expression totale du pays, rétif à l'évolution. Jamais on n'a encore identifié avec une telle vigueur un genre littéraire avec une époque politique en voie de disparition. Non seulement la ballade «sent-elle son vieux temps», mais elle constitue un obstacle au progrès . . .

Depuis Ady, le sens péjoratif du terme *ballade* s'est maintenu. Kosztolányi, dans son roman déjà mentionné plus haut, tout en considérant la *ballade* quoique surannée comme supérieure à la *romance*, parle d'une façon ironique d'un cercle littéraire d'Allemagne (il vise l'Académie Hongroise) où des littérateurs vétérans se plaisent en plein XX<sup>e</sup> siècle à réciter des ballades, voire même des épopées. *Ballade* représentait dans le sens finement voilé de Kosztolányi, un genre officiel, cultivé sans inspiration intérieure par des épignes ou de hauts fonctionnaires.

Le refus le plus poignant du petit poème épique en vogue, accompagné de musique et chanté, fut énoncé par le grand poète et révolutionnaire qui se nomme Maïakovski. On peut supposer d'avance qu'il n'ait pas pu écrire des ballades à l'ancienne, ni des romances lyrico-sentimentales avec pour sujet une histoire d'amour, selon l'interprétation d'Ušakov qui d'ailleurs se réfère aussi aux romances espagnoles. Dans un poème intitulé «A tue-tête» qui est une sorte d'art poétique (1930), Maïakovski essaie de caractériser sa propre poésie. Ne connaissant ce poème que dans sa traduction nous nous contentons de rendre ici l'essentiel de sa pensée. Il parle des romances, des chansons, genre doux, favori des poètes et du public et qui sont mieux payées que les autres. Il pourrait en écrire, mais il se défend de jouer des mélodies légères et extermine en lui ces sortes d'inspirations. C'est l'agitateur, le chef des crieurs de journaux, qui parle. Et son poème parle aux vivants et en une langue vivante . . . Voilà la rupture complète avec les traditions doucereuses de la littérature ; la romance archaïsante de forme et de sujet y apparaît comme un obstacle au progrès et au renouvellement de la poésie qui doit être celle des masses en révolte.

L'art poétique de Maïakovski marque non seulement une étape nouvelle dans la conception du poète, mais encore le mot traditionnel de *romance* y subit du point de vue sémantique une dévaluation essentielle.

### 5. *Ballade : 'histoire triste'*

Malgré les fluctuations de la valeur affective des termes *ballade* et *romance* et malgré le dépérissement du genre, avant sa renaissance sous une autre forme au XX<sup>e</sup> siècle, les mots *ballade* et *romance* ont gardé beaucoup de leur prestige ancien, de sorte qu'ils ont pu servir d'enseigne à plusieurs sortes de poèmes qui ne sont au sens strict de ces mots ni ballades, ni romances. On les a ainsi nommés puisque la seule dénomination prêtait au poème une certaine valeur élevée ou sentimentale et pouvait le rattacher à une longue tradition non dépourvue de gloire. Il y a des poèmes qu'on ne pourrait ranger dans les cadres d'aucun genre : ici le titre *ballade* ou *romance* équivaut ou presque — sit venia verbo — à une lettre de noblesse.

Guillaume Apollinaire (1880—1918), ce poète destructeur des formes anciennes, a écrit un poème épique intitulé «La Lorelay», sans aucune indication de genre. Ce poème n'est autre qu'une adaptation libre de la ballade «Die Loreley» de Clément Brentano (1778—1842). Le poème français ne pouvait recevoir le titre *ballade*. Pour être appelé *romance* il est trop impersonnel et trop épique. De la part de l'auteur ce n'est qu'un jeu sur une corde ancienne. Il a écrit une *ballade* „à l'allemande" sans avoir eu l'intention.

Nous pouvons constater le contraire d'un petit poème sans titre d'Henri Heine, incrusté dans le cycle «Heimkehr» (Retour). C'est aussi une variante du thème de la belle sorcière Loreley, connue généralement dans cette seule rédaction. Heine ne la nomme qu'à la fin de ses six strophes et le «conte de très anciens temps» est raconté comme un événement fugitif de sa propre vie : «en se rappelant la légende il évoque la scène tragique des bateliers du Rhin qui périssent charmés du chant et de la beauté de la vierge sur son haut rocher. De la *ballade* le poète Heine a fait un poème lyrique, personnel, en le donnant comme le deuxième morceau d'une série d'impressions sentimentales.

Notons bien qu'Apollinaire a écrit un autre poème avec l'intention avouée d'écrire une romance. C'est «La Chanson du Mal-aimé» qui selon la devise («Et je chantais cette romance . . .») et les indications dans le texte même («Moi qui sais . . . la romance du mal-aimé») prétendait être une vraie romance et qui n'en est pas une, tant sa composition est capricieuse, allongée en 52 strophes de cinq vers, toutes intimement liées à la personnalité du poète, interrompues par une «Aubade chantée à Laetare» et par une «Réponse des cosaques zaporogues au sultan de Constantinople», plutôt une sorte de cantilène où les souvenirs, les associations lointaines, les visions et les mélodies se suivent dans une sorte d'unanimité et sans «histoire épique», sans ponctuation et sans achèvement. Le poème est uniquement *romance* parce qu'il évoque des impressions tristes et vagues.

On connaît la «Ballade de la geôle de Reading» d'Oscar Wilde (1898) qui n'a rien à faire avec une ballade de convention. Tout au plus on pourrait la nommer «histoire triste».



Dans la poésie hongroise moderne on trouve plusieurs poèmes épiques ou purement lyriques qui se nomment ballades sans l'être au sens de Schiller ou d'Arany. Voici un poète, Georges Faludy, qui écrit une sorte d'autobiographie sous le titre *Ballade* (1934) en y exprimant ses idées socialistes. L'intention du poète était de sauver le terme *ballade* en l'appliquant à un sujet moderne; la tentative ne fut pas couronnée de succès.

Milan Füst, poète et esthéticien, avait, lui aussi, essayé de faire revivre le genre *ballade*. Il n'y a pas non plus réussi. Les plus conformes à la tradition littéraire sont la traduction d'une ballade écossaise et celle d'une soi-disant ballade bantoue . . . Sa «Ballade du Dimanche des Rameaux» n'est même pas un poème lyrique «triste»: il contient l'éloge des fleurs de cette fête! Pourquoi donc la dénomination *ballade*? Il y a évidemment un noyau épique: les Anges prennent un chariot pour aller visiter les terres cultivées . . . Tout au plus, on pourrait appeler ce poème d'une inspiration douce et enfantine, une légende hagiographique. Seulement le mot *ballade*, avec sa tradition brillante, l'a emporté sur le vrai caractère du poème et le poète n'a pu résister à la tentation . . . *Ballade* prétend désigner un poème dont le sujet, le poète en est convaincu, présente une certaine importance qui s'élève au-dessus des événements de la vie . . .

Milan Füst a d'ailleurs écrit une «vraie» ballade («Ballade de la jeune fille enlevée»), l'histoire d'un vieux verrier qui raconte sa tragédie: le «château» lui a enlevé son unique trésor . . . Le poème finit sans proposer une solution quelconque au problème vaguement esquissé.

Un autre poète, Anselme-Charles Bereczeli a écrit en 1934 une «Romance» qui est l'histoire d'un événement vécu, un peu mélancolique, racontée avec un certain humour. Sa «Ballade du soir» ne veut pas non plus ressusciter la ballade romantique avec ses accessoires moyenâgeux. Ballade signifie ici tout simplement: 'méditation sur le tragique de l'existence'.

Un grand poète et martyr Nicolas Radnóti a écrit un petit poème qui ne contient que six vers, sous le titre «Ballade» (1936). D'un côté le poète conserve le caractère «exceptionnel» de l'action en écrivant une «vraie» ballade. Il s'agit d'un meurtre . . . D'autre part c'est un meurtre, s'il est permis de nous exprimer ainsi, «moderne», dépourvu de tout ce qu'il y a de théâtral dans le sens des ballades d'inspiration shakespearienne. Encore le poète n'en donne-t-il, sans rien concrétiser, qu'un extrait réduit au minimum, le meurtre nu et pur, le meurtre pour ainsi dire. C'est une tentative intéressante de faire sentir le plus avec les moyens les plus réduits. Le vrai sens de cette ballade ressortira d'une traduction fidèle:

#### Ballade

Le meurtrier court, la bouche ouverte,  
Son halètement voltige de sa bouche.

Dans la neige, le sang s'écrit profondément et fume,  
Et le couteau mordant s'enfonce jusqu'au coeur du mort.

Et au-dessus de lui, neige silencieuse  
Et vent potinier se plient.

Évidemment, vu le caractère «abstrait», purement — semble-t-il — «esthétique» et pourtant trop réel du petit poème, le titre ne pouvait indiquer rien de précis. Et le contenu, on peut l'interpréter comme on veut. Cette indécision augmente la valeur symbolique de l'événement. Mais quand on présume que le poète a pensé là aux meurtriers politiques nazis, le petit poème innocent devient même sous cette forme allégorique ou plutôt par ce moyen discret, un cri désespéré, un acte politique.

Rappelons encore que Radnóti a écrit un autre poème épique intitulé «Chanson du nègre qui est allé en ville» (1933). Il ne l'a pas nommé *ballade*, et ce n'en est pas une. C'est un poème un peu allongé, en vingt strophes, qui finit par un fortissimo épique, allusion au relèvement des nègres prolétaires : rien de ce qui constituait les anciennes ballades que d'ailleurs le poète tenait en grand estime. Plus spécialement ce sont les ballades des Sicules (tribu hongroise de la Transylvanie) qui à l'instar des Écossais ont conservé les vieilles ballades, qu'il évoque et relie d'une façon singulière et symbolique à l'esprit du progrès : il voudrait partir de la Hongrie pour les montagnes de Transylvanie où les jupes sont brodées aux couleurs de ballades... (1933). La «Chanson du nègre» pourrait s'intituler aussi : idylle tragique. Sa tendance, l'éveil de la sympathie pour les nègres ne serait pas contraire à l'esprit philanthropique de certaines ballades de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Seulement, le décor féodal en est heureusement absent. Le poème, avec sa tendance anti-colonialiste, prédit l'avenir et montre le chemin vers l'héroïsme nouveau dans un genre renouvelé (voir plus bas, sur les ballades des martyrs).

Citons encore un poète mineur, André Szabados, qui a publié, en 1947, un poème épique en cent quatre-vingt-trois vers : «La Ballade de Pierre Varga». Ce n'est qu'une «histoire triste». Cependant, avec ses aspirations sociales elle marque la ballade nouvelle.

Cette nouvelle acception de la ballade, 'récit d'un événement triste à tendance sociale', se présente pour la première fois dans un petit chef-d'oeuvre du poète tchèque Jiří Wolker (mort en 1924), traduit en 1936, par un grand poète hongrois, Attila József, sous le titre «Ballade des yeux du chauffeur de l'usine» et paru en hongrois après la mort du poète, en 1949. C'est une ballade si l'on identifie la ballade à la peinture d'un événement tragique. Le chauffeur travaille depuis vingt-cinq ans à l'usine d'électricité. Vient le moment fatal : l'ouvrier pousse un hurlement, il a perdu la vue. L'ouvrier agonise, la lumière électrique émet une musique éblouissante, la femme pleure. C'est bien triste, mais plutôt triste que tragique parce qu'accidentel. Cependant le poète veut faire sentir que c'est une fatalité pour tous les ouvriers du capitalisme et élève

ainsi l'accident simplement triste au niveau des tragédies. Le titre *ballade* donné par Wolker au poème, souligne que les histoires de cette sorte sont les «tragédies» de l'époque contemporaine.

Ainsi le récit de l'histoire simplement triste devient de plus en plus une action politique dans les cadres du genre ancien, comme on le voit dans la «Ballade du pauvre» (1925) où Attila József donne un sens nouveau à l'ancienne ballade : l'homme pauvre jette son nouveau-né dans le lac pour le sauver de la misère du temps présent . . .

\*

Il semble que la ballade ne soit pas morte . . . Elle ne fait que chercher une nouvelle forme de vie. Si l'on n'écrit plus de ballades «féodales», la dénomination de ce genre autrefois «sublime» a conservé son prestige jusqu'à même s'étendre sur des genres cultivés en prose.

C'est ainsi qu'un critique a dit à propos d'un recueil de nouvelles du célèbre romancier Mikszáth (1888) qu'il se présente quelquefois comme un poète lyrique en prose et que certaines de ses nouvelles ont l'air d'être des *idylles*, des *romances*, voire même des *ballades*. (Ici encore *ballade* est considérée comme supérieure à *romance*.)

Le premier qui, à notre connaissance, ait écrit une nouvelle en prose intitulée «ballade», fut un écrivain d'avant-garde, Louis Kassák, chef du mouvement intellectuel communiste en 1919, dans un recueil (1918) de tendance ultra-naturaliste et qui va jusqu'au symbolisme bizarre. Dans ce milieu éloigné de toute tradition classique de la prose, expressionniste et futuriste, le titre ballade ne pouvait aucunement reproduire un cliché démodé. Si l'histoire de l'auteur se donnait pour *ballade*, cela ne signifiait nullement qu'il retournait à une ancienne forme littéraire. Ces histoires d'une imagination «grotesque» dans le sens italien du mot sont tout ce qu'il y a de plus éloigné du conventionnel. Appeler l'une d'elle *ballade* ne peut avoir que deux raisons. D'abord : lui donner, par antithèse, un titre «noble» ; ensuite faire accepter que ces sortes d'histoires sont aussi bien «du style ballade» que les tragédies à l'ancienne manière. C'est justement l'attitude sans prétention qui justifie le titre prétentieux «à rebours». La nouvelle a une affabulation des plus simples. Au lieu d'une composition fermée et artificielle, la nouvelle n'a qu'une forme libre, une sorte de séquence, un scénario propre à être porté à l'écran. Première scène : les soldats d'un village partent en guerre, les femmes gémissent. Deuxième scène : deux enfants décident de se sauver la nuit du village et de se faire soldats. Le cadet se ravise, en pleurant, et retourne dans sa famille. Troisième scène : l'autre réussit à s'introduire dans la caserne. Quatrième scène : la compagnie de marche part en chantant pour le front. Scène cinquième : l'ainé écrit du front une lettre à son copain. Scène sixième : bruit des canons, sonnerie de clairon, assaut, sabres, sang . . . (Cela semble être

un pas en arrière vers les tableaux de bataille de certaines ballades conventionnelles.) Scène finale: la jeune recrue est blessée, il a perdu la vue. Voilà cette *ballade* en prose qui contient en germes les motifs de la nouvelle ballade héroïque (voir plus bas).

Pour compléter la liste des «ballades en prose», rappelons la nouvelle en prose de F. Karinthy qui porte le titre «Ballade des hommes muets». Ces hommes muets sont ceux qui ont sacrifié leur vie pour sauver les femmes d'un bateau lors d'un naufrage. Cette vision lugubre est renforcée encore par le titre «Ballade», titre qui donne presque l'impression d'une accusation . . .

A titre de curiosité mentionnons encore le drame en cinq actes de Friedrich Schreyvogl, intitulé «Johann Orth» (1928), qui porte le sous-titre «österreichische Ballade» où *ballade* ne signifie rien d'autre qu'une histoire triste. Un roman de Howard Fast porte le titre «Ballade des sans-nom». Gerhart Hauptmann a écrit un drame grand-gignolesque en vers ayant le titre «Winterballade . . .» (1917).

Une attention particulière est due à la romancière tchèque Marie Majerova dont un roman a été traduit en hongrois sous le titre bien sonnant de «Ballade des mineurs». Le titre, cela s'entend, est intentionnellement choisi par l'auteur, mais elle renchérit encore sur ce choix curieux dans son avant-propos, en parlant ainsi de son ouvrage: «Voilà une *ballade* qui traite des faits héroïques et des joies chaleureuses de la vie des humbles, ballade qui parle d'une vie riche et fertile et pourtant manquée à cause du stupide système social . . .» «On pourrait, poursuit-elle, écrire sur les travailleurs de chacun des métiers des ballades, en décrivant les malheurs qui peuvent arriver quand on doit gagner son pain.»

Voilà une définition qu'on pourrait extraire de cet exemple moderne de la ballade: «toute oeuvre littéraire qui traite du point de vue social des catastrophes survenues dans la vie des travailleurs». La notion de «poème» manque complètement à cette définition.

Ainsi l'acception de *ballade*, en élargissant le terrain qu'elle couvre, perd beaucoup de sa forme et de sa concentration anciennes. Ce qui l'enrichit c'est la tendance sociale qui, elle, n'est entravée par aucune règle littéraire.

Pour la confusion et la dissolution des anciennes entraves du genre, disons encore que le critique soviétique, V. Chtcherbina, dans sa monographie sur Alexis Tolstoï, attribue au roman «Golgotha» de cet auteur le nom d'épopée.

## 6. *Ballades des martyrs*

La transmission du mot et du genre *ballade* à notre époque vient de s'accomplir de nos jours, sous l'influence des événements politiques.

Soixante-dix années après avoir annoncé la mort de la ballade et un demi-siècle depuis le refus complet de la ballade de la part d'André Ady,

la critique hongroise, à propos d'une enquête sur les problèmes actuels de la littérature, demande compte aux poètes nouveaux du petit genre épique et surtout de la ballade dont l'adaptation est encore une question non résolue. On a prononcé à ce propos les paroles suivantes (Irodalmi Újság [Gazette Littéraire], 15 janv. 1953) : «La continuation, — ajoutons de notre côté : parce qu'il s'agit de continuer et non d'enterrer le passé — la continuation du genre ballade met, bien entendu, les nouveaux poètes devant des problèmes nouveaux. Le caractère tragique de la ballade constitue une antithèse particulière avec notre vie qui n'est rien moins que tragique. La solution de ce problème est un des devoirs de la nouvelle poésie.»

Cela voulait dire, en d'autres mots, que malgré une atmosphère sociale qui ne semble pas favoriser la ballade, il faut que les poètes trouvent les moyens de transmettre ce genre, de glorieuse mémoire, à la littérature actuelle.

Au moment où ces paroles furent prononcées, la ballade nouvelle était déjà réalisée!

Ce fut, dans la littérature hongroise, une «ballade de martyrs», écrite par Eugène Hamburger sur la fusillade en 1919 de 12 communistes. (Nous ne connaissons cette «Ballade de Latinka» que d'après une publication de 1949.) Ladislav Gereblyés a publié (Forum, 1950) une «Ballade à Aragon» sur deux héros de la résistance française, poème qui n'est qu'une variation sur les thèmes d'Aragon (voir plus bas). Le poème épique d'Ervin Gyertyán intitulé «Ballade de Martinsville» a été écrit «à la mémoire de sept nègres innocents et exécutés» (1951). Le même sujet a été traité par Z. Keszthelyi dans sa «Ballade des sept ouvriers nègres» (1951). Un autre petit poème épique, sans avoir le titre de ballade, écrit par M<sup>lle</sup> Éva Sebők, intitulé «Kim Gun Ok» (1951) peut être qualifié de ballade de martyrs : son sujet est la victoire d'un capitaine coréen sur les cuirassés américains...

Le genre nouveau des ballades de martyrs s'est développé, en pratique et en théorie, chez des écrivains français et soviétiques.

Dans l'acception d'Aragon *ballade* désigne une sorte de poème épique qui a pour but d'exciter contre l'oppression.

Des poèmes d'Aragon, deux portent le titre de ballade : la «Ballade des vingt-sept suppliciés de Nadiedjinsk» et la «Ballade de celui qui chanta dans les supplices». Toutes deux emploient, contrairement à l'usage français, le terme *ballade* dans un sens épique.

La première est un chant héroïque traitant d'un événement contemporain. Les hommes de Koltciak capturent vingt-sept partisans rouges et les pendent l'un après l'autre. Ceux-ci meurent en silence et leur mort n'est pas tragique, mais héroïque, une apothéose épique, un martyr victorieux. L'autre est également une ballade de martyrs, en souvenir de Gabriel Péri exécuté par les Allemands et qui, refusant la grâce, meurt en chantant la Marseillaise.

Voilà le type-modèle de la *ballade de martyrs*, heureusement trouvé et souvent imité depuis. Citons à ce propos le poème de Léon Moussinac que nous ne connaissons que d'après une récitation du poète, à l'occasion d'une conférence faite à Budapest, — poème qui a un sujet semblable à ceux des deux ballades d'Aragon. Moussinac, dans son commentaire, a fait allusion au *Romancero* espagnol et a résumé ainsi le sujet de son poème : un paysan français, comme il y en a eu des milliers, est tué par les Allemands en retraite au moment du débarquement des Alliés.

La littérature soviétique fut une des créatrices de la ballade des martyrs. C'est Nicolaï Tychonov, le poète bien connu qui en a fourni l'exemple premier dans sa «Ballade des trois communistes» dont l'action se passe en 1942, pendant la grande guerre de libération. (Une traduction en hongrois en a paru dans la revue *Forum*, févr. 1949.) Le poème nous mène sur le champ de bataille. Trois pionniers russes s'avancent vers un détachement de mitrailleurs allemands qui se sont retranchés. Ils manquent de munitions, mais continuent d'avancer. Finalement, sans aucun espoir, ils attaquent à la baïonnette et périssent tous. Leur mort, ici encore, est un triomphe comme dans l'épopée. Et la ballade finit ainsi, en exaltant la mort héroïque des soldats soviétiques : «Sur le rempart c'est le Russe qui est maître et le nom des Glorieux est vivant.»

La ballade de martyrs s'est répandue jusqu'en Albanie. Nous ne connaissons que d'après une traduction hongroise la «Ballade de Mati Fuat» parue en 1952. D'après le commentaire du traducteur l'auteur de ce poème, le poète Memo Meto (1910—1944), est mort lui-même sur le champ de bataille après avoir glorifié dans des ballades concises ses impressions «poignantes et extatiques».

Ce n'est pas un pur hasard si les deux ballades d'Aragon, la *Romance* héroïque de Moussinac, la *Ballade* de Tychonov et celle de Memo Meto perpétuent le souvenir de sujets analogues : épisodes tragiques de guerre, répétés partout et souvent, morts héroïques des victimes, prisonniers, otages, cultivateurs paisibles, combattants sans peur. Voilà ce qui semblait possible pour le transfert des restes du genre ballade dans un genre héroïque nouveau qui a hérité le terme ancien... Aucun des accessoires obligatoires et traditionnels, comme salle du trône, oubliettes, poignard, etc. n'a subsisté, pas plus que la composition shakespearienne ; en revanche, l'héroïsme s'y fait jour, l'héroïsme devenu réalité, l'héroïsme qui n'est plus comme aux temps des ballades «féodales» une vision nourrie par la lecture, un passéisme de poètes érudits qui cherchent leur inspiration dans de vieilles chroniques... C'est une nouvelle forme du chant héroïque, née presque en synchronie avec les événements.

En effet cette *ballade* est un genre nouveau. Elle ne se rattache à l'ancienne ballade que par son nom et par son culte de l'héroïsme. L'ancienne ballade, malgré son «authenticité» historique ou seulement psychologique, n'était qu'une fiction poétique ; la ballade nouvelle naît avec l'événement-même.

Cette nouvelle ballade tout en gardant le nom d'une histoire souvent artificiellement compliquée, ne se soucie point de la composition. Elle néglige ce qui s'appelle la «forme extérieure». (Voilà un terme sur lequel on pourrait longuement discuter.) Elle ne prétend nullement approfondir la psychologie de ses personnages, ni nous représenter de tableaux théâtraux. Elle ne semble continuer aucune tradition littéraire, mais s'inspire plutôt de la vie même qui dans les circonstances tragiques des années de guerre a fourni constamment aux poètes ce genre de sujets : il n'y avait, semble-t-il, qu'à les mettre en vers. Ce n'est pas le produit de la fiction poétique, mais plutôt celui de la réalité fraîchement vécue ; cette réalité remplace par l'héroïsme véritable l'atmosphère ancienne d'héroïsme qui naissait de l'imagination romantique ou ne se nourrissait que de lectures.

En effet, en France et dans l'Union soviétique, c'est cette atmosphère héroïque qui est la véritable inspiratrice de la ballade nouvelle, la *ballade de martyrs*. Pour la France, inutile de prouver l'existence de cette atmosphère littéraire par rapport à la Résistance. En Russie, elle a été quasi officiellement reconnue par Jdanov qui, dans ses essais sur l'art et la philosophie (éd. hongr. 1949, pp. 90—92) parle ainsi de l'héroïsme en littérature : «Notre littérature est imbue d'enthousiasme et d'esprit héroïque . . . Le romantisme d'un type nouveau, le romantisme de la Révolution s'introduit dans les produits littéraires et en devient un élément intégral.» D'ailleurs, continue Jdanov, la littérature soviétique «a rompu définitivement avec le romantisme qui a dépeint une vie non-existante et des héros non-existants». Il va sans dire que cette atmosphère d'héroïsme a rendu possible la naissance de *ballades* nouvelles.

Chez Aragon l'interprétation et l'emploi des mots *romance* et *ballade* devient presque une question de conscience. Le héros d'origine grand-bourgeois de son roman «Aurélien» (1943) discute en soi-même pour savoir s'il ne devrait pas quitter sa famille pour se consacrer à une autre femme aimée sans espoir : sa vie prendrait ainsi un «caractère de romance». *Romance* veut dire ici : 'romanesque et amoureux'. Dans un de ses poèmes («Ce que dit Elsa») Aragon se demande s'il ne conviendrait pas de rompre avec l'ancienne épopée : «Laisse-là Lancelot Laisse la Table Ronde . . .» Cela voudrait dire en prose : abandonne les légendes héroïques du passé et tourne-toi vers le monde nouveau. (Est-ce à vrai dire un abandon du passé si on retrouve dans les temps présents la même atmosphère de l'épopée ?) En effet, ce qui se dégage de cette hésitation dans la voie à suivre, c'est la rupture avec l'art pour l'art. Dans son poème «C'est une absurdité que de mettre des rimes . . .», d'une musique archaïsante et mélancolique, ce sont déjà les mots d'ordre du nouvel héroïsme qui se développent. Le poète parle des douleurs de l'occupation, des femmes françaises qui souffrent, de l'amour cuisant des retours où les femmes, dans les bras de leurs hommes retrouvés, raconteront des histoires dignes de ballades : «Quel *romancero* noir direz-vous dans leurs bras.»

On peut donc constater chez Aragon une certaine hésitation interne. D'un côté : rupture avec le monde de la «ballade» féodale, avec les sujets, les genres et le style du passé. De l'autre : le pathétique de la nouvelle ballade, une «chevalerie» nouvelle, des histoires héroïques, un *romancero* vécu, une ballade qui est créée par la vie même :

Je vois Jeanne filer Roland sonne le cor  
C'est le temps des héros qui renaît au Vercors  
Les plus simples des mots font le bruit des épées  
Mon parti m'a rendu le sens de l'épopée.

Ainsi la guerre, la résistance, les expériences tragiques de l'occupation et l'heureuse libération, le parti enfin, ont contribué à donner un sens nouveau à la littérature des épopées et des ballades épiques. Tel un poète romantique d'il y a cent vingt-cinq ans, le poète Aragon s' imagine revoir l'image de Jeanne d'Arc, il croit entendre le cor de Roland et les mots les plus simples lui font l'effet d'un cliquetis d'épées. Et le romancier grand-bourgeois, devenu poète du parti, en arrive à la ballade épique.

### 9. La ballade : 'chant de joie'

C'est la fin extrême de l'évolution où le tragique même, élément essentiel de l'ancienne ballade épique, disparaît pour laisser la place à un hymne qui chante la louange des temps présents et de la société nouvelle.

Le genre ne s'est pas encore constitué comme tel, mais on en voit les indices marqués. Nous pouvons en citer trois échantillons. Tous trois se nomment *Ballade* et ont paru dans des revues de province. Le nom ne sert qu'à souligner l'importance du sentiment traité par le jeune poète : un sentiment de bien-être, l'optimisme de la nouvelle génération . . . Ce sont des faits sémantiques dont on ne peut nier l'existence.

Voici l'un des poètes (1951) qui intitule son poème «Ballade de l'autre côté du village». L'action de cette «ballade» est la suivante : un vieux paysan qui laboure seul sa terre entend le chant joyeux des chauffeurs de tracteurs et sous cette impression entre lui-même dans le kolkhoz voisin. Une ballade à fin heureuse . . .

Celle d'un autre jeune poète («La Ballade du jeune homme qui chante», 1952) finit par une solution tragicomique où l'auteur fait pourtant sentir l'égalité des sexes et des classes : un paysan embrasse la jeune fille fière et orgueilleuse qui se dégage de ses bras sur quoi le jeune homme commence à chanter . . .

Un troisième spécimen du genre est la «Ballade de la tisseuse» (1952) de sujet pareillement politique : la petite paysanne, attirée par l'industriali-



sation, abandonne ses parents et part pour la capitale s'engager à servir une machine à tisser. Elle a des difficultés dans le travail, mais avec la tenacité d'une travailleuse consciente de son rôle dans la société, elle triomphe de tous les obstacles.<sup>21</sup>

\*

Tels sont les avatars des mots *ballade* et *romance*. Souvent ils expriment le contraire de ce qu'il exprimaient auparavant . . . Habent sua fata vocabula.

Nous pouvons conclure de cette courte revue sémantique la conclusion qui n'a d'ailleurs rien de nouveau, que les termes conventionnels de littérature doivent être étudiés dans leur milieu historique, à l'intérieur d'une communauté linguistique et pour ainsi dire à propos de chaque poème auquel ils servent d'enseigne. On pourrait presque dire qu'il y a autant de sortes de ballades, de romances qu'il y a d'époques, de peuples et de langues. *Ballade* et *romance*, sans un examen minutieux sur place, ne sont que noms collectifs sans couleur, comme le sont la *comédie*, la *tragédie*, le *roman*. Pris isolément de ce qu'ils désignent en pratique, le contenu en est vague et ne contient que des généralités. Le «Roman de Renard» est éloigné de mille lieues de celui d'un Marcel Proust.

Pour en venir aux divergences plus fines est-ce qu'une tragédie cornélienne est la même «tragédie» que celle d'un Racine? Quand on se met à analyser de près les termes de la littérature, ils nous présentent des variantes en évolution éternelle, de sorte qu'on hésite à juste titre à employer le même nom. Les noms de genre ne sont que des ersatz insuffisants qu'on emploie «faute de mieux» ou pour simplifier le vocabulaire.

Ainsi la *romance espagnole*, épique ou lyrique, la *ballade* sanglante des Ecossais, la *ballade allemande* libérée de toute influence française et créant un genre nouveau pour l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle, la chanson française épico-lyrique, appelée depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle *romance*, les *ballades hongroises* alternant avec les *romances*, la ballade comme expression d'un monde littéraire suranné, les ballades équivalant à une histoire simplement triste : tous sont des genres spéciaux déterminés par l'histoire et la société qu'ils reflètent. Aussi ne sont-ils vraiment vivants que pendant l'époque où leur condition de vie est assurée.

<sup>21</sup> A titre de curiosité mentionnons encore qu'à l'occasion la ballade peut se présenter aussi sous la forme d'une «fable» à intention pédagogique. Du moins c'est ainsi qu'un poète soviétique, Alexandre Bézimenski, nomme son poème satirique («Ballade du bureau») dont le héros est un fonctionnaire primitif qui est corrompu par le pouvoir inattendu de son bureau. Finalement il sera relevé de son poste et l'auteur nous résume la morale de cette fable : «Tu peux voir par cette *ballade* [!], ce que les hommes sont capables de faire, mais tu peux y voir aussi que les bureaux à l'aspect humble peuvent devenir dangereux pour ceux qui s'installent à côté d'eux.»

L'usage en Hongrie n'a pas copié servilement les variantes, selon la sémantique, de la ballade et la romance. Le sens péjoratif de la ballade épique, à un certain moment semble être un produit spécialement hongrois. Les ballades héroïques ou *ballades de martyrs* sont pour le moment des produits français et soviétiques, mais elles commencent à s'introduire également dans la littérature hongroise.

(10. I. 1956.)

## К ИСТОРИИ СЛОВ БАЛЛАДА И РОМАНС

(Резюме)

Названия литературных жанров — благодаря своей звуковой форме, этимологическим отношениям и значениям, меняющимся параллельно с изменениями разных эпох и общественных формаций — имеют отношение и к истории языка. Баллада относится к числу жанров, теснейшим образом связанных с изменениями исторических эпох и народов. Автор настоящей статьи рассматривает следующие этапы развития слов *баллада* и *романс*:

1. *Баллада* — лирическое стихотворение, написанное в определенной закреплённой форме. Такие стихи писал в венгерской литературе поэт Аттила Йожеф в тридцатых годах 20 столетия (Баллада о барыше из капитала, Баллада наемного рабочего).

2. Баллада и романс как близкие друг к другу жанры. Автор указывает на особенности употребления и оттенки значения рассматриваемых терминов в разных литературах Запада (Гейне и др.), а также и в венгерской литературе.

3. Романс — стихотворное произведение лирического характера с известным эпическим моментом. Автор рассматривает здесь главным образом французский жанр *romance-chanson*.

4. Баллада и романс эпического характера как пережиточный литературный жанр в эпоху конца 19 — начала 20 вв. Маяковский — поэт-борец — отвергает песню-романс, как слишком кроткий жанр.

5. Баллада как грустная история. Этот вариант рассматриваемого жанра утратил свойственную романтической балладе концентрированность действия и ярко выраженный трагизм. «Грустная история» все более заменяется политическим действием, сохраняя прежнее, старое название жанра (ср., напр., у чешского поэта Йижи Волкера, у венгерского Аттила Йожефа). Название *баллада* носят и некоторые прозаические произведения (ср., напр., у венгерского Л. Кашшака и у чешки Майеровой).

6. Мученическая баллада. Героическая баллада — с более простым действием и без чужда прошлого — ожила в советской литературе, у французских, в Венгрии и в Албании (Н. Тихонов, Л. Арагон, Л. Муссиак, Мемо Метто).

7. Баллада как радостная песня. В 1951—1952 гг. в Венгрии возникло несколько стихотворений, носящих название *баллада*; эти стихи воспевают радость рождения нового общества.

Б. Золаш



# NOCH EINMAL ÜBER DEN STIMMBANDVERSCHLUSSLAUT IM JURAKISCHEN

Von  
P. HAJDÚ

1. Die Kehlkopfverschlusslaute des Juraksamojedischen (Nenezischen) und die mit ihnen verbundenen Probleme sind durch einen Vortrag von Frau Irene N.-Sebestyén, gehalten in der Finnisch-ugrischen-Konferenz zu Budapest im Jahre 1955, in den Vordergrund des Interesses gerückt worden. Frau Irene N.-Sebestyén untersuchte in ihrem Vortrag u. a. den Genitiv der samojedischen Sprachen. Nach ihrer Meinung wäre der in genitivischer Stellung auftretende *n*- Laut des Samojedischen (bzw. Jurakischen) kein primäres Genitivsuffix, sondern man sollte ihn als einen aus satzphonetischen Gründen entstandenen, sekundären und anorganischen Gleitlaut auffassen, der nicht nur im Genitiv, sondern auch in anderen Fällen erscheine.<sup>1</sup>

Anlässlich der Diskussion nach dem Vortrag in der Konferenz habe ich schon bemerkt, dass die sogenannten anorganischen Nasale gar nicht so sehr anorganisch seien, als sie auf den ersten Blick zu sein scheinen. Meiner Ansicht nach sind diese Nasale die phonetisch bedingten Alternanten (Wechsellaute) der in genitivischer oder anderer Funktion stehenden Stimmbandverschlusslaute (s. NyK. LVIII, 175—82).

Da aber das Problem mit meiner Bemerkung noch keineswegs endgültig gelöst war, beschloss ich, die Eigenart und Beschaffenheit der juraksamojedischen Kehlkopfverschlüsse für sich zu untersuchen. Die Ergebnisse meiner diesbezüglichen Arbeit wurden im Y. H. Toivonen-Gedenkheft der Ural-Altaischen Jahrbücher veröffentlicht.<sup>2</sup>

Vor allem möchte ich den Gedankengang meiner früheren Arbeit kurz zusammenfassen.

Ausgegangen wurde dabei aus der Behauptung von Frau N. M. Tereščenko (s. Ненецко-русский словарь 249), wonach das Zeichen des Stimm-

<sup>1</sup> Vgl. Verf.: Nyr. 1955, 493. — Die Vortragende hat später ihre Auffassung teilweise revidiert. Ihre Ansicht, dass im Ursamojedischen (und Ururalischen) noch keinerlei Genitivsuffix vorhanden gewesen wäre, wurde in der gedruckten — zugleich auch stark umgearbeiteten und erweiterten — Form ihres Vortrages nicht mit der Gleitlaut-Theorie, sondern mit anderen Beweisen unterstützt (s. NyK. LVIII, 124—163).

<sup>2</sup> Vgl. Verf., Der Stimmbandverschluss im Juraksamojedischen: UAJb. XXVIII, 155—64, und Berichtigungen: ibid. XXIX.

bandverschlusses im Juraksamojedischen (') zwei verschiedene Phoneme bezeichne, den stimmhaften und den stimmlosen Kehlkopfverschluss. Der »stimmhafte« Stimmbandverschlusslaut trete — nach Tereščenko — nur auslautend, besonders nach Konsonanten auf, und machte den anlautenden Konsonanten des folgenden Wortes stimmhaft. Der »stimmlose« Stimmbandverschluss — der auch inlautend vorkommt — machte dagegen den darauffolgenden Konsonanten stimmlos, bzw. bewirkte den Wechsel  $x \gtrsim k$ ,  $s \gtrsim ts$ . Das Vorhandensein eines zweifachen Stimmbandverschlusses, d. h. also das Vorhandensein zweier Phoneme glaubt Tereščenko durch folgende Dubletten belegen zu können:

*stimmhafter*

*stimmloser*

Stimmbandverschluss<sup>3</sup>

*əʒ'* 'Hund'

*əʒ''* 'Ende'

*mo'* 'Decke'

*mo''* 'Zobel'

*cu'* 'Deckel'

*cu''* - Stammform des Akk. des persönlichen Fürwortes

Meiner Ansicht nach beweist die bedeutungsunterscheidende Rolle der Kehlkopfverschlüsse überhaupt nicht, dass es im Jurakischen zwei derartige Phoneme gebe. Der Gegensatz stimmhaft—stimmlos ist im Juraksamojedischen vom phonologischen Standpunkt aus unwesentlich. Die Dubletten *mo'* (= Leht. Sj. *tō''*<sup>a</sup> 'Decke') — *mo''* (= Sj. *tō''*<sup>a</sup> 'Zobel') sind in ihrer Grundform ebenso homonym, wie z. B. die Wörter *mo* (Sj. *tō* 'See') und *mo* (Sj. *tō* 'Feder').

Die genannten Wörter sind in ihren paradigmatischen, suffigierten Formen gar nicht mehr gleichförmig. Sie werden vor allem durch die Unterschiedlichkeit ihrer Stämme voneinander getrennt: die Wörter mit »stimmhaftem« Stimmbandverschluss weisen einen *n*-Stamm (*əʒn-*, *mon-*, *cuH-*) auf, während die mit »stimmlosem« Kehlkopfverschluss in ihrer Stammform auf *δ* oder *s* auslauten (*əʒc-*, *moc-*, *cuδ-*).

Die Einteilung der jurakischen Stimmbandverschlusslaute in stimmhafte und stimmlose ist auch von phonetischem Gesichtspunkt nicht einwandfrei. Obwohl ich bisher die Kehlkopfverschlüsse des Jurakischen experimentalphonetisch nicht zu untersuchen vermochte, kommt es mir rein theoretisch unklar vor, was eigentlich Tereščenko unter einem »stimmhaften« Stimmbandverschluss versteht. Der Kehlkopfverschlusslaut wird durch das plötzliche und einmalige Öffnen der sich gegeneinander schmiegenden Stimmbänder hervorgerufen. Der Stimmtön wird dagegen durch die vibrierende Schwingung

<sup>3</sup> Der »stimmhafte« Stimmbandverschluss wird von Tereščenko mit ' , der »stimmlose« dagegen mit '' bezeichnet (= Castrén '[stimmhaft], bzw. '[stimmlos]). Lehtisalo bezeichnet beide Laute mit '' od. ''<sup>a</sup>.

d. h. durch das häufige und überaus schnelle Wiederholen vom Sichöffnen und Sichschliessen der Stimmbänder bewirkt. Die Unterschiede zwischen der Bildung des Stimmbandverschlusses und der des Stimmtons gehen so weit, dass die zweierlei Bildungsarten sich durch ihre Natur gegenseitig ausschliessen: sie können niemals zusammen auftreten.

Jene Auffassung, die geneigt wäre, die Stimmbandverschlüsse in stimmhafte und in stimmlose zu verteilen, wurzelt meiner Ansicht nach wahrscheinlich gar nicht in der akustischen Verschiedenheit dieser Laute, sondern eher in ihrer lautverändernden Rolle, d. h. in den Erscheinungen, die beim Zusammentreffen des Stimmbandverschlusslautes mit dem anlautenden Konsonanten des darauffolgenden Wortes auftreten.

Wir haben schon oben die Ansicht von Tereščenko erwähnt, wonach der »stimmhafte« KehlkopfverschluSSLaut den darauffolgenden stimmlosen Konsonanten stimmhaft, während der »stimmlose« Stimmbandverschlusslaut den folgenden Konsonanten stimmlos mache, bzw. den Wechsel  $\chi \gtrsim k$  und  $s \gtrsim ts$  hervorrufen sollte.

Auf Grund des von Lehtisalo mit grosser phonetischer Akribie aufgezeichneten juraksamojedischen Materials kann man in der Tat solche Erscheinungen beobachten, von denen ich folgende Typen aufgezählt hatte:

1) Die Suffixe, die in der I. Deklinationsklasse<sup>4</sup> der Nomina mit  $\chi$  beginnen, erscheinen in der 1. Gruppe der II. Deklinationsklasse mit  $-a$ , in der 2. Gruppe der II. Klasse mit  $-k$  ( $k\acute{k}$ ): z. B. O. *păĕðqra* 'Wald': LokSg. *păĕðqra-χāñnŋ* [I. Klasse]; *χăĕĕ* 'Donner' (St.: *χăĕĕn-*): LokPl. *χăĕĕŋ-a'q''nŋ* [II. Klasse, 1. Gruppe]; *măĕ* 'Zelt' (St.: *măĕð-*): LokSg. *măĕ-kkqñnŋ* [II. Klasse, 2. Gruppe].

Dieselben Unterschiede können nicht nur bei den Kasus- und Bildungssuffixen mit einem anlautenden  $\chi$  beobachtet werden, sondern sie erscheinen auch bei Wörtern mit anlautendem  $\chi$ , denen im Satzgefüge ein anderes Wort mit einem auslautenden Stimmbandverschluss vorangeht z. B.: M. *tōŋ-āĕĕβχqñnŋ* [ $<: tō''ā χăĕĕβ-$ ] 'am Seeufer' (Vd. 203), BS. *jěššeqak-kōm''ā* [ $<: jěššeqq'' χōm''ā$ ] 'als (Flechten)schmuck fand ich' (Vd. 311).

2) Das Bildungssuffix der durativen Aktionsart der Verben hat in der I. Konjugationsklasse (d. h. bei Verben mit Vokal- od. Konsonantenstamm), und bei der 1. Gruppe der II. Konjugationsklasse (also bei Stämmen auf  $-m'$  und  $-n'^2$ ) die Form  $-n'ā-$ , in der 2. Gruppe der II. Konjugationsklasse (d. h. bei Stämmen auf  $-r'$ ,  $-l'$  od. auf Stimmbandverschluss, der mit  $s$  wechselt)

<sup>4</sup> Zur I. Deklinationsklasse gehören die Wörter, die auf einen Vokal, od. auf einen Konsonanten auslauten. Zur II. Klasse gehören die im NomSg. auf Stimmbandverschluss endenden Wörter. Die 1. Gruppe der II. Klasse enthält die Nomina, die ihren Stimmbandverschluss im vollständigen Stamm mit  $n$  verwechseln, bzw. die im NomSg. auf  $-m'$  auslauten. Die Wörter dagegen, deren auslautender KehlkopfverschluSSLaut im Stamm mit  $ð$  oder  $s$  wechselt, bzw. die im NomSg. auf  $-r'$  od.  $-l'$  enden, werden in die 2. Gruppe der II. Klasse eingereiht.

lautet es aber *-ppā-*: O. *lojom-bʼā* 'kochen' (intr.), aber U. *χāδ'ē-ppā* (St.: *χāδ'ē-* 'kratzen') usw.

Ein ähnliches Bild entfaltet sich, wenn man die Suffixe mit anlautendem *δ* (*~t, t̃*) untersucht.

Das anlautende *p* und *t* erscheint nach einem auslautenden Stimmbandverschluss (od. nach dem anstatt des Kehlkopfverschlusses stehenden Nasal) als *b*, bzw. *δ* (*ḍ*): O. *amcʼēṁ-bʼirχañṇ* [*<: amcʼēṁṁ pʼirχañṇ*] 'irgendwann' (Vd. 69); K. *šunḍʼi* [*<: šuṁṁ t̃i*] 'hornloses wildes Renntier'.

3) Das Bildungssuffix des Infinitivs ist *-s/-ś* in der I. Konjugationsklasse, aber es wechselt — gleich den ebenso mit *-s/-ś* anlautenden Suffixen — in der 1. Gruppe der II. Konjugationsklasse mit *-z/-ž*, bzw. *-vz/-bž*, in der 2. Gruppe der II. Klasse aber mit *-ts/-tś*: Sjo. *āēδa-s* 'loslassen' (I. Klasse); *am-že*, U. *ṇam-vzʼa* 'essen' (II. Klasse, 1. Gruppe); O. *maññē-ts*, (St.: *maññē-~maññēs-*) 'betrachten, sehen' (II. Klasse, 2. Gruppe) usw.

4) Die Erscheinung, dass einzelne in der I. Klasse mit einem bilabialen Spiranten (*β-*) anlautende Suffixe bei den Stämmen auf Stimmbandverschluss mit *m-* beginnen, ist bestimmt auch durch die Wirkung des Stimmbandverschlusses zu erklären (z. B. Nom. actionis *-βa ~ -ma*, Partic. perf. *-βī ~ -mī*, Nom. agentis oder actionis *-βanda ~ -manda*, ProsekSg. *-βna ~ -mna* usw.).

5) Vielleicht kann man den Wechsel *r ~ t̃*, der z. B. in der possessiven Deklination, in der objektiven Konjugation (2. Pers.), ferner in dem Vergleichsuffix *-raχa ~ taχa* usw. erscheint, auf ähnliche Gründe zurückführen. In diesen Fällen tritt bei den Stämmen mit Stimmbandverschluss die Variante *t̃* auf.

Auf Grund solcher Erscheinungen zog ich l. c. den Schluss, dass die Mannigfaltigkeit der Suffixe (und der Anlaute selbständiger Wörter) davon abhängig ist, ob der vorangehende Auslaut bzw. Stamm einen Stimmbandverschluss enthält, oder nicht. Erscheint ein Kehlkopfverschluss im Auslaut, so zieht er durch Assimilationswirkung ein bestimmtes Verschlusselement im Anlaut des folgenden Suffixes (bzw. Wortes) nach sich. Damit sind die Varianten einzelner Suffixe od. Wörter mit Verschlusslaut, bzw. Affrikata (od. Lateral mit starkem Verschlusscharakter) im Anlaut zu erklären.

Mit einem gewissen Stimmtone gebildet erscheinen diese Laute nur nach Nasalen, wobei das Stimmhaftwerden dieser Anlautskonsonanten nicht dem Stimmbandverschluss, sondern der stimmhaftmachenden Wirkung des Nasals zuzuschreiben ist. Der Gegensatz *stimmhaft* — *stimmlos* ist im Jurakischen phonologisch unwesentlich, und eben deswegen darf man die stimmhaften Anlautskonsonanten *α, z, vz* nur als kombinatorische Varianten von *k, s, ts* betrachten.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Dagegen sind das *b* und *δ* heute schon selbständige Phoneme im Jurakischen. Früher waren jedoch auch sie nur kombinatorische Varianten des *p* bzw. des *t*. Das *b* und *δ* kommen ausschliesslich inlautend vor, und im Gegensatz *p — b*, bzw. *t — δ* ist

So lehne ich also die Auffassung von Frau Tereščenko, wonach für einzelne Stimmbandverschlüsse eine stimmhaftmachende, für andere dagegen eine stimmlosmachende Wirkung bezeichnend wäre, ab. Die jurakischen Stimmbandverschlüsse können eher eine verschlussbildende, affrikatisierende Wirkung auf die folgenden Konsonanten ausüben, wobei der eventuell stimmhafte Charakter der fraglichen Laute nicht mit der Qualität des Stimmbandverschlusses, sondern mit dem vorangehenden (und an Stelle des Stimmbandverschlusses tretenden) Nasal in kausalem Zusammenhang steht.

Nach diesen Feststellungen behandelte ich jene Veränderungen, die bei der Verbindung des auslautenden Kehlkopfverschlusses mit dem anlautenden Konsonanten des folgenden Wortes hervorgerufen werden können.

1) Der anlautende Konsonant des zweiten Sprechaktes wird geminiert: Oks. *tīñnqā-kāḍgmβ'ibβp*<sup>2A</sup> [ $<: tīñnqā^{2A} \chiā-$ ] 'wir töteten unsere Renttiere' (Vd. 276); AO. *nāḡḡar jurūt-ti* [ $<: jur^{2A} ti$ ] 'sind dreihundert Renttiere' (Vd. 174); O. *nāḡḡar-pō*<sup>2A</sup> [ $<: nāḡḡar^{2A} pō^{2A}$ ] 'drei Jahre' (Vd. 44) usw.

2) Sehr oft erscheint der auslautende Stimmbandverschluss, infolge der leichteren, schnelleren Umstellung der lautbildenden Organe auf den folgenden Laut, als nasaler Verbindungslaut (Gleitlaut). Der nasale Verbindungslaut erscheint: a) als *n* vor homorganem, anlautendem *t/t'* (*v, b, δ, δ', d, d'*), *ts/ts'* (*vz, bz*) und *s/s'* (*z, ź*); — b) als *η* vor homorganem, anl. *k* (*g*); — und schliesslich c) als *m* vor homorganem *p/p'* (*n, b, b'*): z. B. AO. *puḍun-tqrem mā*<sup>2A</sup> [ $<: puḍū^{2A} t.$ ] 'sie sagten so' (Vd. 180), BS. *tōn-pḡḡḡḡ ḡi* [ $<: tō^{2A} ḡḡḡḡ$ ] 'auf der Uferanhöhe des Sees' (Vd. 309), Oks. *pīn-ḡḡḡḡḡḡḡ* [ $<: pī^{2A} ḡḡ-$ ] 'sie übernachteten eine Nacht' (Vd. 277), M. *tōḡ-ḡḡḡḡḡḡḡ* [ $<: tō^{2A} ḡḡḡ-$ , bzw.  $\sim kḡḡ-$ ] 'am Seeufer' (Vd. 203), O. *ḡmḡḡḡḡḡḡḡḡ* [ $<: ḡmḡḡḡ^{2A} pīr-$ ] 'irgendwann' (Vd. 69) usw.

Was die Entstehung der Stimmbandverschlüsse betrifft, behauptete ich, dass sie in den meisten Fällen etymologisch sind, d. h. sie haben sich meistens aus einem geschwundenen *\*t, \*s, \*η, \*n* (oder Vokal?) entwickelt. Es gibt aber auch Formen, in denen der Stimmbandverschlusslaut durch Analogiewirkung zustande kam.<sup>6</sup>

nicht das Vorhandensein oder das Fehlen der Stimmhaftigkeit, sondern die abweichende Art der Verschlussbildung kennzeichnend. Während nämlich *p* und *t* mit einem energischen, charakteristischen Verschluss (zugleich ohne Stimmton und intervokalisch auch mit langer oder halblanger Lautdauer) gebildet werden, ist im Falle des *v* und des *δ* der Verschluss sehr locker, kraftlos (manchmal ist sogar ihre Bildung halb spirantisch) und neben diesem schwachen Verschluss kann der Stimmton dieser Laute nur als eine Begleiterscheinung betrachtet werden.

<sup>6</sup> So erscheint nach Analogie von Wörtern auf *-l* (z. B. *ḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Schmutz', *jḡjḡḡḡḡḡḡ* 'Müll', *jḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Uferwasser im Frühling auf dem Eis' usw.) der Stimmbandverschluss auch nach dem auslautenden *-l* einiger Lehnwörter (z. B. *jḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Teufel'  $<$  russ. *дьявол*; *kaniḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'каникулы'  $<$  russ.; *mḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Bündel'  $<$  ostj. *myndaḡḡ* usw.). Noch häufiger erscheint ein Stimmbandverschluss — infolge des Einflusses der auf *-r* endenden Nomina (wie *pḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Riemenkumt', *iḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'die Kiemen', *ḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Schmutz', *jḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Mitte', *mḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'sehr klein' usw.) — in Entlehnungen auf *-r* (z. B. *ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'Spielkarte'  $<$  russ.



Hinsichtlich der Gruppierung der Stimmbandverschlusslaute machte ich einen Unterschied zwischen konstanten und variablen Stimmbandverschlüssen. Zu den ersteren gehören die inlautenden Stimmbandverschlüsse.

2. Meine Arbeit, deren Hauptergebnisse im obigen zusammengefasst werden können, wurde im Sommer 1956 geschrieben und erschien im letzten Heft desselben Jahrganges der UAJb. am Anfang des Jahres 1957. Die Aufzählung dieser Daten halte ich für wichtig, denn im April 1957 habe ich das Buch *Материалы и исследования по языку ненцев* von N. M. Tereščenko in die Hand bekommen, worin die Verfasserin ein besonderes Kapitel den von mir behandelten Problemen widmet. Die Druckbewilligung ihres Werkes ist laut der im Impressum gegebenen Angaben vom 27. November 1956. datiert, d. h. das Buch von Tereščenko und meine Arbeit sind ungefähr zu gleicher Zeit erscheinen. Mit anderen Worten: keiner von uns beiden konnte von der Arbeit des anderen Kenntnis haben, und eben darum wird es angebracht sein, nochmals auf das Problem zurückzukommen, die Ergebnisse von Tereščenko mit den meinigen zu vergleichen, und den Forschungsbereich etwas zu erweitern.

Im Kapitel ihres Buches «О гортанных смычных звуках в ненецком языке» (13—33), welches sie zusammen mit einem Mitarbeiter A. I. Rožin geschrieben hat, beharrt Tereščenko auf ihrer früheren Ansicht von der Zweiteilung der jurakischen Stimmbandverschlüsse in stimmhafte und stimmlose. Sie fügt jedoch zu dieser Behauptung hinzu, dass eine solche Einteilung nicht sosehr durch die physiologische Verschiedenheit der Stimmbandverschlüsse, als eher durch die Unterschiede ihrer »Funktion« begründet sei (op. cit. 13). So kommt sie also meiner Auffassung etwas näher.

Die Verfasserin behandelt auch die phonetischen Eigenschaften dieser Laute. Diesbezüglich wird die Analyse des phonetischen Laboratoriums der Leningrader Universität zitiert (S. 16), wonach der »stimmhafte« Stimmbandverschluss — besonders nach Konsonanten — sehr schwach, energielos lautet und mit einem ohne Explosion geschaffenen Verschluss der Stimmbänder gebildet wird («образуется затвором голосовых связок без взрыва»), während der »stimmlose« Kehlkopfverschlusslaut — besonders nach Vokalen — sehr bestimmt wahrzunehmen ist, und durch die plötzliche Explosion des Verschlusses der Stimmbänder verursacht wird («образуется при разрыве затвора голосовых связок»).

*козырь*; *pākkōr''ä* 'an einem Holzstiefel befestigter eiserner Haken, mit dem die Stör- von der Grundleine abgenommen werden' < russ. *базор*; *jākkq''ä* 'Anker' < russ. *якорь* od. ostj. O. *jācā'r*; *šōnṣpūr''ä* 'Ladestock' < russ. *шомполъ*, *шомпуръ*, od. syrj. P. *šompur*; *šākkq''ä* 'Zucker' < ostj. vgl. Kaz. *šākkq'r*; *tābṣr''ä* 'Splitter' < ostj. vgl. O. *tpbār*; *mēkkq''ä* 'Spant eines Fahrzeuges' < ostj. vgl. O. *mēgar* usw.; auch in neueren Fremdwörtern, wie lit. *бригадир*, *букарь*, *ветеринар*, *доктор*, *катер*, *пропеллер* usw.).

Mit dieser Analyse können nicht alle Probleme der Physiologie der Stimmbandverschlusslaute befriedigend erklärt werden. Vor allem muss man fragen, ob die obigen Unterschiede in der Bildung der Stimmbandverschlusslaute nicht eben durch ihre postkonsonantische, bzw. postvokalische Stellung verursacht werden. Wir erfahren nichts davon, wie die »stimmhaften« Kehlkopfverschlusslaute nach Vokalen, und die »stimmlosen« nach Konsonanten gebildet werden, und doch würde uns auch diese Frage interessieren, weil ja »stimmhafte« Kehlkopfverschlüsse sehr oft nach einem Vokal, und umgekehrt die »stimmlosen« häufig nach einem Konsonanten auftreten. Es liesse sich sehr leicht denken, dass die Stimmbandverschlusslaute nach Konsonanten durch das plötzliche Schliessen der Stimmbänder, und dieselben nach Vokalen durch das ebenso plötzliche Öffnen der sich gegeneinander schmiegenden Stimmbänder, und zugleich durch das rasche Aufhören des Stimmtons verursacht werden.<sup>7</sup>

3. Tereščenko's Arbeit teilt übrigens sehr wichtige Belege zum Problem des Stimmbandverschlusses mit. Sie zählt nämlich die Fälle auf, wo ein »stimmhafter« und wo ein »stimmloser« Stimmbandverschluss zu finden sei. Dieser Teil ihrer Abhandlung überzeugt davon, dass man im Jurakischen in der Tat mit zwei Arten des Stimmbandverschlusses rechnen muss. Die Termini »stimmhaft« und »stimmlos« finde ich auch weiterhin nicht passend für die Benennung dieser zwei Arten von Stimmbandverschlüssen. Man könnte anstatt »stimmhafter« und »stimmloser« Kehlkopfverschlüsse eher von *nasalisierbaren* und *nicht-nasalisierbaren* Stimmbandverschlüssen sprechen. Diese Termini *technici* könnten unter Umständen missverstanden werden. Wir wollen darum betonen: Benennungen wie *nasalisierbare* und *nicht-nasalisierbare* Kehlkopfverschlüsse dürfen keineswegs so aufgefasst werden, als ob der Kehlkopfverschluss bald *nasaler*, bald *oraler* Bildungsart sein könnte. Diese Benennungen werden bloss in dem Sinne gebraucht, ob die Kehlkopfverschlüsse in gewissen Konstellationen mit Nasalen variieren können, oder nicht. Die *nasalisierbaren* oder »stimmhaften« Stimmbandverschlüsse können nämlich regelmässig, die *nicht-nasalisierbaren* oder »stimmlosen« aber niemals mit einem Nasal abwechseln.

Nasalisierbarer (= »stimmhafter«) Stimmbandverschluss kommt nach Tereščenko in folgenden Fällen vor:

<sup>7</sup> Ungefähr ähnlich wie beim harten Ein- und Absatz. Über den harten Ein- und Absatz vgl.: »Die Stimmlippenränder sind fest gegeneinander gelegt; die unterhalb der Glottis befindliche Luft komprimiert sich und sprengt schliesslich beim Nachgeben der muskulären Spannungen den Stimmlippenverschluss (»Kehlverschluss«) unter mehr oder weniger deutlichem Knackgeräusch (Glottisschlag, *coup de glotte*, *glottal catch*); damit setzen die Stimmbandschwingungen ein. Die Stimme beginnt hier also von der geschlossenen Phase aus. Beim harten Absatz enden die Stimmbandschwingungen durch den festen Glottisschluss; der Ton wird gleichsam durch energisches Zusammenschliessen der Stimmlippen abgedrückt.« O. Essen: *Allg. u. angewandte Phonetik* (Berlin 1953), 35.

1) In Nomina und Verba, die zur 1. Gruppe der II. Deklinations-, bzw. Konjugationsklasse gehören (in denen also der Stimmbandverschluss im vollständigen Stamm mit *n* wechselt, oder die auf *-m'* auslauten).

2) Im GenSg. der Nomina (*мы' хоба* = *тынггоба* 'шкура оленя').

3) Im Suffix *-m'* des AkkSg. (*нгамзам' пуре* = *нгамзамбуре* 'она сварила мясо').<sup>8</sup>

4) Im Suffix *-n' ~ -t' (~ -n')* des DatSg. (*мят' тю* = *мятндю* 'он вошел в чум').

5) Im Suffix *-dm', -m'* der 1. Person Sg. der subjektiven Konjugation (*илем' таняна* = *илемданяна* 'я живу там').<sup>8</sup>

6) Im Dualzeichen *-χ•'* der absoluten Deklination (*нганохо' тонгаха' = нганохондонгаха'* 'пришли (две) лодки').

7) In den Possessivsuffixen (1., 2., 3. Pers.) des Duals, und im P-x 3. Pers.Pl. *ити' нэр'' = итимбэр''* 'заготовляй для них (двоих) воду', *тыдо' хая'' = тыдонггая''* = 'их олени ушли').

8) In den Dual-Formen der persönlichen und reflexiven Fürwörter, sowie in der 3. Pers. Plur. derselben (*мани' сававна тоходанани' = манин-зававна т.* 'мы (двое) учимся хорошо', *харто' пэнгадо' = хартомбэнгадо* 'они (многие) сами положили').

9) In den Personalsuffixen 1., 2., 3. Pers. Dual und 3. Pers. Plur. der objektiven Konjugation *ниди' хэт'' = нидинггэт''* 'они (двое) не сказали', *нидо' хада'' = нидонггада''* 'они (многие) не добыли').

10) In einer Reihe von Adverbien und Postpositionen (*нгани'* 'опять, снова', *мер'* 'скоро', *сяха'* 'когда?', *та'* 'тут' usw.; *тю'* 'в', *нуня'* 'назад', *ни'* 'на' usw.).<sup>9</sup>

Der nicht-nasalisierbare (»stimmlose«) Stimmbandverschluss erscheint in folgenden Fällen :

1) In Nomina, deren vollständiger Stamm ein *δ* oder *s* enthält, bzw. die im NomSg. auf *-r'*, *-l'* auslauten (II. Deklinationsklasse, 2. Gruppe).

2) In Verben, deren Stammform auf *-r'*, *-l'* auslautet, und in zweistämmigen Verben, wo der Stimmbandverschluss mit einem *s* wechselt (II. Konjugationsklasse, 2. Gruppe).

3) Im NomPl. der Nomina (*ханена'' хая'' = ханенакая''* 'охотники ушли').

4) Im GenPl. der Nomina (*ты'' хоба'' = тыкоба''* 'шкуры оленей').

5) In der 3. Pers. Plur. der subjektiven Konjugation (*ни'' хань'' = никань''* 'они не ушли').

6) Im Lativsuffix Plur. *-χ•', -k•', -г•'* (*нганохо'' санэяд'' = нганохоцанэяд''* 'они прыгнули в лодки').

<sup>8</sup> Knüpft sich das Possessivsuffix der 2. od. 3. Person an das Suffix des Akkusativs, so kann sich der auslautende Kehlkopfverschluss in *n* verwandeln: *нисямд* od. *нисямнд* 'твоего отца'. Dasselbe geschieht zwischen dem Suffix der 1. Person Sg. und dem Zeichen der Vergangenheit: *мадамзь* od. *мадамнзь*, bzw. *маманзь* 'я сказал'.

<sup>9</sup> S. Teroščenko, op. cit. S. 25—31.

7) Am Ende des Suffixes, welches ein partiales Objekt ausdrückt (*няньха*'' *хана*'' = *няньхакана*'' 'унеси [немного] хлеба').

8) In den Possessivsuffixen der 1. und 2. Pers. Plur. (*тына*'' *сава*'' = *тынацава*'' 'наши олени хорошие').

9) In den Pluralformen der persönlichen und reflexiven Fürwörter in der 1. und 2. Pers. (*пыдара*'' *ханесетыда*'' = *пыдараканесетыда*'' 'вы охотитесь').

10) In den Personalsuffixen des Plur. — mit Ausnahme des Suffixes der 3. Pers. Plur. der objektiven Konjugation (*сянакува*'', *сянакува*'' = *сянакувацянакува*'' 'мы играем, играем').

11) Im Suffix der 2. PersSg. Imperativi der subjektiven Konjugation und im Suffix der 2. Pers. Plur. Imperativi der objektiven Konjugation (*хань*'', *хань*'' = *ханькань*'' 'ступай, ступай!', *ханан*'', *ханан*'' = *хананканан*'' 'увези, увези [многих]').

12) In der 1. und 3. Person Sg. der reflexiven Konjugation (*ханзер*'' *нив*'' *ха*''*амнэггу*'' = *нивка*''*амнэггу*'' 'как [это] я не спущусь?', *ханзер*'' *пыда*'' *ни*'' *ха*''*амнэггу*'' = *ника*''*амнэггу*'' 'как [это] он не спустится?').

13) In der gerundialen Bedingungsform (*яханана*'' *илеб*'' *сава*'' = *илебцава*'' 'хорошо жить в нашей стране').

14) In einer Reihe von Adverbien (z. B. *ирт*'' 'прямо', *нер*'' 'прежде', *няна*'' 'очень', *нго*'' 'тоже', *нгули*'' 'очень', *пили*'' 'всегда' usw.<sup>10</sup>

Diese deskriptive Zusammenstellung von Tereščenko ist sehr nützlich. Wird sie aber von einer diachronischen Analyse begleitet, so bekommt man eine bessere Übersicht über die jurakischen Stimmbandverschlüsse. Die Sprachgeschichte des Samojedischen ist ja noch in vieler Hinsicht unausgearbeitet und noch weit entfernt davon, alle Erscheinungen dieser Sprachen historisch bestimmt erklären zu können. Es ist jedoch wohl möglich einige Bemerkungen über die Herkunft der jurakischen Stimmbandverschlüsse zu machen.

In den morphologischen Elementen, in denen ein nasalisierbarer Stimmbandverschluss vorhanden ist, möchte man den Stimmbandverschluss auf einen Nasal oder \*j zurückführen.<sup>11</sup>

Die nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse haben sich dagegen aus \*t, \*s, \*k (und vielleicht aus anderen Konsonanten) entwickelt.

Diese meine Überzeugung gründet sich nicht allein darauf, dass die Nomina mit einem nasalisierbaren Stimmbandverschluss einen n Laut, während die mit einem nicht-nasalisierbaren Kehlkopfverschluss einen δ oder s Laut in ihren Stämmen bewahrt haben, obgleich auch diese Erscheinung ein wichtiges Zeugnis bezüglich der Herkunft der Stimmbandverschlüsse ablegt.

<sup>10</sup> Vgl. op. cit. S. 31—37.

<sup>11</sup> Erscheint jedoch der Stimmbandverschluss nach einem Nasal, so könnte er entweder einen Vokal vertreten, oder durch Analogie entstanden sein.

Der Genitiv Sg. besteht aber auch aus einem nasalisierbaren Stimmbandverschluss, und dieses Suffix stammt ja meiner Ansicht nach ebenfalls aus einem früheren *\*n* (vgl. NyK. LVIII, 175—82.).

Ferner ist es auffallend, dass am Ende verschiedener Possessivsuffixe nicht immer der gleiche Stimmbandverschluss erscheint: das Possessivsuffix der 3. Pers. Plur. und alle Possessivsuffixe des Duals enthalten einen nasalisierbaren Kehlkopfverschlusslaut. Der nicht-nasalisierbare Stimmbandverschluss kommt dagegen nur in den Possessivsuffixen der 1. und 2. Pers. Plur. vor. Und wie darauf schon hingewiesen wurde: der Stimmbandverschluss der ersteren kann mit einem Nasal wechseln. Diese Behauptungen sind auch für gewisse Pronomina und für die entsprechenden Formen der Personalsuffixe der Zeitwörter gültig.

Diese merkwürdige Tatsache wird verständlich, wenn man die Possessivsuffixe einzelner samojedischen Sprachen miteinander vergleicht.

*Possessivsuffixe des Plurals*

Person	samJur.	samT.	samKam.
1.	-wa', -ma'	-mu'	-wa', -ba'
2.	-ra', -la'	-ru', -lu'	-la'
3.	-do', -to'	-duŋ, -tuŋ	-dan

*Possessivsuffixe des Duals*

Person	samJur.	samT.	samO.	samKam.
1.	-mī'	-mi	-mij, -mij̄	-βiī
2.	-rī', -lī'	-ri, -li	-lij, -lij̄	-līj
3.	-dī', -tī'	-di	-tij, -tij̄	-dīj

Die jurakischen Possessivsuffixe unterscheiden sich also von den tawgy-samojedischen und kamassischen darin, dass dem jurakischen nasalisierbaren Stimmbandverschluss in der 3. Pers. Pl. im samT. und Kam. ein suffixauslautender Nasal (samT. -ŋ, Kam. -n) gegenübersteht. Mit anderen Worten, der Stimmbandverschluss des jurakischen Suffixes der 3. Pers. Plur. -do', -to' ist aus einem Nasal herzuleiten. Die Stimmbandverschlüsse der 1. und 2. Pers. Plur. sind aber anderer Herkunft, weil ja hier auch im samT. und Kam. ein Stimmbandverschluss (und nicht ein Nasal) erscheint. Diese Stimmbandverschlüsse stellen wahrscheinlich die Fortsetzung des Pluralzeichens *\*t* dar.

Im Dual aber, wo der Stimmbandverschlusslaut ein nasalisierbarer ist (wie in der 3. Pers. Plur.), kann dieser nicht aus einem *n* hervorgegangen sein. Das *n* könnte in der 3. Pers. Plur. nur ein Pluralzeichen sein, dessen Erscheinen im Dual unverständlich wäre. Im Dual ist aber ausserdem weder im samT., noch im Kam. irgendeine Spur eines Nasals zu finden. Im Gegenteil, die kamassischen und ostjak-samojedischen Possessivsuffixe des Duals enden auf *-j*. Dieses *j* kann nichts anderes als irgend ein Exponent des Duals sein. Bisher hat man nicht mit einem Dualzeichen *\*j* gerechnet, wir müssen aber daran erinnern, dass das Element *j* auch in den jurakischen und tawgyschen Dualzeichen *-haja-*, bzw. *-gai-*, die den Dual des Besitzes od. des Objekts in der possessiven Deklination und in der objektiven Konjugation ausdrücken, zum Vorschein kommt. Das *j* als selbstständiges Zeichen des Duals erscheint z. B. in Pronomina: jur. O. Sj. *χῡj̄j̄ūm*''*α* 'welcher von beiden?' (~ samT. *kuijum* 'einer von beiden', samJen. *huju* id.) <: *χῡ-*; U-Ts. *χῡβῡj̄j̄ūm*''*α* 'welcher von beiden?' <: *χῡβῡ* usw. Vgl. noch das Dualzeichen im kamassischen Worte *kaχāzagei* 'zwei Brüder' <: *kāχā* (s. KamWb. 128). So kommt es sehr wahrscheinlich vor, dass der Stimmbandverschluss in den jurakischen Possessivsuffixen des Duals (*-m̄i*?, *-ti*?, *-di*?) das Überbleibsel eines früheren, ursprünglichen *\*i* Dualzeichens darstellt. Die aus einem *\*j* entsprungenen Stimmbandverschlüsse verhalten sich also ebenso wie die aus *\*n*, *\*η* entstandenen: alle diese sind nasalisierbar. Dasselbe gilt für die Personalsuffixe der 3. Pers. Plur. und der 1., 2., 3. Pers. Dual, und mit recht grosser Wahrscheinlichkeit kann man daran denken, dass auch die nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse in Adverbien und Postpositionen aus einem ursprünglichen Nasal bestehenden Suffixen entstammen.<sup>12</sup>

Dagegen können die nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse in den oben angeführten morphologischen Elementen nicht Fortsetzer eines Nasals oder *j*-Lautes sein. Sie sind meistens Deszendenten eines früheren *\*t*-Lautes, da sie vor allem in Suffixen auftreten, welche Pluralität ausdrücken, od. auch mit einem Pluralzeichen (*\*t*) versehen zu sein scheinen. Das Pluralzeichen *\*t* war bekanntlich im Ursamojedischen und Urnordsamojedischen vorhanden.

Der nicht-nasalisierbare Stimmbandverschluss, der im Imperativ erscheint, ist aller Wahrscheinlichkeit nach aus *\*k* hervorgegangen (s. z. B. Angere: Die uralo-jukagirische Frage 100—1).<sup>13</sup>

Die Stimmbandverschlüsse sind also verschiedenen Ursprungs. Teils sind sie aus Nasalen od. *\*j* entstanden (= nasalisierbare Stimmbandverschlüsse),

<sup>12</sup> Vgl. z. B. O. *māry*''*α* 'gut, wohl' ~ P. *māā*''*α* (Wb. 252a), O. *χῡñā*''*α* 'mehr, noch' ~ P. *kyñhā*''*α* (Wb. 157a), O. *mērku*''*α* 'schneller' ~ P. *mēgōka*''*α* (Wb. 271b), O. *tḡ*''*α*, Sjo. *tḡ*''*βῡ*''*α* 'hinauf' ~ P. *tḡ*''*iβ*''*α* (Wb. 519a), O. *pṡñhā*''*α* 'nach hinten' ~ S. *pṡñhā*''*α* 'geh nach hinten' (Wb. 363a), O. *ḡā*''*α* 'wann' ~ P. *ḡā*''*α* (Wb. 424a) usw.

<sup>13</sup> Wie aber die nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse in einzelnen Adverbien zu erklären seien, darüber kann vorläufig noch nichts Endgültiges gesagt werden.

und teils gehen sie auf  $*t$ ,  $*s$ ,  $*k$  zurück (= nicht-nasalisierbare Stimmbandverschlüsse). Mit anderen Worten, im Jurakischen haben sich die verschiedensten Konsonanten im absoluten Auslaut in einem und demselben Laut vereinigt ( $*t$ ,  $*s$ ,  $*k$ ,  $*n$ ,  $*\eta$ ,  $*j$  > Stimmbandverschluss). Es ist zwar unbestreitbar, dass die Stimmbandverschlüsse ihrer Beschaffenheit nach in zwei Gruppen eingeteilt werden müssen, doch bedeutet diese Zweiteilung meiner Ansicht nach nicht, dass die zweifachen Stimmbandverschlüsse zugleich zwei Phoneme vertreten sollten. Vorläufig — solange die physiologischen und akustischen Eigenschaften der Stimmbandverschlüsse ungeklärt sind — sollen wir in dieser Frage mit besonderer Vorsicht Stellung nehmen. Mir scheint aber, dass sowohl der nasalisierbare, als auch der nicht-nasalisierbare Stimmbandverschluss ein und dasselbe Phonem darstellen. Die verschiedenen Veränderungen, die infolge der beiden in der Wortbeugung und -bildung, sowie an der Grenze zweier sich zusammenknüpfender Worte auftreten, sind im allg. von morphologisch-phonetischem Charakter. Diese gelten nicht als Realisationen od. Varianten der Stimmbandverschlüsse, sondern als alternierende Wechsellaute derselben, die zugleich völlig andere, selbständige Phoneme sind. Demgemäss ist der phonologische Gegensatz zwischen  $' \sim \delta$ , bzw.  $' \sim n$  in Fällen wie  $mā' \sim mā\delta$ -,  $\beta\eta' \sim \beta\eta n$ - nicht aufgehoben, sondern der etymologisch und grammatisch bedingte alternierende Wechsellaut tritt hier an die Stelle des Kehlkopfverschlusses.

Die Sache kann mit einer Analogie beleuchtet werden. Im Finnischen gehören die auf -s endenden Nomina zu verschiedenen Stämmen (z. B. *jalas*: *jalakse*- aber *oikeus*: *oikeute*- usw.), doch dürfte diese Tatsache keineswegs dahin erklärt werden, als ob der Laut *s* zwei verschiedene Phoneme in sich verbergen würde.

4. Auch die von den zweierlei Stimmbandverschlüssen hervorgerufenen phonetischen Veränderungen werden bei Tereščenko behandelt. Im grossen und ganzen stellt sie die von mir angeführten Erscheinungen fest, doch mit dem Unterschied, dass sie den Grund dieser Veränderungen in der »stimmhaftmachenden«, bzw. »stimmlosmachenden« Wirkung der »stimmhaften« bzw. »stimmlosen« Kehlkopfverschlusslaute erblicken möchte. Es gibt aber — soweit ich sehe — gar keinen zwingenden Grund, der mich veranlassen könnte, meine Auffassung über den Charakter der Stimmbandverschlüsse aufzugeben. Es handelt sich hier also darum, dass die Stimmbandverschlusslaute eine Assimilationswirkung ausüben, derzufolge die nach ihnen folgenden Konsonanten zu einer Verschlussbildung, zur Umwandlung in Verschlusslaute od. Affrikaten gezwungen, werden. Die gleiche Erscheinung kommt auch in den Fällen vor, in denen Tereščenko mit der stimmhaftmachenden Wirkung der »stimmhaften« Stimmbandverschlüsse rechnet. Hier ist nämlich das Stimmhaftwerden der anlautenden Konsonanten — wie gesagt — nicht dem Stimmbandverschluss, sondern dem an seine Stelle getretenen Nasal zuzuschreiben.

Tereščenko selbst scheint ebenfalls daran gedacht zu haben, dass das Stimmhaftwerden in diesen Fällen vom vorangehenden Nasal bedingt sei, doch wendet sie gleich gegen diese Theorie ein (S. 25, Anm.), dass der *-m* Auslaut des Wortes *xa''am 'cnyck'* (= Sj. *χā''m 'Abhang'*) gar keinen Stimmton im darauffolgenden Konsonanten verursacht (z. B. *xa''am mahaða 'cnyck kpytoŭ'*). Solche vereinzelte Belege entkräften natürlich den Satz von der stimmhaftmachenden Wirkung der Nasale überhaupt nicht. Das Stimmhaftwerden in postnasaler Stellung ist eine solche Erscheinung, die eine im allgemeinen gültige Tendenz ist, die sich jedoch nicht immer realisiert, und die nicht in allen Dialekten die gleiche Intensität besitzt.

Zur Unterstützung meiner Anschauung muss ich noch bemerken, dass die von mir a. a. O. dargelegten Erörterungen über diese Frage auf meinen Ansichten vom jurakischen Konsonantensystem beruhen.

Oben habe ich schon erwähnt, dass der Gegensatz stimmhaft—stimmlos im Jurakischen phonologisch irrelevant ist. Es stimmt zwar, dass *ʙ* und *p* einerseits, *δ* und *t* andererseits heute schon als selbständige Phonempaare angesehen werden müssen (s. Anm. 5), ursprünglich waren aber sowohl *ʙ* als *δ* nur kombinatorische (in intervokalischer und postnasaler Stellung auftretende) Varianten des *p*, bzw. *t*. Dafür spricht die Tatsache, dass *ʙ* und *δ* im allg. auf *\*p*, bzw. *\*t* zurückgehen,<sup>14</sup> und dass die beiden (*ʙ*, *δ*) nur inlautend (manchmal auch auslautend) vorkommen.<sup>15</sup> *ʙ* und *δ* erscheinen zwar im Anlaut des zweiten Gliedes eines einheitlichen Sprechaktes od. einer Zusammensetzung (z. B. Oks. N. *jiřiβ\_δō* [*< tō*] 'mein Grossvater kam'), solche Stellungen gelten aber eigentlich als ob sie inlautend wären.

Im Falle der Phonempaare *p—ʙ*, bzw. *t—δ* gilt meiner Ansicht nach das Vorhandensein od. das Fehlen des Stimmtons nicht als wichtigstes Merkmal der phonologischen Opposition, sondern hier steht der feste, gespannte charakteristische (und mit Stimmlosigkeit verbundene) Verschluss (*p*, *t*) einer sehr schwachen Explosion (*ʙ*), sogar halbspirantischen Bildungsart (*δ*) gegenüber, die von einer gewissen Stimmhaftigkeit begleitet wird.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> Dies wird durch die Angaben der verwandten Sprachen, sowie durch das Waldjurakische bestätigt. Hier stehen nämlich dem tundrajurakischen inlautenden *ʙ* und *δ* immer *p* (*pp*), bzw. *t* (*tt*) gegenüber.

<sup>15</sup> Anlautend kommen sie nicht vor. Richtiger gesagt: inlautend kamen sie nicht vor. Jetzt aber durch Einwirkung mancher russischen Lehnwörter — parallel mit der Verselbständigung des *ʙ* und *δ* als Phonem — kommen die Konsonanten *ʙ* (noch seltener *δ*) in manchen Wörtern auch anlautend vor: *δapkač* (< Russ.), *δeæzam* (< Russ.) usw. Diese Fälle beeinflussen aber den Charakter des ganzen phonologischen Systems nicht, obwohl sie den neuen Weg der Entwicklung zeigen. Vgl. auch Tereščenko: op. cit. 212.

<sup>16</sup> Vgl.: »*δ* ist halbspirantisch, bisweilen halbstimmlos« (Leht.: MSFOu. LVI, 12); »*b*, *ʙ*, *d*, *δ* werden energielos ausgesprochen (vielleicht auch nicht ganz stimmhaft)« (ders., JurWb. CVII). Hinsichtlich *ʙ*, dem fast immer ein diakritisches Zeichen (ʙ<sup>r</sup>) folgt: *ʙ<sup>r</sup>* (ebenso wie *c<sup>r</sup>*, *p<sup>r</sup>* usw.), kann behauptet werden, dass eben dieses Zeichen (ʙ<sup>r</sup>) »die halbe Sonorität des Konsonanten« bedeutet (l. c. CVI und MSFOu. LVI, 13). Der Laut, den Lehtisalo mit dem Zeichen *ʙ<sup>r</sup>* bezeichnet, wird von Castrén als *b* geschrieben, und



Die Irrelevanz des Stimmtons im System der jurakischen Konsonanten kann in den Verhältnissen  $k \sim c^r$ ,  $s \sim z$ ,  $ts \sim dz^r$  noch eindeutiger beobachtet werden. Das  $c^r$   $z$ ,  $dz^r$  sind keine selbständigen Phoneme, sondern nach Nasalen<sup>17</sup> auftretende kombinatorische Varianten des  $k$ ,  $s$ , bzw.  $ts$ : O. Sj.  $t\bar{e}mk$  'geradeaus gehend (Lenkrenntier)'  $\sim$  O. Sj. U. U-Ts.  $t\bar{e}mc^r$   $\chi\bar{a}pt$  'geradeaus gehender Renntierochs' (Wb. 483a); O.  $m\bar{a}\eta k$  'Sohn der Schwester'  $\sim$  U-Ts.  $m\bar{e}\bar{a}\eta c^r\bar{o}$ , Sjo.  $m\bar{e}\bar{a}\eta\eta\bar{u}\beta$  (P-x 1. Sg.) usw. (Wb. 270b); O<sub>2</sub> T<sub>8</sub>  $\eta\bar{a}m\bar{s}p$  bzw. O.  $\eta\bar{a}m\bar{c}sp$  'Fleisch'  $\sim$  Oks. N.  $\bar{a}m\bar{z}p$  bzw. U.  $\bar{a}m\bar{c}p\bar{z}$  id. (Wb. 8a); Sj.  $m\bar{o}n\bar{s}\bar{a}\eta k$ , bzw. O<sub>1</sub>  $m\bar{o}n\bar{t}\bar{s}\bar{a}\eta k$  'oberer Teil des Oberschenkels'  $\sim$  O<sub>2</sub>  $m\bar{o}n\bar{z}\bar{a}\eta k$ , T<sub>3</sub>  $m\bar{o}n\bar{z}^r\bar{a}\eta c^r$ , bzw. K.  $m\bar{o}n\bar{p}\bar{z}\bar{e}\eta c^r$  id. (Wb. 262b); T<sub>1</sub>  $p\bar{u}\bar{n}\bar{s}\bar{u}$ , bzw.  $p\bar{u}\bar{n}\bar{t}\bar{s}\bar{u}$  'weiche grubenförmige Stelle unterhalb der Kniescheibe am Hinterbein des Renntiers'  $\sim$  T<sub>1</sub>  $p\bar{u}\bar{n}\bar{z}^r\bar{u}$ , bzw. K. U-Ts.  $p\bar{u}\bar{n}\bar{c}p\bar{z}\bar{o}$  id. (Wb. 367b) usw. (s. noch § 5. Punkt 3).

Nach Tereščenko's Behauptung könnte das Stimmhaftwerden der stimmlosen Konsonanten nur nach solchen  $n$  stattfinden, die durch den Wechsel mit einem nasalisierbaren Stimmbandverschluss zustande gekommen sind (op. cit. S. 23, Anm.). Wäre dies in der Tat der Fall, so könnte man mit Recht den Verdacht hegen, dass der Grund des Stimmhaftwerdens dennoch in der qualitativen Eigenart des Stimmbandverschlusses zu finden sei. Die Sache verhält sich jedoch gar nicht so! Die diesbezügliche Behauptung von Frau Tereščenko ist allzu kategorisch, ja willkürlich, und man könnte gegen sie eine Unmenge von Belegen aus Lehtisalo's grossem jurakischem Wörterbuch, oder aus seinen Texten anführen.

Die Angaben dieses Wörterbuches, und überhaupt die phonetisch genauen Aufzeichnungen von Lehtisalo zeugen dafür, dass jeder Nasal ( $n$ ,  $m$ ,  $\eta$ ) eine stimmhaftmachende Wirkung ausüben kann. Wir denken jetzt an solche Fälle, in denen der Nasal nicht mit einem Stimmbandverschluss in Zusammen-

folgendermassen charakterisiert: »Die gewöhnliche Aussprache von  $b$  ist in allen Samojedensprachen dieselbe, wie im Deutschen. Nur im Jurak-Samojedischen pflegt es zwischen zweien Vokalen einen schwächeren Laut anzunehmen, der sich dem  $w$  nähert und dialektweise auch damit verwechselt wird« (Gramm. 16). Über  $d$  ( $= \delta$ ) schreibt Castrén: »Die gewöhnliche Aussprache des  $d$  ist in allen Samojedischen Sprachen dieselbe wie im Deutschen. Nur in einigen Dialekten des Jurakischen habe ich eine Nuance dieses Lautes wahrgenommen, die sich durch eine gelinde Aspiration zu erkennen giebt und beinahe wie ein lispelndes  $r$  ausgesprochen wird. Ungefähr derselbe Laut kommt auch im Lappischen vor und wird hier theils durch  $d$ , theils durch  $d'$  bezeichnet« (op. cit. 14).

<sup>17</sup> Selten kommen sie auch in anderer Stellung vor: O.  $p\bar{u}n\bar{g}^r$   $\bar{z}\bar{e}de$  'Name einer heiligen Stätte'. Von Tereščenko werden einige Beispiele zitiert, die gegen unsere Auffassung zu sprechen scheinen. Sie erwähnt nämlich, dass sich das Stimmhaftwerden auch in solchen Fällen vollzieht, in denen man mit keiner postnasalen Stellung rechnen kann. Z. B.  $\bar{x}\bar{a}\bar{s}\bar{a}\bar{w}\bar{a}\bar{x}\bar{a}$  'хаяха' 'двое мужчины ушло' wird im schnellen Sprechen so ausgesprochen:  $\bar{x}\bar{a}\bar{s}\bar{a}\bar{w}\bar{a}\bar{x}\bar{a}\bar{n}\bar{g}\bar{a}\bar{x}\bar{a}$  oder  $\bar{x}\bar{a}\bar{s}\bar{a}\bar{w}\bar{a}\bar{x}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{x}\bar{a}$ . Man muss aber beachten, dass die letztere Aussprache zweifellos aus der ersteren entstanden ist. Es ist übrigens sehr wahrscheinlich, dass der Vokal vor  $c^r$  in diesen Fällen nasalisiert wird. Vgl.: »Следует отметить, что звуки  $n$ ,  $ng$ ,  $m$ , выступающие на месте звонкого гортанного смычного, не всегда достаточно отчетливо слышатся [von mir gesperrt — P. H.] перед озвонченным под их влиянием согласным.« (Tereščenko: op. cit. 24).

hang steht. Z. B. O. *jāmp* 'lang' ~ AkkPl. *jāmbʷ*; OP. *χᾱῆ* 'Fahrrenntier' ~ Oks. *ḡār* *kaṇ* *ḡī* 'drei Fahrrenntiere'; O. *paṇ* *fšē* 'Laus' ~ T. *paṇ* *fšē*, *paṇ* *pšē*; O. *ḡerm* *gʷōrrṇ* [ $<$ : *χōrrṇ*] 'Stier des Nordens'; T. *šidēn* *tōm* *gʷō* [ $<$ : *χō*] 'fand zwei Seen'; Oks. U. *ōksin* 'Oksino' ~ LokSg. *ōksin* *gʷnnṇ*; Oks. *mezēn* 'die Stadt Mezen' ~ LokSg. *mezēn* *gʷnnṇ* usw.

Diese Beispiele und die Rolle der Laute *gʷ*, *z*, *dz* im phonologischen System des Jurakischen zeugen also dafür, dass das Stimmhaftwerden einzelner Konsonanten nicht vom Stimmbandverschluss, sondern vom vorangehenden Nasal verursacht wird.

5. Die Erscheinungen, dass nämlich: 1) der Stimmbandverschlusslaut ein Verschlusselement in der Bildung des darauffolgenden Konsonanten hervorruft, und 2) dass das Stimmhaftwerden eine vom vorangehenden Nasal verursachte Begleiterscheinung ist, können miteinander verknüpft, in recht verwickelten Formen zur Geltung kommen, wo zwar einmal das Stimmhaftwerden, das andere Mal die Verschlussbildung vorherrscht, doch meistens zugleich beide Eigenschaften zusammen auftreten.

Zur Veranschaulichung wollen wir die Fälle anführen und analysieren, in denen ein nasalisierbarer Kehlkopfverschlusslaut, bzw. ein an seine Stelle tretender Nasal mit dem Anlautskonsonanten des darauffolgenden Wortes zusammentrifft.

1) Bei der Verschmelzung des auslautenden nasalisierbaren Stimmbandverschlusses mit folgendem *p* oder *t* lässt sich beobachten, dass: a) den Stimmbandverschluss vor *p* ein *m*, vor *t* ein *n* ersetzt, und b) dass sich *p* zu *b*, sowie *t* zu *δ* verwandelt: Oks. *šī* *īḡ* *nḡi* *jējjem* *bʷāppaδo* *ḡē* [ $<$ : *jējje* *pāppaδo*] 'des Sieben Tuchene Zeltdecken jüngere Schwester, das Weib' (Vd. 253), BS. *šidē* *šā* *bʷam* *bʷōḡ* *gʷnnṇ* [ $<$ : *šā* *bʷa* *pōḡ* *gʷnnṇ*] 'zwischen zwei unreinen Schlitten' (Vd. 311), Oks. *mērn* *ḡōn* [ $<$ : *mēr* *tōn*] 'bald kamst du' (Vd. 272), *ḡiḡ* *edīn* *ḡḡḡā* [ $<$ : *ḡiḡ* *edī* *tḡḡā*] 'sie [Du.] haben Namen' (Vd. 259) usw.

In diesen Fällen tritt vor allem die stimmhaftmachende Wirkung des Nasals auf. Die Assimilationswirkung des Stimmbandverschlusses kommt nur insofern zur Geltung, dass sich der Verschlusscharakter des Anlautskonsonanten nicht verändert. Es stimmt zwar, dass sich *p* zu *b*, und *t* zu *δ* umwandelt, was teils dem vorangehenden Nasal, teils der inlautenden Stellung zuzuschreiben ist, doch wird dadurch die verschlussbildende Funktion des ursprünglichen Stimmbandverschlusses nicht aufgehoben. Sowohl *b* als auch *δ* sind ja doch Verschlusslaute, selbst wenn auch der Verschluss bei ihnen eine mindere Intensität besitzt, als beim *p* und *t*.

Das oben Gesagte gilt auch für die palatalen Oppositionsglieder der *p* und *t* Laute (= *p̣*, *ṭ*): BS. *jāḡān* *bʷāḡḡḡḡnnṇ* [ $<$ : *-ḡḡ* *tā-*] 'auf der anderen Seite des Flusses' (Vd. 282), Sjo. *jāḡḡḡḡ* *ḡīr* [ $<$ : *-ḡḡ* *tīr*] 'Hügelrücken am Ufer eines Flusses' (Wb. 512b), Oks. *māḡḡḡḡ* *bʷūm* [ $<$ : *māt*]



also keine Tendenz zur Verschlussbildung beobachtet werden, was nur damit zu erklären ist, dass die Belastung des Phonems *ts/tš* und seiner Variante *uz/bž* relativ klein ist.<sup>18</sup>

Unter solchen Umständen konnte in diesen Fällen *uz/bž* nicht zu einer weiten Verbreitung gelangen. In den meisten Fällen macht sich also nur die stimmhaftmachende Wirkung des Nasals geltend.

Aber die verschlussbildende assimilative Wirkung des nasalisierbaren Stimmbandverschlusses vor *s/s̥* meldet sich konsequent in den Infinitivformen der Verba, die einen *-m'*, oder einen mit Stimmbandverschluss wechselnden *-n* Stamm aufweisen. Hier erscheint nämlich dieses Suffix<sup>19</sup> sehr häufig als Affrikata: z. B. lit. *ман-зь* 'сказать' ~ Sjo. *mānže* ~ O. *māntš̥* 'sagen' (~ waldjur. Lj. *mānš̥*); *пэн-зь* 'положить' ~ T. *p̣ʰən.p̣ʰʒe* ~ Sjo. *p̣ʰən̩ʒ̥* ~ O. *p̣ʰən̩ʒ̥* 'legen, setzen'; *нгам-зь* 'есть' ~ U. *ŋəm.p̣ʰʒe* ~ Sjo. *ŋm̩ʒe* ~ O. *ŋəm̩ʒ̥* 'essen' (~ waldjur. P. *ŋamš̥*) usw.<sup>20</sup>

4) Neben den schon behandelten Konsonanten können im Tundra-jurakischen noch *β/β̥*, *j*, *t/ʈ*, *m/ṃ*, *n/ṇ* und *ŋ* im Anlaut eines Wortes stehen. Treffen diese Konsonanten mit einem nasalisierbaren Stimmbandverschluss zusammen, so bleibt der Kehlkopfverschluss fast immer unverändert. Nur sehr selten (vor anlautenden Nasalen dennoch öfters) verwandelt er sich in einen Nasal: vgl. AO. *tām-môðv* [*<: tām̩ʰ mô-*] 'dahin warf er' (Vd. 178), O. *ṭəpṭəkḳə.ṭš̥ām-mūñhe* [*<: ṭš̥ām̩ mū-*] 'in dem Kasten' (Vd. 40), MB. *ṭəx̣əñ-nu* [*<: ṭəx̣əñ̩ nu*] 'Lehes Sohn' (Wb. 61b), O. *paβ̣señm̩neñ-n̩āñnv* [*<: m̩meñ̩ n̩ā-*] 'am Abend' (Vd. 106), O. *m̩ādañ-ŋiʔ* [*<: m̩ādañ̩ ŋiʔ̩*] 'unterhalb des Zeltes' (Vd. 44), T. *šib̩ jāl̩leŋ-ŋ̩š̩soŋoʰaŋnv* [*<: jāl̩leñ̩ ŋ̩-*]

<sup>18</sup> Sie kommen anlautend nicht vor, und auch inlautend ist ihre Verwendung beschränkt. Daneben fällt *tš* in vielen Dialekten mit *t*, dem palatalisierten Phonempaar des *t*, zusammen.

<sup>19</sup> Das Suffix des Infinitivs lautet nach vokalischen und konsonantischen Stämmen: *s/s̥*.

<sup>20</sup> In diesem Zusammenhang muss nachdrücklich betont werden, dass sich das oben besprochene Stimmhaftwerden nach einem Nasal, und die Verschlussbildung infolge des Stimmbandverschlusses, sowie die Substitution des nasalisierbaren Stimmbandverschlusses durch einen Nasal sehr häufig nicht vollziehen. Es sind dies nur Tendenzen, die sich mit anderen entgegengesetzten Tendenzen kreuzen können (z. B. mit jener, wonach am Anfang eines Wortes *ts*, eine Stimmton enthaltende Explosiva od. Affrikata nicht stehen darf usw.). So begegnet man sehr oft Gebilden, in denen der anlautende Konsonant nach dem Nasal unverändert bleibt: z. B. Oks. *m̩ā.tn-tar̩p̩pið̩* 'alle traten heraus' (Vd. 306), AO. *β̩ā.β̩n-š̩aβ̩β̩o.jer̩he* 'ganz in der Mitte des Lagers' (Vd. 179), T. *ŋ̩āññ-χ̩ōŋc̩-ar̩ā* 'fiel wieder ab' (Vd. 117), O. *ñ̩ānt̩ām-p̩m̩nv* 'hinter... ihren Kameraden' (Vd. 105); oder wo er sich nur teilweise verändert: z. B. AO. *t̩ūŋ-k̩āēβ̩χ̩aŋnv* 'beim Feuer' (Vd. 180) usw. Es ist auch gar nicht selten, dass der auslautende Stimmbandverschluss seine ursprüngliche Form beibehält, d. h. nicht durch einen Nasal vertreten wird: z. B. O. *χ̩āēβ̩ñ̩ā-χ̩aʒ̩je* 'gingen wieder fort' (Vd. 159), O—D. *m̩ātt̩s̩r̩-š̩er̩taβ̩β̩d̩i* 'sie (zu zweien) haben das Zelt gemacht' (Vd. 189) usw. Ob nun diese satzphonetischen Wandlungen zustandekommen, hängt von mehreren Umständen ab. Bei einer langsamen, durch Pausen klar gegliederten Redeweise besteht gewiss seltener eine Möglichkeit dazu, dass ähnliche Veränderungen vonstatten gehen, als bei einem schnelleren Tempo. In einigen Fällen dürften wir es vielleicht sogar der raschen Aufzeichnung zuschreiben, wenn die Bezeichnung der Veränderung eines solchen Lautes fehlt.

'am Ende von sieben Tagen' (Vd. 199), T. *mēr fšen lāḏq<sub>B</sub>* [ $<: mēr fše''^a tāḏq<sub>B</sub>$ ] 'beim Schlagen des Windes' (Vd. 199), *ḡḡnīn tēruβi* 'ist abermals erbebt' ~ *ḡḡnī'' tīri* 'erbebt auch' (Vd. 117), T. *ḡḡnīn jām tḡnīnā''^a* [ $<: ḡḡnī''^a jām-$ ] 'wieder begaben wir uns auf die Umzugsfahrt' (Vd. 199), *ḡerm kōrran jāḡḡnnp* [ $<: kōrra''^a jā-$ ] 'in dem Lande des nördlichen Stiers' (ibid.), U. *βīn jērñīe* [ $<: βī''^a jērñīe$ ] 'mitten auf dem Moor' (Wb. 70a) usw.

In anderen Fällen wird  $\beta/\beta'$ ,  $j$  und  $t/l$  mit dem vorangehenden nasalisierbaren Stimmbandverschluss verschmolzen geminiert: O. *jālṭeβ-βḡ''^a* [ $<: jālṭe''^a βḡ''^a$ ] 'Mittag' (Wb. 93a), Oks. *tāj jām b'qan* [ $<: tā''^a jām-$ ] 'einen Sommer lang' (Vd. 308), OP. *tāmpexā t-ti* [ $<: -ḡā''^a tī$ ] 'Unterkieferknochen' (Wb. 217a), O. *pārñē nēhu mādāt tētḡḡḡḡ ḡḡje* [ $<: mādā''^a tētḡḡḡḡ$ ] 'die Parnee-Tochter wurde dick wie ein Zelt' (Vd. 112), MB. *ḡōḏe t-ti* [ $<: ḡōḏe''^a tī$ ] 'Beerenstein' (Wb. 41a) usw.

Man sieht also, dass die Nasalisierung des Stimmbandverschlusses vor diesen Konsonanten (mit Ausnahme der anlautenden Nasale) eine seltene Erscheinung ist, und dass die anlautenden  $\beta/\beta'$ ,  $j$ ,  $t/l$ ,  $n/\tilde{n}$ ,  $\eta$  und  $m/\tilde{m}$  Laute nach dem nasalisierbaren Stimmbandverschlusslaut unverändert bleiben (od. sich manchmal verlängern). Bei den anlautenden Nasalen ist dies ja selbstverständlich: die Nasale sind eigentlich auch stimmhafte Verschlusslaute, und unter solchen Umständen kann weder die stimmhaftmachende, noch die verschlussbildende Wirkung des Kehlkopfverschlusses zur Geltung kommen, da es eben schon unnötig ist. Die  $\beta/\beta'$  und  $j$  sind ebenfalls stimmhafte Laute, und eben deswegen kann der ihnen zuweilen vorangehende Nasal sie nicht mehr stimmhaft machen. Warum aber die zu erwartende Verschlussbildung nach dem Stimmbandverschluss wegleibt, kann nur durch die Beschaffenheit dieser Konsonanten, d. h. durch ihre Position im phonologischen System des Tundrajurakischen erhellt werden. Werfen wir einen Blick auf die beiliegende Tabelle, die das tundrajurakische Konsonantensystem darstellt. Es ist daraus ersichtlich, dass in Fällen des oben besprochenen Verschlussgestaltens infolge eines Stimmbandverschlusses der anlautende Konsonant entweder ein Verschlusselement bekommt ( $\chi \gtrsim k$ ,  $s \gtrsim ts$ ,  $dz$ ), oder sein Verschlusselement verstärkt ( $b \gtrsim p$ ,  $\delta \gtrsim t$ ), oder — trotz anderer Tendenzen — seinen Verschlusscharakter bewahrt ( $p \gtrsim b$ ,  $t \gtrsim \delta$ ). Der so entstandene neue Wechsellaut weicht physiologisch und akustisch von dem ursprünglichen Zustand nicht so sehr ab, dass das Verwandtschaftsverhältnis zwischen ihnen vollkommen unerkennbar wäre. Z. B.  $p$  und  $b$ : die beiden sind orale Verschlusslaute und bilabial; der Unterschied zwischen ihnen besteht darin, dass der erstere einen festen, der letztere aber einen lockeren (und von einem gewissen Stimmtönen begleiteten) Verschluss besitzt. Nehmen wir ein anderes Beispiel. Die tundrajurakischen postpalatalen Phoneme sind dreierlei: es gibt einen postpalatalen echten Verschlusslaut mit gespannter Verschlussbildung (einen Tenuisklusil) ( $k$ ), einen postpalatalen Nasal ( $\eta$ ) und einen

*Das Konsonantensystem des Tundrajurakischen*

Ort der Bildung ↓	einen Verschluss enthaltende Laute								Spiranten		Liquiden			
	Tenuisklusile (echte Verschluss- laute mit gespannter Verschlussbildung)		Mediasklusile (mit schlaffer Verschlussbildung)		Affrikaten		Nasale				Laterale		Tremulanten	
	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.	vor vel. Vok.	vor pal. Vok.
bilabial	<i>p</i>	<i>p'</i>	<i>B</i>	<i>B'</i>	—		<i>m</i>	<i>m'</i>	<i>β</i>	—	—		—	
dental- alveolar	<i>t</i>	<i>t'</i>	<i>δ</i>	<i>δ'</i>	<i>ts [Dz]</i>	<i>tš [ǦǦ]</i>	<i>n</i>	<i>n'</i>	<i>s [z]</i>	<i>š [ž]</i>	<i>l</i>	<i>l'</i>	<i>r</i>	<i>r'</i>
palatal	—		—		—		—		— <i>j</i>		—		—	
palatovelar	<i>k</i>	—	<i>[c]</i>	—	—		<i>ŋ</i>	—	<i>χ</i>	—	—		—	
laryngal	,		—		—		—		—		—		—	

Die Laute in Klammern stellen kombinatorische Varianten dar. Fakultative Varianten sind hier nicht berücksichtigt.

postpalatalen (stimmlosen) Spiranten ( $\chi$ ). Wird das  $\chi$  nach einem Stimmbandverschluss zu  $k$ , so unterscheidet sich dieser Laut vom ursprünglichen  $\chi$  nur hinsichtlich der Verschlussbildung, die beiden Laute aber (also  $\chi$  und  $k$ ) weichen von  $\eta$  durch ihre orale Bildungsart ab. Die Phoneme  $\beta$  und  $j$  sind aber im tundrajurakischen Konsonantensystem sozusagen alleinstehend. Vom Stimmbandverschluss bewirkt, können sie keinen mit einem Verschluss versehenen homorganen Wechsellaut aufweisen:  $j$  hat kein solches Äquivalent,  $\beta$  dagegen ist derartig, dass nur  $p$  oder  $b$  seine homorgane orale Verschlusslaut-Parallele sein könnten, diese sind jedoch schon miteinander alternativ verknüpft und ausserdem phonologisch so belastet, dass ein ähnliches Verhältnis zwischen ihnen und  $\beta$  vollkommen unmöglich wäre. Dabei wirkte es hinsichtlich des Systems beträchtlich störend, wenn  $p$  und  $b$  noch mit dem Spiranten  $\beta$  alternierend verknüpft wären. Aus ebensolchen Gründen konnte das  $t/\ell$  keine Alternanten mit einem Verschlusselement entwickeln.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Hier muss noch daran erinnert werden, dass im Anlaut einiger Suffixe ein Wechsel  $\beta \sim m$ , bzw.  $r \sim t$  zu beobachten ist, wobei die Variante mit anlautendem  $m$ , bzw.  $t$  nach Stämmen auf (nasalisierbaren oder nicht-nasalisierbaren) Stimmbandverschluss auftritt. Auch in dieser Erscheinung sehe ich den Einfluss des Stimmbandverschlusses, da  $m$  ein nasaler Verschlusslaut ist, und  $t$  wieder wohl eine verschlussähnliche akustische Wirkung besitzt (s. UAJb. XXVIII, 160). Z. B. das Prosektivsuffix lautet in der I. Deklinationsklasse  $\beta na$ , in der zweiten:  $-mna$ :  $ня$  'дерево': ProsSg.  $пяна$ , aber  $мя$  'чум' (St.:  $мяд-$ ): ProsSg.  $мя'амна$ ,  $сер'$  'дело': ProsSg.  $сер'мна$ ,  $вы'$  'тундра' (St.:  $вын-$ ): ProsSg.  $вымна$  (s. Tereščenko: Ненецко—русский словарь 264; Castrén: Gramm. 119 ff.), vgl. noch: O.  $\xi i\beta\eta e$  'durch das Loch' (Vd. 163 usw.) <:  $\xi i$  'Loch' (Wb. 441b) aber: O.  $\eta\delta v$  'ημνη' 'den gleichen Weg' (Vd. 150) <:  $\eta u$  ' Spur, Weg' (Wb. 41b); AO.  $n\bar{u}$   $un$   $ta\eta$   $p\bar{z}em\eta$  'auf der Himmelsleiter' (Vd. 186) <: vgl. O.  $ta\eta na\ell\eta$  'Leiter' (Wb. 465a) usw.

Das Vergleichsuffix erscheint auch in zwei Varianten: in Wörtern der ersten Deklinationsklasse ist seine Form  $-ra\chi a$ , in Wörtern der zweiten Deklination aber  $-ta\chi a$ : z. B. O.  $\eta i\eta' e\eta\chi a$  'nadelartig' (Vd. 48) <:  $\eta i\eta' e$  'Nadel' (Wb. 325b), O—D.  $\eta\bar{a}r\chi a$  'erdähnlich' (Vd. 192) <: vgl. O.  $\eta\bar{a}$  'Land, Erde' (Wb. 86a) aber: AO.  $ma\eta\bar{a} i \eta\eta i\eta\chi\eta$  'ist wie Stiefelstroh' (Vd. 187) <: vgl. O.  $\eta\bar{u}m$  'Heu, Gras' (Wb. 43b),  $\xi i\eta i$  'pā- $\delta a\eta\chi\eta$  'bunt wie die Wolken' (Vd. 178) <: vgl. O.  $p\bar{a}\delta a\eta$  'Schrift, Brief, Buch, Papier' (semasiologisch vgl. OP.  $p\bar{a}\delta\eta\eta i$   $\eta i$  'fast weisses Renntier' und  $p\bar{a}\delta\eta\beta\beta i$  'bunt' <:  $p\bar{a}\delta\eta$  'schreiben, verzieren, sticken' Wb. 348) usw.

Ebenso lautet das Possessivsuffix der 2. Pers. in der ersten Deklination  $-r$ , in der zweiten aber  $-t$  (s. Castrén: Gramm. 243 ff., Pyrerka—Tereščenko: Русско—ненецкий словарь 342 ff.).

Eine ähnliche Assimilationswirkung ist im Suffix des Dativs zu finden. Das Dativsuffix ist im allg.  $-n$  (I. Deklination): O.  $\eta\bar{a}\beta\beta\bar{a}n$  'an den Kopf' (Vd. 46) >:  $\eta\bar{a}\beta\beta\eta$  'Kopf' (Wb. 22a), O—D.  $t\bar{u}n$  'pā $\eta\bar{a}t\bar{a}du$  'zündeten sie an' [eig. steckten sie ins Feuer] (Vd. 193) <: vgl. O.  $t\bar{u}$  'Feuer' (Wb. 495a) usw., aber in der zweiten Deklination tritt als Dativsuffix nach dem Stimmbandverschluss  $-t$  [ $-v$ ] auf: BS.  $n\bar{a}t$  'tū' 'trat in das Zelt hinein' (Vd. 311)  $\sim$   $n\bar{a}t\bar{t}n$  'p'  $\bar{a}\beta\beta\bar{a}t$  'kam zu dem Zelte' (Vd. 278) — wo der auslautende Stimmbandverschluss nasalisiert erscheint — <: vgl. O.  $n\bar{a}t$  'Zelt, Hütte' (Wb. 266a); St.  $n\bar{a}d-$ ; BS.  $ma\eta$   $\eta u$  'sū $\eta$   $r\bar{a}m\eta i\eta$  'ich laufe in das Wasser' (Vd. 289)  $\sim$  od. O.  $t\bar{o}$   $\eta i\eta\bar{t} \eta m\bar{o}\delta\eta$  'warf sie in das Wasser des Sees' (Vd. 161) <: vgl. O.  $\eta i$  'Wasser' (Wb. 123a); St.  $\eta i\delta-$ ; BS.  $\eta\bar{a}m i$  'zum Meere; ins Wasser' (Vd. 289, 291) <: vgl. O.  $\eta\bar{a}m$  'grosser Fluss' (Wb. 96a); O.  $\eta u\bar{u}k\bar{u}$   $\eta\bar{a}\bar{e}\bar{s}\bar{o}n\bar{t}$  'bis heute' (Vd. 31) <: vgl. O.  $\eta\bar{a}\bar{e}\bar{s}\bar{s}\bar{u}$  'Gelenk, Glied' (Wb. 27a); St.  $\eta\bar{a}\bar{e}\bar{s}\bar{s}\bar{u}n$  usw. (s. noch Castrén: Gramm. 119 ff.; Tereščenko: Ненецко—русский словарь S. 264).

Die Tendenz, ein Verschlusselement in der Bildung des anlautenden Konsonanten hervorzurufen od. zu bewahren, kommt also auch in den Suffixen mit anlautendem  $m$ ,  $n$ ,  $t$ ,  $\beta$  zur Geltung.

6. Von den nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüssen werden solche komplizierte Veränderungen nicht hervorgerufen. Diese üben im allg. eine Assimilationswirkung aus, infolge deren der Anlautskonsonant des nachfolgenden Suffixes oder Wortes sich qualitativ oder quantitativ verändert. So wird nach einem nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschluss:

1) aus dem anlautenden  $\chi$  eines Suffixes oder eines Wortes  $k$ : Oks.  $t\dot{\imath}\dot{n}\dot{n}q\dot{k}\dot{k}\dot{a}\dot{d}\dot{a}m\dot{b}'\dot{\imath}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\eta}''^a$  [ $<$ :  $t\dot{\imath}\dot{n}\dot{n}\dot{\eta}''^a$   $\chi\dot{a}\dot{d}\dot{a}m\dot{b}'\dot{\imath}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\eta}''^a$ ] 'wir töteten unsere Renttiere'; O.  $\dot{s}\dot{e}\dot{r}\dot{k}\dot{k}\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{\eta}''^a$  [ $<$ :  $\dot{s}\dot{e}\dot{r}''^a$  'Eis' +  $\chi\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{\eta}''^a$  Suff. des LokSg. (s. weitere Beispiele: UAJb. XXVIII, 157, und hier § 1. u. 3., S. 247, 252—3)];

2) aus dem anlautenden  $s/\dot{s}$  eines Suffixes oder eines Wortes  $ts/t\dot{s}$ : BS.  $\dot{m}\dot{\imath}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\imath}\dot{t}\dot{s}\dot{a}\dot{j}\dot{j}\dot{u}\dot{\beta}''^a$  [ $<$ :  $\dot{m}\dot{\imath}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\imath}''^a$   $\dot{s}\dot{a}\dot{j}\dot{j}$ -] 'die gesammelten Krieger' (Vd. 286); T.  $\dot{p}\dot{u}\dot{r}\dot{t}\dot{s}\dot{a}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{a}\dot{i}$  'vermorscht' (Vd. 169)  $<$  vgl. O.  $\dot{p}\dot{u}\dot{r}''^a$  'Rost, Moder, Schimmel' (Wb. 366a) + Adjektivsuffix  $-\dot{s}\dot{a}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{a}\dot{i}$  usw. (s. noch UAJb. XXVIII, 159) und hier § 1. u. 3. S. 248, 252—3);

3) aus dem anlautenden  $\kappa/\dot{\kappa}$  oder  $\delta/\dot{\delta}$  eines Suffixes  $p(\dot{p}p)/\dot{p}$  ( $\dot{p}\dot{p}$ ), bzw.  $t(\dot{t}t)/\dot{t}$  ( $\dot{t}\dot{t}$ ): U.  $\chi\dot{a}\dot{d}'\dot{e}\dot{p}\dot{p}\dot{a}\dot{u}$  [ $<$ :  $\chi\dot{a}\dot{d}'\dot{e}''^a$  +  $-\dot{b}'\dot{a}$ ] 'harken' (vgl. O.  $\dot{t}\dot{o}\dot{\chi}\dot{o}m\dot{b}'\dot{a}$  'kochen', Wb. 161a, 228a); U.  $\dot{p}\dot{o}\dot{d}\dot{e}\dot{r}\dot{t}\dot{t}\dot{a}\dot{u}$  [ $<$ :  $\dot{p}\dot{o}\dot{d}\dot{e}\dot{r}''^a$  +  $-\dot{d}\dot{a}$ ] 'er spannt sie vor' (vgl. O.  $\dot{p}\dot{o}\dot{d}\dot{e}\dot{r}\dot{\eta}\dot{a}\dot{d}\dot{a}$  'er spannte es vor' Wb. 362a); ferner: Oks.  $\dot{j}\dot{e}\dot{r}\dot{\beta}\dot{s}\dot{a}\dot{l}\dot{t}\dot{\eta}$  'das Gesicht des Fürsten' (Vd. 296)  $<$ : vgl. O.  $\dot{s}\dot{a}\dot{u}''^a$  'Gesicht' (Wb. 425a): St.:  $\dot{s}\dot{a}\dot{u}\dot{\delta}$ - + P-x. 3. Pers. Sg.; AO.  $\dot{p}\dot{e}\dot{n}\dot{\imath}\dot{p}\dot{j}\dot{e}\dot{r}\dot{t}\dot{t}\dot{\eta}$  'seine Trommel' (Vd. 181)  $<$ : vgl. O.  $\dot{p}\dot{e}\dot{n}\dot{\imath}\dot{s}\dot{e}\dot{r}''^a$  'Zaubertrommel' (Wb. 378b) + P-x 3. Pers. Sg. (vgl. aber in der I. Dekl.: O.  $\dot{n}\dot{e}\dot{b}'\dot{e}\dot{\delta}\dot{\eta}$  'seine Mutter' Vd. 34  $<$ : O.  $\dot{n}\dot{e}\dot{b}'\dot{e}$  Wb. 321b) usw. (s. noch UAJb. XXVIII, 158, und hier § 1. S. 247—8);

4) alle übrigen anlautenden Konsonanten des folgenden Wortes (vor allem aber  $p$  und  $t$ ) werden zu Geminaten: O.  $\dot{n}\dot{a}\dot{\chi}\dot{a}\dot{r}\dot{p}\dot{p}\dot{o}''^a$  [ $<$ :  $\dot{n}\dot{a}\dot{\chi}\dot{a}\dot{r}''^a$   $\dot{p}\dot{o}''^a$ ] 'drei Jahre', Oks.  $\chi\dot{a}\dot{r}\dot{\beta}\dot{t}\dot{t}\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{e}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\imath}''^a$  [ $<$ :  $\chi\dot{a}\dot{r}\dot{\beta}''^a$   $\dot{t}\dot{q}\dot{a}$ -] 'waren Lärchen' (Vd. 252), T.  $\dot{\eta}\dot{o}\dot{b}\dot{a}\dot{m}\dot{a}''^a$  [ $<$ :  $\dot{\eta}\dot{o}\dot{b}''^a$   $\dot{m}\dot{a}''^a$ ] 'ist ein Zelt' (Vd. 122) usw. Die Geminierung (halblange Quantität) erfolgt auch in den vorher (Punkt 1—3) aufgezählten qualitativen Veränderungen.

5) Betreffs der Alternation  $\beta \sim m$ ,  $r \sim t$ ,  $n \sim t$  nach einem Stimmbandverschluss s. Anm. 21.

7. Wir wollen noch prüfen, was dann geschieht, wenn zwei verschiedene Stimmbandverschlüsse zusammentreffen. Schliesst sich ein nasalisierbarer Stimmbandverschluss (z. B. das Genitivsuffix) einem nicht-nasalisierbaren an, so vereinigen sich die beiden in einem nasalisierbaren Kehlkopfverschluss, z. B. Sj.  $\dot{s}\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{e}\dot{r}\dot{\eta}\dot{k}\dot{a}\dot{s}\dot{a}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\eta}$  'Samojede von Pustozersk' (mit Genitiv bezeichnete possessive Konstruktion). Das Wort  $\dot{s}\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{e}\dot{r}''^a$  enthält einen nichtnasalisierbaren Stimmbandverschluss (vgl. U.  $\dot{s}\dot{a}\dot{n}\dot{n}\dot{o}\dot{r}\dot{k}\dot{k}\dot{a}\dot{r}\dot{a}\dot{\delta}$  'das Dorf Pustozersk' — der Ausdruck stellt eine unbezeichnete [possessive od. attributive] Konstruktion dar — Wb. 406b), und diesem wird das Genitivsuffix  $\dot{\eta} \sim n$  angefügt.

Ähnliche Formationen erscheinen noch in: T.  $\dot{m}\dot{a}\dot{d}\dot{a}m\dot{p}\dot{v}\dot{n}\dot{a}''^a$  'ausserhalb des Zelt'es' (Vd. 118), AO.  $\dot{m}\dot{a}\dot{d}\dot{a}\dot{\eta}\dot{k}\dot{a}\dot{\beta}\dot{\beta}\dot{\chi}\dot{a}\dot{n}\dot{\eta}$  'auf der Zeltseite' (Vd. 180),



Sj.  $\eta\delta\beta^{\prime}q\eta\text{---}\sigma^{\prime}\tilde{u}\tilde{n}\eta$  'einmal' (Wb. 39b), lit.  $\text{нгоѡнзєр}^{\prime\prime}$  'вместе, сообща, совместно' usw., wo  $\tilde{m}\tilde{a}^{\prime\prime}x$ ,  $\eta\delta\beta^{\prime\prime}x$  eigentlich einen nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschluss besitzen. Der Genitiv ist also auf Grund dieser Erscheinung auch in Stämmen mit nicht-nasalisierbarem Stimmbandverschluss leicht zu erkennen.

Und umgekehrt: wird ein nicht-nasalisierbarer Stimmbandverschluss (z. B. das Pluralzeichen) einem nasalisierbaren angeschlossen, so macht sich erwartungsmässig der erstere geltend. Z. B. BS.  $\tilde{n}\tilde{a}\tilde{k}\text{---}\tilde{k}\tilde{o}\tilde{r}\tilde{t}\tilde{t}\tilde{e}\tilde{r}\tilde{n}\tilde{a}$  'die Mündersind offen' (Vd. 283) <: vgl. O.  $\tilde{n}\tilde{a}^{\prime\prime}x$  'Mund': St.  $\tilde{n}\tilde{a}\tilde{n}$ - (Wb. 300a) + Pluralzeichen.

8. Bisher haben wir nur die Stimmbandverschlusslaute im Tundrajurakischen behandelt. Es wird aber nicht unnütz sein auch das Waldjurakische unter diesem Gesichtspunkt kurz ins Auge zu fassen.

Tereščenko schreibt (op. cit. 21—2), dass im waldjurakischen Dialekt am Pur, nur die »stimmlosen« (d. h. nicht-nasalisierbaren) Stimmbandverschlüsse erhalten seien. Diese wechseln in ihrem Stamm mit *t*, *s*, *š*, und kommen hauptsächlich nach Vokalen vor. Sie behauptet dann noch, dass dem tundrajurakischen »stimmhaften« (d. h. nasalisierbaren) Stimmbandverschluss in dieser Mundart ein auslautendes *η* entspricht.

Diese Behauptungen, die in einer Anmerkung nur nebenbei und flüchtig mitgeteilt sind, geben kein vollständiges Bild von der Lage im Waldjurakischen. Wir können es natürlich nicht auf uns nehmen, diese Frage hier ausführlich zu behandeln, doch vermögen wir auf Grund des zur Verfügung stehenden nicht sehr umfangreichen waldjurakischen Materials, die Behauptungen von Tereščenko einigermaßen zu ergänzen.

1) Die Entsprechungen des tundrajurakischen nasalisierbaren Stimmbandverschlusses sind:<sup>22</sup>

1) in einsilbigen Wörtern:

a) Lj. Nj. Kis. Ni. S. P.  $\eta$ ,  $\eta^{\prime\prime}$ ,  $\eta^{\theta}$ . Z. B. O.  $\beta\tilde{y}^{\prime\prime}x$  'Moor, Sumpf' ~ Lj. Kis. Ni. Nj.  $\beta\tilde{y}\eta$ , S.  $\beta\tilde{y}\eta^{\theta}$ , P.  $\beta\tilde{y}\tilde{\eta}$  (hier ist der Stimmbandverschluss auf  $*\eta$  zurückzuführen);

b) Lj. Nj. S. Kis. P.  $-n$  ( $-\tilde{n}$ ). Z. B. O.  $m\tilde{u}^{\prime\prime}x$  'Stimme' ~ Lj. S. Kis. Nj.  $m\tilde{u}\eta$  (hier ist der Stimmbandverschluss auf  $*n$  zurückzuführen);

c) nach Konsonanten findet man jedoch gar keine Spur des Nasals, nur im P. erscheint  $\eta$ . Z. B. O.  $\chi\tilde{g}\tilde{n}^{\prime\prime}x$  'Frost' ~ Nj.  $k\tilde{g}\tilde{n}$ , P.  $k\tilde{g}\tilde{n}\eta$ , od.  $k\tilde{g}\tilde{n}\tilde{n}\eta^{\prime\prime}x$ ;

2) in zwei- od. mehrsilbigen Wörtern erscheint anstatt des tundrajurakischen Stimmbandverschlusses in den meisten waldjurakischen Dialekten Konsonantenschwund  $\emptyset$  (wobei der auslautende Vokal lang lautet), im P. jedoch wird das ursprüngliche  $\eta$ ,  $\eta^{\prime\prime}$  beibehalten: Z. B. T.  $\eta\tilde{n}\tilde{n}\tilde{i}^{\prime\prime}x$  'Bogenfalle' ~ S. Nj.  $\eta\tilde{n}\tilde{n}\tilde{i}$ , Kis.  $\eta\tilde{n}\tilde{n}\tilde{i}$ , P.  $\eta\tilde{n}\tilde{n}\tilde{i}\eta$ ;

<sup>22</sup> Die Sonderfälle werden hier nicht berücksichtigt.

3) dem auslautenden tundrajurakischen  $-m''^x$  entspricht im Waldjurakischen (auch in P.)  $-m$ ,  $-\dot{m}$ : O.  $j\dot{a}m''^x$  'Fluss'  $\sim$  Lj. Nj. P.  $j\dot{e}am$ .

II) Die Entsprechungen des nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlusses im Waldjurakischen:

1) in Wörtern, in denen der Stimmbandverschluss auf  $*t$  zurückzuführen ist, erscheint in Nj. Lj. Kis. S. und Ni. überhaupt  $t$ . Besonders in nachkonsonantischer Stellung kann jedoch das  $t$  eingebüsst werden, statt dessen — wie im Tundrajurakischen — Stimmbandverschluss, oder (Lj. S. auch)  $\emptyset$  erscheint. Im Dialekt am Pur ist die regelmässige Vertretung des tundrajurakischen Stimmbandverschlusses nicht  $t$  (dies kommt nur vereinzelt vor), sondern  $''^x$ . Z. B. O.  $\dot{m}\dot{a}''^x$  'Zelt'  $\sim$  Lj. Ni. Nj.  $\dot{m}\dot{a}t$ , Kis.  $\dot{m}\dot{a}t$ , S.  $\dot{m}\dot{a}''^x$  [!], P.  $\dot{m}\dot{a}''^x$ ; O.  $\eta\dot{a}pt''^x$  'Gift'  $\sim$  Nj.  $\eta amn\dot{a}t$ , P.  $\eta am\dot{m}\dot{a}t''^x$ ; O.  $m\dot{a}t''^x$  'sechs'  $\sim$  S. Ni. Nj. P.  $m\dot{a}t''^x$ , Lj.  $m\dot{a}t''^x$ , Kis.  $m\dot{a}t''^x$  usw.;

2) in Wörtern, in denen sich der tundrajurakische Stimmbandverschluss aus  $*s$  entwickelt hat, erscheint dieses  $s$  nicht nur im Stamme der entsprechenden waldjurakischen Formen, sondern manchmal auch im NomSg. Sehr häufig wird es aber auch durch den Stimmbandverschlusslaut ersetzt. Z. B. O.  $\eta\dot{u}t''^x$  'Lastschlitten'  $\sim$  S.  $\eta\dot{u}t''^x$ , Nj.  $\eta\dot{u}t''^x$ , Kis.  $\eta\dot{u}t''^x$ , P.  $\eta\dot{u}t''^x$ ; O.  $\chi\dot{a}d\dot{s}''^x$  Harz, Teer  $\sim$  Lj.  $k\dot{a}t\dot{t}\dot{a}s$ , Nj.  $k\dot{a}t\dot{t}\dot{a}s$ , P.  $k\dot{a}t\dot{t}\dot{a}s$  usw.<sup>23</sup>

3) den tundrajurakischen Wörtern auf  $-t''^x$  entsprechen im Waldjurakischen Formen mit auslautendem  $-t$ ,  $-A$ ,  $-r$ : O.  $j\dot{i}\chi\dot{t}''^x$  'Uferwasser im Frühling auf dem Eis'  $\sim$  Lj.  $\beta\dot{i}\chi\dot{r}$   $\beta\dot{i}t$ , Nj.  $\beta\dot{i}\chi\dot{r}$   $\beta\dot{i}t$ ; OP.  $s\dot{a}m\dot{m}\dot{o}t''^x$  'Schneeklumpen'  $\sim$  P.  $\chi am''m\dot{o}A$  usw.;

4) dem tundrajurakischen  $-r''^x$  im Auslaut entspricht im Waldjurakischen  $-r'$ ,  $-r$ , bzw. Lj<sub>2</sub>, P.  $-A$ ,  $-A$  (vereinzelt auch:  $-r''^x$ , bzw.  $-A''^x$ ): O.  $\beta\dot{e}n\dot{t}\dot{s}\dot{e}r''^x$  'Zaubertrommel'  $\sim$  Lj<sub>1</sub>.  $\beta\dot{i}e\dot{n}\dot{s}\dot{a}p\dot{r}'$ , Nj.  $\beta\dot{i}e\dot{n}\dot{s}\dot{e}r'$ , Lj.  $\beta\dot{i}e\dot{n}\dot{s}\dot{e}A$ , P.  $\beta\dot{e}n\dot{s}\dot{e}A$ ; O.  $s\dot{e}r''^x$  'Eis'  $\sim$  S. Nj.  $\chi\dot{e}r'$ , Lj<sub>2</sub>  $\chi\dot{e}A$ , P.  $\chi\dot{e}A$  usw.

Es sind also auch im Waldjurakischen Stimmbandverschlusslaute vorhanden. Aber hier ist die Zweiteilung dieser Laute vielleicht unnötig, da ja die nasalisierbaren sich nicht weiter entwickelt hatten: die ursprünglichen Nasale sind im Waldjurakischen entweder bewahrt, oder spurlos verschwunden.

Wir besitzen vorläufig noch wenig Material zur Klärung der Frage, wie die nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse im Waldjurakischen in den morphologischen Elementen vertreten sind. Es ist aber sehr wahrscheinlich, dass sie aus den meisten Dialekten spurlos verschwunden sind.

Das Genitivsuffix ( $' < *-n$ ) scheint z. B. im Waldjurakischen verlorengegangen zu sein. Irene N.-Sebestyén schreibt mit Recht, dass die allgemeine Ausdrucksweise des possessiven Verhältnisses im Waldjurakischen die

<sup>23</sup> Natürlich ist  $s$  auch in Verbalstämmen erhalten geblieben. Z. B. O.  $\dot{m}\dot{i}\dot{s}$  'geben' (St.  $\dot{m}\dot{i}''$   $\sim \dot{m}\dot{i}s$ .)  $\sim$  Nj.  $\dot{m}\dot{i}s$  (Inf.): St.  $\dot{m}\dot{i}''$ . (z. B. Lj.  $\dot{m}\dot{i}''\dot{d}\dot{e}\dot{a}m$  'ich gab', Nj.  $\dot{m}\dot{i}''\dot{j}\dot{e}t\dot{a}s$  'gab ich')  $\sim \dot{m}\dot{i}s$ . (z. B. Ni.  $\dot{n}\dot{i}\dot{h}\dot{u}n \dot{m}\dot{i}s''^x$  'gib niemals!'). Vgl. Wb. 277b und MIJN. 18.

unbezeichnete Konstruktion sei (s. NyK. LVIII, 150).<sup>24</sup> Sie bemerkt jedoch, dass im waldjurakischen Worte *jěä* 'Erde' ein *n, n̄, η* (od. *k, j*) Element erscheint, welches als Suffix des Genitivs aufgefasst werden könnte (z. B. Maik. *jěän-ηjir* 'unter die Erde' usw., s. l. c. 150—1). Die Qualität dieser auslautenden Konsonanten hängt in ihren Beispielen immer von der Qualität des Anlautskonsonanten im darauffolgenden Worte ab (so entsteht *n̄* vor *n, k* vor *k* usw.). Diese Erscheinung kommt jedoch nicht nur im Worte *jěä*, sondern auch in anderen possessiven Konstruktionen vor: Lj. *ḍāχpāβ-βāḍəp* 'Flussanhöhe' (Wb. 79a), *ηinnūšəpṗ-ṗěä* 'Stiel des Hohlbeils' (Wb. 9b), *pīj-jěä-ā''* 'in Mitternacht' (Wb. 381a), Nj. *pīj-jěärəp* 'um Mitternacht' (Vd. 411), *pip-pānḡḡəpṗ-kəjjəp* 'es fing an Nacht zu werden (= es wurde der Saum der Nacht)', *pivt-tān-drūmmṗ''* 'die Nächte wurden dunkel' (Wb. 381a), *nəś-ši* 'Türöffnung' (Wb. 329a), *rijβ-βättṗṗ jiyəu* 'auch kein Knochen blieb (= kein Wort von einem Knochen gibt es)' (Vd. 416), Kis. *ηḡḡḡ-ḡām-ḡūttṗ* 'kleines Holzstäbchen mit zwei Zinken des Stellbogens' (Wb. 33b), S. *ḡannū<sup>k</sup>-kăḡḡ* 'Bootsrand' (Wb. 9b), Maik. *tuk-kăḡḡḡannṗ* 'an dem Feuer' (Vd. 138), *ṗěāp-paχan<sup>k</sup>annṗ* 'am dicken Ende des Baumes' (Vd. 84) usw., usw.

Soll man diese Fälle als Überbleibsel genitivischer Konstruktionen betrachten, die ursprünglich mit einem Stimmbandverschluss gebildet gewesen wären? Ich glaube es kaum. Es handelt sich hier wahrscheinlich nur um eine Gleitlauterscheinung, deren Zusammenhang mit dem früheren Stimmbandverschluss oder Nasal des Genitivs unbeweisbar ist. Diese Annahme wird auch durch die Tatsache nahegelegt, dass dieselbe Erscheinung auch in nicht-possessiven Konstruktionen und Zusammensetzungen stattfindet. Z. B. Nj. *ṗěäś-śḡärḡattu* 'banden sie ein Holz' (Vd. 413), *tijś-śi''ij kănnārḡəp!* 'Renn-tier führt mich!' (Vd. 414), *appṗt-tōnnḡḡ* 'der Butzemann kommt' (Wb. 10b), S. *ḡḡ-ḡtao<sup>k</sup>kuj-jěä* 'weisse Erde' (Wb. 86b), Maik. *tōt-tajjəḡṗ* 'ist eine See' (Vd. 138) usw.

Es wäre jedoch voreilig zu behaupten, dass es im Waldjurakischen keinen Genitiv gäbe. Man kann einige Belege anführen, in denen sich der Genitiv scharf vom Nominativ absondert. So z. B., der Genitiv (und zugleich Akkusativ) des Wortes P. *ḡamtăḡi''* 'eine . . . Pflanze' (Wb. 8b) lautet *ḡamtăḡt*, was eigentlich den vollständigen Stamm des Wortes darstellt. Das Auftauchen des vollständigen Stammes weist darauf hin, dass dieser nur infolge des einst nach ihm stehenden (Genitiv- bzw. Akkusativ-) Suffixes bewahrt werden konnte. Von unserem Standpunkt aus sind jedoch die Fälle, wie

<sup>24</sup> Z. B. Lj. *jōāīšəp karrān''* 'in die Biegung des Zugnetzes' (Vd. 71), *narrū karrā-χannṗṗ* 'an der Biegung des Erdrückens' (Vd. 591), Nj. *kăttḡ rijăḡt* 'aus Walfischbein' (Vd. 406), *ḡarəkkṗṗ ḡḡḡāt jḡt* 'auf das grosse Zelt zu' (Vd. 411), *tō-ḡḡrətrəām* 'wie das Eis des Sees' (Vd. 417), *nūm pānṗannṗṗ* 'der Schreiber Num's' (Vd. 548), Kis. *pḡləḡ ḡāχar ḡu* 'die drei Söhne des *pḡləḡ*' (Vd. 590), *ḡăḡḡḡ ḡi* 'auf den Kopf' (ibid.), Maik. (=Ni.) *ḡḡḡmăḡ ḡu* 'die Spuren eines Zobels' (Vd. 79), *pū-yḡḡḡ ḡu'kkṗjḡ* 'der Sohn des Mütterchens' (Vd. 132) usw.

*ḍāḡam* *pn̄l̄* 'dichter Wald am Ufer eines Flusses' (Wb. 337a) viel bemerkenswerter und wichtiger. In dieser Zusammensetzung ist das auslautende *-m* des Wortes *ḍāḡa* 'Fluss' vollkommen unerwartet. Nach dem oben behandelten Gebrauch würde man hier anstatt des *m* eher den Gleitlaut *p* erwarten. Das *m* vor *p* könnte man nur so erklären, dass dieses an der Stelle des Genitivsuffixes steht, also ein Äquivalent des tundrajurakischen *tāḍib'ēm* *puḡū* 'das Weib des Zauberers' darstellt. Auch noch in den folgenden Beispielen kann vielleicht ein versteinierter Genitiv wahrgenommen werden: P. *ḡḍḍi jəpm* *fšēl̄* 'Bewohner eines anderen Ortes' (Wb. 86b) <: *jēā*; *ḍāḡ ḡḡinšəḡ* 'Bastmatte' (Wb. 88b) <: *ḍēā*; *kinḡ βiēnt'*<sup>24</sup> 'Rückströmung' (Wb. 113a) <: vgl. Lj. *kī*; *βūn* *šōl̄* 'tiefe Stelle im Wasser' (~ Nj. *βit šōr*, Wb. 451a); Nj. *pīḡ ḡḡnnḡḡ* 'auf der Nachtseite' (Wb. 381a) <: *pī* usw.

NyK. LVIII, 178 habe ich die tundrajurakischen Ausdrücke: *xy* 'утром', *pī* 'in der Nacht', *jālle* 'am Tage', *ḡḡḡromtāi pō* 'im dritten Jahre' usw. als ursprüngliche Genitive aufgefasst. Tereščenko ist unabhängig von mir derselben Meinung (MIJN. 57). Könnten dann nicht auch die waldjurakischen Formen Nj. *pī* 'in der Nacht', *jārṛəp* 'am Tage' (Vd. 415) als Genitive betrachtet werden?

Auf Grund dieser Erscheinungen kann, aber nur mit Vorbehalt, angenommen werden, dass der tundrajurakische Stimmbandverschluss des Genitivs auch im Waldjurakischen hie und da belegt sei.<sup>25</sup>

Der flüchtige Überblick der waldjurakischen Texte — deren Zahl und Ausmass übrigens sehr gering ist — zeigt also, dass die Vertretung der tundrajurakischen Stimmbandverschlüsse in den morphologischen Elementen der waldjurakischen Dialekte schwankend ist. In Formen, die im Tundrajurakischen mit einem Pluralzeichen versehen sind, kommt auch im Waldjurakischen der Kehlkopfverschlusslaut des Plurals vor. Ebenso kommt dieser Laut in der 2. Pers. des Imperativs vor, seine Verwendung in den dualischen und manchmal in den pluralischen Possessiv- und Personalsuffixen (in der Konjugation) ist aber bisweilen schwankend. Die Vertretung in Adverbien ist auch sehr bunt.

Die Verwendung des Stimmbandverschlusses im Waldjurakischen erfordert eine spezielle Untersuchung, aber auch in Ermangelung einer solchen kann festgestellt werden, dass den waldjurakischen Stimmbandverschlüssen keine so grosse Rolle zukommt, wie den tundrajurakischen.

9. Fassen wir unsere Ergebnisse zusammen. Die Analyse der tundrajurakischen Stimmbandverschlüsse zeigt, dass man in diesen Dialekten mit zwei Arten des Kehlkopfverschlusses rechnen muss: mit einem nasalisierbaren und mit einem nicht-nasalisierbaren.

<sup>25</sup> Der Stimmbandverschluss im GenPlur. (z. B. Lj. *jāmmu* 'der Flüsse' Vd. 71, Maik. *ḡinnū* *ḡormān* 'in den Bootshafen' Vd. 138 usw.) ist jedoch nicht mit dem Genitivsuffix, sondern mit dem Pluralzeichen identisch.

Sowohl der nasalisierbare, als auch der nicht-nasalisierbare Stimmbandverschluss kann in gewissen phonetischen Stellungen mit anderen Konsonanten wechseln. Diese sind bei den nasalisierbaren Stimmbandverschlüssen Nasale. Bei Verknüpfung der Stimmbandverschlüsse mit einem Suffix oder Wort treten folgende Veränderungen auf:

I. Der nasalisierbare Stimmbandverschluss verwandelt sich in einen Nasal:

vor $t/t'$ , $\delta/\delta'$ , $s/\acute{s}$ ( $z/\acute{z}$ ), $ts/t\acute{s}$ ( $dz/b\acute{z}$ ), $[n/\acute{n}$ , $\acute{t}/\acute{l}$ , $\acute{j}$ ] in $n/\acute{n}$
vor $k$ ( $g$ ), $\chi$ , $[\eta]$ in $\eta$
vor $p/\acute{p}$ , $b/\acute{b}$ , $[m/\acute{m}]$ in $m/\acute{m}$ .

Dabei bekommt jedoch auch der Anlautskonsonant durch die Assimilationswirkung des Stimmbandverschlusses ein Verschlusselement, und zu gleicher Zeit übt der vorangehende Nasal eine stimmhaftmachende Wirkung aus. (Diese Tendenzen werden manchmal durch andere gestört.) So wird nach dem auslautenden Nasal

das anlautende $\chi$	zu $g$
„ „ $s/\acute{s}$	zu $dz/b\acute{z}$ , bzw. $z/\acute{z}$
„ „ $p/\acute{p}$	zu $b/\acute{b}$
„ „ $t/t'$	zu $\delta/\delta'$ ( $d/b$ ).

II. Auch die nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse üben eine zur Verschlussbildung zwingende Wirkung aus. Demzufolge wird

ein anlautendes $\chi$	zu $k$
„ „ $s/\acute{s}$	zu $ts/t\acute{s}$
„ „ $b/\acute{b}$	zu $p/\acute{p}$
„ „ $\delta/\delta'$	zu $t/t'$ .

Zugleich erscheint an der Stelle des Kehlkopfverschlusses derselbe Konsonant, den er assimiliert hat, mit anderen Worten, es entstehen Geminaten: der Stimmbandverschluss und der von ihm beeinflusste Konsonant verschmelzen zu einer Geminata ( $^{\circ} + \chi > -\acute{k}k-$  usw.).

Neben diesen wichtigsten Veränderungen darf auch der Wechsel  $\beta \sim m$ ,  $r \sim \acute{t}$ ,  $n \sim t$  — der sowohl nach nasalisierbaren, als auch nach nicht-nasalisierbaren Stimmbandverschlüssen im Anlaut mancher Suffixe erscheint — nicht unerwähnt bleiben.

Treffen zwei verschiedene Stimmbandverschlüsse zusammen, so kommt immer der zweite zur Geltung.

Die nasalisierbaren Stimmbandverschlüsse gehen auf  $*n$ ,  $*\eta$ ,  $*j$ , die nicht-nasalisierbaren auf  $*t$ ,  $*s$ ,  $*k$  zurück. Diese ursprünglichen Konsonanten sind in den Stammformen (und teilweise auch im Waldjurakischen) meist erhalten geblieben.

Auch im Waldjurakischen sind Stimmbandverschlüsse vorhanden, aber hier ist ihre Zweiteilung überflüssig. Übrigens kommt ihnen keine so grosse lautverändernde Rolle zu, wie im Tundrajurakischen.

## ЕЩЕ РАЗ О ГОРТАННОМ СМЫЧНОМ ЗВУКЕ В НЕНЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

### (Резюме)

Исходя из одной из ранних своих работ (см. Ural-Altaische Jahrbücher XVIII, 155—164) и опираясь на одновременно опубликованную работу Н. М. Терещенко (см. Терещенко, Материалы и исследования по языку ненцев, 13—33), автор настоящей статьи подходит с новых точек зрения к изучению гортанных смычных в конце слов в ненецком языке.

В ненецком языке гортанные смычные имеют двоякого рода: которые могут подвергаться назализации (то есть чередующиеся с носовым звуком) и, которые не могут подвергаться назализации (то есть не чередующиеся с носовым звуком).

При сочетании гортанного смычного в конце слова и последующего слова или суффикса, когда два слова или две морфемы объединяются под одним ударением в одно ритмомелодическое целое, на стыке двух слов (морфем) могут происходить следующие изменения:

1) На месте гортанного смычного, способного подвергаться назализации, выступает носовой звук, а именно:

перед $k$ ( $c$ ), $\chi$ [ $n$ $\eta$ ]	$' > \eta$
перед $p/p'$ , $v/v'$ [ $m/m'$ ]	$' > m/m'$
перед $t/t'$ , $\delta/\delta'$ , $s/s'$ ( $z/z'$ ), $ts/ts'$ ( $dz/d'z'$ ) [ $n/\acute{n}$ , $t/t'$ ]	$' > n/\acute{n}$

Благодаря ассимилирующему влиянию гортанного смычного в конце слова однако может изменяться одновременно и согласный в начале последующего слова или суффикса. Так, например, щелевые переходят в взрывные, образуемые при помощи смычки, или в аффрикаты, но в то же время носовой звук, заменяющий гортанный смычный, вносит элемент звучности в образование согласных, выступающих в начале слова. В положении после гортанного смычного, чередующегося с носовым звуком,  $\chi$  в начале слова или суффикса переходит в  $c$ ,  $s/s'$  в  $dz/d'z'$  (или  $z/z'$ ),  $p/p'$  в  $v/v'$ ,  $t/t'$  в  $\delta/\delta'$  (или  $d/d'$ ). Указанные изменения происходят не в каждом отдельном случае, потому что осуществлению их порой мешают другие тенденции.

2) Гортанные смычные, не чередующиеся с носовым, так же вызывают тенденцию у последующих согласных, которая способствует образованию гортанной смычки. В результате этого в положении после гортанных смычных

$\chi$ в начале слова или суффикса переходит в $k$
$s/s'$ в начале слова или суффикса переходит в $ts/ts'$
$v/v'$ в начале слова или суффикса переходит в $p/p'$
$\delta/\delta'$ в начале слова или суффикса переходит в $t/t'$

Гортанный смычный же, не способный подвергаться назализации, сливаясь с ассимилированным им согласным, дает геминату (ср., напр.  $- ' + \chi - > - \acute{k} \acute{k} -$ ).

В настоящей статье помимо важнейших чередований рассматриваются и чередования  $\beta \sim m$ ,  $r \sim t$ ,  $n \sim t$ , выступающие в некоторых суффиксах (в положении после обоих гортанных смычных). Автор объясняет и эти чередования влиянием гортанных смычных, способствующим образованию смычки.

В связи с анализом изменений, вызванных гортанными смычными, автор касается и некоторых вопросов системы фонем в ненецком языке, а затем переходит к объяснению возникновения данного явления. Он устанавливает, что гортанные смычные, чередующиеся с носовыми, возникли из *\*n*, *\*ŋ*, *\*j*, а не чередующиеся — из *\*t*, *\*s* или *\*k*.

Результаты исследования, к которым автор приходит, касаются, в первую очередь, тундрового диалекта ненецкого языка. Отдельно рассматривает автор гортанные смычные в лесном диалекте ненецкого языка. Но гортанные смычные здесь не играют такой значительной роли, как в тундровом диалекте.

*П. Хайду*

# DIE POSSESSIVEN FÜGUNGEN IM SAMOJEDISCHEN UND DAS PROBLEM DES URALISCHEN GENITIVS (II.)

Von

IRENE N.-SEBESTYÉN

## II.

Jene, die Castrén samojedische Grammatik kennen, können sich, nachdem sie meine Ausführungen gelesen haben, auf solche sprachliche Tatsachen im Nenezischen berufen, die meinen Vorstellungen widersprechen könnten, und die darauf hindeuten, dass im Nenezischen das Suffix *n* des Gen. Sg. wirklich geschwunden sein mochte, und dass dieses Suffix *n* seiner Herkunft nach ein morphologisches Element gewesen war.

Eine solche sprachliche Tatsache ist die folgende: laut Castrén Grammatik ist ein hervorstechendes Charakteristikum der nenezischen Deklination, dass in gewissen Deklinationskategorien gegenüber der Nominativform mit abgeschliffenem Ende in der als Gen. Sg. auffassbaren Form die sog. vollere Stammform oder Grundform erscheint. Ob nun für diese Erscheinung nicht die natürlichste und einleuchtendste Erklärung wäre, dass die vollere Form infolge der konservierenden Wirkung des Suffixes *n*, das im Gen. Sg. ursprünglich vorhanden gewesen war, aber später verlorenging, erhalten geblieben ist?

Es gibt noch eine sprachliche Tatsache, die uns zum Nachdenken veranlasst. Wie ist das Element *n* zu deuten, welches in der als Gen. Sg. auffassbaren Form der mit possessiven Personalsuffixen versehenen Nomina, im Singular und Dual vor dem possessiven Personalsuffix der 2. und 3. Person erscheint? Ob dieses Element *n* mit dem ursprünglichen Suffix *n* des Gen. Sg. zu identifizieren wäre, das also in gewissen phonetischen Stellungen erhalten geblieben ist?

Wenn wir auf Grund der Texte die Formvarianten einzelner Wörter zusammenstellen, die in Castrén Deklinationsparadigmen in ihrer Nominativform mit abgeschliffenem Ende zu finden sind, so kommen wir zum Ergebnis, dass die vollere oder volle Form des Wortes nicht nur in der als Gen. Sg. auffassbaren Form und nicht nur vor dem Suffix *m* des Akk. Sg. oder im Nom. Pl., sondern in einigen Mundarten auch im Nom. Sg. erscheint.

Untersuchen wir die uns interessierenden Formvarianten des in den nenezischen Texten häufig vorkommenden Wortes mit der Bedeutung 'Zelt': (vgl. Castrén: Gr. § 265) mit Rücksicht auch auf die lexikalischen Angaben für dieses Wort: nen. (Castr.) *mea* 'Zelt'; (Reg.) *meä* 'Haus'; (Bud.) *mea*



'ház, sátor' (Haus, Zelt); (Sprog.) *ma* 'Zelt'; (Schrenk Nr. 434.) *mā* (»kurz ausgesprochen«) — tawg. (Castr.) *ma* 'Zelt'; — jennisai-samojedisch (Pallas II. 118) »Mangaseja«, »Turuchansk« *mā* 'Haus'; — selk. (Castr.) N. *māt, mat*, OO., Tsch. *muat* 'Zelt'; — kam. (Castr.) *ma'd* 'Zelt'; (Donn.) *mā', mā'* id.; — koib. (Klapr.) *mač* 'Haus, Jurte', (Atl.) *mač* 'Haus'; — taig. (Klapr.) *met* 'Haus'; — mot. (Klapr.) *men* 'Haus'; (Pallas II, 118) *мять 'домъ'*. — In Klaproths mot. Angabe *men* ist das auslautende *n* ein sekundärer Laut (vgl. Paasonen: Beitr. 301. Vgl. noch op. cit. S. 228—9 die kamassischen Angaben der Etymologien Nr. 293. und 294.).

Die vollere Form des Wortes finden wir ausser den Varianten *mea, meä, meäh* in den Texten Castréns: im Heldenlied Nr. 1., in der Variante c) *njahar mead* 'drei Zelte' (32); in den Varianten a) *njár meätah* und b) *njár meatah* (*meä, mea* + possessive Personalendung der 3. P. Sg.; 17, 25). In der Variante a) des zweiten Gesanges *siu jur meäd* 'siebenhundert Zelte' (40), in der Variante b) *siu jur mea d* (51), in der Variante c) *siu jur mea* (58). In demselben Gesang kommt derselbe Ausdruck in der Variante *siu jur mea δ a* vor (37), in der Variante b) steht an der entsprechenden Stelle die Form *mea δ* (50), in der Variante c) *mea d* (57). Den Ausdruck 'Zelte werden sichtbar' [Zelt ist zu sehen] finden wir ebenfalls in verschiedenen Varianten vor: in der Variante a) des Gesanges Nr. 1.: *meä δ adih* (11), in der Variante b): *mea δ v ηadih* (22), in der Variante c): *mea δ a ηadi'* (30), vgl. noch *meä δ adih* (74), *mea d adih* (106); *hübeä meä d ?* 'wessen Zelte?' [wer Zelt?] (119); *mead isi* 'die Zelte lagerten sich' (123); *meä d öka qevioih* 'Zelte waren viele gewesen' [Zelt war viel] (247). Interessant sind folgende Belege: *maro dēta meä d siu jur meä d* 'die Zelte des Geizigen Wirtes, siebenhundert Zelte' [Geiziger-Wirt-Zelt, siebenhundert Zelt] (83); *siu jur meä h jōngleäri mea d* 'siebenhundert Zelte sind Joongleäri's Zelte' (119).

Die Nominativform mit abgeschliffenem Ende kommt in Lehtisalos Texten in den folgenden Varianten vor: O. *mā'', mād''* MS. *mā'', mād''<sup>a</sup>*, *mēä''<sup>a</sup>*, Kan. *mēä''<sup>a</sup>*. Die vollere Form des Wortes finden wir aber auch in diesen Dialekten als Nom. Sg. bzw. unbezeichneten Akk. gebraucht: O. *tačkī'' m ā δ''* *ηāēdaraχā''<sup>a</sup>* 'jene Zelte sind es scheinbar' (441); PD. *sēñāi m ā δ v'' ηēsoßβī''<sup>a</sup>* 'die Zelte von jüngst sind aufgeschlagen' (79); MS. *m ā δ'' adī''* 'Zelte waren sichtbar' (351); *m ā δ'' adī''<sup>a</sup>* id. (352); *nāttv m ā δ''<sup>a</sup>* 'die Zelte deiner Brüder' [dein Bruder-Zelt] (353); *m ā δ ā η\_ε<sup>r</sup>ōßβačkī''<sup>a</sup>* 'sie fanden wohl das Zelt' (560); BS. *m ā δ'' mūsē''<sup>a</sup>* 'Zelte sind auf der Umzugsfahrt' (569); Kan. *manzarāñnə nēñde nā'' šidñāē m ā δ\_pādatñā''<sup>a</sup>* 'mit ihrer Arbeitsfrau zu zweien stellten sie ein Zelt auf' (217). In den Nominativformen des tundra-nenezischen *m ā δ''* usw. deutet das phonetische Zeichen des Kehlkopfverschlusses '' auf einen abgeschliffenen Auslautsvokal. Ob in der Nominativform *māδv''* der Kehlkopfverschluss das Überbleibsel eines Ableitungssuffixes oder des Pluralzeichens ist, kann ich nicht feststellen. Das *n* im Auslaut bei

der Form *māḍāŋ* ist ein anorganischer Schleiflaut vor einem anlautenden *g<sup>r</sup>*-.

Ich muss bemerken, dass in diesen Belegen das *ḍ* in den Wörtern mit der Bedeutung 'Zelt' ein zum Stamm gehörendes Element ist, selbst dort, wo wir in der Übersetzung Pluralformen vorfinden: die Sprache drückt die Pluralität bei diesen Angaben mit dem Singular aus. Infolge von Differenzierung könnte aber das Sprachgefühl die vollere Form gegenüber der Form mit abgeschliffenem Ende eventuell als Pluralform auffassen: (Castr.) *siu jur me ä h jōnglēari me ā ḍ* 'siebenhundert Zelte sind Joonglēari's Zelte' (119); auch neben dem oben erwähnten obdorskischen Beleg *māḍ* 'Zelte' auf S. 441 von Lehtisalos Texten ist auf derselben Seite die Form *māḍ* mit abgeschliffenem Ende in der Bedeutung 'Zelt' angeführt.

In Lehtisalos wald-nenezischen Texten, in Texten, die die Mundart vom *nīṽtše*-Fluss und die Aufzeichnungen in Njalina darstellen, kommen der Nom. Sg. und der unbezeichnete Akk. des Wortes mit der Bedeutung 'Zelt' in der Form *mēḍt* vor: Ni. *piētarrv pōŋkno sēnsāmmī βiēssāp n ē ḍ t xāllapārɣv* 'in der Mitte des Waldes ist das eisartige, eiserne Zelt des Waldriesen' [in Wald-Mitte Waldriesen-Eisen-Zelt eisartig] (134); *tājnno ka.āittv miēnnv pū.ussāp n ē ḍ t kōŋp<sup>a</sup>* 'dort fanden sie das Zelt der einzelnen alten Frau' (83); *russōv n ē ḍ t βi.κiāp kāsōtu* 'das russische Haus ging in das Wasser' (140); Nj. *n ē ḍ t tsi ŋatstvō, ŋōp ŋarōkkvō n ē ḍ t* 'ein Zelt ist dort sichtbar, ein grosses Zelt' (406).

Die possessiven Personalsuffixe treten gewöhnlich an die Form mit abgeschliffenem Ende, und eine solche Form kann als Nomen possessoris bzw. als mit einer Postposition verbundenes Wort gebraucht werden. (Castr.) *jiese me ā t a jieru njuh* 'der Sohn des Wirtes vom Eisenzelt' (48); vgl. *jēse me ā d a jieru* (~ *jiervu*) *nju* (61); *me ā t a h ä e w u n a* 'neben dem Zelt' (85), 'bei ihrem Zelt' (145); *hattarie meād me ā t a h ä e u n a iōāsi* 'die Zelte des Grauen Renttierochsen lagerten neben dem Zelt' (145); (Leht.) O. *padū n ā ḷ t ū ŋ ū<sup>a</sup> pōjju toltaxajjā* '[dann stellten sie,] die Zwischenräume der Zeltstangen ihres Zeltes zählend' (150); *mañe<sup>a</sup> n ā ḷ n v<sup>a</sup> j ē ḍ v<sup>a</sup>* 'auf unser Zelt zu' (28); *n ā ḷ t v n ū i mā<sup>a</sup> tūrɣv* 'in seinem Haus [ist] alles feuerähnlich' (40; vgl. noch 51); *n ā ḷ t v n ū ḷ n e* 'in seinem Zelte' (543); MS. *tōraḷkom<sup>a</sup> namtā n ā ḷ t v n ā j j ū ḷ n v* 'er hörte Geschrei vom Zelte her' (75); Kan. *siβ ju<sup>a</sup> n ā ḷ t v, n ā ḷ t v j ē r β nīmde jāB<sup>r</sup>-tāmbōi pir.ṭsembōi jērβ* 'der Name des Fürsten von siebenzig Zelten ist Ziemlich Schlanker, Ziemlich Grosser Fürst' (214); *n ā ḷ t v ā è ž ž e ŋ a mañæssēŋp* 'den (Aufstell)platz des Zeltes betrachtet er' (224); *māl n ā ḷ t v n ū ḷ n e* 'in deinem geschlossenen Zelte' (235); *n ā ḷ t v n ā j j ū* 'seinem Zelte entgegen' (175).

In Castréns Texten erscheint die zweisilbige bzw. einsilbige vollere Grundform auch in den mit possessiven Personalendungen versehenen, Plurali-

tät ausdrückenden Formen des Nom. bzw. des unbezeichneten Akk. Sg.: *siu maro deata me ä d a d o mallië* 'sieben Geizige Wirte brachen ihre Zelte ab' (65); *sideä häeuhad me ä d a d o lirmi<sub>o</sub>ih* 'von beiden Seiten wurden ihre Zelte durchlöchert' (148); *me ä d a t o p i e l e d o' urido* 'die eine Hälfte der Zelte ist nur Zeltstangen' (153).

Die vollere Grundform erscheint auch in Ableitungen: (Castr.) *opoj me a d i k o njärtsoh meah* '[am Ufer . . .] ist ein kleines Zelt, ein Bärenmooszelt' (116).

Der Stamm *meäd-* oder der vollere *meäda-* erscheint in den Formen des Akk. Sg.: (Castr.) *wuari me ä d m ānin beäida paevudje pīnje* '[er] begann wieder mit dem Zelt am äussersten Rande in der dunklen Nacht' [das äusserste Zelt begann [er] wieder in der dunklen Nacht] (39); *siu jur me ä d m tjukū seänsido'oh* 'siebenhundert Zelte alle raubten sie gänzlich aus' (200); *me ä d a m takkalñah* 'um das Zelt schaufelte er zum Schutze Schnee auf' (123); *me ä d a m gongun hattarie meäd* 'ein Zelt findest du, die Zelte des Grauen Renntierochsen' [ein Zelt findest [du], Grauer-Renntierochs-Zelt] (138); *njār tasinjej me ä d a m beäritā'ah* 'die drei Tasinje umzingelten das Zelt' (287); *jiesi me ä d a m gonaeua'ah* 'das Eisenzelt wir fanden' (303); (Leht.) O. *ηοῖπὸν ἡ ἄδ α μ'' maññē* 'er sah ein Zelt' (105); *ἡὸλὸκκὺ ἡ ἄδ α μ'' ἡἄρᾶ''α* '[sie] stellten ein kleines Zelt auf' (159); *μαῖ σαῖκκὺ βῆρρυ-δῆτν ἡ ἄδ α μ'' ῖῡδὸμ''α* 'ich suche das Zelt von Gänseknöchelhaar-Wirt' (465); PD. *ἡὸν'' ἡ ἄδ α μ'' maññē* '[in der Richtung vor sich] sieht er ein Zelt' (117–8); *jēsše ἡ ἄδ α μ'' śiñadī* 'er durchbohrte das eiserne Zelt' (118); *ārkkv jīηῖñēḡ ἡ ἄττ α m d ω pādatkkañ''α!* 'dem älteren Vielfrass lasst uns ein Zelt aufrichten! (217); MS. *ἡ ἄττ α n d r o' ἡἄρᾶ''α* '[sie] stellten sich das Zelt auf' (78; -m > -n- vor dem Laut *n<sup>r</sup>*- der possessiven Personalendung, oder aber ist ein ursprünglicher Laut, vgl. Castr.: Gr. 335–338).

In Lehtisalos Texten kann auch die Form mit abgeschliffenem Ende das Suffix *m* des Akk. Sg. annehmen: MS. *śi''iḡ mṣēḡḡan-śūrḡaljēn śi''iḡ jū'' ἡ ἄ μ''α* 'siebenmal umkreist du siebzig Zelte' (305).

Der vollere Stamm *mead-* oder *meada-* erscheint in Fügungen, die ein Possessivverhältnis ausdrücken, bzw. in postpositionalen Fügungen: (Castr.) *āni siu jur me ä d juor k k a n nūljī* 'abermals im Halbkreis von siebenhundert Zelten hielt er an' (12); *me ad j i e r u r i hājih* 'der Zelte Wirte nur blieben' [nur der Zelt-Fürst blieb] (10); *jiese me ad a j i e r u* 'Wirt des Eisenzeltes' (46), vgl. *jiese me ä d j i e r u* id. (47; vgl. noch 54, 61); *me ä d a n j o njāna* 'an der Türseite des Zeltes' (282); *me ä d m ü u n djū* 'er trat in das Zelt hinein' (290); *me ä d m ü n j e ōka äevuih* 'im Innern des Zeltes waren viele' (154); *me ä d m ü u n j ā n a hām<sub>o</sub>i* 'in das Zelt hinein fiel es' (nach einer anderen Variante: *me ä d v m m ü n j ā n a* (155); *nīsenda me ä d (n) gāeua n meäta padalngāda* 'neben dem Zelt seines Vaters richtete er sein Zelt auf' (99); *me ä d a n g a e u h a n a* 'neben dem

Zelt' (277; den Auslaut *n* in der Form *meadan* fasse ich als einen anorganischen Laut auf).

In Castréns Texten ist der Ausdruck 'im Zelte befindlich' interessant: *meädan dier hādambih* 'er tötet die im Zelte Befindlichen' (42). Derselbe Ausdruck erscheint in der Variante c) des Gesanges als *meada tjier* (59; in dieser Variante wird dem Stamm kein *n*-Laut angefügt), und es gibt einen Beleg auch für die Variante *meätan dier* (179). Bei dieser letzteren Variante ist die Form *meätan* die mit dem possessiven Personalsuffix der 3. P. Sg. versehene Form des Wortes *meä*, an die der anorganische Laut *n* getreten ist. Der Ausdruck ist auch in Lehtisalos Texten belegt: O. *māðvn tšēr*<sup>24</sup> 'im Zelte Befindliche' (515); Kan. *aṗṗòì m ā δ n d ē r* 'die zu einem Zelte gehörigen' (224). In den Belegen Castréns *ōbo meadotier seāras jādarnah* 'die Bewohner der einzelnen Zelte gehen gebunden' (10) und Lehtisalos O. *māðū tšēr*<sup>25</sup> 'die Bewohner [dieser] Zelte' (466) sind die Wörter *meado*, bzw. *māðū* Formen mit dem Bildungssuffix \*β, bzw. \*β + \*-j od. -i. Bei einem Beleg erscheint nach dem vollen Stamm als Nomen possessoris ein Kehlkopfverschluss: O. *m ā δ a'' šidī'' nāmnn* 'auf beiden Seiten des Zelt'es' (112). Nach Hajdús Meinung ist das Nomen possessoris in diesem Beleg eine Form mit Genitivfunktion (vgl. NyK. LVIII, 175). Der Kehlkopfverschluss am Wortende ist aber nicht unbedingt das Überbleibsel eines Genitivsuffixes. Der volle Satz lautet: *parnē βēsòkko māda'' šidī'' nāmnn xaṗje*<sup>26</sup> 'auf beiden Seiten des Zelt'es vom Parnee-Greis gingen sie', in wortgetreuer Übersetzung: 'zum parne-Greis-Zelte längs der beiden Seiten gingen sie'. In diesem Satz ist das Wort *māda''* eine genau solche Lativform wie z. B. die Lativformen in den folgenden zeitbestimmenden Ausdrücken: O. *nāḡaromtāi pō*<sup>27</sup> 'im dritten Jahre' (49); OD. *niēr'' pi''* 'kürzlich in der Nacht' (585); MS. *jālŕe'' nālŕēð*<sup>28</sup> 'am Tage hielten sie an' (261). Dass in diesen Ausdrücken die Formen *pō*<sup>29</sup>, *pi''*, *jālŕe''* keine Genitive sind (vgl. Hajdú op. cit. 178), sondern Lativformen, das werde ich im III. Teil meiner Arbeit (S. 310 f.) ausführlicher erörtern. Aus der Lativform *māda''* mochte nicht nur das Lativsuffix \*η oder \*n verlorengegangen sein, sondern auch ein Lativsuffix \*k oder \*ka (vgl. S. 297 f.). In einer Malaja-Semljaer Konstruktion und in einer von Bolschaja-Semlja steht als Nomen possessoris die Form *māð*: MS. *māð šijje'' mānn* 'an den hinteren Teilen der Zelte entlang' (296); BS. *māð šidē'' mānn* 'um das Zelt' (568).

In Lehtisalos Texten haben wir — wie wir sehen — wenig Daten für den Gebrauch des Wortes mit der Bedeutung 'Zelt' als eines Nomen possessoris, die vollere Form des Wortes hingegen finden wir häufig in postpositionalen Fügungen: O. *ḡājjerādam puḡū tše m ā δ a ḡ η i t'' tāēiββi*<sup>30</sup> 'er kam unterhalb des Zelt'es der Sonnenalten an' (44); *ḡōb'' jēsše m ā δ a ḡ i m n e ḡaḡime* 'er wurde oberhalb des eisernen Zelt'es sichtbar' (2); *ḡōb'' m ā δ a ḡ i m n e ḡaḡime* 'er kam wieder zu einem Zelt' (172); *ḡōb'' jēsše m ā δ a ḡ i m n e ḡaḡimādm*<sup>31</sup> 'oberhalb eines eisernen Zelt'es wurde ich sichtbar' (506);

P.  $\eta\delta_B$ ''  $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \acute{n} i m \acute{n} e$  'oberhalb eines Zelt'es' (63; auf derselben Seite:  $\eta\delta_B$ ''  $\acute{m} \acute{a}$ ''  $\acute{n} i m \acute{n} e$  id.; in diesem letzteren Beispiel tritt die Postposition an die abgeschliffene Nominativform, bei der der Kehkopfverschluss ein Überbleibsel des zum Stamm gehörenden Lautes  $\delta$  ist); MS.  $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \acute{n} i m \acute{n} e$   $\acute{s}ur\acute{a}$  'oberhalb des Zelt'es dreht er' (281); T.  $\acute{m}\acute{a}\delta a \_ \acute{n}\acute{a}$ '' 'auf das Zelt zu' (379); Kan.  $\acute{m} \acute{a} \delta v \_ \acute{n} \acute{a}$ ''  $\acute{t}\acute{o}re\acute{n}\acute{n}\acute{a}$  'nach dem Zelte zu ruft er' (237);  $\acute{m} \acute{a} \delta \_ \acute{n} \acute{a} \acute{j} \acute{j}\acute{u}$ ''  $\acute{s}\acute{i}\acute{l}\acute{l}\acute{i}$ ''<sup>a</sup> '[er] blickte nach dem Zelte hin' (217); O.  $\acute{s}\acute{a}\acute{m}ma\acute{i}$   $\acute{n} \acute{a} \delta a \_ \acute{m} u$ '' 'in das unreine Zelt hinein' (542);  $\acute{t}\acute{s}u\acute{k}\acute{k}\acute{u}$   $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \acute{m} \acute{u} \acute{n} \acute{n} e$  'in diesem Zelte' (ebd.); PD.  $\acute{m}\acute{a}\delta a \_ \acute{m}\acute{u}m\acute{n}e$  'für das Innere des Zelt'es' (119); Kan.  $\acute{m} \acute{a} v \_ \acute{m} \acute{u} \acute{n} \acute{n} \acute{a}$ ''  $\acute{s}\acute{a}\acute{n}na\acute{j}\acute{i}$ ''<sup>a</sup> 'das Zelt entlang fingen sie zu springen an' (236); PD.  $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \eta \_ \acute{a} \acute{e} \acute{\beta} \acute{a} n$ ''  $\acute{t}\acute{a}\acute{i}\acute{\beta}\acute{\beta}\acute{i}$ ''<sup>a</sup> 'zu dem Zelte kam er' (119); BS.  $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \eta \_ \acute{a} \acute{e} \acute{\beta} \acute{\beta} \acute{a} n$ ''  $\acute{t}\acute{o}$  '[sie] kam neben das Zelt' (312); Kan.  $\acute{m}\acute{a}\delta \eta \_ \gamma \acute{e} \acute{\beta}\acute{\beta} \acute{a} n$ '' 'neben dem Zelt' [neben das Zelt] (220); PD.  $\acute{m} \acute{a} \delta a \_ \acute{p} \acute{i} \acute{n} \acute{a}$ ''  $\acute{\chi}\acute{a}\acute{m}\acute{m}\acute{i}$ ''<sup>a</sup> '[er] fiel ausserhalb des Zelt'es' (118). In den Formen  $\acute{m}\acute{a}\delta a \_$ ,  $\acute{m}\acute{a}\delta \eta \_$ ,  $\acute{m}\acute{a}\delta \delta \_$ ,  $\acute{m}\acute{a}\delta a \_$  können wir den Auslauts-Nasal als einen anorganischen Schleiflaut auffassen, die Längung der Laute  $n$ -,  $m$ -, die im Anlaut der Postpositionen bei einigen Belegen auftritt, können wir hingegen auf phonetische Gründe zurückführen.

Die vollere oder volle Form des Nomen *possessoris* oder des mit einer Postposition verbundenen Wortes in den possessiven Ausdrücken bzw. in den postpositionalen Fügungen ist nicht infolge der konservierenden Wirkung des einst vorhandenen aber später geschwundenen Suffixes des Gen. Sg. erhalten geblieben. In diesen Konstruktionen war das Nomen *possessoris* bzw. das mit einer Postposition verbundene Wort ursprünglich mit der auch im Nom. Sg. auftretenden Grundform identisch gewesen, welche auch vor dem Suffix  $m$  des Akk. Sg. erscheint. Alle diese Fügungen sind also ursprünglich unbezeichnete Fügungen, in denen das Nomen *possessoris* bzw. das mit einer Postposition verbundene Wort mit der Grundform identisch ist. Als dann nach Abschleifung des auslautenden Vokals auch der ursprüngliche Konsonant im Inlaut geschwunden war, wurde die vollere oder volle Grundform in den possessiven und postpositionalen Fügungen infolge des Strebens nach Eindeutigkeit zu einer Form differenziert, die ein engeres Zusammengehören ausdrückt, gerade so, wie sie zu einer die Pluralität ausdrückenden Form werden konnte, gegenüber der Nominativform mit abgeschliffenem Ende. Die Formen des vollen Stammes mit possessiven Personalsuffixen in den oben erörterten Fügungen müssen so beurteilt werden wie im allgemeinen die Formen des Nomen *possessoris* bzw. des mit einer Postposition verbundenen Wortes mit possessiven Personalsuffixen in possessiven bzw. in postpositionalen Fügungen.

Interessant sind die auf  $o$ ,  $u$ ,  $\acute{o}$ ,  $\acute{u}$ ,  $\acute{o}$ '',  $\acute{u}$ '' auslautenden Formen<sup>20</sup> des Wortes mit der Bedeutung 'Zelt', in denen der ursprüngliche inlautende

<sup>20</sup> Die Länge des Auslautes  $\acute{o}$ ,  $\acute{u}$  kann auch sekundär sein (vgl. Lehtisalo: Abl. Suff. 25).

Konsonant ebenfalls erhalten geblieben ist. Diese Formen sind mit den Formantien  $*\beta$  bzw.  $*\beta + *j$  od.  $*i$  gebildete Ableitungen, welche — laut Übersetzung — Pluralität ausdrücken. Sie kommen sowohl mit possessiven Personalendungen als auch ohne diese als Nominative, unbezeichnete Akkusative und Nomina possessoris bzw. Wörter mit Postpositionen vor: (Castr.) *m e ä d o hōngudi* 'Zelte findet ihr [Dual]' (144); *tjikī m e ä d o h nisi taeu nūltada* 'diese Zelte ohne sie zu erreichen hielt er an' (217); (Leht.) O. *m ā d ō ū* *ṛadde jān* *ṛāēsōbʳānī* *saβbo ṛāēpʳtsu* 'wenn wir an dem Platze, welchen man von den Zelten sieht, unser Lager aufschlagen, so ist es wohl gut' (441); *māmmanṭū* *ṣēr* *ṛānī* *m ā d u* *mañṅ* *ṣ* 'während sie gehen, sahen sie wieder Zelte' (466); T. *m ā d ō ṛōdōzītādm* *ṣ* 'den Zelten gehe ich nachjagen' (379); MS. *sērradēltv m ā d ō ṛō ṛādaββēdō* *ṣ* 'die Zelte des Witwer-Wirtes sie hatten getötet' (300); (Castr.) *tjikī jād m e ä d o n adidsi* 'von diesem Platze waren meine Zelte (früher) sichtbar' (45); *m e ä d o n njinju adju* '(jetzt) sieht man ja meine Zelte nicht' (a. a. O.); *m e ä d o n adime'eh* 'meine Zelte kamen in Sicht' (282); *m e ä d o n a ko'odi* 'bringet [Dual] die Zelte' (eig. 'unsere Zelte', 186); *nieuhi m e a d o d a njar meātah sinindo padlih* 'seine alten Zelte, drei Zelte, in alter Weise stehen' (17); *meādota nja* 'nach ihren Zelten zu' (201); *opoj m e ä d o d i h hājuvīoh* 'nur ihre Zelte [Dual] blieben' (214); (Leht.) O. *m ā d ō ū nī* *pūtχartšēpm* *ṛāēχerčšēpm* *ṣ*! 'wenn ich doch gehe meine Zelte zu suchen' (449); *m ā d ō d v ṛōdōv* 'er fand seine Zelte' (ebd.); *tādv m ā d ū d u* *ṛāmmīd* *ṣ* 'hierauf wurden die Zelte abgebrochen' (466); T. *m ā d ū n i ṛ jāṇku* 'meine Zelte sind nicht vorhanden' (377); MS. *mañ tēdv m ā d ō n pūrtš ṛāntām* *ṣ* 'ich begeben mich nun, um meine Zelte zu suchen' (308); Kan. *nīē* *m ā d o d o* *maṭṭē* *ṣ* 'die Frauen brachen die Zelte ab' (231); *ṛāṇyataββv m ā d ū d ō* *ōkkv āēββi* *ṣ* 'die Zelte von ṛ. waren viel' (224); (Castr.) *m e ä d o j u o r k k a n taevīoh* 'in dem Halbkreis der Zelte langte er an' (220); *ōk m e ä d o n j ā j ū ṇ gajeh* 'er ging auf viele Zelte zu' (142); (Leht.) O. *m ā d u* *n ē bʳ e*, *ṛāda'kkōβ*! 'Mutter der Zelte, meine Grossmutter!' (508); *tšikkī m ā d ū tšē r* 'die Bewohner dieser Zelte' (466); MS. *m ā d ō* *n ō ṛ ṛ ā ṛ mīd* *ṣ* '[sie] liessen sich herab zur Türseite der Zelte' (255); *m ā d ō* *n ō ṛ ṛ ā ṛ n v ṛārβl-taṛṛēββi* *ṣ* 'auf der Türseite der Zelte waren Lärchen' (252); BS. *m ā d o ṛ ṛ ṣ i ṛ ṛ ṛ n v* 'auf der Hinterseite der Zelte' (329); Kan. *m ā d o* *n ā j j ū* 'nach den Zelten' (225). Aus den als Nomen possessoris bzw. als mit einer Postposition verbundenen Wort gebrauchten Formen *māddō*, *mādu* ist nicht das Genitivsuffix *n* verlorengegangen, sondern ein Ableitungselement  $*j$  od.  $*i$ .

Was war die ursprüngliche Funktion dieses Ableitungssuffixes  $*j$  od.  $*i$ ? Auf Grund der Übersetzungen der Texte könnten wir an die Möglichkeit denken, dass wir es mit einem uralischen Pluralsuffix  $*j$  od.  $*i$  zu tun haben. Es gibt aber nenezische Wörter mit den Ableitungssuffixen  $*\beta$  bzw.  $*\beta + *j$  od.  $i$ , die zweifellos Singularformen sind. Solche sind z. B. die Wörter mit

der Bedeutung 'Boot'; nen. (Leht.) O. *ḡaṇṇū* 'Boot', Sj., K. *ḡaṇṇō*, U.-Ts. *āṇṇō*, U. *āṇṇō*, Lj., S., Nj. *ḡannū*, Kis. *ḡannū* id.; — tawg. *ḡandui*; — jen. *óddu*; selk. N. *and*, K. *anddu*, NP. *andu*, OO., Jel., B., Tas., Kar. *ande*, Tschl. *anže*; — kam. *āñi*; — mot. (Klapr.) *ondo* id.; — taig. (Ad.) *ándai* 'navis, linter', (Klapr., Atl.) *andai* 'Schiff' (vgl. Lehtisalo: AblSuff. 55). Eine gleiche Bildungsweise wie dieses Wort mit der Bedeutung 'Boot' hat im Nenezischen das Wort mit der Bedeutung 'Schlitten', das in den Texten im allgemeinen in pluralischer Bedeutung vorkommt, dessen ursprüngliche singularische Bedeutung aber in einigen Ausdrücken erhalten geblieben ist: in Konstruktionen mit attributiven Zahlwörtern, in postpositionalen Fügungen und in den Formen des Wortes, die mit possessiven Personalsuffixen versehen sind: (Leht.) O. *tañṇp síde jūde mān* " *ḡa ṇ n ū ḡōḍm* " *tōjḡāñi ḡāḍḡḡaṇṇv* 'dort neben unserem See fand ich etwa zwanzig Schlitten' (463); MS. *ḡa ṇ n ū β pōḍerḡāḍv* " " 'schirrt meinen Schlitten!' (293, vgl. noch 349); BS. *ḡa ṇ n ū β pāṇv* " *āβ* 'meinen Schlitten füllte ich' (285); *ḡa ṇ n ō* " *ñ ī ḍ nū* " " '[sie] stehen auf den Schlitten' (310); *ḡa ṇ n ḍ ṇ n v* " *p u j j e maḷḷi* 'der Schnabel unseres Schlittens brach' (546). Diese Angaben beweisen, dass das Ableitungssuffix *\*j* od. *\*ī* nach seiner ursprünglichen Funktion ein Spezialisierungselement ist. Einen dem bolschaja-semļaschen *ḡaṇṇōṇṇv* " *p u j j e* ähnlichen Ausdruck finden wir in einem Lied von Njalina, wo aber der Ausdruck pluralische Bedeutung hat: *kannū* " *p u j j e* " *mannv* " 'bei den Schnäbeln der Schlitten' (416). Die Funktion des Ableitungssuffixes als Ausdruck der Pluralität ist also im Nenezischen eine sekundäre Funktion und das Resultat der Differenzierung.

Hajdú meint (l. cit. 177), man müsse den Kehlkopfverschluss der Genitivform des Plurals vom Typus *māḍo* " als einen Überrest eines Suffixes des Gen. Sg. *\*n*, das an den Pluralstamm angefügt wird, ansehen. Meine Auffassung ist, dass die Nomina possessoris vom Typus *māḍo* " , *māḍu* " Grundformen sind, an denen der Kehlkopfverschluss auf ein geschwundenes Ableitungssuffix *\*β* bzw. *\*β* + *\*j* od. *\*ī* hindeutet. Um meine Auffassung mit Belegen zu stützen, führe ich einige sprachliche Tatsachen an:

Die Texte enthalten ein Wort mit der Bedeutung 'Hügel, steile Anhöhe', das auch in den Wörterbüchern verzeichnet ist: (Castr.) *sea* ' , *ša* 'Berg', *seadijea* augm.; (Bud.) *sea* 'Berg' (Sprog.) *śadū* 'Berg'. Die volle Grundform ist auch in Castréns Texten zu finden, ganz deutlich als Nominativform oder als unbezeichnetes Nomen possessoris gebraucht: *nierda njāna jiberaha s e a ḍ a* 'in der Richtung von ihm ist ein Hügel wie eine Nadel' [nadelartiger Hügel] (154); *seada malhana* 'von dem Gipfel des Hügels' [auf dem Hügelgipfel] (ebd.); *s e ā ḍ a j u o r k k ā n a s i d e m e ā h* 'an der Biegung des Hügels sind zwei Zelte' (217); *s e ā ḍ a h a r a h j i e r u* 'der Wirt der Hügelkrümmung' (218). Die letztere Wendung kommt auch in einer anderen Variante vor: *s e ā ḍ a n g a r a j i e r u h* (220), wo an das Nomen possessoris ein Nasal *n*

(richtiger vielleicht  $\eta$ ) vor dem Anlaut  $g$ - angefügt ist. Die volle Grundform und diejenige mit Schwund des Auslautsvokals sind in postpositionalen Fügungen auch in Lehtisalos Texten zu finden: MS.  $ton\_s\ \bar{a}\ \delta\ a\_i\ i\ \bar{i}$  'an den Fuss des Uferberges vom See' (75);  $j\bar{a}\_s\beta n\_s\ \bar{a}\ \delta\ a\_i\ i\ \bar{i}\ t\ a\ m\ n\ v$  'unterhalb der Strandböschung des Meeres' (264);  $j\bar{a}\_s\beta n\_s\ \bar{a}\ \delta\ a\ \eta\_i\ i\ \bar{i}\ t\ v\ m\ n\ v$  'unter der Strandböschung des Meeres' (265);  $j\bar{a}\chi\bar{a}n\_s\ \bar{a}\ \delta\ a\_i\ n\ \bar{i}\ \bar{n}\ n\ e\ t\bar{i}$  'auf dem Strandhügel des Flusses sind Renttiere sichtbar' (559); BS.  $t\bar{o}n\_b\ \bar{z}\ \bar{a}\ \delta\ a\_i\ \bar{n}\ \bar{i}$  'auf der Uferanhöhe des Sees' (309);  $to\bar{n}\_b\ \bar{z}\ \bar{a}\ \delta\ n\ \bar{i}$  'an das Steilufer des Sees' (546);  $ton\_b\ \bar{z}\ \bar{a}\ \delta\ n\ \bar{i}\ \bar{n}\ n\ e$  'am Steilufer des Sees' (203). In einigen Malaja-Semljaer Belegen fasse ich den Laut  $\eta$  des Wortes  $s\bar{a}dan$  (nach dem eine Postposition folgt) als Schleiflaut auf, und die Längung des Anlauts  $\eta$ -,  $n$ - in der Postposition führe ich auf phonetische Gründe zurück (vgl. ALH. VII, 67 f.). Auch die mit  $*\beta + *j$  od.  $*i$  suffigiertere Form des Wortes ist in den Texten zu finden, deutlich als singularisches Nomen possessoris gebraucht (in zwei Belegen hat das Nomen possessoris ein attributives Zahlwort vor sich): O.  $s\bar{i}da\_t\bar{s}\bar{a}d\bar{u}$  'Fee der beiden steilen Anhöhen' (469);  $s\bar{i}da''\ s\bar{a}d\bar{u}$  'der im Halbkreise von zwei Hügeln Befindliche' (513);  $s\bar{a}du''\ j\bar{e}r\beta\ \chi\bar{a}d\bar{a}kko\beta!$  'Bergfee, meine Grossmutter!' (515).

In Castréns Wörterbuch ist das Wort mit der Bedeutung 'schwarzer Bär' als *wark, work* verzeichnet. In Lehtisalos Obdorsker Texten haben wir die zweisilbige volle Grundform vor uns, als attributives Substantiv bzw. Nomen possessoris gebraucht:  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\upsilon\_b\ \bar{e}s\bar{o}kku$  'ein alter Bär' [Bär-Alter] (42);  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\upsilon\ p\bar{a}p\bar{p}ant\upsilon\ n\bar{a}t\bar{t}an$  'das Zelt des Bären, ihres jüngeren Bruders' (156);  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\upsilon\ \chi\bar{a}d\upsilon$  'Bärentgrossmutter' (510);  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\upsilon\ \bar{a}d\bar{e}$  'als Bär' [Bär-seiend] (150);  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\upsilon\ \beta\bar{a}n\bar{k}an''$  'zu der Höhle des Bären' (42). Auch in den Ableitungen des Wortes mit dem Suffix  $-t\bar{s}e$  erscheint die volle Grundform: Arch.  $s\bar{e}r\bar{k}ko\ \beta\ o\ r\ \bar{k}\ k\ a\ t\bar{s}e\ n\bar{a}\chi\bar{a}r\bar{p}p\bar{o}i''\ s\bar{a}n\bar{n}ai''$  'der Eisbär sprang dreimal auf' (431), vgl.  $\eta\bar{o}b''\ s\bar{e}r''\ \beta\ o\ r\ \bar{k}$  'ein Eisbär' (a. a. O.). In den folgenden Belegen hat das auf  $\bar{o}''$ ,  $\bar{u}''$  auslautende Wort die deutliche Funktion eines singularischen attributiven Substantivs, bzw. eines Nomen possessoris:  $\beta\bar{o}r\bar{k}ko''\ n\bar{i}se!$  'Bärenvater' (470);  $\beta\bar{o}r\bar{k}ko''\ n\bar{e}b^r\bar{e}$  'Bärenmutter' (ebd.); OP.  $\beta\bar{o}r\bar{k}k\bar{u}''\ n\bar{e}b^r\bar{e}\ \chi\bar{a}d\bar{a}k\bar{k}\bar{o}m\bar{m}i''$  'die Bärenmutter, meine Grossmutter' (480); vgl. noch O.  $\beta\bar{a}r\bar{k}k\bar{u}''\ \eta\bar{a}n\ n\bar{e}b^r\bar{e}\ j\bar{a}!$  'die Alte des Bärenenteufels' (514).

Auch die Fügungen mit dem Worte mit der Bedeutung 'Eis' sind aufschlussreich. Die zweisilbige volle Grundform des Wortes finden wir in einer Malaja-Semljaer Angabe als erstes Glied einer postpositionalen Fügung:  $s\bar{e}r\bar{r}v\ n\bar{e}n$  'auf das Eis' (551). In den Texten von Njalina ist der Vokal der zweiten Silbe der Grundform im Loc. Sg. stimmlos:  $\chi\bar{i}e\bar{r}\bar{o}k\bar{a}nn\bar{o}\delta$  'in der gefrorenen Erde [im Eis]' (410). In den folgenden Belegen erscheint das Wort mit der Endung  $''$ , und dieses phonetische Zeichen deutet auf den geschwundenen Endvokal: MS.  $s\bar{e}r''\ j\bar{a}\bar{\beta}n\bar{a}n\ p\bar{r}\bar{a}r\bar{p}p\bar{i}''$  'das Eis ging hinaus zum Meere' (351);  $s\bar{e}r''\ j\bar{a}\bar{\delta}\ t\bar{u}r\bar{n}\bar{a}m''$  'aus dem Eislande komme ich' (295); Kan.



*jā s ē r'' pñēdī''<sup>a</sup>* 'die gefrorene Erde [Erdeneis od. Frost] knallte' (226). Auf Grund dieser Belege und Ausführungen können wir kaum bezweifeln, dass das Wort *sēru''* in der obdorskischen Angabe *β<sup>3</sup>ē'' s ē r u'' jādaχad* 'von dem Abhang der schlimmen Eise' (524) eine suffigiierte singularische Grundform ist. Wie ich es bereits bei einer anderen Gelegenheit (NyK. LIX., 60) ausgeführt habe, ist das Wort *sēr''* usw. mit der Bedeutung 'weiss, hell' nicht nur der Form nach, sondern auch etymologisch mit dem Wort mit der Bedeutung 'Eis' identisch. Auch die suffigiierte Form kommt in der Bedeutung 'hell' vor: Arch. *sāēβ sēru'' nārkkv taŋem'' māmmōñnōδv* 'den alten Hellauge [Auge-hell-Alten] hörte man so sagen' (437). Auch diese Angabe ist ein indirekter Beweis dafür, dass das Nomen possessoris *sēru''* in dem obdorskischen Ausdruck *β<sup>3</sup>ē'' sēru'' jādaχad* 'von dem Abhang der schlimmen Eise' (524) eine singularische Grundform ist, und der Kehlkopfverschluss des Wortes kein Überbleibsel des Genitivsuffixes ist.

Auch in den folgenden Daten haben die das Ableitungssuffix *\*β + \*j* od. *\*i* enthaltenden Wörter offenbar singularische Bedeutung: O. *sēδv n ā ī β ō m pāχankad* 'vom Fusse des Hügelkopfes' (525); MS. *ā ē β β ō δ v sērkkō β<sup>3</sup>ēsko* 'ein weisshaariger Greis' [sein Kopf-weiss Alter] (76); BS. *n ā ē β ō m i jēššēme* 'mein Kopf wurde schmerzhaft' (201); vgl. (Sprog.) *nēwo* 'Kopf, Haupt'. In Castrén's Wörterbuch ist die Grundform ohne Ableitungssuffix verzeichnet: *naewa* 'Kopf'; vgl. noch Hajdú: ALH. IV, 40. Ohne Zweifel ist auch das Wort *jwñnō* eine singularische Grundform mit Ableitungssuffix im folgenden Satz: BS. *j u ñ n ō pōđērv''<sup>a</sup>* 'sie schirrten das Pferd an' (323), vgl. (Castr.) *junna, juna* 'Pferd'.

Fahren wir mit unseren Untersuchungen fort, und fassen wir noch einige Wörter ins Auge, bei denen zwischen der Nominativform und der Form des Nomen possessoris eine Abweichung nachweisbar ist. Nach Hajdú versteht die Form *jēδ''* im Ausdruck OD. *jēδ'' βār nī''* 'auf den Rand des Topfes' (108) genitivische Funktion, und es ist gerade der Kehlkopfverschluss das Element, das als das formale Zeichen der genitivischen Funktion zu betrachten ist (NyK. LVIII, 175). Hajdú beruft sich auf die Malaja-Semljaer Grundform ohne Kehlkopfverschluss *jēδ* 'der Topf' (592) und auf die Grundformen aus anderen Dialekten, die Lehtisalo (MSFOu. LVI, 38) aufzählt [O. *jēδ<sup>a</sup>* 'Topf', Lj., I., U., N. *jēδ*, T. *j'ēδ*, Lj., S., Nj. *j'ēt* id.; vgl. noch (Leht.) O. *jēδ* (170)]. Reguly hat das Wort in zweisilbiger Grundform aufgezeichnet: *jāda* 'Kessel'. In Lehtisalos Texten treten bei den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Nominativ- und unbezeichneten Akkusativformen die Personalsuffixe an die zweisilbige, vokalisches auslautende Grundform: O. *jēdamī* 'meinen Topf' (545); BS. *jēdār pīēδ!* 'koche den Topf' (315); O. *jēdaδv* 'sein Topf' (170). Auch das Suffix *m''* des Akk. Sg. wird an den vollen Stamm angefügt: O. *jēdam'' pīrē* 'sie kochte den Topf' (465). Es gibt unzweideutige Belege in den Texten dafür, dass der zweisilbige, vokalisches auslautende Stamm auch

ohne Personalsuffix als Nominativ oder als unbezeichneter Akk. vorkommt : O. *sàintv jēδe nēkkatɥv* '[er] ergriff seinen Teetopf' (21); PD. *sàintv jēδe sušsā* 'der Teetopf nahm ein Ende [wurde leer]' (ebd.); *jēδv pī* 'der Topf kochte gar' (114, 116). In der postpositionalen Fügung *jēδv mu* 'in den Topf' (114) aus dem Dialekt vom Pur-Delta steht das mit einer Postposition verbundene Wort in der Grundform, genau so wie z. B. die Form *jōr tšā* oder *māda* in der Verbindung *jōr tšā mu* 'in den Kreis der Schlitten' (372), bzw. *māda nimne* 'zu einem Zelt' [über seinem Zelt (Prosek.)] (172). Wir können kaum bezweifeln, dass das Nomen possessoris *jēδ* in dem Ausdruck *jēδ bār ni* 'auf den Rand des Topfes' (108) vom Deltagebiet des Ob keine Genitivform ist, sondern eine Grundform, in der das Zeichen " am Wortende genau so wie im Suffix *m* des Akkusativs oder im Suffix *n* des Dativs auf einen geschwundenen Vokal deutet. Ich bemerke noch, dass das Wort *bār* 'Seite, Rand' als Nomen possessi auch in einem anderen Ausdruck vorkommt, in dem das Nomen possessoris ohne Zweifel eine zweisilbige volle Grundform ist : T. *jīñne bārχàδ* 'von der Seite der Schnur' (372).

Besondere Beachtung verdienen die Konstruktionen, deren erstes Glied eine nenezische Entsprechung des ungarischen Wortes *víz* (*vize-*) 'Wasser', f. *vesi* (*vete-*) id. ist. Das nenezische Wort ist in den Wörterbüchern in den folgenden Formvarianten angeführt : (Castr.) *jī*, Knd. *vit* (vgl. mscr.) *jid -mea* 'Schenke' eigtl. 'Wasser-Zelt'; *jid-jeru* 'Wasserherr', d. h. 'Wassergeist' (Paasonen: Beitr. 72); Reg. *jī*; (Bud.) *jī*, *jid* (Akk. *jid-m*); (Sprog.) *jī*.<sup>21</sup> Der stereotype Ausdruck mit der Bedeutung 'Wassergeist' ist auch in Lehtisalos Texten sehr häufig zu finden. In der Obdorsker Sage Nr. 11. kommt dreimal die Variante *jīde jērβ* vor, in der also der Anlaut *j-* des zweiten Gliedes das Zeichen der Halblänge hat. In der Sage Nr. 13. kommt auf S. 26 und 27 die Variante *jīde jērβ* neunmal, die Variante *jīde jērβ* aber nur einmal vor. In den Obdorsker Schamanenliedern finden wir nur die Variante *jīde jērβ* (insgesamt vier Belege : S. 504, 527, 535). In den Schamanenliedern, die den Dialekt vom Fluss *Purte* vertreten, kommt die Variante *jīd j jērβ* dreimal vor (481 — 2), die Variante *jīde j jērβ* einmal (503). In einem Malaja-Semljaer Schamanenlied ist die Variante *jīd j jērβ* einmal belegt (550). In den Texten, die den Dialekt von Bolschaja-Semlja vertreten, gibt es zahlreiche Belege für den Ausdruck *jīd-jērβ* (201, 202, 203, 290, 546), es liegen aber auch andere vor, in denen das erste Glied in der volleren Form *jīde*, *jīdv* erscheint : *jīde jērβ jirīβ* 'der Wassergeist, mein Grossvater' (290); *jīdv χāñnanēš* 'als Blutopfer des Wassers' (291). In den wald-nenezischen Opfergebeten ist der Ausdruck 'Wassergeist' (Wasserrüst) unverkennbar als eine Fügung mit attributivem Substantiv, bzw. als eine unbezeichnete possessive Fügung anzusehen : Lj. *β i t k ā η βāēōkku* 'Wasserrüst-Alter' (548); Nj. *β i t k ā η nammīrri* " *ηāēptu* " *α*

<sup>21</sup> Korrekturnote: Aus Lehtisalos Wörterbuch führe ich die folgenden Data an : O., OP., T., Sj., U., N. *jī* " *α*, S. *β' i* " *α*, Lj. *β' i* " *u*, Nj. *β' i* " *u*, Ni. *β' i* " *u*, P. *β' i* " *u* id.

'was auch für Wassergeister sein mögen' (547). Wenn wir diese wald-nenezischen Angaben mit Castréns Belegen (mscr.) *jíd-jeru* 'Wasserherr' und *jíd-mea* 'Wasserzelt' d. h. 'Schenke' vergleichen, so gewinnen wir die Überzeugung, dass im stereotypen Ausdruck mit der Bedeutung 'Wassergeist' das Glied *jíde* usw. eine Nominativform ist, die in der stehenden Wendung ihre vollere oder volle Grundform bewahrt hat. Interessant sind auch diese beiden Fügungen: O. *jāđempadv j i δ á-s u n m* 'den Dampf heissen Wassers' (13); *j i δ e \_ō r m v māllēn<sup>r</sup>añnv* 'als das Wasser hoch war' [zur Zeit der Wasserröhe] (14). Das Nomen possessoris erscheint in beiden Ausdrücken in der vollen Grundform, in der einen Fügung wird das Anlauts-*s*- des Nomen possessi nicht gelängt, in der anderen ist das *j*- im Anlaut gelängt. In dem Ausdruck OP. *j i δ ñ-ñāññ* 'von der Wasserseite' (484) wurde dem Worte mit der Bedeutung 'Wasser' das Anlauts-*ñ*- des zweiten Gliedes der Fügung — mit sehr kurzer Dauer — angefügt. Wenn wir diesen Laut *ñ* nicht als anorganischen Schleiflaut, sondern als einen, den etymologischen Kehlkopfverschluss vertretenden Laut auffassen, so können wir auch nur feststellen, dass der Kehlkopfverschluss auf einen geschwundenen Auslautsvokal deutet. Auf ähnliche Weise kann auch die Fügung OP. *j i δ ñ-māññ* 'Steine des Wassers' (482) ausgelegt werden. In den Obdorsker Texten kommt die vollere Grundform auch im nominativischen Gebrauch vor: *t<sup>s</sup>ēdp<sup>n</sup> ñāñi<sup>n</sup> t<sup>a</sup>ēßpāññ* *jōl t<sup>s</sup>ēñāē* *χajje t<sup>s</sup>ikk<sup>i</sup> χāēbide j i δ<sup>a</sup>* 'jetzt wieder kam die Zeit des Eintreffens des heiligen Wassers' (15); *sām<sup>r</sup>ū<sup>n</sup> j i δ<sup>v</sup> ñēñn* 'vor mir sind die dunklen Moorwasser' (35). Auf welche Weise immer wir den Kehlkopfverschluss am Ende der Form *j i δ<sup>a</sup>* bzw. *j i δ<sup>v</sup>* auslegen, sicher ist, dass wir ihn nicht als ein Überbleibsel eines Genitivsuffixes *n* ansehen dürfen. — In der Obdorsker Sage Nr. 45 kommt der Ausdruck 'Wasserteufel' sechsmal vor: *jída ññl<sup>i</sup>kkv*, *jída ññl<sup>i</sup>kkār* (105, 106). Im letzteren Ausdruck ist das Auslauts-*r* des zweiten Gliedes ein in determinierendem Sinne gebrauchtes possessives Personalsuffix der 2. Person Sg. In diesem Ausdruck können wir die Längung des Anlauts-*η*- im zweiten Glied ebenso auf phonetische Gründe zurückführen, wie die Längung des *j*- im Ausdruck *jíde\_ǵērβ* (s. S. 283). In einigen Konstruktionen wird — selten — der Schleiflaut *n, η* dem Nomen possessoris angefügt: O. *jídan-sār ñimñē* 'längs der Wasseroberfläche' (106); *jídan-kāl<sup>te</sup>* 'Fische des Wassers' (15); *jídeñ-<sup>r</sup>añēdv* 'des Wassers Beute' (32). Interessant ist das Verhalten des Anlautes der Postpositionen mit dem Stamm *ñil* (= ung. *al*): im Obdorsker Dialekt wird er in der Verbindung mit dem Worte 'Wasser' im allgemeinen gelängt: *jída-ñi<sup>l</sup>*, *jída-ñi<sup>l</sup><sup>a</sup>* 'unter das Wasser' (105); *jída-ñi<sup>l</sup>nā* 'unter dem Wasser' (a. a. O.). Diese Längung des Anlautes der Postposition können wir — wie auch in vielen anderen Fällen — auf phonetische Gründe zurückführen.

Wenn wir die in den Texten auffindbaren Formen des Wortes mit der Bedeutung 'Mensch, Mann, Samojede' untersuchen, so sehen wir, dass neben

den Formen mit abgeschliffenem Ende die vollere Form des Wortes nicht nur als Nomen possessoris stehen kann, sondern auch als Nominativ gebraucht wird. Der nominativische Gebrauch der volleren Form ist auch in Castrén's Grammatik angeführt (s. § 259).

Die Form des Wortes mit abgeschliffenem Ende kommt in den Texten in folgenden Formvarianten vor: (Castr.) *nients* (297), *nienets* (160), (Leht.) O. *neññēts* (3, 9, 11, 14, 33 usw.), *neññäets*<sup>22</sup> (463), MS. *neññetš* (77, 256, 259, 352), Kan. *neññetš* (215), Ni. *neññēts*<sup>22</sup> (160).

Für den Gebrauch des volleren Stammes als Nom. Sg. bzw. unbezeichneten Akk. besitze ich folgende Belege: (Castr.) *tjukī n i e n t s ä nūmlaha* 'dieser Mann ist wie Gott' (268); (Leht.) O. *jil'leββv jāmrañ n e ñ n e t š ä* 'während der Lebenszeit opfern dir die Menschen (Blutopfer)' (4; vgl. noch z. B. 16, 23, 25, 37, 95, 164); *jāñ-tšer n e ñ n ä è t š ä* 'die auf der Erde wohnenden Menschen' (157); PD. *tšikkī n e ñ n e t š ä* 'die Männer alle erschlug er' (79); MS. *n e ñ n e t š e mā. tñ-ādaðð* 'er war eine Samojede' (352); *tšikkī n e ñ n e t š e nāññnał tō* 'der Mann kam zu uns' (353); *nāβi n e ñ n e t š e η. lšekkī* 'das andere [ist] ein Knabe' (279); *šide n e ñ n e t š ä jāñdī jāmrañji*<sup>22</sup> 'zwei Männer in ihr Land gehen auf die Umzugsreise (269; s. noch 276); *nāβi nāñ n e t š ä māmmoññōdañmv* 'die anderen drei Männer hört man sagen' (77); *nār n e ñ n e t š ä māmv* 'die drei Männer sagten' (ebd.); *n e ñ n e t š e l i tañneββññāβ*<sup>22</sup> ? *n e ñ n e t š e n i jāñra* 'einen Mann habt ihr? Wir haben keinen Mann' (265—6); *βēoββo n e ñ n e t š ä tšikkī toχōð ηoβor. lšelti*<sup>22</sup> 'die armen Menschen essen aus diesem See' (320); *n e ñ n e t š ä ηēββñ* 'ein Samojede war es' (572); Nj. *ηōp n i è š š ə p* 'ein Mann' (607); Ni. *ñjji n i è š š ə p kältammäeltv* 'ein anderer Mann hat erlegt' (344). Interessant ist die folgende Angabe aus dem Dialekt von Malaja-Semlja: *numraðv n e ñ n e t š e η. ra mī*<sup>22</sup> 'vom Himmel liess sich ein Mann herab' (261). Hier ist in der Endung *-tšer* des Wortes *neñne-tšer* wahrscheinlich das Ableitungselement *η* erhalten geblieben, das ursprünglich zum zusammengesetzten Suffix gehört hatte, und auf dessen Schwund auch der in mehreren Belegen erscheinende Kehlkopfverschluss hindeutet. Dieses Ableitungselement *η* erscheint im Dialekt von Malaja-Semlja auch vor dem Dualzeichen: *n e ñ t š e η a j u l t v nā* 'den Männern sage' (258). Dieses Ableitungselement erscheint auch im Dialekt vom Pur-Delta vor der possessiven Personalendung der 3. Person Sg., wie auch vor dem Dualzeichen: *mā jērβšēβñ n e ñ e t š e n t v jāñra* 'das Zelt war herrenlos, Menschen sind nicht' (63); *tāikkū n e ñ e t š e η k nūχujjūñi*<sup>22</sup> 'jene zwei Menschen sind meine Kinder' (64).<sup>22</sup>Aus dem Obdorsker Dialekt besitzen wir auch solche

<sup>22</sup> [Korrekturnote: In Lehtisalo's Wörterbuch (318b) ist die folgende Angabe aus Njalina beachtenswert: *tājnnoš n i è š š ə ñ k tāβjennnoš* 'dort kamen wir zu den Samojeden', wo das Ableitungssuffix *-ηk* in der unbezeichneten Akkusativform erscheint.

Angaben, in denen an das Ableitungssuffix *-tše* ein Element *i* tritt: (Leht.) O. *tšēdāβ* " *ń e ń n e t š ē i β ā η ā ē*, *ńĩrχāδ<sup>vm</sup>* " *χāń*"<sup>a</sup> 'nun werde ich wahrscheinlich kein rechter Mensch' (36); *mań* *ń e ń n e t š ē i β ā m i* " *jāńkūmā* 'ich werde kein Mensch sein' (158).<sup>23</sup>

Da das Regens bei einem attributiven Zahlwort immer im Singular steht, ist die Form *ńēñne<sub>tšā</sub>*, die ein attributives Zahlwort enthält, ohne Zweifel eine singularische, und keine pluralische Form. Es ist also nicht nötig, in Castréns Deklinationsparadigmen in der als Nom. Pl. angegebenen Form *nienecēa* ein geschwundenes Pluralzeichen *t* zu suchen, wir können vielmehr die Form *nienecēa* als eine die Pluralität ausdrückende singularische Form betrachten. Ich muss bemerken, dass auch die Form *ńēñnētš* mit abgeschliffenem Ende in Lehtisalos Texten Pluralität ausdrücken kann: z. B. O. *jāńtšēr ńēñnāi ńēñnētš* " 'die auf der Erde wohnenden richtigen Menschen (d. h. die Samojeden)' (33; s. noch 7, 9, 11, 12, 14, 23, 30, 31).

Nach alledem fassen wir jene possessiven bzw. postpositionalen Fügungen ins Auge, in denen die vollere Form des Wortes mit der Bedeutung 'Mensch, Mann, Samojede' als Nomen possessoris bzw. als ein mit einer Postposition verbundenes Wort steht: (Leht.) O. *mań ńāńi* " *ńēñnāi ń e ń n e t š ā* *χ ā ē χ ē δ m* " *ńĩδm* " *ńā*"<sup>a</sup> 'ich wiederum bin kein Haehe der Samojeden' (33; das Wort *Haehe* als Verbum konjugiert); *ńēñnāi ń e ń n e t š ā* *ē r k k a r* *χāēχēδv jāńkū* '[weil] der Samojedenstamm keinen Haehe hat' (a. a. O.); *ńēñnāi ń e ń n e t š ā* *η ā p t sōββa nōδv* 'er scheint sehr nach Mensch zu riechen' (45). In all diesen Belegen kann das Wort *ńēñne<sub>tšā</sub>* auch als qualitativ-attributives Substantiv aufgefasst werden. Die folgende Angabe stammt auch aus dem Obdorsker Dialekt: *χūšsaβāi ń e ń n e t š ā* *η ā ē β β v n i* " 'auf den Kopfeines jeden Menschen' (30). Wir besitzen Belege für den Gebrauch des Wortes als Nomen possessoris auch aus anderen Dialekten: MS. *ńēñn<sub>tšā</sub>m<sub>B</sub> uje* 'die Nase des Mannes' (595); *ńār* " *ń ē ń n e t š ā* *η ā r k k a d o* " *mā* " *naββv* 'von drei Männern der älteste sagte' (77); *ńākkĩ* *ń ē ń n e t š ā* " *χ a ń χ a ń d<sup>r</sup> v ńndv* *dańńēββĩ* 'im Schlitten des im Zelte befindlichen Mannes war sein Bogen' (268); *jēššēkko saββa<sub>tšēd</sub>* *ń ā k k i* *ń ē ń n e t š ā* *i ń n a m d<sup>r</sup> v ńatkkš* " *ā* 'Kleine Eisenmütze des Zeltmannes Bogen zog heraus' (ebd.). In den letzteren drei Belegen ist die Form *ńēñne<sub>tšā</sub>* kein Genitiv, der sein Suffix verloren hat. Der Kehlkopfverschluss deutet, wie ich es oben erwiesen habe, auf ein geschwundenes Ableitungssuffix. Alle drei Belege vertreten den Typus zum Ausdruck des Possessivverhältnisses, wo das Nomen possessoris unbezeichnet ist, und dem Nomen possessi das possessive

Dasselbe Ableitungssuffix *-ŋk* ist auch in den Wörtern (Leht.) *šidāńk* 'Schatten, Gespenst, Bild des Schutzgeistes', OP. *šidāńk*, Sj. *šidēńk* id. enthalten, vgl. O., T., Sj. *šĩ* (Stamm: *šid-*, *šida-*) 'Bild, Gestalt'. Vgl. noch O. *ńēñńāńk* 'Mücke', P. *pēddāńk* 'Anas penelope' (Lehtisalo: NyK. L. 227).]

<sup>23</sup> Die eigentliche Funktion des nach dem zusammengesetzten Suffix *-tšēi* bzw. *-tšāi* auftretenden Elementes *-βā-* muss erst durch weitere Forschungen geklärt werden.

Personalsuffix angefügt ist (vgl. altungar. *keuris teue*). Strukturell völlig identisch mit diesen Ausdrücken ist der Ausdruck aus dem Kaninschen Dialekt, in dem wir als Nomen possessoris die Form des Wortes mit abgeschliffenem Ende vorfinden: *ārkkv' nēñnet's' nīmd'e* 'das ältere [Kind] ist der Mann, sein Name ist:...' (215).

Für den akkusativischen Gebrauch und den eines pluralischen Nomen possessoris des Wortes mit der Bedeutung 'Mensch, Mann, Samojede' (beide mit der Endung *-i, -ij'', -ēji, -ēji''*) habe ich nur einige Belege: (Castr.) *nient'si tsa uk' ōnalmjoid'* '[neben dem Türwinkel] sind Oberpelze der Männer aufgehängt' (41), vgl. Variante b): *nienetsij'i tsa uk'* (51), c): *nijenetjij'i sauk'* (58); (Leht.) O. *tāδ'' nēñnēt'sējji χōñnaraηaxā''<sup>a</sup>* 'dann teilten sie es den Menschen mit' (15); *t'sēδp'' nīdū'' χādæbadā nēñnē, t'sējji padā χōkk'aptām'δv* 'er lockt ihre Kameraden tötende Menschen' (25); *neñnē, t'sēji'' jūlleme* 'Samojedenleben' (31); PD. *nēñnā, ē, b'z'ijji ηōrttv jēsse p'ūi* 'Menschenfressender eiserner Hecht' (197); BS. *βēōēβbo'' nēñnē, t'sēji'' jāptō''<sup>a</sup>* 'Gänse der armen Menschen sind sie' (319). Für den pl.-nominativischen Gebrauch der Formen mit der Endung *-ij'', -ēji* habe ich keinen unzweideutigen Beleg. Auf diese Formen, die eine Pluralität ausdrücken, komme ich noch zurück.

Das Wort mit der Bedeutung 'Zobel' kommt in Lehtisalos Obdorsker Texten als Nomen possessoris bzw. als mit einer Postposition verbundenes Wort in seiner zweisilbigen vollen Form vor: *ηōB'' tōssv jāδamam'' χō''<sup>a</sup>* 'sie fanden die Spuren eines Zobels' (46—7); *man' ηāñi' t'suukkū tōssv jāδamāβñnv χāntā, δm''<sup>a</sup>* 'ich wieder begehe mich längs der Spuren dieses Zobels' (47); *šēññe'' šimin tōssv jēi ηāē χādaκ'at* 'wenn du mich kürzlich anstelle des Zobels getötet hättest' (51); Arch. *tōsse, jāi tēmtaitv ηadimliχāββās* 'als der Tagesanbruch des Zobels nur sichtbar wurde' (175). Dieser volle Stamm, der auch vor dem Suffix *m''* des Akk. Sg. erscheint, ist ursprünglich mit der Grundform identisch; neben der Nominativform *tos*<sup>24</sup> mit abgeschliffenem Ende kommt auch die volle Form in unzweideutigem nominativischem Gebrauch in den Texten vor: O. *tōsse, δā pā mātxañnv t'sikkañnv ηām, t'sūββi* 'sein Zobel sass da in der Krone des Baumes' (47); PD. *pīšše-β''ēsokkōr tōssa m'' kāηv, tōs χajje* 'der Mäusealte bat den Zobel, der Zobel ging' (68). In der vollen Grundform, als erstes Glied einer Zusammensetzung mit dem Worte *ηae* sehen wir das Wort mit der Bedeutung 'Zobel' im folgenden Satz: O. *tāδ pukkū, t'sūi tōssa ηāē χūββi* 'der Nächtsjüngere ging als Zobel' [Zobelseiend] (150). In den possessiven Fügungen ist also die volle Form des Wortes mit der Bedeutung 'Zobel' kein Genitiv, der sein Suffix verloren hat, sondern ein unbezeichnetes Nomen possessoris, bzw. ein attributives Substantiv.

<sup>24</sup> Bei Schrenk (Nr. 254) neben *tos* 'Marder' auch *to* id. In Klapproths Atlas Pust. *taš*, Obd. *tōse*, Jur. *to*; Jen. »Mangascja« *to*.

Ich könnte noch manche Belege anführen, die beweisen, dass die als Nomen possessoris stehende vollere Form ursprünglich mit der Nominativform des Sing., d. h. mit der Grundform identisch ist. Verwickelter ist das Problem der Wörter vom Typus *num* 'Gott, Himmel, Luft, Wetter' und *jam* 'Meer, grosser Fluss'. Die mit diesen in Verbindung auftauchenden Fragen will ich in einer Arbeit über die Geschichte der nenezischen einsilbigen Wörter zu beantworten versuchen.

Der Antwort harrt noch — wie bereits erwähnt — auch die Frage, wie das Element *n* vor der possessiven Personalendung der 2. und 3. Person des Sing. und des Duals in der als Genitiv Sg. auffassbaren Form der Nomina zu deuten ist.

Wenn wir die wald-nenezischen Texte, die interessante archaische Eigentümlichkeiten bewahrt haben, untersuchen, so ist es auffallend, dass in diesen Texten die am meisten verbreitete Weise des Ausdrucks des Possessivverhältnisses die unbezeichnete possessive Konstruktion ist. Es liegen aber auch Belege für eine genauere Bezeichnung des Possessivverhältnisses vor: an das Nomen possessoris, seltener an das Nomen possessi (und vereinzelt an beide Glieder der possessiven Konstruktion) wird das possessive Personalsuffix angefügt. Dieselbe Feststellung bezieht sich auch auf die postpositionalen Fügungen.

In den Walddialekten — laut der uns in den Texten zur Verfügung stehenden Belege — gibt es eigentlich nur ein einziges Wort, das als Nomen possessoris, bzw. als mit einer Postposition verbundenes Wort das als das Suffix des Gen. Sg. auffassbare Element *n*, *η*, *m* an sich zieht. Dieses ist das Wort mit der Bedeutung 'Erde, Stelle, Land', welches nach den Wörterbüchern in allen samojedischen Sprachen als einsilbiges, vokalisch auslautendes Wort erscheint: nenez. (Castr.) *jā*, *jea* 'Erde, Stelle', (Reg.) *ja* 'Erde, Land, Boden', (Bud.) *jā* 'föld, hely' [Erde, Stelle]; (Sprog.) *ja* 'Erde, Land, Boden'; — jen. (Castr.) Ch. *jā*, (mscr.) *ḍā*, B. *ḍa*; — selk. (Castr.) N. *ču* 'Ton, Erde', B., Jel. *tū* 'Sand', MO., K. OO., Tsch. *tū* 'Erde, Lehm'; — kam. (Castr.) *tu* 'Erde, Stelle', (Donn.) *ḍu*, *ḍū*, *ḍu*, *ḍū*, Fl. *tu* 'Land, Erde, Boden, Bodenbeschaffenheit, Ton, Lehm', (Messerschmidt, Asia polygl. 160) *dsha* 'Erde'; (Klapr. Atl.) *dža*, (Pall. I, 306) *džu* id.; koib. (Pall. ebd.) *džia*, *džu* id. — mot. (Klapr.) *tčia* 'Erde, Ort', (Atl.) *čia* 'Erde', (Pall. ebd.) *dža* id.; — taig. *dža* 'Erde, Ton, (Pall. I. 325) Sand' (vgl. Paasonen: Beitr. 266).

In den Walddialekten wie auch in den anderen Dialekten werden mit der einsilbigen Grundform Konstruktionen, die ein unbezeichnetes Possessivverhältnis ausdrücken, bzw. unbezeichnete postpositionale Fügungen gebildet: (Leht.) Ni. *jěḍ* *βāḡkmanv* 'durch die Erdgrube' (147), *jeḍ* *jāt* 'der Abhang der Erde' (606), *nīm̄mi* *jěḍ* *βāḡ è ʷt* 'auf die Seite eines anderen Landes' (607); O. *tāḍv* *jā - ηḍ è ηḍ è* *palḡāḍv* 'dann richtete er ihn als Fuss der Erde auf' (4); *χāḡēbīḍe* *jā* *sa l l ā χv* 'auf die Landzungenanhöhen der

heiligen Stätten' (14); *nāb'e j ā β ē t'* 'an das Ende des anderen Landes' (97); *šib'im<sup>tsè</sup> j ā - n ā m t v pēn<sup>ts</sup>ermi'' tāχar''<sup>a</sup>* 'die siebente Trommel aus Mammutknochen [Erde-Horn] bringe doch!' (210); *j ā n ē b<sup>r</sup> e χādākkop* 'Erdmutter, meine Grossmutter' (514). Eine unbezeichnete possessive Fügung ist auch der stereotype Ausdruck, der uns im obdorskischen Dialekt hauptsächlich als einleitender Satz in Sagen begegnet: *j ā mīdaχa<sup>nn</sup>v* 'als die Erde geschaffen wurde' (1, 9, 11, 15, 16, 22, 38, 95), *j ā - mīdaχa<sup>nn</sup>v* id. (6, 24, 32, 36). Es gibt auch Beispiele für unbezeichnete postpositionale Fügungen: O. *j ā - ηitna* 'unter der Erde' (29), *j ā - ηitna* id. (a. a. O.) usw.

Dem Worte mit der Bedeutung 'Erde' wird in den wald-nenezischen Dialekten, wenn es als Nomen possessoris oder ein mit einer Postposition verbundenes Wort gebraucht wird, vor einer Postposition mit anlautendem η- ein η, vor einem Nomen possessi oder einer Postposition mit anlautendem n- ein n, ferner vor einem Nomen possessi bzw. einer Postposition mit anlautendem k-, j- der Laut -k-, -j angefügt: (Leht.) Ni. *j ā .i.iəp pū<sup>u</sup>sšəp nū j ē ā η i r ηāēttarāηηv* 'die Tochter der Mutter Sonne liess sich unter die Erde herab' (146); *j ēāη<sup>η</sup>ηr<sup>nn</sup>v* 'unter der Erde' (ebd; vgl. 147); *t<sup>ts</sup>ēmta<sup>e</sup>j'' j ē ā η i r r a t tšōn<sup>h</sup>əp pu<sup>j</sup>jəp tarəpjet* 'nun kam unter der Erde das Maul des Fuchses empor' (144); *j ēān-nēdāmt* 'Mammuthorn' [Erdhorn] (605); Lj. *j ēān<sup>h</sup> - nāη* 'an das Ufer' (71), vgl. OP. *j āñ<sup>h</sup> - nāη<sup>h</sup>* 'von der Landseite' (484) und *j ā - n ā η η i nāššē<sup>h</sup> - nīñ<sup>h</sup>*''<sup>a</sup> 'meine Kameraden von der Erdseite' (500); Ni. *j ē ā k<sup>h</sup> - k ā m p o t* 'die Körnchen der Erde' (141); Nj. *tššəp j ē ā j<sup>h</sup> - j i è t* 'hinunter gegen die Erde' (412). Ich bemerke, dass in einem Obdorsker Beleg der Anlaut β- des Nomen possessi dem Nomen possessoris angefügt ist: *nā<sup>h</sup>t<sup>r</sup>i j ā β<sup>h</sup> - β ē k k a n n v* 'am Ende des anderen Landes' (439), vgl. *šīd<sup>e</sup>*'' *j ā - β ē k k ā d* 'am Ende [Abl.] des fernen Landes' (29). In dieser letzteren Fügung kann die Längung des Anlauts des zweiten Gliedes auch phonetische Gründe haben, wie auch in den ebenfalls obdorskischen Fügungen *j ā - j ē r β m''* 'Geist (Akk.) der [heiligen] Stätte' (51) und *j ā p t v j ā - mātχi* 'am Ende des Schlanken Landes Befindlicher' (511).

In der obdorskischen Mundart erscheint am Ende des Wortes *j ā*, wenn es als Nomen possessoris oder als ein mit einer Postposition verbundenes Wort steht, ziemlich häufig ein Nasal -n vor anlautendem t-, s-, š-, ein -n vor anlautendem š-, ein -η vor anlautendem η-, k-, <sup>r</sup>-. Beispiele: (Leht.) *j ā n - tābōr''* 'Staub der Erde' (7); *šāmān j ā n - s ā r m i k* '[die Bilder] aller Tiere auf der Erde' (149); *j ā n - s è i χurīkkāδ*! 'Finder des Herzens der Erde' (511); *j ā n - s i m''* χō 'er fand ein Erdloch' (2); *j āñ - š i nīmnie* 'oberhalb der Erdöffnung' (a. a. O.); *mañ šit<sup>v</sup> j ā η<sup>h</sup> - η i t t i ηā jirint tābēdādamtš* 'ich habe dich für deinen unter der Erde befindlichen Grossvater ηā bestimmt' (4); *j ā η<sup>h</sup> - k ā β β ū n n v ηadīmme* '[er] wurde am Ufer sichtbar' (106); *j ā η<sup>h</sup> - ō b<sup>r</sup> v nōjāmlv* 'seine Torftür' (48); *j ā η<sup>h</sup> - ō r r v χāpt* 'Mammutochs'



[Erdochs-Ochs] (27);<sup>25</sup> vgl. PD.  $\chi\ddot{a}k^F i\ddot{d}e \quad j\ddot{a} \eta_k \bar{e} \beta \chi \ddot{a} n''$   $t\bar{e}\beta\beta^a r\ddot{a} \ddot{o} v$  'neben die heilige Stätte brachte er [sie]' (59); MS.  $j\ddot{a} \eta_{-G}^F \ddot{o} i \quad n\ddot{i} \ddot{n} i e$  'auf dem Landrücken' (257). Aus der Mundart von Bolschaja-Semlja haben wir auch solche Belege, in denen vor der Postposition mit  $\bar{b}^F$ - im Anlaut dem Nomen possessoris der Laut  $m$  angefügt wird:  $\chi\ddot{u} p t v \quad j\ddot{a} m_{-B}^F \ddot{o} n t''$  'nach langer Reise' (576);  $\chi\ddot{u} p t v \quad j\ddot{a} m_{-B}^F \ddot{o} \eta_{-G}^F a \ddot{n} n \ddot{o}$  'auf der langen Reise' (573) vgl. (Castr.)  $j a m \quad b \ddot{o} n g a n a \quad h a r o a n a \quad \ddot{o} k a t s$  'auf dem Wege Wollende (Freier) waren viele' (235).

In Lehtisalos Texten sind die eigenartigen Zusammensetzungen mit dem Wert von stereotypen Ausdrücken O., PD.  $j\ddot{a} n_{-t}^F \bar{e} r$ , BS.  $j\ddot{a} n_{-d} \bar{e} r$  'die Bewohner der Erde' beachtenswert, in denen am Ende des Wortes  $j\ddot{a}$  ausnahmslos ein Element  $n$  erscheint. In Castréns Texten tritt die Zusammensetzung als *jeandier*, *jiendier* auf, während im Wörterbuch neben der Variante *jander* 'Einwohner' auch die Variante *jäter* verzeichnet ist. Im Malaja-Semljaer Satz (Leht.)  $\chi a r'' n \quad j\ddot{a} \quad \ddot{n} \bar{t}' \quad \bar{t} \bar{e} r \quad t\ddot{u} \bar{t} s \bar{e} \ddot{n} n a \bar{t}_{-t} \ddot{o}''^a$  'unsere eigenen Landleute, die Russen kamen' (554) ist die Fügung  $j\ddot{a} \ddot{n} \bar{t}' \quad \bar{t} \bar{e} r$  von Bedeutung, wo im ersten Glied, im Worte  $j\ddot{a} \ddot{n} \bar{t}'$  der Laut  $n$  als ein zum Stamm gehörendes Element erscheint. Alle diese Fügungen mit der Bedeutung 'die Bewohner der Erde' sind also als unbezeichnete Konstruktionen zum Ausdruck des Possessivverhältnisses aufzufassen, bei denen die sekundären Nasale daraus zu erklären sind, dass der auf einen geschwundenen Nasal im Stammauslaut hindeutende Kehlkopfverschluss aufgelöst wurde.

Hie und da erscheint ein Kehlkopfverschluss beim Gebrauch des Wortes als Nomen possessoris (nämlich wie es ins Deutsche übersetzt wird) bzw. als ein mit einer Postposition verbundenes Wort: T.  $j\ddot{a}'' \quad \ddot{m} \ddot{u} \bar{s} \bar{s} e \bar{t} a \bar{\beta} \beta v \quad t u \ddot{u} k k \ddot{u} \ddot{a} e'' \quad \ddot{n} \ddot{i} \beta''^a$  'der Umzugsweg des Landes ist dieser doch' (259); Arch.  $j\ddot{a}'' \quad j \ddot{o} r \chi v''$  'in die Tiefen der Erde' (187);  $j\ddot{a}'' \quad j \ddot{o} r r a \bar{t} i \chi i''$  'in die Tiefen der Erde nur' (ebd.); O.  $s i \ddot{d} i'' \quad j\ddot{a}'' \quad j \bar{e} r''$  'zwischen zwei Ländern' (17). Auf Grund der oben angeführten Angabe  $j\ddot{a} \ddot{n} \bar{t}' \quad \bar{t} \bar{e} r$  wäre die Annahme begründet, dass der Kehlkopfverschluss auf einen Nasal im Auslaut hindeutet, ich halte es doch für wahrscheinlicher, dass der Kehlkopfverschluss in den obigen Ausdrücken der Überrest eines Lativsuffixes ist, und dass die in Rede stehenden Ausdrücke mit Ausnahme des ersten appositionelle Fügungen sind: 'auf die Erde, die tiefe Stelle, auf zwei Stellen, zwischen sie'. In dem ersten Satz kann das Wort  $j\ddot{a}''$  ein Adverb-Attribut des Wortes  $\ddot{m} \ddot{u} \bar{s} \bar{s} e \bar{t} a \bar{\beta} \beta v$  sein.

Wenn wir nämlich in Lehtisalos Texten die Dativformen des Sing. beim Worte  $j\ddot{a}$  untersuchen, so sehen wir, dass das Suffix  $n''$  des Dat. Sg. meistens der Form  $j\ddot{a}$  angefügt wird: O.  $j\ddot{a} n''$  (2, 12, 14, 17, 30, 105), T.  $j\ddot{a} n''$

<sup>25</sup> In dieser zusammensetzungsartigen Fügung steht in Castréns Texten ein  $n$  am Ende des ersten Gliedes: *sidea jangōra* 'Zwei Mammuts' [Personenname] (144). — Der Name des Mammuts hat auch in den ob-ugrischen Sprachen eine ähnliche Struktur (s. Beke: KSz. XIII, 120).

(378); MS. *jān''* (255, 256, 347, 353, 560), *jān''<sup>a</sup>* (266); BS. *jān''<sup>a</sup>* (313); vgl. Ni. *jān* (142), Nj. *jēdn* (414, 548).

Unter den Dativformen des Sing. ohne Personalsuffixe sind die folgenden obdorsischen und Taser Formen auffallend: O. *j ā n n<sup>a</sup> mōjōðdv* '[er] warf sie [die Fische] auf die Erde' (106), vgl. *tāttōdv jān'' mōñnàì''<sup>a</sup>* 'sein jüngeres Weib fiel zur Erde' (17); T. *nāxarp<sub>2</sub>pēllēðdv j ā n n<sup>v</sup> mōñnàìð''<sup>a</sup>* 'seine drei Seitenrenntiere fielen auf die Erde' (376). In einer Malaja-Semljaer Angabe erscheint ein halblanges auslautendes *n''* im Dativ des Wortes mit der Bedeutung 'Erde': *j ā n'' n<sup>r</sup> ðēβjīβ''<sup>a</sup>* 'ich erreichte das Ufer' [kam auf Erde an] (351). In der Obdorsker und der Taser Angabe tritt das Suffix *-n<sup>v</sup>* des Dativs (oder Lokativs?) an den volleren Stamm *jān-*, in der Malaja-Semljaer Angabe ist der halblange Laut *n''* wahrscheinlich auch damit zu erklären, dass das Suffix an den volleren Stamm getreten ist. In den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Dativformen erscheint vor dem Suffix der 2. und 3. Person Sg. und Dual — wie wir sehen werden — ein Element *n*, in der mit dem possessiven Personalsuffix versehenen Form der 1. Person Du. deutet ein *n̄* oder ein *n̄n̄* auf eine vollere Stammform.

Formen des Dat. Sg. mit possessiven Personalendungen: MS. *j ā n̄ i η<sub>2</sub> a<sup>r</sup> a j j ē n̄ i''<sup>a</sup>*. *j ā n̄ i'' mūššēñi''<sup>a</sup>* 'wir [Dual] begaben uns in unser Land. Wir fahren mit unseren Karawanen in unser Land' (355); *j ā n̄ n̄ e n<sub>2</sub> ðēβ<sub>2</sub>βīñi''<sup>a</sup>* 'wir [Dual] kamen in unserem Lande an' (353); *j ā n b<sup>r</sup> i η<sub>2</sub> a<sup>r</sup> a j j ē ði''<sup>a</sup>*, *j ā n b<sup>r</sup> i n<sub>2</sub> ðēβ<sub>2</sub>βī''<sup>a</sup>* 'sie [Dual] begaben sich in ihr eigenes Land, trafen in ihrem Lande ein' (355); *j ā n d<sup>r</sup> a k<sub>2</sub> a j j ē ðv''<sup>a</sup>* 'begeht euch in euer Land' (308); *j ā n t v'' pūltuptāñn v''<sup>a</sup>* 'in ihr Land begaben wir uns segelnd' (553); *j ā n d<sup>r</sup> v xarβā* 'in sein Land wünscht er' (279); *j ā n d<sup>r</sup> v tēβ<sub>2</sub>βī''<sup>a</sup>* '[er] traf in seinem Lande ein' (281).<sup>26</sup>

Wir müssen uns noch mit solchen possessiven Fügungen befassen, bei denen an das als Genitiv auffassbare Nomen possessoris das possessive Personalsuffix der 2. oder 3. Person Sg. angefügt wird: O. *nār j ā n t a β<sup>2</sup> ē s ō k k u j iñiñā māt'' tēiβ<sub>2</sub>βī''<sup>a</sup>* 'dein Gefährte traf in dem Zelte seines Grossvaters, des Erdalten, ein' (2); *χīñnōttv j ā n t v s ē ò χ a δ* 'aus dem Innern seines singenden Landes' (511); PD. *ηōβ<sup>a</sup> n<sub>2</sub> tampe<sub>2</sub>ttamv j ā n t v s ē r i'' m a ñ n ē mīmī* 'eine Spur (der Skis) ist längs des Erdfrosts gegangen' (127); *pāda-βērkkā j ā n t v m ā t χ a ñ n v* 'am Ende ihres etwas bunten Landes' (539); O. *amē<sup>r</sup> ē<sub>2</sub> j ā n t v j ē ð'' pāptaη''<sup>a</sup>* 'nachdem er auf irgend ein Land zu begonnen hatte (zu fahren)' (461); *amē<sup>r</sup> ē<sub>2</sub> j ā n t j ē ð'' tēð<sub>2</sub>χaljen?* 'gegen welches Land hin begabst du dich?' (475).<sup>27</sup>

<sup>26</sup> Neben solchen Dativformen finden wir auch solche mit possessiven Personalendungen, die das Element *-χā-* enthalten, MS. *j ā χ ā n̄ e η<sub>2</sub> a<sup>r</sup> a j j ē ñi''<sup>a</sup>* 'wir [Dual] gingen in unser Land' (353); vgl. (Castr.) *j a h a n d a harbiñ* 'in sein Land begann er zu wollen' (133).

<sup>27</sup> In den waldnenezischen Texten vom *n̄i<sup>r</sup>ts<sup>r</sup>ej*-Fluss erscheint ein sehr kurzer *η*-Laut am Wortende nicht nur im Worte mit der Bedeutung 'Erde', sondern auch in

Wenn wir das Element *n* vor dem possessiven Personalsuffix der 2. und 3. Person im Nomen possessoris bzw. in dem mit einer Postposition verbundenen Wort dieser Fügungen als ein zum Stamm gehörendes Element auffassen, so vertreten diese Konstruktionen den Typus des finnischen *isäni talo*, ung. *házam mellett* [neben meinem Haus].

Wir dürfen aber auch den Umstand nicht ausser acht lassen, dass die Formen vom Typus *jānta*, *jāntv*, die sog. Genitivformen mit possessiven Personalsuffixen, der Form nach mit den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Dat. Sg.-Formen vom Typus *jānv*<sup>28</sup> zusammenfallen, und dass diese Formgleichheit — wie wir sehen werden — auch die Identität der Herkunft bedeuten kann.

Auch das in den Texten häufig vorkommende Wort mit der Bedeutung '(zahmes) Renttier' verdient Beachtung (Castr. nenez. *ty, te, tō*), in dem ein Element *n* vor der possessiven Personalendung der 3. Person Sg. erscheint, und zwar in possessiven oder in postpositionalen Fügungen, wenn das Wort als Nomen possessoris bzw. als ein mit einer Postposition verbundenes Wort gebraucht wird.

(Castr.) *te and a j i n j e m muda* '[sie] nahm die Zügel seines Renttieres' (35); *te ä n d a j i n j e m uerdāda* 'den Lenkriemen seines Renttieres zog er auf' (72); (Leht.) O. *t ē n t v χ ä è ß β a n*<sup>29</sup> 'neben sein Renttier' (90); T. *t ē n t v n u m*<sup>30</sup> 'des Renttieres Kalb' (373).<sup>28</sup> In diesen Beispielen können die Formen *teanda*, *teānda*, *tēntv* als Dativformen mit Personalsuffixen aufgefasst werden. In mehreren Belegen tritt ein Nasal an das Nomen possessoris: PD. *tīm patkkv* 'der Kot des Renttieres' (605); *tīm pīr tsi* 'der Blättermagen des Renttieres' (ebd.). Die meisten Belege haben wir aus der Malaja-Semljaer Mundart: *tīn v r ä è ß β v* 'der Schwanz des Renttieres' (592); *tīn v r öbv*<sup>31</sup> 'der Renttierhuf' (ebd.); *tīēn tōv r a*<sup>32</sup> 'die Hufe des Renttieres' (594); *tīēn sū j j k*<sup>33</sup> 'Renttiernieren' (593); *pēlledv t i η ũ* 'die Hälfte sind Renttierspuren' (299). Im Archangelsker Dialekt begegnet uns in einer postpositionalen Fügung die Form *tī*<sup>34</sup> als mit einer Postposition verbundenes Wort, während in einem Taser Beleg der Anlaut der Postposition an das mit der Postposition verbundene Wort angefügt wird: Arch. *tī n ā j j ũ χ a j j e* 'er begab sich zu der Herde' (421); T. *tī p pōntv* 'unter die Renttiere' (379); vgl. noch BS. *tī p pēlles aß β ē i* 'mit einigen Renttieren' (321). In der zusammensetzungsartigen Fügung mit der Bedeutung 'Renttiergeweih' sehen wir über dem Anlauts -*n* des zweiten Gliedes das Zeichen der Halblänge; diese Län-

einem Beleg in dem als Nomen possessoris stehenden Wort mit der Bedeutung 'Russe': *η ä è ß β v r u s s e η η ä è ß β v* 'der Kopf ist ein Russenkopf' (86). Dieser kurze Laut *η* über der Zeile ist ohne Zweifel ein anorganischer Laut.

<sup>28</sup> Im obdorskischen Dialekt findet sich die Form *tēn* als Dat. Sg. in den folgenden Ausdrücken: *side jur*<sup>35</sup> *t ē n*<sup>36</sup> *jōl t s ē d u*<sup>37</sup> 'zweihundert Renttiere machten sie aus (massen sie den Preis für das Weib)' (442); *mīr t s ē side jur t t ē n*<sup>38</sup> *jōl t s ē d u*<sup>39</sup> 'als Preis für sie vereinbarten sie zweihundert Renttiere' (458).

gung deutet aber nicht unbedingt auf einen geschwundenen Laut, sondern diese Erscheinung kann auch eine phonetische Ursache haben: MS. *t̃i* *ñāmd<sup>r</sup>v<sup>š</sup>* (594), Nj. *t̃i* *ñěāmt* (606). Ich bemerke, dass der Kehlkopfverschluss bzw. der Anlaut des folgenden Wortes als sekundärer Laut am Ende des Wortes mit der Bedeutung 'Renntier' auch in nicht-possessiven oder auch in nicht-postpositionalen Fügungen auftritt: T. *jur-mān t̃i t̃i t̃i t̃i* 'etwa hundert Renntiere kamen' (377); *t̃i š̃ š̃ i j̃ k̃āññāñhoβ!* 'Renntier führt mich!' (414). Vgl. noch Nj. *t̃i o t̃i ajj̃aj̃ ñi t̃i t̃i* 'Renntiere sind dort sichtbar' (406).

Wir kennen die Etymologie dieses Wortes mit der Bedeutung 'Renntier': Setälä (JSFOu. XLIII, 58) hat es mit dem finnischen *tevana*, (Lönnr.) *teva* verknüpft. Die Grundbedeutung des finnischen Wortes war nach Setälä wahrscheinlich 'peurä-eläin (naaras tai vasikka)' [Elch (Kuh oder Kalb)] gewesen. [Das ungarische Wort *tehén* 'Kuh' gehört nicht zu dieser Wortfamilie, und das Wort (Halász)lpS. *tievona, tiavoni*, Pl. *tievoni* 'Elentierkuh' ist wahrscheinlich ein Lehnwort aus dem Finnischen. Vgl. noch Collinder: FUV. 62].

Aus den samojedischen Sprachen kennen wir die folgenden lexikalischen Formen des Wortes: nen. (Castr.) *ty, te, t̃i* 'Renntier'; (Reg.) *tie* 'Renntier', *tem podertam* 'ich spanne ein' [ein Renntier spanne ich ein]; (Bud.) *t̃ie* 'rénszarvas'; (Sprog.) *t̃i* 'zahmes Renntier'; (Schrenk) *t̃i* 'Renntier', (Schlöz.) *ty* 'rangifer';<sup>28a</sup> — tawg. (Castr.) *tā* 'Renntier', (Messerschm.) *tah* 'zahmes Renntier'; — jen. (Castr.) *tia* 'Renntier'; — kam. (Castr.) *tho*; (Donn.) *to, t̃q* 'Renntier', Pl. *to'iu* od. *tozan* 'Renntiere, Renntierherde', vgl. noch *toḡ* 'Renntier-'; *t. āmno* 'Renntierhorn'; *t. p̃p̃r̃ya* 'Renntierpelz'.

In den nenezischen Texten Castréns kommen ausser den im Wörterbuch verzeichneten Formen die folgenden Varianten vor: *t̃ih* (243), *t̃ie* (65, 132), *t̃ie-da* (67), *d̃ieh* (68), *t̃e* (67), *teh* (257), *teä* (66), *teä'h* (223), *t̃e-mda* (205), *deä-na* (68). In Castréns Texten finden wir auch interessante, vollere Formen mit — der Übersetzung nach — pluralischer Bedeutung: *t̃ivaj* (~ *t̃ivej*) *ōkm̃ōi* 'Renntiere sind viele gekommen' (146); *ōka t̃i v o j* 'viele Renntiere sind es' (254), vgl. *ōka te'ah* id. (a. a. O.); *ōka t̃i v a j* 'viele Renntiere' (257); *ōka t̃i v a e j* id. (191).

Ohne Zweifel hat das Ableitungssuffix *\*j* od. *\*ḡ* in den Formen wie *t̃ivaj* usw. keine Funktion, die Pluralität ausdrückt. Diese Formen sind singularische Formen, und es ist nur das Attribut *ōka* 'viel', das den angeführten

<sup>28a</sup> [Korrekturnote: In Lehtisalos Wörterbuch sind die folgenden Formvarianten verzeichnet: O., T., K., N., Lj., Nj. P. *t̃i* '(zahmes) Renntier', OP. *t̃i*, Sj. *t̃e*, I., K. *t̃e*, U.-Ts. *t̃e*, U., U.-Ts., Sjo. *t̃ie*. Ebenda sind die Belege beachtenswert, in denen das Wort mit einem Kehlkopfverschluss erscheint: Sjo. *t̃i* *mandœt* 'Renntiertrupp', Nj. *t̃i* *ñěāt* 'Schuppen, in dem die Renntiere vor den Mücken Schutz finden', U. *t̃e* *ñi t̃e š̃ e j̃ir̃ij̃* 'Monat, in dem die meisten Renntierkühe kalben' [Renntier-kalbender Monat]. Unter Beachtung von Sprogis' Angabe *t̃i* fasse ich die Formen *t̃i*, *t̃e* mit Kehlkopfverschluss als singularische Grundformen auf. A. a. O. finden wir zahlreiche Angaben, in denen dem Wort als Nomen possessoris ein Nasal angefügt wird.]

Ausdrücken die pluralische Bedeutung verleiht.<sup>29</sup> Solche Konstruktionen werfen auf die Entwicklung der sekundären, die Pluralität ausdrückenden Funktion des Ableitungssuffixes ein Licht. Von einer ähnlichen Erscheinung haben wir im Zusammenhang mit den Wörtern gesprochen, die das Ableitungssuffix  $*\beta + *j$  od.  $*i$  enthalten (S. 278 ff.). Wenn die kamassische Pluralform (Donn. — Joki) *to'iu* (128, § 13) den nenezischen Formen (Castr.) *t̃vaj* usw. entspricht, so können wir festlegen, dass die Entwicklung der Funktion des Ableitungssuffixes  $*j$  od.  $*i$  zum Ausdruck der Pluralität bereits im Ursamojedischen, ja sogar in der uralischen Epoche ihren Anfang genommen hat. Der Kehlkopfverschluss in der kamassischen Form *to'iu* deutet auf einen geschwundenen Laut im Wortinnern hin, in dessen Vertretung in der Form (Donn.) *toi*, die als erstes Glied von Zusammensetzungen gebraucht wird (*toi amno* 'Renttierhorn', *toi p̃p̃r̃ɣa* 'Renttierpelz'), im Auslaut das *i* erscheint.<sup>30</sup> Als Fortsetzung des ursprünglichen Lautes im Wortinneren finden wir in einem Teil der Belege einen Kehlkopfverschluss (Sprog. *ti'*, Leht. Arch. *t̃i'* bzw. an dessen Stelle einen sekundären Laut), in einem anderen Teil den Schwund, im dritten Teil der Belege aber ein *v*. Zu dieser letzteren Gruppe gehören jene Belege aus Bolschaja-Semlja, bei denen Labialisierung des Vokals der ersten Silbe erscheint: (Leht.) *ōkkv j̃ll̃iɪ̃β̃ āβ̃*, *t̃ē̃ o j̃ll̃iɪ̃β̃ āβ̃ num* "v<sup>r</sup> *a<sup>r</sup>eβ̃β̃i* 'meinen grossen Reichtum, meinen Renttierreichtum hat Gott geschenkt' (580); *m̃ẽ o ē̃l̃ ṽi ñ* v<sup>r</sup> *t̃ē̃ o š s a β̃ β̃ e e i* "mit den von mir gehaltenen Renttieren' (285); *t̃ē̃ o δ ũ β̃ t̃ē̃ o m v<sup>r</sup> āβ̃ β̃ a ñ t̃s̃*. 'um Renttiere für mich zu kaufen' (572); *t̃ē̃ o χ̃ t̃ē̃ o t̃ t a k̃ ka j̃j̃ē̃ d̃ o* "a 'geht zu den Renttieren' (569). Alle diese Laute können aus einem Inlauts-  $*\eta$ - hergeleitet werden (vgl. Paasonen: Beitr. 25—32).

Wir müssen uns noch mit dem Wort mit der Bedeutung 'Weib, Frau, Gattin' befassen, das eine etymologische Entsprechung des ungarischen Wortes *nő* ist (s. Paasonen: Beitr. 28; Collinder: FUV. 41—2). Das ursprüngliche inlautende  $*\eta$ - ist in den samojedischen Sprachen — und zum Teil auch im Finnisch-ugrischen — verlorengegangen. Nenezische lexikalische Formen: (Castr.) *nie, nie, nie* 'Weib', *nejieru, nejierwu* 'Hausfrau'; (Reg.) *neä* 'Weib'; (Bud.) *nie* 'nő, asszony' (Weib, Frau); Sprog. *ne* 'Frau, Gattin, Weib', *ne jerowo* 'Wirtin'. In Castréns Texten kommt die Variante *nieh* häufig vor.

In zusammensetzungsartigen Konstruktionen mit attributivem Substantiv, wie auch in possessiven, sowie in postpositionalen Fügungen tritt die auf *n, η* auslautende Form des Wortes auf, oder aber — in gewissen phonetischen Stellungen vor einem Nomen possessi mit bilabialem Vokal im Anlaut

<sup>29</sup> Zu den charakteristischen Eigenschaften der finnisch-ugrischen, türkischen und mongolischen Sprachen gehört eine syntaktische Erscheinung, die Fokos-Fuchs auf folgende Weise formuliert: »ein kollektiver Gebrauch der Grundform (also ohne Anfügung des Pluralzeichens) findet sich bei den Bezeichnungen für gruppenweise vorhandene Körperteile . . . , bei den Namen von Tieren, Obstgattungen, Pflanzen, bei Namen von Völkern u. ä.« (FUF. XXIV, 299; Az Országos Néptanulmányi Egyesület 1944. évi Évkönyve S. 43 f.).

<sup>30</sup> Das *-i* im Worte *toi* kann auch ein Ableitungssuffix sein.

— die auf *m* auslautende Form : (Castr.) *nien deäh* 'die Renntiere des Weibes' (235); *nien gaeuwan* 'neben das Weib' (130); *nien banīda* 'die Kleider des Weibes' (142). Im Heldenlied Nr. 1. ist in der Variante a) folgender Ausdruck zu finden : *side nien pōnda'ah* 'zwischen zwei Weiber' (4); in Variante b) : *nien pōnd* (19), in Variante c) *njie pond* (27); (Leht.) O. *χaññō'' mātχañna ηōB''* *ñ ē η\_k a ñ taññeßβi* 'am Ende der Schlitten war ein Frauenschlitten' (441); MS. *ñēm\_buŋje* 'die Nase der Frau' (595). Beachtenswert sind die folgenden beiden Belege, wo das Wort 'Frau' ein in adverbialen Sinne gebrauchtes attributives Substantiv ist (vgl. Verf. NyK. LIX, 67 und die dort angeführte Literatur) : MS. *ñe'' pām''\_B^F äërrā, ñe'' jidām''\_B^F äërrā* '[sie] spaltet für die Frauen Holz, trägt den Frauen Wasser' (273); BS. *ñeß\_pām\_B^F èrttačkī, ñè'' jidem\_B^F èrttačkī* 'er spaltet wohl Holz für die Frauen, trägt wohl für die Frauen Wasser' (331). In diesen beiden Belegen kann aber das Wort *ñè''* auch ein Adverb sein, dessen Lativsuffix geschwunden ist, und in diesem Fall ist der Kehlkopfverschluss das Überbleibsel eines Lativsuffixes : [dem] Weibe Holz spaltet, [dem] Weibe Wasser trägt. Die das Possessivverhältnis ausdrückenden bzw. postpositionalen Fügungen also, in denen das Wort 'Frau' als Nomen possessoris bzw. als mit einer Postposition verbundenes Wort steht, und an denen das Element *η, n, m* im Auslaut erscheint, sind unbezeichnete possessive bzw. postpositionale Fügungen, denn der Laut *η, n, m* im Auslaut kann zum Stamm gehören (*n, m < η*), bzw. er kann ein sekundärer oder anorganischer Verbindungsnasal sein.<sup>30a</sup> Wir müssen beachten, dass das Wort mit der Bedeutung 'Frau' in gewissen selkupischen Dialekten (K., Tsch., OO.) in der Zusammensetzung mit dem Worte 'Mensch' in der Form *näi-gum, nei-kum* erscheint. Im Worte *näi, nei* kann das Auslauts-*i* auch ein Ableitungselement sein (ebenso wie das Element *-l* in *näl-gum* usw.), wir können aber auch an die Möglichkeit denken, dass das *i* eine Fortsetzung des ursprünglichen inlautenden *-\*η-* ist. Zu beachten ist auch der Umstand, dass als Vertretung des Inlauts *\*-η-* des nenezischen Wortes *ši''* 'Deckel' ein *j* im Gen. Pl. des Wortes erscheint (*siŋi'* neben *siŋa', siŋu'*; vgl. Paasonen: Beitr. 26).

Im Gebrauch als Nomen possessoris erscheint ein Element *n* im Worte 'Frau, Weib' vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person des Sing. (und Duals) : (Leht.) O. *χāŋjōßñto ñēñ\_ŧ^sē māttan\_ŧ^sū* '[er] trat in das Zelt seines dagebliebenen Weibes' (161); PD. *ñēñb^zē\_ηāiβōm'' pām\_mātlōn''* *ηiδāδv* 'den Kopf seines Weibes hängte er in den Wipfel des Baumes' (60). Dieses vor dem possessiven Personalsuffix auftretende Element *n* kann zum Stamme gehören. Dieser Laut *n* kann aber — wie ich es weiter unten ausführen werde — auch das Suffix des Dat. Sg. sein. Neben den das Koaffix *\*k* enthaltenden, mit possessiven Personalsuffixen versehenen Dativformen — z. B. (Castr.)

<sup>30a</sup> [Korrektturnote : Zahlreiche weitere Belege in Lehtisalos Wörterbuch unter dem Stichwort *ñē.*]

*n i h e n d e ä mah* 'zu seiner Frau sagte er' (167); (Leht.) O. *χᾱσαββυ* *νὶ ἐχῆντ' ἑ μᾶ* 'der Mann sagte zu seinem Weibe' (34) — kommen in den Texten häufig auch solche Dativformen vor, in denen das Suffix *n* bzw. *n''* unmittelbar der Grundform mit abgeschliffenem Ende angefügt wird: (Castr.) *n i e n ηᾱmtādo' nieru jun sallakum* 'zu einem Weib setzten sie Weidenwehrs Dummheit' (133). Im Manuskript ist neben der Form *nien* auch als eine von einem anderen Sprachmeister stammende Angabe die Variante *nieng* [= *nienη*] aufgezeichnet. In Castrén's Texten kommt der Dativ des Wortes auf *-n* auch mit possessivem Personalsuffix versehen vor: *n i e n d j e mah* 'zu seinem Weibe sagte er' (224). Auch in Lehtisalos Texten ist die Dativform auf *n* belegt, sowohl mit possessivem Personalsuffix als auch ohne ein solches. Im Malaja-Semljaer Heldenlied Nr. 62. ist als stehende Wendung der Satz *side n ē n'' mōßβv* 'zu den zwei Frauen sagte er' zu finden. Dieselbe Dativform mit possessivem Personalsuffix kann mit Malaja-Semljaer und Kaninschen Angaben belegt werden: MS. *n ē n d e mā'' nīβ''<sup>x</sup>* 'er sagte doch zu seiner Frau' (296); Kan. *χᾱrttv n i ē n d e lānā* 'zu seinem eigenen Weibe spricht er' (215); *χᾱrttā<sup>δ</sup> manzarānnw nēndēz βālḡā<sup>δ</sup>* 'zu ihrer eigenen Arbeitsfrau begann [sie] zu sprechen' (217).

In den aus den waldnenezischen Dialekten zur Verfügung stehenden Belegen erscheint an den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Formen der Wörter 'Mund', 'Tür', 'Kind, Sohn', die als Genitivformen aufgefasst werden können, vor dem possessiven Personalsuffix das Element *n*, das als Genitivsuffix gedeutet werden kann.

Lexikalische Belege für das Wort mit der Bedeutung 'Mund' und die Literatur für die Etymologie des Wortes s. Hajdú: ALH. IV, 42; vgl. noch Collinder: FUV. 68—9. Der ursprüngliche Laut im Wortinneren war *\*-η-* gewesen. Dieser Laut ist nach den Wörterbüchern im Nenezischen im Auslaut erhalten geblieben in den Belegen: (Castr.) Knd. *ḡanη*, (Leht.) S., Nj., P. *nēāḡ*, (Klapr. Atl.) Obd. *njān*, »Jurazen« *njāḡ*.

Auch aus Lehtisalos Texten können wir ein Beispiel anführen, das beweist, dass neben der Nominativform des Sing. *nā''* in gewissen Stellungen auch im Obdorskischen die volle Stammform erscheint: *ḡadā mērkkv'' n ā η u d' i'' tāχḡnāḡje''<sup>x</sup>* 'na, möge euer Mund [Dual] schnell sprechen' (17).

Betrachten wir jetzt die Angaben, in denen das Wort mit der Bedeutung 'Mund' als Nomen possessoris mit possessiven Personalsuffixen vorkommt: (Leht.) Ni. *tšōḡḡḡp nēāntv šimnv χᾱA'' nūltv mōḡḡattv* 'der Fuchs warf das Ei durch seinen Mund hinein' (143). Auch aus dem obdorskischen Dialekt liegen einige Angaben vor: *šib tī k<sup>r</sup>e χab<sup>r</sup>i paḡnūv χᾱ rmtv ḡoḡpōv nāntw šibḡḡḡe βḡra<sup>r</sup> t-tāḡw* 'der Siebenklafter-Ostjake machte mit seinem dünnspitzigen Messer einmal einen Schnitt längs seines Mundes' (90); *nāntv šīḡi taßḡāḡnā* 'sein Mundloch nur kaut' (112); *nāntta šī* 'seine Mundöffnung' (541). Ohne possessives Personalsuffix sehen wir das Wort in der folgenden Fügung: *nān-šibḡḡḡe*

'längs ihres Mundes' [Mundöffnung-entlang] (90). Das Auslauts-*n* im Worte *nān* hat sich vor dem Anlauts-*š*- des Nomen possessi aus dem ursprünglichen Laut *\*η* entwickelt.

Ohne Zweifel gehört das Element *n* vor dem possessiven Personalsuffix in den Nomina possessoris *nēāntv* usw. zum Stamm (*n* < *\*η* vor dem *t*-Laut des Personalsuffixes). Die oben erwähnten Fügungen sind also keine Konstruktionen, die mit einem Genitiv mit possessivem Personalsuffix geformt sind, sondern Fügungen vom Typus *njūdie nju* (vgl. ALH. VII, 48) bei denen dem Nomen possessoris ein possessives Personalsuffix angefügt ist. Die eigentliche Bedeutung der Fügung *nēāntv šimnv* ist also 'seines Mundes Öffnung durch'. Es ist noch erwähnenswert, dass die Prosekutivform *šimnv* als das zweite Glied einer unbezeichneten possessiven Konstruktion in demselben Text vorkommt, aus dem ich den in Rede stehenden Beleg zitiert habe: Ni. *numkē šimnv* 'von dem Sternloch' [Stern-Loch-hindurch] (141).

Wir haben einen Beleg aus einem Text, der den Dialekt der Ob-Delta-gegend vertritt, wo der ursprüngliche Inlaut auch in der mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. versehenen Form des Dat. Sg. erscheint: *tšičkē tšiččjδā nāncʳēnlv mōčidv* 'er warf diese Zähne in seinen Mund' (191). Aus einem Text von Njalina besitzen wir einen ähnlichen Beleg: *nēānktvā kā"murčtvā" tarřem ŋammurjetvā* 'was in seinen Mund trifft, so isst er' (415). In der Njalinaer Form liegt das Koaffix *\*k*. ohne ein vokalisches Element, in der vom Ob-Delta mit einem Vokal verbunden vor, das in den Lokativ-, Ablativ- und zum Teil Dativformen der samojedischen Deklination zwischen dem Stamm und dem Kasussuffix erscheint. Toivonen hat dieses Element *\*k*. mit dem uralischen Lativsuffix *\*k*. identifiziert (FUF. XXVIII, 16—17). Dieses Element *\*k*. tritt in den Lokativformen Ni. *βičkēp*, Nj. *βičkēp* 'im Wasser' ebenfalls ohne Vokal auf, wie auch in der in Rede stehenden Form Nj. *nēānktvā*. Die Verbindung *k* + possessives Personalsuffix finden wir auch in gewissen Dativformen des Sing. beim Worte mit der Bedeutung 'Zelt' wieder: (Leht.) Nj. *nāj mēčktvā kajjəp* 'wieder begab sie sich nach Hause' (417); *mēčktv ŋōbkannvā kajjəp*<sup>a</sup>. *mēčktv tšēβjet*<sup>a</sup> 'nach Hause begaben sie sich zusammen; zu Hause kamen sie an' (419). Zahlreiche Belege haben wir aus der Mundart vom *nīčtse*-Fluss: *māktv* 'nach Hause' (85), *mañ mēčktv kēññāt* 'ich gehe in sein Zelt' (86; s. noch 134, 147, 344). Auch aus den Tundramundarten liegen Belege vor: O. *tāδv tšičkē maññētš puχū tšāčkūjji* " *māktv* " *χajje*<sup>a</sup> 'als sie dann dies sahen, begaben sich die armseligen Mütterchen in ihr Zelt' (160); T. *tōđi* " *māčk k a t š i* " *jātjəp*<sup>a</sup> 'beide begaben sich nach Hause' (92); MS. *māčk k a t v χāñ*<sup>a</sup>! 'begib dich in das Zelt' (256); BS. *ši"ipri piriβtem* " *māčk k a n χāñnāβ* 'sieben Jungfrauen brachte ich in mein Zelt' (204, s. noch 285, 319); *ŋōčkv jiltiβār māčk k a t tāñnad*! 'deine grosse Renntierherde treibe nach Hause!' (291). In den Taser und Malaja-Semljaer Belegen haben wir das lativische *k*. in seiner



volleren Form. In Castréns Texten kommt das Lativsuffix *k* im Worte 'Zelt' ohne Vokal und auch mit einem Vokal verbunden vor: Variante a): *nieuhi me a k t ō jileljiedo* 'in ihren ehemaligen Zelten begannen sie zu leben' (17), Variante b): *nieuhi me a k v t o' jileljied* (25), Variante c): *njeuhi me a k a t u' jililjed* (33); *me ä k t o n (me ä k v t o n) gajeh* 'sie gingen in ihr Zelt' (88), *me ä k a t o' o h taevioid* 'zu ihren Zelten kamen sie' (128); *pioddi me ä k a t i' e h taevvae* 'bei ihren Zelten [Dual] langten sie an' (267).

Dasselbe Lativsuffix *k*, (*ka*), wie auch *k'*, *k''* (< *k* + Vok.) sehen wir in den Dativformen des Plur. vom Typus *meäk*: Castr. *me ä k (me ä k a) kaengum* 'ich gehe in die Zelte' (146); *njāvi me ä k' taevi, ih* '[er] kam zu den anderen Zelten' (39, s. noch 148, 190, 212, 218, 238, 267, 300; vgl. *meäk'a* 217, *meäk'ah* 200). Aus Lehtisalos Texten haben wir wenig Belege für diese Form: O. *tādv tšikkī jaχāδ p<sup>u</sup>ijjē-sēb' i' m ā k' kaŋje''<sup>a</sup>* 'von diesem Platze dann begaben sie sich zu den Zelten der Trockennasen' (468); MS. *βa' tēlto iñne m ā k' k ā' m i' ''<sup>a</sup>* 'er liess sich herab zu den Zelten des Bogens der Überflüssigen' (275). Diese Plural-Dativformen vom Typus *meäk*, *m ā k''* enthalten eigentlich kein Element zum Ausdruck der Pluralität, diese Formen unterscheiden sich im wesentlichen von den Sing.-Dativ.-formen vom Typus *m ā' ktv*, *m ēäktu''* nicht im geringsten. Dass die Formen vom Typus *meäk*, *m ā k''* heute die Pluralität ausdrücken, ist das Resultat der Differenzierung.

Auch das Wort mit der Bedeutung 'Tür' ist eines jener Wörter, in denen — wenn als Nomen possessoris gebraucht — vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. im Waldnenezischen ein Element *n* erscheint, das als Genitivsuffix aufgefasst werden kann. Dieses Wort ist aus den samojedischen Sprachen im allgemeinen in einsilbiger Form aufgezeichnet, aber seine kamasischen Formen sind zweisilbig: (Castr.) *āje*, (Donn.) *ājē*, *ājə*, *ājv* 'Tür' (vgl. noch koib. *ai* id.). Von den nenezischen Belegen ist einer von Sprogis, *no'* beachtenswert.

Das samojedische Wort hat in den ob-ugrischen Sprachen (msi TJ. *εijβ*, TČ. *aix'β*, KU. *āβ*, KM. *ēβ*, KO. *ēβ* usw. 'Tür'; chti *ay*: DN. *χāpa'v* (vgl. *χōt* 'Haus'), Ni. *ou'* usw. 'Tür, Tor') und im Finnischen (*ovi* 'Tür') Entsprechungen (Toivonen: FUF. XVII, 281; s. noch Hajdú: ALH. IV, 43 und die dort angeführte Literatur; vgl. ferner Collinder: FUV. 45).

In den nenezischen Texten ist das Wort neben den Formen *njo*, *njoh*, *nō* auch in seiner volleren Form zu finden: (Castr.) *njōn haeunjākuna* 'an der Türseite' (70); *njoŋ gäeunjākune* id. (104). In Lehtisalos Texten aus dem Dialekt vom *nī'tse''j*-Fluss fällt die Zusammensetzung *nōśśi* 'Türöffnung' (606) auf, wo die Geminata *śś* auf die Lautfolge *-nś-* zurückgeführt werden kann. In einem obdorskischen Text ist das Wort mit der Bedeutung 'Tür' ebenfalls in der Zusammensetzung mit dem Worte *śi* 'Öffnung' in vollerer Form zu finden: *nōn śiβñe* 'durch die Türöffnung' (48); *parne βēsōkkojja nōnśiñn<sup>a</sup>η-ηām<sup>i</sup>t<sup>i</sup>'<sup>a</sup>* 'der Parnee-Greis setzte sich in die Türöffnung' (113).

Auch in zwei Fügungen von Malaja-Semlja und einer von Bolschaja-Semlja erscheint das Wort in seiner volleren Form: MS. *ńōη\_σʳäëβχañnv* 'neben der Tür' (77), *ńōññāñnv* [*ńōñ* od. *ńōη* + *ñāñnv*] 'auf der Türseite' (306); BS. *mādo*'' *ńōññāñnv* 'an der Türseite der Zelte' (332). In Castréns Texten haben wir denselben Ausdruck in der Form *meāda njo njāna* 'an der Türseite des Zeltés' (282). In diesem Ausdruck fungiert der Nominativ mit abgeschliffenem Ende als ein mit einer Postposition verbundenes Wort.<sup>31</sup>

Der vollere Stamm tritt nicht nur in diesen Fügungen auf, sondern auch in den Zusammensetzungen mit dem Worte *nĩ*: (Leht.) Ni. *ńirrapš* *ń o n n ĩ* *käëββan taʳkkarjet* 'der Hobel versteckte sich am Türpfosten' (83); *ńimñĩ* *ń o n n ĩ* *käëββan parĩ taʳkkarjet* 'am anderen Türpfosten verbarg sich der Bohrer' (a. a. O.); *ñāpajju* *ńimĩ* *ń o n n ĩ* *paχānt taʳkkarjet* 'das Weib des älteren Bruders versteckte sich in den einem Türwinkel' (103). Auch aus den Archangelsker Texten besitzen wir Belege für die Zusammensetzung 'Türpfosten, Türstange': *ń o ñ n ĩ\_η\_σʳäëβũβñnv* 'neben der Türstange' (174); *šide* *ń o ñ n ĩ\_ē* 'von den zwei Türpfosten' (213). Dieses Glied *nĩ* ist wahrscheinlich eine Formvariante des Wortes mit der Bedeutung 'Stange', von dem wir in den samojedischen Sprachen die folgenden lexikalischen Formen kennen: nen. (Castr.) *ηu* 'Stange, Leiste [am Zelt]', (Reg.) *ηu* 'Dachstange'; (Bud.) *ũ* 'sátorpózna' [Zeltstange], (Sprog.) *ηu* 'Stange'; (Leht.) O., OP., T., Sj., K., Kis. *ηũ*, U.-Ts. *ũ* 'Zeltstange'; OP. *ηunĩš*, Kis. *ηũntas* 'im Wald Holz zu Zeltstangen suchen'; — tawg. (Castr.) *ηui*; — jen. (Castr.) Ch. *ηũ*, B. *ηudo* (vgl. Hajdú: ALH. IV, 31 und die dort angeführte Literatur; vgl. ferner Collinder: FUV. 68). In den Belegen von Malaja-Semlja und Archangelsk kann die Form *nĩ* wahrscheinlich aus der Verschmelzung des Endvokals des Stammes *ηu* mit dem Ableitungssuffix *\*j* od. *\*ĩ* erklärt werden (vgl. tawg. *ηui*). In den Zusammensetzungen *ńonnĩ* usw. wurde das anlautende *n* des zweiten Gliedes an das auslautende *n* des ersten Gliedes assimiliert. — In allen diesen behandelten Zusammensetzungen, bzw. postpositionalen Fügungen kann also das Element *n, η* am Ende des Wortes mit der Bedeutung 'Tür' dem Stamm angehören, es ist also nicht das Suffix des Genitiv Sing.

Die Form *ńōñ* erscheint vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. auch in der als Nomen possessoris fungierenden Form *ńōntv*, und in der Form *ńōndv*, die als mit einer Postposition verbundenes Wort gebraucht wird: Ni. *ń o n t v* *pānχannv ηammĩ nēřčkkattaβũn* 'man hörte jemanden den Rand der Tür berühren' (101); Kan. *ń o n d v* *χäëβχañnv nũ* '[sie] steht an der Tür' (234).

<sup>31</sup> Das anlautende *ń-* der Form *ńōñ* kann auf einen *\*-η-*Laut zurückgeführt werden. Es ist schwer zu entscheiden, ob in Castréns Beleg *njon gäeunjakune* und in der Fügung MS. *ńōη\_σʳäëβχañnv* der Auslaut des Gliedes *ńōñ* ein ursprünglicher Laut, oder ein aus einem *n* hervorgegangener sekundärer Laut vor dem Anlaut *g, σʳ* des zweiten Gliedes ist. — Die Auslaute bzw. Inlaute der ob-ugrischen und der finnischen Entsprechungen können Forsetzungen nicht nur eines *\*-β-* (s. Toivonen: FUF. XVII, 281) sondern auch eines *\*-η-* sein.

Die vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. erscheinende Form *ńōn* ist aber nicht eindeutig, denn dieselbe Form kann eben aus den erwähnten Dialekten auch als Dat. Sg. nachgewiesen werden: Ni. *lāʔtoku ńōn karssajjet* 'die Diele legte sich auf den Rücken an die Tür' (83); Kan. *pāḍʷn dāēßā, ńōn* " *mōḍv* 'er nahm die Tasche, warf an die Tür' (236). Eben deshalb kann man in der possessiven bzw. postpositionalen Fügung das Wort *ńōntv* als die Dat.-Sg.-Form eines mit possessivem Personalsuffix versehenen Nomen possessoris bzw. eines mit einer Postposition verbundenen Wortes auffassen, wie die entsprechenden Formen der Wörter mit der Bedeutung 'Erde', 'Renntier', 'Weib', 'Mund', ferner die Form *ńjūndje* des Wortes mit der Bedeutung 'Kind, Sohn', die nachfolgend besprochen werden soll.

Es ist aufschlussreich, das Wort mit der Bedeutung 'Kind, Sohn' in der Funktion eines Nomen possessoris oder eines mit einer Postposition verbundenen Wortes näher zu betrachten. Nach den Belegen aus Njalina erscheint vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. — wenn das Wort mit einer Postposition gebraucht wird — ein Element *n*: *ńāxar ńuuntvā ńēā* 'mit seinen drei Söhnen' (412); *śi,ťśəp ńuuntvā ńēā* 'mit seinen beiden Söhnen' (420). Nach den Belegen aus Castréns Texten erscheint dieses Element *n* vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. und Du. auch in Fällen, wo das mit dem Personalsuffix versehene Wort kein Nomen possessoris, sondern das Subjekt oder das Objekt des Satzes ist. Aus Variante a) des Heldenliedes Nr. 1. haben wir den folgenden Satz: *tarem jādanāndi n j ũ n d i sōjā* 'während sie so wandern, wurde ihr Kind geboren' (3). In Variante b) ist dem Worte mit der Bedeutung 'Kind' das possessive Personalsuffix der 3. Person Sg. angefügt: *tarem jādanahandi n j ũ n d e a sōjā* (19). An der entsprechenden Stelle der Variante c) steht vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. kein Element *n*: *tarem jādanahandi ńjūdeā sōjā* (26). In Lehtisalos Texten erscheint in einem Beleg vom Pur-Delta ein sekundäres *m* im subjektivischen Gebrauch des Wortes: *ńuuntv malťē xāßβi* 'sein Sohn war schon tot' (128).

Auf Grund der Belege Castréns und des Lehtisalo-schen vom Pur-Delta können wir das vor dem possessiven Personalsuffix auftretende Element *n* als dem Stamme angehörend auffassen, und auf dieser Grundlage können wir die weiter unten angeführten possessiven Fügungen, in denen das Wort mit der Bedeutung 'Kind, Sohn' als Nomen possessoris steht, als unbezeichnete possessive Fügungen betrachten: (Leht.) O. *śide ńūn ńēBʳe!* 'zweier Knaben Mutter' (472); PD. *puxū,ťśāntv ńū ńāiβāḍā* 'der Kopf des Sohnes vom Mütterchen' (118); *puxū,ťśē ńū śwḍśʳe xāsaßβo-ńūŋ kōñńuḡān* " *mʳēḍv* 'den Sohn des Mütterchens setzte sie auf den Schlafplatz vom Sohne des Riesen' (128); BS. *malťv ńūn niśśe* 'der Vater von sechs Kindern' (581). Es besteht aber auch die Möglichkeit, dass das *-n, -ŋ* am Ende des Nomen possessoris ein Schleiflaut ist.

In den possessiven und den postpositionalen Fügungen kann das Element am Ende des Nomen possessoris bzw. des mit einer Postposition verbundenen Wortes auch anderer Herkunft sein.

Aus Castréns Texten zitiere ich den folgenden, überaus aufschlussreichen Satz: *jādm̄ioih njuhundeä siu njūdea* 'sein Sohn, der gewandert war, hat sieben Söhne' [ungarisch: 'vándorolt fiának hét fia'] (179). Das Wort *njuhundeä* ist ohne Zweifel eine Dativform des Sing. mit possessivem Personalsuffix. Neben diesem ist — wahrscheinlich von einem anderen Sprachmeister stammend — auch die Form *njündje* aufgezeichnet, diese ist aber laut Castréns Grammatik eine Genitiv-Sg.-Form mit Personalsuffix. Neben der als Nomen possessi stehenden Form *njūdea* gibt es — wie bereits erwähnt — auch die nominativische Form *njūdea*, und in dieser, wie in der ebenfalls als Subjekt fungierenden Form *njūndi* gehört das *n* vor dem possessiven Personalsuffix zum Stamm.

In Castréns Texten habe ich im Heldenlied Nr. 3. noch einen beachtenswerten Beleg gefunden: *njündje* (neben diesem ist als eine wahrscheinlich von einem anderen Sprachmeister stammende Form *njuhundje* eingetragen) *njā side jur meätji* 'mit seinem Sohne zweihundert Zelte besitzen sie' (81). In Variante b): *njuhundje njā side jur meäte* (108) ist das mit einer Postposition verbundene Wort *njuhundje* ohne Zweifel eine Dat.-Sg.-Form mit possessivem Personalsuffix.

In Castréns Texten kommt der Ausdruck *njuhundje mah* 'zu seinem Sohne sagte [er]' (178, 180) vor. Neben der Dat.-Sg.-Form *njuhundje* ist auf Seite 178 in einer Anmerkung auch die Variante *njündje* eingetragen. Beide Varianten des Dat. Sg. finden wir auch in Lehtisalos Texten: O. *ñākkāññv ñēðē ñū - χ ũ n.t<sup>s</sup> e māñtšēñtī* 'in dem Zelt sein Weib sagt zu ihrem Sohn' (34); *tāðv ðīkkī namtaxaßv niššēðv jārsaßbāi* "ñ u χ ũ n.t<sup>s</sup> e sañnai"<sup>a</sup> 'dann jenes hörend sprang sein Vater weinend zu seinem Sohn' (165); — MS. *βəšəsoḱko ñū n.dē mōßv* 'der Alte sagte zu seinem Sohne' (280); Kan. *ñū n.dē βātṇāḁ* 'zu seinem Sohn begann er zu sprechen' (218).

Die Varianten *njündje*, *ñūndē* usw. kommen in mehreren Belegen als Nomina possessoris von possessiven Fügungen vor: (Castr.) *sjundī wāūsako njündje njim njāruī seärtjo* 'Des Geweihlosen Alten Sohnes Name ist Gebundener Doppelpfeil' (82—3); (Leht.) O. *ñūñtšē χañna-βšēñā* "tā-ñāmñi"<sup>a</sup> '[er] setzte sich auf die rechte Seite vom Schlitten seines Sohnes' (165); *ñūññv ηudam* "ñūñ<sup>a</sup> χaññv χāβrāðv 'er machte sogleich die Hand seines Sohnes frei' (130).

Interessant und lehrreich ist eine Ableitung des Wortes, das Wort *ñu<sup>2</sup>k-kujji*, das aus dem Dialekt vom *ñi<sup>1</sup>tšē*"j-Fluss aufgezeichnet wurde; es steht in der Nominativform des Sing. als Nomen possessi einer unbezeichneten possessiven Konstruktion: *p ũ u s s ə v ñ u<sup>2</sup>k k u j j i šēñsāmmī βāēḱku βēššəp βijjəp tā-ñiññāttv* 'der Sohn des Mütterchens stahl den Eisendraht des Wald-

riesen-Alten' [Mütterchen-Sohn Waldriese-Alter Eisen-Riemen stahl] (133). Das Ableitungssuffix *-kkuji* ist die Verbindung zweier zusammengesetzter Ableitungssuffixe: *-kku* + *ji*. Dieses zusammengesetzte Ableitungssuffix kann auch aus dem Obdorskischen nachgewiesen werden: *tāδv t<sup>si</sup>kk<sup>i</sup> mān<sup>ne</sup>t<sup>s</sup> p u x ū t s ā k k ū j j i* " *māktu* " *χajje*"<sup>a</sup> 'als sie dann dies sahen, begaben sich die armseligen Mütterchen in ihr Zelt' (160). Obwohl im Worte *puxū t<sup>s</sup>ā k k ū j j i* ein Laut geschwunden ist, ist es nicht nötig, in diesem geschwundenen Laut das Zeichen *t* der Pluralität zu erblicken, wir können vielmehr daran denken, dass ein Ableitungssuffix-*\*j* od. *\*i* geschwunden ist. (Eine der hervorstechendsten Besonderheiten der samojedischen Sprachen und zunächst der nenezischen ist die Häufung von Ableitungssuffixen). Dasselbe zusammengesetzte Suffix, das zum Ausdruck des Bedauerns, des Mitleids dient, kann auch in einem Beleg mit ausdrücklich singularischer Bedeutung nachgewiesen werden: (Leht.) O. *tāδv t<sup>si</sup>kk<sup>i</sup> η a t s ē k k ē t s i j i η ā è δ à n ē r ū* " *βi r d ā*"<sup>a</sup> 'dann kratzten die Weiden die Beine jenes armen Kindes' (35). In der Form *η a t s ē k k ē t s i j i* deutet das lange *i* im Auslaut darauf, dass ein Ableitungssuffix *\*j* od. *\*i* mit dem Auslautsvokal verschmolzen ist. Wir können im Worte *η a t s ē k k ē t s i j i* kein geschwundenes Genitivsuffix suchen: die Konstruktion *η a t s ē k k ē t s i j i η ā è δ à* zeigt jene Form der possessiven Fügung, in der das Nomen possessoris unbezeichnet ist, und dem Nomen possessi ein possessives Personalsuffix angefügt ist. Der Form nach identisch mit dem Nomen possessoris im Nom. Sg. ist das unbezeichnete Objekt im Malaja-Semljaer Satze *j i l l i p t s ē j j i χ ā d a m n i*"<sup>a</sup> '[sie] erlegen wilde Renntiere' (277), das Wort *j i l l i p t s ē j j i*. Es unterliegt kaum einem Zweifel, dass im zusammengesetzten Suffix *-tsiji*, *t<sup>s</sup>ēji* die die Pluralität bezeichnende Funktion des zusammengesetzten Ableitungssuffixes *-ji*, *-jji* eine ebensolche sekundäre Funktion ist, wie die die Pluralität ausdrückende Funktion des zusammengesetzten Ableitungssuffixes *\*β* + *\*j* od. *\*i* in den Wörtern vom Typus *māδō*"<sup>a</sup>, *māδū*"<sup>a</sup> (s. S. 279). Diese Feststellung gibt uns gewissermassen Stoff zum Nachdenken. Vergleichen wir die oben (S. 287) behandelten Formen des Wortes mit der Bedeutung 'Mensch, Mann, Samojede', die die Endungen *-tsi* *-tsij*", *-t<sup>s</sup>ēji*, *-t<sup>s</sup>ēji*" aufweisen und pluralische Bedeutung haben, mit dem Obdorsker Wort *η a t s ē k k ē t s i j i* oder mit dem Malaja-Semljaer *j i l l i p t s ē j j i*, so springt die Identität der Endungen sofort ins Auge; aus diesem Grunde können wir daran denken, dass die pluralische Bedeutung dieser Formen des Wortes 'Mensch usw.' ebenfalls eine sekundäre ist, und dass es nicht nötig ist, in den Nomina possessoris der Konstruktionen Obd. *n ē n n ē t s ē j i*" *j i l l ē m e* 'Samojedenleben' (31) oder BS. *β<sup>o</sup>ē β<sup>o</sup> n ē n n e t s i j j*" *j ā p t ō*"<sup>a</sup> 'Gänse der armen Menschen sind sie' (319) ein geschwundenes Genitivsuffix *n* zu suchen, sondern diese Verbindungen können als unbezeichnete possessive Konstruktionen aufgefasst werden. Der obdorskischen und der Bolschaja-Semljaer Konstruktion entspricht grammatisch die Fügung aus dem Dialekt vom

*nĩ'tse''j*-Fluss *něśśejje''vj* *pujǰap* 'die Nase des Menschen' (605). Das im Nomen possessoris des letzteren erscheinende Ableitungssuffix *-jje''vj* ist ein häufig vorkommendes lebendes Ableitungssuffix im Dialekt vom *nĩ'tse''j*-Fluss, und kein einziger Beleg bezeugt die pluralische Funktion dieses zusammengesetzten Ableitungssuffixes: (Leht.) *kaAıttv mĩēnnv p ũ u s s ā j j e'' a j* 'die alte einzelne [einzeln-seiende] Frau' (83); *kōrrıē η ō j j e'' a j* 'das Birkeninselchen' (84); *p ā ē j j e'' a j kōηηv. pāei mārřammv* '[es] begegnete einem Stein. Der Stein sagte' (81); *ηarōkkv t ũ j j e'' a j* 'ein grosses Feuer' (103). Wir müssen beachten, dass dasselbe zusammengesetzte Ableitungssuffix auch aus der Malaja-Semljaer Mundart nachgewiesen werden kann: die Form *puχũtśākkō''jē* 'die Alte' (253) entspricht der obdorskischen Form *puχũtśākkũjji''*, von dessen Ende dasselbe Ableitungssuffix *\*j* od *\*i* verlorengegangen sein mag, welches in der Malaja-Semljaer Form durch Verschmelzung mit dem Auslautsvokal den Laut *ē* ergeben hat. Das Ableitungssuffix *-je*, *-jē*, *-jā* ist aus Malaja-Semljaer Belegen, die Variante *-jje*, *-jjā* aus solchen vom Pur-Delta nachweisbar: MS. *ńeññāei u m b r a j j ā* 'Silberner Fingerhut' [Personenname] (254); *χarıttv n ē'' j e p t v χājjem b r* 'dein eigenes Weib verlässt du' (563); *χab r i'' j ē r β'' j ē* 'der Fürst der Ostjaken' (561); *śıde χ ā p t a j j ē β* 'meine zwei Renntierochsen' (304); PD. *χāı b r i d e j ā j j ā* 'heilige Stätte' (60); *χ ā ĩ b r i j j e j ā n'' χāðāıdu'' a* 'der heiligen Stätte [Dat.] töteten sie (sie)' (59); *ń ũ j j ā ð ā tśōrōv j ā β t i* 'das Schreien seines Sohnes ist schrecklich' (128). S. noch oben das Element *ı* der obdorskischen Formen *ńeññē tśēıβāñāē*, *ńeññē tśāıβāñı''* (36, 158).

Wir besitzen einwandfreie Belege dafür, dass die sog. Genitiv-Sg.-Form von zwei- oder dreisilbigen, mit possessiven Personalsuffixen versehenen Wörtern der Form nach mit der mit possessiven Personalsuffixen versehenen Dativ-Sg.-Form völlig identisch ist:

'Vater': (Castr.) *n i e s e a n d a puhutseah njābadah njāmda mōra njuh* 'die Frau seines Vaters, seine Stiefmutter [ist es], die Tochter des Hautgeweihs' (2); *n i s e ā n d a j ā n hōrjini'e* 'in deines Vaters Land gehen wir zu versuchen' (227); *n i s e n d a ĩnm neēkalngada* 'den Bogen ihres Vaters erhaschte sie' (262); (Leht.) O. *tāðv num'' n i s ā n t v pañnim'' χāñnā* 'dann nahm er das Gewand seines Vaters *num* mit' (19); — *n i s ā n t a mā* 'er sagte zu seinem Vater' (18); MS. *puχūðv mānv akk i n i s s ā n d r v* 'sein Weib sagte wohl zu ihrem Vater' (279); Kan. *n i s ā n d v βāıηv* 'zu seinem Vater fing er zu sprechen an' (222).

'Grossvater': (Castr.) *hunna malgana ĩndat pūubat jā ĩl i j i e r i n d a han siu ĩndē* 'bisweilen, wenn du einen Bogen für dich selbst suchst: in dem unter der Erde befindlichen Schlitten deines Grossvaters sind sieben Bogen' (100); (Leht.) O. *tāðv padā jıde jērβ j i r i n t v māt'' tēβrāðv ĩr m gōrv n ũ m'' a* 'dann brachte er das Junge des nordischen Stiers in das Zelt seines Wassergeist-Grossvaters' (27); *ñā βēśōkkv j i r i n t v mām v ηadime*

'er wurde bei dem Zelte seines Grossvaters, des  $\eta\bar{a}$ -Alten sichtbar' (5); —  $t\bar{a}\delta v \eta\bar{a} \beta^s \bar{e} s \bar{o} \bar{k} k u \text{ } j i r i n t t a \text{ } m\bar{a}$  'dann sagte er zu dem  $\eta\bar{a}$  Alten, seinem Grossvater' (ebd.); MS.  $p i n'' \text{ } t a r p p i t v \text{ } j i r i n v^r v \text{ } i n \acute{n} a'' m\bar{a} \text{ } j i r i n v^r v \text{ } m \bar{o} \beta \beta v$  'nachdem er herausgetreten war, nahm er den Bogen seines Grossvaters. Zu seinem Grossvater sagte er' (256).

Die Zahl der Beispiele kann weiter vermehrt werden: (Leht.) O.  $\beta a r k k v \text{ } p \bar{a} \check{p} p a n t v \text{ } n \bar{a} \bar{a} t t a n \text{ } t^s e i \beta \beta i''^x$  'sie erreichte das Zelt des Bären, ihres jüngeren Bruders' (156); —  $t\bar{a}\delta v \text{ } p \bar{a} \check{p} p a n t a \text{ } m \bar{a} n n a m v$  'darauf sagte sie zu ihrem jüngeren Bruder' (462); MS.  $\acute{n} \bar{a} r'' \text{ } m \bar{a} n v^r \bar{o} \text{ } \acute{n} \bar{a} v^r a k k \bar{o} \bar{o}'' \text{ } \acute{s} u r \beta i \text{ } m a n \text{ } \beta \approx \bar{e} s v \check{k} k \bar{o} n''^x \text{ } m a n \text{ } \beta \approx \bar{e} s v \check{k} k \bar{o} n \text{ } \chi a n \chi a n n a n v^r v \text{ } j \bar{a} p t \bar{o} t \text{ } t a n \text{ } n e \beta \beta i''^x$  'der drei Maantoo ältere Schwester lief zu meinem Mann. In meines Mannes Schlitten waren Gänse' (349) usw., usw.

Wie konnte der ursprüngliche Dativ zur Bezeichnung des Nomen possessoris dienen? In dieser Hinsicht sind zwei Belege vom Pur-Delta aus Lehtisalos Texten sehr lehrreich:  $\acute{n} \bar{a} \eta \text{ } \eta^r a n t v \text{ } m^s \bar{e} \delta a \text{ } \acute{s} \bar{e} r t \bar{a}$  'sie bereitete das Essen des Sohnes ihrer älteren Schwester' (60);  $\acute{p} i \acute{s} i m \text{ } \acute{p} i \acute{t} i p \text{ } t^s e \text{ } \chi \bar{a} s o \beta \beta a n t v \text{ } m^s \bar{e} \bar{e} \text{ } \acute{s} \bar{e} r t \bar{a}$  'das Mäusefräulein bereitet für den Mann [od.: dem Mann] Essen' (65). Der erste Satz kann getrost auf folgende Weise übersetzt werden: 'sie bereitete Essen für den Sohn (od.: dem Sohn) ihrer älteren Schwester', der zweite Satz auch so: 'das Mäusefräulein bereitet das Essen ihres Mannes.'

Beachtenswert sind ausserdem solche Fügungen zum Ausdruck des Possessivverhältnisses, in denen das heutige Nomen possessi ebenso eine Dativform des Sing. ist, wie das heutige Nomen possessoris. Der zweite Dativ, das zweite Glied der Fügung war eigentlich die Apposition des heutigen Nomen possessoris gewesen: (Leht.) O.  $t\bar{a}\delta v \text{ } n i k^r \bar{e} j j \bar{a} m t v \text{ } p^s \bar{i} j j \bar{e} n t a \text{ } m \bar{a} t t a n'' \text{ } p \bar{a} k k a l \eta \bar{a} \delta v$  'darauf stach sie eine grosse Nadel durch ihre Nasenspitze' [darauf ihre grosse Nadel in ihre Nase, in die Spitze stach sie] (34);  $t\bar{a}\delta v \text{ } \acute{s} i \beta m'' \text{ } \eta \bar{a} \bar{e} \beta \beta o i t v \text{ } \eta \bar{i} \bar{i} \bar{l} \bar{i} \bar{k} k \bar{a} n t v \text{ } m \bar{a} \chi a \text{ } \bar{n} i'' \text{ } t^s i j''^x$  'dann setzte er sich auf den Rücken des siebenköpfigen Teufels' [dann auf seinen siebenköpfigen Teufel, auf den Rücken setzte er sich] (42);  $t\bar{a}\delta v \text{ } \eta \bar{o} s a \eta \text{ } k \bar{u} n n v \text{ } \chi a b i j j u m'' \text{ } \chi \bar{a} s a \beta \beta v \text{ } j u r \bar{o} n t v \text{ } \acute{n} \bar{a} t'' \text{ } \chi a j j e \text{ } \acute{n} \bar{a} \bar{d} e m \bar{a} r m a n \bar{t} s$  'dann ging einmal der Ostjake von ihnen in das Zelt seines Freundes Samojede [zu seinem samojedischen Freund, in das Zelt] zu Besuch' (31);  $\chi \bar{a} r \beta a n t v \text{ } p \bar{a} \chi a n t'' \text{ } \eta \bar{a} \bar{e} s \bar{u}''^x$  'am Fuss der Lärche lagere [zu deiner Lärche, deinem unteren Stammende lagere!] (205); MS.  $m a n \text{ } \chi \bar{a} s o \beta \beta \bar{a} n \text{ } \chi a n n a n'' \text{ } z \bar{u} r a m v^r i$  'zu meines Mannes Schlitten [zu meinem Mann, zum Schlitten] läuft [sie]' (354).

Auch die folgenden Belege veranschaulichen gut, wie eine Dativform zum Nomen possessoris werden kann: (Leht.) O.  $m a n \text{ } j \bar{a} n \text{ } t^s \bar{e} r \text{ } \acute{n} e \acute{n} n e t \bar{s} \bar{a} n'' \text{ } n u m t a m''^x$  'ich bin der Himmelsgott für den Menschen der Erde' [für einen Erdenmenschen = dem Erdenmenschen Gott-bin ich] (13);  $t^s u k k \bar{u} \text{ } j \bar{a} n \text{ } t^s \bar{e} r \text{ } \acute{n} e \acute{n} n e t \bar{s} \bar{a} n'' \text{ } n u m'' \text{ } \eta \bar{a} \bar{e} \beta \beta i$  'dies war für den Menschen der

Erde der Himmelsgott' [dem Erdenmenschen Gott war er] (a. a. O.); *mattv* *n̄ ē n̄ n e t̄ s̄ ā n s̄ i d̄ e n̄ ā t̄ t̄ o''*<sup>32</sup> 'sechs Männer haben zwei Zelte' [sechs Männern ihre zwei Zelte] (76). Interessant ist auch der folgende Malaja-Semljaer Beleg: *n̄ ā d̄ a n̄ ḡ ä e i t̄ t̄ e t̄ v, m a n̄ χ ā s o β̄ β ā n o p̄ p̄ o' i j̄ o n̄ n a r̄ t̄ t̄ e d̄ v* 'der Njaadangai-Wirt, mein Mann, hat tausend Renntiere' (348). Die beiden letzteren sind im wesentlichen identisch mit der oben behandelten Fügung (Castr.) *j̄ ā d̄ a r̄ m̄ i o i h n j u h u n d e ā s i u n j ū d e a* 'meinem gewanderten Sohne sieben Söhne' (179), und stehen den ungarischen Ausdrücken vom Typus *apámnak (a) háza* [meinem Vater sein Haus] ganz nahe (vgl. Klemm; M. Tört. Mondattan [Ung. Hist. Syntax] S. 346; vgl. noch Beke: JSFOu. XXX/11, 1—9).

Eine unzweideutige Dativform ist auch das als Nomen possessoris auffassbare Glied in der mit dem Wort *sier* 'Art und Weise usw.' gebildeten Fügung: (Leht.) Nj. *n̄ i ē s̄ s̄ e o k̄ ā n s̄ i è r t̄ o t̄ t̄ ū k a n̄ t̄ i x̄ i'' s̄ ē ā r u r̄ c̄ k̄ ā j̄ j̄ i j̄ e n* 'nach der Art meines Vaters jeden in seinen Schlitten band ich sie' (418).<sup>32</sup>

Sehr interessant ist die folgende postpositionale Fügung, in der das mit der Postposition verbundene Hauptwort ohne Zweifel eine Dativform des Sing. ist, während die Postposition im Ablativ steht: (Castr.) *mueta j̄ i n̄ j̄ e m d a j̄ i k a n d a t̄ j a h a d s̄ ē ā r ā d a* 'seinen Lenkriemen band er hinter seinen Hals' [seinen haltenden Riemen zum Halse, von hinten band] (121). Oben war bereits die Rede von der postpositionalen Fügung *n̄ j u h u n d̄ j e n̄ j ā* 'mit seinem Sohne' (108, vgl. 81), in der das mit der Postposition verbundene Wort ohne Zweifel eine Dativform des Sing. ist.

Ich halte es noch für bemerkenswert, dass aus der appositionalen Verbindung von zwei Ablativformen auch eine Fügung entstehen kann, die das Possessivverhältnis ausdrückt: (Leht.) PD. *pa t̄ k̄ k̄ ā s̄ e j̄ n a n̄ n̄ ā a m̄ o' r̄ ē' r̄ t̄ v p a t̄ k̄ k̄ ā d̄ ā j̄ ā n̄ o' r̄ u, n u m k̄ e d̄ j̄ i k̄ k̄ a d̄ χ ā m̄ β̄ ē r a x̄ v* 'der den Kot schnell strömen lässt hat gar keinen Kot, wie aus dem Wasser des Himmels herabgelassen ist [er]' (200).

Es könnte sich die Frage erheben, ob z. B. ein Ausdruck wie *n̄ ē n̄ n̄ ē t̄ s̄ ā n'' n u m'' n̄ ā i β̄ β̄ i* im Finnisch-Ugrischen eine Entsprechung hat? Ich muss mich zunächst auf die charakteristischen Ausdrücke vom Typus des finnischen *pojan on nälkä* 'der Knabe hat Hunger' [dem Knaben ist Hunger] berufen, die in grammatischer Hinsicht mit dem nenezischen Ausdruck völlig identisch sind. Der Gebrauch dieses finnischen sog. Dativ-Genitivs war in der älteren Literatursprache z. B. in der Sprache Agricolas weiter verbreitet als in der heutigen Sprache. Den Ausdrücken vom Typus *Terue teiden* = 'teille' [Gruss

<sup>32</sup> Die Frage könnte aufgeworfen werden: was für ein Element ist das auslautende *-n* an den Formen wie *ma n̄ χ ā s o β̄ β ā n, n̄ i ē s̄ s̄ e o k̄ ā n*? Ist es vielleicht das Suffix des Dativs oder ein possessives Personalsuffix, oder aber ursprünglich ein Element zum Ausdruck der Pluralität des Besitzes, welches durch Ausgleichung in das Paradigma für einen Besitz hineingeraten ist? Diese Frage kann erst auf Grund weiterer Nachforschungen beantwortet werden.



euch], *coska mine wijsi Leipe mursin, widen tuhanen Inhimisen* = 'viidelle tuhannelle ihmiselle' [da ich fünf Brote gebrochen habe, fünftausend(en) Menschen] (Hakulinen: SKRK. I, 87) entspricht genau der folgende nenezische Ausdruck: (Leht.) BS. *s ē β p̃ pēñnaßβĩ* " *χak̃ʳi t̃i d̃i k̃ k̃ ā n* 'meines-Onkels Ostjaken Augen sind ganz weit aufgegangen' [Auge ist meinem chantischen Onkel weit aufgegangen] (315—6).

### III.

Alle samojedischen Grammatiken stimmen überein, und auch in der Sprachwissenschaft hat die Auffassung tiefe Wurzeln geschlagen, dass die südsamojedischen Sprachen einen Genitiv auf *n* haben. Die Analyse der Texte bestätigt aber diese Auffassung nicht.

Aus dem heute schon ausgestorbenen Kamassisch-Samojedischen hat Castrén keine Texte aufgezeichnet. Die grossenteils prosaischen kamassischen Texte, die Kai Donner im Jahre 1914 aufgezeichnet hat, (ein kurzer Prosatext stammt aus dem Jahre 1912), wurden von A. J. Joki im Jahre 1944 im Umfang von ungefähr 18 Seiten herausgegeben. Aus dem Selkupischen hat Castrén Heldenlieder und Lieder aufgezeichnet. Diese sind in Lehtisalos Betreuung im Jahre 1940 erschienen, im Umfang von ungefähr 38 Seiten, mit Castréns nenezischen Texten zusammen (MSFOu. LXXXIII.). Kai Donners selkupische Texte sind vorläufig nur handschriftlich vorhanden, somit uns unzugänglich. G. N. Prokofjew hat in seiner im Jahre 1935 erschienenen Selkupskaja Grammatika zwei Sagen, also volkstümliche Prosatexte aus dem Taser Dialekt im Umfang von ungefähr 9 Seiten herausgegeben. Prokofjew, der als Lehrer jahrelang an selkupischen Schulen tätig war, ist ein ausgezeichnete Beobachter und kennt die Taser Mundart der selkupischen Sprache gründlich. Seine samojedischen deskriptiven Grammatiken dienen praktischen Zwecken. Seine Aufzeichnungen sind für phonetische Untersuchungen nicht geeignet, doch in syntaktischer Hinsicht können seine volkstümlichen Texte sehr gut verwertet werden.

Bevor ich auf meinen eigentlichen Gegenstand zu sprechen komme, muss ich mich mit einigen Fragen befassen, auf die ich mich im Verlauf meiner weiteren Erörterungen berufen werde.

In der nenez-samojedischen Sprache ist es in den Lokativ- und Ablativformen der absoluten Deklination und auch in den Dativformen mit Personalsuffixen auffallend, dass die urtümlichen einfachen Suffixe an das Koaffix *\*k*. (*~\*g. ~\*h.*) angefügt werden. Dieses Koaffix *\*k*. ist auch aus der Deklination der übrigen samojedischen Sprachen nachweisbar. (Die Prosekativformen können ausser acht gelassen werden.)

Otto Donner hatte im Jahre 1878 das Koaffix *k. ~ g. ~ h.* dem mansischen Dativsuffix *g* und dem mordwinischen Prolativsuffix *ka, ga, va* gleich-

gesetzt (MSFOu. LXX, 59—60). Budenz sah in dem fraglichen Element ein Lativsuffix und meinte, es versehe in der Deklination die Funktion eines »lokalen Determinativums«. Er erklärte, dass das Lativsuffix der samojedischen Sprachen auf Grund der Dativform der Postpositionen rekonstruiert werden könne (Hunfalvy-Album 89—98).

Setälä führte aus, dass die zur Bezeichnung von Ortsverhältnissen dienenden urtümlichen einfachen Suffixe (Lok. *\*n.*, Abl. *\*t.* ~ *\*δ.* und Lat. *\*η* oder *\*n*, da das tawg. Suffix *η* sich auch aus einem *\*n* entwickelt haben mochte [vgl. z. B. *tāη* < *\*tān* 'Sehne', Pl. *tana* ~ f. *suoni*, ung. *in* usw. Paasonen : Beitr. 20.], in den Adverbien der samojedischen Sprachen nachweisbar sind. Er verknüpfte das nenezische Koaffix *ha* ~ *ga* ~ *ka* mit dem den Aufenthaltsort bezeichnenden Element *-ka-* ~ *-γa-*, *-kä-* ~ *-yā-*, das aus den finnischen Wörtern vom Typus *muu-ka-lainen* 'fremd' (*muu* 'ein anderer'), *si-kä-läinen* 'dortig', *siellä* (< *siällä* < *\*si-yä-lnä*) 'dort' usw., wie auch aus einzelnen Wörtern anderer ostseefinnischen Sprachen nachgewiesen werden kann (Verw. 23. Vgl. Collinder : UAJb. XXIV, 3—4; 11—12).

Sowohl bezüglich des nenezischen als auch des finnischen Koaffixes vertrat auch Toivonen im wesentlichen dieselbe Meinung, er führte das samojedische und das finnische Koaffix auf ein uralisches Lativsuffix *\*k.* zurück. Dieses Element konnte im Auslaut auch ohne Vokal bleiben, und ist nach Verdunkelung seiner ursprünglichen lativischen Funktion zu einem ein allgemeines Ortsverhältnis bezeichnenden Element geworden (FUF. XXVIII, 17).

Das Lativsuffix *\*k.* versteht im Nenezischen, wie oben (S. 297 f.) erwiesen, in gewissen Dativformen auch seine ursprüngliche Funktion. Es erscheint ferner in seiner ursprünglichen Funktion z. B. in der Dativform des selkupischen Personalpronomens in der 1. Person Sing. (Castr.) *mēka*, *mēk*, *meak* usw.

Das das Element *\*k* enthaltende Koaffix tritt im Tawgyschen nur in den Ablativformen auf, in den Dativ- und Lokativformen erscheint das Koaffix *-ta-*. Dieses Element hat Györke (MNY. XXXIX, 190—91) mit dem bisher nur aus den finnisch-ugrischen Sprachen nachgewiesenen Lativsuffix *\*s.* in Verbindung gebracht, er hat sich auf nenezische, jenissei-samojedische, kamassische und selkupische Suffixe, die ein Element *d*, *t* enthalten, berufen. Bei diesen letzteren Suffixen hat er aber auf phonetische Schwierigkeiten hingewiesen. Das tawg. Koaffix *-ta-* kann auch auf einer anderen Grundlage erklärt werden, so dürften wir die uralische Herkunft des Lativsuffixes *\*s.* nicht für erwiesen halten.

Toivonen (FUF. XXVIII, 12—17) hat aus mehreren finnisch-ugrischen Sprachen ein Lativsuffix *\*i* nachgewiesen. Auf dieses finnisch-ugrische Suffix führte er die Endung *é* (*á*) der ungarischen Adverbia vom Typus *belé*, *felé*, *alá* und die der Translative *vizé*, *vasé* zurück; diese Endung hatte auch Szinnyei so erklärt, dass sie aus einem Diphthong entstanden sei. — Dieses Lativsuffix *\*i* kann auch aus samojedischen Adverbien nachgewiesen werden.

Wir können die Endung *-jāŋ* des aus dem tawg. Worte *ma* 'Zelt' gebildeten Adverbs *mada jāŋ*, *madu jāŋ* 'nach Hause, heim', ferner die Endung *-jāŋ* des Adverbs *jale jāŋ*, dessen Bedeutung mit dem Zeitadverb *jaleŋ* 'bei Tage' identisch ist, ohne jede Schwierigkeit als ein pleonastisches Suffix, als die Verbindung der Lativsuffixe *ja* + *\*ŋ* oder *\*n* erklären. Auch aus den finnisch-ugrischen Sprachen sind Adverbien in der Lativform auf die Frage wo? und wann? bekannt. Wenn wir diese Deutung des tawg. Suffixes *-jāŋ* akzeptieren, so entspricht das Element *-ja-* der in Rede stehenden tawg. Adverbien der Kasusendung an dem wepsischen *edaja* (*\*etä-jä-k*) 'vorwärts', *tagaja* (*\*taka-ja-k*) 'zurück, rücklings, nachwärts', wie auch dem udmurtischen adverbialen Kasussuffix *-ja*: *dirja* 'zur Zeit, bei' (*dir* 'Zeit'), *kirja* 'über die Steppe hin' (*kir* 'Steppe'). Entsprechungen des udmurtischen Suffixes im Komi hatte schon Wichmann nachgewiesen (JSFOu. XXI/3, 27). Toivonen belegte mit mehreren Beispielen die semasiologische Parallele (op. cit. 11—13), die zwischen den das udmurtische Element *-ja* enthaltenden Zeitadverbien und den mit dem Illativ ausgedrückten finnischen und lappischen Zeitbestimmungen besteht: udm. *ta-dirja* 'jetzt' ~ fi. *tähän aikaan*, lp. *dām ai'ga* 'nu for tiden, nutildags'; udm. *so-dirja* 'damals' ~ fi. *siihen aikaan*, *niihin aikoihin* usw. Ich denke, das tawg. Zeitadverb *jale jāŋ* 'bei Tage' kann ohne Zwang in diese Gruppe der Zeitbestimmungen eingegliedert werden.

Eine verdunkelte Lativform kann das nenezische Wort *hahaji* 'nahe' sein, das dem auf Grund gewisser Adverbien nachweisbaren Worte *hahajeda* zugrunde liegt (Castr.: Gr. 593). Sein Element *-je-* ist wahrscheinlich dem Element *-ja-* der tawg. Wörter *mada jāŋ*, *jale jāŋ* gleichzusetzen. Die Form *hahaji* geht entweder auf einen Lativ *\*hahaje* zurück (*-e < i*), oder aber auf eine pleonastische Form *\*hahajej*, bei der dasselbe Suffix zweimal an das Grundwort gefügt wurde, und das zweite *\*i* mit dem Vokal des Elements *je* verschmolzen ist.

Das Lativsuffix *\*i* kann auch in einigen selkupischen Adverbien nachgewiesen werden, z. B. (Castr.) *kari* 'unten' (Gr. 591), (Prok.) *čari* 'в лицо', 'в рожу' (нарч) [ins Gesicht, in die Backe']. Im Kamassischen gibt es auch Adverbien, deren Endung auf das Lativsuffix *\*i* zurückgeführt werden kann: (Castr.) *thēji* 'hierher' (Gr. 597); zu' (op. cit. 586); *phinzī* 'über' (ebd.); (Donn.—Joki § 81) *pinzī* 'über' *kēdži*, *kēdi* 'weg, weiter von sich, länger', *p'ēri* 'ringsum' (vgl. Castr. selk. *pōruŋ*, *pūruŋ*, *pōrt* 'um, herum' Gr. 591).

Ich meine, auf Grund der angeführten Belege können wir die uralische Herkunft des Lativsuffixes *\*i* kaum bezweifeln.

Die ursprünglichen einfachen Suffixe — wie es auch von Budenz (Hunfalvy-Album 95) und von Setälä (Verw. 22—23) betont wurde — sind in den samojedischen Sprachen in Postpositionen und Adverbien erhalten geblieben. Im folgenden führe ich als Beispiele einige samojedische Postpositions- bzw. Adverbienfamilien an, in denen das zur Bezeichnung des dreifachen Ortsver-

hältnisses dienende urtümliche Lativsuffix *\*η* oder *\*n*, das Lokativsuffix *\*n*. und das Ablativsuffix *\*t*. nachgewiesen werden können. Am deutlichsten sind die tawgyschen Formen, deshalb gehe ich von diesen letzteren aus.

Tawg. *tagaη* (Dat.) 'hinten, fort', *tahana* (Lok.) 'hinten', *takada* (Abl.) 'von hinten'; nen. *taha'*, (Leht.) *tʰaxa* (Dat.), *tahana* (Lok.), *tahad* (Abl.); jen. *teho'*, *taha'* (Dat.), *tehone*, *tahane* (Lok.), *tehoror*, *tahado* (Abl.); selk. *takt* *tag*, *tā* (Dat.), *takkan*, *tagan*, *tān* (Lok.-Abl.); kam. (Castr.) *takkan* (Lok.), *takka'* (Abl.), (Donn.—Joki) *tākḱān*, *tākḱān* (Dat.-Lok.) 'hinten, hinter nach', *tākḱt* (Abl.) (Castr. Gr. 588, 586, 589, 590, 591; Donn.—Joki 184). Das Grundwort ist tawg. *taka* 'das hinten Befindliche, Rückseite', selk. *tak*, *tag* 'das hinten Gelegene', kam. *tak* id.; — tawg. *ḡilīη* (Dat.) 'unter, nach unten, hinab', *ḡilīnu* (Lok.) 'unten, unterhalb'; *ḡilīda* (Abl.) 'von unten'; jen. *iðo'* (Dat.), *iðone* (Lok.), *iðoro* (Abl.); (selk. *ille* < *\*ilne* Dat.; *illen* < *\*ilnen* Lok.-Abl.).<sup>33</sup> Grundwort tawg. *ḡilīe* 'das Untere' (Castr.: Gr. 588, 584, 591); — tawg. *ḡileanη* (Dat.) 'unter', *ḡileanu* (Lok.) 'unter', *ḡileada* (Abl.) 'von unten her'; nen. *ḡyl*, (Leht.) *ḡil* (Dat.), *ḡylna* (Lok.), *ḡyld* (Abl.); selk. *ylond* (Dat.: -n + possessives Personalsuffix der 3. Person Sg. als determinierendes Element, *ylgan*, *ylōgan* Lok.-Abl.). Grundwort: tawg. *ḡilea* 'das Untere'; nen. *ḡyl* id., selk. *yl* 'das Untere, der Boden' (Castr.: Gr. 583, 581, 584); — tawg. *ḡiη*, *ḡiη* (Dat.) 'auf', *ḡiḡi*, *ḡiḡi* (Lok.) 'auf', *ḡiḡa*, *ḡiḡa* (Abl.) 'von oben her'; nen. *ḡi* (Leht.) *ḡi* (Dat.), *ḡiḡe* (Lok.), *ḡiḡ* (Abl.); jen. *ḡi* (Dat.), *ḡiḡe* (Lok.), *ḡiḡo* (Abl.); (kam. *ḡiḡe* Dat.; *ḡiḡān* Lok.; *ḡiḡā* Abl., vgl. Donn.—Joki *ḡiḡān*<sup>3</sup> usw.: Dat.-Lok. + possessive Personalendung der 3. Person Sing.). Grundwort: kam. (Castr.) *ḡi* 'das Obere (auch Dach)'; (Donn.) *ḡi*, *ḡi*, *ḡo* 'Spitze, Seite' (Castr.: Gr. 582, 581, 583; Donn.—Joki § 81).

An der Dativform der in Castréns Grammatik angeführten nenezischen Postpositionen und Adverbien ist manchmal der Kehlkopfverschluss bezeichnet, der anstatt des geschwundenen Suffixes erscheint. In Lehtisalos Texten ist der Kehlkopfverschluss an den entsprechenden Formen immer bezeichnet: *ḡiḡi* 'auf', *ḡer* 'in die Mitte', *ḡit* 'unter' usw., usw. In den waldnenezischen Formen *ḡāḡi* 'mit', *ḡunη* 'in', *ḡiη* 'auf' ist das *η* entweder ein ursprünglicher Laut, oder *η* < *\*n*. In Castréns Grammatik finden wir aber auch Adverbien, an denen ein Dativsuffix *n* erscheint: *haewan* 'nahe, nahe bei' eigentlich 'zur Seite' (*haeu* 'Seite'); *ḡadan* 'in die Ferne, fort, anderswo' (*ḡada* 'was entfernt ist') (Gr. 587); *tukon*, *tukan* 'hierher' (*tuky* 'dieser hier'); *tikan* 'dahin' (*tiky* 'dieser dort') (op. cit. 593). In Lehtisalos Texten erscheint das Suffix *n* in den Entsprechungen dieser Adverbien mit Kehlkopfverschluss (-n): *pīn* 'hinaus', *pōn* 'lange', *tʰūn* 'empor', *ḡāḡān* 'nahe', *tʰiḡḡān* 'dahin', *tʰuḡḡān* 'hierher', *ḡurḡḡān* 'wohin' usw. Im Waldnenezischen tritt an den

<sup>33</sup> Die eingeklammerten Formen sind entweder anders zu erklären, oder sind unter Einfluss seitens der Deklination entstandene sekundäre Gebilde.

entsprechenden Formen das Suffix *n* ohne Kehlkopfverschluss auf: *pīn*, *pōn*, *kāëßban*, *tukkon* usw. Auf Grund der Formen der Tundradialekte liegt die Annahme nahe, dass der Kehlkopfverschluss bei diesen waldnenezischen Dativformen geschwunden ist. Im allgemeinen entsprechen den Dativformen der Tundradialekte *jān*'' 'auf die Erde', *jirīn*'' 'zum Monde', *sīn*'' 'in die Öffnung', *sattān*'' 'zu der Säule', *mattōn*'' 'in den Wipfel' usw. im Waldnenezischen Dativformen auf *n* ohne Kehlkopfverschluss, z. B. Ni. *āimṣeān* 'zu dem Adler', *mārrān* 'in den Wipfel', *nōn* 'an die Tür', *pēān* 'auf den Baum' usw. Im waldnenezischen Dialekt vom Ljamin erscheint aber das Dativsuffix am Worte *karrān*'' 'in die Biegung' (71) als *-n*''. Auch diese Form rechtfertigt die Annahme, dass die Dativformen auf *-n* aus dem Dialekt vom *nīṣṣē*''-j-Fluss ursprünglich ebenfalls Dativformen auf *-n*'' gewesen waren, und dass sie den Kehlkopfverschluss eingebüsst haben. Welcher Laut vom nenezischen Dativsuffix auf *-n*'' geschwunden ist, darauf komme ich weiter unten zu sprechen.

In den tawgyschen Postpositionen und Adverbien ist — wie bereits erwähnt — *-ŋ* das Suffix des Dativs, und dieses *ŋ* kann auf den Laut *\*ŋ* oder *\*n* zurückgeführt werden. Dieses Lativ-Dativsuffix ist der Form nach identisch mit dem Suffix *ŋ* des Genitiv Sg. der Paradigmen. Prokofjew bemerkt, diese Kasusendung *-ŋ* sei wenig gebräuchlich (Языки и письменность народов севера I, 60). Selbst beim Mangel von Belegen bin ich überzeugt, dass die Formgleichheit der beiden Suffixe nicht zufällig ist, sondern mit der Identität der Herkunft zusammenhängt, d. h. dass der tawg. Genitiv mit dem tawg. Dativ identisch ist. Hier ergibt sich die Frage der tawgyschen Zeitbestimmungen auf *ŋ* von selbst. Neben der bereits behandelten Zeitbestimmung *jalejāŋ* 'bei Tage' liegt die Form *jaleŋ* mit derselben Bedeutung vor. Ist diese Form ein Genitiv oder ein Lativ-Dativ? Wenn wir die Endung *-jāŋ* an der Form *jalejāŋ* so deuten konnten, dass sie die Verbindung von zwei Lativsuffixen (*-ja* + *-ŋ*) ist, so liegt es auf der Hand, dass auch das Wort *jaleŋ* eine Lativ-Dativform ist. Aus dem Tawgy liegen auch andere Beispiele für das Zeitadverb mit Lativ-Dativsuffix auf *-ŋ* vor: *kambāŋ* 'im Frühling' (*kaŋfa* 'Frühling'); *fīŋ* 'Nachts' (vgl. *fīndaŋ* id.; vgl. jen. Ch. *fī*, B. *fī* 'Nacht'; *fī* 'Nachts'). Diese tawgyschen Ausdrücke fügen sich alle gut in das System der in Lativ-Illativform erscheinenden finnisch-lappisch-wotjakischen Zeitbestimmungen ein, auf welches Toivonen sich in seiner oben zitierten Arbeit berufen hat (FUF. XXVIII, 13.). Die Zeitbestimmung auf die Frage wann? erscheint auch im Nenezischen häufig in der Dativform: (Leht.) O. *nāḡaromtāi pō*'' 'im dritten Jahre' (49); OD. *nēr*'' *pī*'' 'kürzlich in der Nacht' (585); MS. *jālle*'' *nūljēō*''<sup>a</sup> 'am Tage hielten sie an' (261); BS. *pī*'' *nēnmāḡ ḡaḡje* 'in der Nacht erwachte ich' (315); Nj. *pī*'' *ḡāmṣuŋḡāt*, *jāttṣṣ*'' *ḡāmṣuŋḡāt* 'in der Nacht bin ich (»sitze ich«), am Tage bin ich (»sitze ich«) (415) usw., usw. In Fügungen mit der Postposition *jāmṣṣan*'' tritt das Dativsuffix an die Postposition: MS. *sīrṣṣ jāmṣṣan*'' 'den ganzen Winter' (354).

Auf Grund der Grammatik Castréns kann ich mich auch auf deutliche jenesseische Beispiele berufen: *te* 'gestern'; *jede* 'bei Tage'; *eke jede* 'heute'; *fi* 'Nachts' usw. (§ 568). Die mit dem Lativ ausgedrückten Zeitbestimmungen haben in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft eine grosse Literatur.

Es gibt also in den nordsamojedischen Sprachen keine durch Genitivformen ausgedrückte Zeitbestimmungen — wie es Hajdú behauptet (NyK. LVIII, 178), — es gibt aber Zeitbestimmungen, die den Genitivformen der Paradigmen gleich sind; diese sind aber keine Genitive, sondern Lativ-Dativformen, und der Kehlkopfverschluss an den nenezischen Zeitbestimmungen deutet nicht auf den Schwund des Genitivsuffixes hin, sondern auf den des Lativ-Dativsuffixes \**η* oder \**n*, bzw. des Endvokals des Dativsuffixes. Zeitbestimmungen scheinbar in Genitivform gibt es auch z. B. im Finnischen, diese sind aber auch da keine Genitive, sondern Akkusative, in deren Endung eine Lautentwicklung \**m* > *n* stattgefunden hat: *olín siellä koko päivän* 'den ganzen Tag war ich da').<sup>34</sup>

Nach Vorausschickung des Gesagten können wir auf die Untersuchung des Genitivs auf *n* und der Formen mit Ortssuffixen in den südsamojedischen Sprachen übergehen.

Betrachten wir zuerst die kamassische Sprache.

Auf Grund der kamassischen Texte und der grammatischen Paradigmen können wir feststellen, dass die Formen mit Ortssuffixen eine gewisse Verworrenheit zeigen, und dass diese Verworrenheit von sekundären Entwicklungen, vom häufigen Zusammenfallen herbeigeführt wurde. Die Formen eines Adverbs auf die Frage wo?, woher? und wohin? beweisen jedoch, dass das dreifache Ortsverhältnis ursprünglich auch im Kamassischen unterschieden und mit urtümlichen einfachen Suffixen bezeichnet wurde: (Castr.) *thāman*

<sup>34</sup> Ohne Vollständigkeit anzustreben führe ich auf Grund der Texte Lehtisalos einige Belege an, um nachzuweisen, dass die nenezischen Zeitbestimmungen im allgemeinen in derselben Form erscheinen wie die der finnisch-ugrischen Sprachen. Suffixloses Nomen: O. *šip jälte jádā* 'sieben Tage wandert er' (43); PD. *šip jälte jádā* 'eine Woche wandern sie' (63); MS. *šir'ip jälte šainōrnp* 'sieben Tage kämpfen sie' (281); BS. *pi šēncrāββ* 'die Nacht übernachteten wir' (285); *širre jiltē* 'er lebt im Winter' (566) usw. usw. Auch suffixlose postpositionale Fügungen sind in mehreren Beispielen zu finden, z. B. MS. *širre jāmbp jēñherp* 'den ganzen Winter schossen sie' (307): — Dativ Sing.: MS. *hār mānpō jān nāran prāēββjē* 'im Lande der drei Mantoo trafen wir im Nachwinter ein' (354); Dativ Pl.: BS. *jälteš šānnakku* 'jeden Tag spielen sie' (309); — Dativ mit possessivem Personalsuffix: O. *tsikkāniū mā nim* 'darauf sagten sie' (37); — Lokativ: O. *χūñhāñno jurkkid* 'am Morgen standen sie auf' (45); *hārkkā χāēβlīde jālāñno* 'am grossen Feiertage' (43); MS. *tuukkū jältēñno* 'am heutigen Tage' (269); *ōppōi piñhāp* 'in einer Nacht' (345); *jūdimtēi βfōñno* 'im zehnten Jahre' (274); BS. *tuukkū pōñno* 'in diesem Jahr' (313); Nj. *tsuwkkāej pizimnō* 'diese Nacht' (410); Lokativ mit possessivem Personalsuffix: O. *šivim tsēi jālānāniū* 'am siebenten Tage' (19); *hāχaromtāi βfōχonnāniū* 'im dritten Jahr' (44); — postpositionale Fügung mit Lokativsuffix: O. *tādn jälte jērhe βēn* 'tsōrēid' 'darauf begannen die Hunde mitten am Tage zu bellen' (446); T. *pi jērhe* 'mitten in der Nacht' (99) usw. usw.; — Ablativ: O. *tādv* 'dann' (vgl. Kam. *tai* 'dann' eig. 'davon'; Donn.—Joki 188). Verbalnomina als Zeitbestimmungen erscheinen sehr oft in der Ablativform, vgl. Lehtisalo: AblSuff. 105—6.

(Lok.) 'oben', *thāmade* (Abl.) 'von oben', *thāwa* (Dat.) 'nach oben' (Gr. 592). Der Dativ *thāwa* dürfte wahrscheinlich auf eine Form *\*thāwan* oder *\*thāwak* zurückgehen. Vgl. noch *thežen* (Lok.) 'unten', *thežede* (Abl.) 'von unten', *theže* (Dat.) 'nach unten, unten' (a. a. O.).

Zum Verständnis der Formen mit Ortssuffixen müssen wir beachten, dass von den samojedischen Sprachen nur das Kamassische die urtümliche Vokalharmonie bewahrt hat.<sup>35</sup>

In der absoluten Deklination der Einzahl tritt das Lokativsuffix mit abgeschliffenem Ende an das Koaffix *\*k.* ~ *\*g.* In einem Wort erscheint das urtümliche Lokativsuffix in seiner volleren Form: *sō-γə-nu* (Donn.—Joki § 22), vgl. *sō*, *sō* 'Floss'.

An der Endung des Ablativs bezeichnet der Kehlkopfverschluss nach dem Koaffix das geschwundene Ablativsuffix *\*t.* In seiner vollen Form ist das Ablativsuffix nur in zwei Wörtern erhalten geblieben: *kōšḱayada* 'von der Katze', *inēgēdē* 'von dem Pferd' (op. cit. § 23). Ohne Koaffix — wie schon erwähnt — kommt das Ablativsuffix in Adverbien vor: (Castr.) *thāmade* 'von oben', *thežede* 'von unten' (Gr. 592); *takka* 'von hinten' (op. cit. 591); (Donn.—Joki) *tāktē* 'hinten hervor' (184).

Die Endung des Dativs ist nach Castrén *-ne*, *-de*, *-te* (Gr. § 341). Nach Donner—Joki ist das Dativsuffix an den zur I. Deklination gehörenden, vokalisch auslautenden Grundformen *-nə*, *-nə*, *-na*, *-nu*. Die Texte zeigen, dass das Suffix auch in der Form *-ne* erscheint. An den zur I. und II. Deklination gehörenden, konsonantisch auslautenden Grundformen tritt das Suffix als *-də*, *-də*, *-di*, *-du*, bzw. *-tə*, *-tə*, *-tə* auf (Donn.—Joki §§ 15, 16, 17). In den Texten kommt auch die Variante *-de* vor: *dē'de* 'auf die Erde' (77; vgl. *dē'*<sup>B</sup> 'Boden, Grund'. S. noch Seite 115, Anmerkung 19.). Das Suffix *-di* < *\*ni* ist wahrscheinlich von diesen getrennt zu halten. In diesem Suffix können wir eine Entsprechung des selkupischen Dativsuffixes *-ni* erblicken; hierüber später. Beispiele: *-na*: *īadāna eḱ tuḡa* 'in das Dorf gelangt er nicht' (89); *-ne*: *ḱaktə nū k ā ī n e* 'zu den alten Weibern' (91); *-nə*: *ḱana' m u l t ā n ə* ! 'gehe in die Badestube!' (98); *-nə*: *dī n ē n ə* 'zu diesem Weibe' (90); *ḱidəḡḡə n u k k ā n ə əzəbi'i* 'zu zweien baten sie um eine Frau' (90); *seḱēnə* 'zum Auerhahn' (91); *n u n ā n ə tē'mēzē uštūbi* 'zu der schroffen Wand liess er ihn an einem Strick herab' (93); *tən o r ō n ə tərḷḷe mḡḡa-a?* 'kannst du in die Grube hüpfen?' (97); *ḱōbi idə k u z ā n ə* 'kam zu jenem Manne' (99); *-nu*: *ḱ u n u ḱərguləzəbi* 'liess sich auf die Erde herab' (93); *-de*: *tirḷḷe ḱ ē d e mālē u l u tirlu'b'i* 'hüpfend auf die Erde könnend Ulu

<sup>35</sup> »Aus demselben Grunde muss man auch annehmen können, dass die Gesetze für die Vokalharmonie ursprünglich auch in allen Samojedischen Sprachen herrschend waren, und es wird sich in der That im Folgenden zeigen, dass einzelne Spuren dieser Gesetze sich noch in dem Ostjak-Samojedischen und allen den Nordsamojedischen Sprachen nachweisen lassen, obwohl sie nur in gewissen Affixen zum Vorschein kommen.« (Castr.: Gr. § 54).

sprang' (97); (*de<sup>B</sup>* 'Boden, Grund'); *-d<sup>3</sup>*: *ḥ ā n d e n ǵr b u b i* '[er] erzählte dem Kaiser' (89); *-di*: *s i n d i u z u b i* '[sein Pferd] fiel auf die Knie' (92).

Das häufige Vorkommen der Dativformen auf *-n<sup>2</sup>* beweist, dass im Kamassischen eine Tendenz zum Schwund des Vokals im Suffix vorhanden war.

Castrén schreibt hierüber in seiner Grammatik: »die Dativendung *ne* verliert oft in alltäglicher Rede ihren Endvokal«. (§ 342). In ähnlichem Sinne sagt auch Joki im III. Kap. des kamassischen Wörterbuches von Donner—Joki (Hauptzüge der Grammatik): »In der Endung *-n<sup>2</sup>* geht der Vokal sehr oft verloren, z. B. *ṣun* 'in das Feuer', *bun* 'in das Wasser', *mǵān* 'auf den Berg' (§ 21.)«. In den Texten erscheint das Suffix an diesen Wörtern auch in seiner volleren Form: *ṣunnu* 'in das Feuer' (95); *būnnu* 'auf das Wasser' (91), *bunnu* 'in das Wasser' (99), *būne* 'zum Wasser' (91). An die Form *mǵān* (86), die in den Texten vorkommt, knüpfte Joki folgende Bemerkung: »Dat. Sg.; Auslautvokal geschwunden; gew. *mǵān<sup>2</sup>*«. (101). Die Dativform des Wortes mit der Bedeutung 'Berg' hat in den Texten mehrere Varianten: *tegeti korōla kala tšörbi pa š k ā n m ə i ā n a*, *ṣu sākor m ə i ā γ o n*, *tivin amna* 'sie ging auf einen anderen Berg, kam auf einen schwarzen Berg, da wohnt sie' (197). Das Wort *mǵāyon* ist eine deutliche Lokativform, wie auch das aus dem Pronominalstamm *di*, *d<sub>i</sub>* usw. gebildete Adverb *tivin* 'dort, da', das auch in den Varianten *din*, *dən* vorkommt. (Donn.—Joki § 76). Auch die Form *mǵāna* können wir nach ihrer ursprünglichen Bedeutung als Lokativ auffassen. Im angeführten Beleg verdient die Fügung *paškān mǵāna* Beachtung; in dieser tritt an das aus dem Tatarischen stammende Wort *paška* ein Element *n*. Ist dieses Element *n* kein sekundärer Laut (s. ALH. VII, 61), sondern ein Lokativsuffix mit abgeschliffenem Ende, bzw. ein Dativsuffix, so können wir die Konstruktion als eine appositionelle Fügung auffassen: 'auf dem anderen, auf dem Berg' oder 'auf den anderen, auf den Berg' [ging er]. In der nämlichen phonetischen Stellung steht das Wort *baška* ohne die Endung *n* im folgenden Beleg: *ba · š k a m a i ā n a ḥaladžərbi* 'auf einen anderen Berg ging sie' (197). Das Wort *mǵāna* können wir auch in diesem Beleg als Lokativ auffassen.<sup>36</sup> Es ist eine wohlbekannte Erscheinung in den finnisch-ugrischen Sprachen, dass die Richtung der räumlichen Beziehungen geändert wird; dass dies auch im Kamassischen erfolgen konnte, dazu mochte der Schwund des Vokals im Lokativsuffix viel beigetragen haben. Das Lokativsuffix mit abgeschliffenem Ende fiel der Form nach mit dem Dativsuffix *n* zusammen, und auch das vollförmige Lokativsuffix übernahm die dative

<sup>36</sup> Sehr interessant ist der folgende Beleg: *ṣāb<sup>2</sup> pele kambi, urgo m o i a kambi* 'die Mutter zu suchen ging er, auf einen grossen Berg ging er' (197). Das in dativischer Bedeutung gebrauchte Wort *mōja* stimmt genau mit der Grundform überein, es ist also eine suffixlose adverbiale Bestimmung. Die Form *mōja* war auch Joki aufgefallen, er knüpfte folgende Bemerkung daran: »Eigentümlich ist diese Form, da sie jeglicher Kasusendung entbehrt, obgleich die Endung des Dativs zu erwarten wäre.« (S. 199, Anmerkung 29.).—In einer Wendung *ṣun to* 'beim Feuer' (72) erscheint das auch als Postposition gebrauchte *to* 'Rand, Kante' als suffixloser Lokativ.



Funktion. In einigen Fällen hat das Suffix seine ursprüngliche lokativische Bedeutung beibehalten, aber im allgemeinen hat das aus der Verbindung von Koaffix + Lok. -*n* entstandene zusammengesetzte Suffix die Bezeichnung des Lokativs übernommen.

Mit den Formen vom Typus *šun*, *bun*, *məjān* sind wir bereits bei den in den Paradigmen nicht angeführten Dativ-Lokativ-Sg.-Formen angelangt, die der Form nach mit den Genitiv-Sg.-Formen der kamassischen Deklination völlig identisch sind. Dies bedeutet natürlich nicht die Identität der Herkunft, eben deshalb müssen wir mit unseren Untersuchungen fortfahren.

Die kamassische Deklination mit possessiven Personalsuffixen bietet ein interessantes Bild: der Nominativ, der Genitiv und der Akkusativ fallen zusammen, die kamassische Sprache drückt also alle drei Kasus mit den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Formen der Grundform aus (Castr.: Gr. § 440; Donn.—Joki § 36). Die Form *tyram* 'mein Haus' erfüllt eine dreifache Funktion, ebenso wie das ungarische *apám*: *apám elment* 'mein Vater ging weg'; *apám háza* 'meines Vaters Haus'; *várom az apám* 'ich erwarte meinen Vater'. Vgl. auch die finnischen Formen vom Typus *käteni*, die eine fünffache Funktion versehen können (Sg. Nom., Akk., Gen.; Pl. Nom., Akk.).

Der Form nach zusammengefallen sind ferner im Kamassischen der Dativ und der Lokativ der possessiven Deklination. Am deutlichsten sind die mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person versehenen Wörter der I. Deklination. Im Paradigma für einen Besitz erscheint vor dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg., Du. und Pl. ein Element *n*: *tyrānda* 'in sein (od. ihr) Haus', 'in seinem (od. ihrem) Haus'; *tyrānduwī* 'in ihr (zweier) Haus; in ihrem (zweier) Haus'; *tyrāndan* 'in ihr (mehrerer) Haus; in ihrem (mehrerer) Haus' (*tyra* 'Haus').<sup>37</sup>

In den Texten kommt das mit possessivem Personalsuffix der 3. Person Sing. versehene Dativsuffix des Singulars in den folgenden Varianten vor: -*nde*: *tepsinde* 'in die Wiege' (197), -*ndē*: *māzəronde* 'zu der Rauchöffnung des Zeltes' (97); -*ndʰ*: *māʰandʰ* 'nach Hause' (92, 99); *mijēndʰ* 'in ihrer Suppe' (90), *udāndʰ* 'an ihre Hand' (95); *ijāndʰ* 'zu seiner Mutter' (94); *nañānde* 'auf ihren Bauch' (99); *būziendʰ* 'zu ihrem Alten' (97); *nukēndʰ* 'zu seiner Alten' (99). Eine Schwankung sehen wir im Dativ des Wortes *to* 'Rand'

<sup>37</sup> Der Endvokal des Stammes ist vor dem possessiven Personalsuffix der 1., 2. und 3. Person Sg. für einen Besitz im Nominativ kurz (*tyram*, *tyral*, *tyrat*), vor den possessiven Personalsuffixen des Duals und Plurals wird er aber verlängert. In den entsprechenden Formen für mehrere Besitze, wie auch in den Ablativen für einen Besitz und mehrere Besitze ist der Endvokal kurz (Castrén und Donn.—Joki a. a. O.): Castrén bezeichnet die Längung nicht. In seiner Grammatik (§ 344) finden wir bezüglich der Längung des Endvokals bei den vokalischen Stämmen folgende Bemerkung: »Die Auslautsvocale sowohl in ein- als mehrsilbigen Wörtern nehmen im Dativ, Locativ, Ablativ und Instructiv des Singulars eine mehr oder minder hörbare Verlängerung an, welche wir jedoch nicht näher bezeichnet haben, da sie gar zu unbestimmt ist und sogar oft unterlassen wird, wenn der Auslaut in *u*, *ü*, *i* besteht (§ 125).«

der II. Deklination: neben der Form *toyand*<sup>o</sup> kommt auch die nach der I. Deklination gebildete Form *to'ond*<sup>o</sup> vor. Auch die Dativform des zur II. Deklination gehörenden Wortes *talai* 'Meer' wurde nach der I. Deklination geformt: *talaiind*<sup>o</sup> (Donn.—Joki § 39).<sup>38</sup>

Hier können wir noch die Dativformen auf *-nə* (mit halblangem *n*-Element) erwähnen: *šunə* 'in das Feuer' (*šū*, *šui* 'Feuer, Licht'); *bārānə*, 'in den Sack' (*bāra* usw. 'Sack'). Im Zusammenhang mit diesen beiden Formen können wir folgende beachtenswerte Bemerkung lesen: »das halblange *n* z. B. in den oben angeführten Wörtern *šunə* und *bārānə* kann darauf hinweisen, dass *n* hier erwartungsgemäss < \**nd* < \**nt*.« (Donn.—Joki § 21). Vgl. noch folgenden Beleg: *t u m o i' n ə kambi* 'zu den Mäusen begab er sich' (91). Wie ist diese Feststellung zu verstehen? Sicher nicht so, dass das Dativsuffix *n* auf ein ursprünglicheres Suffix \**nd* < \**nt* zurückgeht, sondern es handelt sich darum, dass die Form *šunə* auf eine ältere Form \**šundə*, die Form *bārānə* aber auf eine ältere Form \**bārāndə* zurückgeführt werden können. In dieser Endung *-ndə*, *-nd*<sup>o</sup> ist das Element *n* ein Dativ-Sg.-Suffix, das Element *-də*, *-d*<sup>o</sup> aber ist ein als determinierendes Element gebrauchtes possessives Personalsuffix der 3. Person Sg. Auf ähnliche Weise dürfte auch die Endung *-nə*, *-ne* im Worte *pi'nə*, *pi'ne* 'hinten' gedeutet werden, wo die lokativische Bedeutung aus dem adverb-attributiven Gebrauch des Wortes erhellt: *pi'nə yiu* 'Hinterfuss' (Donn.—Joki § 76).

Sehr interessant und aufschlussreich sind folgende Belege: *ta la i n d ə to'ond ə iada nuya* 'an dem Meeresufer steht ein Dorf' (89); *š u n d ə to'ond ə nudəbi* 'neben das Feuer stellte sie [den Kessel]' (94). Das Wort *to* 'Rand, Kante' ist ein Nomen possessi im ersten Beleg, im zweiten ist es eine Postposition, in der nämlichen Form wie das Nomen possessoris bzw. das mit einer Postposition verbundene Wort. Das Wort *talaiində*, wie auch die Wörter *šundə* und *to'ondə* sind mit possessiven Personalsuffixen der 3. Person Sg. versehene Lokativ- bzw. Dativformen, die auch in den Paradigmen angeführt sind. Die in Rede stehenden beiden Konstruktionen sind also eigentlich appositionelle Fügungen: 'am Meere, an seinem Ufer', bzw. 'zu seinem Feuer, an seinen Rand'. Auch die postpositionale Fügung des folgenden Satzes ist eine ebensolche appositionelle Fügung: *tori yād u l m a n d ə n ə g ə n d e š a l ā m b i* 'ein Menschenfresser kletterte auf das Zelt' (90). Die Form *mandə* ist eine genau solche mit Personalsuffix versehene Dativform des Wortes mit der Bedeutung 'Zelt' wie z. B. die Form *ma'andə* 'nach Hause' [in sein Zelt] (92). Das Wort *nəgənde* kann in dieser Fügung ebenfalls als eine Dativform mit Personalsuffix aufgefasst werden. Das Grundwort der Postposition hat auch in selbständigem Gebrauch im Kamassischen gelebt: (Castr.) *ni*

<sup>38</sup> Bei Castrén ist die entsprechende mit dem Personalsuffix versehene Dativ-Lokativ-Form des ebenfalls zur II. Deklination gehörenden Wortes *tagai* 'Messer': *tagaigande* (Gr. § 444), das Suffix *-n* ist also an das Koaffix *-ga-* angefügt.

'das Obere (auch Dach)' (Gr. 589); (Donn.—Joki) *nī, nī, nā* 'Spitze, Seite'. Die ursprüngliche Bedeutung der Konstruktion *mand<sup>ə</sup> nəgənde* ist: 'auf sein Zelt, auf sein Dach'. Die Ausdrücke *šund<sup>ə</sup> to'ond<sup>ə</sup>* und *mand<sup>ə</sup> nəgənde* entsprechen grammatisch den oben (S. 304) behandelten, possessiven Fügungen vom Typus nen. (Leht.) O. *χάρπαντο πᾶχαντ'* 'am Fuss der Lärche' [zu deiner Lärche, zu deinem unteren Stammende] (205). Die kamassischen Formen *mand<sup>ə</sup>, šund<sup>ə</sup>* entsprechen auch grammatisch der mit dem Personalsuffix des Gen. Sg. versehenen Form der Paradigmen der nenezischen Deklination genau; diese Form ist im Nenezischen mit dem mit Personalsuffix versehenen Dativ Sg. identisch.

Eine interessante Konstruktion mit doppeltem Possessivverhältnis liegt uns im folgenden Satz vor: *neñ p'i mēndə tēlində sektuəle kulel* 'am Bande eines Frauenrockes dich aufhängend stirbst du' (91). Das Nomen possessoris der zweiten Fügung (das zugleich das Nomen possessi der ersten Fügung ist), ist der Form nach mit dem Nomen possessi der zweiten Fügung identisch: beide sind Dativ-Lokativformen des Singulars mit dem Personalsuffix der 3. Person Sg. Das als Nomen possessoris gebrauchte Wort *p'i mēndə* war Joki aufgefallen, er erklärte es mit einer Bemerkung: »Laut der Grammatik kommt im Kamassischen kein Gen. Sg.-Suffix neben dem Poss.-Suffix vor. In dem Worte *p'i mēndə* [*p'i mē, p'i mē, p'i mē* 'Hosen, Weiberrock'] kann *n* wohl nicht anderes als ein Gen. Sg.-Suffix sein. *-də* ist Poss.-Suff. 3. P. Sg. Die Form ist dieselbe wie im Dat. Sg. + Poss.-Suff. (wenn es sich nicht auch hier um den Dat. handelt?)« (S. 108, Anmerkung 1.). Laut der Deklinationsparadigmen fielen — wie erwähnt — der mit possessiven Personalsuffixen versehene Nominativ, Genitiv und Akkusativ zusammen, so liegt also kein Grund vor, die Form *p'i mēndə* auf Grund eines einzigen Beleges als Genitiv mit Personalsuffix zu deuten. Die Form *p'i mēndə* ist eine Dativ-Lokativform mit Personalsuffix, gerade wie die Form *tēlində*, (vgl. *tēli, tūli* 'Band') im angeführten Satz, oder wie die soeben behandelten Nomina possessoris bzw. mit Postposition verbundenen Wörter *taaiynd<sup>ə</sup>, šund<sup>ə</sup>, mand<sup>ə</sup>*.

Damit wir in diesem Satz, der ein doppeltes Possessivverhältnis ausdrückt, das erste Nomen possessoris, die Form *neñ* verstehen, müssen wir zur oben behandelten Konstruktion *šund<sup>ə</sup> to'ond<sup>ə</sup>* 'neben das Feuer' (94) zurückkehren. Neben diesem Ausdruck kommt in den Texten auch eine andere Variante vor: *amnabi šu n to'ond<sup>ə</sup>* '[er] setzte sich an das Feuer' (96). (Das Wort *to* 'Rand, Kante'; das auch als Postposition aufgefasst werden kann, folgt in beiden Belegen der I. Dekl., vgl. Donn.—Joki § 39). In der Fügung *šun to'ond<sup>ə</sup>* ist das Wort *šun* identisch mit der Dativform *šun* 'in das Feuer'. Hier bemerke ich gleich, dass der Zusammenhang der Form *šun* 'in das Feuer' mit der gleichbedeutenden Form *šunnu* (95) gerade so evident ist, wie der Zusammenhang zwischen dem mit einer Postposition verbundenen *šun* und dem mit einer Postposition verbundenen *šund<sup>ə</sup>*. Der Aus-

druck *šun to'ond<sup>ə</sup>* ist eigentlich eine appositionelle Fügung, gerade wie der Ausdruck *šund<sup>ə</sup> to'ond<sup>ə</sup>*: 'zu dem Feuer, an seinen Rand' bzw. 'zu seinem Feuer, an seinen Rand'. Wenn wir von den Nomina possessoris bzw. den mit Postpositionen verbundenen Wörtern das Personalsuffix *-de, -d<sup>ə</sup>* abtrennen, so stimmen die so erhaltenen Formen (*talaiŋ, šun, man, p'i'mēŋ*) — abgesehen von der Längung des Endvokals in einigen Fällen — der Form nach völlig sowohl mit der Gen.-Sing.-Form der Paradigmen der absoluten Deklination, als auch mit den mit Ortssuffixen versehenen Formen vom Typus *šun, buŋ, maiāŋ* überein. Diese letzteren können entweder Dativformen auf *n*, oder aber Lokativformen mit abgeschliffenem Ende sein (vgl. *šun to* 'beim Feuer' [beim Feuer, Rand]; *talaiŋ-d<sup>ə</sup> to'on-de* 'an dem Meeresufer' [an seinem Meere, an seinem Rand]). Die Dativ-Lokativformen vom Typus *šun, buŋ, maiāŋ* stimmen zugleich der Form nach genau mit dem Adverb *tākḵən, tākḵon* 'hinten; hinter, nach' überein, in dem das Element *n* als das Suffix des Dativ-Lokativs erscheint. Im Satz: *neŋ p'i'mēndə tēlində sektuəle kūleŋ* 'am Bande eines Frauenrockes dich aufhängend stirbst du' (91) kann also das Nomen possessoris *neŋ* sowohl ein Dativ als auch ein Lokativ mit abgeschliffenem Ende sein.<sup>39</sup> Deshalb können wir den in Rede stehenden Satz mit der folgenden wortgetreuen Übersetzung wiedergeben: 'der Frau [Dat.] (bei der Frau) dem Kleide (bei dem Kleide) zu seinem Band (an seinem Band) dich aufhängend stirbst du', dieser Satz mit dem doppelten Possessivverhältnis ist also im wesentlichen ein appositioneller Ausdruck.

Auch die Nomina possessoris auf *n* in den folgenden Fügungen können wir als Dativformen bzw. als Lokativformen auffassen: *i ā d<sup>ə</sup> n t ā b ə n d<sup>ə</sup> amn<sup>ə</sup>bi* '[sic] setzte sich am Fusse der in der Mitte des Zelttes befindlichen Stange' [zur Zeltstange, an ihren Fuss od. bei der Zeltstange, bei ihrem Fuss] nieder' (90); *konzanzanḍən, pakzanzanḍ<sup>ə</sup>n i n e n n ā n ə n d<sup>ə</sup> lambərla ḡand<sup>ə</sup>ḡai'e* 'ihre Sättel, Steigbügel am Bauche des Pferdes [zum Pferd, an seinen Bauch od. beim Pferde, an seinem Bauch] hängend sie gehen' (92); *u l u n m a' a n d<sup>ə</sup> šōbi'i* 'zum Zelte des Улу [zu Улу, in sein Zelt] kamen sie' (97); *man nukəm iḡe p a n t ā b ə n d<sup>ə</sup>* 'mein Weib ist am Stamme des Baumes' [am Baum, an seinem Stamme] (95). Alle diese Konstruktionen sind also ursprünglich ebenfalls appositionelle Fügungen.

Appositionelle Fügungen sind eigentlich auch alle Ausdrücke, in denen nach dem heutigen Sprachgefühl das mit der Postposition verbundene Wort eine Form auf *n* ist: *ātən to'ondə* 'neben den Weg' [auf den Weg, an seinen Rand] (92); *nūnan iḷḡənde* 'unter eine steile Felswand' [an den Fels, unter ihn] (ebd.); *nunan nəḡənde* 'auf die steile Felswand hinauf' [auf den Fels, auf seine Spitze (sein Oberes) hinauf] (ebd.); *t ē r ə n š u i u n d<sup>ə</sup> kūmu*

<sup>39</sup> Die Form *neŋ* könnte eventuell auch ein Dativ-Lokativ mit Personalsuffix sein: *neŋ < nendə*; wir können aber auch daran denken, dass die Längung des *n* eine sekundäre phonetische Erscheinung ist, vgl. z. B. *man, maŋ* usw. 'ich'.

*tēr īgē, kūmū t'ēr<sup>ə</sup> n šu ī u n d<sup>ə</sup> namga tēr īgē* 'mitten drinnen ist eine rote Mitte, in der roten Mitte ist eine süsse Mitte' [in der Mitte, in ihrem Inneren [vgl. *šuiž*, *šuiž* 'Magen, Bauch; Inner-, Inneres'] rote Mitte ist, in roter Mitte, in ihrem Inneren süsse Mitte ist] (87). Die Form *tērən* erklärte Joki (S. 103 Anm. 50.) als »Lok. Sing. (ohne Koaffix -*ye*-)«; Ohne Koaffix erscheint das Lokativsuffix -*n* auch im folgenden Beleg: *pān tāķķvnd<sup>ə</sup>* 'hinter dem Baum' [beim Baum, hinter ihn] (op. cit. § 76).<sup>40</sup> Es gibt noch einige Fügungen, in denen das mit der Postposition verbundene Wort eine Form auf *n* ist, aber die Postposition, deren Grundbedeutung unbekannt ist, keine deutliche Form ist (*kuñzu* 'entlang', *šy'kut* 'durch', *nāmən* 'für' vgl. op. cit. § 81); aus diesem Grunde sind diese Ausdrücke nicht analysierbar.

Ich habe bereits oben (S. 316) auf den deutlichen Zusammenhang hingewiesen, der zwischen der Dativform *šun*, die nach dem heutigen Sprachgefühl die Funktion eines Nomen possessoris bzw. eines mit einer Postposition verbundenen Wortes hat, und der Dativform *šunnu* besteht. Um nachzuweisen, dass die Nomina possessoris bzw. mit Postpositionen verbundenen Wörter keine Genitiv-Sg.-Formen sind, sondern Formen mit Ortssuffixen, kann ich mich noch auf einige sprachliche Beweise berufen. In einem Rätsel kommt die Fügung *dayaiñ<sup>ə</sup> šān* 'die Messerscheide' (86) vor. Das Nomen possessoris *dayaiñ<sup>ə</sup>* ist eine deutliche Dativ-Sg.-Form. Joki bezweifelte die Richtigkeit der Form *dayaiñ<sup>ə</sup>*, bzw. die Richtigkeit der Aufzeichnung (in die Paradigmen lässt sich wirklich kein Genitiv Sing. auf -*n<sup>ə</sup>* hineinfügen) und setzte das <sup>ə</sup>-Element der Endung -*n<sup>ə</sup>* in Klammer. Es liegt aber kein Grund vor, an der Richtigkeit der Aufzeichnung und des Beleges zu zweifeln: die Form *dayaiñ<sup>ə</sup>* lässt sich in die Paradigmen nicht einfügen, aber sie passt in das System der kamassischen Deklination hinein: u. zw. nicht als Genitiv, sondern als Dativ auf -*n<sup>ə</sup>*. Einem deutlichen Beleg zufolge erscheint das lokale Suffix auch an einer Form, die als mit einer Postposition verbundenes Wort aufgefasst werden kann, in seiner volleren Form: *man uīunnu īlagānde βū' βw<sup>h</sup>æ bu'lem* 'ich trinke unter meinem Fuss Wasser trinkend' (91). Joki hat die Form *uīunnu* (vgl. *uīu*, *uīu* 'Fuss, Tatze, Pranke') folgenderweise erklärt: »Hier Gen.-Sg. + Poss. Suffix 1. P. Sg., das seiner Form nach gleich dem Dat. Sg. + Poss.-Suff. ist (-*u* < \**i* infolge von Assimil.)« (S. 108, Anm. 12.). Vielleicht dürfte die Erklärung natürlicher sein, dass die Form *uīunnu* eine solche Form mit Ortssuffix ist, wie z. B. *šunnu* 'in das Feuer' (95); *būnnu* 'auf das Wasser' (91); *bunnu* 'in das Wasser' (99). Wenn das Element *u* im Suffix wirklich auf einen *i*-Laut zurückgeht, so dürfte es sich um jenes Suffix \**ni* handeln,

<sup>40</sup> In einen Beleg steht das Wort, das als Postposition aufgefasst werden kann, mit versetzter Wortfolge vor dem mit ihr verbundenen Wort: *tāktə pān* 'hinter dem Baum hervor, fi. puun takaa' (Donn.—Joki § 76). Der Ausdruck lautet in wortgetreuer Übersetzung: 'von hinten, beim Baum'. In diesem Ausdruck ist das Adverb *tākt* eine genaue Entsprechung der finnischen Ablativform *takaa* < \**taka-<sup>da</sup>*, die aus demselben Stamm herkommt.

das — wie ich es später ausführen will — mit der selkupischen Dativendung *ni* in Verbindung gebracht werden kann. Ist das Element *nu* eine Dativendung, so enthält das Wort *uḡunu* selbst kein Element, das auf den Besitzer der 1. Person hinweist. Das Personalpronomen *man* 'ich' kann aber das Nomen possessoris des Wortes *uḡunu* sein [ich - Fuss - bei (od. unter)]. Eine Konstruktion wie *man uḡu* 'mein Fuss' ist eine genaue Entsprechung solcher uralten Konstruktionen wie das selten belegte kamassische *mān nī* 'mein Sohn' (48) und das nenezische (Castr.) *mañ nū* 'mein Sohn' (Wb. Anh. 388); (Leht.) T. *mañ puḡuḡse* 'meine Frau' (371); Ni. *mañ βḡḡḡḡ* 'mein Geld' (85). (Vgl. ALH. VII, 45). Wenn das Lativsuffix an der Form *uḡunu* wirklich lokativische Funktion hat, so können wir uns zur Erklärung darauf berufen, dass wir zahlreiche Beispiele für solche Funktionsverschiebungen aus den finnisch-ugrischen Sprachen anführen können, und auch in den samojedischen Sprachen Belege vorliegen. — Im III. Kapitel des Wörterbuches von Donner—Joki stellt Joki fest; »einige [Postpositionen] werden mit dem Dativ gebraucht, z. B. *beržane duḡsu* 'gegen den Wind', *ma'anə turui ḡaḡām* 'ich gehe bis zu meinem Zelt'« (op. cit. § 81). Da wir die Grundbedeutung des Wortes *duḡsu* nicht kennen, und das Wort auch in morphologischer Hinsicht nicht deutlich ist (*turui* stammt aus dem Tatarischen), so können wir die in Rede stehenden beiden Ausdrücke nicht genau analysieren. Sicher ist aber, dass die Formen *beržane* und *ma'anə* Formen mit Ortssuffixen sind, und wir können es für wahrscheinlich halten, dass diese beiden Fügungen ihrem Ursprung nach appositionelle Ausdrücke sind.

In den Texten verdient ein Zitat aus einem Gebet Beachtung: *ḡūn ejet, ḡubun, ḡūn, būn ejet* 'Geist der Erde, Geist der Welt, der Erde, des Wassers' (100). Das Nomen possessi *ejet* ist mit dem Personalsuffix der 3. P. Sg. versehen. So können wir das Zitat Wort für Wort ins Ungarische so übersetzen: 'földnek szelleme, világnak (= föld-víznek), földnek, víznek szelleme'.<sup>41</sup> Nomina possessi mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sing. finden wir auch in den folgenden Sätzen: *di nīn uḡārdə me' uḡarzanbə taḡin nūzubi* 'das Schaf dieses Burschen [diesem Burschen sein Schaf] unsere Schafe zerrissen' (95); *bəḡānən tenzəḡdə səbeḡut!* 'ziehet dem Elch die [eig. seine] Sehnen weg!' (91); *māñ tōru inən tōru ḡunda to'la-ḡuḡim* 'ich zerreiße die braune Mähne des braunen Pferdes' [ich zerreiße (eig. bringe schlagend fort) dem braunen Pferde [seine] braune Mähne] (ebd.) (vgl. Castr. *kun* 'Mähne'). Die Nomina possessoris *ḡun, b'un, nīn, bəḡānən, inən* können natürlich auch als Lokativformen mit abgeschliffenem Ende aufgefasst werden.

<sup>41</sup> In diesem Zitat ist die zusammenfassende Zusammensetzung mit der Bedeutung 'Welt': *ḡu-bun* '[Geist] der Welt', interessant. A. a. O. kommt die Zusammensetzung auch mit Umtauschen der Glieder vor: *by-ḡun ejet!*, Geist der Welt! (*ḡu* 'Erde', *by* 'Wasser'). Das kamassische Wort mit der Bedeutung 'Welt' ist eine derartige zusammenfassende Zusammensetzung wie z. B. das finnische *mau-ilma* (= Erde-Luft).

Ich habe die Konstruktionen behandelt, die das mit dem Verb *'sein'* geformte Possessivverhältnis bezeichnen (ALH. VII, 54 f.). Unter den dort angeführten Belegen kommt folgender kamassischer Ausdruck vor: *urāž²n šide nukkat i'bi* 'Urāž² hatte (seine) zwei Frauen' (was ins Ungarische auf folgende Weise übersetzt werden kann: U.-nak két felesége volt) (93). A. a. O. finden wir denselben Ausdruck auch in einer anderen Variante: *urāž²n šide nukķēb²* 'Urāž²s zwei Weiber' [dem U. (bei U.) zwei Weiber]. Im ersten Satz ist dem Nomen possessi das possessive Personalsuffix der 3. Person Sing. angefügt. Im zweiten Ausdruck ist das Nomen possessi *nukķēb²* ein unbezeichneter Akkusativ, an welchem die Endung *-b²* ein verstärkendes Element ist (vgl. Donn.—Joki § 20). Dieser zweite Ausdruck *urāž²n šide nukķēb²* 'Urāž²s zwei Weiber' ist der einzige Ausdruck in den kamassischen Texten, der von allen anderen isoliert als eine genitivische Konstruktion aufgefasst werden könnte. Ich glaube aber, der Zusammenhang dieses einzigen Belegs mit dem Ausdruck *urāž²n šide nukkat i'bi* 'U.-nak két felesége volt' ist nicht anfechtbar, und so können wir kaum bezweifeln, dass die Form *Urāž²n* auch im zweiten Ausdruck eine Form mit Ortssuffix ist. (Vgl. die selkupischen Fügungen S. 327 ff.)

Wenn wir die Paradigmen von Castrén mit denen von Donner—Joki vergleichen, so ist es auffallend, dass obwohl das Kamassische die urtümliche Vokalharmonie im allgemeinen bewahrt hat, und diese auch in der Deklination zur Geltung kommt (z. B. in den Suffixen, die ein Koaffix *\*k.* enthalten), so tritt dennoch das Suffix des Dativs auch an Wörtern von velarem Vokalismus in der Form *-ne* (*-de*, *-te*) auf. Castrén gebraucht zur Bezeichnung der *e*-Laute sechs Zeichen:<sup>42</sup> *e*, *ε*, *ā*, *e*, *3*, *ǣ* und es ist sehr wahrscheinlich, dass er zwischen offenen und geschlossenen Lauten nicht immer einen Unterschied machte, und die Reduziertheit hat er nicht in allen seinen Aufzeichnungen bezeichnet. Das ist aber sicher, dass er mit dem Buchstaben *a* keinen *e*-artigen Laut bezeichnet hat. Hieraus lässt sich folgern, dass in Castréns Zeit die Dativformen von den Lokativformen deutlicher abgegrenzt waren als im Sprachzustand etwa hundert Jahre später, den wir aus Kai Donners Aufzeichnungen kennen. Auf welche Ursache die konsequente Bezeichnung des Vokals des Dativsuffixes mit dem Buchstaben *e* in Castréns Paradigmen zurückzuführen ist, dafür will ich im Zusammenhang mit den selkupischen sprachlichen Tatsachen eine Erklärung zu finden suchen.

\*

Jetzt wollen wir also die selkupischen sprachlichen Tatsachen untersuchen, die mit der Frage des Genitivs auf *n* zusammenhängen. Die selkupische

<sup>42</sup> Die Feststellung Prokofjews, nämlich »für die *e* Laute finden wir bei C. nur ein Zeichen« (UngJb. XI, 92), ist also irrig.

Deklination ist komplizierter als die kamassische, und nur nach Klärung von Einzelfragen können wir auf mühevollen Wege zur Klärung grundsätzlicher Fragen gelangen. Ich bemerke gleich hier, dass das *n*-Suffix des Genitiv Sg. der Paradigmen der Form nach in beiden Deklinationen mit dem *n*-Suffix des Dativ Sg., das an die Namen von Lebewesen angefügt wird, identisch ist. In Castréns Paradigmen waren in der absoluten Deklination Lokativ und Ablativ zusammengefallen, in der possessiven Deklination aber Dativ, Lokativ und Ablativ. In der Taser Mundart finden wir auch Sonderentwicklungen (Prokofjew : UngJb. XI, 94—98).

Ich habe aus Castréns Texten und Wörterbuch, wie auch aus Prokofjews Texten Belege angeführt, dass unbezeichnete possessive Konstruktionen auch aus dem Selkupischen nachweisbar sind (ALH. VIII, 42 ff.). Zugleich habe ich mich auch mit solchen possessiven und postpositionalen Fügungen befasst, in denen an das Nomen possessoris bzw. an das mit einer Postposition verbundene Wort — oft nur als determinierendes Element — ein possessives Personalsuffix, in den meisten der Belege das der 3. Person Sing. (*-t*) gefügt wird. Um das Weitere zu verstehen, müssen wir von diesen Konstruktionen ausgehen, und zwar deshalb, weil Prokofjew bei der Beschreibung des Taser Dialektes das *t*-Element am Nomen possessoris in allen Fällen als das Suffix des Genitiv Sg. auffasst, und erklärt: »der Genitiv wird mit der Hilfe des Suffix *-t*, das mit *n* wechselt, gebildet« (UngJb. XI, 94). Im Selkupischen lässt sich in der Tat ein Wechsel *n* ~ *t* am Wortende nachweisen (Castr.: Gr. §§ 194, 229, 271), und dieser Wechsel ist für den Taser Dialekt besonders charakteristisch, wo das Pluralzeichen *t* auch eine Variante *n* hat (Selk. Gr. § 32, UngJb. XI, 96—97). Die Varianten des Personalpronomens *man* ~ *mat*, *tan* ~ *tat* sind sowohl bei Castrén als auch bei Prokofjew in den Paradigmen angeführt. In Castréns Taser Texten ist das Wort *māt* 'Zelt' mit der Variante *mān* zu finden (*side mān mendedi* 'sie machten [Dual] zwei Zelte' [Sing.] (343), in Prokofjews Wörterverzeichnis kommt das Wort 'Wasser' als *ūt* ~ *ün*, und das Wort 'Hohlbeil' als *korsat* ~ *korsan* vor.

Für die Fügungen vom Typus (Castr.) *šit kōb, tödet kōb* 'Zobelfelle, Otterfelle' [sein Zobel-Fell, sein Otter-Fell] (305) können wir zahlreiche Beispiele aus Prokofjews Texten anführen (Prokofjew fasst — wie bereits erwähnt wurde — in allen Fällen das *t*-Element des Nomen possessoris als ein Genitivsuffix auf): *kātīt kīmīn* 'in der Mitte seiner Stirn' (102); *lōzīt nālā* 'Tochter des Teufels' (a. a. O.); *lōzi-irat annip* 'das Boot [Akk.] des Teufels-Alten' (106); *pōt tōpi* 'unteres Stammende des Baumes' (102); *pōt k̄āzi* 'Baumrinde' (103); *jomba na k̄u m ō k̄i t m ā t t i k̄ənni* 'Jomba ging in das Zelt der zwei Männer' (106); *pičit sūm čāti kuralni* '[er] lief dem Schall der Axt entgegen' (104) usw.

Im Zusammenhang mit diesen Belegen muss die Frage aufgeworfen werden, ob das an das Nomen possessoris bzw. an das mit der Postposition



verbundene Wort angefügte Element *-t* eine Variante des *n*-Suffixes des Genitivs ist, oder aber ein possessives Personalsuffix der 3. Person Sg.

Im selkupischen Wörterbuch Castréns finden wir eine possessive Zusammensetzung, an der das an das Nomen possessoris angefügte Element *-t* auch eine Variante des *n*-Suffixes des Genitiv Sg. sein kann: N. *udet koži* 'Handwurzel', MO. *uden kuat* id. (N. *ud*, B., Jel., Tas., Kar. *ut*, K., NP. *utte*, Tschl. *utō*, OO. *ude* 'Hand'). Es gibt aber in Castréns Wörterverzeichnis auch solche Fügungen, in denen sich die Nomina possessoris, die die Elemente *n* und *t* enthalten, deutlich von einander unterscheiden, bzw. wo an das Element *t* auch ein Vokal angefügt ist: K. *kuagan-par*, NP. *kuagan-pari*, OO., Tschl. *kuakta-par*, B. *kēget-pār*, *kuokte-pār*, Tas. *kuekte-pār*, N. *kuet-par* (K., NP. *kuaga* 'Schulter'; N. *par*, K. *pār* 'das Obere, die Höhe'); — Tschl. *agan tuob* Lippe (= Mundrand)', Tas. *ākte-tom* id. (N., Jel., Kar. *ak*, *āk*, MO., K., NP., B., Tas. *āṇ*, Tschl. *oaṇ*, OO. *èaṇ* 'Mund'; N. *top*, MO. *tōb*, Tsch., OO., NP. *tuop*, B., Kar. *tup*, Tas. *tōp* 'Rand'). Dass das Element *-ta*, *-te*, *-t* in den Formen *kuakta*, *kuekte*, *kuet* usw. keine Variante eines *n*-Elementes, sondern das possessive Personalsuffix der 3. Person Sg. ist, können wir mit Beispielen, die den Taser Dialekt vertreten, belegen, wo das possessive Personalsuffix als determinierendes Element auftritt in Wörtern, die nicht als Nomina possessoris gebraucht werden: (Castr.) *n ā l j - k o p t z wuerka* 'ein Weib [sein Frau-Mensch] lebt' (341); *ōker i l j m a t ēpa*, *i l j m a t t z kuenba* 'ein Sohn [sein Sohn] war, der Sohn [sein Sohn] fuhr von dannen' (342); *ē s e t k i p a š a k ū m b a*, *e m e t k i p a š a k ū m b a*, *s i r e t ēpa*, *t j u n d e t ēpa* 'der Vater [sein Vater] war beinahe gestorben, die Mutter [seine Mutter] war beinahe gestorben, eine Kuh [seine Kuh] war, ein Pferd [sein Pferd] war' (343).

In Prokofjews Texten finden wir das possessive Personalsuffix der 3. Person Sg. mit determinierender Funktion in diesen beiden Ausdrücken: *in v ā l v i m ū* 'Nasenloch' (eigtl. seine Nase-Loch); *in v ā l* 'Nase'; *m ū* 'Loch, Öffnung' (103); *t a s t i m ū* 'hinteres Loch' (eigtl. sein hinterer Teil-Loch) (a. a. O.). (In demselben Satz, aus dem die obigen Belege zitiert sind, tritt das possessive Personalsuffix der 2. Person Sg. in seiner ursprünglichen Funktion auf: *ā ṇ l i*, *s a j a l* 'dein Mund, dein Auge'). In Prokofjews Texten habe ich nur einen deutlichen Beleg gefunden, wo die abgeschliffene Form des possessiven Personalsuffixes der 3. Person Sg. (*-t*) als determinierendes Element gebraucht wird: *u k k i r č o n v o k i t k ŷ ā l i k i n a l d i ṇ i t i*; *k ŷ ā l i t k a t k o t a č a l n i* 'einmal machte ihn ein Fisch unglücklich; den Fisch [eigtl. seinen Fisch] kann er nicht fangen' (103).

Der wahrscheinlich reduzierte Vokal, den Prokofjew mit *i* bezeichnet, kann nicht nur aus dem possessiven Personalsuffix der 2. und 3. Person Sg. schwinden, sondern auch aus dem unbezeichneten, also in der Grundform stehenden Nomen possessoris der possessiven Konstruktion: *š i t t i t ū m p ā r i* 'zwei Lärchengipfel' (107); *t ū m p ā r i k i t* 'auf dem Lärchengipfel' (102, 106); *t ū m p ā r i n n i* 'auf den Lärchengipfel' (106f.; *t ū m*, *t ū m i* 'Lärche'); *m u n k ā z i* 'Ring'

(eigtl. Finger-Eisen) (109; *munî* 'Finger'); *mut tâktî* 'auf den Flussabschnitt' (eigtl. hinter den Flussabschnitt) (104; *mutî* 'gerader Flussabschnitt zwischen zwei Knien'). Der Schwund des Endvokals am Nomen possessoris ist darin begründet, dass die zwei Glieder der Konstruktion eine enge Verbindung unter einem Akzent bilden.

In Prokofjews Texten kommt eine Fügung, die das Possessivverhältnis bezeichnet, in zwei Varianten vor: in der einen tritt an das Nomen possessoris ein *t*-Element, in der anderen ein *n*: *karrâl lôzît mâtip* 'das Zelt [Akk.] des unten befindlichen (d. h. des Wasser-) Teufels' (108); *karrâl lôzîn mâtip* id. (107). Die Endung *-t* bzw. *-n* am Nomen possessoris muss nicht unbedingt durch den Wechsel *n* ~ *t* erklärt werden, wir können auch an zwei verschiedene Konstruktionen denken.<sup>43</sup>

Für Konstruktionen vom Typ des altungarischen *keuris teue* 'Fuss der Esche' habe ich bereits nenezische und kamassische Beispiele angeführt (ALH. VII, 49f.). In den selkupischen Texten sind Fügungen, in denen das Nomen possessoris bzw. das mit einer Postposition verbundene Wort unbezeichnet ist, dem Nomen possessi bzw. der Postposition aber ein possessives Personalsuffix angefügt wird, ziemlich selten: (Castr.) *sôgor mogond kučannak* 'hinter dem Ofen legte ich mich' (313); *kêlžîd tesse k o a č p ā r o n d* 'er schoss den Pfeil auf die Stadt (aufs Dach)' (315); (Prok.) *tūm pârînvî* 'auf den Gipfel der Lärche' (106). Die selkupischen Ausdrücke (Castr.) *sôgor mogond*, *koáč pârond*, (Prok.) *tūm pârînvî* entsprechen grammatisch den selten vorkommenden postpositionalen Fügungen vom Typus des kamassischen *ki jîngand* 'unter dem Monde', *γuîa jîlgînd* 'unter der Sonne' genau (Donn. — Joki § 19, vgl. noch § 76). Das Element *-d*, *-vî* der selkupischen Postpositionen fasse ich — wie ich es weiter unten eingehender erörtern werde — als das

<sup>43</sup> Eine interessante phonetische Eigenart des Taser Dialekts des Selkup-Samojedischen ist, dass das an das Nomen possessoris, bzw. an das mit einer Postposition verbundene Wort angefügte Element an den *s*-, *š*-, *č*-Anlaut des Nomen possessi angeglichen wird. Es gibt auch dafür Belege, dass in einer unbezeichneten Possessivfügung oder in einer postpositionalen Konstruktion der Auslaut des Nomen possessoris an den *s*-, *š*-, *č*-Anlaut des Nomen possessi angeglichen wird: (Prok.) *kôras sajp* 'Sandkorn [Akk.]' (102; *kôra* 'Sand'); *kîškäs sajp* 'Sternauge [Akk.]' (a. a. O.; *kîškâ* 'Stern'); *kîš žûmîn* 'den Fluss entlang' (101; *kî* 'Fluss'); *kamîš žûhñonđi* 'in den Vorhang des Bettes' (eig. ins Innere des Bettvorhanges; 102; *kam* 'Bettvorhang'); *pičîš žuksâ* 'mit dem Rücken (eig. mit dem Nacken) des Beils' (102, 103; *pičî* 'Beil'); *pūs sok* 'Stein-Vorgebirge' (109; *pū* 'Stein'); *lôzît mâtân âč čâtî* 'gegenüber der Türöffnung des Teufels' (102; vgl. Castr. Kar. *at-top* 'Lippe' eig. 'Mundrand', KO. *an tob* id.); *kaš žûhñokît* 'innerhalb des Bettvorhanges' (eig. im Bettvorhang-Inneren; 102; *kam* 'Bettvorhang'). — Für die in Rede stehende Angleichung finden wir Beispiele auch unter den Taser Angaben des selkupischen Wörterbuches von Castrén: *porgos-suol* 'Kragen' (N., B., Tas., Kar. *porg* 'Kleidung'; B., Tas. *suol*: *suol-ger*, Kar. *suł-ger* 'Kragen'); Tas. *matas salž*, Kar. *matas salđ* 'Schwelle' (*mât*, *mat* 'Zelt'). Einige Beispiele habe ich auch in Texten, die nicht aus der Taser Mundart stammen, gefunden: (Castr.) *kēs-s o n g n a kām-benjak* 'auf der hohen Landzunge am Fluss wurde ich geboren' (311); *mogone pîrannut kēs sogon olond* 'wir kehrten zurück zur Fluss-Spitze' (324). Es besteht die Wahrscheinlichkeit, dass in der Mehrzahl der Fälle an das Nomen possessoris ursprünglich das possessive Personalsuffix der 3. Person Sg. (*-t*) angefügt wurde, und dieses *-t*-Element an das anlautende *s*-, *š*-, *č*- des Nomen possessi angeglichen wurde.

possessive Personalsuffix der 3. Person Sing. mit verdunkelter Funktion auf.

Bisher habe ich mich noch nicht mit solchen selkupischen possessiven und postpositionalen Konstruktionen befasst, in denen an beide Glieder der Fügung ein possessives Personalsuffix angefügt wird (vgl. ungarisch *apám háza* 'meines Vaters Haus'). In diesen Fügungen fasse ich das an die Dativform des Nomen possessi bzw. der Postposition tretende Element (Castr.) *-d*, (Prok.) *-vî* als ein verdunkeltes possessives Personalsuffix auf, gerade so wie das *-d*, *-vî*-Element der in der vorigen Gruppe behandelten Nomina possessi bzw. Postpositionen. Beispiele: (Castr.) *keba k u e n e g m k u a č o n d m e d u t* 'zur Stadt meines kleinen Schwagers gelangten wir' (334; N. *kuenek*, B. *kuenek*, *kuenen* usw. 'Schwiegersohn, Schwestermann, Schwager'); *a ž a t k u a č o n d m e t u t* 'zur Vaterstadt gelangen wir' (324; N. *aža* 'Vater'); *e n d e t k i n n e n d t e s e p p a l l e b e l e n a k k a n n e d* 'auf des Bogens Sehne einen Pfeil legend, ihn spannt' (315; N. *end* 'Bogen'); (Prok) *lōzi-irat wəttōn.vî* 'auf den Weg des (seines) Teufels-Alten' (102); *šūtīmāhl t ə t t i t t i č o n v î* 'zum Bergpass des (seines) zweiten Ortes' (109); *šūtī ü t i t t ö k o n v î* 'zur Gabelung seiner zwei Wasser' (ebd.) — Besonders in der Sprache der Lieder sind postpositionale Fügungen häufig, in denen an beide Glieder der Fügung das possessive Personalsuffix angefügt ist: (Castr.) *tāget pāron d* 'auf den Berg' (312); *lēmbe t pāron d* 'auf den Adler' (312 usw. usw.); *po t paron d* 'auf einen Baum' (313 usw. usw.); *emad surut p a r o n d a o m n e m b a* 'das Weib auf den Vogel sich setzte' (318); *metut k u a č e t p ā r o n d* 'wir kamen über die Stadt' (332); *l e m b a t . p ā r o g a n d i l l e t ū a k* 'vom Adler kam ich herab' (320); (Prok.) *moāt kīnvî* 'auf die Mitte des (seines) Meeres' (105); *šākīl kotat šūnnonvî* 'ins Innere des (seines) Feuerzeugbeutels' (ebd.); *tōt kīnvî* 'auf die Mitte des (seines) Teiches' (106); *sēlčə p ō t k ū n v î* '(seine) sieben Jahre lang' (ebd.).

Die Dativformen vom Typus *kuačond*, *pāron d*, *wəttōnvî*, *kīnvî* sind also meiner Auffassung nach Dativformen mit verdunkelten possessiven Personalsuffixen. Diese Auffassung widerspricht der Auffassung der Grammatiken. Nach den Grammatiken besteht in der selkupischen Deklination ein Unterschied zwischen den Dativ- und Lokativ-Ablativformen bei Lebewesen und unbelebten Gegenständen, und die Endungen *-nd* bzw. *-nvî* sind Suffixe der unbelebten Gegenstände. Nach Castrén wird den Namen der belebten Gegenstände das Suffix *-n* (*-ni*) angefügt. In seiner Grammatik lesen wir: »der Dativ nimmt in den meisten Dialekten nur bei belebten Gegenständen die Endung *n* (*ni*) an, bei unbelebten aber *nd* und *t*, woneben auch in einigen Dialekten *d* bei den Wörtern auf *η* vorkommt.« (§ 269). — An einer anderen Stelle schrieb er: »Im Ostjak-Samojedischen nehmen unbelebte Gegenstände bis weilen<sup>44</sup> die Endung *nd* an, welche aus dem Mongolischen entlehnt

<sup>44</sup> Von mir gesperrt.

zu sein scheint, wo eine Menge unbelebter Nomina bei der Deklination ein *n* annehmen und ihren Dativ auf *nd* bilden« (§ 227).

Beachtenswert ist auch die Anmerkung zum Paradigma des Wortes *loga* 'Fuchs': »Von dem hier gegebenen Paradigma entfernen sich die unbelebten Nomina auf *a* nur in ihrem Dativ Sing., der auf *nd* ausgeht und im Locativ oder Ablativ, der die Endung *gan* annimmt [die Endung des Lokativ-Ablativs Sing. bei belebten Gegenständen ist *-nan*: *loganan*]; z. B. *koža* 'Sack', Dat. *kožand*, Loc. und Abl. *kožagan*, Plural. Nom. *kožala*, Dat. *kožaland*, Abl. *kožalagan*. Diese Endungen habe ich jedoch nicht im Dual, auch nicht im Plural auf *t* bemerkt, sondern anstatt dessen die für belebte Gegenstände gewöhnliche Endung« (§ 280).

Prokofjew teilt die Nomina der Taser Mundart, wie Castrén die selkupischen Nomina, in zwei Deklinationsklassen<sup>45</sup> ein, und bemerkt: »der Dativ wird für die belebten Gegenstände im Tas-Dialekt mit Hilfe des Suffix *-nik* (*-nĩ*) gebildet, nicht aber durch Anfügung von *-n* (*-ni*) [(Castrén, Gr.] § 269, § 271). Für die unbelebten Gegenstände hat der Dativ in der ersten Deklination *-nd* (*-ndĩ*), in der zweiten *-t* (*-tĩ*), was mit C[astrén]'s Aufzeichnungen übereinstimmt« (UngJb. XI, 91). Prokofjew hebt in einer Anmerkung hervor, dass die Dativ- und die Lokativ-Ablativformen des Singulars bei belebten Wesen und unbelebten Gegenständen nicht konsequent voneinander getrennt gehalten werden. »Man kann immer auf eine Reihe von Beispielen hinweisen, wo die Dativendung *-nik* an die unbelebten, die Ablativendung *-kĩni* dagegen an die belebten Gegenstände gefügt wird« (op. cit. 94—95).

Für die Dativform der unbelebten Gegenstände auf *-nd*, *-ndĩ* können wir aus Castrén's und Prokofjew's Texten zahlreiche Beispiele anführen: (Castr.) *emad annond omda* 'sein Weib setzte sich ins Boot' (310, vgl. noch 316); *ku ač ond šěrnut* '[wir] gingen in die Stadt' (333, vgl. noch 317, 332, 334); *čueč ond alček* '[er] fällt auf die Erde' (322, vgl. 336); *matjon d kuenmenday* '[sie] (Dual) gehen in den Wald' (341); *mātin d syegalnau* 'ich kletterte auf das Dach' (Wb. Anh. 394); *pōnd syegalnau* 'ich kletterte auf den Baum' (ebd.); (Prok.) *wattonni* 'auf den Weg' (102; *wattĩ* 'Weg, Spur'); *tūmonni* 'auf die Lärche' (a. a. O.; *tūm*, *tūmi* 'Lärche') usw. usw. Wenn wir den aus Castrén's Texten angeführten Satz *emad annond omda* 'sein Weib setzte sich ins Boot' (310) näher ins Auge fassen, können wir kaum bezweifeln, dass das Element *d* im Worte *emad* 'sein Weib' mit der Endung *d* an der Dativform *annond* 'ins Boot' identisch ist; das *d*-Element der Endung *-nd* ist also auch ein possessives Personalsuffix der 3. Person

<sup>45</sup> »Zur ersten Declination gehören alle auf einen Vocal oder einen Consonanten ausgehenden Nomina, die zur Beugung einen Hilfsvocal annehmen, der in einigen Dialekten schon im Nominativ auftritt. Die zweite Declination umfasst dagegen alle diejenigen consonantisch auslautenden Nomina, welche bei der Declination den Bindevocal bei Seite setzen und die Casusendungen unmittelbar an den consonantischen Stamm anfügen.« (Castr.: Gr. § 270.)

Sg., und somit ist die ursprüngliche Bedeutung der Form *annond* 'in sein Boot'. Das Personalsuffix ist durch Verdunkelung seiner ursprünglichen Funktion in der Dativform zu einem determinierenden Element geworden. In einem Satz wie z. B. (Castr.) *aḱandet aḱedadet* '[sie] führten sie zum Munde' (337) unterscheidet sich die Form *aḱandet* 'zu ihrem Munde' von der Form *annond* nur insofern, als im Worte *aḱandet* das possessive Personalsuffix der 3. Person Pl. an das mit dem Dativsuffix *n* versehene Wort getreten ist. Auch die Form *aḱandet* beweist die Richtigkeit der Auffassung, dass das *d*-Element der Dativform vom Typus *annond* seinem Ursprung nach ein possessives Personalsuffix der 3. Person Sg. ist.

Es ist bekannt, dass einige Sprachen in der Bildung und Suffigierung der Pluralformen von belebten Wesen und unbelebten Gegenständen einen Unterschied machen (vgl. z. B. Ravila: FUF. XXVII, 103—104). Zum Zeichen der Pluralität für das Selkupische hat Ravila eine sehr interessante Bemerkung gemacht: »In dieser samojedischen Sprache scheint *t* als Zeichen des Plurals nur in dem Fall am Substantiv aufzutreten, wenn letzteres ein belebtes Wesen meint.« (FUF. XXVII, 103). Dann stellt er fest, indem er sich auf Prokofjew beruft: »bemerkenswert ist der Plural der unbelebten Wesen bezeichnenden Wörter im Ostjaksamojedischen. Er wird so gebildet, dass an das mit dem Suffix *l* von einem Substantiv abgeleitete Adjektiv noch das Pronomen *-m̄i* 'was, etwas' angefügt wird.« (op. cit. 104).

Die sprachlichen Tatsachen beweisen, dass die Eigentümlichkeit der selkupischen Deklination, bei der Bezeichnung der Pluralität und beim Gebrauch gewisser Kasusendungen — nicht folgerichtig — zwischen belebten Wesen und unbelebten Gegenständen einen Unterschied zu machen, nicht die Bewahrung einer uralisch-grundsprachlichen, ja nicht einmal einer ursamojedischen Eigentümlichkeit ist, sondern das Ergebnis einer selkupischen anderssprachlichen Differenzierung. Die Unterscheidung kann auf die Dualität zurückgeführt werden, die zwischen der absoluten und der possessiven Deklination bestanden hatte, und hängt mit dem ausgedehnten determinierenden Gebrauch der possessiven Personalsuffixe zusammen. Die Suffixe des Dativs der unbelebten Gegenstände (*-n + d*, bzw. *-n + v̄i*) sind nach der Verdunkelung der ursprünglichen Funktion des possessiven Personalsuffixes aus der possessiven Deklination in die absolute Deklination der zur I. Deklination gehörenden Wörter eingedrungen (also nicht aus dem Mongolischen, vgl. Castr.: Gr. § 227). Dass die Scheidung der Deklination von belebten Wesen und unbelebten Gegenständen keine urtümliche Eigentümlichkeit ist, das beweisen auch die Dativformen der zur II. Deklination gehörenden konsonantisch auslautenden Namen von unbelebten Gegenständen in Prokofjews Texten: *ḡōtti* (101), vgl. *ḡōt* 'Taiga'; *mätti* (102, 106; vgl. Castr. Tas *mätt̄3* 341, 343), vgl. *māt* 'Zelt'; *ütt̄i* (106, 109), vgl. *ūt* 'Wasser'; *ākti* (102), vgl. *āk*, *āṇ* 'Mund, Öffnung'; *soḱti* (109), vgl. *soḱ* 'Vorgebirge'; *pelükti* (ebd.), vgl.

*peläk* 'Hälfte, Seite'; *nomvi* (106); vgl. *nom* 'Himmel'. In diesen Belegen kann das Dativ-Sing.-Suffix *-ti*, *-di* auf ein Suffix *\*-ni* zurückgeführt werden; diese Namen haben also das Dativsuffix *-ni* angenommen, welches nach Castrén an die Namen von belebten Wesen gefügt wird (Gr. § 269). Was die Dualität der Lokativ-Ablativformen betrifft, so müssen wir die grosse Gruppe von auf *r* ausgehenden Wörtern in Betracht ziehen. Im Paradigma dieser Wörter sind die Dativ- und Lokativ-Ablativformen von belebten Wesen und unbelebten Gegenständen nicht getrennt gehalten: *hyr*, *hyrni* (Dat.), *hyrnan* (Lok.-Abl.), vgl. *hyr* 'Kuh', *tar*, *tarni* (Dat.), *tarnan* (Lok.-Abl.) vgl. *tar* 'Wolle' (§ 294).

Wir wollen nun zum Suffix *-nd*, *-nvi* zurückkehren, das in der absoluten Deklination im allgemeinen (aber nicht konsequent) an unbelebte Wesen gefügt wird. Ich sehe in den auf *-nd*, *-nvi* ausgehenden Formen — wie oben erörtert wurde — Dativformen auf *n*, die mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. als determinierendem Element versehen sind. Wenn wir diese Form mit der in den Paradigmen angeführten Genitivform mit possessivem Personalsuffix der 3. Person Sg. vergleichen, so können wir feststellen, dass die beiden Kasus der Form nach genau übereinstimmen.

Sehr wichtig sind die Belege, in denen das Nomen possessi ein mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. versehener Dativ Sg. ist. In solchen Konstruktionen fallen das mit dem Personalsuffix versehene Nomen possessoris und das Nomen possessi der Form nach zusammen: (Prok.) *ut i n v i k ā č o n v i tokkalviniiti* '[er] hängte [es] an das Gelenk seiner Hand' (104), der Satz kann auch so übersetzt werden: '[er] hängte [es] an seine Hand, an sein Gelenk'); *t ū m o n v i šiti m ō r o n v i tokkalviniiti* '[er] hängte [es] an die zwei Enden seiner Lärche (d. h. des Lärchenboots)' (105); *imakotat ləl mīp t ō p i n v i ū k o n v i pingilniiti* 'die Knochen seiner Grossmutter legte er auf die Spitze seines Fusses' (109). Aus Castréns Texten kann ich auch ein Beispiel anführen: *i m a n d a t ō b o n d šerčolžed* 'sie tat [die Schneeschuhe] an den Fuss seines Weibes' (305). Die das Possessivverhältnis ausdrückenden selkupischen Fügungen vom Typus *utinni kāčoni*, *imanda tōbond* entsprechen grammatisch genau den nenezischen Konstruktionen vom Typus (Leht.) *O. xārpani pāxant* 'am Fuss der Lärche' [zu deiner Lärche, deinem unteren Stammende] (205) und den kamassischen vom Typus (Donn.) *šund to'ond* 'neben das Feuer' [zu seinem Feuer, an seinen Rand] (94).

Den behandelten Ausdrücken stehen die Konstruktionen sehr nahe, in denen das Nomen possessi eine Dativ-, Lokativ- oder Prosekutivform ohne Personalsuffix ist.

Zunächst wollen wir die Beispiele aus Prokofjews Texten näher betrachten: *utinni kāčōkit* 'beim Gelenk seiner Hand' (104); *putnvi timil laka* 'Kiefer seines Bibers' (eig. seinem Biber Zahnhaufen) (105); *komanni wəttōmin* 'längs des Weges seines Pfeils' (108); *mātanni ālḥit* 'an der (seiner) Öffnung

seiner (Zelt-) Tür' (a. a. O.). In Castréns Texten ist das possessive Personalsuffix entweder in seiner abgeschliffenen Form oder in seiner volleren Form als *-da* (*-ta*, *-t3*, *-te*) dem mit *n* suffigierten Nomen possessoris angefügt (diese Nomina possessoris entsprechen also grammatisch den Dativformen vom Typus *annond*, *pāronda*): *ēsēnd matt3 tule* '[er] kam zum Zelt des Vaters' (343); *tebenjanda māt3 tulešpa* '[er] kommt zum Zelt des Bruders' (a. a. O.); *emanda kuopt kannemba* 'der Sitz der Frau war gefroren' (319); *udanda kuačout oronnap* 'an der Handwurzel [längs des Gelenks ihrer Hand] fasste ich sie' (315). Diese Ausdrücke mit Nomina possessi ohne Personalsuffixe (*ēsēnd matt3*, *udanda kuačout*, *utinnĩ kēčōkīt*, *putinnĩ timil laka* usw.) entsprechen grammatisch genau den nenezischen Ausdrücken vom Typus (Leht.) O. *χāsaßβw juwōntw māt* 'in das Zelt seines Freundes Samojede' [zu seinem samojedischen Freund, ins Zelt] (31) oder MS. *mañ χāsoßβān χañnan* 'zu meines Mannes Schlitten' [zu meinem Mann, zum Schlitten] (354).

In Castréns Texten habe ich nur einen deutlichen Beleg in zwei Varianten gefunden, in denen an das mit einer Postposition verbundene Wort das Suffix *n* + possessives Personalsuffix der 3. Person angefügt ist: *sēlži čēlend gund* 'sieben Tage lang' (322); *sēlži čēlenda kund* id. (332), vgl. N., B., Tas., Kar. *kund* 'lange, weit'. Diese Konstruktionen entsprechen grammatisch genau der nenezischen postpositionalen Fügung (Castr.) *njuhundje njā* 'mit seinem Sohne' (81, 108), in der das mit einer Postposition verbundene Wort eine deutliche Dativform ist.

Wenn wir von all diesen Nomina possessoris in possessiven Fügungen das Personalsuffix abtrennen, so fällt die Form auf *n*, die wir auf diese Weise erhalten, mit der Genitiv-Sg.-Form der absoluten Deklination und mit der Dativ-Sg.-Form der belebten Wesen, wie sie in Castréns Paradigmen angeführt sind, zusammen. (Der Dativ der unbelebten Gegenstände ist — wie ich es ausgeführt habe — aus der possessiven Deklination in die absolute Deklination übergegangen). Die in Rede stehende Form fällt ausserdem mit der auf *-n* ausgehenden Lokativ-Dativ-Form einzelner isolierter Adverbien zusammen: *takkan*, *tagan*, *tān* 'hinten', *kun* 'wo', *tōn* 'dort' (Castr.: Gr. §§ 566, 567).

In den Texten sind Fügungen, in denen das Nomen possessoris eine Form auf *n* bzw. nach den Paradigmen eine Genitivform ist, nicht häufig: (Castr.) *kaetko māder n emap tuelal?* 'weshalb stahlst du des Helden Weib?' (308; der Sinn des Satzes bleibt derselbe, wenn wir den Satz mit einer Dativergänzung übersetzen: 'weshalb stahlst du dem Helden das Weib?'; *mādurn emap tuelap* 'ich habe des Helden Weib gestohlen' (a. a. O.); *sēlži mādur n ol čada ālčik* 'die Köpfe von sieben Helden herab fielen' (338); *mādar n ol laga oralbele kalttendak* 'der Heldenkopf [Kopf-Stück], als ich zugriff, mir blieb' (329); *mat čem njan kab eppa* 'meines Bruders Rumpf liegt da' (326); *to nūn midānd* 'bis ans Ende jener Welt' (325); *to nūn čibēnd* 'dort bis an des Himmels Ende' (334);

*ilmanm čumbeneän amgo ätäp kuetendet* 'mein Sohn hat das Renttier dem Wolf zum Frass gelassen' (Wb. Anh. 393). Auch dieser letzte Satz wirft ein helles Licht darauf, wie aus dem ursprünglichen Dativ ein Nomen possessoris werden konnte. Der Sinn des Satzes bleibt derselbe, gleichviel ob wir das Nomen possessoris *čumbeneän* als Dativ oder als Genitiv auffassen: 'mein Sohn hat dem Wolf zum Frass das Renttier gelassen' oder 'mein Sohn hat zum Wolf-Frass das Renttier gelassen'.<sup>46</sup>

Prokofjews Texte enthalten ebenfalls auffallend wenig Belege für das Nomen possessoris auf *n*: *an d i n ũ k o n d i tokkalbiriti* '[er] hängte [es] an den Schnabel des Bootes' (104); *tūmin nānvi* 'der Lärche ihr »Bauch« (крепкь)' (105); *takkil ũti n mōron d i* 'ins Ende des abwärts-seienden Wassers' (109);<sup>47</sup> *m ā t ā n ā k t i zumikolimbiläsä* 'er mag in der (die) Türöffnung schamanisieren' (a. a. O.) usw.<sup>48</sup> Alle diese Fügungen entsprechen grammatisch den kamassischen Fügungen vom Typus *p'an tīb'nd*<sup>3</sup> (s. S. 317).

Wir können auf Grund der behandelten possessiven bzw. postpositionalen Fügungen festlegen, dass das selkupische Nomen possessoris bzw. das mit einer Postposition verbundene Wort in diesen kein Genitiv ist, sondern ein Dativ auf *n* gerade so wie das Nomen possessoris der entsprechenden kamassischen Konstruktionen. Diese Fügungen entsprechen im wesentlichen den finnischen Ausdrücken vom Typus *pojan on nälkä*.

In der Sprache der selkupischen Lieder, in Castréns Texten fallen die eigenartigen auf *-ndäne, -ndene, -ndane* ausgehenden Dativ-Sg.-Formen auf, die mit Verwandtschaftsnamen, und in einem Beleg mit einem eine Person bezeichnenden Substantiv gebildet sind: *āsēndāne āwendāne št ädenžak* 'zu Vater und Mutter werde ich dich schicken' (305; N. *aža*, K. *as*, MO., B., Tas. *ēs*, OO., Tschl., Kar. *es*; NP. *ässe* 'Vater'; — N. *au*, OO., Tschl. *eu*, MO. *ēu*, NP. *üwue*, B. *ämä*, Jel., Kar. *ēm*, Tas. *ème* 'Mutter'); *näl-gom a s a n d ā n e metan* 'das Weib kam zum Vater' (306); *e m a n d a n e čiček* 'zu seinem Weibe er sagte' (310); *t e b e n d ā n e čiček* '[sie] sprach zu ihrem Manne' (305; N. *teb*, Tschl., OO. *teba* 'Mann'); *č e m n j a n d e n e šiernan* '[er] trat zum (ältern) Bruder ein' (308); *sēlž i n d ā n e ēžān* 'er sagt zu

<sup>46</sup> Die Fügung *kannonža* 'des Schlittens Zugriemen' (305) ist eine Zusammensetzung geworden; im Glied *-ža* können wir die Entsprechung des ungarischen Wortes *szij* [Riemen] sehen. Toivonen (Kalevalaseuran Vuosikirja 1934: 227—9) hat die Entsprechungen des ungarischen Wortes *szij* im Chantischen, ferner im Nenezischen [(Castr.) *sa* 'Zugriemen (Reg.) *sa* 'Riemen', (Leht.) *sā* 'Zugriemen'] und im Jenissei-Samojed. [(Castr.) *sā*, *so* 'Halfter'] nachgewiesen. Das zweite Glied der selkupischen Zusammensetzung passt in die samojedische Wortfamilie gut hinein. — Komi I., U. *sa* und russ. dial. (Mežen) *cca* sind nenez-samojedischen Ursprungs (vgl. Wichmann: FUF. II, S. 180).

<sup>47</sup> In der Konstruktion *ūt i n mōron d i* fällt die auf *n* ausgehende Dativ-Form des Wortes *ūt* 'Wasser' auf. Bei Prokofjew ist neben dieser auch die Variante *ūt i > \*ūt i n i*, *\*ūt i n i* zu finden.

<sup>48</sup> In Prokofjews Wörterverzeichnis finden wir mehrere Belege für Fügungen, wo vor dem Nomen possessi *oli* 'Kopf' dem Nomen possessoris das Suffix *n* angefügt ist.



seinen sieben Söhnen' (313; N., B. i, Tas., Kar. i 'Sohn'); *n j ä n n j a n d a n e k u e d a m b a* '[er] zürnt seiner Schwester' (337; Jel., B., Tas. *ñeña*, Tsch. *ñäña*, OO. *ñaña*, N., Kar. *ñeña* 'Schwester'); *k a ž e n d e n e č i ž e k* '[sie] sagt zu seinem Knechte' (306; N. *kaž* 'Arbeiter, Knecht'). In Prokofjews Texten kommt das Wort *imila* 'Grossmutter' in zwei Belegen mit der Endung *-nvinik* vor: *i č a n ĩ n i k ě n n i i m i l a n v i n i k* 'Itscha ging dann zu seiner Grossmutter' (103), *i m i l a n v i n i k a š š a t a n n a* 'zu seiner Grossmutter ging [er] nicht hinaus' (104).

Die Endung *-ne* am Dativ vom Typus der aus Castréns Texten zitierten Formen *äsendäne*, *äwendäne* kommt nach dem Zeugnis eines Belegs in Castréns Texten auch allein in dativischer Funktion vor: *a ž a n e k ö š k u l a k* 'zum Vater will ich gehen' (311). Viele selkupische Postpositionen und Adverbien haben diese Endung *-ne* in ihren Dativformen: (Castr.) *ille* (< *\*ilne*) 'unten, nach unten', (Prok.) *ill*, *illä*, *illä* 'nach unten'; (Castr.) *inne*, *enne* 'auf, nach oben', (Prok.) *inn*, *innä* 'nach oben'; (Castr.) *kanne*, *konne* 'auf, nach oben', (Prok.) *konn*, *konnä* 'auf den Berg, auf das Ufer; hinauf' (bezüglich des Grundwortes vgl. B. Kálmán: NyK. LII, 60–62; MNy. XL, 110–113); (Castr.) *kare* 'unten', (Prok.) *karr*, *karrä* 'am Uferabhang hinab, hinunter'; (Castr.) *mogone*, *mokone* 'zurück', (Prok.) *mokinä* 'zurück, rückwärts', (Castr.) *nanne*, *ňanne*, *ňarne* 'vorn, nach vorne', vgl. (Prok.) *jannä* 'nach vorn, nach oben (vom Lauf des Flusses gerechnet)'; (Castr.: Vd. 306 usw.) *pone* 'hinaus', (Prok.) *pönä* 'draussen; auf die Strasse'; (K. Pápai) *pone* 'на улицѣ' [auf der Strasse] usw. (Castr.: Gr. § 566, 567; Prok.: Selk. Gr. § 60). Besondere Beachtung verdient der Beleg *pone*, der in Castréns Texten in dativischer Bedeutung vorkommt, während er in K. Pápais Wörterverzeichnis (NyK. LIV, 170) nur lokativische Bedeutung hat. Prokofjew hat das Wort *pönä* in dativischer und lokativischer Bedeutung aufgezeichnet.

Solche Dativformen auf *-ne* gibt es auch im Kamassischen: (Castr.) *ilde* (< *\*ilne*) 'unterhin'; *nine* 'hinauf', *söjöne* 'hinein', *takte* 'hinten hin' (Gr. § 565, 566). Diesen kamassischen Postpositionen entsprechen im Jenissei-Samoj. Lokativformen auf *-ne*: *idone* (Lok.) 'unter', *ňine* 'auf', *tehone*, *tahane* 'hinten', *suđene*, *susene* 'in, innerhalb'. Das Lokativsuffix hat im Jen.-Samojedischen auch in Wörtern, die velare Vokale enthalten, die Form *-ne*, und dies mag das Resultat der Ausgleichung sein, die nach der Verwirrung der Vokalharmonie erfolgt war. Aus diesem Grunde ist die Annahme nicht unbegründet, dass in den südsamojedischen Sprachen im Gebrauch des Lokativsuffixes eine teilweise Bedeutungsverschiebung erfolgt war: das Suffix *\*na* hatte seine ursprüngliche Funktion beibehalten, während das Suffix *\*ne* die dativische Funktion versah. Im Selkupischen hatte das Suffix *\*ne* in dieser sekundären Funktion im allgemeinen sein vokalisches Element beibehalten, das Suffix *\*na* hatte aber seinen Endvokal eingebüsst und war der Form nach mit dem Dativ auf *n* zusammengefallen. Im Kamassischen hatte diese Funk-

tionsverschiebung nicht nur die Suffixform *\*ne* erfasst, sondern auch ihre velare Variante, das Suffix *\*na* hatte die dativische Bedeutung angenommen, doch hatte es — wie wir in den Texten gesehen haben — auch seine ursprüngliche lokativische Funktion beibehalten. Vielleicht ist die Annahme nicht unbegründet, dass die konsequente Bezeichnung der Dativform mit *-ne* (*-de*, *-te*) in Castréns Paradigmen gerade den Zustand der Differenzierung widerspiegelt. Das nach der Differenzierung erfolgte neuere Zusammenfallen in der Funktion wurde durch die Reduktion des velaren und palatalen Vokalelementes im Suffix begünstigt, was in vielen Fällen zum Schwund des Endvokals geführt hat. Infolgedessen war das Suffix *n* von lokativischer Herkunft — wie bereits erwähnt — mit dem *n* von lativischer Herkunft zusammengefallen, und dieses Zusammenfallen hat die dativische Funktion der lokativischen Suffixvarianten (*-n* + Vok, *-n*) stabilisiert. Wir dürfen auch den Umstand nicht ausser acht lassen, dass in beiden Sprachen ein sekundäres Suffix die Funktion des einfachen Lokativsuffixes übernommen hat. Die Funktion des Elementes *\*k* in den sekundären Suffixen als »lokales Determinativum« hatte sich bereits im Ursamojedischen herausgebildet. (Im Tawgy erscheint das Element *-ga-* in den Ablativformen.)

Nach alledem kehren wir zu den eigenartigen Dativformen zurück, die mit Verwandtschaftsnamen (in einem Beleg mit einem eine Person bezeichnenden Substantiv) gebildet sind, in Castréns Texten mit den Endungen *-ndäne*, *-ndene*, *-ndane*, in Prokofjews Texten mit *-nnīnik*. Die nach Abtrennen der Endung *-ne* bzw. *-nik*<sup>49</sup> zurückgebliebenen Formen (Castr.) *emanda-*, *tebendä-* usw., (Prok.) *imīlanvī-* entsprechen grammatisch jenen mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Person Sg. versehenen Dativ Sg.-Formen vom Typus (Castr.) *annond*, *pāronda* usw., (Prok.) *tūmonvī*, *uāttonvī* usw., mit denen die mit possessiven Personalsuffixen versehenen Genitiv-Sg.-Formen der Paradigmen nicht nur der Form nach, sondern auch der Herkunft nach identifiziert werden können. Wenn wir dann von diesen Formen *emanda-*, *tebendä-*, *imīlanvī-* usw. das possessive Personalsuffix abtrennen, so sind die Formen *eman-*, *teben-*, *imīlan-* usw. genau solche Dativformen auf *-n* wie die Dativformen *annon-*, *pāron-*, *tūmon-* usw. auf *n*, die wir aus den mit possessiven Personalsuffixen versehenen Dativformen *annonda*, *pāronda*, *tūmonvī* usw. nach Abtrennen der Personalsuffixe erhalten.

Gy. Lakó hat in seiner Arbeit »Zur Frage der Entstehung der einfachen Suffixe« (OK. I, 210—223) durch Vorführung und Deutung interessanter und aufschlussreicher sprachlicher Tatsachen Ravilas Vorstellung (Virittäjä 1945 : 314—326) weiterentwickelt, wonach in dem urtümlichen Wortbestand die Fürwörter die Elemente gewesen sein mochten, die im Satze die Funktion der Kasusendungen angenommen haben. Ravila berief sich darauf, dass die

<sup>49</sup> Ist das Element *k* in der Endung *-nik* ein possessives Personalsuffix?

possessiven Personalsuffixe deutliche Beweise für die Umwandlung der Pronomia in Suffixe seien, und wies auch darauf hin, dass es sonderbar wäre, wenn eine derartige Entwicklung bloss auf die possessiven Personalsuffixe beschränkt gewesen wäre.

In seiner oben erwähnten Arbeit hat Lakó die Verbindung nachgewiesen, die zwischen dem urtümlichen Lokativsuffix *\*n3* und den mit *n*- anlautenden Demonstrativpronominalstämmen besteht (die heutige pluralische Bedeutung von diesen ist sekundär), er hat ferner die Zusammengehörigkeit des Lokativsuffixes *\*t*, dessen finnisch-ugrische Herkunft er auch erwiesen hat, mit den mit *t*- anlautenden Demonstrativpronominalstämmen nachgewiesen. Bei der Behandlung des mit *n*- anlautenden Lativsuffixes hat Lakó in der Detailfrage nicht Stellung genommen, mit welchem von den mit *n*- anlautenden finnischen Pronominalstämmen das selkupische Demonstrativpronomen *na* 'der (lat. ille)' zusammengehört.

Obwohl die Probleme des selkupischen Vokalismus noch nicht aufgeheilt sind, und obwohl weder Castréns noch Prokofjews Texte sich zu phonetischen Untersuchungen eignen, können wir dennoch die Frage aufwerfen, ob wir neben dem Fürwort *na* (in Prokofjews Texten kommt dieses Fürwort in der Bedeutung 'dieser; sieh da' vor) auch solche Pronominalstämme finden, die man irgendeinem der mit *n* anlautenden finnischen Pronominalstämme gleichsetzen könnte.

Unter den aus Pronominalstämmen stammenden selkupischen Adverbien fallen Adverbien mit *n*- im Anlaut auf: *nĩ, neka, neŋa* (Dat.) 'dorthin'; *nend* (Lok.) 'dort'; *nenne, nĩn, nĩnne* (Abl.) 'von dort' (Gr. § 567). Diese gehen nicht auf einen gemeinsamen Ursprung zurück, sondern zum Teil auf den Pronominalstamm *ne-*, teils auf den Pronominalstamm *nĩ-* oder *ni-*. Prokofjew hat die folgenden aus einem mit *n*- anlautenden Pronominalstamm stammenden Adverbien aus dem Taser Dialekt aufgezeichnet: *nĩ* (Dat.) 'hierher, dorthin'; *nĩmvi* (Lok.) 'hier, dort'; *nĩni* (in den Texten auch *nĩn*) (Abl.) 'von hier, von dort'; *nĩmit, nĩmit* (Prosek.) (Selk. Gr. § 60). Auf Grund der Lautbezeichnung Prokofjews kann ich nicht entscheiden, ob die Adverbien vom Stamm *nĩ*, *nĩ-* mit dem *na*-Pronominalstamm oder mit dem *ne*-Stamm zusammengehören. (Das Zeichen *ĩ* kann auch das Zeichen des reduzierten Lautes *ə* sein; vgl. Castr. T. *matt3*, Prok. *mattĩ*.)

Hinsichtlich der Form sind die Formen (Castr.) *ne-ka, ne-ŋa* gerade solche mit dem Lativsuffix *\*k*. gebildete Dativformen wie die Dativformen des Personalpronomens der 1. Person Sg. *mēka, mēk, meak* usw. In der Form *ne-n-d* ist als determinierendes Element das possessive Personalsuffix *-d* an den Lokativ mit abgeschliffenem Ende getreten. Die Form *nenne* dürfte als ein Ablativ mit abgeschliffenem Ende betrachtet werden, der unter der Einwirkung der Deklination entstanden ist: *\*ne-ne-t*, vgl. *loga* 'Fuchs': Lok.-Abl. Sg. *loga-na-n* ( $\sim t$ ), *loga-nna-n* ( $\sim t$ ); *čünd* 'Pferd': Lok.-Abl. Sg. *čünde-*

*na-n* ( $\sim t$ ). Es ist auffallend, dass während in der Deklination auch an Wörtern mit palatalen Vokalen das Element *na* auftritt, die Form *nenne* ein *ne*, also ein Element mit palatalem Vokal enthält, was das einstige Vorhandensein der Vokalharmonie bezeugt. Was kann dieses Element *\*net* sein? Und was kann das Suffix *nan*  $\sim$  *nat* sein, das an den Lokativ-Ablativ-Formen des Singulars in der selkupischen absoluten Deklination den Namen von belebten Wesen angefügt wird? Ohne Zweifel waren die zwei Suffixe ursprünglich voneinander getrennt: *-nan* für die lokativische Funktion, *-nat* aber für die ablativische. Das Zusammenfallen der beiden Endungen dürfte durch den Wechsel *n*  $\sim$  *t* im Auslaut, eventuell durch einen anderen Faktor herbeigeführt worden sein. Es fragt sich, ob dieses Suffix *-nan*  $\sim$  *-nat* ein pleonastisches Suffix oder eine Postposition mit dem Lokativsuffix *-n* bzw. dem Ablativsuffix *-t* ist. Meines Erachtens sind die Suffixe *-nan* und *-nat* Postpositionen, deren Stamm mit dem Demonstrativpronomen *na* identisch ist.<sup>50</sup> Im Tawgy wurden aus dem Pronominalstamm *na-* mit einfachen Suffixen Adverb-Postpositionen gebildet: *nāŋ* (Dat.) 'zu', *nanu* (Lok.) 'bei', *nata* (Abl.) 'von'. Dieselbe Adverb-Postposition aus dem Stamm *\*na* ist auch im Nenezischen zu finden: *ñā* (< *\*ñān*) 'zu, gegen (versus)', *ñāna* (Lok.) 'bei, mit', *ñād* (Abl.) 'von'. Im Jenissei-Samojedischen hingegen — wie im Selkupischen — sind Adverbien aus dem Pronominalstamm *ne* vorhanden: *ne* (Dat.) 'zu, gegen', *nene* (Lok.) 'bei, mit', *nero* (Abl.) 'von'. Ich sehe in dem einen velaren Laut enthaltenden Pronominalstamm *na* zugleich das Grundwort des ungarischen Ortssuffixes *-nál*. Das ungarische *-nál* ist — wie bekannt — dem Ursprung nach eine Ablativform, somit eine genaue Entsprechung der Ablative tawg. *nata*, nen. *ñād*. In einigen Mundarten der ungarischen Volkssprache leben auch Varianten des Suffixes *-nál* z. B. *-nól* usw. Diese Form, deren langer Vokal *ó* (*ú, u*) mit der Analogiewirkung der Ablativsuffixe *-ból*, *-ról*, *-tól* erklärt werden kann, hat sich von der Form *-nál* getrennt und ihre eigene ablativische Funktion bewahrt. Auch die Lokativform des Pronominalstammes *\*na* mit dem Suffix *\*t* lebt in der ungarischen Volkssprache im Suffix *-nott*, das im heutigen Sprachgebrauch nur in den Lokativformen von Verwandtschaftsnamen und Personen bezeichnenden Substantiven vorkommt. Der Lautwandel *a* > *o* könnte wahrscheinlich mit der Analogiewirkung des Suffixes *-nól* befriedigend erklärt werden. Entsprechungen dieser Suffixe von postpositionaler Herkunft kennen wir im Mansi und im Chanti (vgl. z. B. Szinnyei, NyHas.<sup>7</sup> 131, 133). (Ob die ungarischen Formen *-nél* (altung. *-nél*), *-nöl*, *-nött*, *-nett* infolge der Vokalharmonie entstandene Formvarianten sind, oder mit dem Stamm *ne-* der selkupischen Adverbien aus dem Stamm *ne-*, und zugleich mit dem Stamm der jenisseischen Adverb-

<sup>50</sup> Im selkupischen Pronomen *na* können wir wahrscheinlich die Entsprechung der Pronominalstämme finnisch mundartlich *nai* 'diese' [Plur.] und mdM. *hat* erkennen (vgl. Lakó: op. cit. 213).

Postpositionen *ne* (Dat.) 'zu, gegen', *nene* (Lok.) 'bei, mit', *nero* (Abl.) 'von' in Verbindung gebracht werden können, kann ich nicht entscheiden.) Mit den Adverbien aus dem selkupischen Pronominalstamm *ne-* zusammen sind in Castrén's Grammatik die Formen *nī* (Dat.) 'dorthin' und *nīn*, *nīnne* 'von dort' aufgezählt. Prokofjew hat die Formen des Pronomens (in den Texten) *nīn* 'von hier, von dort' (also Ablativ) und *nīmīt* (Prosek.). Es besteht die Wahrscheinlichkeit, dass *nīn* seiner Herkunft nach ein Lokativ ist, und die Form *nīnne* so gedeutet werden kann, wie die oben erwähnte Form *nenne*: *nīnne* < \**nīnnet*. Auch *nenne* und *nīnne* sind postpositionale Fügungen: im Wort *nenne* ist dem Pronominalstamm *ne* eine Postposition aus demselben Stamm mit dem Ablativsuffix \**t* angefügt, und die Form *nīnne* ist aus der Verbindung des Pronomens *nī* mit der Postposition \**net* entstanden. Es stellt sich uns die Frage, ob das in allen Formen des Adverbs auftretende lange *i* im Pronominalstamm *nī* ein ursprünglicher Laut ist. Wenn der Dativ *nī* keine suffixlose adverbiale Bestimmung ist, so können wir daran denken, dass das ursprüngliche Lativsuffix \**i* mit dem Endvokal verschmolzen ist. Wenn *i* ein ursprünglicher Laut ist, so könnte der selkupische Pronominalstamm *nī-* wahrscheinlich mit dem finnischen Pronominalstamm *nii-* in Verbindung gebracht werden, der in den suffigierten Formen des unregelmässig deklinierten finnischen Demonstrativpronomen *ne* 'jene' [Plur.] (in *niiden*, *niitä*, *niissä* usw.) erscheint, und zwar auf der Grundlage, dass im Paradigma des Demonstrativpronomen *ne*- zweierlei Pronomina mit ähnlicher Bedeutung zusammengefallen sind. Ich identifiziere das selkupische Adverb *nī* mit dem selkupischen Dativsuffix *-ni* und mit dem ungarischen volkssprachlichen Suffix *-ni*, welches lativische Funktion hat. Wenn wir diese Gleichsetzung gelten lassen, so ist sowohl das ungarische als auch das selkupische Suffix *ni* aus einer Postposition pronominalen Ursprungs zum Suffix geworden.<sup>51</sup>

Der in die Ferne weisende Pronominalstamm der selkupischen und jenesischen Adverbien vom Stamme *ne* dürfte kaum mit dem finnischen Pronomen *ne* 'jene' [Plur.] in Verbindung gebracht werden, vielmehr mit dem Stamm *nä-* des Pronomens *nä-mä* 'diese' [Plur.]. Ich fasse das selkupische Pronomen *na* 'der (lat. ille)', ferner den tawg. Pronominalstamm *na* und den nenezischen *nā-*, wie auch den Stamm des ungarischen Suffixes *-nāl* (\**na-*) als die velare Formvariante des Pronomens \**ne* auf. Es konnte kein wesentlicher Unterschied zwischen der Bedeutung des Pronomens *na* und der des Pronomens \**ne* bestehen. Ich sehe in diesem Pronomenpaar *na* ~ \**ne* die

<sup>51</sup> Wahrscheinlich dürfen wir den Stamm der selkupischen Adverbia *nī*, *nīn* usw. auch dem tawg. Stamm *nī-*, *nī-*, *nī-* gleichsetzen, dessen mit Kasusendungen versehene Formen mit dem Wort *kai* 'Seite' unbezeichnete postpositionale Fügungen bilden: *kaihiñ* (Dat.) 'seitwärts, nahe', *kaihinu* (Lok.) 'an der Seite, nahe', *kaiñida* 'von der Seite, von der Nähe', *kaihimanu* 'längs der Seite'. Vgl. noch die Zusammensetzungen mit dem Pronominalstamm *ku-*: *kuninu* (Lok.) 'wo', *kunida* (Abl.) 'woher'. Im Worte *kunijāñ* (Dat.) 'wohin' ist die Endung *-jāñ* ein pleonastisches Suffix, vgl. z. B. *jalejāñ* 'bei Tage', *madañjāñ* 'nach Hause, heim' (Castr.: Gr. §§ 566, 567).

Ansätze des grundsprachlichen Lokativsuffixes *\*na* ~ *\*ne*, das den Sprachzustand der Vorflexion widerspiegelt. Mit den mit einfachen Ortssuffixen versehenen Postpositionsformen dieses Pronomenpaares wurden in den samojedischen Sprachen — von gewissen Ausnahmen abgesehen — die Formen mit Kasussuffixen bei den Personalpronomina der 1. und 2. Person gebildet, und dies ist zugleich eine Erklärung dafür, warum im Selkupischen die Lokativ-Dativ-Formen der Namen der belebten Wesen gerade mit dieser Postposition gebildet wurden. In solchen unbezeichneten postpositionalen Fügungen wie das selkupische *loga-nan* (Lok. Sg.) und *loga-nat* (Abl. Sg.) äussert sich noch deutlich jene aktualisierende Rolle der auf einen Pronominalstamm zurückgehenden Postposition, über die auf der finnisch-ugrischen Konferenz in Budapest David Fokos-Fuchs einen auf sprachliche Tatsachen basierten, gedankenreichen Vortrag hielt (NyK. LVIII, 59—95). Die eigentliche Bedeutung von selk. *loga-nan*, *loga-nat* ist: 'Fuchs-dort', 'Fuchs von dort'. Wir können also Winkler recht geben, dass die nenezische Fügung *mañ nádan* 'von mir' dem ungarischen Ausdruck *én nálám* 'bei mir' entspricht. (Der uralaltaische Sprachstamm 58). Auch David Fokos-Fuchs können wir recht geben, der mit scharfem Blick schon vor Jahrzehnten seiner Ansicht Ausdruck gab, dass er, obwohl er den Stamm des ungarischen Suffixes *-nál* nicht kenne, über das ungarische volksprachliche Suffix *-nál* doch der Meinung sei, dass es mit diesem Suffix zusammengehöre, und dass er die ungarischen Suffixe *-nott*, *-nól*, *-ni* mit ihren ob-ugrischen Entsprechungen zusammen als aus Postpositionen stammende Suffixe auffasse (Nyr. XXXVI, 23, XXXIX, 158 ff.). Es ist kein Zufall, dass diese genuinen Adverb-Postpositionen in der ungarischen Volkssprache gerade in Verwandtschaftsnamen und in Substantiven, die Personen bedeuten, erhalten geblieben sind, die, wie wir sehen, auch im Samojedischen mit Personalpronomina und Namen von Lebewesen postpositionale Fügungen gebildet hatten.<sup>52</sup>

Ich habe nachgewiesen, dass das Lokativsuffix *\*ne* im Selkupischen infolge von Funktionsverschiebung für dativischen Gebrauch differenziert worden ist. Dies mochte vielleicht davon ausgegangen sein, dass das Demon-

<sup>52</sup> Lakó hat in seiner oben erwähnten Arbeit die Frage aufgeworfen, welchen Unterschied die Grundsprache bei den Demonstrativpronomina mit *t-* bzw. *n-* im Anlaut ausdrückte. Auf die aufgeworfene Frage gab er diese Antwort: »Da es uns bekannt ist, dass einige Sprachen die Eigentümlichkeit besitzen, auf Gegenstände in verschiedener Entfernung mit verschiedenen Fürwörtern hinzuweisen, können wir daran denken, dass auch die Grundsprache zum Ausdruck eines solchen Unterschiedes die mit *t-* und mit *n-* anlautenden Fürwörter gebraucht hat. Es konnte freilich in ihrem Gebrauch auch ein Unterschied je nach der Beschaffenheit und der Zahl des Gegenstandes der Hinweisung gemacht werden. Da wir bei Fragefürwörtern die Frage nach belebten Wesen und nach unbelebten Gegenständen mit verschiedenen Pronominalstämmen (ung. *ki* ~ fi. *ke-* usw., bzw. ung. *mi* ~ fi. *mi-* usw.) stellen, ist es logisch, daran zu denken, dass derselbe Unterschied auch bei den Demonstrativpronomina zum Ausdruck gebracht wurde — vielleicht gerade mit Hilfe der mit *t-* bzw. mit *n-* anlautenden Pronomina« (op. cit. 219). — Auf Grund der behandelten selkupischen und ungarischen Belege können wir auch an die Möglichkeit denken, dass die mit *n-* anlautenden Demonstrativpronomina in der der Herausbildung der Flexion vorangegangenen Periode eines uralten Sprachzustandes auf belebte Wesen bezogen wurden.

strativpronomen *\*ne* neben der Bedeutung 'der (lat. ille)' auch eine Bedeutung 'zu, gegen' haben konnte.<sup>53</sup> Aus diesem Grunde könnten die mit Verwandtschaftsnamen gebildeten eigenartigen selkupischen Dativformen vom Typus *äsendüne, äwendüne* damit erklärt werden, dass an die mit Personalsuffix versehenen Dativformen des Grundwortes als aktualisierend-verstärkendes Element das auch die lativische Bedeutung enthaltende hinweisende Fürwort *\*ne* = Adverb gefügt wurde; somit mochte die eigentliche Bedeutung dieser eigenartigen Gebilde eigentlich soviel wie 'zu seinem Vater, dorthin!', 'zu seiner Mutter, dorthin!' gewesen sein.<sup>54</sup>

\*

Im Anschluss an die Frage des selkupischen Genitivs müssen wir noch das Problem der selkupischen adverbialen Bestimmungen mit dem Suffix *n ~ t* bzw. *t*, auf die Frage wann? klären. In Castréns Grammatik finden wir folgende Belege: *kart* 'Morgens'<sup>55</sup> (vgl. *kari magan* id.); *ūdet* 'Abends' (vgl. *ūdimagan* id.); *ugon, ukkon ~ ukot* 'vorher, früher'; *tēln, tēlen ~ čēlt* 'bei Tage'; *pin, pen ~ pet* 'Nachts' (Gr. § 568). Vgl. noch (Castr.) O., Jel., B., Tas., Kar. *arat* 'im Herbst' (Wb.). In den Beispielssätzen kommt auch die Variante *aran* vor: *munden a r a n ıla* 'ich lebe den ganzen Herbst' (Wb. Anh. 392). In K. Pápais selkupischem Wörterverzeichnis finden wir auch Zeitadverbien mit dem Suffix *d*: *khard* 'утра' ['am Morgen']; *arad* 'осень' ['Herbst'], vgl. Castr. Jel., B., Kar., Tas. *ara* 'Herbst'; *kamhad* 'весна' ['Frühling'] »vom März bis an das Sich-Auftun der Flüsse«, vgl. Castr. *kamba kām̄ba*, 'Frühling'; *ōvōd* 'весна' [Frühling] 'vom Sich-Auftun der Flüsse bis Juni', vgl. K. Donn. *ōvōp* 'Frühling'; *teld* 'солнце, день' ['Sonne; Tag']. Wenn die Deutung der Wörter *arad*, *kamhad*, *ōvōd* und *teld* richtig ist, so können diese Wörter als Beispiele dienen, dass ein suffigiertes Zeitadverb auch im Selkupischen zur Nominativform werden kann (vgl. ung. *reggel* 'am Morgen',

<sup>53</sup> Nach Prokofjew hat das Adverb *tō* ausser der Bedeutung 'dorthin, sich' auch die Bedeutung 'dort, sieh' (Selk. Gr. 129).

<sup>54</sup> Wir können auch die Möglichkeit in Betracht ziehen, dass eine gewisse Tendenz zur Differenzierung eben auf Grund der lokativisch-lativischen Bedeutung des Fürwortes *\*ne* bereits im Ursamojedischen zutage getreten war. Könnte man vielleicht unter Beachtung der Dativformen auf *-ne* in den südsamojedischen Sprachen das nenezische Dativsuffix auf (Castr.) *-n*, (Leht.) *-n'* aus einem urnenezischen Lokativ-Dativsuffix *\*nə* erklären? Von diesem Gesichtspunkt aus verdient der folgende Satz aus dem Dialekt vom *ñvřse* 'j-Fluss' Beachtung, in dem das mit dem Koaffix *k* verbundene Suffix *-həp* lativische Bedeutung hat: *russəv nēāt β i ɔ k ə n kəšətu* 'das russische Haus ging in das Wasser' (140). — In einem Malaja-Semljaer Beleg hat das Lokativsuffix *-ñn* lativische Bedeutung: *tasiñē j ē r β ɔ ñ n n ju rn p l ě m m ĩ ŋ m a n ĩ ə h ē m ě ĩ m a n d r n j ě m ě* 'dem Fürsten der *tasiñē* gab ich hundert Renntiere zum Ankauf der Frau' (292).

<sup>55</sup> Es ist nicht wahrscheinlich, dass das Element *t* im Worte *kart* 'Morgens' ein aus *n* entwickeltes sekundäres Element wäre. In Castréns Deklinationsparadigmen haben die auf *r* ausgehenden Wörter *n* im Genitiv und Dativ des Singulars: *hyr* 'Kuh': *hyrn*; *tar* 'Wolle': *tarn*.

*éjfel* 'in der Nacht' usw.). Auch in Prokofjews Texten gibt es Zeitadverbien auf *t*, und dieses Suffix *t* wechselt in einem Beispiel mit einem Element *n*. Diese Endungen erklärt Prokofjew mit zwei verschiedenen Auffassungen: »Die alte Instrukтивform mit dem Suffix *n* ( $\sim t$ ) hat sich . . . in vielen Wörtern und Ausdrücken erhalten; z. B. *karit* 'am Morgen' (*kar* 'Morgen'); *čēlit* 'am Tage' (*čēli* 'Tag'); *ūtīt* 'abends' (*ūti* 'Abend'); *arat* 'im Herbst' (*ara* 'Herbst'); *ūtīt* 'im Frühjahr' (*ūtī* 'Frühjahr'); *tāñit* 'im Sommer' (*tāñi* 'Sommer')« (UngJb. XI, 95). Derartige Zeitadverbien deutete Prokofjew später als Genitive mit dem Suffix *t*  $\sim n$  (Selk. Gr. 95). — Da das Nenez-Samojedische den Instrukтив mit deutlicher Lokativform ausdrückt, könnte man zwischen dem selkupischen Instruktivsuffix *n* und dem Dativ-Lokativsuffix *n* an den Postpositionen und den Adverbien nach einem Zusammenhang suchen. Diese Zeitadverbien mit dem Suffix *n* sind aber keine Instrukтивformen, sondern Dativ- oder Lokativformen. Es ist auffallend, dass wir in der Endung der Zeitadverbien verhältnismässig selten ein Suffix *n* bzw. einen Wechsel *n*  $\sim t$  finden. In den meisten Fällen kommt das Zeitadverb auf die Frage wann? im Selkupischen nur mit dem Suffix *t* vor. Demnach ist die Annahme nicht unbegründet, dass das Suffix *t* an den selkupischen Zeitadverbien auf die Frage wann? auch seiner Herkunft nach ein Suffix *\*t* sei, d. h. mit dem finnischen Lokativsuffix *\*t* in Verbindung gebracht werden könne. Das Lokativsuffix *\*t* ist auch im Finnischen nur in vereinzelt Temporaladverbien erhalten geblieben: *nyt*, dial. *nyyt* < *\*nyyyt* 'jetzt', in der älteren Sprache *aamut* 'ammoin' [einst, vorzeiten] (Hakulinen: SKRK. I, 95; Lakó: OK. I, 211). Das Lokativsuffix *\*t* hat Lakó auch in mordwinischen und marischen Zeitadverbien nachgewiesen (NyK. LIII, 21–22). In Anbetracht der finnisch-mordwinisch-marischen Belege kann es uns nicht wundern, dass das Lokativsuffix *\*t* auch im Selkupischen in Zeitadverbien erhalten geblieben ist. Wenn wir dann das Suffix *t* der selkupischen Temporaladverbien mit dem in den Dativ- und Lokativformen der tawgyschen Deklination erscheinenden »lokalen Determinativum« *-ta-* in Verbindung bringen, so kommen wir zum Resultat, dass die zeitadverbiale Funktion des Suffixes sich auch im Samojedischen aus lokaladverbialer Funktion entwickelt hat. Für eine solche Entwicklung können wir aus den finnisch-ugrischen Sprachen zahlreiche Beispiele anführen. Und wenn wir die Erklärung akzeptieren, dass die selkupischen Zeitadverbien Lokative mit dem Suffix *\*t* sind, und mit dem tawgyschen Koaffix *-ta-* im Zusammenhang stehen, so können wir festlegen, dass das Lokativsuffix *\*t* ein uralisches Erbe im Ungarischen und in den finnisch-ugrischen Sprachen ist.<sup>56</sup>

\*

<sup>56</sup> Ich kann auch auf die Verbindung zwischen dem Lokativsuffix *\*t* und den mit *t-* anlautenden samojedischen Pronominalstämmen hinweisen. Im Tawgy können zwei Fürwörter, nämlich *taka* 'dieses dort' und *ta-nie* 'jener, der bekannte' auf den Pronominalstamm *ta-* zurückgeführt werden (Castr.:Gr. § 567). Ob diese etymologisch zusammen-



Die wichtigsten Ergebnisse meiner Arbeit kann ich im folgenden zusammenfassen.

Meiner Auffassung nach hat es in der uralischen Grundsprache keinen Genitiv mit dem Suffix *n* gegeben. Die uralische Grundsprache hatte das Possessivverhältnis weder am Namen des Besitzers noch an dem des Besitzes bezeichnet.

Das Streben nach Eindeutigkeit mochte vielleicht schon in der uralischen Grundsprache jene Formen der das ursprünglich unbezeichnete Possessivverhältnis angehenden Konstruktionen entwickelt haben, in denen dem Nomen *possessoris* oder dem Nomen *possessi* possessive Personalsuffixe angefügt wurden.

Im Nenezischen ist das am Ende der vokalisch auslautenden Nomina *possessoris* nicht selten erscheinende nasale Element kein Genitivsuffix, sondern ein aus satzphonetischen Gründen entstandener anorganischer Verbindungs nasal, oder aber — in gewissen einsilbigen Wörtern — ein Element, das ursprünglich dem Stamm angehört.

Im Nenezischen sind die vollen Stämme mit sogenannter genitivischer Funktion auch in der heutigen Sprache lebende vollere oder volle Nominativ- d. h. Grundformen, und die mit solchen Nomina *possessoris* gebildeten Fügungen sind im wesentlichen unbezeichnete Fügungen. Der am Ende des Nomen *possessoris* hie und da auftretende Kehlkopfverschluss ist das Überbleibsel entweder eines geschwundenen Stammauslauts (Konsonanten oder Vokals) oder eines geschwundenen Suffixes, aber in keinem Falle vertritt er eindeutig ein Genitivsuffix *n*.

Deutlichen Belegen zufolge kann der Dativ auf *n* im Nenezischen und im Selkupischen ein nachdrückliches Ausdrucksmittel des Besitzers sein. Die mit solchen Nomina *possessoris* gebildeten Verbindungen sind zum Teil appositionelle Ausdrücke, zum Teil entsprechen sie den prägnanten Ausdrücken vom Typus des ungarischen *apámnak* (*a*) *háza*, bzw. — im wesentlichen — des finnischen *pojan on nälkä* [dem Knaben ist Hunger].

Deutliche nenezische und kamassische Belege bezeugen, dass der Besitzer auch durch die Lokativform ausgedrückt werden kann. Unter den mit solchen Nomina *possessoris* gebildeten kamassischen Fügungen gibt es auch solche, die appositionelle Ausdrücke sind. Die nenezischen Fügungen entsprechen den Ausdrücken vom Typus des finnischen *pojalla on nälkä*

---

gehören oder nicht, vermag ich nicht zu entscheiden. Auch im Selkupischen gibt es ein Fürwort mit *l-* im Anlaut: *to* 'dieser da' (§ 453). Es gibt ferner auch eine Adverbienfamilie: *tō* 'dorthin', *tōnd* 'dort', *tōn* 'dort, von dort' (Castr.: op. cit. § 567). Diese mit Ortssuffixen versehenen Formen könnten aus einem Pronominalstamm *\*tō* erklärt werden. Wenn die Länge des *ō* in diesem Pronominalstamm den ursprünglichen Lautzustand darstellt, so könnte dieses Fürwort *\*tō* seiner Lautgestalt und seiner Bedeutung nach eine bessere Entsprechung des finnischen Fürwortes *tuo* sein, als das Fürwort *to*. Vgl. noch (Prok.) *tō* 'dorthin, siehe; dort, siehe' (Selk. Gr. 129); (Castr. Wb.) Tsch., OO., *tuo*, Kar. *tñ*.

[bei dem Knaben ist Hunger]. Da im Kamassischen der Dativ auf *n* und der Lokativ auf *n* der Form nach zusammengefallen waren, kann es in vielen Fällen nicht entschieden werden, ob das Nomen possessoris ein Dativ oder ein Lokativ ist, und so ist es auch nicht möglich zu entscheiden, ob eine Fügung vom Typus *urāžən šide nukēb<sup>3</sup>* die Entsprechung der Konstruktion vom Typus des finnischen *pojan on nälkä*, oder von dem des *pojalla on nälkä* ist. Den samojedischen Konstruktionen, die den beiden finnischen prägnanten Ausdrücken entsprechen, hatte das Verb 'sein' ursprünglich nicht angehört (vgl. N.-Sebestyén : NyK. LIX, 56).

Die Ausdrücke vom Typus des ungarischen *apámnak (a) háza*, des finnischen *pojan on nälkä* und *pojalla on nälkä* sind somit uralischen Ursprungs. Auch die ungarischen Ausdrücke vom Typus *házam van* [mein Haus ist vorhanden] sind uralischen Ursprungs.

Das Fehlen des Genitivs in den ugrischen und den permischen Sprachen bedeutet meiner Ansicht nach die Bewahrung einer uralischen syntaktischen Eigenheit, d. h. dieser Zug ist in diesen Sprachen als uralisches Erbe aufzufassen. Die im wesentlichen gleiche Vertretung von mouillierten und nicht-mouillierten anlautenden Sibilanten (z. B. \*š ~ ursam. \*s- (\*š-) ~ ugr. s-; ebenso \*s- ~ ursam. \*t- ~ ugr. \*t-) ist mitsamt dem Fehlen des Genitivs eine beachtenswerte gemeinsame charakteristische Eigenheit der samojedischen und der ugrischen Sprachen.

(25. VIII. 1956.)

#### ПОССЕССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В САМОЕДСКИХ ЯЗЫКАХ И ВОПРОС ОБ УРАЛЬСКОМ ГЕНИТИВЕ. (II.)

(Резюме)

Важнейшие выводы, сделанные в настоящей работе, сводятся к следующему :

Автор придерживается мнения, что в уральском языке-основе не существовал родительный с суффиксом *n*. В уральском языке-основе притяжательность формально не выражалась ни у названия обладателя, ни у названия предмета обладания.

Благодаря стремлению избежать двусмысленность, у поссессивных конструкций, не имевших формальных показателей, возникли — может быть, еще в эпоху уральского языка-основы — варианты конструкции, в которых к названию обладателя или предмета обладания прибавлялся личный притяжательный суффикс.

В ненецком языке носовой звук, иногда появляющийся в конце слов — названий обладателя —, оканчивающихся на гласный звук, не является суффиксом родительного притяжательного, а представляет собой неорганический соединительный носовой звук, возникший по синтактико-фонетическим причинам, а иногда — в некоторых односложных словах — звуковой элемент, относящийся к основе слова.

Полные основы, выполняющие так называемую притяжательную функцию в ненецком языке, представляют собой, по сути дела, более полные или полные именительные, то есть исходные формы, конструкции же, включающие в себя такие притяжательные слова, в сущности являются конструкциями без формальных показателей. Гортанное замыкание, наблюдаемое иногда в конце притяжательного слова, представляет собой утратившийся корневой звук (согласный или гласный), или же остаток утратившегося суффикса, но ни в одном случае не может считаться безоговорочно заменителем суффикса *n*, то есть показателя родительного притяжательного.

На основании достоверных данных можно полагать, что дательный падеж в ненецком, камасском и селькупском языках стал средством подчеркнутого выражения обладателя. Камасские конструкции, включающие в себя такого рода названия обладателя, являются отчасти аналитическими, аппозитивными выражениями, отчасти же соответствуют, по сути дела, характеристическим выражениям типа *apámnaċ (a) háza* [meinem Vater sein Haus] в венгерском или *pojan on nälkä* [dem Knaben ist Hunger] в финском.

Обладатель может быть выражен, как об этом свидетельствуют достоверные ненецкие и камасские данные, и формой локатива. Такого рода ненецкие конструкции соответствуют финским выражениям типа *pojalla on nälkä* [bei dem Knaben ist Hunger]. Среди конструкций, в которых обладатель выражен формой локатива, имеются и аналитические, аппозитивные конструкции. Так как в камасском языке форма дательного на *n* и форма локатива, оканчивающаяся на опрошенный суффикс *n*, внешне совпадают, у некоторых камасских конструкций нельзя установить, что из себя представляют названия обладателя, оканчивающиеся на *n*, — дательный ли или локатив, следовательно, нельзя решить, что конструкции типа *urāž<sup>2n</sup> šide nuċeb<sup>9</sup>* которому из возможных финских конструкций соответствуют: выражениям ли типа *pojan on nälkä* или же выражениям вроде *pojalla on nälkä*. — Глагол бытия первоначально не входил в самоедские конструкции, соответствующие указанным двум финским конструкциям (ср. N.-Sebestyén: NyK. LIX, 56).

Таким образом, венг. *apámnaċ (a) háza*, фин. *pojan on nälkä* и *pojalla on nälkä* являются конструкциями уральского происхождения. К уральскому источнику восходят также и венгерские конструкции типа *házam van* [mein Haus ist vorhanden].

Отсутствие родительного притяжательного в угорских и пермских языках автор считает пережитком древней уральской языковой особенности. В основном одинаковое представление палатализованных и непалатализованных шипящих в начале слов (напр. уральское \*š- ~ древнесамоедское \*s- (\*š-) ~ угорское \*s-; а также уральское \*s- ~ древнесамоедское \*t- ~ угорское \*t-), равно как и отсутствие родительного притяжательного, автор считает немаловажной общей особенностью самоедского и угорского языков.

И. Н. Шебештьен

# DIE AUSBILDUNG DES URUNGARISCHEN VOLKES IM LICHTE DER LAUT- UND WORTGESCHICHTE (III.)

Von  
E. MOÓR

## D. Die Urbewohner der zweiten »finnisch-ugrischen Urheimat« und ihr Verhältnis zu den Finnougriern

Das Gebiet zwischen der unteren Oka und dem Wolgaknie war auch vor dem Eindringen der Finnougrier in dieses Gebiet keineswegs menschenleer. Die Bevölkerung dieses Gebietes stand in wirtschaftlicher Hinsicht den Eindringlingen gegenüber sogar voran, indem sie schon eine primitive Form des Ackerbaus kannte und noch Schweinezucht und vielleicht auch Schafzucht besass. Diese Errungenschaften auf wirtschaftlichem Gebiet haben auch die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe der Finnougrier von der Urbevölkerung dieses Gebietes übernommen. Die Übernahme der Schafzucht ergibt sich am deutlichsten daraus, dass ein gemeinsames Wort für 'Schaf' in allen finnisch-ugrischen Sprachgruppen mit Ausnahme des Lappischen und des Ungarischen anzutreffen ist; es ist die Sippe von fi. *uutu* 'Schafmutter'.<sup>1</sup> Auch nach Setälä (Suomen suku I. 132) sei das Schaf das älteste Haustier der Finnougrier gewesen.

Es ist aber nicht ausgeschlossen, sondern auch wahrscheinlich, dass die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker mit dem Schaf schon durch Vermittlung jener nomadischen Völkerschaften bekannt geworden sind und von diesen seinen Namen und seine Zucht übernommen haben, die während der grossen Trockenperioden im IV. und III. Jt. vom Süden her in ihr ehemaliges Siedlungsgebiet am Ende der uralischen Periode eingedrungen waren. Auf wilde Schafe — was schon angesetzt wurde — wird sich dieses Wort doch nicht bezogen haben; denn wilde Schafe hat es im Waldgebiet der mittleren Wolga keinesfalls gegeben, abgesehen davon, dass das Wildschaf nach der Ansicht namhafter Naturforscher in Europa das Diluvium überhaupt nicht überlebt habe.<sup>2</sup> Dass die Finnougrier mit der Schafzucht durch die Vermittlung eines aus Westasien kommenden Volkes bekannt wurden, ist auch deswegen wahrscheinlich, weil der Domestikationsherd des Schafes in Asien gewesen sein wird, und da das Schaf in der älteren Anaukultur im Aralseegebiet

<sup>1</sup> Vgl. die Zusammenstellung in der Affrikatenabhandlung Toivonens unter Nr. 4 (FUF. XIX.). Das ung. *juh* 'Schaf' kann mit dieser Wortsippe nichts zu schaffen haben (vgl. Moór: ALH. II. 57).

<sup>2</sup> Vgl. M. Hilzheimer: Natürliche Rassengeschichte der Haustiere, 1926, S. 182, 192 und in Eberts Reallex. XI, 220.

(V—IV. Jt.) schon vorkommt, sei auch nach O. Antonius<sup>1</sup> anzunehmen, dass das gezüchtete Schaf aus Asien nach Europa eingeführt wurde. Das Schaf, mit welchem die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker bekannt geworden sind, war vielleicht noch das sog. Torfschaf (*Ovis aries palustris* Rüt.), dessen Wollentwicklung noch schwach war. Mit den Indogermanen ist jedenfalls auch das von ihnen wahrscheinlich gezüchtete »Kupferschaf« (*Ovis aries Studeri*) nach Osteuropa gekommen, das schon eine feine Wolle trug und das am Ende des Neolithikums in Europa aufgetaucht war.

Auf die Bekanntschaft der nicht-finnisch-ugrischen Urbevölkerung der zweiten finnisch-ugrischen Urheimat mit dem Ackerbau kann vor allem aus der Ackerbauterminologie der finnisch-ugrischen Sprachen geschlossen werden. Diese wurde in der Wichmann-Festschrift durch Toivonen eingehender behandelt.<sup>2</sup> Nur erfordern die Ausführungen, bzw. Folgerungen Toivonens in bezug auf dieses Problem unseres Erachtens einige Modifikationen und Ergänzungen, die wir im folgenden vornehmen wollen.

Dass das uralische Urvolk den Ackerbau nicht kannte, kann wohl nicht zweifelhaft sein; trotzdem könnte es nicht schon im voraus als ausgeschlossen erklärt werden, dass bestimmte Ackerbauprodukte auf dem Weg eines beginnenden Tauschhandels auch die Uralier erreicht hätten, wie ja die Ackerbauprodukte z. B. auch die Samojeden seit uralten Zeiten erreichten, obzwar keine Gruppe unter ihnen auch einen Ackerbau betrieb. Nur ist diese theoretische Möglichkeit schon deswegen ziemlich unwahrscheinlich, weil ja das Kamagebiet in der uralischen Urzeit — wie wir darauf schon aufmerksam gemacht haben — von verkehrsfeindlichen Waldungen eingeschlossen war, so dass es nicht angenommen werden kann, dass dorthin Ackerbauprodukte von aussen eingeführt worden seien.

Dass Ackerbauprodukte in der uralischen Periode die Vorfahren der Finnougrier tatsächlich noch nicht erreichten, ergibt sich wohl am deutlichsten daraus, dass aus der Ackerbauterminologie der übrigen finnisch-ugrischen Sprachen im Lappischen nichts vorhanden ist.<sup>3</sup> Wären die Vorfahren der Lappen in der uralischen Urheimat mit irgendeinem Ackerbauprodukt bekannt

<sup>1</sup> O. Antonius: Grundzüge einer Stammesgeschichte der Haustiere, Jena 1922, S. 214 ff.

<sup>2</sup> Y. H. Toivonen: »Über Alter und Entwicklung des Ackerbaus bei den finnisch-ugr. Völkern« (MSFOu. LVIII, 229—40).

<sup>3</sup> Toivonen führt auch ein lappisches Wort unter den Ackerbauwörtern der finng. Sprachen an. Dieses Wort ist lpN *maedmos* 'widerlich süß, von Brot, welches nicht durchgebacken ist', *meaemma*, *meaelma* usw. 'nicht genug gebacken (vom Brot)'. Die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes wird wohl 'fladenartig' gewesen sein, und es wurde im Lapp. offenbar aus einem finnischen Lehnwort weitergebildet. Dieses Wort ist fi. *mämmi* 'puls l. panis azymus ex secali macerato tosto et in farinam molito', est. *mämm* 'flaches Brot, mit einem Überzug aus Malzmehl'. Dass dieses Gebäck bei der finnisch-permischen Gruppe seit uralten Zeiten bekannt war, bezeugt schon der Umstand, dass der Name eines fladenartigen Gebäckes bei den Udmurten (*mälüm*) mit diesem finnischen Wort zusammengestellt werden kann.

geworden, so hätten sie auch während ihres Wanderzuges nach dem Westen immer danach getrachtet, diese sich durch Tauschhandel auch weiter zu verschaffen — also ähnlich wie die Samojeden —, wie sie ja auf dem Handelsweg auch mit dem Kupfer durch Vermittlung der südlich von ihnen auf der anderen Seite der Wolga wohnenden übrigen finnisch-ugrischen Gruppen bekannt wurden.

Mittelbar zeugt also auch des Fehlen einer finnisch-ugrischen Bezeichnung eines Ackerbauproduktes im Lappischen für die Richtigkeit unserer Auffassung, dass der Wanderungsweg der Lappen nach Westen weit abseits von den übrigen finnisch-ugrischen Volksgruppen nördlich von der Wolgalinie geführt hat. Sogar in bezug auf die Lage der zweiten »finnisch-ugrischen Urheimat« erlaubt uns die Nicht-Bekanntschaft des uralischen Urvolkes mit Ackerbauprodukten eine mittelbare Schlussfolgerung. Da nämlich das uralische Urvolk Ackerbauprodukte noch nicht gekannt haben wird, so mag in seiner unmittelbarer Nachbarschaft kein Ackerbau treibendes Volk gelebt haben. Die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe werden also einen längeren Weg zurückgelegt haben, bis sie ein Gebiet erreichten, wo es einen Ackerbau schon gab: das erste solche Gebiet mag die linke Uferseite der Wolga, bzw. das Gebiet zwischen der Okamündung und dem Wolgaknie auf der rechten Seite der Wolga gewesen sein.

Da es im Lappischen kein altes Wort für ein Ackerbauprodukt gibt, so ist schon von vornherein wahrscheinlich, dass das einzige hierhergehörende alte Wort in den samojedischen Sprachen nur ein Lehnwort aus einer finnisch-ugrischen Sprache sein kann, wie auch Toivonen auf Grund eines andersartigen Gedankenganges zu dieser Schlussfolgerung gelangt ist. Dieses Wort ist samJur. *jea'*, *ja*, *jā* 'Mehl, Getreide; Mehlbrei', T. *jā* (*ja*), Jen. *jan-ja*, *jā-sa* 'Mehl', welches Wort von Toivonen mit fi. *jyvä* 'Samenkorn; Getreide, Roggen' kar.-ol. *jüvä*, weps. *jüva*, wot. *iwa*, est. *iva*, *jüvä*, *üvä* 'Korn, Körnchen, Samenkorn' usw. mord. *juv* 'Acheln, Spreu' udm. *ju*, *ju*, *duo* 'Getreide (das gedroschene), Saat' zusammengestellt wurde.

Dieses Wort hängt offenbar irgendwie mit der folgenden indogerm. Wortsippe zusammen: griech. *ζέα* 'Spelt', lit. *jauāi* 'Getreide', *jaŭas* 'Same', ir. *eorna* 'Gerste', skrit. *jāva-* 'Getreide' (npers. *jav*), *jō* 'Gerste', osset. *yeu*, *yau* 'Hirse'. — Nach Toivonen sei das fiugr. Wort eine Entlehnung aus der indogerm. Grundsprache. Das braucht — glauben wir — nicht angenommen zu werden; vermutlich gehört es zu der ältesten Wortschicht der aus einer alten indogerm. Sprachform stammenden Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen.

Da dieses Wort nicht nur im Juraksamojedischen, sondern auch in den asiatischen samojedischen Sprachen vorhanden ist, kann es kaum zweifelhaft sein, dass es die Vorfahren der Samojeden noch in Europa vor ihrer Abwanderung nach Sibirien entlehnten, vielleicht zu gleicher Zeit mit der Übernahme

des Wortes für 'Eisen'. Und da die Vorfahren der Samojeden ihr Wort für 'Eisen' — wie wir es weiter unten (Kap. III.) noch eingehender ausführen wollen — höchstwahrscheinlich aus dem Vorungarischen entlehnt haben, so ist es nicht ausgeschlossen, dass auch ihr Wort in der Bedeutung 'Mehl' aus dem Vorungarischen stammt, auch wenn das entsprechende Wort, dessen Urform im Vor- oder im Urungarischen \**jeva* gewesen sein mag, heute aus dem Ungarischen gar nicht nachgewiesen werden kann. Es ist aus dem Ungarischen vermutlich deswegen verschwunden, weil es mit ung. *jó* (Stamm *java-*) 'gut' und dem veralteten *jó* 'Fluss' in der Lautgestalt zusammengefallen ist und damit mehrdeutig wurde.<sup>1</sup> Die Bedeutung 'Mehl' dieses Wortes in den samojedischen Sprachen lässt uns vermuten, dass das Getreide die Vorfahren der Samojeden schon in zerriebenem Zustand als Handelsware erreichte.

Aber auch betreffs der auch in den ugrischen Sprachen vorhandenen Wörter der finnisch-ugrischen Ackerbauterminologie ist gleichfalls bemerkenswert, dass sich auch diese nur auf Ackerbauprodukte und auf die aus diesen hergestellten Speisen, nicht aber auf die Bodenbearbeitung, Ernte usw. beziehen.

Diese sind die folgenden :

1. Chant. *tânt*, *lân't*, *jän't*, *lân't*, *tân't*, *lân't* 'Gerste', Getreide (Gerste, Roggen, Hafer); Graupen; Mehl; Mehlbrei', das mit mar. *šäďäŋga*, *šidaŋ* usw. 'Weizen' und komi *šobdi*, *šogdi* < \**šodig* 'Weizen' zusammengestellt werden kann. Zu dieser Gruppe wird wohl auch das veraltete ung. *ed* 'frumentum' gehören, wie darauf von D. Fokos aufmerksam gemacht wurde (vgl. Nyr. LI, 67).

2. Chant. *râk*, *räk'* 'Mehl, Brei', das mit komi *rok* 'Brei', udm. *qžuk*, *žuk* 'Brei, Grütze' und weiter noch mit fi. *rokka* 'Erbsenbrei', kar. usw. *rokka* 'Suppe', est. *rokk* 'Mehltrank (für Tiere), Mehlsuppe', liv. *rok* 'Suppe, Brei' zusammenzugehören scheint.

3. Mans. *passin*, *pasën* 'Mehl' ~ komi *pyž*, *piž* 'Mehl'; udm. *piž*, *piž* 'Mehl', *pižnal-* 'mit Mehl bestreuen' < fiugr. \**p-šn-*, \**p-én-*, welche Wortform uns an slaw. *pšeno* 'Mehl' erinnern kann, das zum Stamme lat. *pinso*, skrt. *piśh-* 'zerreiben' usw. gehört.

4. Ung. *kenyér* 'Brot, Laib' ~ udm. *keŋir*, *keŋir* 'Graupen, Grütze'. — Da dieses Wort ausser dem Ungarischen nur im Udmurtischen vorkommt, wird es kaum in die »finnisch-ugrische Urzeit« zurückreichen — so bei Toivonen — sondern ein permisches Wort unbekannten Ursprungs sein, das als Lehnwort durch die permische Komponente des Urungarischen (vgl. Kap. III.) auch im Ungarischen Aufnahme fand.

<sup>1</sup> Das heute gebräuchliche eindeutige Wort für 'Mehl' (*liszt*) ist im Ungarischen unbekannten Ursprungs und stammt vielleicht aus derselben Sprachquelle wie die Wörter unbekannten Ursprungs in der ungarischen Terminologie für Viehzucht (vgl. Kap. III.). Es ist aber nicht ausgeschlossen, dass die mehrdeutig gewordene Fortsetzung von \**jeva* erst im Altung. mit südslaw. *gobino* 'fruges' (> ung. *gabona*) ersetzt wurde, das im Ung. die Bedeutung 'frumentum' annahm (vgl. Kniezsa I.: *A magyar nyelv szláv jövevény-szavai*, 1955, I. 174).

5. Endlich gibt es für ein Ackerbauprodukt ein gemeinsames Sonderwort im Ungarischen und im Mansischen; es ist ung. *köles* 'Hirse' ~ mans. *kõlās* 'Mehl, Mehlbrei'. Dieses Wort versuchte man zwar mit fi. *kylvää* 'säen' in Zusammenhang zu bringen; die Zusammenstellung bleibt schon deswegen mehr als problematisch, weil die Hirse in keiner finnisch-ugrischen Sprache mit einem entsprechendem Derivat des angeführten finnischen Zeitwortes benannt wird. Es stammt eher aus der Sprache eines Volkes, mit welchem die Ugrier nach ihrer endgültigen Absonderung von den übrigen Finnougriern in Berührung gekommen sind und von dem sie auch das gleichfalls nur im Mans. und im Ung. vorhandene Sonderwort für 'Salz' (ung. *só* ~ mans. *tšiz*, *äx*, *šex*) übernommen haben dürften: der Gebrauch des Salzes hängt nämlich mit dem Konsum von vegetabilischen Nahrungsmitteln eng zusammen.

Wenn wir also von der Voraussetzung ausgehen, dass das in der Bedeutung 'Mehl' vorhandene Wort in den samojedischen Sprachen vorungarischen Ursprungs ist, so hat es in den ugrischen Sprachen vier Ausdrücke für Ackerbauprodukte gegeben, die auch in den übrigen finnisch-ugrischen Sprachen Entsprechungen aufweisen. Da für diese Wörter deutliche Entsprechungen in den permischen Sprachen anzutreffen sind, ist die Vermutung ziemlich naheliegend, dass die Ugrier diese Wörter zu verschiedenen Zeiten aus dem Permischen entlehnt haben, was auch so viel bedeutet, dass die ugrischen Völker zu verschiedenen Zeiten Ackerbauprodukte von den Vorfahren der permischen Völker bezogen haben. Diese Ackerbauprodukte werden die Vorfahren der ugrischen Völker vielleicht durch nachbarlichen Tauschhandel erworben haben — also ähnlich wie die Samojeden —, diese können aber auch Tributleistungen einer unterworfenen Bauernbevölkerung gewesen sein. Es ist aber auch das nicht ganz ausgeschlossen, dass die Vorfahren der Ugrier nach der Absonderung von den übrigen Finnougriern mit der Zeit in eine solche Naturumgebung gedrängt wurden, wo sich der Ackerbau nicht mehr lohnte, bzw. wo eine weniger schweissvolle Art des Lebensunterhaltes möglich war. Jedenfalls hat man den Konsum von Ackerbauprodukten bei den Ugriern anscheinend nie mehr aufgegeben, sondern sich diese später auf dem Wege eines Tauschhandels verschafft.<sup>1</sup>

Der Umstand, dass sich bestimmte Ausdrücke, die sich auf die Bodenbearbeitung und weiter auf die Ernte beziehen, nur aus den permischen, wolgaischen und finnischen, nicht aber aus den ugrischen Sprachen belegen lassen, zwingen uns geradezu zu der Schlussfolgerung, dass der Ackerbau ursprünglich nur bei der finnisch-wolgaisch-permischen Gruppe aufgekommen

<sup>1</sup> Es ist bemerkenswert, dass Ackerbauprodukte im Nahrungswesen auch nomadischer Völker im allgemeinen eine viel grössere Rolle spielen, als man das gewöhnlich anzunehmen pflegt. So ernähren sich z. B. die Beduinen der Hauptsache nach nicht von Milch und Fleisch, sondern von Brot und Brotgetreide, die sie sich im Austausch für die Erzeugnisse ihrer Herden verschaffen (vgl. E. Hahn in Eberts Reallex. VIII, 548).



ist. Diese Auffassung können wir schon bei Toivonen lesen und ihr haben sich in der letzten Zeit im wesentlichen auch Frau N.-Sebestyén und P. Hajdú angeschlossen. Scheinbar gibt es also bezüglich des Aufkommens des Ackerbaus bei den Finnougriern zwischen unserer Auffassung und der Toivonens keinen Unterschied. Dieser ist zwischen uns in dieser Frage doch sehr beträchtlich. Nach der Toivonenschen Theorie sollen sich nämlich zuerst die Urugrier aus der finnisch-ugrischen Gemeinschaft losgelöst haben und in die »ostrussische Steppe« gezogen sein. Nach unserer Auffassung waren jedoch eben die Vorfahren der finnisch-wolgaisch-permischen Gruppe diejenigen sog. »Finno-ugrier«, die als erste aus der uralischen (!) Urheimat infolge der Veränderung der klimatischen Verhältnisse durch eine Westwanderung ausgeschieden.

Wir haben oben darauf schon hingewiesen, dass die Annahme eines Aufenthaltes der Urugrier »in den ostrussischen Steppen« durch Toivonen überhaupt nicht in Frage kommen kann. Sie steht aber auch mit jener Annahme Toivonens im Widerspruch, dass die angeblich samojedischen Vorfahren der Lappen nach ihrer Loslösung »von dem samojedischen Hauptstamm« mit den Vorfahren der Ugrier in Berührung gekommen seien. (Wo? Etwa auf den ostrussischen Steppen?) Endlich ist es ganz unverständlich, wie es möglich gewesen sei, dass die finnisch-permische Gruppe der Finnougrier, nachdem sich die Vorfahren der Ugrier von dem Hauptstamm losgelöst hatten, mit Vorariern in Berührung gekommen sei und von ihnen eine primitive Form des Ackerbaus übernommen habe. In diesem Falle sollte es ja angenommen werden, dass diese durch die ostrussischen Steppen in das Gebiet des Wolgaknies und der unteren Kama vorgedrungen seien, ohne mit den angeblich in den Steppen schweifenden Urugriern in Berührung zu kommen. Schon diese inneren Widersprüche dieser Theorie können uns deutlich bezeugen, dass sie keinesfalls stichhaltig sein kann.

In unserer Theorie hingegen sind alle diese Schwierigkeiten und inneren Widersprüche behoben. Die Ugrier haben sich von dem uralischen Hauptstamm vor dem Ausscheiden der finnisch-permischen Gruppe nicht losgelöst; somit braucht nicht angenommen zu werden, dass die Vorfahren der Lappen auf rätselhaften Irrfahrten mit den Ugriern in Berührung gekommen seien. Und da nach unserer Auffassung zu allererst die finnisch-permische Gruppe weiter nach Westen zog, ist es leicht zu verstehen, dass diese Gruppe im Gebiet der Wolgakraümmung auf eine solche indogermanische Volksgruppe mit bäurischer Wirtschaftsform gestossen ist, die eine sehr altertümliche indogermanische Sprachform gesprochen hat. Die Urheimat dieser indogermanischen Volksgruppe wird irgendwo in Westasien gewesen sein, von wo sie infolge derselben Naturkatastrophe in das Gebiet der mittleren Wolga verschlagen wurde, die auch die südlichen uralischen Gruppen allmählich zum Aufgeben ihrer ursprünglich bewaldeten Heimat im Kamagebiet zwang.

Die Folgen der immer schärfer werdenden Trockenperiode sind für die Bewohner Westasiens unzweifelhaft schon früher unerträglich geworden als für die Bewohner des Kamagebietes, so dass die gegen Westen vordringenden uralischen Gruppen im Wolgagebiet mit einer eine altertümliche Sprachform sprechenden indogermanischen Volksgruppe zusammentreffen konnten.

Unserer Ansicht nach ist bezüglich der Ausstrahlung der indogermanischen Völkerschaften auf alle Fälle anzunehmen, dass die von der Dürre gepeitschten, gegen Westen vordringenden Indogermanen im Gebiet des südlichen Urals und der mittleren Wolga auf längere Zeit haltmachten. Da die Wolga für eine verhältnismässig primitive Volksgruppe südlich von der Wolgaschleife von Samara-Kujbischew keinesfalls passierbar war, ist anzunehmen, dass auch die Vorfahren der indogermanischen Völkerschaften auf derselben Strasse nach Südrussland und von dort weiter nach Mitteleuropa gezogen sind, wie später die nomadischen Völkerschaften der Völkerwanderungszeit. Für den längeren Aufenthalt der indogermanischen Völkerschaften im Wolgagebiet zeugt unserer Ansicht nach am deutlichsten der gemeinsame Name des Lachses in den germanischen und baltoslawischen Sprachen, welcher Name (die Sippe vom d. *Lachs*) bekanntlich auch im Tocharischen, aber schon in der Bedeutung 'Fisch' wiederkehrt (vgl. Kluge, EtWb.<sup>11</sup>). Die Vorfahren der Tocharer werden also ehemals an einem Fluss gewohnt haben, dessen wichtigster Fisch der Lachs war. Man dachte hierbei immer nur an den Edellachs, der bekanntlich nur in den Gewässern der Ost- und Nordsee anzutreffen ist. Es ist somit leicht zu verstehen, dass dieser Umstand zu einem wichtigen Argument wurde in den Ausführungen der Vertreter der »nordischen« Theorie. Deswegen braucht man jedoch die Urheimat der Tocharer noch durchaus nicht an einen Fluss der Ostsee zu verlegen; die Vertreter der »nordischen« Theorie haben nämlich ganz ausser Acht gelassen, dass eine Lachsart, nämlich der Weisslachs '*Coregonus leucichthys* oder *nelma*' auch in der Wolga massenweise vorkommt.<sup>1</sup> Und unter den vielen Erscheinungsformen des Edellachses gibt es eine, die eben weiss ist. Dies wird wohl der Grund gewesen sein, weswegen der Name des wolgaischen Weisslachses von den Vorfahren der Germanen und Baltoslawen — vielleicht ganz unabhängig voneinander — auf den Edellachs der Ostseegewässer übertragen wurde. Eine Vorbedingung dieser Namensübertragung ist allerdings die Annahme, dass dieselbe Generation von der Wolga an die — sagen wir — Weichsel gelangt sei. Diese Voraussetzung ist allerdings viel einfacher, realer und widerspruchloser als die Annahme, dass die Vorfahren der Tocharer aus dem Gebiet Mitteldeutschlands oder Polens nach Ostturkestan verschlagen worden seien.

<sup>1</sup> In dem »Studienführer« von E. Schwarz: Deutsche und Germanische Philologie, Heidelberg 1951 fand ich auf S. 133 die Bemerkung, dass »ähnliche Salmarten« — wie der Edellachs — auch in der Donau vorkämen. Ein Irrtum: in den Flüssen des Schwarzen Meeres gibt es keine Lachsarten.

Mit unserer Auffassung, dass sich die Vorfahren der indogermanischen Völker in ihrer Urzeit längere Zeiten hindurch an der Mittelwolga aufgehalten haben, steht auch der Umstand vollkommen im Einklang, dass die Urindogermanen nach Ausweis der Sprache auch den Wels gekannt haben (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> II. 650). Der Wels gehört nämlich nebst dem Weisslachs gleichfalls zu den wichtigsten Fischen der Wolga.

Mit dem Vorgebrachten ist also — glauben wir — erwiesen, dass die indogermanischen Völkerschaften während ihres Zuges nach Westen im Wolgagebiet auf längere Zeit haltgemacht haben, von wo sie höchstwahrscheinlich durch die zweite Kulmination der osteuropäischen Trockenperiode im III. Jt. weitergetrieben wurden. Das Wolgagebiet war jedenfalls auch schon vor der Ankunft der Indogermanen nicht menschenleer. Die Urbevölkerung dieses Gebietes verschmolz vermutlich teils mit den Indogermanen, teils zog sie sich vor ihnen in westlicher und nördlicher Richtung zurück. Diese Urbevölkerung wird sich anscheinend mit Schafzucht und Ackerbau beschäftigt haben, wie hierauf aus dem Wortschatz der finnisch-ugrischen Sprachen geschlossen werden kann.

Der Herkunft nach können wir nämlich in der alten Ackerbauterminologie der finnisch-ugrischen Sprachen zwei Schichten unterscheiden: eine nicht-indogermanische und eine indogermanische Wortschicht. Die erstere wird von Toivonen durchaus nicht zutreffend als eine »echt-finnisch-ugrische« bezeichnet (a. a. O. S. 230). Es ist zwar nicht ausgeschlossen, dass es in der alten Ackerbauterminologie der finnisch-ugrischen Sprachen auch solche Ausdrücke gibt, die mit eigenen Sprachmitteln noch in der Grundsprache der finnisch-permischen Gruppe geschaffen wurden, was jedoch bisher noch nicht erwiesen wurde, da sich zur Deutung der einzelnen Wörter dieser Ackerbauterminologie auf finnisch-ugrischer Grundlage keine Anknüpfungsmöglichkeiten zu bieten scheinen. Somit ist es wahrscheinlich, dass der grösste Teil dieser *Kulturwörter* fremden Ursprungs ist und aus der unbekannten, aber jedenfalls nicht-indogermanischen Sprache jenes Volkes stammt, das die uralischen Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe während ihres Wanderzuges nach Westen in der Gegend der mittleren Wolga angetroffen haben.

Was für eine Sprache das nicht-indogermanische, vordennougrische dort ansässig gewesene Bauernvolk des Gebietes der mittleren Wolga gesprochen hat, wissen wir nicht. Dass diese Sprache auch die Sprache der vordringenden Finnougrer beeinflusst hat, kann nicht zweifelhaft sein. Am tiefgehendsten wird dieser Einfluss in jenen Dialekten der finnisch-permischen Grundsprache gewesen sein, deren Träger mit diesem Volk zuerst in Berührung kamen, so dass sie mit diesem am längsten in Berührung standen, bzw. mit diesem auch verschmolzen. Und das waren die Vorfahren der finnischen und wolgaischen Volksgruppen. Somit ist es wohl nicht Zufall, dass es in den Sprachen dieser Gruppen

eine Lauteigentümlichkeit gibt, die unzweifelhaft in der Zweisprachigkeit einer nicht-finnisch-ugrischen Bevölkerungsschicht wurzelt. Diese Lauteigentümlichkeit ist der Wandel des uralischen \**n̥* in *n* und des \**l̥* in *l* (vgl. hierfür die Ausführungen Wichmanns in FUF. XV.). Dieser Wandel ist nämlich höchst wahrscheinlich nur deswegen aufgetreten, weil die Laute *n̥* und *l̥* im Lautsystem der Sprache von fremdstämmigen Sprechern des finnisch-ugrischen Idioms der Vorfahren der finnischen und wolgaischen Völker nicht vorhanden waren, so dass sie von ihnen durch *n* und *l* ersetzt werden mussten. Diese Ersatzlaute in der Sprache der zweisprachigen Nicht-Finnougrier werden sich dann, als die zweisprachige Gemeinschaft einsprachig geworden war, auch in der Sprache der westlichsten Gruppen der Finnougrier durchgesetzt haben. — Auf eine ähnliche Weise wurde die Aussprache des französischen *n̥* als *n* für das Anglonormannische und auch für bestimmte kontinental-französische Mundarten besonders charakteristisch.<sup>1</sup> Dieser Wandel des *n̥* > *n* wurzelt offenbar in der französischen Aussprache von germanischen Franken, Normannen und Angelsachsen, denen dieser Laut fremd war. Aber auch das Lautsystem des Griechischen hat sich unter der Einwirkung der Sprache der vorgriechischen Bevölkerung Griechenlands in manchen Stücken verändert (vgl. A. Debrunner; Eberts Reallex. f. Vorgesch. IV, 527—8). — Ähnliche Lautwandlungen sind in der frühungarischen Periode infolge der türkisch-ungarischen Zweisprachigkeit der vornehmeren Schichten auch im Ungarischen aufgetreten (vgl. Moór: ALH. II, 359, 436—46).

Übrigens setzt schon das Vorhandensein einer gemeinsamen Ackerbau-terminologie in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe eine Westwanderung ihrer Vorfahren aus einer uralischen Urheimat voraus. Denn falls jene Finnougrier, die an dieser Terminologie Anteil haben, immer im Kamagebiet verblieben wären, sollte doch angenommen werden, dass eine nicht-finnisch-ugrische, kulturell höher stehende Bauernbevölkerung in das ziemlich abgeschlossene Kamagebiet eingedrungen sei und dort seine Sprache verloren habe, was schon im voraus ganz unwahrscheinlich ist. Eben deswegen war auch Toivonen gezwungen, da nach seiner Auffassung die Permier das Kamagebiet nie verlassen hätten, die uralte Ackerbau-terminologie in den finnisch-ugrischen Sprachen als »echt-finnisch-ugrisch« zu bezeichnen.

Wie schon bemerkt, sind die nach dem Gebiet des Wolgaknies vorgeführten Finnougrier auch mit einer indogermanischen Bauernbevölkerung in Berührung gekommen. Aus ihrer Sprache sind einige Wörter der Ackerbau-terminologie in die finnisch-permische Grundsprache gleichfalls aufgenommen worden. Zu diesen gehört die oben schon besprochene Sippe von von fi. *jyvä* 'Samenkorn, Getreide'; dann die Sippe von fi. *siikanen* 'arista hordei, inde

<sup>1</sup> Vgl. diesbezüglich die Bemerkungen von D. Behrens in Pauls Grundriss der germ. Phil. I, 959, 985.

palea' (Entsprechungen vorhanden im Mord., im Mari und im Komi), weiter das im Mord. alleinstehende Wort *tarvas* 'Sichel'.

Aus der Sprache dieser Gruppe wird auch die vielleicht nur mittelbar zu der Ackerbauterminologie gehörende und nur in den finnischen Sprachen vertretene Wortsippe von fi. *oja(s)* 'Deichsel des (Haken)pfluges' stammen, das mit der Sippe von skrt. *iṣā*, slaw. *oje* 'Deichsel' zusammengestellt werden kann.

Mit Rücksicht auf die gemeinsame Ackerbauterminologie in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe kann es nicht zweifelhaft sein, dass diese Gruppe nach der Überquerung der Wolga zum Ackerbau übergegangen ist.

Aus sprachlichen Daten lässt sich jedenfalls nicht mit Sicherheit feststellen, was für Kulturpflanzen von den Finnougiern in den ältesten Zeiten angebaut wurden. Vermutlich Hirse und eine primitive Form des Weizens; Emmer (*Triticum dicoccum*) und der Zwerg- oder Binkelweizen (*Triticum compactum*) kommen vor allem in Frage. Für Emmer scheint besonders der Umstand zu sprechen, dass diese Getreideart in der Umgebung des Wolgaknies von Tschuwassen, Udmurten und Baschkiren immer noch angebaut wird. Andere Kulturpflanzen kommen kaum in Frage. — Bemerkenswert ist noch, dass diese Kulturpflanzen nach der Auffassung mehrerer Gelehrten aus Asien, speziell aus Zentralasien stammen sollen.<sup>1</sup>

Dafür, dass die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe nach ihrem Ausscheiden aus der uralischen Gemeinschaft zum Ackerbau übergegangen sind, zeugen noch einige sehr beachtenswerte Momente.

In dieser Hinsicht können wir vor allem auf das Vorhandensein der Schweinezucht bei dieser Gruppe hinweisen. Da nämlich das Schwein überall ein typisches Tier der fest ansässigen Ackerbauer ist und von Nomaden nirgends gehalten wird, gehören die Wörter für Schweinezucht kulturgeschichtlich in dieselbe Schicht wie die Wörter für Ackerbau. Das Schwein ist nämlich eigentlich ein Waldtier, das sich auch in domestiziertem Zustande über Gegenden, die ihm nicht bekannt sind, durchaus nicht treiben lässt. Auch war seine Zucht auch noch im Mittelalter überall auf Eichelnmast eingestellt, so dass es auf der Steppe ehemals gar nicht hätte gezüchtet werden können. Dies alles berücksichtigend kann auf das Vorhandensein eines Ackerbaues schon aus denjenigen Wörtern der finnisch-ugrischen Sprachen geschlossen werden, die sich auf Schweinezucht beziehen. Und da es in der Ackerbauterminologie der finnisch-permischen Gruppe alte indogermanische Lehnwörter gibt, ist es kein Zufall, dass zwei Wörter für Schweinezucht in den Sprachen dieser Gruppe gleichfalls aus einer alten indogermanischen Sprachform entlehnt sind.

<sup>1</sup> Die auf diese Frage bezügliche Literatur zusammengestellt von A. Nehring in „Studien zur indogerm. Kultur und Urheimat“, Wiener Beiträge z. Kulturgesch. u. Linguistik, IV. (1936), 138—43.

Diese sind die folgenden :

1. Die in den permischen Sprachen und im Mordwinischen vertretene Sippe von fi. *poras* 'Ferkel'. Aus dem Komi ist dieses Wort sowohl von den obugrischen Völkern (bei Szinnyi NyH.<sup>7</sup>, 44 unrichtig als fiugr. Erbwort in den obugrischen Sprachen angeführt) als auch von den Juraksamojeden entlehnt worden (vgl. N.-Sebestyén, ALH. I, 339). Die indogermanische Vorstufe dieses Wortes steckt in der weitverbreiteten Sippe von lat. *porcus*, d. *Ferkel* usw. Für das Vorhandensein dieses Wortes auch in den arischen Sprachen zeugt chotansak. *pasi* 'Schwein' und kurd. *purs* 'ds.'<sup>1</sup>

2. Fi. *oras*, *oro* 'Eber', verschnittener Eber' ~ mord. *ureš* 'verschnittener Eber', welches Wort mit skrt. *varākās* 'Eber', av. *varāza-* 'ds.' zusammengehört (vgl. Toivonen : JSFOu. LVI : 1, 18).

Ausser diesen zwei Wörtern gibt es im Mordwinischen und im Finnischen noch ein Wort für 'Schwein', das gleichfalls alt sein dürfte. Dieser alte Name des Schweines steckt in der Gleichung : fi. *sika* 'Ferkel' < \**suka* (vgl. Paasonen : JSFOu. XXXIV. : 3, 1) ~ mord. *tuva*, *tuvo* 'ds.' — An dieser Gleichung ist die Vertretung des fi. *s* durch *t* im Mord. sehr auffallend. Die Annahme, dass es im Finnisch-ugrischen, bzw. Uralischen einen *θ*-Laut im Anlaut gegeben habe (vgl. Wiklund : Le Monde Orient. VI. 161), ist wenig wahrscheinlich ; somit ist eher anzunehmen, dass \**θuka* der Name des Schweines in jener nicht-indogermanischen Sprache war, aus der auch die nicht-indogermanischen Elemente der Ackerbauterminologie in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe entlehnt wurden (das *θ* wurde bei der Entlehnung von den Finnougriern teils durch *t*, teils durch *s* ersetzt).<sup>2</sup>

Ausser Schweinezucht gibt es in der finnisch-permischen Sprachgruppe — wie schon bemerkt — eine gemeinsame Benennung unbekannten Ursprungs auch für Schaf (die Sippe von fi. *uutu*) ; da an dieser Gleichung auch die obugrischen Sprachen beteiligt sind, ist es sehr leicht möglich, dass es aus der Sprache jener nomadischen Viehzüchter stammt, die in der Dürreperiode in nördlicher Richtung vorgedrungen sind ; auf einem ausgesprochenen Waldgebiet ist Schafzucht jedenfalls nicht gut möglich.

Da Schweinezucht feste Ansässigkeit in der Nachbarschaft von Eichenwäldern voraussetzt, ist anzunehmen, dass jene indogermanische Sprachgruppe, aus deren Sprache die angeführten Wörter für Ackerbau und Schweinezucht durch die finnisch-permische Gruppe der Finnougrier entlehnt wurden,

<sup>1</sup> Vgl. H. W. Bailey : Bull. of the School of Oriental. Studies VIII, 930 ; G. Morgenstierne : Acta Orientalia I, 277.

<sup>2</sup> Das Wort \**θuka* kann aus Lautnachahmung hervorgegangen sein, nicht anders das altind. *suka-ra* 'Schwein' (vgl. F. Specht : Der Ursprung der indogermanischen Deklination, 202) ~ tochar. *suwo* 'ds.' ~ gr. *oika* 'ds.' ~ ahd. *sugu* usw. (vgl. Schrader-Nehring<sup>2</sup> II. 359). Somit beruht das Anklingen von fi. *sika* an gr. *oika* nur auf Zufall, und die indogerm. Wortsippe kann keinesfalls mit Nehring (vgl. Wiener Beitr. f. Kulturgesch. u. Linguistik IV, 115) von einer fiugr. Grundform hergeleitet werden ; höchstens eine gemeinsame Urform könnte in Betracht kommen.

aus einer in der Zone des Eichenmischwaldes oder der Waldsteppe lebenden festansässigen oder mindestens halbansässigen Bauernbevölkerung bestand. Das Vorhandensein dieser Wörter in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe kann uns aber bezeugen, dass die Angehörigen dieser Gruppe gleichfalls zur festen Ansässigkeit übergingen und auch, dass Ackerbauprodukte in ihrem Nahrungswesen eine ausschlaggebende Bedeutung bekamen.

Diese Folgerung lässt sich auch durch ein gemeinsames Lehnwort für Salz in den Sprachen dieser Gruppe erhärten. Dieses Wort ist die Sippe von fi. *suola* | mord. *sal* | udm. *şılal* | komi *sol*, *sul*. Der Salzgenuss ist nämlich bei hauptsächlich vegetabilischer Nahrung physiologisch unentbehrlich, hingegen können Völker mit hauptsächlich animalischer Nahrung das Salz nicht nur leicht entbehren, sondern sie pflegen es manchmal geradezu abzulehnen.<sup>1</sup> Hiermit ist also zu erklären, dass die indogermanische Sippe von lat. *sal* usw. nur in jenen indogerm. Sprachen vertreten ist, die auch Vertretungen von den Wörtern der indogermanischen Ackerbauterminologie aufweisen.

Jene Indogermanen, von denen die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker das Wort für Salz übernommen haben, können diese Würze der Speisen nur aus den Limans des Schwarzen Meeres bezogen haben (vgl. Schrader-Nehring: Reallex.<sup>2</sup> II. 274). Somit ist auch dieses Wort ein Beweis dafür, dass die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe erst nach der Überquerung der Wolga mit einem auch Ackerbau treibenden indogermanischen Volk in Berührung gekommen sind.

Da die Ugrier nach unseren Ausführungen durch Vermittlung ihrer permischen Nachbarn zu verschiedenen Zeiten gelegentlich mit einzelnen Ackerbauprodukten bekannt wurden und eine Schweinezucht ursprünglich anscheinend überhaupt nicht besaßen, ist es schon im voraus unwahrscheinlich, dass sie in ihrer Urzeit Salz konsumiert hätten oder irgendein Wort für Salz besaßen hätten. Dies ist auch nicht anders; denn das mans. *solwel*, *solvol* | chant. *sal*, *şăt*, *solna* 'Salz' kann nur ein permisches Lehnwort sein, jedenfalls zu einer Zeit entlehnt, als das fiugr. *\*s* in den obugrischen Sprachen schon abgewandelt wurde, so dass das *s*- der permischen Wortform nur durch *ş* ersetzt werden konnte, dem heute regelrecht *s* entspricht; es ist aber auch das nicht ganz ausgeschlossen, dass diese Wörter verhältnismässig junge Entlehnungen sind aus einer Zeit, als der Wandel *ş* > *s* in den obugrischen Sprachen schon durchgeführt wurde.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. diesbezüglich die Ausführungen und die auf diese Frage bezügliche Literatur bei Schrader-Nehring<sup>2</sup> II. 272.

<sup>2</sup> Nach den Worten Toivonens (vgl. JSFOu. LVI.: 1, 22) soll der Umstand den Sprachforschern »lange Zeit Kopfschmerzen bereitet« haben, dass das *s*- in den angeführten obugrischen Wortformen nicht die »gesetzmässige« Vertretung des fiugr. *\*s* aufweise. Wir hoffen die Fachgenossen von Kopfschmerzen bezüglich der Form dieses Wortes in den obugrischen Sprachen schon mit dem Hinweis endgültig befreit zu haben, dass es kulturhistorisch fast vollkommen ausgeschlossen ist, dass die Ugrier Salz konsumiert oder ein Wort für Salz besaßen hätten. Toivonen glaubt die unregelmässige

Toivonen hält es sogar für möglich, dass das oben angeführte Wort für Salz des Mansischen und des Ungarischen (ung. *só* ~ mans. *šäz* usw.) »ein Erbe aus der uralischen Ursprache« sei (vgl. JSFOu. LVI:1, 21). Die Annahme, dass die Ururalier das Salz gekannt hätten, ist sowohl in kulturhistorischer als auch in geographischer Hinsicht — glauben wir — vollkommen verfehlt. Denn wozu hätten die fleischessenden Ururalier das Salz benötigt und woher hätten sie es bezogen, müssen wir vor allem fragen. Denn im Kama-gebiet gibt es kein Salz, aber auch die aus der Geschichte der Stroganows bekannten Salzsiedereien des Witschegdagebietes waren in der uralischen oder sogar in der ugrischen Urzeit noch bestimmt nicht in Betrieb, und einen Fernhandel, der das Salz aus dem Gebiet des Kaspischen Meeres in das Kama-gebiet befördert hätte, hat es in der uralischen Urzeit noch keinesfalls gegeben. — Toivonen hat auch diesmal — worauf wir noch zurückkommen wollen — ausser acht gelassen, dass Kulturwörter auch aus verwandten Sprachen entlehnt werden können, was also die Annahme noch durchaus nicht erlaubt, dass alle diese Wörter in jeder Sprachgruppe für geradlinige Fortsetzungen von Stammwörtern der finnisch-ugrischen oder uralischen Grundsprache zu gelten hätten.

Jene indogermanischen Lehnwörter in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe, die sich auf Ackerbau und Schweinezucht beziehen, gehören unzweifelhaft in die älteste Schicht dieser Lehnwörter, da sie den Reflex der indogerm. Nominativendung *-os* noch aufweisen. Und da das Salz mit dem Ackerbau und der Schweinezucht in eine Kulturschicht gehört, kann es kaum zweifelhaft sein, dass das in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe vorhandene indogerm. Lehnwort für Salz ungefähr gleich alt ist, wie die indogerm. Lehnwörter für Ackerbau und Schweinezucht, auch wenn es kein sprachgeschichtliches Kriterium für sein Alter aufweist. Und da die indogerm. Lehnwörter für Salz und Schweinezucht aus den ugrischen Sprachen fehlen, ist wohl anzunehmen, dass die Vorfahren der Ugrier von der finnisch-permischen Gruppe noch abgetrennt lebten, als diese mit einer indogermanischen Bauernbevölkerung in Berührung kamen, bzw. mit dieser sich vermischten. Somit rechtfertigt gewissermassen auch dieser Umstand unsere Folgerung, dass die gesamte finnisch-permische Gruppe die Wolga überquert habe; denn nur bei dieser Siedlungslage ist es denkbar, dass der Kontakt zwischen

---

Vertretung des *s* in diesen obugrischen Wortformen für Salz mit dem Hinweis auf die unregelmässige Vertretung des *\*s* in Mans. *šät* '7' erklären zu können. Dies stimmt wiederum nicht; denn das *\*s* ist in diesem Falle vor einem nachfolgenden palatalen Vokal im Mans. mouilliert worden, wofür es mehrere Beispiele gibt (vgl. Moór: ALH. II, 363), was betreffs der unregelmässigen obugrischen Wortformen für 'Salz' keinesfalls angesetzt werden kann. Bei Beurteilung der Form dieses obugrischen Wortes gibt es eigentlich auch in formaler Hinsicht keine Schwierigkeit, wenn man im Interesse der Setäläschens Stufenwechseltheorie nicht um jeden Preis und entgegen den Tatsachen an dem Theorem festhalten will, dass sich die Abwandlung des ural. *\*s* schon im Urugrischen vollzogen habe.



dieser Gruppe und den Vorfahren der Lappen und der Ugrier auf längere Zeit vollkommen aufgehört habe.

Nach unseren aus dem sprachlichen Material gewonnenen Erkenntnissen wurde von der finnisch-permischen Gruppe nach dem Übergang zum Ackerbau auch Schafzucht und Schweinezucht betrieben. Es ist nun bemerkenswert, dass der sowjetrussische Forscher W. W. Golmjmsten auf Grund der Ergebnisse der Ausgrabungen von Fatenowo und Panfilowo zu der Auffassung gekommen ist, dass in Ostrussland zu allererst sog. Kleintiere wie Schwein, Schaf und Ziege gezüchtet wurden. Die Richtigkeit dieser Folgerung wurde zwar von S. N. Bykowskij in Frage gestellt;<sup>1</sup> das kann aber nicht zweifelhaft sein, dass es in Ostrussland im III. Jahrtausend auch solche Kulturen gab, in denen nur Kleintiere gezüchtet wurden. Zu diesen Kulturen wird also auch die ursprüngliche Kultur der finnisch-permischen Gruppe gehört haben.

Wie wir gesehen haben (vgl. ALH. VI, 315), ist eine Bezeichnung des Renntieres bei der wolgaisch-permischen Gruppe auch auf das Pferd übertragen worden, woraus gefolgert werden kann, dass von dieser Gruppe eine Zeitlang auch die primitive Form der Zucht des Renntieres noch betrieben wurde. Das Pferd gehörte aber wahrscheinlich nur in ihr Blickfeld hinein und wurde von ihnen erst verhältnismässig spät auch gezüchtet.

Da eine primitive Form der Renntierzucht den Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker jedenfalls bekannt war, wird für sie die Einführung der Zucht anderer Tiere keine grösseren Schwierigkeiten verursacht haben, da dies für sie nur die Ausdehnung und vermutlich auch die Vervollkommnung in der Technik eines bekannten Nahrungserwerbes bedeutete. Ganz anders war die Lage mit der Einführung einer primitiven Form des Ackerbaues bei ihnen. Die Einführung des Ackerbaus in ihre Wirtschaft bedeutete nämlich das Aufkommen einer vollkommen neuen Technik, was ohne Vermischung mit einem Fremdvolk für sie kaum möglich gewesen wäre, wie dies von Ethnologen schon verschiedentlich betont wurde. Ich möchte hier nur die Worte Thurnwalds anführen: »Der Zuerwerb systemfremder Nahrungstechniken setzt tiefgreifende soziale Verschiebungen voraus, insbesondere entweder Erwerb fremder Frauen oder Über- oder Unterschichtung mit fremden Völkern« (vgl. Eberts Reallex. XIII, 213). Und dass sich die Einführung des Ackerbaues als einer neuen Technik bei den westlichsten Gruppen der Urfinnougrier mit der Vermischung mit einem Fremdvolk verband, ergab sich für uns aus bestimmten Lautwandlungen, die in einer allgemeinen Zweisprachigkeit wurzelten, somit für die Vermischung mit einem Fremdvolk zeugten.

Von jenen Indogermanen, auf die die gegen Westen vordringenden Finnougrier gestossen sind, ist auf Grund ihrer Wirtschaftsform — wie wir

<sup>1</sup>In seinen Ausführungen über die Domestikation der Tiere (Sowj. Etn. 1934), die mir aus der in Maschinenschrift vervielfältigten ung. Übersetzung (Szovjet Néprajztud. 1950, 20—55) bekannt sind.

gesehen haben — anzunehmen, dass sie schon feste Wohnsitze hatten. Ihre Wohnungen waren höchstwahrscheinlich Erdgrubenhäuser, die in ihrer Sprache *\*kata* hiessen. Vgl. av. *kata* 'Kammer, Keller', npers. *kad* 'Haus', lat. *casa* < *\*catja*, got. *hēþjó* 'Kammer', slaw. *koť*, *koťec* 'Bude, Stall'. Dieses Wort wird die deverbale Ableitung eines Verbs sein, das uns in skrt. *cat-* 'sich verstecken' vorliegt (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> I, 448 b). Diese Hausform wurde auch von den Finnougiern übernommen; auf diese bezieht sich die Sippe von ung. *ház* 'Haus', fi. *kota* 'Hütte' usw. Dieses Wohngrubenhaus trat bei den Finnougiern offenbar an die Stelle des älteren mit Häuten bedeckten konischen Zeltens oder des Grubenzeltens. Diese Errungenschaft in der Wohnungskultur ist später durch Vermittlung der finnisch-permischen Gruppe offenbar als Winterwohnung auch bei jenen finnisch-ugrischen Völkern aufgetreten, bei denen der Ackerbau und die Schweinezucht nicht mehr Wurzel fassen konnte. Und das waren die Vorfahren der Ugrier und der Lappen.

Nach dem Heimischwerden des Ackerbaus und der Schaf- und Schweinezucht hat nicht nur die Sicherheit des Lebensunterhaltes bei der finnisch-permischen Gruppe zugenommen, sondern ein viel geringerer Siedlungsraum genügte zur Befriedigung ihres Bedarfes an Nahrungsmitteln, als bei der früheren — von der primitiven Form der Renttierzucht abgesehen — aneignenden Form der Wirtschaft bei ihnen.

Wie sich das Verhältnis zwischen den Urbewohnern des neuen Siedlungsgebietes und den Eindringlingen gestaltet haben mag, wissen wir nicht (allzu idyllisch wird es anfangs bestimmt nicht zugegangen sein); sie haben sich jedenfalls mit der Zeit mit ihnen vermischt, demzufolge nicht nur Lautwandlungen in ihren Konsonantensystemen aufgetreten sind, sondern auch die rassanthropologische Zusammensetzung dieser Finnougiere ein von dem Rassenbild der Uralier stark abweichendes Gepräge bekam. In der rassanthropologischen Zusammensetzung der Urbevölkerung der von den Finnougiern besetzten Gebietes scheint allerdings der osteuropide (früher ostbaltische) Rassentyp stark vertreten gewesen zu sein. Oder wäre vielleicht dieser Rassentyp — der nach mehreren Anthropologen ein Mischtyp sein soll — erst aus der Vermischung der Uralier mit der an der mittleren Wolga vorgefundenen Urbevölkerung zustande gekommen?

#### 4. Finnougiere und Indogermanen

In den uralischen Sprachen gibt es bekanntlich mehrere Wörter, die in den indogermanischen Sprachen Entsprechungen zu haben scheinen. Ihre Zahl (29—33) ist bedeutend grösser, als dass man von Zufall sprechen könnte; ausserdem können auch 10 miteinander übereinstimmende morphologische Elemente aus beiden Sprachgruppen angeführt werden, auf die Bj. Collinder

in seiner Studie »Indouralisches Sprachgut« (Uppsala 1934) mit vollem Recht das grösste Gewicht legte. Die Übernahme von morphologischen Elementen setzt jedoch eine sehr ausgedehnte Zweisprachigkeit voraus, der die Zahl der gemeinsamen lexikalischen Elemente in beiden Sprachgruppen keineswegs entspricht. Ausserdem sollte in diesem Falle noch angenommen werden, dass die indogerm. Urheimat irgendwo im Kamagebiet gewesen sei, was jedoch nicht möglich zu sein scheint; von aussen hätten jedoch keine indogermanischen Lehnwörter zu den von verkehrsfeindlichen Waldungen eingeschlossenen Uraliern gelangen können. Eine Zurückführung des Uralischen und des Urindogermanischen, bzw. Vorindogermanischen, in welcher Sprachform es z. B. noch kein Genus gab, auf eine gemeinsame Urform scheint auf Grund des uns zur Verfügung stehenden Sprachmaterials wiederum nicht möglich zu sein. Aus diesem Dilemma kann uns — glauben wir — die Annahme heraushelfen, dass das Uralische und das Urindogermanische eine gemeinsame asiatische Komponente besessen habe. Wenn nämlich das Uralische zum Altaischen und Jukagirischen bestimmte Beziehungen aufweisen soll, so ist das kaum anders vorstellbar als durch die Annahme einer asiatischen Komponente im Uralischen. Und da es uns aus den Forschungsergebnissen der Indogermanisten immer deutlicher klar wird, dass die älteste Heimat der Indogermanen irgendwo in Westasien zu suchen sei, so wäre das Vorhandensein einer gemeinsamen Komponente zwischen dem Uralischen und dem Indogermanischen immerhin möglich und diese Annahme keinesfalls eine Absurdität. — In dieser Hinsicht ist noch eines zu erwägen. Wir können die Geschichte der Uralier und des Uralischen höchstens bis in das IV. Jt. zurückverfolgen, nicht anders verhält es sich mit der Vorgeschichte der Indogermanen. Der artikuliert redende und das Feuer schon gebrauchende Mensch ist aber um viele Jahrtausende älter. Die Geschieke der heutigen Völker und Sprachen entschwinden jedoch — wenn wir noch weiter zurückgehen wollen — im Nebel der zeitlichen Ferne fast vollkommen unseren forschenden Augen.

Unserer Hypothese, dass die meisten gemeinsamen Elemente zwischen Uralisch und Indogermanisch aus einer gemeinsamen asiatischen Komponente dieser Sprachgruppen herrühren sollen, liesse sich ja leicht entgegenhalten, dass sie mehr im Glauben wurzele als in erwiesenen Tatsachen. Unserer Auffassung nach ist aber in dieser Frage eine einigermaßen doch begründete Hypothese immer noch besser als die bequeme — Negation.

Für unsere Probleme ist übrigens die Frage ziemlich nebensächlich und gleichgültig, ob es einen Zusammenhang zwischen Ur- oder Vorindogermanisch und Uralisch gegeben habe. Wichtiger sind schon die Beziehungen jener Völkerschaften, die wir als Finnougrier zu bezeichnen pflegen, zu den Indogermanen. Dass die Indogermanen auf ihrem Zug nach Westen an der Wolga halt machten, kann, wie es von uns im vorhergehenden Unterabschnitt unserer Untersuchung ausgeführt wurde, durchaus nicht zweifelhaft sein; folglich

können die im IV. Jt. aus den verdorrten Gras-, bzw. Waldsteppen in nördlicher Richtung entlang der Wolga vorrückenden indogermanischen Völkerschaften (andere dürften damals von dort in westlicher Richtung weitergezogen sein) natürlich mit den etwas später gleichfalls gegen Westen vorrückenden Finnougriern in Berührung gekommen sein. Und zwar zuerst der westlichste Zweig der Finnougrier, und diese waren unzweifelhaft die Vorfahren der finnischen Gruppe. Somit ist es wohl nicht Zufall, dass das *fi. -deksan, -deksän* (in *kahdeksan* '8', *yhdeksän* '9') als altertümlichste indogermanische Lehnwortform gelten kann. Unserer Ansicht nach braucht aber mit Jacobsohn (vgl. MSFOu. LVII. 136 ff., 145) durchaus nicht angenommen zu werden, dass dieses Wort aus der indogermanischen Grundsprache übernommen worden sei; denn in diesem Falle sollte ja gleichfalls angenommen werden, dass sich die indogermanische Urheimat irgendwo in der Umgebung des Wolgaknies befunden habe, was — wie schon bemerkt — doch nicht wahrscheinlich ist.<sup>1</sup> Wir glauben, es genügt, wenn wir annehmen, dass die Vorstufe dieser finnischen Wortform eine altertümliche indogermanische Wortform gewesen sei. Diese indogermanische Wortform braucht durchaus nicht eine vorarische Wortform gewesen zu sein; denn wenn auch die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe auf der rechten Seite der Wolga auf eine arische Volksgruppe mit bäurischer Volkskultur gestossen sind, so besagt dieser Umstand noch keineswegs, dass ursprünglich auch auf der linken Seite der Wolga Arier oder die Vorfahren von Ariern gewohnt hätten. Die Vorfahren der Tocharer haben z. B. nach Ausweis ihres Wortes *laks* für 'Fisch', wie oben ausgeführt (vgl. ALH. VII, 347), längere Zeit hindurch an der Wolga oder an dem Ural-Jajyk gelebt. Und es ist kaum anzunehmen, dass die Vorfahren der Tocharer die Wolga je überquert hätten, auch wenn ihre Sprachform Beziehungen zum Thrakischen zu haben scheint. Es ist nämlich wenig wahrscheinlich, dass jene indogermanischen Volksgruppen, die nach einer längeren Wanderung in die Nachbarschaft der Kamamündung gelangten, noch immer eine solche Sprachform gesprochen hätten, die mit der indogermanischen »Ursprache« identifiziert werden könnte. Ausserdem kann es ja auch solche indogermanische Völkerschaften gegeben haben, die später verschollen sind. Jedenfalls können aus dieser ältesten, in der Nähe der Kamamündung gesprochenen indogermanischen Sprachform solche Lehnwörter in die finnisch-ugrischen Sprachen übernommen worden sein, die für arische Wortformen nicht gelten können und eben deswegen manchmal als Entlehnungen aus der indogermanischen Grundsprache bezeichnet werden. Zu diesen wird vielleicht auch das *mans. säät ~ chant. läßät ~ ung. hét '7'* gehören.

Auf alle Fälle ist aber diese älteste Schicht der indogermanischen Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen fernzuhalten von denjenigen Wör-

<sup>1</sup> Für Jacobsohn hat dieser Umstand keine Schwierigkeit bedeutet, da er die finnisch-ugrische Urheimat irgendwo nach dem Kaukasusgebiet glaubte verlegen zu können.

tern der finnisch-ugrischen Sprachen, die — obgleich sie auch in den samojedischen Sprachen vorkommen — Beziehungen zu dem Wortschatz der indogermanischen Sprachen aufzuweisen scheinen. Diese bilden nämlich diejenige Wortgruppe, die unserer Auffassung nach aus einer gemeinsamen asiatischen Komponente der uralischen und der indogermanischen Sprachstämme stammen dürfte.<sup>1</sup> Es ist natürlich sehr leicht möglich, dass zu dieser Gruppe mitunter auch solche Wörter gehören, die in den samojedischen Sprachen keine Vertretungen haben. Wir besitzen aber meist kein besonderes Kriterium, das uns ermöglichte, die altertümlichste Schicht der in den finnisch-ugrischen Sprachen vorhandenen indogermanischen Lehnwörter von der Schicht jener Wörter abzusondern, die aus einer gemeinsamen Komponente des uralischen und indogermanischen Sprachstammes stammen könnten.

Die älteste Schicht der indogermanischen Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen wird häufig als vorarisch und urarisch bezeichnet. Nach der Auffassung Jacobsohns (Arier und Ugrofinnen) brauche man nicht so weit zurückzugehen; denn diese könnten als eine ältere und jüngere Schicht des Uriranischen angesehen werden; allerdings steht Jacobsohn betreffs des Vokalismus des Uriranischen auf dem Standpunkte von Andreas, welcher Standpunkt jedenfalls von vielen, aber doch nicht von allen Iranisten geteilt wird.

Welche Sprachform die Vorstufe der ältesten Schicht der indogermanischen Lehnwörter der finnisch-ugrischen Sprachen gewesen sei, kann allerdings als problematisch angesehen werden. Eines kann aber kaum zweifelhaft sein, dass nämlich solche Lehnwörter arischen Charakters in den finnisch-ugrischen Sprachen, die die indogermanische Nominativendung auf *-s* nicht aufweisen, nur iranischen Ursprungs sein können, in welcher Sprachform nämlich diese Endung schon fehlt. Hierher gehört z. B. die Sippe von mord. *E. azoro, ozoro, azor*, M. *azər* 'Herr' ~ udm. *uzır* 'reich' ~ komi *ozır, uzır* 'ds.' ~ mans. *âtər, ätər, ôtər* 'Herr, Fürst' ~ ung. *úr*<sup>2</sup> 'Herr'; die ursprüngliche Bedeu-

<sup>1</sup> Die beiden Gruppen von Wörtern werden nicht immer säuberlich auseinandergehalten, was den Leser leicht verwirren kann.

<sup>2</sup> Betreffs der Zusammengehörigkeit der ungarischen Wortform mit den Wortformen in den verwandten Sprachen vgl. die Ausführungen des Verfassers in ALH. II, 379—80.

Ung. *úr* versuchte unlängst J. Németh mit alttürk. *u-* 'können' in Zusammenhang zu bringen, indem das Derivat *ujur* von diesem Verbalstamm in Turfan-Texten anscheinend als Titel oder Würdenamen in der angesetzten Bedeutung 'Mächtiger, Adliger' erscheint. Németh geht aber nicht von diesem *ujur*, sondern von einer ansetzbaren \**ur*-Nebenform aus, indem von ihm im Anschluss an Z. Gombocz und G. Bárczi angenommen wird, dass die Urform des ung. *úr* 'Herr, Fürst' \**uru* gewesen sei, dessen Stammvokal erst nach dem Abfall des *-u* gedehnt worden sei. Es lässt sich jedoch nicht einsehen, warum der Vokal der Stammsilbe in der Lautverbindung \**u-r-u* in der Bedeutung 'Fürst, Herr' nach dem Abfall des Endvokals gedehnt worden sei, nicht aber in der Bedeutung 'Nase' (ung. *orr*), für welches Wort als Vorstufe unzweifelhaft \**uru* anzusetzen ist (vgl. ~ mans. *ur* 'Hügel, Berg', chant. *ur* 'Hügelrücken', f. *vaara* 'bewaldeter Berg' usw.). Für den Wandel von *u* > *o* in einem einsilbigen Wort lässt sich sogar ein mong.-türk. Lehnwort anführen: ung. *ok* 'Grund, Ursache' < *uk* (vgl. ujb. *uk* 'Meinung,

tung dieses Wortes wird wohl auch im Ungarischen 'Fürst' gewesen sein, da *úr* (bei dem Anonymus: *uuru* in *Vrsuuru*) im Mittelalter der Titel der Arpadenherzöge war. Diese Wortsippe lässt sich zusammenstellen mit skrt. *asuras* 'mit Wunderkraft versehen; übermenschlich; Beinamen von Göttern und Dämonen, hauptsächlich von Varuna' ~ av. *ahura* 'Herr, Fürst'. Auch in der Bedeutung stimmt also dieses nur in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen vorhandene Wort nur mit seiner Entsprechung im Avesta, nicht aber mit der im Sanskrit überein, obgleich es nicht zweifelhaft sein kann, dass dieses Wort im Sanskrit eine ursprünglichere Bedeutung aufweist als

Bedeutung', mong. *uk* 'raison, cause, base'; vgl. Gombocz, BTLw.), welches Wort uns also bezeugen kann, dass der Wandel von *u* > *o* im Ungarischen älter ist als die ansetzbare Dehnung des *u* in einer einsilbigen Wortform. Da also der Wandel von *u* > *o* in der Vorstufe von ung. *úr* 'Fürst, Herr' nicht eingetreten ist, ist anzunehmen, dass die ursprüngliche Vokalfarbe in diesem Wort andersartig war als in den Vorstufen von *orr* und *ok*, und zwar wird die ursprüngliche Vokalfarbe in *úr* wohl *uu* gewesen sein, mit welcher Ansetzung die Namensform *Vrs-uuru*, *Urs-uur* bei dem anonymen Notar jedenfalls im Einklang steht (die auch von Németh vertretene Lesung dieses Namens als *ürsü-uru* ist u. A. n. durch gar nichts gerechtfertigt). Somit war also die Ansetzung eines türk. \**ur* als Vorstufe von ung. *úr* durch Németh an Stelle des überlieferten türk. *ujur* überflüssig. Damit sind wir nämlich mit N. einverstanden, dass die moderne ung. *úr*-Form von türk. *ujur* hergeleitet werden könnte, nicht aber das (*Vrs*)-*uuru* des Anonymus mit seinem auslautendem -*u*; denn in den ugrischen Sprachen hat es Wörter mit auslautendem -*r* sowohl unter den deverbale als auch unter den denominalen Ableitungen seit jeher gegeben (vgl. Szinyei: NyH.<sup>7</sup>, 66,97), somit kann nicht angenommen werden, dass ein auf -*r* ausgehendes Fremdwort analogisch durch einen auslautenden (später aber abgefallenen) Vokal erweitert worden sei. Hiernach kann das ung. *úr* von einer auf einen Konsonanten ausgehenden fremden ein- oder zweisilbigen Wortform keineswegs hergeleitet werden. — Abgesehen von diesen lautlichen Schwierigkeiten ist die von Németh befürwortete Herleitung von ung. *úr* auch deswegen sehr bedenklich, weil ja das herangezogene türkische Wort als Würdenamen oder Titel nur in einem engen Umkreis im fernen Ostturkestan vorgekommen zu sein scheint, und es spricht nichts dafür, dass diese Wortform als Würdenamen auch bei dem ehemaligen Türkentum Osteuropas vorhanden gewesen sei. [Für Némeths Ausführungen vgl. Pais—emlékkönyv, Budapest 1956, 358—64].

Da die Vertretung des iran. -*s*- durch -*t*- im mans *áter* usw. 'Fürst' auf eine Entlehnung in der ugrischen Urzeit(!) hinweist, als nämlich das fiugr. \*-*s*- im Vormansischen noch unabgewandelt vorhanden war, ist anzunehmen, dass auch die Vorungarn an jener Umwälzung der sozialen Verhältnisse beteiligt waren, die mit dem Aufkommen eines Fremdwortes in der Bedeutung 'Fürst' verknüpft war. Es ist also wenig wahrscheinlich, dass der Ursprung von ung. *úr* auf einer anderen Linie zu suchen sei, besonders da diese Herleitung, wie wir a. a. O. bereits eingehend ausgeführt haben, in lautlicher Hinsicht als einwandfrei zu gelten hat. Gegen diese Herleitung wird von Németh eigentlich nur die Einwendung gemacht, dass das ung. Wort durch Setälä aus der angeführten Gleichung weggelassen wurde. Dies geschah aber offenbar nur deswegen, weil die ung. Wortform den Erwartungen Setäläs in bezug auf die Voraussetzungen seiner Stufenwechseltheorie nicht entsprach: nur waren diese Voraussetzungen — wie von uns a. a. O. eingehend ausgeführt wurde — nicht stichhaltig...

(Korrekturnote). Ung. *úr* versuchte vor kurzem Frau K.-Palló (vgl. MNY. LII, 157—67 durch eine verhältnismässig späte (!) tschuwassische Wortform mit alttürk. *idug* 'heilig' in Zusammenhang zu bringen. Diese Kombination ist jedoch m. E. schon in jeder Hinsicht absolut unreal, so dass ich mich hier mit dieser weiter nicht mehr befassen will. Nebenbei bemerkt, es gibt im Ungarischen entgegen der Auffassung von Munkácsi, bzw. Gombocz weder altschuwassische noch onogur-bulgarische Lehnwörter, wie wir das an anderer Stelle noch eingehender ausführen wollen; in Anbetracht dessen, dass sich das vorletzte Wohngebiet des Ungartums in Osteuropa — das Levedien des Konstantinos Porph. — zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga befand (vgl. ALH. VI, 287), kann es solche eigentlich überhaupt nicht gegeben haben.

im Avesta. Übrigens ist es auch kulturgeschichtlich betrachtet wenig wahrscheinlich, dass der Begriff 'Fürst, Herr' schon im Vorarischen vorhanden gewesen sei. Dies würde nämlich schon eine ständische Gliederung des Volkes zur Voraussetzung haben, was keineswegs schon in die indogermanische Urzeit zurückverlegt werden kann (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> II. 457). Dasselbe gilt auch von dem Begriff '1000', wofür es in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen wiederum ein altes iranisches Lehnwort gibt, bzw. gab (vgl. Moór: ALH. II, 424, Anm. 1).

Während sich die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe über jene indogerm. Volksgruppe höchstwahrscheinlich angesiedelt und sich mit dieser vermischt haben, aus deren Sprache Wörter für Ackerbau, Schweinezucht, Salz und Wohngrubenhaus entlehnt wurden, dürfte das Verhältnis zu den Uriranern schon andersartig gewesen sein, indem die hierhergehörenden Wörter in erster Linie Handelsverbindungen widerzuspiegeln scheinen.

Auf Handelsverbindungen mit den Uriranern beziehen sich vor allem die Zahlwörter für '100' (ung. *száz* ~ fi. *sata* usw.), das in allen finnisch-ugrischen Sprachen vorhanden ist, und das für '1000', das aber — wie erwähnt — nur aus den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen zu belegen ist; endlich gehört auch ung. *tíz* '10', dessen Urform ein uriranisches Wort in der Bedeutung 'Dekade' war, in diesen Kreis von Handelswörtern hinein (vgl. Moór: ALH. II, 380—1). — Als Handelswaren werden die Uriranier zu den Finnougriern vor allem steinerne und kupferne Werkzeuge und Waffen, dann auch Salz gebracht haben, um für diese vermutlich Pelzwaren einzuhandeln. Es ist nicht unmöglich, dass sich die Finnougrier diese von den Uriranern begehrten Pelzwaren zum guten Teil von den nördlich von der Wolga schweifenden Vorfahren der Lappen, die sie im Winter aufgesucht haben dürften, verschafften.<sup>1</sup>

Der Handel mit den Uriranern wird sich anfangs vermutlich in der Form des stummen Tauschhandels abgespielt haben. Einige Überreste dieses urzeitlichen stummen Tauschhandels scheinen sich in der ungarischen Handelsterminologie noch erhalten zu haben. Das Zeitwort *venni* 'kaufen' hatte nämlich ursprünglich die Bedeutung 'nehmen', dann 'die hingelegte Ware zu sich nehmen', d. h. in der heutigen Sprache 'sie kaufen'; die Bedeutung von *eladni* 'verkaufen' war ursprünglich 'vorgeben, vorlegen, hintun' (*el* < *elé* 'vor', *ad-* 'geben').

Später ist man in den uriranisch-finnisch-ugrischen Handelsbeziehungen jedenfalls zu der Form des mündlichen Handelsabkommens vorgeschritten; denn anderswie hätten ja uriranische Zahlwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen keinesfalls heimisch werden können. Dieser mündliche Handelsabschluss setzt ebenfalls die Verständigungsmöglichkeit zwischen den Handelspartnern voraus.

<sup>1</sup> Die ursprüngliche Bedeutung von ung. *kereskedő* 'Kaufmann, Händler' sei nach der Auffassung von G. Mészöly eigentlich 'Pelzjäger' gewesen (vgl. Ethn. LXII, 277).

Aus diesen Handelsbeziehungen scheint aber bald eine Art Abhängigkeit der Finnougrier von seiten der Uriranier hervorgegangen zu sein (was ja auch in unseren Tagen den schwächeren Handelspartner häufig gefährdet); diese Abhängigkeit wird sich darin geäußert haben, dass die Finnougrier von der schon vorhandenen Herrenschicht bei den Uriranern zu bestimmten Abgaben angehalten wurden. Hierauf kann besonders daraus geschlossen werden, dass das uriranische Wort *\*osuro* 'Herr, Fürst' in dieser Bedeutung — wie schon erwähnt — auch bei den östlichen Finnougriern heimisch geworden ist, was auch so viel bedeutet, dass die soziale Schichtung unter iranischem Einfluss auch bei den östlichen Finnougriern schon während ihres Zusammenlebens ihren Anfang nahm.<sup>1</sup> Und dass diese soziale Schichtung bei ihnen eine materiell-wirtschaftliche Grundlage hatte, ergibt sich am deutlichsten daraus, dass das dem ung. *úr* 'Herr' entsprechende Wort in den permischen Sprachen schon die Bedeutung 'reich' hat (s. oben). Nicht anders war dies auch bei indogermanischen Völkern; so werden z. B. die Adeligen bei Homer mit Betonung ihres Reichtums manchmal als *πολύκληροι ἄνθρωποι* bezeichnet (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> II. 457).

Übrigens scheint überall eben das das Normale gewesen zu sein, dass Berührungen zwischen verschiedenen ethnischen Gruppen zu Überschichtungen und letztere häufig zu Mischungen von Kultur und Rasse führten (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. X, 204; XI, 230), was sich aber immer am deutlichsten aus der Vergleichung der Sprachformen der in Betracht kommenden ethnischen Gruppen feststellen lässt.

## 5. Sprachliche Neuerungen in den östlichen finnisch-ungarischen Sprach- und Volksgruppen

Nach unseren Ausführungen kann man streng genommen höchstens von einer uralischen und einer finnisch-permischen, nicht aber von einer finnisch-ugrischen Grundsprache sprechen. Wie wir aber darauf schon aufmerksam gemacht haben, braucht die Idee einer finnisch-ugrischen Grundsprache schon aus praktischen Gründen, da dieser Begriff in der Wissenschaft schon fest eingewurzelt ist, doch nicht aufgegeben zu werden. Es kann nämlich nicht zweifelhaft sein, dass die Dialekte jener Gruppen, aus denen die späteren finnisch-ugrischen Völker hervorgingen, in der uralischen Urheimat nebeneinander gelegen hatten. Ausserdem ist unbedingt anzunehmen, dass die Vorfahren der Lappen und die der Ugrier nach ihrem zeitweiligen Abgetrenntsein von der finnisch-permischen Gruppe mit dieser später noch zu einer Zeit

<sup>1</sup> Es ist also eine Illusion, wenn einige Historiker den Zustand des Urkommunismus auch noch für die urugrische Periode voraussetzen zu dürfen glaubten.



wiederum in Berührung gekommen sind, als zwischen ihnen die gegenseitige Verständigung immer noch möglich war. Für enge Verbindungen zwischen den Vorfahren der Permianer und der Ugrier, als sie wiederum miteinander in Berührung gekommen sind, zeugen ziemlich deutlich die gemeinsamen als uriranisch anzusprechenden Lehnwörter und zwei in beiden Sprachgruppen aufgekommene sprachliche Neuerungen.

Die eine Neuerung galt der Veränderung der Lautbildungsweise, indem von nun an die Konsonanten in beiden Sprachgruppen bei einer grösseren Enge der Stimmritze, d. h. mit dem sog. schwach geschnittenen Silbenakzent gebildet wurden, was zur Folge hatte, dass aus den inlautenden stimmlosen Lauten in stimmhafter Lautumgebung stimmhafte Laute, aus den Geminaten aber einfache Laute hervorgegangen sind. Die vorgeschrittensten Formen zeitigte diese Veränderung der Lautbildungsweise im Konsonantismus der permischen Sprachen; somit ist anzunehmen, dass der Ausgangs- und Mittelpunkt dieser Änderungen auf vorpermischem Gebiet lag.<sup>1</sup> Da mit einer Schwächung des sog. Silbenakzentes auch im Iranischen zu rechnen ist (vgl. Moór: ALH. II, 397, 406), ist es nicht ausgeschlossen, dass der Anstoss zu dieser Veränderung der Lautbildungsweise aus dem Uriranischen ausgegangen ist, obgleich auch die Möglichkeit besteht, dass eine solche Tendenz zur Lautbildung schon im Uralischen vorhanden war, da der schwach geschnittene Silbenakzent für einige samojedische Sprachen gleichfalls charakteristisch zu sein scheint (freilich kann diese Lautbildungsweise in den betreffenden samojedischen Sprachen auch neu und unter der Einwirkung einer fremden Sprache aufgekommen sein).

Auch betreffs der zweiten bedeutungsvollen Neuerung, die für die permische und die ugrische Sprachgruppe charakteristisch ist, besteht gleichfalls die Möglichkeit, dass sie unter der Einwirkung des Uriranischen aufgekommen ist. Diese zweite Neuerung betraf den Wortton, der in den vorpermischen und vorugrischen Dialekten auf der ersten Silbe festgelegt wurde; ursprünglich war nämlich der dynamische Wortton im Ururalischen frei. Die Folge von der Festlegung des Worttones auf der ersten Silbe war die Verkümmern der Endsilben in diesen beiden Sprachgruppen, wie wir diesen Vorgang auch aus der Geschichte der germanischen Sprachen, des Lettischen und des Persischen gut kennen. In allen diesen Sprachen war die Verkümmern der Endsilben die Folge der Festlegung des Worttones auf der ersten Silbe, aber auch die Entwicklung des Estnischen scheint schon diese Richtung eingeschlagen zu haben.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Diese Umwälzung des Konsonantensystems wurde vom Verf. eingehend erörtert in seiner Untersuchung über »Die Ausbildung des ung. Konsonantismus«: ALH. II, 9—94, 356—92 (Kap. I—IV.).

<sup>2</sup> Wie ich aus einigen in den FUF. erschienenen Publikationen entnehmen konnte, ist E. Itkonen in neuerer Zeit zu der Auffassung gekommen, dass die Erstsilbenbetonung in den finnisch-ugrischen Sprachen als die ursprüngliche zu gelten habe.

In den permischen und ugrischen Sprachen hatte die Verkümmernng der Endsilben auch bestimmte morphologische Elemente erfasst, so dass diese Formen dann allmählich mehrdeutig geworden sind. Das Streben der Sprecher nach eindeutiger Ausdrucksweise hat dann zur Schaffung von neuartigen eindeutigen morphologischen Elementen in diesen Sprachgruppen geführt. Somit wurde durch das Aufgeben der ursprünglichen freien und schwankenden Wortbetonung auch die Veränderung der morphologischen Struktur der östlichsten finnisch-ugrischen Sprachgruppen wesentlich gefördert.

Endlich ist es nicht ausgeschlossen, dass der Wandel des finnisch-ugrischen  $-*d- > -l-$ , und des fiugr.  $-*d- < -l-$  (bei Setälä und Szinnyi: fiugr.  $-*δ-$  und  $-*δ'-$ ; vgl. Moór: ALH. II, 395) in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen in der Lautbildung der mit den östlichen Finnougriern in Berührung gestandenen Iranier wurzelt: der Wandel von  $d > l$  ist nämlich auch im Soghdischen und in den Pamirdialekten bezeugt (vgl. Vasmer in Eberts Reallex. XII, 238).

Es könnte allerdings auch das in Erwägung gezogen werden, ob diese sprachlichen Neuerungen nicht etwa erst nach der Abwanderung der Uriranier aus Osteuropa durch Einwirkung einer unbekannten Sprache auf die Sprachen der östlichen finnisch-ugrischen Volksgruppen entstanden seien. Nur lässt sich diese theoretische Möglichkeit nicht nur durch nichts erweisen, sondern für sie könnte überhaupt kein einigermaßen triftiges Argument angeführt werden. Hingegen wurzelt unsere Theorie, dass diese Neuerungen durch die Einwirkung des Uriranischen aufgekommen seien, in sprachgeschichtlichen Realitäten; somit ist sie schon deswegen bedeutend wahrscheinlicher.

## 6. Chronologisch geordnete Zusammenfassung der besprochenen ethnischen Geschehnisse in Osteuropa

Die ethnischen Geschehnisse in Osteuropa im grauen Altertum wurden nicht nur für die Geschieke finnisch-ugrischer Völker von ausschlaggebender Bedeutung, sondern in diesen wurzelt eigentlich die ganze weitere Entwicklung Europas in ethnischer und kultureller Hinsicht.

Um die Mitte des V. Jahrtausends erfolgte allmählich ein Umschwung im Klima Westasiens und Osteuropas: die Niederschlagsmengen nahmen nach der Klimakurve von Brooks immer mehr ab, und da die jährlichen Durchschnittstemperaturen in diesen Zeiten nicht in demselben Verhältnis zurückgingen wie die Niederschlagsmengen, so ist wohl anzunehmen, dass dieser

---

Nur lässt sich bei dieser Theorie keine passende Erklärung finden für die offensichtliche Tatsache, dass die Endsilben in den wolgaischen und finnischen Sprachen viel besser bewahrt sind als in den permischen und ugrischen Sprachgruppen. Aber auch das lässt sich bei dieser Theorie nicht verstehen, wie die schwankende Betonung in einigen Mundarten wolgaischer Sprachen aufgekommen sei....

Umschwung im Klima infolge des allmählichen Rückganges der winterlichen Niederschlagsmengen zustande kam. — Um 4000<sup>v</sup> wird dieser Umschwung auf die Wirtschaft der Viehzüchter der Steppengebiete schon ausgewirkt haben, indem sich dort die Grassteppe mancherorts vermutlich schon in eine Halbwüste umzuwandeln begann. Die Viehzüchter waren also gezwungen für ihre Herden geeignete Weiden zu suchen und diese werden sie anfangs auf der Waldsteppe gefunden haben, von wo die etwa dort lebenden Ackerbauer vor den Hirten immer weiter nach Westen zurückweichen mussten.

Da die Trockenheit von Jahrzehnt zu Jahrzehnt immer mehr anwuchs, aber auch unter der Einwirkung der Viehzucht wird sich auch die Waldsteppe immer mehr in eine Grassteppe und dann eventuell auch in eine Halbwüste umgewandelt haben. Besonders die Schafzucht mag in dieser Hinsicht verheerend gewirkt haben, und bei den alten Indogermanen scheint eben die Schafzucht eine bevorzugte Rolle gespielt zu haben, da anscheinend eben das Schaf das älteste von ihnen gezüchtete Herdentier war (vgl. Nehring, Wiener Beitr. z. Kulturgesch. u. Lingu. IV, 64). Diejenigen primitiven Ackerbauer, die auf der Waldsteppe gelebt haben, waren also gezwungen, vor den vordringenden Schafzüchtern in westlicher Richtung auszuweichen. Auf diese Weise zogen die Indogermanen, bei denen sich während dieser Wanderungsperiode schon bestimmte Hauptdialekte herausgebildet haben dürften, aus Westasien immer weiter nach Westen und werden um die Zeit der ersten Kulmination der Dürre in dieser Trockenperiode etwas vor Mitte des IV. Jahrtausends die Wolga schon erreicht haben.

Von der Wolga zogen dann indogermanische Volksgruppen teils den Strom entlang in nördlicher Richtung weiter, teils nach Überquerung der Wolga gen Westen. Dieser Zug nach Westen wird aber bei den Indogermanen besonders nach der II. Kulmination der Dürre einige Jahrhunderte vor 3000 ein grösseres Ausmass genommen haben. So ist es zu verstehen, dass schon die Kultur von Troja I. um 3000 einem indogermanischen Volk zuzuschreiben ist. Ob aber das *Manda*-Volk, das um 2750 v. u. Z. nördlich vom Taurusgebirge in Kleinasien aufgetaucht war, mit E. Forrer und S. Feist (vgl. ZDMG. 1922, 247—8) für ein indogermanisches Volk anzusehen sei und mit den *Madai* in assyrischen Quellen des I. Jahrtausends v. u. Z., d. h. mit den späteren Medern identifiziert werden dürfte, ist schon sehr problematisch oder genauer gesagt: vollkommen unwahrscheinlich (vgl. O. Schröder in Eberts Reallex. f. Vorgesch. VII. 67). Auf alle Fälle steht fest, dass die indogermanischen Luwier um 1860 v. u. Z. schon unter die Oberherrschaft des Chatti-Reiches geraten sind. Aber auch die Hethiter erscheinen um 1950 schon im Lichte der Geschichte im östlichen Kleinasien. Schachermacher wird wohl recht haben, dass die Hethiter schon lange vorher im nordwestlichen Kleinasien oder vielleicht auch vor seiner Pforte auf europäischem Boden gesessen haben konnten (vgl. auch A. Nehring: Wiener Beitr. IV, 36).

Das stete Anwachsen der Dürre im IV. Jt. hat nicht nur die Grassteppen Osteuropas und Westasiens in Halbwüsten umgewandelt, sondern auch die Waldsteppen in Grassteppen, aber auch in die Waldungen wird sich die Steppe am Anfang des IV. Jahrtausends schon stark hineingefressen haben. Die üblen Folgen dieser Veränderung der Naturverhältnisse werden sich bei den auf ein Waldleben eingestellten Vorfahren der Finnougrier in der Zeit der ersten Kulmination der Dürre, also schon in der ersten Hälfte des IV. Jahrtausends bemerkbar gemacht haben. Aber auch die vor der Dürre und den vorrückenden Indogermanen gegen Norden sich zurückziehenden Viehzüchter des Zwischengebietes werden auf die südlichsten Gruppen der Uralier schon einen Druck ausgeübt haben, so dass die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe wohl schon um diese Zeit anfangen mit dem zurückweichenden Wald in westlicher Richtung weiterzuziehen. Dann wird sie die zweite und noch intensivere Kulmination der Dürre nahe 3000 zur Überschreitung der Wolga bewogen haben, was übrigens für ein primitives Volk höchstwahrscheinlich nur während einer Trockenperiode ausführbar war, als es nämlich watbare Stellen während der Sommerzeit auch in diesem Strom gegeben haben wird. Da aber inzwischen die Indogermanen und vor allem eine ackerbautreibende Gruppe von ihnen in das Gebiet des Wolgaknies schon vorgedrungen waren, sind die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe bald auf sie gestossen und werden sich mit diesen vermischt haben.

- Die in der uralischen Urheimat zurückgebliebenen, nördlicher wohnenden Gruppen, d. h. die Vorfahren der Lappen und der Ugrier, wurden von der Dürre wahrscheinlich erst bei ihrer dritten Kulmination im III. Jahrtausend berührt. Diese war nicht nur intensiver als die beiden ersten Kulminationen (sie war auch mit einem Anwachsen der jährlichen Durchschnittstemperatur verbunden), sondern hat anscheinend mehrere Jahrhunderte lang gedauert. Es ist also kein Wunder, dass diese längere Zeit hindurch anhaltende Dürre Viehzüchter anscheinend in grösserer Zahl aus südlicheren Landschaften in das Kamagebiet getrieben hat, demzufolge zuletzt auch die Vorfahren der Lappen und der Ugrier gezwungen waren, sich vor ihnen in westlicher Richtung zurückzuziehen, so dass auf diese Weise die noch immer im Waldgebiet lebenden Vorfahren der Samojeden mit richtigen Steppennomaden in Berührung kommen konnten und von ihnen die nomadische Form der Viehzucht übernommen haben.

Die Lautgestalt einiger Wörter der ugrischen Pferdeterminologie — was wir im folgenden Kapitel unserer Untersuchung noch eingehender ausführen wollen — scheint uns auch den Schluss zu erlauben, dass die Vorfahren der Ugrier die Pferdezüchtung noch von diesen Nomaden übernommen haben dürften. Jedenfalls werden die Vorfahren der Ugrier in der Zeit der dritten Kulmination der Dürre zwischen 3000—2000 die Wolga gleichfalls überquert haben, so dass sie mit den Vorfahren der Permier von neuem in Berührung gekommen sind.

Während dieser dritten Kulmination der Trockenperiode sind auch die Vorfahren der Iranier gegen Norden vorgerückt und eine Gruppe von ihnen wird nahe 2000 ihre Herrschaft auch über die östlichen Finnougrier ausgebreitet haben.

Für unsere Auffassung, dass die Vorfahren der Ugrier um 2000 mit den Vorfahren der Permier noch in Berührung standen, zeugt ziemlich deutlich der Umstand, dass es in den finnisch-ugrischen Sprachen ein gemeinsames Wort gibt für 'Kupfer', welches Wort auch in den ugrischen Sprachen vorhanden ist. Dieses Wort ist die Sippe von fi. *vaske*- 'Kupfer', welches Wort aber im ung. *vas* schon die Bedeutung 'Eisen' angenommen hat, auf welche Frage wir in anderem Zusammenhang noch zurückkommen wollen (vgl. Kap. III, 1 Bb). Dieses Wort lässt sich mit armen. *oski* 'Gold' und tochar. A *uäs* 'Gold' zusammenstellen (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> I, 404). Es ist sehr leicht möglich, dass es ein kaukasisches Wort ist, auf das auch das sumerische Wort *guškin* 'Gold' zurückgehen dürfte (vgl. Nehring, Wiener Beiträge d. Kulturgesch. u. Lingu. IV, 32—4). Da das Gold ein älteres Metall ist als das Kupfer, und es mehrere Beispiele dafür gibt, dass Wörter für 'Gold' die Bedeutung 'Kupfer' oder 'Messing' angenommen haben,<sup>1</sup> so mag die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes 'Gold' gewesen sein. Mit welcher Vermittlung dieses Wort in der Bedeutung 'Kupfer' zu den Finnougriern gekommen ist, wissen wir nicht; es ist aber anzunehmen, dass die Bedeutungsentwicklung von 'Gold' zu 'Kupfer' nicht im Finnisch-ugrischen vor sich gegangen ist. Gold kommt nämlich in Osteuropa überhaupt nicht vor, und es ist wenig wahrscheinlich, dass das sibirische oder kolchische Gold schon in diesen uralten Zeiten das Gebiet des Wolgaknies erreicht hätte.

Nach der Auffassung der Archäologen sei das Kupfer als Metall in Osteuropa um 2000 aufgekommen. Wenn dies zutrifft, so bedeutet dies für die Chronologie der ethnischen Geschichte der Finnougrier soviel, dass die späteren finnisch-ugrischen Volksgruppen mit Ausnahme der Vorfahren der Lappen um 2000 zwischen der Okamündung und dem Wolgaknie noch zusammengelebt haben; es ist nämlich nicht besonders wahrscheinlich, dass dieses Wort auch die Ugrier erreicht hätte, wenn sie um diese Zeit die Wolga in östlicher Richtung schon wiederum überquert hätten. Es ist allerdings nicht ausgeschlossen, dass das Kupfer als Nutzmateriale im Gebiet der mittleren Wolga schon etwas früher bekannt wurde, als dies von Archäologen angenommen wird. Allzu wahrscheinlich ist das jedenfalls nicht; denn die Zahl der kupferzeitlichen Funde in Ostrussland ist ja ganz gering zu nennen, da sie nur etwas über 200 Stücke beträgt. Oder sollte dies damit zusammenhängen, dass die Finnougrier zu dieser Zeit noch nicht zur Erdbestattung übergegangen

<sup>1</sup> So hat z. B. das urtürk. Wort *altun*, *altyn* 'Gold' im Jakut. die Bedeutung 'Kupfer' oder das ugrische Wort für 'Gold' in den obugrischen Sprachen die Bedeutung 'Kupfer' und 'Messing' angenommen (vgl. Moór: ALH. II, 365).

sind? Wie es auch sein mag, es scheinen diejenigen Gelehrten, die der Meinung sind, dass die Ugrier spätestens um 2500 aus der »finnisch-ugrischen« Gemeinschaft ausgeschieden seien, — welche Auffassung unlängst auch durch Toivonen vertreten wurde —, die Tatsache, dass auch die Ugrier an dem Wort der finnisch-permischen Sprachgruppe für 'Kupfer' beteiligt sind, allerdings nicht entsprechend gewürdigt zu haben.

Dieser von uns vorausgesetzte urzeitliche Siedlungshergang steht jedenfalls im Einklang mit der Verbreitung der kupferzeitlichen Funde in Ostrussland, die sich besonders in der Umgebung des Wolgaknies etwas verdichten.<sup>1</sup>

Die Kupferzeit gilt bei den Archäologen eigentlich für den letzten Abschnitt der Steinzeit, und es kann auch für uns nicht zweifelhaft sein, dass die Zeit des Zusammenlebens der Ugrier mit der finnisch-permischen Gruppe zwischen der Oka und der Wolga — entsprechend den urindogermischen Verhältnissen — eine Stein-Kupferzeit war.

## **7. Bemerkungen zu einigen mit unseren Ausführungen im Widerspruch stehenden Anschauungen**

Bevor wir auf die Besprechung der Probleme übergehen, die mit der Trennung der Vorfahren der Ugrier von den zwischen der Okamündung und dem Wolgaknie lebenden Vor-, bzw. Urpermiern in Zusammenhang stehen, wollen wir einen kurzen Blick auch auf jene Argumente werfen, mit welchen mehrere Forscher ihre schon von Anfang an ganz unwahrscheinliche Auffassung zu bekräftigen versuchten, dass die Urheimat der Finnougrier ein weit ausgedehntes Gebiet gewesen sei, das von den Dnjepr-Quellen in nördlicher Richtung bis zum Eismeer und in östlicher Richtung bis zum Uralgebirge gereicht habe. Die hierfür vorgebrachten Beweise beruhen in der biogeographischen Auswertung der Namen von bestimmten Naturgegenständen in einzelnen finnisch-ugrischen Sprachen, deren Träger heute in einer entschieden nördlichen Naturumgebung wohnen. Nur wurde von denjenigen Gelehrten, die mit diesen Argumenten operierten, die Möglichkeit dessen ganz ausser acht gelassen, dass solche Wörter auch Lehnwörter sein können, die in mehreren verwandten Sprachen unabhängig voneinander aus derselben Sprachquelle geschöpft werden konnten, aber auch die Entlehnung eines Wortes aus einer verwandten Sprache kann manchmal den Anschein erwecken, dass das betreffende Wort in beiden Sprachen auf eine gemeinsame finnisch-ugrische Urform zurückgehe. Endlich kann es vorkommen, dass die Namen von bestimmten merkwürdigen oder in wirtschaftlicher Hinsicht wertvollen Naturgegenständen

<sup>1</sup> Vgl. hierzu die Kartenskizze Tallgrens in Eberts Reallex. f. Vorgesch. unter »Finnougrier«.

durch Handel und Verkehr auch in solchen Landschaften bekannt werden, wo die betreffenden Naturgegenstände gar nicht mehr vorkommen.

Dass eine umsichtige Kritik bei der Benützung der an sich sehr wertvollen biogeographischen Argumente in siedlungsgeschichtlichen Fragen sehr am Platze ist, haben wir auch während unserer bisherigen Untersuchungen öfter feststellen können. So haben wir z. B. gesehen, dass der finnisch-ugrische Name der Eiche auch in solchen Komi-Dialekten vorhanden ist, auf deren Gebiet es Eichen gar nicht mehr gibt, und dass dieser Name auf 'Eichenholz' bezogen durch Vermittlung der Komi auch den Chanti bekannt ist. — Dann haben wir feststellen können, dass der Name einer bestimmten Ulmenart auf dem Handelsweg auch in solchen Komi-Dialekten vorhanden ist, auf deren Gebiet die Ulme nicht mehr gedeiht. Endlich haben wir die Beobachtung machen können, dass der finnisch-ugrische Name der Esche auch den Mari bekannt ist, obzwar dieser Baum in ihrem Land wahrscheinlich nicht einmal in Buschform vorkommt. Und gelegentlich haben wir darauf schon aufmerksam gemacht (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 108), dass die alten Ungarn mit der Wallnuss und mit dem Wein höchst wahrscheinlich nur als mit Handelswaren türkischer Kaufleute bekannt geworden sind, so dass das Vorhandensein der auf Nuss und Wein bezüglichen türkischen Lehnwörter keine unmittelbare Schlussfolgerung auf den Schauplatz der türkisch-ungarischen Berührungen in Osteuropa zulässt.

Nicht anders mag das auch in älteren Zeiten gewesen sein, wofür wir einige Beispiele noch anführen wollen. Der finnisch-ugrische Name des Honigs ist auch im Lappischen vorhanden, obgleich die Lappen vermutlich nie auf dem Verbreitungsgebiet der Waldbiene gelebt haben, so dass die Biene und sein finnisch-ugrischer Name ihnen gar nicht bekannt ist: der Honig mag sie aber als Handelsware durch Vermittlung der Finnen schon sehr früh erreicht haben; denn das auf Honig bezügliche finnische Lehnwort der lappischen Sprachen hat ein ganz altertümliches Gespür.<sup>1</sup> — Oder wie es von Lehtisalo nachgewiesen wurde (MSFOu. LII, 156), gibt es für das finnische Wort *jyvä* 'Samenkorn, Getreide, Roggen' in der Bedeutung 'Mehl' Entsprechungen nicht nur im Juraksam., sondern — wie wir schon betont haben — sogar im Tawgy- und Jenisseisamojedischen, woraus doch nicht gefolgert werden könnte, dass die Ururalier schon Ackerbau betrieben hätten.

Unter den Argumenten, die geeignet seien zu beweisen, dass sich die Urheimat der Finnougrier auch auf Gebiete in der Nachbarschaft des Eismeereres erstreckt habe und dass die Finnen während ihres Zuges nach Westen mit dem Eismeer-Gebiet immer in Verbindung geblieben seien, wollen wir vor allem das von Paasonen herrührende Seehund-Argument besprechen, das vor kurzem von Frau N.-Sebestyén von neuem in Umlauf gebracht wurde (vgl.

<sup>1</sup> Vgl. die auf diese bezüglichen Zusammenstellungen von Frau N.-Sebestyén: ALH. II, 341.

ALH. II, 289). Der finnische Name des Seehundes *hyle*, *hylki* wurde nämlich von Paasonen etwas zögernd mit dem nordmans. (Ahlq.) *sāgil*, nordchant. *šagil*, O *šāgəl* usw., welche Wörter sich alle auf den Seehund beziehen, zusammengestellt.<sup>1</sup> Vollkommen unmöglich ist es natürlich nicht, dass die Benennungen des Seehundes in den finnischen und obugrischen Sprachen von einem Stamm gesprossen sind, aber dieser gemeinsame Stamm kann nur eine samojedische Wortform gewesen sein.

Unter allen finnisch-ugrischen Sprachen sind die finnischen Sprachen mit dem Mordwinischen am nächsten verwandt, was in volkstumsgeschichtlicher Hinsicht so viel bedeutet, dass die Vorfahren der Finnen am längsten mit den Vorfahren der Mordwinen in Verbindung standen, bzw. mit ihnen auf einem Gebiet zusammenwohnten. Und da es uns betrifft der Mordwinen bekannt ist, dass sich ihre Urheimat auf der rechten Seite der Wolga in der Umgebung der Okamündung befand, können sich die Vorfinnen nur irgendwo in der Nachbarschaft der Okamündung gleichfalls auf der rechten Seite der Wolga aufgehalten haben, wenn zwischen ihnen und den Vorfahren der Mordwinen innigere Beziehungen vorauszusetzen sind. Auf der linken Seite der Wolga hätten die Vorfinnen in der Nachbarschaft der Vormordwinen deswegen nicht wohnen können, weil auch die Vorfinnen nach dem Zeugnis des Wortschatzes der finnischen Sprachen die Esche, die Haselstauden und die Biene gekannt haben, welche Naturgegenstände in der Nachbarschaft der Okamündung auf der linken Seite der Wolga an den Gestaden der Flüsse des Eismeres überhaupt nicht mehr vorkommen. Ausserdem wäre ein reger Verkehr und enge Beziehungen zwischen zwei Volksgruppen, die nicht auf derselben Uferseite der Wolga gewohnt haben sollen, nicht vorauszusetzen. Übrigens ist ja die Okamündung so weit von dem Eismeer entfernt, wie z. B. Budapest von Moskau... Hätten die Urfinnougrier das Eismeer gekannt, wie es von Paasonen und Frau N.-Sebestyén angenommen wurde, so hätten die östlichen Finnougrier ihr Wort für 'Meer' nicht von den Uriraniern oder Urariern entlehnt; und dass die östlichen Finnougrier unter 'Meer' ein warmes Meer verstanden, bezeugt uns nichts entschiedener, als dass dieses östliche finnisch-ugrische Wort im Komi die Bedeutung 'warme Gegend, wohin die Zugvögel ziehen' annahm.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Diese Idee wurde von Paasonen schon 1904 vorgetragen; im Druck sind seine Ausführungen aber erst 1923 — schon nach seinem Tode — erschienen in den »Beiträgen zur Aufhellung nach der Urheimat des fiugr. Volkes«.

<sup>2</sup> Vgl. komi *sar* 'Meer', *saridž*, *sariš* 'warme Gegend, wohin, die Zugvögel ziehen'; udm. *zarež* usw. 'Meer'; mans. *sāriš*, *soāres* usw. 'Meer'; chant. *sorež*, *sāres* usw. 'Meer' (s. für die übrigen Formen die Zusammenstellung bei Frau N.-Sebestyén, ALH. I, 340). — Im Frühung. ist die Entsprechung dieses Wortes vermutlich deswegen mit dem türkischen Lehnwort *tengēr* 'Meer' ersetzt worden, weil sie schon im Ur- oder im Vorung. mehrdeutig geworden war. Die anzusetzende Endung (im Ung. *-gy*) wird man schon im Ur- oder Vorung. als Kollektivsuffix aufgefasst weggelassen haben, also ähnlich wie im Komi, weswegen das anzusetzende \**ār* mit fiugr. Wörtern von den Bedeutungen: 1. 'Preis'; 2. 'Flut, Strom'; 3. 'Pfriem, Ahle' in der Form zusammengefallen sein wird.



Wären die Vorfahren der ostseefinnischen Völker in ständiger Verbindung mit dem Eismeer aus dem Gebiet der mittleren Wolga nach Westen gezogen, so wäre auch das unverständlich, dass der *Waldai* einen finnischen Namen führt und dass finnische Ortsnamen sogar noch südlich vom Ilmensee vorkommen.<sup>1</sup>

Was nun den auf den Seehund bezüglichen Namen der obugrischen Sprachen betrifft, so kann es betreffs der Mansi gar nicht zweifelhaft sein, dass sie von diesem Tier früher nichts hätten wissen können, wie ja der angeblich aus der finnisch-ugrischen Ursprache stammende Name dieses Tieres in den Dialekten der südlicher wohnenden Mansi und Chanti überhaupt nicht vorhanden ist. Auch können wir überzeugt sein, dass die südlicher wohnenden Mansi und Chanti von diesem Tier überhaupt nichts wissen, da es ja auch die nördlichen Chanti nach einer Bemerkung im Wörterbuch Karjalainens nur vom Hörensagen zu kennen scheinen. Somit kann das Wort für 'Seehund' auch in den nördlichen obugrischen Dialekten nur ein samojedisches Lehnwort sein.

Ähnliche Überlegungen werden wohl auch Setälä veranlasst haben, dass er 1926 in seinem »Suomen suku« dieses Seehundargument Paasonens nicht wiederholte. E. E. Nirvi fand die Zusammenstellung des finnischen Namens für Seehund mit den angeführten nord-obugrischen Wortformen durch Paasonen anscheinend auch in formaler Hinsicht nicht befriedigend, so dass er das finnische Wort mit dem fi. Zeitwort *hylätä* verband (vgl. Virittäjä 1944, 191). Ob diese Herleitung zutreffend ist, vermögen wir nicht zu entscheiden; das kann aber nach dem Vorgebrachten — glauben wir — nicht zweifelhaft sein, dass das Seehundargument Paasonens zur Bestimmung der Lage der Urheimat der Finnougrier vollkommen wertlos ist.

Für eine finnisch-ugrische Urheimat in nördlicheren Gegenden Europas glaubte Paasonen auch die gemeinsamen Namen für Renntier in den finnisch-ugrischen Sprachen (vor allem die Sippe von lapp. *boaco* usw., s. ALH. VI, 315) geltend machen zu können; aber schon Frau N.-Sebestyén hat darauf aufmerksam gemacht, dass das Renntier (und das Elentier) erst durch die Zivilisation auf sein heutiges Verbreitungsgebiet zurückgedrängt wurde, so dass dieses Argument bei der Bestimmung der Lage der Urheimat der Finnougrier keine Beweiskraft haben kann (a. a. O. S. 295).

Betreffs der Annahme, dass sich die Urheimat der Finnougrier auch über Gebiete erstreckt habe, die schon zu den Flusssystemen des nördlichen Eismeeres gehören, glaubte Frau N.-Sebestyén dem Umstande ein besonderes Gewicht beimessen zu dürfen, dass es in den finnischen und lappischen Sprachen, desgleichen im Chantischen gemeinsame Namen für Lachsarten gebe, die auch im Samojedischen vorhanden seien oder ehemals vorhanden gewesen

<sup>1</sup> Vgl. A. I. Popov in dem Sammelband: *Učenyje zapiski . . . Sovjetskoje Finnougrovedenije . . . Vostočnyj Institut, Leningrad 1948, 103—113.*

seien. In biogeographischer Hinsicht sind die Namen der Lachsarten insofern bedeutungsvoll, weil diese aus den Gewässern Nordwestsibiriens infolge des sog. Absterbens dieser Gewässer (vgl. N. Sebestyén, ALH. I, 306) überhaupt fehlen und auch aus den Gewässern des Kaspisees nur eine Lachsart bekannt ist.

Dass die Vorfahren der Finnen den Lachs ursprünglich nicht gekannt haben, beweist schon der Umstand, dass *lohi*, der allgemein verbreitete Name des Lachses in den ostseefinnischen Sprachen baltischen Ursprungs ist (vgl. auch Wiklund in Eberts Reallex. III, 370). Diesen Namen werden die südlicher wohnenden Gruppen der finnischen Völker von baltischen Völkern übernommen haben und als sie dann in nördlicher Richtung weitergezogen waren, haben sie in der Umgebung des Ladogasees von den dort wohnenden Vorfahren der Lappen auch einige samojedische Namen von bestimmten Lachsarten übernommen. Betreffs eines Lachsnamens im Lappischen<sup>1</sup> wird auch von Frau N.-Sebestyén angenommen, dass er »aus dem Wortschatz der samojedischen Sprache, die die Lappen vor dem Sprachenwechsel sprachen«, erhalten geblieben sei. Oben haben wir eingehend ausgeführt, dass ein »Sprachenwechsel« der Lappen nicht angenommen zu werden brauche noch könne, so dass das fragliche lappische Wort nur für ein samojedisches Lehnwort zu gelten hat.

Auch der Name des milchenden Lachses im Finnischen: *juominki*, *juuminki*, welches Wort mit samJur. *jáumgale* 'Salmo omul Pall.' zusammengestellt werden kann, stammt letzten Endes offenbar aus dem Samojedischen, auch wenn dieser Fischname aus dem Lappischen gar nicht bekannt ist. Da das Wort *jam* aus zwei juraksam. Dialekten in den Bedeutungen: 1. 'Meer', 2. 'grosser Fluss (Petschora)' bekannt ist, kann der angeführte Fischname mit Schrenk und N.-Sebestyén (a. a. O. 305, 329) als 'Meerfisch' gedeutet werden (*jáum* 'Meer', *gale* 'Fisch'). In dem fi. *juominki* hat sich also nicht ein uralischer Name des Meeres erhalten, sondern dieser Fischname hat für ein aus dem Samojedischen stammendes Lehnwort im Finnischen zu gelten, was schon deswegen wahrscheinlich ist, weil keine Spur von dieser Benennung des Meeres weder in den finnischen noch in den übrigen finnisch-ugrischen Sprachen zu entdecken ist.

Die in den finnischen und lappischen Sprachen vorhandenen Lachsbenennungen, die auch in den samojedischen Sprachen Entsprechungen haben, würden uns also nur in dem Falle bezeugen, dass die Vorfahren der Finnen mit dem Eismeer immer in Beziehung geblieben seien, wenn die hierhergehörenden Namen auf andere Fischarten übertragen auch aus anderen finnisch-ugrischen Sprachen nachgewiesen werden könnten; also ähnlich wie wir es bei der finnisch-ugrischen Benennung des Welses gesehen haben, welcher Name auch aus den obugrischen Sprachen auf andere Fischarten übertragen

<sup>1</sup> Dies bezieht sich auf IpN *duovre*, *tuovri* 'salman with roe; laichender Lachs' (vgl. N.-Sebestyén, ALH. I, 307).

belegt werden kann. Solche Lachsamen gibt es jedoch keine in den Sprachen jener finnisch-ugrischen Gruppen, deren Vertreter immer weit abseits von den lachshaltigen Gewässern des nördlichen Europa lebten; diese sind die wolgafinnischen Völker, die Udmurten und die Ungarn. — Da die Komi erst in historischen Zeiten in das Gebiet lachshaltiger Flüsse des Eismeerer gewandert sind, haben ihre Lachsbenennungen überhaupt keine Beweiskraft in der Frage, ob sich das Siedlungsgebiet der Urfinnougrier bis an die Flüsse des Eismeerer erstreckt habe.<sup>1</sup>

Die Beweiskraft der Lachsamen wird aber in bezug auf die angesetzte Ausdehnung der finnisch-ugrischen Urheimat auch über Gebiete entlang der Flüsse des Eismeerer auch dadurch sehr beeinträchtigt, wie darauf schon von P. Hajdú aufmerksam gemacht wurde (ALH. II, 270—2), dass der Weisslachs (*Coregonus leucichthys* oder *nelma*) als Zugfisch des Kaspischen Meerer im ganzen Flusssystem der Wolga vorkommt und sein Name auf bestimmte Abarten, bzw. Erscheinungsformen des Seelachs übertragen werden konnte. So scheint z. B. der Name des *Coregonus vimba* in den obugrischen Sprachen: *sorix* usw. (vgl. N.-Sebestyén, a. a. O. 307—8) mit dem Namen einer Erscheinungsform des Edellachs im Nlappischen zusammengestellt werden zu können (dieses Wort ist *šoaran* 'Lachs, dessen Haut silberschimmernd ist, der weder Milch noch Rogen hat, ganz mager und ungeniessbar ist'). Mit diesen Wörtern wird von Frau N.-Sebestyén auch das komi *tšeri*, *tšerik* usw. 'Fisch', udm. *tsoryg*, *šoryg* usw. 'Fisch' zusammengestellt, und gefolgert, dass die ur-finnisch-ugrischen Vorfahren der Permier an einem lachshaltigen Fluss des Eismeerer gewohnt hätten, wo der finnisch-ugrische Name des Edellachs in ihrer Sprache die Bedeutung 'Fisch' angenommen habe. Warum sollte aber dieser in dem Leben der Vorfahren der Permier so wichtige Fisch der Edellachs und nicht der im Flusssystem der Wolga vorkommende Weisslachs gewesen sein, dessen Fangen laut Brehm wegen seines schmackhaften Fleisches und seines unglaublich massenhaften Vorkommens im nördlichen Teil von Osteuropa auch heute noch ausserordentlich wichtig sei? Wenn es also zutrifft, dass der angeführte permische Name für 'Fisch' ursprünglich die Benennung einer Lachsart war, so hat sich hier offenbar derselbe Vorgang abgespielt, wie im Tocharischen, in welcher Sprache der Name für 'Fisch' nach unseren Ausführungen gleichfalls auf den Weisslachs der Wolga zurückgeht.

Nach dem Vorgebrachten wird wohl jedermann mit unserer Folgerung einverstanden sein, dass die Lachsamen der in nördlichen Landschaften lebenden finnisch-ugrischen Völker überhaupt keinen Lokalisierungswert für die Bestimmung der Lage der Urheimat der Finnougrier haben können;

<sup>1</sup> So wird z. B. von Frau N.-Sebestyén das komi *tšimi* 'Salmo salar' mit lapp. *čuocinča* usw. 'Salmo salar sterilis' zusammengestellt; sollten diese zwei Wörter wirklich zusammengehören — was ja mehr als problematisch ist —, so kann das angeführte Komi-Wort nur ein sam. Lehnwort sein, auch wenn dieses Wort aus dem uns zur Verfügung stehenden spärlichen Wortmaterial der sam. Sprachen nicht nachgewiesen werden kann.

jener Auffassung der Frau N.-Sebestyén wollen aber auch wir beipflichten, dass das Wohngebiet des uralischen Urvolkes oder der Samoeden auch auf Grund der Lachsnamen in den uralischen Sprachen keineswegs nach Asien verlegt werden kann.

\*

Mit unserer Auffassung, dass auch die Vorfahren der Permian und der Ugrier einst auf der rechten Seite der Wolga gewohnt haben, scheinen die in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen vorkommenden Benennungen sibirischer Nadelholzarten, die auch in Nordosteuropa noch vorkommen, in Widerspruch zu stehen, da nämlich diese heute auf der rechten Uferseite der Wolga nicht mehr vorkommen.

Da ist vor allem die sibirische Pechtanne (*Abies pichta*) zu erwähnen. Wir haben aber darauf schon aufmerksam gemacht, dass die Südgrenze dieses Baumes aus Ortsnamen zu schliessen ehemals etwas südlicher verlief als heutzutage: auch heute läuft sie von der Wetlugamündung in nicht grosser Entfernung parallel mit der Wolga. Der Annahme steht also nichts im Wege, dass die Südgrenze der Pechtanne hier ehemals auch die Wolga gekreuzt habe, da ja auch das nicht zweifelhaft sein kann, dass hier auch das Strombett der Wolga in südlicher Richtung im Zurückweichen begriffen ist. Die Vorfahren der Permian und auch die der Ugrier dürften also die Pechtanne auch nach der Überquerung der Wolga in westlicher Richtung nie vor den Augen verloren haben.

Anders verhält es sich mit dem sibirischen Lärchenbaum (*Larix sibirica*),<sup>1</sup> dessen Südgrenze nach der Überschneidung der Wetluga eine nordöstliche Richtung einschlägt und immer in grösserer Entfernung von der Südgrenze der Pechtanne dahinzieht. Es kann also kaum angenommen werden, dass die Südgrenze des Verbreitungsgebietes der sibirischen Lärche die Wolga je gekreuzt habe. Somit dürfte es kein Zufall sein, dass es in den Sprachen jener finnisch-ugrischen Völker, die heute auf dem Verbreitungsgebiet der sibirischen Lärche wohnen (es sind das die Mari, die permischen und die obugrischen Völker) im Gegensatz zu den gemeinsamen Benennungen der Pechtanne zur Bezeichnung dieses Baumes keinen einheitlichen Namen gibt, woraus darauf

<sup>1</sup> Nicht allzu weit entfernt von der Südgrenze der Pechtanne läuft auch die Südgrenze der Tanne (*Pinus abies*) nach der Überschneidung der unteren Oka dahin. Ihr uralischer Name (vgl. fi. *kuusi* usw.), der ausser dem Ungarischen in allen uralischen Sprachgruppen vorhanden ist, kann zur näheren Bestimmung der Lage der »finnisch-ugrischen Urheimat« deswegen nicht in Frage kommen, weil ihr Name in mehreren Sprachen auch auf die Fichte (*Picea excelsa*) übertragen wurde (vgl. N.-Sebestyén, ALH. I, 315), deren Verbreitungsgebiet sich auch über das Suragebiet auch heute noch erstreckt. In vereinzelten Exemplaren kommt aber sowohl die Fichte als auch die Tanne auch auf der Waldsteppe noch vor. Wohl hiermit lässt sich erklären, dass die Entsprechung von fi. *kuusi* auch in MordE vorkommt, obgleich das Wohngebiet der Erzä-Mordwinen schon weit südlich von dem eigentlichen Verbreitungsgebiet dieser Nadelhölzer liegt.

geschlossen werden kann, dass die Vorfahren aller dieser Völker einst — d. h. während ihres Zusammenlebens in der Urzeit — nicht auf dem Verbreitungsgebiet der sibirischen Lärche lebten. Hätten sich diese Völker immer und ununterbrochen auf dem Verbreitungsgebiet dieses Baumes aufgehalten, so wäre das Nicht-Vorhandensein eines gemeinsamen Namens für diesen Baum geradezu unverständlich, da er sich von den übrigen Nadelholzarten merklich unterscheidet, indem er im Herbst — wie die Laubbäume die Blätter — seine Nadeln verliert.<sup>1</sup>

In den obugrischen Sprachen gibt es in der Tat einen gemeinsamen Namen für den Lärchenbaum; dieser ist chant. *nāŋk*, *nāŋ'k* usw. ~ mans. *ñiy*, welcher Name von Frau N.-Sebestyén im Anschluss an Paasonen (FUF. III, 213) mit komi *ñia*, *ñeja-pu*, *nia-pu* 'Lärche' zusammengestellt wurde (diese Zusammenstellung später auch von Toivonen wiederholt). Aber auch diese Zusammenstellung weist an den Lautentsprechungen Anomalien auf. Erstens gehen die Wortformen im Komi auf ein zweisilbiges Wort zurück, dem ein einsilbiges Wort in den obugrischen Sprachen nicht entsprechen könnte; ausserdem geht das *-ŋk*, *-χ* an den obugrischen Formen auf *-\*ŋg-* zurück, welcher Lautverbindung im Komi keineswegs Schwund entsprechen sollte; endlich scheint der ursprüngliche Laut im Anlaut der obugrischen Formen *n-*, in den komi Formen *ñ-* gewesen zu sein. Diese Wortformen können also nur dann zusammengehören, wenn sie aus verschiedenartigen nicht-finnisch-ugrischen Sprachformen herrühren; in dieser Hinsicht ist es noch besonders beachtenswert, dass das Komi-Wort im Udmurtischen anscheinend überhaupt nicht vorhanden ist, wo doch der Wortschatz des Udmurtischen uns verhältnismässig gut bekannt ist.

Aus dem Nicht-Vorhandensein eines gemeinsamen Namens für die sibirische Lärche in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen ist allein schon die Schlussfolgerung naheliegend, dass die Vorfahren der Finnougrier nach ihrer Absonderung von den Vorfahren der Samojuden das Verbreitungsgebiet der Lärche ganz verliessen, und einzelne Gruppen der östlichen Finnougrier

<sup>1</sup> Von Frau N.-Sebestyén wird eine sam. Benennung der Lärche — samJur. *h̄tru*; T. *karu* 'trockener Lärchenbaum'; Jen. Ch. *kami*, B. *kammu*, Mang. *kámu*, Tur. *chammi* (das *r* und *m* sei in diesen Wortformen aus *-\*rm-* hervorgegangen) — mit mansT *khōrēp* 'Lärchenbaumwald', *khworēp* 'Zirbelwald' und mit fi. *karahka* 'Picea excelsa' und 'halbvertrockneter junger Baum' zusammengestellt. Die Zusammenstellung ist aber auch in lautlicher Hinsicht bedenklich; denn es sollte bezüglich dieser Zusammenstellung angenommen werden, dass das *m* aus einer anzusetzenden Lautverbindung ganz regelwidrig sowohl in den samojudischen Sprachen als auch im Mans. und im Fi. verschwunden sei. So etwas ist unglaublich. In dieser Hinsicht beruft sich Frau N.-Sebestyén auf eine Bemerkung E. Itkonens (FUF. XXIX, 306), nach der man eben bei Baumnamen unregelmässige Lautentsprechungen beobachten könne. Sind diese Beobachtungen zutreffend, so müssen diese Anomalien irgendeinen vernünftigen Grund haben. Vielleicht hängen sie mit Völker- und Volksgruppenverschiebungen zusammen, indem einige Baumnamen der älteren Bevölkerungsschicht von der neuen übernommen wurden, aber auch infolge des Handelsverkehrs können bei Bäumen, deren Holz auch Handelsware ist, fremdartige Wortformen aufkommen.

erst später von neuem in das Verbreitungsgebiet dieses Baumes vordrangen, bzw. dorthin abgedrängt wurden. Und wenn die Vermutung einiger Gelehrten zutreffend ist, dass der Name der Eiche in den finnisch-ugrischen Sprachen mit dem Namen der sibirischen Lärche in den samojedischen Sprachen zusammengestellt werden könne (s. ALH. VI, 333), so ist wohl anzunehmen, dass die Vorfahren der Finnougrer, nachdem sie das Gebiet der Lärche verlassen hatten, auf ein Eichengebiet zogen und dort den alten uralischen Namen der Lärche auf die Eiche übertrugen, wozu noch bemerkt sei, dass die nördliche Eichengrenze im wesentlichen südlich von dem Lärchengebiet dahinzieht.

\*

In jenen urgeschichtlichen Theorien, in denen angesetzt wird, dass sich das Wohngebiet des finnisch-ugrischen Urvolkes vom Okagebiet bis zum Uralgebirge an der oberen Kama erstreckt habe, wird immer wieder mit dem angeblich uralischen Namen der Zirbelkiefer (*Pinus cembra*) in den obugrischen Sprachen und im Komi argumentiert.

Es kann jedenfalls gar nicht daran gedacht werden, dass das Wachstumsgebiet der Zirbelkiefer — dieser an ein kaltes und nasses Klima gebundenen Baumart — die Wolga je erreicht, geschweige sie überquert hätte, auch wenn es nicht zweifelhaft sein kann, dass das Wachstumsgebiet dieser schon dem Aussterben nahestehenden Baumart in Europa immer mehr zurückweicht. Heutzutage bildet es eine verhältnismässig schmale Ausbuchtung aus Sibirien zwischen den Breitengraden 65 und 56 1/2 über den Ural nach Europa hin. Sporadisch kommt dieser Baum in einzelnen Flecken (so z. B. auch etwas südwestlich von Perm) auch etwas westlich von seinem zusammenhängenden Verbreitungsgebiet noch vor, zum Zeichen dessen, dass sein Wachstumsgebiet ehemals ausgedehnter gewesen sein mag als heutzutage. Dieses sporadische Vorkommen dieses Baumes bot also für die Annahme Möglichkeit, dass sich die Urheimat der Finnougrer noch so weit nach Nordosten ausgedehnt habe. Nur sind die Vorfahren der Komi auf das heutige Wachstumsgebiet der Zirbelkiefer erst verhältnismässig spät durch die Bulgarotürken abgedrängt worden; somit liegt der Gedanke nahe, dass die Vorfahren der Komi ihr auf die Zirbelkiefer bezügliches Wort ebenso von den zurückgebliebenen Resten der Mansi oder der Samojeden entlehnt haben werden, auf welche Weise auch der urungarische Name der Haselstaude in der Sprache der Vorfahren der Tschuwassen heimisch geworden ist (vgl. w. unten, Kap. III. 2). Und wenn wir annehmen sollten, dass sich ehemals das Wachstumsgebiet der Zirbelkiefer auch über das Gebiet der oberen Wjatka erstreckt habe, so können die Vorfahren der Komi ihr Wort für Zirbelkiefer noch in der permischen Urheimat an der Wjatka von Samojeden entlehnt haben; denn die dort vorkommenden Flussnamen auf *-ma* bezeugen uns ganz

deutlich, dass jenes Gebiet ehemals von den Vorfahren der Samojeden bewohnt war. Im Gebiet der unteren und mittleren Kama hätten die Vorfahren der Komi jedenfalls nie mit der Zirbelkiefer bekannt werden können; denn auf diesem Gebiet gedeiht schon die Haselstade, deren Name im Udmurtischen — wie wir schon betont haben — finnisch-ugrischen Ursprungs ist: die Lebensbedingungen der Haselstade und der Zirbelkiefer sind aber so grundverschieden, dass sie nebeneinander in derselben biogeographischen Waldprovinz nicht vorkommen können. Aber auch die Benennungen der Zirbelkiefer in den obugrischen Sprachen können nur Lehnwörter sein; die Vorfahren der obugrischen Völker betrieben ehemals — wie wir es im folgenden noch eingehender ausführen wollen — unzweifelhaft auch Pferdezuucht. Auf den kalten, morastigen Gebieten, wo die Zirbelkiefer gedeiht, ist jedoch die Pferdezuucht nicht mehr möglich. Aber auch auf den Steppen Ostrusslands, auf die dieselben Gelehrten, die in der Urheimatsfrage mit dem Zirbelkiefer-Argument operierten, die Vorfahren der Ugrier ihrer Pferdezuucht wegen verschicken möchten, wächst keine Zirbelkiefer mehr und ist dort auch nie gewachsen. Bekanntheit mit der Zirbelkiefer und Pferdezuucht schliessen also einander geradezu aus . . .

In Anbetracht dessen, dass das Zirbelkiefer-Argument Paasonens bezüglich der Urheimat der Finnougrier schon so oft wiederholt wurde, wollen wir auch die hiehergehörenden Wortformen etwas näher untersuchen. Unseren Ausgangspunkt sollen die zahlreichen chantischen Wortformen bilden. Diese sind nämlich: *tēpāt*, *ṭṭpāt*, *ṭṭpāt*, *ṭṭpāt* usw. (s. die weiteren Formen bei Frau N.-Sebestyén, Finnugor Ért. VII. Nr. 18 und ALH. I, 317). Auf Grund dieser Wortformen kann nämlich als Urform *\*saks* erschlossen werden, welcher Form sowohl das mans *tēt*, *tīt* 'Zirbel' als auch das komi *sus*, *suś*, *suzpu*, *suspu* 'ds.' regelrecht entspricht; aber auch die samojedischen Formen: *tydy*, *tede*, *tyri*, *tedek*, *teten* usw. 'Zirbelkiefer' stehen mit dieser angesetzten Wortform nicht im Widerspruch, da das ural. *\*s-* im Samojedischen durch *t-*, das ural-*\*ks-* durch *t*, *d*, *r* vertreten zu sein pflegt. — Aber auch im Udmurtischen gibt es eine Benennung des Wacholders, die eine weitergebildete Form der auf Grund der chantischen Benennungen anzusetzenden Urform des Wortes für Zirbelkiefer zu sein scheint. Dieses Wort ist: *sīsī-pu*, *susi-pu*, *susi-pu* (vgl. N.-Sebestyén, ALH. I, 317, Finnugor Ért. VII. Nr. 18). Ein Teil der Udmurten mag also ehemals im Gebiet der oberen Wjatka gewohnt haben, wo das ehemalige Vorhandensein der Zirbelkiefer nicht ausgeschlossen ist. Oder die Benennung des Wacholders nach der Zirbelkiefer sollte in der Sprache der Udmurten noch aus der uralischen Urzeit stammen, was allerdings weniger wahrscheinlich ist als die andere genannte Möglichkeit.

Der Name der Zirbelkiefer mag also sowohl in den obugrischen Sprachen als auch im Komi ein von den im Gebiet der oberen Kama zurückgebliebenen Samojeden entlehntes Wort sein. Aber auch die Möglichkeit ist nicht ganz

ausgeschlossen, dass die Verfahren der Komi dieses Wort erst von den Mansi entlehnt haben. Letztere Annahme stünde allerdings nicht im Einklang mit der landläufigen Lehre, dass sich die finnisch-ugrischen *s*-Laute schon in der ugrischen Periode umgewandelt hätten. Nur ist diese Theorie durchaus nicht zutreffend, wie wir dies an anderer Stelle auch eingehender ausgeführt haben (vgl. ALH. II, 356—61).

(5. IV. 1955.)

(Fortsetzung folgt.)





# TREIZE ANS DE RECHERCHES TOPONYMIQUES HONGROISES

(1945—1957)

par

M. KÁZMÉR

Le but de la présente communication consiste à renseigner les lecteurs sur les résultats des recherches toponymiques en Hongrie. Il s'agit de rendre brièvement compte des publications et des études importantes, de fournir quelques notes appréciatives à leur sujet et donner une bibliographie succincte des communications de courte haleine et des étymologies de noms de lieux. Il serait assez vain de vouloir entreprendre un examen critique de toutes ces publications, ainsi que de les confronter avec les recherches effectuées dans d'autres pays. En effet, cette période de recherches se rattache si étroitement à celles entreprises au cours des décennies antérieures (une partie des publications éditées pendant cette époque-là est elle-même le fruit de recherches antérieures) que les en isoler risquerait de fausser le jugement du lecteur concernant cette période. Chacun se rend compte de la nécessité d'une analyse critique portant sur l'ensemble de nos travaux toponymiques ; en effet, seule une telle analyse serait susceptible de montrer que nous n'avons rien à envier, dans ce domaine, à n'importe quel autre pays (il suffit, pour s'en convaincre de confronter les sujets débattus au cours du troisième congrès international de toponymie et d'anthroponymie<sup>1</sup> avec ceux qui préoccupent les spécialistes de la toponymie hongroise) ; c'est ainsi seulement que l'on pourrait mettre en évidence les traits positifs des recherches toponymiques d'une certaine période, recherches au sujet desquelles on avait répété à satiété, dans certains milieux scientifiques hongrois, qu'elles étaient au service d'une politique nationaliste. En effet, on estimait — et c'était là un point de vue quasi officiel — (v. Társadalmi Szemle VIII, 51) que, dans la période contre-révolutionnaire (1919—1945) les linguistes hongrois, au lieu de se pencher sur les problèmes essentiels de la langue, analysaient les toponymes et les anthroponymes de l'ancienne Hongrie. Certes, les considérations politiques n'étaient pas étrangères aux recherches onomastiques des dernières décades. D'ailleurs, le déséquilibre entre la toponymie et les autres branches

<sup>1</sup>Troisième Congrès International de toponymie et d'anthroponymie. Bruxelles, 15—19 juillet 1949. I—III. Louvain, 1951.

de la linguistique dont faisait état le point de vue officiel est plus apparent que réel ; en effet, pendant une période de 300—400 ans environ (sur les mille ans de l'histoire de la langue hongroise) les linguistes ne disposent, en tout et pour tout, que de quelques rares « vestiges » (il s'agit de mots hongrois sporadiques, et surtout de noms de lieux et de noms de personnes, qui émailaient des textes rédigés en langues étrangères, la plupart du temps en latin) ; il serait donc absolument vain d'essayer de dégager les lois de l'évolution de la langue hongroise pendant cette période, sans étudier les noms. D'ailleurs, les spécialistes de l'histoire du hongrois ne manquaient pas de puiser dans les abondantes sources que représentent les diplômes et d'autres documents de ce genre. Les études toponymiques et anthroponymiques de János Melich, de Zoltán Gombocz, de Dezső Pais, de Géza Bárczi et d'autres se sont révélées extrêmement fertiles et ont abouti à des résultats comme la reconstitution de l'état du vieux hongrois, la découverte des lois de l'évolution de la phonétique hongroise, etc. C'est l'étude des noms qui permet à Gyula Németh de résoudre d'importants problèmes de la préhistoire hongroise (v. son ouvrage : *A honfoglaló magyarság kialakulása* [L'ethnogénèse des Hongrois qui conquièrent la Hongrie]. Budapest, 1930) ; et c'est l'analyse de noms qui donna naissance dans le domaine de l'histoire des établissements à des ouvrages de grande envergure comme : *A honfoglaláskori Magyarország* [La Hongrie à l'époque de la conquête] de János Melich (Budapest, 1925—1929) ; *Magyarország népei a XI. században* [Les peuples de Hongrie au XI<sup>e</sup> siècle]. (Szent István Emlékkönyv [Mélanges dédiés à la mémoire de Saint Etienne] II, 365—472) ; *Keletmagyarország helynevei* [Les noms de lieux de la Hongrie de l'Est]. (Magyarok és románok. A Magyar Történettudományi Intézet évkönyve [Hongrois et Roumains. Annuaire de l'Institut Hongrois des Sciences Historiques]. 1943. I, 111—315) de István Kniezsa.

On comprend d'après ce qui précède qu'aucun scientifique n'ait tenu à se voir accusé de nationalisme, voire d'irredentisme, et c'est ainsi que, dans la période qui fait l'objet de la présente communication, la toponymie, discipline possédant pourtant de très riches traditions et un intérêt certain du point de vue de l'histoire des établissements, avait pratiquement cessé d'exister. Cependant, dans d'autres secteurs moins « compromis », comme celui des recherches typologiques ou des recherches intéressant l'histoire de la langue et l'ethnographie ou encore en méthodologie, des résultats valables ont pu être obtenus même au cours des treize dernières années.

## I. Communications et recueils de matériaux

1. Données communiquées dans des publications ou dans des articles importants.

Attila T. Szabó — † Béla Gergely, A kolozsmegyei Borsa-völgy helynevei [Les noms de lieux de la vallée de Borsa département de Kolozs]. Erdélyi Tudományos Intézet [Institut Scientifique de Transylvanie]. Kolozsvár, 1945. 208 p. Cet ouvrage contient les noms de lieux anciens et contemporains (recueillis en 1942) des 19 communes de la vallée de Borsa du département de Kolozs et de 25 établissements disparus ou intégrés. Les méthodes employées sont les mêmes que dans les publications transylvaines antérieures. L'énumération des renseignements d'ordre historique relatifs à un nom d'établissement, est suivi d'une liste d'anciens noms de lieux-dits se rattachant à la commune; de la transcription littérale des différents noms dans leurs contextes avec indication de sources entre [ ], enfin les notations phonétiques des noms actuels avec indication de l'endroit désigné. Si la population est bilingue, les enquêteurs publient également les variantes roumaines des différents noms; dans certaines communes l'enquête porte uniquement sur les noms roumains. Une carte géographique accompagne chaque point de recherche et, à la fin du livre, un index détaillé des noms facilite l'utilisation des données.

C'est dans la préface de cet ouvrage (due à Attila T. Szabó) que nous trouvons, formulée de la façon la plus concise, la justification théorique des méthodes de recherche employées par l'école dite de Transylvanie (Cf. Lajos Lőrincze, Földrajzinév- gyűjtésünk múltja, jelen állása és feladatai [Le passé, le présent et les tâches de nos recherches toponymiques] 9). La préface qualifie d'incomplètes les enquêtes toponymiques qui «ne prenaient en considération qu'un seul aspect des noms de lieux, alors qu'elles cherchaient à tirer des conclusions inattaquables (mais qui n'étaient en réalité que plus ou moins vraisemblables, et donnaient lieu à des contestations) de l'analyse linguistique des noms de lieux concernant le caractère national de la population d'autrefois qui avait créé ces noms.» Il attribue à la plus grande facilité de recherches le fait que la toponymie hongroise se penchait surtout sur les noms contenus dans les chartes du Moyen Age et, en général publiés, laissant de côté les immenses matériaux contenus dans l'histoire des domaines et dans l'histoire économique, consécutives au Moyen Age. En outre, les recherches toponymiques à l'échelle nationale reléguaient au second plan l'examen particulier des différentes régions. L'extension des enquêtes à ces secteurs jusque-là inexplorés a eu, dans la toponymie, une importance immense. De même, les enquêtes poursuivies durant les quelques années de la guerre, par Attila T. Szabó et ses élèves, constituaient un travail sans précédent; cependant, à en juger d'après les publications — nous constatons une certaine absence de perspectives, les objectifs ne sont pas clairement définis et l'utilisation des matériaux rassemblée n'est pas étudiée (cf. Lőrincze, ouvr. cité 9), éléments qui pourtant étaient présents dans la toponymie hongroise intéressant l'histoire des établissements. Si quelques excellentes études sur différents types de

noms ont été publiées, la typologie complète d'une unité régionale n'a été faite que par Loránd Benkő (pour la description de son ouvrage v. plus loin).

† B é l a G e r g e l y — A t t i l a T. S z a b ó, *A szolnokdobokai Tőki völgy helynevei* [Les noms de lieux de la vallée Tőki de Szolnokdoboka]. *Erdélyi Tudományos Füzetek* [Cahiers Scientifiques de Transylvanie]. No 193. Kolozsvár, 1945. 36 p. Attila T. Szabó publie les noms de lieux anciens et contemporains (les derniers accompagnés de cartes) de dix établissements actuels de la région désignée dans le titre de l'ouvrage ; les noms contemporains sont dus aux recherches effectuées par Béla Gergely. Les noms une fois mentionnés relatifs à deux établissements disparus ou intégrés dans d'autres (Böktelek et Csépántelke) et leur localisation se trouvent également dans cette publication. Les méthodes de publication sont identiques à celles des noms de Borsavölgy (v. la description précédente). Comme l'ouvrage dont il a été question plus haut, cette publication intéresse la toponymie roumaine aussi bien que hongroise, car il donne, en dehors des noms hongrois, les données correspondantes roumaines.

A t t i l a T. S z a b ó — † B é l a G e r g e l y, *A Dobokai völgy helynevei* [Les noms de lieux de la vallée de Doboka]. *Erdélyi Tudományos Intézet* [Institut Scientifique de Transylvanie]. Kolozsvár, 1946. 78 p. L'ouvrage contient les noms anciens et contemporains relatifs aux onze communes qui occupent actuellement la vallée de Doboka. Les enquêtes portant sur les noms historiques étaient réalisées par A t t i l a T. S z a b ó, celles portant sur les noms contemporains par B é l a G e r g e l y. Nous y trouvons, en outre, les données historiques relatives à quinze établissements disparus ou intégrés. Les données roumaines sont aussi complètes que dans les ouvrages précédemment décrits. Les méthodes de publication sont les mêmes que dans les ouvrages cités plus haut, des cartes géographiques accompagnent la description des villages. L'une des phrases de la préface indique le projet d'une vaste synthèse: „nous pensons toujours — disent les auteurs — à notre lointain objectif, à savoir la publication d'un dictionnaire toponymique de la Transylvanie, basé sur les monographies plus ou moins étendues consacrées aux noms de lieux et une classification portant sur l'ensemble des noms de lieux.”

Les trois ouvrages que nous venons de décrire, avec la publication parallèle de noms roumains — sans parler du fait qu'ils constituent une contribution à la toponymie roumaine — permettent de tirer des conclusions spéciales : à savoir qu'il est relativement facile d'étudier (ou de découvrir, si elles sont inconnues) de nombreuses lois des emprunts de noms de lieux et des noms de lieux donnés parallèlement.

L á s z l ó K o v á c s, *Garbolci helynevek* [Noms de lieux de Garbolc]: *MNny.* VI, 132—143. Cette publication contient les noms de lieux

actuels (vivants) de la petite commune de Garbole, dans le département de Szabolcs-Szatmár. Avant la publication des données, l'auteur esquisse brièvement l'histoire de la localité et énumère ceux qui lui ont fourni les renseignements. L'index alphabétique des noms contient, pour chaque nom : le numéro d'ordre du toponyme (qui renvoie également à la carte), les variantes de chaque nom en langue commune et en langue populaire, une phrase citée en exemple, la description du nom de lieu [o : la région désignée par le nom] et, le cas échéant, les rapports ethnographiques, précédés du signe Nr.

La communication de Kovács est un modèle d'enquête approfondie et soigneuse, attentive à tous les aspects de la question. La présentation des variantes est particulièrement précieuse, d'autant plus qu'elle était assez négligée par les enquêteurs d'autrefois. Cependant, ce travail scrupuleux et ce grand souci d'authenticité aboutissent parfois (et c'est le cas de toute une partie des publications de Transylvanie) à des résultats contestables. Tel est, par exemple, ce que l'auteur appelle la variante du toponyme en langue commune. Il s'agit là, dans la plupart des cas, de formes fictives, non vivantes, de variantes qu'il est, en général, facile de former avec les éléments qui constituent le nom dialectal. La pratique des phrases citées en exemple, empruntée sans doute au collectage des mots dialectaux où elle joue naturellement un rôle très important, n'est pas toujours justifiée dans la communication des noms de lieux. Des phrases dans le genre : «A Hodosi-ut mëllett van ety széb darap felezs gabonám» [Le long de *Hodosi-ut*, je possède en métayer, un beau champ de blé] (137) ne nous apprennent rien de neuf sur le nom de lieu lui-même, surtout si celui-ci est suivi de la définition de l'endroit désigné. On peut encore reprocher à ces publications (et c'est là un phénomène commun à toute une partie des publications de Transylvanie) que, pour faciliter la localisation, ils donnent souvent l'énumération des noms des endroits voisins d'une certaine commune, alors que ceux-ci figurent sur les esquisses de cartes. Enfin, on ne comprend pas très bien pourquoi les noms relatifs à la configuration du sol figurent à part dans l'index alphabétique. En outre, cet index est à la fois incomplet et inconséquent (*domb* — colline n'y figure pas, mais on y trouve *sor* — rangée; *út* — chemin n'y figure pas, etc.) et il est peu justifié de détacher un type de nom commun géographique et de le citer parmi les noms propres.

Loránd Benkő, A Nyárádmente földrajzinevei. Adattár [Les noms de lieux de Nyárádmente. Répertoire] : MNy. VI, 144-160 et A Debreceni Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai [Les Publications de l'Institut de Linguistique Hongroise de l'Université de Debrecen]. No 30. 19 p. Cette publication contient environ 3000 noms de lieux actuels de 32 communes de la région de Nyárádmente (Une étude basée sur ce répertoire a été publiée avant cet ouvrage; sa description

sera donnée plus loin). Invoquant des raisons théoriques, mais surtout d'ordre pratique, B e n k ő s'abstient de publier des esquisses de cartes. «Du point de vue de la toponymie et de l'anthroponymie, de la langue populaire et de l'histoire de la langue la signification de ces cartes est pratiquement nulle ; les noms communiqués en tenant compte de la situation géographique résolvent à cet égard, tous les problèmes qui, autrefois, semblaient entraîner la nécessité de la publication de cartes» (p. 144). B e n k ő estime que les frais de publication des cartes sont hors de proportion avec les résultats obtenus. Par la suite, l'auteur insiste sur la nécessité de publier, le plus tôt possible, les résultats des enquêtes qui s'accumulent à l'état de manuscrits, car, pour établir une classification définitive, il faut disposer de noms de lieux originaires de toutes les régions du pays. L'index donne les noms par village et en notations phonétiques, avec définition de l'endroit désigné. Pour remplacer les esquisses de cartes, il commence l'énumération des noms par ceux du centre du village et poursuit par ceux des lieux dits situés successivement au Nord, à l'Est, au Sud et à l'Ouest de l'établissement. Certes, l'absence de cartes représente une économie considérable de frais d'édition — avec les cartes, l'ouvrage de B e n k ő serait deux fois plus volumineux qu'il n'est — mais à mon avis le procédé employé par l'auteur ne remplace pas entièrement les cartes. En effet, l'établissement n'est pas forcément le centre géométrique de la région environnante dont il fait partie, et les lieux dits désignés ne se groupent pas symétriquement autour de la localité habitée, de sorte que souvent, nous sommes dans l'impossibilité de savoir si tel ou tel nom désigne un terroir situé au Sud ou à l'Ouest de la localité, et les localisations plus précises se révèlent encore plus malaisées. Si en raison des avantages ci-dessus énumérés, nous renonçons à publier des cartes, un index alphabétique nous apparaît plus utile et permet mieux de retrouver tel ou tel élément distinctif. Par ailleurs, l'index publié par B e n k ő est la plus riche de toutes les publications consacrées aux toponymes actuels et parues dans la période considérée.

2. Noms de lieux dans des ouvrages et des études consacrés à des sujets généraux.

G é z a K i s s — K á l m á n K e r e s z t e s, Ormánysági Szótár [Dictionnaire dialectal de la région d'Ormánység] Budapest, 1952. Ce dictionnaire dialectal régional — le plus récent de ceux parus en Hongrie — publie un grand nombre de toponymes ; soit environ 1000 (88 parmi les mots publiés sous la lettre *k* et qui constituent près de 10 % de l'ensemble des 12 000 mots publiés par le dictionnaire — Cf. M Ny. XLIX, 244). Le dictionnaire présente ces noms dans leurs variantes dialectales et de langue commune ; la plupart d'entre eux sont accompagnés des lettres : *dn.* (abréviation hongroise de *dűlőnév* — 'lieu dit') et des noms des localités dans les environs desquelles les

noms en question sont usités. Si les noms communiqués ne constituent pas une liste exhaustive des terroirs qui s'attachent à une localité, ils n'en ont pas moins leur importance, étant donnée la rareté des recueils de noms de lieux transdanubiens. — **A n t a l N y í r i**, *A kihaló szentesi víziélet néprajzi és népnyelvi maradványai* [Vestiges ethnographiques et linguistiques d'une vie aquatique en voie de disparition dans la région de Szentes]: *Alföldi Tudományos Gyűjtemény* [Collection Scientifique de la Grande Plaine Hongroise] II [1946—1947], Szeged, 1948. 194—298. Dans son étude, **N y í r i** rapporte un riche matériel ethnographique et linguistique se rapportant à la vie aquatique de la vieille Szentes, et dans le chapitre «Les eaux de Szentes» (198—205) il communique des toponymes anciens et vivants, qui conservent le souvenir d'une vie aquatique disparue, ainsi que les noms désignant les endroits où l'on pêchait et des «hameaux» (222 p.). — **B é l a S z ő k e**, *Az érsekújvári régi halászat emlékei* [Les vestiges de la pêche à Érsekújvár]: *Ethn.* LIX, 128—33. L'auteur a recueilli dans les procès-verbaux des réunions de conseils municipaux du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles, ainsi que d'après la tradition vivante, les toponymes qui évoquent la vie aquatique d'Érsekújvár et de sa région, vie qui était encore très intense au XVIII<sup>e</sup> siècle. Chaque donnée historique se rattache à une date exacte et, à propos de chaque nom, l'auteur indique s'il figure, ou non dans le vocabulaire actuel. — **E d e S o l y m o s**, *A Velencei tó halászáinak mester-nyelve* [Le langage professionnel des pêcheurs du lac Velence] I.: *Nyr.* LXXVI, 214—19. Dans le chapitre intitulé: «La topographie de la pêche» l'auteur communique les noms de lieux anciens et vivants des centres de pêcheurs du lac Velence. — **B a l á z s M o l n á r**, *Adatok a komádi tanyák történetéhez és a tanyai lakosság életmódjának mai alakulásához* [Contributions à l'histoire des hameaux de Komád et à la formation du mode de vie actuel de leur population]: *Ethn.* LXIII, 371—406. Les deux cartes, datant du XIX<sup>ème</sup> siècle qui accompagnent cette étude indiquent les toponymes de la région de Komád. — **S á n d o r B á l i n t**, *Szegedi szótár* [Dictionnaire dialectal de Szeged] Budapest, 1957. I—II. Cet ouvrage publie aussi un grand nombre de toponymes.

Mentionnons les publications de sources historiques qui contiennent un grand nombre d'anciens noms de lieux: **E l e m é r M á l y u s z**, *Zsigmondkori Oklevéltár* [Archives diplomatiques de l'époque du roi Sigismond]. Budapest, I. 1951; II/1. 1955. Contient les extraits de 6234 et 5207 chartes publiées ou inédites; tous les noms — y compris les noms de lieux — figurent en transcription littérale. — **L. B e r n á t K u m o r o v i t z**, *Veszprémi regeszták* [Extraits de chartes de Veszprém]. Budapest, 1953. Contient les extraits de 856 chartes; les noms sont transcrits littéralement. — **L á s z l ó M a k k a i**, *I. Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai* [Documents économiques des domaines de Rákóczi György I<sup>er</sup>]. Budapest, 1954. L'ouvrage contient un vaste matériel d'anthroponymie et de toponymie. — **I s t v á n**



Szabó, Bács, Bodrog és Csongrád megye dézsmalajstromai 1522-ből [Listes de dîmes des départements de Bács, de Bodrog et de Csongrád, en 1522]: MNyTK. No 86. Transcription littérale des noms de localités. — L. Fekete, Die Siyâqat - Schrift in der türkischen Finanzverwaltung [L'écriture siyâqat dans l'administration financière turque] I. Budapest, 1955.

Dans des communications relatives à l'histoire de la langue: János Gyalmos: A *-beli* névszóképző [Le suffixe nominal dérivatif *-beli*]: MNyTK. No 88. Publie de renseignements puisés dans la littérature ancienne sur les toponymes se terminant par *-beli*. — Attila T. Szabó communique de nombreux documents d'archives concernant les toponymes munis du suffixe *-bali*: MNy. XLVIII, 224—6.

### 3. Brèves communications et notes.

Hia dor Sztripszky: Baranyamegyei helynevek [Noms de lieux dans le département de Baranya]. Helynevek a háromszéki Bikfalváról (Noms de lieux de Bikfalva): MNy. XLI, 94—5. — Attila T. Szabó: A kolozsvári *Bel-* előtagú utcanevek [Les noms de rues munies du préfixe *Bel-* à Kolozsvár: MNy. XLIV, 145—6.

Dans les textes dialectaux: László Papp de Bihardiószeg: MNy. V, 63. Lajos Hegedűs d'Adorjás, de Besence, de Kórós, de Lúzsok, de Piskó et de Szaporca: Népi beszélgetések az Ormányságból [Dialogues populaires de la région d'Ormányság]. Pécs, 1946.

Communications relatives à un toponyme donné: Ödön Beke: *Tó és tócsa*: Nyr. LXX, 106. *Csorgó*: Nyr. LXX, 148—9. *Tér*: Nyr. LXXI, 59. *Áj*: Nyr. LXXII, 74. *Balassagyarmat*: Nyr. LXXII, 259. Arany János nyelvéhez (La langue de János Arany. Contributions] (2. *Fok*): Nyr. LXXIV, 416. *Mál*: Nyr. LXXVI, 59—60. *Magyar tenger* [La mer hongroise — c'est à-dire le Balaton]: Nyr. LXXVI, 307. *Lok*: Nyr. LXXXI, 129. — Gyula Csefkó: Galambvár: Nyr. LXXIII, 342. — Oszkár Fírbás: Sopron legrégebbi erdőterképe [La plus ancienne carte des forêts de Sopron]: Soproni Szemle XI, 109—17. — Sándor Dömötör: A *Züric* patak nevei [Les noms du ruisseau *Züric*]: MNy. XLVI, 393. — Zsigmond Jakó: *Lakság. Lengyelkék*: ErdMúz. L. 105—7 — Álmos Mikesy: *Inászó*: MNy. LII, 392. — Sándor Mikesy: *Kalapár*: MNy. XLV, 324. — József Turóczi-Trostler: *Keleti Svájc* [Suisse de l'Orient]: MNy. XLIII, 60.

### 4. Collectes à l'état de manuscrit.

Dans cette partie de notre communication, nous nous occupons uniquement des enquêtes dont la littérature publiée jusqu'ici fait mention. L'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie conserve, sur des fiches, les relevés effectués par Ilona Farsang dans le département

de Csongrád, par József Implom dans le département de Békés, par Klára Implom dans les départements de Békés et de Bihar, par Miklós Kázmér dans le département de Zala, par István Kovács dans le département de Nógrád. — D'après Lajos Lőrincze (ouvr. cité 18) des relevés d'une certaine importance sont conservés par Lajos Kiss, de la région de Rétköz, par Mihály Nyárády, de la région de Nyírség, par Péter H. Fekete, de la région de Hajdúság. Imre Katona a fait le relevé des noms de lieux anciens et contemporains dans le département Csongrád, Erzsébet Koszorus celui des noms de lieux du canton de Torontál (cf.: *Alföldi Tudományos Gyűjtemény* [Collection Scientifique de la Grande Plaine Hongroise] II, 339).

La collection des noms de lieux de l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie, si elle ne contient pas de documents nouveaux, rend facilement accessibles de nombreux relevés existant à l'état de manuscrits et de nombreuses brèves communications concernant des noms géographiques. Elle contient, cataloguée (avec des fiches de renvoi) une grande partie de l'immense collection de Frigyes Pesty; la classification des nombreux noms de lieux publiés par nos revues est en cours.

## II. Travail d'interprétation

### 1. Publications à part, grandes études.

Afin de permettre au lecteur de s'y retrouver plus facilement, j'ai essayé de grouper les grandes études suivant les sciences dans lesquelles l'auteur utilise le matériel examiné, à l'exception des ouvrages de méthodologie et d'histoire des sciences que je groupe dans le même chapitre. Si la catégorie attribuée à telle ou telle étude prête à contestation, ce n'est sûrement pas la faute de l'étude, mais la conséquence inévitable de toute catégorisation de ce genre.

A) Classification et interprétation de tous les noms d'un établissement ou d'une région. — Bien entendu, ce n'est pas la quantité des noms traités, ni le souci de l'auteur de faire un travail complet qui distinguent les travaux traités dans cette catégorie des autres, mais la volonté de l'auteur de considérer les noms de lieux en eux-mêmes, du point de vue de la «biologie» toponymique. (Cf.: Lőrincze, ouvr. cité 4) Les recherches de ce genre «sont relativement peu répandues dans notre pays; la littérature étrangère les désigne sous le nom de «typologie».

Gyula Márton, A szolnokdobokai Árpástó helynevei [Les noms de lieux de l'Árpástó de Szolnokdoboka]; *ErdMúz. L.*, 281—317; *Erdélyi*

Tudományos Füzetek [Cahiers Scientifiques de la Transylvanie] No 197. L'étude contient le répertoire des noms de lieux bilingues d'une localité hungaro-roumaine et l'interprétation de ce répertoire. Après avoir esquissé l'histoire de l'établissement, l'auteur classe d'abord les noms roumains, groupant dans la première catégorie ceux empruntés au hongrois, dans la seconde, ceux traduits du hongrois (il est vraisemblable, que dans cette catégorie, on trouve de nombreux exemples de dénominations parallèles), et dans la troisième ceux qui ont des formes différentes en roumain et en hongrois. Examinant les noms du point de vue de l'histoire des établissements, l'auteur estime que les Roumains étaient venus habiter le village après la fondation de celui-ci par les Hongrois. L'auteur énumère ensuite les noms qui permettent d'éclairer les conditions économiques et hydrographiques de la région ou les changements survenus dans ces conditions (cette partie de l'ouvrage gagnerait à être traitée dans la dernière partie du chapitre, dans la partie typologique). Après avoir donné une description des principales particularités dialectales (phonétiques) se fondant sur les noms de lieux de la région l'auteur fournit une classification morphologique des noms. Cette classification est suivie de la dissociation des types les plus importants, avec une introduction quelque peu obscure, dans laquelle l'auteur écrit notamment : « Nous ne pouvons passer sous silence les éléments extérieurs et intérieurs — psychiques — qui guidèrent le choix de la population créatrice » (290). Or, le choix d'un nom n'est pas une question de faculté créatrice, mais de nécessité, son but est de faciliter l'orientation; la conception et l'association d'idées ou peut-être la combinaison des deux y entrent en ligne de compte. Márton distingue des types de noms propres, des noms désignant le relief du sol, des noms renvoyant à l'hydrographie, à la flore, à l'utilisation agricole du territoire, ou à la nature du sol, et, enfin, à la grandeur de la région désignée. Le titre de chaque article est constitué par la variante en langue commune du nom, que suivent la forme dialectale hongroise, le cas échéant, la forme roumaine, entre [ ] le numéro de renvoi de la carte, entre ( ) la description de la région, et les données historiques éventuelles, avec indication de sources. Après quelques remarques destinées à préciser la localisation, nous lisons l'étymologie du nom. — L'étude de Márton constitue la suite de la série de monographies de noms transylvains qui, par le soin mis à recueillir les matériaux et par quelques considérations remarquables dans leur élaboration constituent l'une des époques les plus fertiles de la toponymie hongroise.

Attila T. Szabó, Kolozsvár települése a XIX. század végéig (L'établissement de Kolozsvár jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle]. Kolozsvár, 1946 (avec des cartes) 127 p. Dans son introduction, l'auteur souligne que les noms du territoire intérieur d'un établissement (noms de rue, de place, etc.) permettent de faire des constations générales en matière de toponymie histo-

rique. A cet égard, Attila T. Szabó distingue deux périodes : l'ancienne où les noms de lieux étaient donnés plus ou moins spontanément, et qu'il appelle « époque des noms de lieux naturels » ; celle-ci va jusqu'à la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et la nouvelle époque où les noms sont attribués officiellement. Pour l'histoire des établissements, seule la première période présente de l'intérêt, dit l'auteur. Après une brève esquisse de l'histoire de l'établissement de Kolozsvár, l'auteur donne la typologie des noms de rues historiques. Ce chapitre est suivi de la liste — extrêmement abondante — des noms. Chaque article, consacré à un nom, contient la forme littéraire du nom de la rue ou de la place, ses variantes historiques, sa localisation et son explication. En dehors des noms proprement dits, dont la collection est particulièrement précieuse, la publication, de Attila T. Szabó est intéressante aussi, parce qu'elle attire l'attention sur un domaine assez négligé, voire pratiquement inconnu, à savoir l'examen des noms de rues.

L o r á n d B e n k ő, a Nyárádmente földrajzinevei (Noms géographiques de la région de Nyárádmente] : MNyTK. No 74. et Bölcsészetkari Értekezések [Dissertations de la Faculté des Lettres] No 8. Budapest, 1947. 52 p. Cette étude contient une classification toponymique contemporaine des 32 communes de la région de Nyárádmente. (Pour les renseignements concernant cet ouvrage v. notre communication à part ; sa description a été faite dans le I<sup>er</sup> chapitre de la I. partie). L'introduction contient les renseignements essentiels concernant les localités, les nationalités habitant la région, les particularités dialectales les plus importantes, enfin une esquisse de l'histoire des établissements de la région. Le matériel toponymique (environ 3.000 éléments) est groupé en quatre catégories : noms d'établissements, noms de cours d'eaux, noms de lieux dits (ces trois catégories auraient pu être groupées en une seule, celle des noms d'origine hongroise ou intérieure et opposées à la quatrième) enfin : noms géographiques d'origine étrangère. Les noms d'établissements et de cours d'eaux sont accompagnés de cartes. C'est dans la première catégorie que nous trouvons les étymologies des noms des localités de la région de Nyárádmente (avec de nombreux renseignements d'ordre historique), suivies de la présentation des noms utilisés dans le territoire intérieur des villages. Les noms des cours d'eaux sont divisés en deux sous-catégories, catégorie des noms propres et celle des noms communs hydrographiques. Les noms des lieux dits qui constituent le gros des noms communiqués sont d'abord classifiés du point de vue sémantique : noms de configuration du sol, noms relatifs à la nature, aux objets, aux traditions, à l'histoire économique, et noms de propriétaires. L'auteur examine ensuite la morphologie et, enfin, l'évolution des noms. Ce dernier chapitre traite des changements sémantiques et morphologiques subis par les noms : changements de sens accompagnés de changements phonétiques ; changements de sens non accompagnés

de changements phonétiques, perte de sens, réduction et changement de la consonne finale en «z». L'auteur explique les changements dans les rapports entre les noms et les endroits qu'ils désignaient, par l'extension ou la transposition de la désignation. Dans la quatrième catégorie, l'auteur groupe les noms roumains, slaves, et d'origine inconnue.

Cette étude constitue une des étapes les plus importantes de la toponymie hongroise; c'est le premier ouvrage présentant la typologie complète de la liste complète des noms se rapportant à toute une région. Comme tous les ouvrages qui représentent un pas en avant dans le développement de la théorie d'une science, celui de Benkő est discutable dans certains de ses détails. Par exemple, nous ne sommes pas tout à fait convaincus de la possibilité de diviser les noms des cours d'eaux en noms propres et en noms communs, etc. Certes, la dissociation des types de noms n'est pas facile, certains noms se refusant à rentrer dans les catégories préétablies et Benkő, dans la classification des noms des lieux dits, évoque lui-même ces difficultés. — Du point de vue théorique, l'indication des origines (finno-ougriennes, slaves, etc.) des éléments des noms de lieux ne nous paraît pas tout à fait justifiée, cette tâche relevant de l'étymologie, mais certaines étymologies peuvent être utiles pour la toponymie et indispensables pour l'utilisation d'un nom ancien dans l'histoire de la langue.

L'étude de Benkő est l'exemple le plus parfait et le plus récent du type de monographie toponymique mise au point par Attila T. Szabó et ses élèves. Nous n'y trouvons plus le défaut qui caractérisait les ouvrages antérieurs et qui consistait à n'admettre, dans la typologie des appellations, que les noms susceptibles d'être utilisés par certaines branches de la science; l'ouvrage de Benkő veut être complet.

Árpád Sebestyén, *Földrajzi nevek Gacsályból* [Noms géographiques de Gacsály]: *Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae* II, 55—69. Dans l'introduction, l'auteur fait quelques remarques concernant des questions de méthodologie des recherches sur les noms géographiques: l'étude elle-même traite d'une partie des noms anciens et vivants de la commune de Gacsály, du département de Szatmár.

Miklós Kázmér, *Alsó-Szigetköz földrajzinevei* [Noms géographiques de la région d'Alsó-Szigetköz]: *MNyTK. No 95. Budapest, 1957. 79 pages.* L'étude contient la typologie complète des noms géographiques vivants et des noms anciens accessibles de la région d'Alsó-Szigetköz, du département de Győr (région comprise entre le Danube et le Petit-Danube, ou Danube de Győr). Dans la première partie de l'introduction nous trouvons quelques remarques sur le développement des méthodes de la toponymie hongroise le reste de l'introduction traite de la méthode et du plan de la

dissertation, des domaines qu'elle considère et des sources. Ce travail est une tentative de dissociation des éléments qui constituent le nom : l'auteur distingue les éléments «essentiels (fondamentaux)» (*Rókadomb* [Colline aux renards, *Kerektó* [Lac rond], *Nagyerdő* [Grande Forêt] etc.), qui sont, à eux seuls, sans aucun autre déterminant, capables de remplir les fonctions de noms de lieux, comme c'est le cas d'ailleurs pour *Folyó* [Rivière], *Legelő* [Pâturage] etc. ; et les éléments distinctifs (*Rókadomb*, *Kerektó*, *Nagyerdő*), c'est-à-dire les éléments que la communauté créatrice des noms utilise pour différencier les noms communs géographiques existants et les régions qu'ils désignent. L'auteur vise aussi à déterminer la fréquence des différents types et à éclaircir les causes de l'augmentation ou de la diminution de cette fréquence. Dans son système des «éléments fondamentaux» l'auteur distingue encore deux couches, en ayant recours à l'étymologie ; à la première appartiennent les éléments de sources indigènes, à la seconde les «substrats». En dehors des deux catégories principales — à savoir les «éléments fondamentaux» et les «éléments distinctifs» — l'auteur distingue aussi des éléments «à double fonction» (catégorie intermédiaire) qu'on emploie à la fois comme appellation indépendante (c'est le cas de *Meggyes*) et comme éléments distinctifs (*Meggyeskert*). L'auteur reporte ses communications sur une carte.

#### B) Études toponymiques intéressant avant tout l'histoire de la langue.

Les ouvrages énumérés ci-dessous ont également traité leurs matériaux du point de vue de la géographie historique, procédé inévitable pour atteindre l'objectif principal.

István Knieszsa, A zobori apátság 1111. és 1113. évi oklevelei, mint nyelvi (nyelvjárási) emlékek (Les diplômes des années 1111 et 1113 de l'abbaye de Zobor en tant que monuments linguistiques (dialectaux) : MNy. VI, 3—50 et A Debreceni Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai [Les Publications de l'Institut de Linguistique Hongroise de l'Université de Debrecen] No 28. Debrecen, 1949. L'auteur considère du point de vue linguistique les éléments sporadiques en langue hongroise de ces deux monuments qui sont les plus anciens de la jurisprudence hongroise. Il s'agit, en dehors des noms de personne, de 164 noms de lieux. L'auteur emprunte l'identification des noms surtout à Šmilauer (Vodopis starého Slovenska), et estime que les étymologies de Ján Stanislav (pour les ouvrages cités de cet auteur v. la note de la page 5 de l'étude) ne sont pas acceptables, leurs méthodes donnant lieu à de graves reproches. Il traite d'abord des noms géographiques ; les titres des articles sont constitués par les variantes telles qu'elles figurent dans les deux documents ; s'il existe une variante antérieure, l'auteur la communique, parmi les variantes retrouvées dans les sources postérieures, il publie les plus importantes. Vient ensuite l'identi-

cation des noms, suivie de leur étymologie, la partie la plus considérable des articles consacrés aux noms. L'étymologie des noms souvent ne dépasse pas l'indication des antécédents du nom considéré comme mot commun — chose qui est compréhensible du point de vue méthodologique et nécessaire étant donnée que nous sommes en présence d'une utilisation linguistique des matériaux. D'ailleurs l'auteur lui-même en tient compte quand il s'agit de considérer les noms du point de vue de la phonétique. Après avoir traité des noms géographiques, l'auteur communique le sens primitif des noms de personnes. Dans un chapitre intitulé : «Notation des sons», l'auteur présente le système des notations des consonnes. La dernière partie de l'ouvrage est consacrée à la phonétique des éléments hongrois du monument. Dans le résumé, il souligne que les noms traités tout en étant, dans la plupart des cas, d'origine slave, revêtent une grande importance du point de vue de la phonétique historique hongroise. En effet, l'étude de la langue d'emprunt permet de tirer des conclusions d'ordre phonétique auxquelles l'examen des mots d'origine finno-ougrienne ne peut guère aboutir. Du point de vue dialectal, les noms indiquent un état de langage mixte. En annexe, le lecteur trouve une nomenclature et un résumé en français.

Géza Bárczi: A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék [La lettre de fondation de l'abbaye de Tihany, considérée comme monument linguistique] Budapest, 1951. 231 p. Il n'appartient pas à la présente communication de donner une description et encore moins une appréciation de cet ouvrage de Bárczi qui enrichit avant tout les recherches sur l'histoire de la langue hongroise. (Pour donner une idée de sa valeur, disons qu'il a été édité sous forme de manuel universitaire.) L'ouvrage constitue aussi un enrichissement considérable de la toponymie hongroise ; en effet, c'est surtout par l'analyse des noms géographiques contenus dans la lettre de fondation que l'auteur atteint son but qui est la reconstitution de l'état de la langue hongroise au XI<sup>e</sup> siècle. Avant d'aborder les considérations relatives à l'histoire de la langue, Bárczi traite, dans le chapitre «Noms de lieux» des noms géographiques désignant les domaines de l'abbaye, au total 76 mots isolés, incorporés dans le texte de la lettre de fondation (13—59). Il utilise les identifications de László Erdélyi, mais souligne que les désignations de lieux ne sont souvent que des hypothèses. Traitant des noms, il indique, en titre, la forme qui se retrouve dans la lettre de fondation, avec, entre parenthèses, la prononciation et, plus loin, les éventuelles variantes postérieures. Il en vient ensuite à l'identification et à l'étymologie. Il ne se borne pas à préciser les éléments qui constituent le toponyme, mais retrace en même temps l'histoire de ces éléments, avec une analyse critique de toute la littérature se rapportant à cette question. Un chapitre à part est consacré à la création des noms géographiques, telle qu'elle se pratiquait à l'époque, et dans la mesure où les noms

contenus dans la lettre de fondation permettent de le constater. La dissociation des types de noms est souvent rendue difficile par le fait que, dans de nombreux cas, il est impossible de savoir s'il s'agit d'un nom propre ou d'un nom commun ; et quelques uns de ses termes semblent être des épithètes de condition. Malgré cela, on peut, avec plus ou moins de certitude, distinguer les types suivants : noms communs géographiques, noms de lieux se rattachant à des réalisations humaines ; combinaisons de ces deux éléments avec un nom de personne ; noms de personnes isolés, noms formés à partir d'emprunts étrangers.

C'est ici qu'il convient de parler de deux études très importantes de De z s ő P a i s, études dans lesquelles, nous trouvons l'analyse de quelques noms de lieux dont l'auteur se sert pour corroborer certaines de ces thèses. Il s'agit notamment de : *Reg. A régi magyarság szellemi életének kérdésköréből.* (*Reg. A propos de quelques problèmes de la vie intellectuelle des anciens Hongrois*) : Magyar Századok 5—23 et MNyTK. No 75 ; et de : *Árpád- és Anjou-kori mulattatóink* [Jongleurs à l'époque des Árpád et des Anjou] : Emlékkönyv Kodály Zoltán 70. születésnapjára [Mélanges offerts à Zoltán Kodály à l'occasion de son 70<sup>ème</sup> anniversaire] 95—110 et MNyTK. No 81.

#### C) Utilisation de noms de lieux dans l'histoire des établissements.

L á s z l ó M a k k a i, Esquisse de l'histoire des établissements de la région de Csallóköz : Száz. LXXXI, 109—35. La plus grande partie de cette étude concorde avec l'ouvrage de méthodologie, du même auteur décrit plus loin (V. chapitre F.).

I s t v á n K n i e z s a : A honfoglalás előtti szlávok nyelve a Dunántúlon [La langue des Slaves de Transdanubie, avant l'arrivée des Hongrois en Hongrie]. Conférence tenue au débat organisé par la Commission de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie — 11-13 décembre 1951 : I. OK, II, 373—90 ; St. Kniezsa, Die Sprache der alten Slawen Transdanubiens : Studia Slavica I, 29—47. Une partie de la conférence est consacrée à l'analyse critique de l'histoire du problème désigné dans le titre. L'auteur réfute la théorie avancée par Melich, développée par Moór et confirmée, à grand renfort de documents, par Ján Stanislav (Slovenský juh v stredoveku I., II. Turč. Sv. Martin, 1948) selon laquelle la langue des Slaves de Transdanubie était le slovaque, et traite d'une façon particulièrement minutieuse des preuves de Stanislav dont il réfute un à un les arguments de typologie toponymique et de phonétique historique. Les critères de Stanislav pèchent surtout par les étymologies incorrectes et peu modernes. Pour appuyer sa thèse (à savoir que la population de la Transdanubie était de caractère slavon)



Kniezsa avance trois critères phonétiques (le *l* épenthétique ; le *l* qui correspond au groupe *tl* et *dl* du vieux slave ; le son *ty* [c] qui correspond au groupe *t + j* du vieux slave.

Sont intervenus à propos de cette conférence convaincante et basée sur des principes de méthodologie moderne : László Hadrovics, Endre Angyal, László Gáldi et Elemér Moór (I. OK. II, 390—7).

#### D) Études de géographie historique.

György Györffy, A szávaszentdemeteri görög monostor XII. századi birtokösszeírása [La liste des domaines qui, au XII<sup>e</sup> siècle, appartenaient au monastère grec de Szávaszentdemeter] : II. OK. II, 325—62, III, 69—104. En dehors de l'histoire du monastère, Györffy s'occupe en détail du *Sirmium* qui se trouvait à son emplacement, et de quelques problèmes concernant le rôle de l'église méridionale de rite oriental. L'objet de l'étude est la bulle de 1218, du Pape Honoré III, à propos de laquelle, l'auteur démontre que l'une de ses parties n'est rien d'autre que l'extrait d'un document du roi de Hongrie Béla III édicté entre 1193 et 1196. Dans ce document le roi Béla dresse l'inventaire des biens du monastère basilite de Szávaszentdemeter et en fait don au lavra de Jérusalem. L'ouvrage donne ensuite une identification très minutieuse et subtile des noms géographiques qui figurent dans l'inventaire. Cette partie de l'étude constitue un enrichissement considérable de la géographie historique et, par là, de la toponymie hongroise. Après avoir traité des noms de lieux, Györffy fait état des particularités de notations des sons qui démontre que le texte original avait été écrit en grec et expose l'histoire de la possession du monastère.

Dénes Szabó, A dömösi adománylevél hely- és vízrajza [Topographie et hydrographie de la lettre de donation de Dömös] : MNyTK. No 85. Budapest, 1954. 56 p. L'étude fournit beaucoup plus que ne promet son titre. En dehors de l'identification très soignée de la lettre de donation, il effectue aussi l'étymologie des noms, dépassant ainsi le cadre de la géographie historique proprement dite et rendant les noms utilisables pour l'histoire de la langue. L'identification des noms est accomplie dans l'ordre dans lequel ils se succèdent dans la lettre de donation. L'auteur, en traitant des noms, communique également des renseignements historiques postérieurs, procède ensuite à l'identification des noms et recherche, enfin, leurs origines, en indiquant la littérature complète des étymologies. Dans le «Résumé», il montre la typologie des noms du document. Un index des mots et des sujets, ainsi que trois cartes, publiés en appendice, facilitent la consultation de l'ouvrage.

## E) Études toponymiques qui intéressent l'ethnographie.

Márta Belényesy, Adatok a tanyakialakulás kérdéséhez. (A «telek» és a magyar tanya középkori gyökerei.) [Contributions au problème de la formation des hameaux. (Les racines médiévales du «telek» (terrain) et des hameaux de Hongrie)]. Bölcsészeti Értekezések. [Dissertations de la Faculté des Lettres.] No 12. L'auteur utilise un matériel assez considérable pour élucider le problème désigné dans le titre.

Márta Belényesy, A halászat a XIV. században [La pêche au XIV<sup>e</sup> siècle]: Ethn. LXIV, 148—64. L'auteur esquisse, dans son étude, la situation et l'évolution au XIV<sup>e</sup> siècle de la pêche, l'une des plus importantes occupations primitives. Dans les domaines qui possèdent des endroits propices à la pêche, celle-ci devient une source de revenu particulièrement lucrative; aussi, cherche-t-on à augmenter artificiellement le nombre de ces endroits naturels. Le fait que les documents font état très exactement des endroits où, dans le domaine, la pêche est possible, montre que la valeur de celle-ci augmente sans cesse. Du point de vue de la toponymie, la désignation de ces endroits présente un intérêt tout particulier; l'étude traite des noms qui figurent dans les documents publiés et inédits du XIV<sup>e</sup> siècle et reproduit, en notes, les noms de lieux, en transcription littérale.

Márta Belényesy, A földművelés fejlődésének alapvető kérdései a XIV. században [Questions fondamentales du développement de l'agriculture au XIV<sup>e</sup> siècle]: Ethn. LXV, 387—415, LXVI, 57—98. Cette étude offre une analyse, effectuée grâce à des méthodes ethnographiques modernes, de l'agrotechnique du XIV<sup>e</sup> siècle: (les différentes manières de défricher les terres, les méthodes de culture, les problèmes des terres appartenant aux serfs, etc.). Du point de vue de la toponymie, la remarque suivante, qui insiste sur l'intérêt que présentent les «vestiges» (éléments sporadiques en langue hongroise dans les anciens monuments) et surtout les noms géographiques pour l'ethnographie, mérite de retenir particulièrement l'attention. «Les auteurs des documents médiévaux — écrit-elle — ne pouvaient guère éviter de faire mention au cours de l'inspection des bornes de noms de lieux dits en langue hongroise qui désignaient un procédé technique quelconque. Ces expressions de la langue populaire sont d'une indication extrêmement riche pour les questions d'ordre technique» (389). Comme dans son étude sur la pêche, l'auteur traite ici d'un riche matériel de documents contemporains et publie un grand nombre de noms de lieux.

Márta Belényesy, Szőlő- és gyümölcsstermesztésünk a XIV. században [La viticulture et la culture des fruits dans la Hongrie du XIV<sup>e</sup>

siècle]: Néprajzi Értesítő XXXVII, 11—30. Az állattartás a XIV. században Magyarországon [L'élevage des bêtes au XIV<sup>e</sup> siècle en Hongrie]: Néprajzi Értesítő [Bulletin Ethnographique] XXXVIII, 23—59. A földművelés Magyarországon a XIV. században [L'agriculture au XIV<sup>e</sup> siècle en Hongrie]: Száz. XC, 517—55. — Dans chacune de ces études, l'auteur traite des noms de lieux de l'époque.

Lajos Kiss: Nagyhalász: Ethn. LXV, 329—73. Nagyhalász est le village le plus étendu de la région de Rétköz, dans le département de Szabolcs. Jusqu'à la régularisation des cours d'eau, les trois quarts de son territoire étaient constitués par des terrains aqueux, par des prés, des jonchaies et des marécages. S'appuyant sur des noms géographiques encore vivants ou recueillis dans des monuments écrits du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles, l'auteur reconstitue les différentes formes de la vie économique de la commune, et, avant tout de la pêche. L'étude fournit une abondance de renseignements de noms historiques, en voie de disparition et vivants (elle publie même une carte de 1791, qui comporte aussi des noms géographiques). Comme il examine la vie économique du village dans son évolution et dans son devenir, on pourrait s'attendre à un travail analogue de sa part en ce qui concerne le matériel des noms de lieux. Si, dans ce domaine, l'étude offre un tableau moins clair — tout au moins pour le lecteur — c'est que les méthodes employées pour communiquer les noms ne sont pas tout à fait modernes; les données historiques manquent souvent de datations, et, on ignore fréquemment si, en cas de disparition d'un terme désignant un endroit, le nom lui-même a disparu, ou, au contraire, si l'on s'en sert encore. — Malgré ces lacunes, l'étude de Lajos Kiss est très précieuse pour la toponymie hongroise, en raison surtout des types d'hydronymes que l'on y retrouve.

#### F) Ouvrages de méthodologie et d'histoire des sciences.

Zsigmond Jakó, Az elpusztult települések kutatása [Recherches sur les établissements disparus]: ErdMúz. L, 46—66 et Erdélyi Tudományos Füzetek [Cahiers Scientifiques de Transylvanie] No 194. Cette dissertation traite de problèmes méthodologiques, et chronologiques concernant la formation des «puszta» et les raisons du dépeuplement de la Hongrie. De notre point de vue, à nous, la partie la plus importante de l'étude est celle où l'auteur insiste sur la nécessité de réaliser, dans cette branche de l'histoire des établissements, la coopération entre l'histoire, la linguistique et l'archéologie. «Les historiens — dit l'auteur — doivent recueillir, dans les archives d'histoire locale, les documents écrits relatifs aux villages des «puszta». Ce travail ne doit pas s'arrêter à la fin du Moyen Age mais s'étendre au XVIII<sup>e</sup> et, souvent, au XIX<sup>e</sup> siècle, faute de quoi les linguistes, ne peuvent, en toute

certitude, déchiffrer les noms de lieux, ni localiser sur la carte l'emplacement du village disparu. Il appartiendra ensuite aux collecteurs de noms de lieux de déterminer avec exactitude, sur les lieux, en utilisant les renseignements fournis par la cartographie historique, et à l'aide des noms des lieux dits, l'emplacement de l'établissement disparu» (59). Ces constatations de Jakó apportent une confirmation, de la part des spécialistes de l'histoire des établissements, à la méthode pratiquée par Attila T. Szabó et ses élèves pour recueillir des noms de lieux sur les lieux.

La dislas Makkai, *Contributions à l'histoire des établissements Danubiens* : *Revue d'Histoire Comparée* III, 7—71. Cette étude de Makkai marque une étape importante non seulement dans les recherches sur l'histoire des établissements, mais aussi dans les recherches toponymiques. L'ouvrage — malgré son titre modeste — offre une méthodologie moderne de l'utilisation des noms de lieux dans l'histoire des établissements. — Dans son introduction, l'auteur constate que le premier chapitre décisif de l'histoire des peuples Danubiens, leurs relations avec les habitants de nationalité étrangère qui s'y étaient établis avant eux ou qui sont venus après eux, et les bases de toute leur évolution sociale et économique ne peuvent être éclaircis, faute de sources écrites, qu'en recourant aux sources indirectes de l'histoire. Il estime que la méthode élaborée par quelques savants hongrois est d'une valeur générale pour l'histoire des établissements de n'importe quel peuple Danubien, à condition toutefois que se réalise une collaboration internationale scientifique, surtout de la part des peuples danubiens. L'auteur qualifie de surannée la conception d'après laquelle un fragment de peuple qui vit, disons, depuis 600 ans sur certain territoire, aurait plus de droit de se l'approprier qu'un autre qui n'y vit que depuis 500 ans. En somme, il condamne la mise de l'histoire des établissements au service du nationalisme et qualifie de surannée le principe de la priorité historique.

Dans le premier chapitre de son ouvrage, Makkai traite des sciences auxiliaires de l'histoire des établissements et s'occupe successivement de la contribution de la géographie, de l'apport de l'archéologie et indique, pour terminer les possibilités d'utiliser les résultats de la linguistique et de la toponymie. En parlant de ces résultats, il indique que les noms de lieux sont les sources les plus importantes de l'histoire des établissements. Il attribue à la linguistique, et, avant tout aux ouvrages de János Melich, d'Elemér Moór et surtout de István Knieszsa la création d'une méthode moderne dans la toponymie. Il voit deux rôles essentiels de la linguistique dans les recherches toponymiques : 1. l'examen étymologique du nom, et, dans le cas où l'on possède les variantes du même nom en plusieurs langues, il faut éclaircir les rapports qui existent entre ces diverses variantes ; 2. l'établissement de la valeur chronologique des variantes phonétiques. En effet, les changements phonétiques qui ont eu lieu dans les diverses langues peuvent être rattachés

à certaines époques; on peut donc en tirer des conclusions sur la date de l'emprunt. La méthode fondée sur la phonétique historique a été employée pour la première fois dans la toponymie hongroise, selon l'auteur, par Elemér Moór et István Kniezsa. Le chapitre II., intitulé : «La toponymie» traite de questions de principe de la typologie des noms géographiques. L'examen purement linguistique des noms ne peut répondre à des questions très importantes, telles que la classification méthodique des toponymes et aux lois intérieures de la dénomination. C'est la typologie des toponymes qui fournit la clé d'une étude systématique de la toponymie. Cette typologie est fondée sur la reconnaissance du fait que chaque collectivité linguistique forme ses toponymes de la même manière sur toute l'étendue de son territoire. Seule, la dissociation des types de noms permettra de définir exactement le caractère ethnique des colons et la chronologie de l'établissement. L'histoire des établissements ne peut avoir de solides principes méthodologiques que si elle examine les toponymes avec une application soigneuse de la typologie. — Par la suite, l'auteur esquisse la typologie de la toponymie hongroise surtout d'après deux ouvrages de Kniezsa (*Keletmagyarország helynevei* [Les noms de lieux de la Hongrie orientale] : *Magyarok és románok. A Magyar Történettudományi Intézet évkönyve* [Hongrois et Roumains. Annuaire de l'Institut Hongrois des Sciences Historiques] 1943. I, 111—313 et *A párhuzamos helynévadás* [Les noms de lieux parallèles]. Budapest 1944) Il traite en détail les noms d'établissements tirés de noms communs, les noms d'établissement dérivés de noms de personnes, les noms de lieu parallèles et les principes méthodologiques de l'étude de la toponymie. Dans ce dernier chapitre, il résume les lois générales de la création de toponymes. Pour illustrer ses principes méthodologiques, l'auteur présente le système de toponymes de la Transylvanie et publie cinq cartes, dessinées par Gyula László, Kniezsa et Makkai lui-même. — Le troisième chapitre est consacré à l'interprétation des sources écrites, tandis que le IV<sup>e</sup> est une esquisse de l'histoire des établissements de la région de Csallóköz. Il montre les résultats de la typisation des noms d'établissements sur deux cartes et publie aussi la documentation qui contient les données historiques et les étymologies des établissements du Csallóköz.

Du point de vue des sujets qui nous préoccupent ici, la valeur essentielle de l'étude de Makkai réside dans le fait qu'elle expose systématiquement les principes méthodologiques appliquées dans les recherches toponymiques hongroises intéressant l'histoire des établissements et surtout dans les ouvrages de Kniezsa. Il ressort aussi de l'étude — même si l'auteur ne le dit pas «*expressis verbis*» — pour aboutir à des résultats valables l'histoire des établissements doit appliquer une méthode complexe.

Lajos Lőrincze, *Földrajzineveink élete* [La vie de nos toponymes]. Institut Scientifique Pál Teleki. Budapest, 1947. 32 p. — Dans l'intro-

duction l'auteur définit les causes de la création des toponymes (nécessité de s'orienter); la manière de les créer (déterminée par les rapports entre le dénominateur et le paysage) et aborde brièvement les possibilités d'utiliser les éléments toponymiques que nous ont légués les monuments linguistiques. Il souligne l'importance des toponymes pour les sciences historiques, et admet que chaque science envisage et trie les différents types de toponymes suivant l'intérêt qu'ils présentent pour elle. Aussi, a-t-on besoin d'une discipline scientifique qui classifie l'ensemble des toponymes et analyse les problèmes particuliers de la toponymie. L'auteur préconise donc l'élaboration d'une méthode d'investigation indépendante, qu'il appelle «biologie toponymique» et qui se préoccuperait «des rapports des toponymes non pas avec telle ou telle science, mais avec la vie; dont le but serait de reconstituer le moment psychologique, le rapport donné entre l'homme et le paysage qui sont à la base de la création des divers types de toponymes, de chercher les causes des changements et des disparitions, et de dégager les lois». L'auteur présente ensuite une tentative de classification qui distingue plusieurs couches de toponymes suivant la création des noms. Il appelle «donneur de nom» l'homme qui crée le toponyme et «dénominateur» le motif qui inspire le donneur de nom (caractéristiques du paysage, nom de possesseur, etc.). Tenant compte des rapports entre l'homme et le paysage et de leur rôle respectif dans la dénomination, l'auteur distingue trois groupes principaux de toponymes : 1. Noms se rattachant à la nature, où le «dénominateur» est un élément du paysage, indépendant de l'homme; la couche fondamentale des noms de lieux de cette catégorie est constituée par des noms comme *hegy* (montagne), *völgy* (vallée), *domb* (colline), *árok* (fossé), *mező* (champ), *tó* (étang), *patak* (ruisseau). Cette couche fondamentale se ramifie en fonction des nécessités de l'orientation et les distinctions se font sur la base de l'étendue des dimensions, du site, de la situation, de la qualité de l'endroit désigné. 2. Noms de culture. Font partie de cette catégorie les toponymes pour lesquels le dénominateur n'est plus le paysage naturel, mais celui transformé par l'intervention de l'homme : *Borjúdüllő* (Pré aux veaux), *Halásztó* (Vivier), *Irtás* (Éclaircie), *Égettrét* (Champ brûlé), *Kenderföld* (Terre plantée de chanvre) etc. La couche fondamentale de cette catégorie peut se ramifier autant et même plus que celle des noms se rattachant à la nature. C'est en parlant de cette catégorie que l'auteur traite des problèmes de l'origine des toponymes tirés de noms de personnes. 3. Noms se rattachant à un événement. L'origine de ces noms est un événement quelconque qui intéresse l'homme et ne se rapporte au paysage que dans la mesure où celui-ci lui servait (nécessairement) de témoin. Exemples : *Pálhalála* (Mort de Paul), *Asszonyperese* (Procès de femmes) etc. — Dans la suite, l'auteur se penche sur la psychologie de la création des toponymes et constate que la conception, la mémoire et l'imagination peuvent y jouer un rôle. Le chapitre suivant de l'ouvrage de

Lőrincze traite de l'évolution des toponymes. Faute de travaux préparatoires, presque tous les problèmes intéressant ce domaine de la toponymie restent à élucider, et notamment «le plus ou le moins de résistance des types de noms, les conditions, les raisons, les lois des changements et des disparitions des noms» (23) etc. Pour entreprendre de telles investigations, trois considérations peuvent être envisagées : on peut examiner l'influence des changements du paysage et du dénominateur sur les toponymes et les changements de noms intervenus indépendamment de ces premiers facteurs. Mais pour cette dernière considération, l'auteur estime que seuls les changements ayant un rapport quelconque avec la fonction de toponyme des noms envisagés doivent être examinés. Les toponymes étant non pas le moyen, mais l'objet des recherches sur la biologie des toponymes, les recherches doivent s'étendre aussi aux résultats des dénominations «officielles» et «conscientes». L'étude examine brièvement les raisons de la création nécessaire de ces couches de noms et émet plusieurs considérations en vue d'ultérieures recherches.

L'ouvrage de Lőrincze est le premier qui propose de faire sortir la toponymie de son rôle de science auxiliaire. D'une idée qui, sans être clairement formulée, était présente en germe dans l'oeuvre de János Jankó et de Attila T. Szabó, — à savoir que l'examen des toponymes «en soi», dans leur «devenir biologique» était justifié et nécessaire — Lőrincze fait un véritable programme. — Les toponymes hongrois sont utilisés depuis longtemps et avec des méthodes fort subtiles dans l'histoire de la langue et dans l'histoire des établissements, mais la «toponymie indépendante» n'existe qu'à l'état de projet. Aussi, l'étude de Lőrincze constitue-t-elle une étape importante dans l'histoire de la toponymie hongroise et fournit-elle des bases théoriques solides à des collections de toponymes qui, dans un domaine restreint, peuvent prétendre être complètes. Par ses constations méthodologiques et par la position des problèmes, elle ajoute encore à la valeur de l'énorme travail de collectage effectué par Attila T. Szabó et par son école, et exprime la nécessité d'entreprendre d'autres collectes de toponymes historiques et vivants, sur les lieux.

Lajos Lőrincze, Földrajzinév-gyűjtésünk múltja, jelen állása és feladatai. [Le passé, le présent et les tâches des collectes de toponymes en Hongrie.] Budapest, 1949. 23 p. L'ouvrage constitue la seconde entreprise de ce genre dans la toponymie hongroise, le premier ouvrage sur l'histoire de cette science étant due à Attila T. Szabó (A magyar helynévkutatás a XIX. században [Les recherches toponymiques hongroises au XIX<sup>e</sup> siècle]. Kolozsvár, 1944.) Tandis que ce dernier ouvrage traite de l'«époque héroïque» de la collecte de toponymes, Lőrincze présente à ses lecteurs toute l'histoire de la collecte des toponymes. Il traite en détail de la naissance et de l'évolution de la collecte systématique et pose en même temps les problèmes actuels que soulève cette question. Il ne considère que les résultats susceptibles d'entrer en

ligne de compte pour la «biologie toponymique» (v. plus haut). — L'époque «romantique» des recherches toponymiques coïncide avec l'éveil de l'intérêt envers les dialectes. Les toponymes intéressent les scientifiques, en tant que documents sûrs de la langue primitive. Les étapes suivantes de l'évolution sont marquées par les collectes et les remarques théoriques de Károly Szabó et d'Imre Révész, ainsi que par les recherches entreprises à l'échelle nationale par Frigyes Pesty. Si les résultats de ces collectes n'ont pas été utilisés à cette époque-là et en général, c'était, dit Lőrincze, parce que les chercheurs «collectaient des noms d'a u t r e f o i s et voulaient reconstituer un état r é v o l u, l'histoire de la langue, de la population et du paysage. Mais pour cela, il manquait et — il manque toujours — l'examen préalable et efficace de la stratification chronologique des toponymes» (6). Dans la suite de son ouvrage, Lőrincze attribue une importance exceptionnelle à l'oeuvre de l'ethnographe János Jankó, qui par ses collectes, très riches, par les principes qui y présidaient, par les méthodes de la communication, par l'utilisation et l'appréciation des noms et par l'intérêt qu'il manifestait à l'égard de la psychologie de la dénomination, accomplit un grand pas en avant dans la méthodologie des recherches toponymiques. István Györffy démontre les possibilités d'utiliser les noms des lieux dits dans l'histoire des établissements et dans l'ethnographie. Conformément à ses buts théoriques, l'ouvrage ne présente que dans leurs grandes lignes, les immenses résultats obtenus par la linguistique et par l'histoire des établissements dans la collecte méthodique des toponymes, dans l'interprétation moderne du matériel recueilli, dans les conclusions concernant l'histoire de la langue et l'histoire des établissements. Les résultats les plus remarquables ont été obtenus par János Melich, Dezső Pais, Elemér Moór, István Knieszsa, Elemér Mályusz et par leurs élèves. Si, dans la période comprise entre les deux guerres, un certain essor se manifeste non seulement dans les recherches toponymiques basées sur les vestiges de langue hongroise des anciens monuments et intéressant surtout l'histoire de la langue et l'histoire des établissements, mais aussi dans les recherches visant des sources plus récentes, et d'autant plus abondantes, c'est avant tout le mérite de l'activité exemplaire de Attila T. Szabó. C'est grâce à son travail de collecte inlassable et subtile, et à celui de ses élèves, que nous disposons de toponymes historiques et contemporains sûrs provenant d'une grande partie des régions hungarophones de la Roumanie. Cependant, les diverses utilisations qui ont été faites de ce matériel ne sont pas en rapport avec les méthodes évoluées de la collecte et de ses riches résultats. — Dans le troisième chapitre, la dissertation présente une classification de «biologie toponymique» (v. son ouvrage précédent) et indique les passages de la littérature toponymique où de telles velléités de classification existent en germe. Le chapitre IV traite des variations et de l'évolution des toponymes, et indique que les causes des changements doivent être toujours recherchés dans les changements intervenus dans les rapports



entre le paysage, le dénominateur et les communautés qui se servent du nom. En dehors de la disparition complète du nom, nous devons tenir compte des changements de noms (*Hosszúföld* > *Hosszú* [«Terre longue» > «Longue»]), les changements phonétiques (*Erge* > *Zerge*) et les changements de sens (*Babhely* > *Paphely*) et les changements de désignation. — Par la suite, l'ouvrage esquisse rapidement les tâches à accomplir: rédaction de monographies régionales, sur le plus grand nombre possible de régions hongroises; examen des répercussions de la réforme agraire et des coopératives agricoles; édition, sous forme de dictionnaire, des toponymes recueillis par Pesty. «Après avoir connu les noms de lieux provenant, si possible, de toutes les régions du pays, et après avoir examiné les différents types de noms, nous pouvons tenter de créer le système définitif des toponymes hongrois» (15). — Dans la partie intitulée: «Notes et littérature» l'auteur communique la bibliographie des recherches toponymiques et énumère, groupées par département, les communications toponymiques qui, en dehors des monographies, ont paru dans des revues.

Tout en nous permettant de nous orienter dans la riche littérature de la toponymie hongroise, l'étude de Lőrincze indique, sur des bases théoriques, les étapes les plus importantes de l'évolution de cette branche scientifique et démontre la nécessité d'entreprendre des investigations indépendantes de «biologie toponymique». L'étude est devenue un instrument auxiliaire indispensable de tout travail d'investigation toponymique, ce qui est une preuve de sa valeur.

2. Études de courte haleine, notes explicatives. — Dans cette catégorie, je me borne à fournir des indications bibliographiques. Je n'y ai pas inclus les études — et les manuels — d'histoire de la phonétique et d'histoire de l'orthographe proprement dits, bien que la partie démonstrative de ces ouvrages contienne un grand nombre de noms de lieux. J'en parlerai dans une autre étude, consacrée à un autre sujet.

A) Études traitant d'une façon synthétique d'un type de nom, ou des relations entre les divers types.

Loránd Benkő: *Bod és származékai a székelységnél* [*Bod* et ses dérivés chez les Sicules]: ErdMúz. LII, 106—8. Víz- és helységneveink viszonyához. [A propos des relations entre nos noms hydrographiques et de localités]: MNy. XLIII, 259—63. A székelyföldi szláv eredetű víznevek kérdéséhez [A propos des noms hydrographiques d'origine slave de la Terre des Sicules]: MNy. XLIV, 95—101. *-ka -ke* képzős helységneveink kérdéséhez [A propos des noms de localité à suffixes dérivatifs *-ka, -ke*]: MNy. XLVI, 143—45. — László Deme: A székelyföldi szláv eredetű víz-

nevek kérdéséhez [A propos des noms hydrographiques d'origine slave de la Terre des Sicules]: MNy. XLIV, 105—7. — L a d i s l a s G á l d i: Noms de lieux d'origine romane en Hongrie: Troisième Congrès International de toponymie et d'anthroponymie... Louvain, 1951. II, 360—4. — I s t v á n K n i e z s a: Szláv eredetű víznevek a Székelyföldön [Noms hydrographiques d'origine slave de la Terre des Sicules]: MNy. XLIV, 1—11. A székelyföldi szláv eredetű víznevek kérdéséhez [A propos de la question des noms hydrographiques d'origine slave de la Terre des Sicules]: MNy. XLIV, 101—5. Az *-i* helynévképző a magyarban [Le suffixe dérivatif de nom de lieu *-i* en hongrois]: MNy. XLV, 100—7. — L á s z l ó K u b í n y i: A *roh* színnév tulajdonneveinkben [Le nom de couleur «roh» dans nos noms propres]: MNy. XLIX, 409—19. — S á n d o r M i k e s y: *-ka*, *-ke* képzős helységneveink kérdéséhez [A propos des noms de localité à suffixe dérivatif *-ka*, *-ke*]: MNy. XLVI, 145—7. — L á s z l ó P é t e r: A tréfás helynévadáshoz [A propos des noms de lieux facétieux]: MNy. XLVI, 162—4. — D e z s ő P a i s: A római *castellum* szláv-magyar folytatásai [Survivances slavo-hongroises du «*castellum*» romain]: MNy. XLV, 107—15. A római *castellum* szláv-magyar folytatásai (kiegészítés) [Survivances slavo-hongroises du «*castellum*» romain (Supplément)]: MNy. XLVII, 84—6. Survivances slavo-hongroises du *castellum* romain: Acta Linguistica IV, 269—83. A római *castellum* tárgyi és nyelvi folytatásaihoz [A propos des survivances matérielles et linguistiques du *castellum* romain]: Antik Tanulmányok II, 144—7. *Keszthely*: MNy. LI, 97—8. A *szabad* helynévi alkalmazásaihoz [Le mot «szabad» (libre) dans les noms de lieux hongrois]: MNy. LIII, 52—66. — L á s z l ó P a p p: *Köteles* és *Láncos* helyneveink [Nos noms de lieux: *Köteles* et *Láncos*]: Nyr. LXXX, 240—2. — L á s z l ó R á s o n y i: A kiskunsági *-li*, *-li* > *-la*, *-le* képzős földrajzi nevek [Noms de lieux à suffixes dérivatifs *-li*, *-li* > *-la*, *-le* dans la région de Kiskunság]: MNy. LII, 52—61.

## B) Étymologie et explication de noms.

G é z a B á r c z i: *Tevel*: MNy. L, 375—9. *Kék*: MNy. LIII, 191—2. — Ö d ö n B e k e: *Nebojsza*: Nyr. LXXI, 21—2. *Hencidátul Boncidáig*: Nyr. LXXI, 118—9. *Nyíregyháza*: Nyr. LXXVI, 61. *Sió*: Nyr. LXXVI, 230—2. — L o r á n d B e n k ő: Adalékok a székelyföldi román névadáshoz [Contributions aux noms de lieux roumains donnés en Terre des Sicules] (1. *Nyomát*~\**Monyád*~roumain *Maiad*; 2. *Harcó*~\**Hoccó*~roumain *Här-täu*). *Bardoc*. *Ocfalva*: ErdMúz. LII, 105—6. *Szentgerice*, *Szentháromság*: MNy. XLII, 53—6. *Vécke*: MNy. XLIII, 134—5. *Csoktele*: MNy. XLIII, 207. *Lok*. *Enlaka*. *Betfalva*. *Izsó*: MNy. XLIV, 52—7. *Gerezd*: MNy. XLV, 317—8. — K á r o l y C z e g l é d y: *Šarkel*: MNy. XLVIII, 79—86. — L á s z l ó

Dobossy: *La Pannonie*; MNy. L, 454—5. — Sándor Dömötör: *Magyar tenger*; Nyr. LXXVII, 141—2. — Sándor Ferenczi: *Tyiszk*: ErdMúz. L, 100. — László Gaál: *Dentümogyer*; MNy. LIII, 27—35. — Domokos Gyallay: *Fejérnyikó*: MNy. LII, 356—7. — István Györffy: *Csecstó*: Alföldi Tudományos Gyűjtemény [Collection Scientifique de la Grande Plaine Hongroise] II, 333—4. — Jenő Házi: Még egyszer *Schlippergasse* [Toujours «Schlippergasse»]: Soproni Szemle XI, 97—8. — Illés Horpácsi: *Kolontár*: MNy. XLVI, 78—80. *Huszárok*, *Franciavágás*: MNy. LI, 60—8. — Géza Inczeffi: *Insula Lebő*: A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Annales de l'École Supérieure de Pédagogie de Szeged] 1956. 53—7. A szegedi táj földrajzi neveiből [Quelques noms géographiques de la région de Szeged]: Acta Academiae Paedagogiae Szegediensis 1957. 53—66. — Zoltán Inokai Tóth: *Tuhutum és Gelou*. Hagyomány és történeti hitelesség Anonymus művében [Tuhutum et Gelou. Tradition et authenticité historique dans l'oeuvre d'Anonymus]: Száz. LXXIX—LXXX, 21—84. (L'auteur classifie et quelquefois analyse les étymologies d'Anonymus). — Zsuzsa N. Kakuk: *Tabán*: Nyr. LXXIX, 105—6. — Miklós Kázmér: Egy tulajdonnevünk életrajza [La biographie d'un nom propre hongrois]: Pais-Eml. 419—26. — István Kniezsa: *Kudzsir. Vészverés*: MNy. XLII, 66—9. *Padrag, Paloznak*: MNy. XLIII, 140—2. *Boldva*: MNy. XLVI, 260—3. — Gyula Loványi: *Uhersky Brod* magyar neve [Le nom hongrois d'*Uhersky Brod*]: MNy. XLIII, 297—9. *Borszék*: MNy. XLVIII, 212. — Károly Lukács: *Fok—Sár—Sió—Siófok*: MNy. XLVII, 255—66. — Jenő Major: Az *Ödenburg* név keletkezésének háttere [L'origine du nom *Ödenburg*]: Soproni Szemle IX, 68—74. A XVIII. század végi Sopron topográfiájának néhány kérdése [A propos de quelques questions concernant la topographie de Sopron à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle]: Soproni Szemle X, 122—40. — J. Melich: Einige Personen- und Völkernamen. III. Über einige deutsche geographische Namen [Quelques noms de personnes et de peuples. III. De quelques noms géographiques allemands]: Acta Linguistica VI, 436—40. Az Anonymus-féle «usque ad rivulum Turmas» [L'expression «usque ad rivulum Turmas» chez Anonymus]. Néhány balkáni és bolgárországi helynévről [A propos de quelques noms de lieux dans les Balkans et en Bulgarie]: Dolgozatok I. [Dissertations I.] Nyelvtudományi Értekezések No 11. 32—70. — Gedeon Mészöly: Szótörténet — munkatörténet (Anonymus egyik szórványának, a *Hymusuduor*-nak megfejtése. [Histoire des mots — histoire du travail. Explication de l'*Hymusuduor*, «vestige» hongrois chez Anonymus): Ethn. LXV, 69—75. — Sándor Mikesy: *Ebfa. Regezin*: MNy. XLI, 84—5. *Kótaj*: MNy. XLII, 72—3. *Borzsova*: MNy. XLIII, 55—6. *Inaszakla. Aradvány. Rázom. Émány. Püpillős hegy*: MNy. XLIII, 144—6. A *fagyöngy* közszó és a *Gyöngyös* víznév [Le nom commun: *fagyöngy* 'le gui' et le nom hydro-

graphique *Gyöngyös*]: MNy. XLIII, 253–8. *Szapagy*: MNy. XLIV, 141. *Kebele*: MNy. XLV, 64–8. *Zöld vár*: MNy. XLV, 94. Az OklSz. földrajzinévi adataihoz [Remarques concernant les noms de lieux du OklSz.]: MNy. XLVI, 90–2. *Dehenne*: MNy. LII, 392. *Szentvér*: MNy. LII, 477–80. — Károly Mollay: Az «Ödenburg» név keletkezéséhez [A propos de l'origine du nom «Ödenburg»]: Soproni Szemle IX, 69–79. *Harka* nevéről [Du nom de *Harka*]: Soproni Szemle IX, 138. — Elemér Moór: *Küküllő*: MNy. XLIII, 127–32. — Jenő Nagy: *Péntek hídja. Tehénhajtó*: ErdMúz. L, 250. — Dezső Pais: *Dentumoger*: MNy. XLIV, 63–4. Az Anonymus-féle «portus greci» és rokonsága [Le «portus greci» d'Anonyme et les termes qui lui sont apparentés]: MNy. XLIV, 107–13. Budapest kialakulásának kezdetei [Les débuts de la formation de Budapest]: MNy. L, 506–13. Pilantások «A magyar nyelv szláv jövevényszavai» egynémely részletébe [Regards sur certains passages de l'ouvrage: «Les mots d'emprunt slaves de la langue hongroise»]: MNy. LI, 386–90. *Bulcsú*: MNy. LI, 433–46; LII, 139–44. A *búcsú* és a *szabad*: MNy. LII, 265–71. *Fejérnyikó*: MNy. LII, 357. *Inaszó*: MNy. LII, 392. — László Papp: *Szilok*: MNy. XLVI, 86–8. *Theatrum-piac*: Nyr. LXXX, 126–7. — László Péter: *Szőreg neve* [Le nom de *Szőreg*]: Alföldi Tudományos Gyűjtemény [Collections Scientifiques de la Grande Plaine Hongroise] II, 43–7. *Szőreg*: MNy. XLV, 329. — Emil Petrovici: Rom. *Oriş, Orîş, Orîşa, Orăşani, Orăşeni* < magy. *Varjas*: Magyar Nyelvjárások IV, 64–8. — László Rásonyi: *Köncsög és Kötöny*: Pais-Eml. 435–40. — József Sütő: *Kalapár*: MNy. XLIV, 65–6. *Debeák*: MNy. XLVI, 372–5. — Dénes Szabó: *Görbed. Gadács. Konda*: MNy. XLI, 91–4. — Samu Szádeczky-Kardoss: A Tisza legrégebb elnevezéseire vonatkozó megjegyzések [Remarques concernant les noms les plus anciens de la rivière Tisza]: MNy. L, 105–10. The name of the river Tisza: Acta Antiqua II, 77–115. — SZTA (Attila T. Szabó): *Anygyalhegye~Zanygyalhegye. Arsága. Emán. Josikmán. Eszeg, Észeg, Észek, Íszeg, Íszka, Jíszka; Ziseg(u). Kotyor. Kotymány. Lisárdó, Risárdó. Nyárszó, Vársza. Ordigoje, Urgyigoje, Ordigus, Ordingusa*: ErdMúz. L, 111–20. Az *áj~ágy* váltakozás erdélyi helyneveinkben [La variation *áj~ágy* dans les noms de lieux hongrois en Transylvanie]. *Aramáj. Benája. Csulyenyeg. Dárított. Élőerdő. Gyorgyik. Háj. Hárámbok. Kolozsvár* nevének egy középkori magyarázata [Une explication médiévale du nom de *Kolozsvár*]. *Luget, Luget', Led'et'. Mézmár, Szőlőmár. Mosolygó. Pitráj, Petraj, Ptyetráj, T'etraje, T'itrai, Ríszeg, Ríszeg. Szenesel, Szenesele, Szeneselu, Szeneselye. Tyisárdou(l). Vargalistető. Vervölgy. Zergy. Zörk, Zörke, Zerke. Zumála, Zumále*: ErdMúz. L, 257–75. *Arnyir, Dércser. Antartígy. Bányabükk. Csikszó, Csukszó, Tyíkszeo. Élő erdő, élő föld, élő ok. Haparnyak. Holtyerág. Ravaszlik. Tyiszorís~Tyiszorús. Veszekedő erdő. Mézmár: Mészmar*: ErdMúz. LI, 79–86. *Benemig, Belemig. Dércser. Házsongárd. Kásóvér patakja. Kebelés.*

Néhány szó az *Antartigy* helynévhez [Quelques mots à propos du nom de lieu «Antartigy»]. *Odverem, Oškut. Seregyis, Séregyis*: ErdMúz. LII, 138—45. — *Attila T. Szabó*: Magyar [hongrois] *Szárazáj*: rumén [roumain] *Szerezaj. Susej, Suséj, Suser*: MNy. XLIII, 147—50. *Zergya. Ziver*: MNy. XLIII, 221—3. *Vizelbe. Királyo*: MNy. XLIII, 299—301. *Kozobirc, Közébirc. Harambok(u)*: MNy. XLIV, 66—8. *Gagyüllet*: MNy. XLIV, 146—8. *Hímtós*: MNy. XLV, 331. *Németkalap*: MNy. XLVI, 375—6. — *Béla Szóke*: *Nyárhíd*: MNy. XLIV, 148—50. *Győr*: MNy. XLIX, 202—3. — *László Verbényi*: Néhány megjegyzés az *Ödenburg*-vitához [Quelques remarques au sujet du débat sur Ödenburg]: Soproni Szemle X, 141—6.

C) Examen de noms communs géographiques. Cette énumération ne contient pas les étymologies finno-ougriennes.

*József Árvay*: *Élőerdő, élőföld, közelőerdő, közelőföld*: ErdMúz. LI, 87—90. Az *üver* tájzó mai gyergyói jelentései [Les significations actuelles du mot dialectal *üver* dans la région de Gyergyó]: ErdMúz. LII, 96—9. — *János Balázs*: A *-ság, -ség* képző eredetéhez [A propos de l'origine du suffixe dérivatif *-ság, -ség*]: MNy. XLIX, 50—61. — *Ödön Beke*: *Kenderáztató, kenderáztó, kenderátó*: Nyr. LXX, 103. *Porond és porong*: Nyr. LXXV, 312. — *Loránd Benkő*: Két térszínformanév [Deux noms relatifs au relief] (*ropó, kotyor~gugyor*): MNy. XLIII, 27—32. *Pilis, piliske*. MNy. XLIII, 205—7. *Számló, számló föld*: MNy. XLIII, 289—90. *Dűlő, dűlőút, dűlőre* jut: MNy. XLIX, 474—5. — *Aladár Geleji*: *Dűlő, dűlőút, dűlőre* jut: MNy. XLIX, 473—4. — *Illés Horpácsi*: A *-ság, -ség* képző eredetéhez [A propos de l'origine du suffixe dérivatif *-ság, -ség*]: MNy. XLIX, 44—50. — *Samu Imre*: *Gyepű, gyep*: MNy. LII, 213—4. — *László Jakab*: *Telek*: Magyar Nyelvjárások IV, 81—6. — *Béla Kálmán*: *Sió, zsilip*: MNy. XLVIII, 236. — *Miklós Kázmér*: A *gordon* földrajzi köznévfő kialakulásához. [A propos de la formation du nom commun géographique *gordon*]: MNy. XLV, 193—5. Nemzetközi szavak földrajzineveinkben [Mots internationaux dans nos noms de lieux MNy. XLVI, 234—41. *Ugar — parlag*: MNy. XLVII, 240—3. — *István Knieszsa*: Szláv jövevényszavaink a gazdasági élet köréből [Mots d'emprunt slaves dans la vie économique]: *Parlag-ugar*: MNy. XLVI, 113—6. *Lugas. Tanya*: MNy. XLIX, 198—9. *Vápa*: MNy. XLIX, 200. — *Lajos Lőrincze*: *Bérc~börc*: MNy. XLII, 22—6. *Mál*: MNy. XLIII, 24—7. A *seg* térszínformanév [*Seg* comme nom relatif à la configuration du sol]: MNy. XLVI, 53—60. — *Károly Lukács*: Balaton vidéki víz- és földrajzi tájzók [Mots dialectaux hydrographiques et géographiques de la région du lac Balaton]: MNy. XLVIII, 184—9. — *Sándor Mikesy*: *Eb 'palus'*: MNy. XLI, 83. *Usvány*: MNy. XLIII, 217—8. *Erdő gyapja*,

*gyapjú*, *gyepű*: MNy. LI, 312—8. — Elemér Moór: *Eltűnt szavak nyomai földrajzi neveinkben* [Traces de mots disparus dans nos toponymes]: Pais-Eml. 426—31. — Antal Nyíri: *A had és a szér*: Acta Universitatis Szegediensis 1956. Nyelv és Irodalom II, 103—132. — Dezső Pais: *Aj~áj*: MNy. XLV, 269—75. *Nyék* törzsnevünk és ami körülötte lehetett [Notre nom tribuaire *Nyék* et ce qui pouvait exister autour]: MNy. XLIX, 278—93; et dans la publication: *A magyar őstörténet kérdései* [Les questions de la préhistoire hongroise]: Nyelvtudományi Értekezések No 5. 55—70. Egy «*uhogó*», ami inkább *szotyogott*: MNy. LI, 129—30. — Dénes Szabó: *Erge*: Pais-Eml. 375—83. — Béla Zolnai: *Város=belváros* [Ville=cité]: Nyr. LXXVIII, 92.

#### D) Articles de géographie historique.

György Györffy: *Jegyzetek Anonymus tulajdonneveihez* [Notes sur les noms propres employés par Anonymus] MNy. XLVII, 46—50. Beszámoló az «Árpádkori Magyarország történeti földrajza» című munkáról [Compte-rendu de l'ouvrage: «Géographie historique de la Hongrie à l'époque des Árpád»]: MNy. LIII, 42—51. A tihanyi alapítólevél földrajzinév-azonosításaihoz [A propos de l'identification des toponymes de la lettre de fondation de l'abbaye de Tihany]: Pais-Eml. 407—15. *Kurszán és Kurszán vára* [Kurszán et la forteresse de Kurszán: Budapest régiségei [Les antiquités de Budapest] XVI, 9—40. — Sándor Mikesy: *Várad Regestrombeli helyek meghatározásai* [Définition des lieux du Regestrom de Várad]: MNy. XLIV, 64—5. — Elemér Moór: *Eltűnt faluk az Alföldön* [Villages disparus dans la Grande Plaine Hongroise]: *Alföldi Tudományos Gyűjtemény* [Collections Scientifiques de la Grande Plaine Hongroise] II, 121—30. — Désiré Simonyi: *Sur l'identification des noms géographiques de Ptolémée concernant la Slovaquie: Études slaves et roumaines* I, 129—38.

#### E) Publications méthodologiques et d'histoire des sciences.

Kálmán Eperjessy: *Csongrád megye helytörténeti kutatásának feladatai* [Les devoirs de recherche de l'histoire de place du département Csongrád] Szeged 1955. *A helynév a várostörténetben* [Le toponyme dans l'histoire de la ville]: *A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve* [Annales de l'École Supérieure de Pédagogie de Szeged] 1956. 23—35. — Miklós Kázmér: *Beszámoló a Zala vármegye keszthelyi járásában végzett földrajzinév-gyűjtésről* [Compte-rendu de la collecte de noms de lieux effectuée dans le département de Zala, canton de Keszthely]: MNy.

XLV, 296—303. — László Rásonyi: Mit mondanak Szolnok megye földrajzi nevei [Que disent les noms géographiques du département Szolnok]: Jászkunság III, 75—80. — Attila T. Szabó: A magyar helynévkutatás XIX. századi történetéhez [A propos de l'histoire des recherches toponymiques hongroises au XIX<sup>e</sup> siècle]: MNy. XLVI, 71—4. Az erdélyi magyar nyelvtörténeti kutatás [Recherches concernant l'histoire de la langue hongroise en Transylvanie]: MNy. LI, 468—76. — József Véghe: Útmutató a tanulók nyelvjáráskutató munkájához [Guide pour les travaux de recherches dialectales des écoliers]. Budapest, 1954. (Ce guide pratique destiné aux élèves des écoles secondaires et des classes supérieures des écoles générales résume brièvement les questions méthodologiques de la collecte des noms de lieux.

#### F) Autres communications relatives à des noms.

Loránd Benkő: A bukovinai székelyek nyelvéről [A propos de la langue des Sicules de Bukovina]: Nyr. LXXV, 273—7. L'auteur constate que les Sicules de Bukovina, établis à Hidas, dans le département de Baranya ne se servent pas encore de toponymes, mais, dans les environs du village, désignent les différents endroits par périphrases. — Imre Dankó: Túrkevei helynevek történelmi és társadalmi vonatkozásai [Rapports historiques et sociaux des noms de lieux de Túrkeve]: Nyr. LXXXI, 307—17. — Pál Fábián: *Bécs* vagy *Wien*? [*Bécs* ou *Wien*?]: Pais-Eml. 555—61. A földrajz-név-írás további szabályai [Autres règles de la transcription des noms géographiques]: I. OK. IX, 427—38. — István Györffy: Pótlókérdések az »Alföldi Községi Lexikonhoz« [Questions supplémentaires à propos de l'Encyclopédie Communale de la Grande Plaine Hongroise]: Alföldi Tudományos Gyűjtemény [Collections Scientifiques de la Grande Plaine Hongroise] II, 334—5. — Géza Inczefy: Néhány megjegyzés hivatalos helynévadásunkhoz [Quelques remarques concernant la dénomination officielle en Hongrie]: Nyr. LXXX, 242—3. — Miklós Kázmér: A birtoklás szerepe a földrajzinevek kialakulásában [Le rôle de la propriété dans la formation des noms géographiques] MNy. XLV, 75—6. — László Marjai Szabó: A kunok betelepítése és az állandó szállások kialakulása a Nagykunság területén [L'établissement des Coumains et la formation des lieux d'hébergement permanents dans la région de Nagykunság]: Az Alföldi Tudományos Intézet évkönyve [Annuaire de l'Institut Scientifique de la Grande Plaine Hongroise] I, 97—106. — András Martinkó: A tulajdonnév jelentéséhez [A propos de la sémantique des noms propres]: Pais-Eml. 189—95. — Sándor Mikesy: *Mohács utca*: Msn. XVII, 58—9. — Károly Mollay: Sopron a középkor végén [Sopron à la fin du Moyen Age]: Soproni Szemle X, 31—42. — Elemér Moór: Egy »Alföldi Községi Lexikon« tervezete [Projet d'une Encyclopédie des Communes de

la Grande Plaine Hongroise]: Az Alföldi Tudományos Intézet évkönyve [Annuaire de l'Institut Scientifique de la Grande Plaine Hongroise] I, 191—200. — **Dezső Pais**: Helységnévújítások [Changements de noms de lieux]: MNy. XLIX, 492—5. — **László Papp**: Két *ἄπαξ λεγόμενον* [Deux *ἄπαξ λεγόμενον*]: MNy. I, 471—2. Décrit l'ouvrage »Bács, Bodrog és Csongrád megye dézsmaalajstromai 1552-ből« [Les listes de dîmes des départements de Bács, de Bodrog et de Csongrád en 1552] de István Szabó et pose, au début de son article, des problèmes de terminologie: MNy. LI, 258—63. — **István Vámos**: Hosszú városneveink szokatlan rövidítése [Abréviations inhabituelles de nos longs noms de ville]: Msn. XVII, 19. — **József Wágner**: Néhány megjegyzés a helységnevek helyhatározó ragjai dolgában [Quelques remarques au sujet des désinences de lieu des noms de lieux]: Nyr. LXXIX, 66—7.

### G) Bibliographie, critiques et comptes-rendus.

**Loránd Benkő—Lajos Lőrincze**: Magyar nyelvjárási bibliográfia [Bibliographie dialectale hongroise]. 1817—1849. Budapest, 1951. La toponymie, comme les autres branches de la linguistique hongroise, souffre de l'absence d'une bibliographie complète. Aussi, en dehors de l'ouvrage sur l'histoire de cette science de Lőrincze, cette bibliographie représente un important pas en avant. Elle nous facilite l'étude des toponymes désormais assez nombreux. La lettre F qui figure parmi les données dialectales d'un village ou d'une région, indique les communications de différentes étendues, sur les noms géographiques de l'endroit. — **László Péter**: Nyr. LXXIII, 116—8 et **Iván Balassa**: Ethn. LVIII, 340 rendent compte de l'ouvrage de Lajos Lőrincze: »Földrajzi neveink élete« [La vie de nos noms géographiques]. — **Iván Balassa**: Ethn. LIX, 206—7 rend compte de l'ouvrage de Loránd Benkő »A Nyárádmente földrajzinevei« [Les noms géographiques de la région de Nyárádmente]. — **István Kovács**: NyK. LIV, 307—11 rend compte de l'ouvrage: »Zo slovenského sociálneho miestopisu. Odras rozkladu rodového zriadenia v miestnych menách na Slovensku« de Ján Stanislav, paru dans »Jazykovedný zborník Slovenskej akadémie vied a umení« V. — **Béla Kálmán**: NyK. LIV, 279—84, Acta Linguistica III, 201—9 et **Endre Rácz**: Anyanyelvünk az iskolában I, 28 rendent compte de l'ouvrage: »A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék« [La lettre de fondation de l'abbaye de Tihany, comme monument linguistique] de Géza Bárczi. — **Samu Imre**: I. OK. III, 436—9 rend compte des débats à l'Académie concernant le même ouvrage. — **László Verbényi**: Soproni Szemle IX, 138 rend compte de l'ouvrage: »Scarbantia, Ődenburg, Sopron« (Budapest 1944) de Károly Mollay. — **Elemér Moór**: A keletmagyarországi helynevek kérdéséhez [A propos de la question des noms de lieux de la Hongrie orientale]: Száz. LXXIX—LXXX, 205—21. L'étude s'occupe de deux travaux d'István Kniezsa («Keletmagyar-



ország helynevei»: Magyarok és Románok. I, 111—313 et «A párhuzamos helynévadás» Budapest, 1944.) examine l'étymologie, la méthode de ses ouvrages et formule des observations critiques concernant ses résultats. — Réponse d'István Kniezsa: Megjegyzések a helynevek kérdéséhez [Remarques à propos de la question des noms de lieux]: Száz. LXXIX—LXXX, 222—7. — András Tóth: Száz. LXXIX—LXXX, 230—1 rend compte des volumes I. et II. de «Magyarok és Románok» et résume l'étude «Keletmagyarország helynevei» d'István Kniezsa. — Zoltán I. Tóth: Száz. LXXIX—LXXX, 239—240 présente, dans son compte rendu sur l'ouvrage «Szolnok-Doboka magyarsága» [Les Hongrois de Szolnok-Doboka] (rédacteur: Attila T. Szabó) l'ouvrage de László Makkai sur l'histoire des établissements et celui de Attila T. Szabó sur l'histoire de Dés. — István Kniezsa: Észrevételek Ila Bálint «Gömör megyé»-jéhez [Remarques à propos de l'ouvrage: „Le département de Gömör” de Bálint Ila]: Száz. LXXXI, 229—36. — László Gáldi: Száz. LXXXI, 350 rendant compte des volumes III à V de la Revue d'Histoire Comparée, présente l'étude méthodologique «Contributions à l'histoire des établissements Danubiens» de László Makkai, analysée plus haut. — Miklós Kázmér: Földrajzinév-kutatásunk 1945—1955 között [Nos recherches toponymiques entre 1945 et 1955]: MNy. LII, 238—55. — Dezső Pais: MNy. LIII, 13—7 (paru d'abord dans Napkelet V. 262—5) présente l'ouvrage «A honfoglaláskori Magyarország» [La Hongrie à l'époque de la conquête] de János Melich. — György Szépe: Nyr. LXXXI, 354—61, rendant compte des annuaires des Universités et des Écoles supérieures, analyse les études toponymiques qui y ont vu le jour. — S. Mikesy: Bibliographia Onomastica 1952, 1953, 1954. Ungarn. Onoma IV, 222; V, 247; VI, 269.

#### ABRÉVIATIONS

ErdMúz.	= Erdélyi Múzeum [Musée Transylvanien].
Ethn.	= Ethnographia [Ethnographie].
MNy.	= Magyar Nyelv [Langue Hongroise].
MNyTK.	= A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai [Publications de la Société de Linguistique Hongroise].
MNny.	= Magyar Népnyelv [Langue Populaire Hongroise].
Msn.	= Magyarosan [Le bon hongrois].
NyK.	= Nyelvtudományi Közlemények [Bulletin Linguistique].
Nyr.	= Magyar Nyelvőr [Gardien de la Langue Hongroise].
I. OK.	= A Magyar Tudományos Akadémia I. Osztályának Közleményei [Bulletin de la I <sup>ère</sup> Section de l'Académie des Sciences de Hongrie].
II. OK.	= A Magyar Tudományos Akadémia II. Osztályának Közleményei [Bulletin de la II. Section de l'Académie des Sciences de Hongrie].
Pais-Eml.	= Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. Budapest, 1956. [Mélanges offerts à D. Pais à l'occasion de son LXX. anniversaire].
Száz.	= Századok [Siècles].

ТРИНАДЦАТЬ ЛЕТ ИЗУЧЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ВЕНГРИИ  
(1945—1957)

(Р е з ю м е)

Данное сообщение знакомит читателя с достижениями венгерских ученых в области изучения географических названий. Самостоятельные издания и вообще более значительные работы описаны в нем подробнее — местами с критическими замечаниями —, а у менее значительных сообщений (статей) приводятся лишь библиографические данные. В первой части сообщения описываются изданные материалы, тогда как во второй — разные исследования. В последней части проработанные исследования группированы в зависимости от того, с точки зрения какой отрасли науки разработаны изученные географические названия. В соответствии с этим в первой группе описаны исследования по типологии названий, а в последующих группах дается описание исследований, выполненных с точки зрения истории языка, истории поселений, с точки зрения истории и географии, этнографии и методологии и, наконец, истории развития науки.

*М. Казмер*



# INDEX ALPHABÉTIQUE

## 1. LANGUES OURALIENNES

### A) Langues finno-ougriennes

<i>a) Finnois</i>					
<i>aamut</i>	337	<i>siellä</i>	307	<i>Chengele, Csengele</i>	122,
<i>ehtoapuoli</i>	60	<i>siihen aikaan</i>	308		127, 128
<i>hyle, hylki</i>	369	<i>siikanen</i>	349	<i>Czuczar</i>	101
<i>joke-</i>	148	<i>sika</i>	351	<i>dara</i>	143
<i>juominki, juuminki</i>	371	<i>sikälinen</i>	307	<i>Debrecen</i>	134
<i>jyvä</i>	343	<i>sivupuoli</i>	60	<i>diák</i>	170
<i>kahdeksan</i>	357	<i>suola</i>	352	<i>Dioltapalzallasa</i>	136
<i>karahka</i>	374	<i>suomi</i>	307	<i>Dong-ér</i>	142
<i>ke-</i>	335	<i>syksyapuoli</i>	60	<i>ed</i>	344
<i>kota</i>	355	<i>teva, tevana</i>	293	<i>éjfel</i>	60
<i>kuusi</i>	373	<i>tuli</i>	60	<i>éjfel</i>	337
<i>kylvä</i>	345	<i>tähän aikaan</i>	308	<i>eladni</i>	360
<i>käsiapuoli</i>	60	<i>uutu</i>	341	<i>Érbuga rélje</i>	93
<i>lohi</i>	371	<i>vaara</i>	358	<i>fél</i>	58
<i>maa-ilma</i>	319	<i>vaske-</i>	366	<i>félé</i>	307
<i>mete-</i>	151	<i>vesi</i>	283	<i>gabona</i>	344
<i>mi-</i>	335	<i>yhdeksän</i>	357	<i>galád</i>	173, 174 etc.
<i>muukalainen</i>	307			<i>Galaldu</i>	185
<i>mämmi</i>	342	<i>b) Hongrois</i>		<i>galád</i>	175, 178, 183
<i>nai</i>	333	<i>alí</i>	307	<i>gallyát, gallyat</i>	173, 183
<i>nyt</i>	337	<i>Altokszallasa</i>	76, 78	<i>garmada</i>	183
<i>nä-mä</i>	334	<i>*ár</i>	369	<i>gaz</i>	181
<i>oja(s)</i>	350	<i>Árbocz földje</i>	79	<i>Góliát</i>	183
<i>oras, oro</i>	351	<i>Árbocztó</i>	79	<i>gólya</i>	183
<i>ovi</i>	298	<i>Átokháza</i>	79	<i>görcs</i>	31
<i>pieli</i>	58	<i>Bagdas ílese</i>	84	<i>gyák</i>	170
<i>porsas</i>	351	<i>ballada</i>	218	<i>Gyalpír</i>	137
<i>puoli</i>	59	<i>Balthazallasa</i>	86	<i>Gyanda</i>	136, 137
<i>puoliso</i>	59	<i>Belcherhorhan</i>	86	<i>Gyarak</i>	135
<i>rokka</i>	344	<i>belé</i>	307	<i>Gyarmanzallasa</i>	134, 135
<i>sara-</i>	166	<i>Berélttyó</i>	149	<i>Gyarok, Gyarokszék</i>	135
<i>sata</i>	360	<i>Bikatorok</i>	95	<i>Gyolchaplzallasa</i>	136
		<i>bitang</i>	181	<i>gyolcs</i>	33
		<i>Bodoglar, Bodoglar</i>	131	<i>Gyolma</i>	135
		<i>brontes</i>	183	<i>hadnagy</i>	33
		<i>Bugac, Bugaz</i>	91, 92	<i>Harkakötöny</i>	111
		<i>Buzganzallas</i>	96	<i>ház</i>	355
		<i>buzogány</i>	96	<i>Héjő</i>	149
				<i>Herpenyethorok</i>	95
				<i>hét</i>	357
				<i>hosdad thoroka</i>	95



<i>sāgil</i>	369	<i>ǧžuk</i>	344	i) Zyriène	
<i>sam-vit</i>	43	<i>jir-li</i>	43	<i>hia</i>	374
<i>sāt</i>	357	<i>ju</i>	343	<i>ozir</i>	358
<i>solwel</i>	352	<i>keñir</i>	344	<i>piž</i>	344
<i>sāris</i>	369	<i>kirja</i>	308	<i>rok</i>	344
<i>šam</i>	199	<i>mīlīm</i>	342	<i>sar</i>	369
<i>šum</i>	199	<i>piž</i>	344	<i>sariǧž</i>	369
<i>šuu</i>	199	<i>silal</i>	352	<i>sin-va</i>	43
<i>šāx</i>	345, 353	<i>šisi-pu</i>	376	<i>sol</i>	352
<i>tēt</i>	376	<i>šir-</i>	166	<i>sus, suš</i>	376
<i>tō</i>	67	<i>ti</i>	67	<i>šir-</i>	166
<i>ālām</i>	199	<i>tsoryg</i>	372	<i>šobdi</i>	344
<i>ur</i>	358	<i>uzir</i>	358	<i>ti</i>	67
<i>vār</i>	155	<i>zarež</i>	369	<i>šeri</i>	372
<i>šoama</i>	199			<i>šimi</i>	372
h) Votiak				<i>ver</i>	155
<i>dīrja</i>	308				

## B) Langues Samoyèdes

Samoyède-Iénisséïen		<i>kamhad</i>	336	<i>tā</i>	293
<i>fone-ηero</i>	163	<i>kari</i>	308	<i>tāη</i>	307
<i>jōre'</i>	163	<i>karit</i>	337	<i>tui</i>	60
<i>jan-ja</i>	343	<i>khard</i>	336	Samoyède-Yourak	
<i>kami</i>	374	<i>na</i>	332, 333	<i>āje</i>	298
<i>ne</i>	333	<i>ne</i>	334	<i>hahaji</i>	308
<i>ne, nene, nero</i>	333	<i>ni</i>	334	<i>zar-</i>	51
<i>tia</i>	293	<i>nī</i>	334	<i>hāru</i>	374
<i>tū</i>	60	<i>ōdōd</i>	336	<i>jā, jea</i>	288, 289, 290, 291
Symoyède-Kamassin		<i>tāηit</i>	337	<i>jaha</i>	149
<i>box</i>	51	<i>teld</i>	336	<i>jea', jā</i>	343
<i>du-bun</i>	319	<i>tu</i>	67	<i>jalembaele</i>	59
<i>kāǧži</i>	308	<i>tū, tū</i>	60	<i>jaumgale</i>	371
<i>pieri</i>	308	<i>ūtīt</i>	337	<i>jī</i>	283
<i>pīnzā</i>	308	<i>ūtīt</i>	337	<i>hāǧǧō'</i>	279
<i>thēji</i>	308	Samoyède-Taighi		<i>mea'</i>	273, 274, 275
<i>tho to</i>	293	<i>tui</i>	60	<i>hā', hāna, had</i>	333
<i>thu, tu</i>	67	Samoyède-Tavghi		<i>pae-ηau</i>	163
Samoyède-Motor		<i>jūdar</i>	163	<i>pōǧēr-</i>	163
<i>toa</i>	67	<i>juiŋa</i>	163	<i>pui</i>	163
<i>tue-k</i>	60	<i>jā</i>	343	<i>saeu jī'</i>	43
Samoyède-Ostiak		<i>jalejāη, jaleη</i>	308, 310	<i>sea'</i>	280
<i>arad</i>	336	<i>karu</i>	374	<i>to'</i>	66
<i>arat</i>	337	<i>mada jāη</i>	308	<i>tu</i>	60
		<i>na-</i>	333	<i>ty, te, tō</i>	292
		<i>nāη</i>	333	<i>wark</i>	281

## 2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

A) *Langues indo-iraniennes*a) *Langues indiennes*

Vieil-indien					
		<i>iṣā</i>	350	<i>pish-</i>	344
<i>asuras</i>	359	<i>jāva-</i>	343	<i>suka-ra</i>	351
<i>cat-</i>	355	<i>mādhv-</i>	151	<i>varākās</i>	351
		<i>makṣas</i>	150		

b) *Langues iraniennes*

Avestique		Ossète			
<i>ahura-</i>	359	<i>yeu, yau</i>	343	<i>kad</i>	355.
<i>kata-</i>	355			<i>qulba</i>	104
<i>mazṣt-</i>	150	Persan		<i>sārr</i>	79
<i>varāza</i>	351	<i>gombād</i>	103		
		<i>herbuze</i>	81	Tadjik	
		<i>jav</i>	343	<i>čangal</i>	124

B) *Tokharien*

<i>mit</i>	151	<i>suwo</i>	351	<i>uās</i>	366.
------------	-----	-------------	-----	------------	------

C) *Arménien*

<i>oski</i>	366
-------------	-----

D) *Langues slaves*

Slave				Russe	
<i>diakъ</i>	170	<i>igo</i>	149	<i>Арѣзосувч</i>	80.
<i>gobino</i>	344	<i>koṭъ, koṭecъ</i>	355	<i>Bagar-jak</i>	150.
<i>gromada</i>	183	<i>oje</i>	350	<i>Ik</i>	148
		<i>pbšeno</i>	344	<i>Is-jak</i>	150.
				<i>-jak</i>	150.

E) *Latin*

<i>apothica</i>	183	<i>goliardus</i>	171, 172	<i>petrosilium</i>	183.
<i>casa</i>	355	<i>Golias, Goliath</i>	171	<i>pinso</i>	344
<i>chorus</i>	183	<i>gula</i>	171, 182	<i>porcus</i>	351
<i>clericus</i>	170	<i>iugum</i>	149	<i>romanice</i>	222.
<i>gallardus</i>	179	<i>leccator</i>	172	<i>sal</i>	352.

F) *Langues néo-latines*

Français		<i>cârcei</i>	31	<i>mintie</i>	35
		<i>carne</i>	8	<i>munte</i>	8
<i>gaillard</i>	182	<i>cîne</i>	35, 38		
<i>romanz</i>	222	<i>ciopor</i>	35, 36	<i>năcrăvălău</i>	35
		<i>Copoïu</i>	33	<i>pește</i>	8
		<i>cușmă</i>	37	<i>pinzărie</i>	34
Italien		<i>deget</i>	8	<i>prinde</i>	8
		<i>dinți</i>	8	<i>prune</i>	8
<i>gagliardo</i>	182	<i>frunte</i>	8	<i>rîde</i>	8
<i>gola</i>	171	<i>giulgiu</i>	33	<i>săbău</i>	35
<i>goliardo</i>	171	<i>Gremedit</i>	31	<i>sărsam</i>	35
Roumain		<i>hinteu</i>	34, 36	<i>șinor</i>	35
		<i>hotnogiu</i>	33	<i>Tovarăș</i>	32
<i>aude</i>	8	<i>lapte</i>	8	<i>Vincr</i>	8
<i>bădic</i>	35	<i>Lunea</i>	8		

G) *Langues germaniques*

Gothic		Allemand		<i>Met</i>	151
		<i>Ballade</i>	218	<i>Romanze</i>	218
<i>hēþjō</i>	355	<i>Ferkel</i>	351	<i>sugu (vha.)</i>	351

## 3. LANGUES TURQUES

Turc		<i>yalbar-</i>	137	<i>kirittlig</i>	79
		<i>yan-</i>	137		
<i>Arbuz</i>	80	<i>yaruk</i>	135	<i>qačğın ar</i>	98
<i>bagdaş</i>	85	<i>yay-</i>	149	<i>sah</i>	130
		<i>yul-</i>	135	<i>taz</i>	132
<i>čängäl</i>	125	<i>qarğa</i>	119		
<i>darı</i>	143	<i>-lağ</i>	114, 116	Osmanli	
<i>ja jyk</i>	149	<i>-līg, -lug</i>	114, 115, 116 117, 118		
<i>yol-, yul-</i>	135	<i>u-</i>	358	<i>bagdaş</i>	85
<i>küt-</i>	112			<i>bäs</i>	91
<i>qaqi</i>	143	Turc moyen		<i>Boğazköy</i>	93
<i>qinė</i>	99			<i>Boğazlar</i>	94
<i>topurčan</i>	99	<i>artuq</i>	77	<i>boq</i>	130
Vieux-turc		<i>boğuz</i>	92	<i>boz-</i>	96
		<i>boz-</i>	96	<i>Bozan</i>	96
<i>artuq</i>	77	<i>butaq</i>	133	<i>budaq</i>	133
<i>bältir</i>	88	<i>yaq-, jaq-</i>	138	<i>Budaqlar</i>	133
<i>boz-</i>	96	<i>yalvar-</i>	137	<i>Buğaz</i>	93
		<i>yan-</i>	137	<i>Čengel, çengel</i>	124, 125
		<i>yarman-</i>	134	<i>Çengelli</i>	128
				<i>daz</i>	132
				<i>don</i>	142





Tchagataï					Téléoute	
		<i>qačgun</i>	98			
<i>artuq</i>	77	<i>qačgunjü</i>	98			
<i>boq</i>	130	<i>sai</i>	130	<i>yabağa</i>	137	
<i>yabaği</i>	137	<i>taz</i>	132	<i>yarman-</i>	134	
<i>yaq- ~ jaq</i>	138	<i>täzäk</i>	130	<i>kön</i>	110	
<i>yan-</i>	137	<i>toŋ</i>	142	<i>ködön</i>	113	
<i>yarman-</i>	134	<i>tumaq</i>	111	<i>köt</i>	113	
<i>käsäl</i>	101			<i>qačqın</i>	98	
<i>käsär</i>	101	Tchouvache				
<i>kötän</i>	113			<i>tas</i>	132	
<i>külin</i>	112	<i>Бибапта</i>	86	<i>täzäk</i>	130	

## 4. LANGUES MONGOLES

Mongol de l'Ordos		Mongol		Kalmouk	
<i>Арбуг-ула</i>	81	<i>qolba</i>	104	<i>sangasŋ</i>	130
		<i>sangas</i>	130		
		<i>uk</i>	358		

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki felelős: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1957. XII. 23. — Terjedelem: 18,50 (A/5) ív

---

Akadémiai Nyomda Budapest, V. Gerlóczy u. 2. — 44307/58 — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу :

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

## I N D E X

<i>Harmatta, J.</i> : Gyula Laziczius — <i>Харматта, Я.</i> : Дь. Лазициус	211
<i>Zolnai, B.</i> : Contributions à l'histoire des termes „ballade” et „romance”, — <i>Золнаи, Б.</i> : К истории слов <i>баллада</i> и <i>романс</i>	217
<i>Hajdú, P.</i> : Noch einmal über den Stimmbandverschlusslaut im Jurakischen. — <i>Хайду, П.</i> : Еще раз о гортанном смычном звуке в ненецком языке	245
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Die possessiven Fügungen im Samojedischen und das Problem des uralischen Genitivs. (II.) — <i>Н.-Шебештьен, И.</i> : Поссесивные кон- струкции в самоедских языках и вопрос об уральском генитиве. (II.)	273
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. (III.) — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов. (III.)	341
<i>Kázmér, M.</i> : Treize ans de recherches toponymiques hongroises (1945—1957). — — <i>Казмер, М.</i> : Тринадцать лет изучения географических названий в Венгрии (1945—1957)	379
<i>Index alphabétique</i>	413